叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

英[illegible]音教创始人

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

***编者：**叶兴阳*

***内容来源：**公共领域英文原著*

***适用对象：**英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：**2025 年*

目录

共 12 个章节

1. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000001

2. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000002

3. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000003

4. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000004

5. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000005

6. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000006

7. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000007

8. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000008

9. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000009

10. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000010

11. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000011

12. 海蒂的奇异历史(hetty's Strange History) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)
第1/12页

['hɛtiz]	[streɪndʒ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
HETTY'S	**STRANGE**	**HISTORY**	**.**
赫蒂的	奇怪的	历史	.

海蒂的奇特经历。

[baɪ]	['helən]	['dʒæksən]	(	[eɪtʃ]	.	[eɪtʃ]	.	)
BY	**HELEN**	**JACKSON**	**(**	**H**	**.**	**H**	**.**	**)**
经过	海伦	杰克逊	(	H	.	H	.	)

作者：海伦·杰克逊 (HH)

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[rə'məunə]	,	"
AUTHOR	**OF**	**"**	**RAMONA**	**,**	**"**
作者	的	"	拉莫娜	,	"

《拉莫娜》的作者

"	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[ʌv; əv]	[dɪs'ɑːnər]	,	"
"	**A**	**CENTURY**	**OF**	**DISHONOR**	**,**	**"**
"	一个	世纪	的	羞辱	,	"

“一个世纪的耻辱，”

"	[vəːsiz]	,	"
"	**VERSES**	**,**	**"**
"	诗句	,	"

“诗句，

"	['sɑːnəts]	[ænd; ənd]	['lɪrɪks]	,	"
"	**SONNETS**	**AND**	**LYRICS**	**,**	**"**
"	十四行诗	和	歌词	,	"

《十四行诗和抒情诗》

"	[glimpsiz]	[ʌv; əv]	[θriː]	[koʊsts]	,	"
"	**GLIMPSES**	**OF**	**THREE**	**COASTS**	**,**	**"**
"	惊鸿一瞥	的	三	海岸	,	"

“三海岸掠影”

"	['bɪts]	[ʌv; əv]	['træv(ə)l]	,	"
"	**BITS**	**OF**	**TRAVEL**	**,**	**"**
"	比特	的	旅行	,	"

“旅行片段”

"	['bɪts]	[ʌv; əv]	['træv(ə)l]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	"
"	**BITS**	**OF**	**TRAVEL**	**AT**	**HOME**	**,**	**"**
"	比特	的	旅行	在	家	,	"

“居家旅行片段”

"	[zɛf]	,	"
"	**ZEPH**	**,**	**"**
"	泽夫	,	"

“ZEPH，

"	['mɜːrsi]	[fɪlbrɪks]	[tʃɔɪs]	,	"
"	**MERCY**	**PHILBRICK'S**	**CHOICE**	**,**	**"**
"	怜悯	菲尔布里克	选择	,	"

《梅西·菲尔布里克的选择》

" [bɪ'twiːn] [waɪlz] , "
" BETWEEN WHILES , "
" 之间 当 , "

“在一段时间之间，”

" ['bɪts] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [hoʊm] ['mætərz] , "
" BITS OF TALK ABOUT HOME MATTERS , "
" 比特 的 讲话 关于 家 事情 , "

“一些关于家庭琐事的谈话”

" ['bɪts] [ʌv; əv] [tɔːk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks] , "
" BITS OF TALK FOR YOUNG FOLKS , "
" 比特 的 讲话 为了 年轻的 各位 , "

“给年轻人的一点谈话”

" ['nɛliz] ['sɪlvər] [maɪn] , "
" NELLY'S SILVER MINE , "
" 内莉的 银 矿 , "

“内莉的银矿”

" [kæt] ['stɔːriz] .
" CAT STORIES .
" 猫 故事 .

“猫的故事。”

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] :
" BOSTON :
" 波士顿 :

波士顿：

['rɑːbərts] ['brʌðərz] . - .
ROBERTS BROTHERS . 1886 .
罗伯茨 兄弟 . - .

罗伯茨兄弟，1886年。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1877 ,
版权 , - ,

版权所有，1877年

[baɪ] ['rɑːbərts] ['brʌðərz] .
By Roberts Brothers .
经过 罗伯茨 兄弟 .

由罗伯茨兄弟公司出品。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] :
University Press :
大学 按 :

大学出版社：

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .
John Wilson and Son , Cambridge .
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 .

剑桥的约翰·威尔逊父子公司。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wʌt] ['lʌvər] [best] [hɪz; ɪz] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [pruːv] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ?
What lover best his love doth prove and show ?
什么 情人 最好的 他的 爱 确实 证明 和 展示 ?

哪个恋人最能证明和展现自己的爱？

[ðə; ði] [wʌn] [huːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['swɪftəst] , [lʌv] [tuː; tə] [steɪt] ?
The one whose words are swiftest , love to state ?
这 一 谁 字 是 最快 , 爱 到 状态 ?

那个说话最快的人，喜欢陈述什么呢?

[ðə; ði] [wʌn] [huː] ['meʒərz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ] [weɪt]
The one who measures out his love by weight
这 一 WHO 措施 出去 他的 爱 经过 重量

用重量来衡量爱的人

[ɪn] ['kɔːstli] [gɪfts] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] ?
In costly gifts which all men see and know ?
在 昂贵 礼物 哪个 全部 男人 看 和 知道 ?

是人人都看得见、人人都知道的贵重礼物吗?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['iːzi] : [ðeɪ] [meɪ] [goʊ]
words are cheap and easy : they may go
字 是 便宜的 和 简单的 : 他们 可能 去

言语廉价而易得：它们可能会……

[fɔːr; fər] [wʌt] [men] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [wɜːrθ] : [ɔːr] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,
For what men think them worth : or soon or late ,
为了 什么 男人 思考 他们 值得 : 或者 很快 或者 晚的 ,

取决于男人认为他们的价值：或早或晚，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [er] .
They are but air .
他们 是 但 空气 .

它们不过是空气。

[ænd; ənd] [gɪfts] ?
And gifts ?
和 礼物 ?

礼物呢?

[stɪl] ['tʃiːpər] [reɪt]
Still cheaper rate
仍然 更便宜 速度

价格仍然更低

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [men] ['bɑːrtər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]
Are they at which men barter to and fro
是 他们 在 哪个 男人 物物交换 到 和 弗

它们是人们进行物物交换的地方吗?

[wer] [lʌv] [ɪz] [nɑːt] !
Where love is not !
在哪里 爱 是 不是 !

爱不存在的地方!

[wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] .
One thing remains .
一 事物 遗迹 .

还有一件事。

[oʊ] , [lʌv] ,
Oh , Love ,
哦 , 爱 ,

哦，爱

[ðaʊ]	[hæst]	[soʊ]	['seldəm]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	,
Thou	**hast**	**so**	**seldom**	**seen**	**it**	**on**	**the**	**earth**	**,**
你	哈斯特	所以	很少	已见	它	在	这	地球	,

你在世上很少见到它。

[noʊ]	[neɪm]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['evər]	[sprʌŋ]	[tuː; tə]	[bɜːrθ]	;
No	**name**	**for**	**it**	**has**	**ever**	**sprung**	**to**	**birth**	**;**
不	姓名	为了	它	有	曾经	弹簧	到	出生	;

它至今还没有名字；

[tuː; tə]	[ɡɪv]	[wʌnz]	[oʊn]	[laɪf]	[ʌp]	[wʌnz]	[lʌv]	[tuː; tə]	[pruːv]	.
To	**give**	**one's**	**own**	**life**	**up**	**one's**	**love**	**to**	**prove**	**.**
到	给	一个人的	自己的	生活	向上	一个人的	爱	到	证明	.

为了证明自己的爱，甘愿献出自己的生命。

[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑːrtərz]	[deθ]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɜːrθ]
Not	**in**	**the**	**martyr's**	**death**	**,**	**but**	**in**	**the**	**dearth**
不是	在	这	殉道者的	死亡	,	但	在	这	匮乏

不是在殉道者的死亡中，而是在匮乏中。

[ʌv; əv]	['deɪli]	['laɪfs]	[moʊst]	['werɪŋ]	['deɪli]	[ɡruːv]	.
Of	**daily**	**life's**	**most**	**wearing**	**daily**	**groove**	**.**
的	日常的	生活的	最多	穿着	日常的	槽	.

日常生活中最令人疲惫的日常琐事。

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

[ænd; ənd]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[hɪm; ɪm]
And	**unto**	**him**
和	到	他

以及对他

[huː]	[ðɪs]	[ɡreɪt]	[θɪŋ]	[hæθ]	[dʌn]	,
who	**this**	**great**	**thing**	**hath**	**done**	**,**
WHO	这	伟大的	事物	有	完毕	,

是谁成就了这件伟大的事，

[wʌt]	[dʌz]	[ɡreɪt]	[lʌv]	[rɪ'tɜːrn]	?
What	**does**	**Great**	**Love**	**return**	**?**
什么	做	伟大的	爱	返回	?

伟大的爱会回报什么？

[noʊ]	['spiːdi]	[dʒɔɪ]	!
No	**speedy**	**joy**	**!**
不	迅速	喜悦	!

没有快速的快乐！

[ðæt]	[swɪft]	[dɪ'laɪt]	[wɪtʃ]	['bɛrəθ]	[lɑːrdʒ]	['ælɔɪ]
That	**swift**	**delight**	**which**	**beareth**	**large**	**alloy**
那	迅速	喜	哪个	怀雷斯	大的	合金

那蕴含大量合金的迅疾欢愉

[ɪz]	['ɡəːdən]	[lʌv]	[bi'stəu]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[wʌn]
Is	**guerdon**	**Love**	**bestowed**	**on**	**him**	**who**	**won**
是	格尔登	爱	授予	在	他	WHO	韩元

奖章是赐予胜利者的吗？

[ə; eɪ]	['lesər]	[trʌst]	:	[ðə; ði]	['hæpinəs]	[bɪ'ɡʌn]
A	**lesser**	**trust**	**:**	**the**	**happiness**	**begun**
一个	较少	相信	:	这	幸福	开始

信任的减少：幸福的开始

[ɪn] ['hæpinəs] , [ʌv; əv] ['hæpinəs] [meɪ] [klɔɪ] ,
In happiness , of happiness may cloy ,
在 幸福 , 的 幸福 可能 克洛伊 ,

幸福，或者说幸福本身，可能会让人感到厌倦。

[ænd; ənd] , [ɪts] [oʊn] ['sʌt(ə)l] [foʊ] , [ɪt'self] [dɪ'strɔɪ] .
And , its own subtle foe , itself destroy .
和 , 它是自己的 微妙的 敌人 , 本身 破坏 .

而且，它自身最隐蔽的敌人，就是它自己，它会毁灭自己。

[bʌt; bət] ['stedfæst] , ['taɪərləs] , ['kwentʃləs] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn]
But steadfast , tireless , quenchless as the sun
但 坚定不移 , 不知疲倦 , 无淬火 作为 这 太阳

但是坚定不移，不知疲倦，像太阳一样永不熄灭

[dʌθ; dəθ] [groʊ] [ðæt] ['glædnəs] [wɪtʃ] [hæθ] [ruːt] [ɪn] [peɪn] .
Doth grow that gladness which hath root in pain .
确实 生长 那 欢乐 哪个 有 根 在 疼痛 .

痛苦之中孕育着快乐。

['ɜːθs] ['kɑːmən] [griːfs] [ə'seɪl] [ðɪs] [soʊl] [ɪn] [veɪn] .
Earth's common griefs assail this soul in vain .
地球的 常见的 悲伤 攻击 这 灵魂 在 徒劳 .

世间寻常的悲伤都无法减轻这颗灵魂的痛苦。

[greɪt] [lʌv] [hɪm'self] , [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [det] ,
Great Love himself , too poor to pay such debt ,
伟大的 爱 他自己 , 也 贫穷的 到 支付 这样的 债务 ,

伟大的爱本身，也穷得无力偿还这样的债务。

[dʌθ; dəθ] ['bɔːroʊ] ['gɑːdz] [greɪt] [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [jet]
Doth borrow God's great peace which passeth yet
确实 借 神的 伟大的 和平 哪个 经过 然而

借用上帝那永恒的伟大平安

[ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
All understanding .
全部 理解 .

完全理解。

[fʊl] ['tenfoʊld] [ə'gen]
Full tenfold again
满的 十倍 再次

又翻了十倍！

[ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪf] , [leɪd] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] !
Is found the life , laid down without regret !
是 成立 这 生活 , 铺设 向下 没有 后悔 !

找到了生命，毫无遗憾地献出了生命！

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[eks] .
X **.**
X .

X.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wen] ['skwaɪər] [^ʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] , [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
When Squire Gunn and his wife died , within three months of each other ,
什么时候 乡绅 冈恩 和 他的 妻子 死亡 , 之内 三 几个月 的 每个 其他 ,

冈恩乡绅和他的妻子在三个月内相继去世。

[ænd; ənd] ['heti] [ðer; ðər]['oʊnli] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['fɑːrmhaʊs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
and Hetty their only child was left alone in the big farmhouse , everybody
和 赫蒂 他们的 仅有的 孩子 曾是 左边 独自的 在 这 大的 农家 , 大家
[sed] , " [wel] ,
said , " Well ,
说 , " 出色地 ,

他们的独生女赫蒂独自一人留在了大农舍里，大家都说：“好吧，

[naʊ] ['heti] - [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] ['sʌmbɑːdi] .
now Hetty Gunn'll have to make up her mind to marry somebody .
现在 赫蒂 - 有 到 制作 向上 她 头脑 到 结婚 某人 .

现在海蒂·冈恩必须下定决心嫁给谁了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
" And it certainly looked as if she must .
" 和 它 当然 看起来 作为 如果 她 必须 .

“而且看起来她确实必须这么做。”

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['loʊnliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]
What could be lonelier than the position of a woman thirty - five years of
什么 可以 是 更孤独 比 这 位置 的 一个 女士 三十 - 五 年 的
[eɪdʒ] [soʊl] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [haʊs] ,
age sole possessor of a great stone house ,
年龄 唯一 拥有者 的 一个 伟大的 石头 房子 ,

对于一个35岁、独自拥有一座大石头房子的女人来说，还有什么比这更孤独的呢？

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɑːnz] [ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] , [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːrm][ʌv; əv]
half a dozen barns and out - buildings , herds of cattle , and a farm of
一半 一个 打 谷仓 和 出去 - 建筑物 , 畜群 的 牛 , 和 一个 农场 的
[faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs] ?
five hundred acres ?
五 百 英亩 ?

六个谷仓和附属建筑，成群的牛，以及五百英亩的农场？

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " ['gʌnz] , " [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .
The place was known as " Gunn's , " far and wide .
这 地方 曾是 已知 作为 " 冈恩的 , " 远的 和 宽的 .

这个地方远近闻名，被称为“冈恩的”。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [fɑːrm]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
It had been a rich and prosperous farm ever since the days of the first
它 有 到过 一个 富有的 和 繁荣 农场 曾经 自从 这 天 的 这 第一的
['skwaɪər] [^ʌn] ,
Squire Gunn ,
乡绅 冈恩 ,

自第一代冈恩乡绅时代起，它就一直是一座富饶繁荣的农场。

['hɛtiz] ['grænfɑːðər] .
Hetty's grandfather .
赫蒂的 祖父 .

海蒂的祖父。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] - ['ɜːrliɪst] [mə'lɪʃə] - [men] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][leg] [ʃɑːt]
He was one of Massachusetts ' earliest militia - men , and had a leg shot
他 曾是 一 的 马萨诸塞州 - 最早 民兵 - 男人 , 和 有 一个 腿 射击
[ɔːf][æt; ət] ['leksɪŋtən] .
off at Lexington .
离开 在 列克星敦 .

他是马萨诸塞州最早的民兵之一，在列克星顿战役中被子弹打断了一条腿。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['daɪɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen'evər] [hiː; hi][toʊld]
To the old man's dying day he used to grow red in the face whenever he told
到 这 老的 男人的 垂死 天 他 用过的 到 生长 红色的 在 这 脸 每当 他 讲述
[ðə; ði] ['stɔːri] ,
the story ,
这 故事 ,

直到老人去世那天，每当他讲起这个故事，脸都会涨得通红。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] " [dæm] [ðə; ði][leg] , [sɜːr] ! -
and bring his fist down hard on the table , with " Damn the leg , sir ! '
和 带来 他的 拳头 向下 难的 在 这 桌子 , 和 " 该死 这 腿 , 先生 ! -

然后他重重地一拳砸在桌子上，说道：“该死的腿，先生！”

[twɑːznt] [ðə; ði][leg][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] : - [twʌz] [ðə; ði][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [tʃæns] [æt; ət] [ðoʊz]
Twasn't the leg I cared for : ' twas the not having another chance at those
不是 这 腿 我 关心 为了 : - 那是 这 不是 拥有 其他 机会 在 那些
[dæmd] ['brɪtɪʃ] ['ræskəlz] ;
damned British rascals ;
该死的 英国 无赖 ;

我不在乎的不是那条腿，而是再也没有机会对付那些该死的英国佬了；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg] [ɪt'self] [wʊd] [twɪtʃ] [ænd; ənd][ræp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
" and the wooden leg itself would twitch and rap on the floor in his impatient
" 和 这 木制的 腿 本身 会 抽搐 和 说唱 在 这 地面 在 他的 不耐烦
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“而那条木腿本身也会抽搐，并因他的不耐烦和愤慨而敲击地板。”

[wʌn][ʌv; əv] ['hɛtiz] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [led] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm][baɪ] [ðɪs] [wɔːrm]
One of Hetty's earliest recollections was of being led about the farm by this warm
一 的 赫蒂的 最早 回忆 曾是 的 存在 引领 关于 这 农场 经过 这 温暖的
- ['hɑrtɪd] ,
- hearted ,
- 心地 ,

海蒂最早的记忆之一，就是被这位热情善良的人带着在农场里四处走动。

[ɪ'ræsəb(ə)l] , [oʊld] ['grænfɑːðər] , [huːz] ['wʊd(ə)n] [leg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl]
irascible , old grandfather , whose wooden leg was a perpetual and unfathomable
暴躁 , 老的 祖父 , 谁 木制的 腿 曾是 一个 永久 和 深不可测
['mɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
mystery to her .
神秘 到 她 .

脾气暴躁的老爷爷，他的木腿对她来说始终是个无法解开的谜团。

[wer] [ðə; ði] [fleʃ] [leg] [left] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ɪf] ,
Where the flesh leg left off and the wooden leg began , and if ,
在哪里 这 肉 腿 左边 离开 和 这 木制的 腿 开始 , 和 如果 ,

肉腿和木腿分别在哪里，以及如果，

[wen] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg] [stʌmpt] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
when the wooden leg stumped so loud and hard on the floor ,
什么时候 这 木制的 腿 难住了 所以 大声 和 难的 在 这 地面 ，

木腿重重地重重地拍打在地板上，发出响亮的声音。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt][ðə; ði] [fleʃ] [leg][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
it did not hurt the flesh leg at the other end ,
它 做过 不是 伤害 这 肉 腿 在 这 其他 结尾 ，

它没有伤到另一端的肉腿。

['pʌz(ə)ld] ['lɪt(ə)l] ['hɛtiz] [hed] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] .
puzzled little Hetty's head for many a long hour .
困惑 小的 赫蒂的 头 为了 许多 一个 长的 小时 .

这让小赫蒂困惑了好几个小时。

[hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['friːkwənt] [ænd; ənd]['kɑːmɪk] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [oʊld]
Her grandfather's frequent and comic references to the honest old
她 祖父的 频繁 和 漫画 参考 到 这 诚实的 老的
['wʊd(ə)n] [pɪn][dɪd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [pər'pleksəti] .
wooden pin did not diminish her perplexities .
木制的 别针 做过 不是 减少 她 困惑 .

她祖父经常以滑稽的方式提及那枚诚实的旧木别针，但这并没有减轻她的困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæg] , [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keɪm] ['hændiːɚ]
He was something of a wag , the old Squire ; and nothing came handier
他 曾是 某物 的 一个 摇摆 ， 这 老的 乡绅 ； 和 没有什么 来了 更方便
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ，

这位老乡绅有点爱开玩笑；而且没有什么比这更方便的了。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .
in the way of a joke , than a joke at his own expense .
在 这 方式 的 一个 开玩笑 ， 比 一个 开玩笑 在 他的 自己的 费用 .

与其说是开玩笑，不如说是自嘲。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] :
When he was eighty years old , he had a stroke of paralysis :
什么时候 他 曾是 八十 年 老的 ， 他 有 一个 中风 的 麻痹 ：

他八十岁时突发中风，导致瘫痪：

[hiː; hi] [lɪvd] [sɪks] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ['eni] [lɔːŋgər] .
he lived six years after that ; but he could not walk about the farm any longer .
他 居住地 六 年 后 那 ； 但 他 可以 不是 走 关于 这 农场 任何 更长 .

他之后又活了六年，但再也不能在农场里走动了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [keɪn] - ['bɒtəmd] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ɪn] ['wɪntər] ,
He used to sit in a big cane - bottomed chair close to the fireplace , in winter ,
他 用过的 到 坐 在 一个 大的 甘蔗 - 底部 椅子 关闭 到 这 壁炉 ， 在 冬天 ，

冬天的时候，他常坐在壁炉旁的一张藤椅里。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg]['laɪlək] - [bʊʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn]
and under a big lilac - bush , at the north - east corner of the house , in
和 在下面 一个 大的 紫丁香 - 衬套 ， 在 这 北 - 东方 角落 的 这 房子 ， 在
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

夏天的时候，房子东北角的大丁香树下。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [staʊt] ['aɪərn] - [tɪpt] [keɪn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] : [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,
He kept a stout iron - tipped cane by his side : in the winter ,
他 保留 一个 肥硕 铁 - 倾斜 甘蔗 经过 他的 边 ： 在 这 冬天 ，

他身边常备一根结实的铁头拐杖：冬天，

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [poʊk] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] ; [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
he used it to poke the fire with ; in the summer ,
他 用过的 它 到 戳 这 火 和 ; 在 这 夏天 ,

他用它来拨弄火苗；在夏天，

[tuː; tə][ræp][ðə; ði] [henz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊr] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ]
to rap the hens and chickens which he used to lure round his chair by
到 说唱 这 母鸡 和 鸡 哪个 他 用过的 到 饵 圆形的 他的 椅子 经过
['hændfulz] [ʌv; əv][kɔːrn] [ænd; ənd] [oʊts] .
handfuls of corn and oats .
一把 的 玉米 和 燕麦 .

他用一把把玉米和燕麦引诱母鸡和小鸡到椅子周围，然后用手拍打它们。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [tæp][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
Sometimes he would tap the end of the wooden leg with this cane , and say ,
有时 他 会 轻敲 这 结尾 的 这 木制的 腿 和 这 甘蔗 , 和 说 ,

有时他会用这根拐杖敲敲木腿的末端，然后说：

['læfɪŋli] , " [hɑː] ! [hɑː] !
laughingly , " Ha ! ha !
笑着 , " 哈 ! 哈 !

笑着说：“哈哈！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leg] [laɪk] [ðæts] ['biːɪŋ] ['perəlaɪzd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
think of a leg like that's being paralyzed , if you please .
思考 的 一个 腿 喜欢 那就是 存在 瘫痪 , 如果 你 请 .

请想象一下，如果一条腿像这样瘫痪了会是什么样子。

['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?
Isn't that a joke ?
不是 那 一个 开玩笑 ?

那不是个玩笑吗?

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['perəlaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] : [dæm] [ðoʊz] ['brɪtɪʃ] ['ræskəlz] .
It's just as paralyzed as the other : damn those British rascals .
它是 只是 作为 瘫痪 作为 这 其他 : 该死 那些 英国 无赖 .

它和其他的一样瘫痪了：该死的英国佬。

" [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] : " [lʊk] [hɪr] ,
" And only a few hours before he died , he said to his son : " Look here ,
" 和 仅有的 一个 很少 小时 前 他 死亡 , 他 说 到 他的 儿子 : " 看 这里 ,

“就在他去世前几个小时，他对儿子说：‘听着，

[eib] , [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [greɪv] - [stoʊn] , — - [hɪr] [laɪz] ['eɪbrəhæm] [^ʌn] , [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [leg] . -
Abe , you put on my grave - stone , — ' Here lies Abraham Gunn , all but one leg . '
安倍 , 你 放 在 我的 严重 - 石头 , — - 这里 谎言 亚伯拉罕 冈恩 , 全部 但 一 腿 . -

亚伯，你在我的墓碑上写上——“亚伯拉罕·冈恩长眠于此，只剩一条腿。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wʌn] - [legd] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː][ɪn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [heɪ] , [eib]
What do you suppose one - legged men're going to do in the resurrection , hey , Abe
什么 做 你 认为 一 - 腿 - 去 到 做 在 这 复活 , 嘿 , 安倍
?
?
?

嘿，亚伯，你觉得独腿人在复活后会做什么呢?

[aɪl] [æsk][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I'll ask the parson if he comes in this afternoon , " he added .
患病的 问 这 牧师 如果 他 来 在 这 下午 , " 他 额外 .

“我会问问牧师今天下午是否来，”他补充道。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [keɪm] , [ðə; ði] [breɪv] , ['meri] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [fɔːr; fər] ['evər] ,
But , when the parson came , the brave , merry eyes were shut for ever ,
但 , 什么时候 这 牧师 来了 , 这 勇敢的 , 欢乐 眼睛 是 关闭 为了 曾经 ,

但是，当牧师到来时，那双勇敢快乐的眼睛却永远闭上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,
and the old hero had gone to a new world ,
和 这 老的 英雄 有 已消失 到 一个 新的 世界 ,

那位老英雄已经去了一个新的世界。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][noʊ] [daʊt] ['entərd] [æz; əz] ['rezəluːtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]
on which he no doubt entered as resolutely and cheerily as he had gone
在 哪个 他 不 怀疑 进入 作为 坚决地 和 兴高采烈地 作为 他 有 已消失
[θruː] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ðɪs] .
through nearly a century of this .
通过 几乎 一个 世纪 的 这 .

毫无疑问，他以近一个世纪以来始终如一的坚定和乐观的态度开始了这段旅程。

[ðiːz] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['skwaɪərz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] ,
These glimpses of the old Squire's characteristics are not out of place here ,
这些 惊鸿一瞥 的 这 老的 乡绅的 特征 是 不是 出去 的 地方 这里 ,

在这里，这些对老乡绅性格的展现并不突兀。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,
although he himself has no place in our story ,
虽然 他 他自己 有 不 地方 在 我们的 故事 ,

虽然他本人在我们的故事中没有任何地位，

['hævɪŋ] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɔːri]
having been dead and buried for more than twenty years before the story
拥有 到过 死的 和 埋葬 为了 更多的 比 二十 年 前 这 故事
[bɪ'gɪnz] .
begins .
开始 .

故事开始前，他已经去世并埋葬了二十多年。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] ['heti] .
But he lived again in his granddaughter Hetty .
但 他 居住地 再次 在 他的 孙女 赫蒂 .

但他又在他的孙女海蒂身上复活了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɔːf'hænd] , ['kɑːmɪk] , ['stɜːrdi] , ['rezəluːt] ,
How much of her offhand , comic , sturdy , resolute ,
如何 很多 的 她 随意 , 漫画 , 结实的 , 坚决 ,

她身上有多少漫不经心、滑稽、坚韧、果断的特质?

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['neɪtʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][də'rekt] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
disinterested nature came to her by direct inheritance from his blood ,
无私的 自然 来了 到 她 经过 直接的 遗产 从 他的 血 ,

她天性无私，这是直接从他那里继承来的。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɔːrbd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eni]
and how much was absorbed as she might have absorbed it from any
和 如何 很多 曾是 吸收 作为 她 可能 有 吸收 它 从 任何
[wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,
one she loved and associated with ,
一 她 喜爱 和 联系 和 ,

她从中吸收了多少，就像她从任何她爱的人和与她交往的人那里吸收的那样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .
it is impossible to tell .
它 是 不可能的 到 告诉 .

无法判断。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[wʌn]	['prɑːses]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ɔːr]	[baɪ]	[bəuθ]	,	['heti]	[^ʌn]	[wʌz; wəz]	,
But	**by**	**one**	**process**	**or**	**the**	**other**	**,**	**or**	**by**	**both**	**,**	**Hetty**	**Gunn**	**was**	**,**
但	经过	一	过程	或者	这	其他	,	或者	经过	两个都	,	赫蒂	冈恩	曾是	,

但通过上述任一过程，或两者兼而有之，海蒂·冈恩成为了……

[æz; əz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌntri]	['piːp(ə)l]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	[sed]	,	"	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[oʊld]	['skwaɪər]	['oʊvər]	[ə'gen]	,
as	**all**	**the**	**country**	**people**	**round**	**about**	**said**	**,**	**"**	**Just**	**the**	**old**	**Squire**	**over**	**again**	**,**
作为	全部	这	国家	人们	圆形的	关于	说	,	"	只是	这	老的	乡绅	超过	再次	,

正如周围所有乡下人所说，“那老乡绅又来了”，

"	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðeɪ]	['sʌmtaɪmz]	['ædɪd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[oʊnd]	[ðeɪ]	[dɪd]	,
"	**and**	**if**	**they**	**sometimes**	**added**	**,**	**as**	**it**	**must**	**be**	**owned**	**they**	**did**	**,**
"	和	如果	他们	有时	额外	,	作为	它	必须	是	拥有	他们	做过	,

“而且他们有时还会补充说，正如他们必须承认的那样，

"	[its]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['pitiz]	[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,	"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	,	[ɪn]	[ðɪs]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[kri'eɪtər]	,
"	**It's**	**a**	**thousand**	**pities**	**she**	**wasn't**	**a**	**boy**	**,**	**"**	**there**	**was**	**,**	**in**	**this**	**reflection**	**on**	**the**	**Creator**	**,**
"	它是	一个	千	可惜	她	不是	一个	男生	,	"	那里	曾是	,	在	这	反射	在	这	创作者	,

在对造物主的反思中，有人说道：“可惜她不是个男孩。”

[noʊ]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɑːn]	['hɛtiz]	['wʊmənlinəs]	:
no	**reflection**	**on**	**Hetty's**	**womanliness**	**:**
不	反射	在	赫蒂的	女性气质	:

并非质疑海蒂的女性气质：

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ək'septɪd]	['θiːəri]	[ænd; ənd]	[sfɪr]	[ʌv; əv]	['wʊmənz]	[æk'tɪvətiz]	[ænd; ənd]	[ˌmænəfɛ'steɪʃənz]	.
it	**was**	**rather**	**on**	**the**	**accepted**	**theory**	**and**	**sphere**	**of**	**woman's**	**activities**	**and**	**manifestations**	**.**
它	曾是	相当	在	这	公认	理论	和	领域	的	女性的	活动	和	表现	.

它更多地是基于公认的女性活动和表现的理论和领域。

['noʊbɑːdi]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['tendərər]	[hɑːrt]	[ðæn; ðən]	['heti]	:
Nobody	**in**	**this**	**world**	**could**	**have**	**a**	**tenderer**	**heart**	**than**	**Hetty**	**:**
无人	在	这	世界	可以	有	一个	投标人	心	比	赫蒂	:

世界上没有人比海蒂更温柔：

[ðɪs]	['ɔːlsoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'herɪtɪd]	[ɔːr]	['lɜːrnɪd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['grænfɑːðər]	.
this	**also**	**she**	**had**	**inherited**	**or**	**learned**	**from**	**her**	**grandfather**	**.**
这	还	她	有	遗传	或者	学习	从	她	祖父	.

这也是她从祖父那里继承或学到的。

['meni]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ðə; ði]	[tuː]	[hæd; həd]	[spent]	[tə'geðər]	[ɪn]	['nɜːrsɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɪk]	[ɔːr]	[meɪmd]	['tʃɪkɪn]	,
Many	**a**	**day**	**the**	**two**	**had**	**spent**	**together**	**in**	**nursing**	**a**	**sick**	**or**	**maimed**	**chicken**	**,**
许多	一个	天	这	二	有	花费	一起	在	护理	一个	生病的	或者	残废	鸡	,

他们俩曾一起花很多天时间照料生病或受伤的鸡。

[ɔːr]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['froʊz(ə)n]	[læm]	,
or	**a**	**half**	**-**	**frozen**	**lamb**	**,**
或者	一个	一半	-	冷冻	羊肉	,

或者一只半冻的羊羔，

['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['wʊdtʃʌk]	[ðæt]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[ɪts]	[leg]	['broʊkən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[træp]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æn; ən]	['aʊtkæst]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	;
even	**a**	**woodchuck**	**that**	**had**	**got**	**its**	**leg**	**broken**	**in**	**a**	**trap**	**was**	**not**	**an**	**outcast**	**to**	**them**	**;**
甚至	一个	土拨鼠	那	有	得到	它是	腿	破碎的	在	一个	陷阱	曾是	不是	一个	被排斥者	到	他们	;

即使是腿被陷阱夹断的土拨鼠，在他们眼里也不是被遗弃的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['begərz] [ænd; ənd][træmps] , [nɑːt][wʌn] [pæst] " ['gʌnz] , " [frʌm; frəm][dʒuːn]
and as for beggars and tramps , not one passed " Gunn's , " from June
和 作为 为了 乞丐 和 流浪汉 , 不是 一 通过了 " 冈恩的 , " 从 六月
[tɪl] [ɑːk'toʊbər] ,
till October ,
直到 十月 ,

至于乞丐和流浪汉，从六月到十月，没有一个路过“冈恩的店”。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [heild] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['laɪlək] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] [fed]
that was not hailed by the old squire from under his lilac - bush , and fed
那 曾是 不是 赞誉 经过 这 老的 乡绅 从 在下面 他的 紫丁香 - 衬套 , 和 美联储
[baɪ] ['heti] .
by Hetty .
经过 赫蒂 .

那不是躲在紫丁香树下的老乡绅所迎接的，也不是赫蒂所喂养的。

['plenti] [ʌv; əv][sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [əd'vaɪs] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
Plenty of sarcastic and wholesome advice the old gentleman gave them ,
很多 的 讽刺的 和 健康 建议 这 老的 绅士 给予 他们 ,

这位老先生给了他们许多既讽刺又有益的建议。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['iːtɪŋ] ;
while they sat on the ground eating ;
尽管 他们 卫星 在 这 地面 吃 ;

他们坐在地上吃东西；

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sæŋk]['ɪntuː] ['hɛtiz] [waɪd] - ['oʊpən] [ɪrz] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [soʊl] ,
and every word of it sank into Hetty's wide - open ears and sensible soul ,
和 每一个 单词 的 它 沉没 进入 赫蒂的 宽的 - 打开 耳朵 和 明智的 灵魂 ,

每一个字都深深地印入了海蒂敞开的耳朵和敏感的灵魂里。

[dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [rer] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər]
developing in her a very rare sort of thing which , for want of a better
发展 在 她 一个 非常 稀有的 种类 的 事物 哪个 , 为了 想 的 一个 更好的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

她身上正在发展出一种非常罕见的东西，暂且称之为……

[wiː; wi] [maɪt] [kɔːl] ['kɑːmən] - [sens] ['sɪmpəθi] .
we might call common - sense sympathy .
我们 可能 称呼 常见的 - 感觉 同情 .

我们或许可以称之为常识性的同情。

[tuː; tə] [ðɪs] ['stɜːrdi] ['kɑːmən] - [sens] ['bæriər] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
To this sturdy common - sense barrier against the sentimental side of sympathy
到 这 结实的 常见的 - 感觉 障碍 反对 这 感伤的 边 的 同情
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['sʌfərɪŋz] ,
with other people's sufferings ,
和 其他 人们的 苦难 ,

为了抵御对他人苦难产生感伤情绪的这种坚实的常识屏障，

['heti] ['ædɪd] [æn; ən] ['iːkwəli] ['stɜːrdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['kɑːmən] - [sens] ,
Hetty added an equally sturdy , and she would have said common - sense ,
赫蒂 额外 一个 同样地 结实的 , 和 她 会 有 说 常见的 - 感觉 ,
['fɔːrtɪtuːd] [ɪn] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] .
fortitude in bearing her own .
坚韧 在 轴承 她 自己的 .

海蒂也展现出了同样坚韧的毅力，她会说这是常识性的毅力来承担自己的责任。

[ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [treɪt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['wʊd(ə)n] [leg] .
This invaluable trait she owed largely to her grandfather's wooden leg .
这 无价 特征 她 欠款 很大程度上 到 她 祖父的 木制的 腿 .

她拥有的这一宝贵特质，很大程度上要归功于她祖父的木腿。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [pleɪn] ,
Before she could speak plain ,
前 她 可以 说话 清楚的 ,

她还没来得及开口，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd]
she had already made his cheerful way of bearing the discomfort and
她 有 已经 制成 他的 快乐 方式 的 轴承 这 不适 和
[ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] [leg][hɜːr; hər] [oʊn] ['stændərd][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌekwə'nɪməti] .
annoyance of that queer leg her own standard of patience and equanimity .
烦恼 的 那 酷儿 腿 她 自己的 标准 的 耐心 和 平静 .

她已经将他那种乐观地忍受那条怪腿带来的不适和烦恼的方式，作为自己保持耐心和冷静的标准。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [noʊ] [peɪn] , [noʊ][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ,
Nothing that ever happened to her , no pain , no deprivation ,
没有什么 那 曾经 发生 到 她 , 不 疼痛 , 不 剥夺 ,

她从未经历过任何事，没有痛苦，没有匮乏。

[siːmd] [hæf] [soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] .
seemed half so dreadful as a wooden leg .
似乎 一半 所以 可怕 作为 一个 木制的 腿 .

感觉就像装了条木腿一样可怕。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [fæt] , ['tʃʌbi] , ['lɪt(ə)l] [legz] ,
She used to stretch out her own fat , chubby , little legs ,
她 用过的 到 拉紧 出去 她 自己的 胖的 , 胖乎乎的 , 小的 腿 ,

她过去常常伸展自己胖乎乎、肉乎乎的小腿，

[ænd; ənd] [lʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] .
and look from them to her grandfather's .
和 看 从 他们 到 她 祖父的 .

然后目光从他们身上移开，转向她祖父的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tɪmɪdli] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tɪp] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Then she would timidly touch the wooden tip which rested on the floor ,
然后 她 会 胆怯地 触碰 这 木制的 提示 哪个 休息 在 这 地面 ,

然后她会怯生生地触摸放在地上的木尖，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [pʊr] ['grænpɑː] ! "
and look up in her grandfather's face , and say , " Poor Grandpa ! "
和 看 向上 在 她 祖父的 脸 , 和 说 , " 贫穷的 爷爷 ! "

她抬头看着爷爷的脸，说：“可怜的爷爷！”

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[ʃɔː] !
pshaw !
呸 !

呸！

[tʃaɪld] , " [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
child , " he would reply , " that's nothing .
孩子 , " 他 会 回复 , " 那就是 没有什么 .

“孩子,”他会回答说，“那没什么。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [legz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] .
It does almost as well to walk on , and that's all legs are for .
它 做 几乎 作为 出色地 到 走 在 , 和 那就是 全部 腿 是 为了 .

它几乎和走路一样好，而腿的作用不就是走路吗?

[aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈfɔːrti] [legz] [ʃɑːt] [ɔːf] [ˈræðər] [ðæn; ðən][nɑːt][hæv; həv] [helpt] [draɪv] [aʊt] [ðoʊz] [dæmd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈræskəlz] .
I'd have had forty legs shot off rather than not have helped drive out those damned British rascals .
ID 有 有 四十 腿 射击 离开 相当 比 不是 有 帮助 驾驶 出去 那些 该死的 英国 无赖 .

我宁愿被打掉四十条腿，也不愿袖手旁观，帮助驱逐那些该死的英国佬。

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈhɛtiz] [jʌŋ] [ɪrz] [kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈræskəlz] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈeksplətɪv] .
" Not even for sake of Hetty's young ears could the old Squire mention the British rascals without his favorite expletive .
" 不是 甚至 为了 清酒 的 赫蒂的 年轻的 耳朵 可以 这 老的 乡绅 提到 这 英国 无赖 没有 他的 最喜欢的 脏话 .

即使是为了不让赫蒂的耳朵受罪，老乡绅也无法在不爆粗口的情况下提及那些英国恶棍。

[hɪr] , [ɔːlsoʊ] , [keɪm] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [sæŋk] [diːp] [ˈɪntuː] [ˈhɛtiz] [hɑːrt] .
Here , also , came in another lesson which sank deep into Hetty's heart .
这里 , 还 , 来了 在 其他 课 哪个 沉没 深的 进入 赫蒂的 心 .

这里，海蒂也领悟到了另一个深刻的道理。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] [leg] ,
It was for his country that her grandfather had lost that leg ,
它 曾是 为了 他的 国家 那 她 祖父 有 丢失的 那 腿 ,

她的祖父为了国家失去了那条腿。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈglædli] [lɔːst] [ˈfɔːrti] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [tuː; tə] [luːz] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ;
and would have gladly lost forty , if he had had so many to lose , not for himself ;
和 会 有 乐意 丢失的 四十 , 如果 他 有 有 所以 许多 到 失去 , 不是 为了 他自己 ;

如果他有那么多东西可以失去，他很乐意失去四十个，但不是为了他自己;

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] :
for something which he loved better than himself :
为了 某物 哪个 他 喜爱 更好的 比 他自己 :

为了他爱胜过爱自己的事物:

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋkt] [ɪn] [ˈheti] [ˈgʌnz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
this was distinct in Hetty Gunn's comprehension before she was twelve years old ,
这 曾是 清楚的 在 赫蒂 冈恩的 理解 前 她 曾是 十二 年 老的 ,

这一点在海蒂·冈恩十二岁之前就已经很明显了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
and it was a most important force in the growth of her nature .
和 它 曾是 一个 最多 重要的 力量 在 这 生长 的 她 自然 .

这是她性格形成过程中最重要的一股力量。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] [sloʊ] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] , [ðiːz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈbaɪəsɪz] ,
No one can estimate the results on a character of these slow absorptions , these unconscious biases ,
不 一 能 估计 这 结果 在 一个 特点 的 这些 慢的 吸收 , 这些 无意识 偏见 ,

没有人能够根据这些缓慢吸收和无意识偏见的特性来估算结果。

[frʌm; frəm] ['deɪli] ['kɑːntækt] .
from daily contact .
从 日常的 接触 .

来自日常接触。

[ɔːl] ['priːˌsɛpts] , [ɔːl] [riːˈlɪdʒənz] , [ɑːr; ər] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] ['eɪdʒənsiz] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] .
All precepts , all religions , are insignificant agencies by their side .
全部 戒律 , 全部 宗教 , 是 微不足道 机构 经过 他们的 边 .

在他们面前，所有的戒律、所有的宗教都显得微不足道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [sʌn] [ænd; ənd] [sɔɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][plænt] :
They are like sun and soil to a plant :
他们 是 喜欢 太阳 和 土壤 到 一个 植物 :

它们就像阳光和土壤之于植物：

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['klaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɡroʊ] ,
they make a moral climate in which certain things are sure to grow ,
他们 制作 一个 道德 气候 在 哪个 肯定 事物 是 当然 到 生长 ,

它们营造了一种道德氛围，在这种氛围下，某些事物必然会发展壮大。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ] ;
and certain other things are sure to die ;
和 肯定 其他 事物 是 当然 到 死 ;

还有一些事物注定会消亡；

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd] ['paɪnæplz] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,
as sure as it is that orchids and pineapples thrive in the tropics ,
作为 当然 作为 它 是 那 兰花 和 菠萝 蓬勃发展 在 这 热带 ,

兰花和菠萝在热带地区生长茂盛是毋庸置疑的，

[ænd; ənd] [wʊd] [daɪ][ɪn] [nuː] ['ɪŋɡlənd] .
and would die in New England .
和 会 死 在 新的 英格兰 .

他会死在新英格兰。

[wen] [oʊld]['skwaɪər] [^ʌn] [wʌz; wəz] ['berid] , [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [tɜːrnd] [aʊt]
When old Squire Gunn was buried , all the villages within twenty miles turned out
什么时候 老的 乡绅 冈恩 曾是 埋葬 , 全部 这 村庄 之内 二十 英里 转向 出去
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .
to his funeral .
到 他的 葬礼 .

老乡绅冈恩下葬时，方圆二十英里内的所有村庄的人都来参加他的葬礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ˌrevəˈluːʃəneri] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
He was the last revolutionary hero of the county .
他 曾是 这 最后的 革命性的 英雄 的 这 县 .

他是该县最后一位革命英雄。

[æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [bænd][ʌv; əv]
An oration was delivered in the meeting - house ; and the brass band of
一个 演讲 曾是 发表 在 这 会议 - 房子 ; 和 这 黄铜 乐队 的
[pleɪd] " [maɪ] ['kʌntri] ,
Welbury played " My country ,
韦尔伯里 玩 " 我的 国家 ,

在教堂里发表了演说；韦尔伯里铜管乐队演奏了《我的祖国》，

- [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] , " [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡreɪvjɑːrd] [ɡeɪt] .
' tis of thee , " all the way from the meeting - house to the graveyard gate .
- 的 的 你 , " 全部 这 方式 从 这 会议 - 房子 到 这 墓地 门 .

“从教堂到墓地门口，到处都在歌颂你。”

['æftər][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] , ['gʌnz] [wɜːr; wər]['faɪərd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

After the grave was filled up , guns were fired above it ,

后 这 严重 曾是 已填 向上 , 枪支 是 被解雇 多于 它 ,

坟墓填满后，有人在坟墓上方鸣枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] [sæŋ] [æn; ən] ['ænθəm] .

and the Welbury village choir sang an anthem .

和 这 韦尔伯里 村庄 唱诗班 唱 一个 国歌 .

韦尔伯里村合唱团演唱了一首颂歌。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv] ['gʌnz] , [prə'duːst] [æn; ən][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl]

The crowd , the music , the firing of guns , produced an ineffaceable

这 人群 , 这 音乐 , 这 射击 的 枪支 , 生产 一个 不可抹去的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['hɛtiz] [maɪnd] .

impression upon Hetty's mind .

印象 之上 赫蒂的 头脑 .

人群、音乐、枪声，在海蒂心中留下了难以磨灭的印象。

[waɪl] [hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚ, 'grænˌfɑːðɚ]['bɑːdi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [ˌɪnkən'soʊləbli]

While her grandfather's body lay in the house , she had wept inconsolably

尽管 她 祖父的 身体 躺 在 这 房子 , 她 有 哭泣 悲痛欲绝

.

.

.

当她祖父的遗体停放在屋里时，她哭得泣不成声。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪsɪz] [bɪ'gæn] , [hɜːr; hər] [terz] [stɑːpt] ;

But as soon as the funeral services began , her tears stopped ;

但 作为 很快 作为 这 葬礼 服务 开始 , 她 眼泪 停止 ;

但葬礼仪式一开始，她的眼泪就止住了；

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] ;

her eyes grew large and bright with excitement ; she held her head erect ;

她 眼睛 生长 大的 和 明亮的 和 激动 ; 她 握住 她 头 直立 ;

她兴奋地睁大了眼睛，昂首挺胸；

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] ;

a noble exaltation and pride shone on her features ;

一个 高贵 提高 和 自豪 闪耀 在 她 特征 ;

她脸上洋溢着高贵的自豪和骄傲；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wɪtʃ]

she gazed upon the faces of the people with a composure and dignity which

她 凝视 之上 这 面孔 的 这 人们 和 一个 镇定 和 尊严 哪个

[wɜːr; wər] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] .

were unchildlike .

是 不像孩子 .

她凝视着人们的脸庞，神态沉稳而庄重，完全不像个孩子。

[noʊ] ['ɛmpɚɚz] ['dɔːtər] [ɪn] [roʊm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [hɜːr'self] , [æt; ət][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv]

No emperor's daughter in Rome could have borne herself , at the burial of

不 皇帝的 女儿 在 罗马 可以 有 出生 她自己 , 在 这 葬礼 的

[hɜːr; hər][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['ænsestər] ,

her most illustrious ancestor ,

她 最多 杰出 祖先 ,

罗马皇帝的女儿们，没有谁能忍心亲自去参加自己最杰出祖先的葬礼。

[mɔːr] ['grændli] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['mɑːdɪstli] [ðæn; ðən][dɪd]['lɪt(ə)l] ['heti] [^ʌn] , [eɪdʒd] [twelv] ,

more grandly and yet more modestly than did little Hetty Gunn , aged twelve ,

更多的 宏伟 和 然而 更多的 谦虚地 比 做过 小的 赫蒂 冈恩 , 老年人 十二 ,

比十二岁的小海蒂·冈恩更气派，却又更谦逊。

[æt; ət][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'feimd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ˌrevə'luːʃəneri] ['soʊldʒər] : [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi]
at the burial of this unfamed Massachusetts revolutionary soldier : and well she
在 这 葬礼 的 这 无名氏 马萨诸塞州 革命性的 士兵 : 和 出色地 她
[maɪt] ;
might ;
可能 ;

在这位默默无闻的马萨诸塞州革命士兵的葬礼上：她这样做完全有道理；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
for a greater than royal inheritance had come to her from him .
为了 一个 更大的 比 皇家 遗产 有 来 到 她 从 他 .

因为她从他那里继承了比王室更伟大的遗产。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfer'wel] [ʃɑːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['faɪərd]['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [greɪv]
The echoes of the farewell shots which were fired over the old man's grave
这 回声 的 这 告别 镜头 哪个 是 被解雇 超过 这 老的 男人的 严重
[wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɛtiz] [ɪrz] .
were never to die out of Hetty's ears .
是 绝不 到 死 出去 的 赫蒂的 耳朵 .

向老人的坟墓鸣放的告别枪声，永远回荡在海蒂的耳边。

[tʃaɪld] , [gɜːrl] , ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] : ['sɪgnəl] ['gʌnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]
Child , girl , woman , she was to hear them always : signal guns of her life
孩子 , 女孩 , 女士 , 她 曾是 到 听到 他们 总是 : 信号 枪支 的 她 生活
, [ðeɪ] [ment] ['kɜːrɪdʒ] ,
, they meant courage ,
, 他们 意思是 勇气 ,

孩童、少女、女人，她将永远听到这些声音：那是她生命中的信号枪，代表着勇气。

['tʃɪrflnəs] , [self] - ['sækrɪfaɪs] .
cheerfulness , self - sacrifice .
愉悦 , 自己 - 牺牲 .

乐观开朗，自我牺牲。

[ʌv; əv] ['hɛtiz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] " [jʌŋ] ['skwaɪər] ,
Of Hetty's father , the " young Squire ,
的 赫蒂的 父亲 , 这 " 年轻的 乡绅 ,

赫蒂的父亲，那位“年轻的乡绅”，

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [ɪn]
" as to the day of his death he was called by the older people in
" 作为 到 这 天 的 他的 死亡 他 曾是 称为 经过 这 老 人们 在
,
Welbury ,
韦尔伯里 ,

“至于他去世的那天，韦尔伯里的老人们这样称呼他：

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɛtiz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdfl] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [hɪr] .
and of Hetty's mother , his wife , it is not needful to say much here .
和 的 赫蒂的 母亲 , 他的 妻子 , 它 是 不是 需要 到 说 很多 这里 .

至于海蒂的母亲，也就是他的妻子，这里就无需赘述了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi] ,
The young Squire was a lazy ,
这 年轻的 乡绅 曾是 一个 懒惰的 ,

这位年轻的乡绅很懒惰，

[ə'fekʃənət] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ]
affectionate man to whom the good things of life had come without his taking
亲热 男人 到 谁 这 好的 事物 的 生活 有 来 没有 他的 采取
['eni] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] :
any trouble for them :
任何 麻烦 为了 他们 :

他是一个充满爱心的人，生活中的美好事物都是不费吹灰之力就得到的：

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [wuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['doʊtɪŋ]
even his wife had been more than half wooed for him by his doting
甚至 他的 妻子 有 到过 更多的 比 一半 追求 为了 他 经过 他的 溺爱
['fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

甚至他的妻子，很大程度上也是他溺爱他的父亲一手撮合的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [sed] [ðæt] ['prɪti] ['mɪsɪz] . [^ʌn] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz]
and there were those who said that pretty Mrs . Gunn had been quite as
和 那里 是 那些 WHO 说 那 漂亮的 太太 . 冈恩 有 到过 相当 作为
[mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] ,
much in love with the old Squire ,
很多 在 爱 和 这 老的 乡绅 ,

还有人说，漂亮的冈恩夫人也同样深爱着那位老乡绅。

[oʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]
old as he was , as with the young one ; but that was only an
老的 作为 他 曾是 , 作为 和 这 年轻的 一 ; 但 那 曾是 仅有的 一个
['aɪd(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [snɪr] .
idle village sneer .
闲置的 村庄 冷笑 .

尽管他年纪大了，但年轻人也一样；但这只是村民们闲言碎语的嘲笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [dɪ'voʊtɪdli] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli]
The young Squire and his wife loved each other devotedly , and their only
这 年轻的 乡绅 和 他的 妻子 喜爱 每个 其他 虔诚地 , 和 他们的 仅有的
[tʃaɪld] , ['heti] ,
child , Hetty ,
孩子 , 赫蒂 ,

年轻的乡绅和他的妻子彼此深爱，他们唯一的孩子，海蒂，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
with an unreasoning and unreasonable affection which would have been the
和 一个 不讲道理 和 不合理 感情 哪个 会 有 到过 这
['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
ruin of her ,
废墟 的 她 ,

她怀着一种不理智、不合情理的爱，而这种爱最终会毁了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [θɪŋ] [els] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər]['oʊvər] [ə'gen]
if she had been any thing else but what she was , " the old Squire over again
如果 她 有 到过 任何 事物 别的 但 什么 她 曾是 , " 这 老的 乡绅 超过 再次
.
.
.

如果她不是现在的她，而是其他任何一种人，那么她就又会是“老乡绅”了。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ,
" As it was , the only effect of this overweening affection , on their part ,
" 作为 它 曾是 , 这 仅有的 影响 的 这 傲慢 感情 , 在 他们的 部分 ,

“事实上，他们这种过分亲昵的唯一后果是，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [sloʊ] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn]
was to produce a slow reversal of some of the ordinary relations between
曾是 到 生产 一个 慢的 逆转 的 一些 的 这 普通的 关系 之间
['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
parents and children .
父母 和 孩子们 .

目的是缓慢地改变父母与子女之间的一些正常关系。

[æz; əz] ['heti] [gruː] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] ,
As Hetty grew into womanhood ,
作为 赫蒂 生长 进入 女性 ,

随着海蒂长大成人,

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
she grew more and more to have a sense of responsibility for her
她 生长 更多的 和 更多的 到 有 一个 感觉 的 责任 为了 她
['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] ['hæpinəs] .
father's and mother's happiness .
父亲的 和 母亲的 幸福 .

她越来越意识到自己有责任让父母幸福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fɪlɪəlɪ] ['dɑːs(ə)l][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [əu'beid] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
She was the most filially docile of creatures , and obeyed like a baby ,
她 曾是 这 最多 亲属 温顺 的 生物 , 和 服从 喜欢 一个 婴儿 ,

她是最孝顺的生物，像婴儿一样听话。

[groʊn] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
grown woman as she was .
生长 女士 作为 她 曾是 .

她当时已经是个成年女性了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] .
It was strange to hear and to see .
它 曾是 奇怪的 到 听到 和 到 看 .

听到和看到这些，都觉得很奇怪。

" ['heti] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ]['oʊvərkoʊt] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['θɜːrti]
" Hetty , bring me my overcoat , " her father would say to her in her thirty
" 赫蒂 , 带来 我 我的 大衣 , " 她 父亲 会 说 到 她 在 她 三十
- [fɪfθ] [jɪr] ,
- fifth year ,
- 第五 年 ,

“海蒂，把我的大衣拿来,”在她三十五岁那年，她父亲会这样对她说。

[ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [twelfθ] ;
exactly as he would have said it in her twelfth ;
确切地 作为 他 会 有 说 它 在 她 第十二 ;

就像他会在她十二岁时说的那样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'lækrəti][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər]
and she would spring with the same alacrity and the same look of pleasure
和 她 会 春天 和 这 相同的 敏捷 和 这 相同的 看 的 乐趣
[æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][juːz] .
at being of use .
在 存在 的 使用 .

她会以同样的敏捷和同样的得意神情跳起来，为自己能帮上忙而感到高兴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪliəl] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [mʌtʃ]
But there was a filial service which she rendered to her parents much
但 那里 曾是 一个 孝 服务 哪个 她 渲染 到 她 父母 很多
[diːpər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['sɜːrfɪs] [ə'biːdiənsɪz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] .
deeper than these surface obediences and attentions .
更深 比 这些 表面 服从 和 注意 .

但她对父母的孝顺远不止于表面上的顺从和殷勤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['teɪkən]
They were but dimly conscious of it ; and yet , had it been taken
他们 是 但 依稀 有意识的 的 它 ； 和 然而 ， 有 它 到过 已采取
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
away from them ,
离开 从 他们 ，

他们对此只有模糊的意识；然而，如果这种意识被剥夺了，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['blaɪtɪd] [ɪn'diːd] .
they had found their lives blighted indeed .
他们 有 成立 他们的 生活 枇 的确 .

他们的生活确实被摧残了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .
She was the link between them and the outside world .
她 曾是 这 关联 之间 他们 和 这 外部 世界 .

她是他们与外界的联系纽带。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['merimənt] , [tʃɪr] , ['hɑːrti] ['frendlinəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
She brought merriment , cheer , hearty friendliness into the house .
她 带来 欢乐 ， 欢呼 ， 爽朗 友善 进入 这 房子 .

她给家里带来了欢乐、喜悦和热情友好的氛围。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] ['evri] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['evri] [jʌŋ] [mæn][ɪn]
She was the good comrade of every young woman and every young man in
她 曾是 这 好的 同志 的 每一个 年轻的 女士 和 每一个 年轻的 男人 在
;
Welbury ;
韦尔伯里 ;

她是韦尔伯里所有年轻女性和年轻男性的好朋友；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hæf] - ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and she compelled them all to bring a certain half - filial affection and
和 她 被迫 他们 全部 到 带来 一个 肯定 一半 - 孝 感情 和
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
attention to her father and mother .
注意力 到 她 父亲 和 母亲 .

她强迫他们所有人对她的父母表现出半孝顺的爱和关注。

[ðə; ði] [best] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
The best tribute to what she had accomplished in this direction was in the
这 最好的 贡 到 什么 她 有 完成 在 这 方向 曾是 在 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ，

对她在这方面所取得成就的最佳赞誉在于：

[ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['menʃ(ə)n] ['skwaɪər] [^ʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] "
that you always heard the young people mention Squire Gunn and his wife as "
那 你 总是 听到 这 年轻的 人们 提到 乡绅 冈恩 和 他的 妻子 作为 "
['heti] ['gʌnz] ['fɑːðər] " [ɔːr] " ['heti] ['gʌnz] ['mʌðər] ;
Hetty Gunn's father " or " Hetty Gunn's mother ;
赫蒂 冈恩的 父亲 " 或者 " 赫蒂 冈恩的 母亲 ;

你总是听到年轻人提起冈恩乡绅和他的妻子时，称他们为“海蒂·冈恩的父亲”或“海蒂·冈恩的母亲”；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [wer] [ðer; ðər]
" and the two old people were seen at many a gathering where there
" 和 这 二 老的 人们 是 已见 在 许多 一个 采集 在哪里 那里
[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][oʊld] [feɪs] [bʌt; bət] [ðerz] .
was not a single old face but theirs .
曾是 不是 一个 单身的 老的 脸 但 他们的 .

“在许多聚会上，人们都能看到这两位老人的身影，而聚会上除了他们之外，没有其他老人的身影。”

" ['heti] [woʊnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
" Hetty won't go without her father and mother ,
" 赫蒂 惯于 去 没有 她 父亲 和 母亲 ,

“赫蒂不会丢下她的父母独自离开。”

" [ɔːr] " - [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] [ɪf] [wiː; wi] [æsk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [wʌz; wəz]
" or " Hetty'll be so pleased if we ask her father and mother , " was
" 或者 " - 是 所以 高兴 如果 我们 问 她 父亲 和 母亲 , " 曾是
['friːkwəntli] [hɜːrd] .
frequently heard .
频繁地 听到 .

“或者，如果我们问问海蒂的父母，她一定会很高兴的，”经常有人这样说。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [friː] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði]
From this free and unembarrassed association of the old and the
从 这 自由的 和 毫不尴尬 协会 的 这 老的 和 这
[jʌŋ] , [gruː] ['meni] ['eksələnt] [θɪŋz] .
young , grew many excellent things .
年轻的 , 生长 许多 出色的 事物 .

老年人和年轻人之间这种自由自在、毫无拘束的交往，孕育出了许多优秀的事物。

[ɪn] [ðɪs] ['hoʊlsəm] ['ætməsfɪr] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ['θraɪvd] ;
In this wholesome atmosphere honesty and good behavior thrived ;
在 这 健康 气氛 诚实 和 好的 行为 蓬勃发展 ;

在这种良好的氛围中，诚实和良好的行为得以蓬勃发展；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkrət] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
but there was little chance for the development of those secret sentimental
但 那里 曾是 小的 机会 为了 这 发展 的 那些 秘密 感伤的
['pref(ə)rənsɪz] [ænd; ənd] [səseptə'bɪlɪtiz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːts]
preferences and susceptibilities out of which spring love - making and thoughts
偏好 和 易感性 出去 的 哪个 春天 爱 - 制作 和 想法
[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
of marriage .
的 婚姻 .

但几乎没有机会发展出那些秘密的情感偏好和倾向，而这些偏好和倾向正是爱情和婚姻念头的源泉。

[ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [æt; ət]
There probably was not a marriageable young man in Welbury who had not at
那里 大概 曾是 不是 一个 婚 年轻的 男人 在 韦尔伯里 WHO 有 不是 在
[wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
one time or another thought to himself ,
一 时间 或者 其他 想法 到 他自己 ,

韦尔伯里大概没有哪个适婚青年不曾有过这样的想法：

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['mæri] ['heti] [^ʌn] .
what a good thing it would be to marry Hetty Gunn .
什么 一个 好的 事物 它 会 是 到 结婚 赫蒂 冈恩 .

娶到海蒂·冈恩该是多么美好的一件事啊！

['heti] [wʌz; wəz] ['prɪti] , ['sensəb(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
Hetty was pretty , sensible , affectionate , and rich .
赫蒂 曾是 漂亮的 , 明智的 , 亲热 , 和 富有的 .

海蒂漂亮、懂事、温柔、富有。

[sʌtʃ] ['gɝːlz][æz; əz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evri] [deɪ] .
Such girls as that were not to be found every day .
这样的 女孩们 作为 那 是 不是 到 是 成立 每一个 天 .

像她这样的女孩可不是每天都能遇到的。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] [fɑːr][ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] ['heti]
A man might look far and long before he could find such a wife as Hetty
一个 男人 可能 看 远的 和 长的 前 他 可以 寻找 这样的 一个 妻子 作为 赫蒂
[wʊd] [meɪk] .
would make .
会 制作 .

一个男人可能要寻遍四方，才能找到像海蒂这样优秀的妻子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] ['hɛtiz] [θɔːts] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
But nothing seemed to be farther from Hetty's thoughts than making a
但 没有什么 似乎 到 是 更远 从 赫蒂的 想法 比 制作 一个
[waɪf] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .
wife of herself for anybody .
妻子 的 她自己 为了 任何人 .

但海蒂似乎从未想过要嫁给任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]
And the world may say what it pleases about its being the exclusive province of
和 这 世界 可能 说 什么 它 请 关于 它是 存在 这 独家的 省 的
[men] [tuː; tə] [wuː] :
men to woo :
男人 到 哇 :

世人或许会说，追求女性是男人的专属领域：

['veri] [fjuː] [men] [duː] [wuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] .
very few men do woo a woman who does not show herself ready to be wooed .
非常 很少 男人 做 哇 一个 女士 WHO 做 不是 展示 她自己 准备好 到 是 追求 .

很少有男人会去追求一个没有表现出愿意被追求的姿态的女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] ['bjuːti] [ɔːr][ə; eɪ] [rer] [spel] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ][mæn]
It is a rare beauty or a rare spell of some sort which can draw a man
它 是 一个 稀有的 美丽 或者 一个 稀有的 拼写 的 一些 种类 哪个 能 画 一个 男人
[pæst][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɑːnɪst] ,
past the barrier of a woman's honest ,
过去的 这 障碍 的 一个 女性的 诚实的 ,

这是一种罕见的美貌，或者说是某种罕见的魔力，能够让男人突破女人诚实的防线。

[ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr]['mætrɪmoʊni] .
unaffected , and persistent unconsciousness of any thoughts of love or matrimony .
不受影响 , 和 执着的 无意识 的 任何 想法 的 爱 或者 婚姻 .

不受影响，持续地意识不到任何关于爱情或婚姻的想法。

[soʊ] [bɪ'twiːn] ['hɛtiz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pər'petʃuəl] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
So between Hetty's unconsciousness and her perpetual comradeship with her
所以 之间 赫蒂的 无意识 和 她 永久 同志情谊 和 她
['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ,
father and mother , the years went on ,
父亲 和 母亲 , 这 年 去 在 ,

于是，在海蒂昏迷不醒和她与父母之间永恒的友谊之间，岁月就这样流逝了。

[ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [æskt] ['heti] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
and on , and no man asked Hetty to marry him .
和 在 , 和 不 男人 问 赫蒂 到 结婚 他 .

就这样，一直没有男人向海蒂求婚。

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] [mæn] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

The odd thing about it was that every man felt sure that he was the only

这 奇怪的 事物 关于 它 曾是 那 每一个 男人 毛毡 当然 那 他 曾是 这 仅有的

[mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər] ;

man who had not asked her ;

男人 WHO 有 不是 问 她 ;

奇怪的是，每个男人都确信自己是唯一一个没有向她表白的男人；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] ['heti] [^ʌn] [hæd; həd]

and a general impression had grown up in the town that Hetty Gunn had

和 一个 一般的 印象 有 生长 向上 在 这 镇 那 赫蒂 冈恩 有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

refused nearly everybody .

拒绝 几乎 大家 .

于是镇上逐渐形成了一种普遍印象，那就是海蒂·冈恩几乎拒绝了所有人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ; " ['gʌnz] " [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz]

She was so evidently a favorite ; " Gunn's " was so much the headquarters

她 曾是 所以 显然 一个 最喜欢的 ; " 冈恩的 " 曾是 所以 很多 这 总部

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

for all the young people ;

为了 全部 这 年轻的 人们 ;

她显然很受喜爱；“冈恩餐厅”简直成了所有年轻人的大本营；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['oʊpən][tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːl] [men] [əd'maɪəd] [ænd; ənd]

it was so open to everybody's observation how much all men admired and

它 曾是 所以 打开 到 每个人的 观察 如何 很多 全部 男人 钦佩 和

[laɪkt] ['heti] ,

liked Hetty ,

喜欢 赫蒂 ,

所有人都看得出来，所有男人都多么欣赏和喜欢海蒂。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] :

— she was never seen anywhere without one or two or three at her service :

— 她 曾是 绝不 已见 任何地方 没有 一 或者 二 或者 三 在 她 服务 :

—她出门在外，身边总是跟着一两个甚至三个侍从：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ]

it was the most natural thing in the world for people to think as they

它 曾是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 为了 人们 到 思考 作为 他们

[dɪd] .

did .

做过 .

人们那样思考，是世界上最自然不过的事情了。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['evər] [ə'kjuːzd] ['heti] [ʌv; əv] [flɜːtɪŋ] ; [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

Yet not a human being ever accused Hetty of flirting ; her manner was always

然而 不是 一个 人类 存在 曾经 被告 赫蒂 的 调情 ; 她 方式 曾是 总是

[æz; əz]['oʊpən] ,

as open ,

作为 打开 ,

然而，从来没有人指责海蒂轻浮；她的态度总是那么坦率。

['frendli] , [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['bɔɪz] ,

friendly , and cordial as an honest boy's ,

友好的 , 和 亲切 作为 一个 诚实的 男孩们 ,

像个诚实的男孩一样友善热情

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [treɪs] [ʌv; əv] [self] - ['siːkɪŋ] [ɔːr] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and with no more trace of self - seeking or self - consciousness about it .

和 和 不 更多的 痕迹 的 自己 - 寻求 或者 自己 - 意识 关于 它 .

而且丝毫没有自私自利或自我意识过剩的迹象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [tuː] , [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .
She was as full of fun and mischief , too , as any boy could be .
她 曾是 作为 满的 的 乐趣 和 恶作剧 , 也 , 作为 任何 男生 可以 是 .

她也像任何男孩一样，充满乐趣和调皮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][slɪd] [daʊn] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tɪl] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['fɑːðər] [sed] ['stɜːrnli] , —
She had slid down hill with the wildest of them , till even her father said sternly , —
她 有 滑行 向下 爬坡道 和 这 最狂野的 的 他们 , 直到 甚至 她 父亲 说 严厉地 , —

她和他们中最野蛮的一群人一起滑下山坡，直到连她父亲都严厉地说——

" ['heti] , — [jʊə(r)] [tuː] [bɪg] .
" Hetty , — you're too big .
" 赫蒂 , — 你是 也 大的 .

“赫蒂，——你太大了。”

[its] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər][saɪz] , [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][sled][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .
It's a shameful sight to see a girl of your size , out on a sled with boys .
它是 一个 可耻 视线 到 看 一个 女孩 的 你的 尺寸 , 出去 在 一个 雪橇 和 男孩们 .

看到你这么大的女孩和男孩们一起坐雪橇，真是令人羞愧。

" [ænd; ənd] ['heti] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [pə'θetɪkli] , —
" And Hetty hung her head , and said pathetically , —
" 和 赫蒂 悬挂 她 头 , 和 说 可悲地 , —

“赫蒂低下了头，可怜兮兮地说：——

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [groʊn] .
" I wish I hadn't grown .
" 我 希望 我 之前没有 生长 .

“我真希望我没有长大。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ][dwɔːrf] , [ðæn; ðən][nɑːt] [slaɪd] [daʊn] [hɪl] .
I'd rather be a dwarf , than not slide down hill .
ID 相当 是 一个 矮人 , 比 不是 滑动 向下 爬坡道 .

我宁愿当个侏儒，也不愿不滑下山坡。

" [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
" But after the sliding was forbidden , there remained the chestnuttings in the autumn ,
" 但 后 这 滑动 曾是 禁止 , 那里 剩余 这 - 在 这 秋天 ,

“但是滑雪被禁止之后，秋天仍然保留了栗树林。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
and the trout fishings in the summer , and the Mayflower parties in the spring ,
和 这 鳟鱼 捕鱼 在 这 夏天 , 和 这 五月花号 各方 在 这 春天 ,

还有夏季的鳟鱼垂钓活动，以及春季的五月花号探险队。

[ænd; ənd][koʊlts][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] .
and colts and horses and dogs .
和 小马驹 和 马匹 和 狗 .

还有小马驹、马和狗。

[ʌn'tɪl] ['heti] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ,
Until Hetty was twenty - two years old , you might have been quite sure that ,
直到 赫蒂 曾是 二十 - 二 年 老的 , 你 可能 有 到过 相当 当然 那 ,

在海蒂二十二岁之前，你或许会非常肯定地说：

[wen'evər] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [aʊt] - [dɔːr] ['pɑːrti] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [wʌz; wəz]
whenever you found her in any out - door party , the masculine element was
每当 你 成立 她 在 任何 出去 - 门 派对 , 这 男性 元素 曾是
['lɑːrdʒli] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪn] [ðæt] ['pɑːrti] .
largely predominant in that party .
很大程度上 主要的 在 那 派对 .

无论你在任何户外聚会上看到她，聚会上通常都以男性为主导。

['æftər] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [laɪf] ['grædʒuəli] ['səubəd] [fɔːr; fər] ['heti] : [wʌn][baɪ][wʌn][hɜːr; hər] [frendz]
After this time , however , life gradually sobered for Hetty : one by one her friends
后 这 时间 , 然而 , 生活 逐步地 清醒 为了 赫蒂 : 一 经过 一 她 朋友们
['mærid] ;
married ;
已婚 ;

然而，此后海蒂的生活逐渐平静下来：她的朋友们一个接一个地结婚了；

[ðə; ði] ['meidnz] [bɪ'keɪm] ['meɪtrənz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [bɪ'keɪm] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .
the maidens became matrons , the young men became heads of houses .
这 少女们 成为 女舍监 , 这 年轻的 男人 成为 头部 的 房屋 .

少女们成了女家长，青年们成了一家之主。

[ɪn] ['wedɪŋ] ['æftər] ['wedɪŋ] , ['heti] [^ʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] ,
In wedding after wedding , Hetty Gunn was the prettiest of the bridesmaids ,
在 婚礼 后 婚礼 , 赫蒂 冈恩 曾是 这 最漂亮的 的 这 伴娘 ,

在一次又一次的婚礼上，海蒂·冈恩都是最漂亮的伴娘。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['meri] , ['kaɪndli] [feɪs] , —
and people whispered as they watched her merry , kindly face , —
和 人们 低声说道 作为 他们 观看 她 欢乐 , 亲切地 脸 , —

人们看着她那快乐、和蔼的脸庞，窃窃私语——

" [eint] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] , ['heti] [^ʌn] [wəʊnt] ['mæri] .
" Ain't it the queerest thing in life , Hetty Gunn won't marry .
" 不是 它 这 最酷儿的 事物 在 生活 , 赫蒂 冈恩 惯于 结婚 .

“这难道不是世上最奇怪的事吗？海蒂·冈恩竟然不肯结婚。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] [taʊn] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [hæv; həv] .
There isn't a fellow in town she mightn't have .
那里 不是 一个 同伴 在 镇 她 可能不会 有 .

镇上没有她不想要的男人。

" [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] ['heti] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [læft] ,
" If anybody had said this to Hetty herself , she would probably have laughed ,
" 如果 任何人 有 说 这 到 赫蒂 她自己 , 她 会 大概 有 笑了 ,

“如果有人当面跟赫蒂说这话，她可能会笑出来。”

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['fræŋknəs] , —
and said with entire frankness , —
和 说 和 全部的 坦率 , —

他坦率地说——

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .
" You're quite mistaken .
" 你是 相当 错误 .

你完全错了。

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] , " [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['streŋθənd] [hɜːr; hər] ['hɪrər] - ['priːviəs]
They don't want me , " which would only have strengthened her hearers ' previous
他们 不 想 我 , " 哪个 会 仅有的 有 加强 她 听众 - 以前的
[im'preʃəns] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .
impressions that they did .
印象 那 他们 做过 .

“他们不想要我”，这只会加深听众之前认为他们想要我的印象。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , ['æftər][ðə; ði] ['wɛdɪŋz] [keɪm] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ,
In process of time , after the weddings came the christenings ,
在 过程 的 时间 , 后 这 婚礼 来了 这 洗礼 ,

随着时间的推移，婚礼之后便是洗礼。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ] ['heti] [^ʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [frend] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [gest] .
and at these also Hetty Gunn was still the favorite friend , the desired guest .
和 在 这些 还 赫蒂 冈恩 曾是 仍然 这 最喜欢的 朋友 , 这 想要的 客人 .

在这些场合，海蒂·冈恩仍然是最受欢迎的朋友，最受欢迎的客人。

['prez(ə)ntli] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['heti] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Presently , there came to be so many little Hetty Gunns in the village ,
目前 , 那里 来了 到 是 所以 许多 小的 赫蒂 冈斯 在 这 村庄 ,

如今，村里已经有很多个小海蒂·冈恩了。

[ðæt] [noʊ] [jʌŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [neɪm] [mɔːr] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]
that no young mother had courage to use the name more , however much she
那 不 年轻的 母亲 有 勇气 到 使用 这 姓名 更多的 , 然而 很多 她
[lʌvd] ['heti] .
loved Hetty .
喜爱 赫蒂 .

尽管年轻的母亲们非常喜欢海蒂这个名字，但没有一个母亲有勇气再多使用这个名字。

['heti] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['læfɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] ,
Hetty used to say laughingly that it was well she was an only child ,
赫蒂 用过的 到 说 笑着 那 它 曾是 出色地 她 曾是 一个 仅有的 孩子 ,

海蒂过去常笑着说，幸好她是独生女。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [mɔːr] [niːsiz] [ænd; ənd] ['nefjuːz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː]
for she had now more nieces and nephews than she knew what to do
为了 她 有 现在 更多的 侄女 和 侄子们 比 她 知道 什么 到 做
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

因为她现在有太多侄子侄女，多到她都不知道该怎么办了。

['veri] ['dɪrli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɔːl] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
Very dearly she loved them all ; and the little things all loved her ,
非常 亲爱的 她 喜爱 他们 全部 ; 和 这 小的 事物 全部 喜爱 她 ,

她非常爱他们所有人；而那些小东西也都爱她。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ]
the instant she put her arms round them : and more than one young
这 立即的 她 放 她 武器 圆形的 他们 : 和 更多的 比 一 年轻的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她一伸手搂住他们，而且不止一个年轻的丈夫，

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
without meaning to be in the least disloyal to his wife , thought to himself ,
没有 意义 到 是 在 这 至少 不忠 到 他的 妻子 , 想法 到 他自己 ,

他心想，自己绝无丝毫背叛妻子的意图。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['beɪbiːz] [feɪs] ['nestlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['heti] ['gʌnz] [braʊn] [kəːlz] , —
when he saw his baby's face nestling down to Hetty Gunn's brown curls , —
什么时候 他 锯 他的 婴儿的 脸 雏鸟 向下 到 赫蒂 冈恩的 棕色的 卷发 , —

当他看到自己孩子的脸依偎在海蒂·冈恩棕色的卷发上时，——

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ'd] [æskt] [hɜːr; hər] .
" I wonder if she'd have had me , if I'd asked her .
" 我 想知道 如果 棚 有 有 我 , 如果 ID 问 她 .

“我想知道，如果我问她，她会不会答应我。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] - ['evər] ['mæri] , — [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæts] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɔfɚz] [ʃiː; ʃi]
But I don't believe Hetty'll ever marry , — a girl that's had the offers she
但 我 不 相信 - 曾经 结婚 , — 一个 女孩 那就是 有 这 优惠 她
[hæz; həz] .
has .
有 .

但我认为海蒂永远不会结婚——她已经收到那么多求婚了。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,
" And so it had come to pass that , at the time our story begins ,
" 和 所以 它 有 来 到 经过 那 , 在 这 时间 我们的 故事 开始 ,

“于是，故事开始时，事情就是这样发生的。”

['heti] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
Hetty was thirty - five years old , and singularly alone in the world .
赫蒂 曾是 三十 - 五 年 老的 , 和 单独地 独自的 在 这 世界 .

海蒂三十五岁，孤身一人生活在这个世界上。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [fɜːrst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk]
The death of her mother , which had occurred first , was a great shock
这 死亡 的 她 母亲 , 哪个 有 发生 第一的 , 曾是 一个 伟大的 震惊
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

母亲的去世先于其他亲人离世，这对她来说是一个巨大的打击。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [deθ] .
for it had been a sudden and a painful death .
为了 它 有 到过 一个 突然 和 一个 痛苦 死亡 .

因为这是一场突如其来的、痛苦的死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['heti] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [wʌn] ,
But the loss of her mother was to Hetty a trivial one ,
但 这 损失 的 她 母亲 曾是 到 赫蒂 一个 琐碎的 一 ,

但对海蒂来说，母亲的去世无关紧要。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
in comparison with the loss of her father .
在 比较 和 这 损失 的 她 父亲 .

与失去父亲相比，这算不了什么。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [deθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] , [tʃaɪld] [æz; əz]
On the day of her grandfather's death , she had seemed , child as
在 这 天 的 她 祖父的 死亡 , 她 有 似乎 , 孩子 作为
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

在她祖父去世的那天，尽管她当时还是个孩子，但她看起来……

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['legəsi] [ʌv; əv] [trʌst]
to have received her father into her hands , as a sacred legacy of trust
到 有 已收到 她 父亲 进入 她 双手 , 作为 一个 神圣 遗产 的 相信
; [ænd; ənd][hiː; hi] ,
; and he ,
; 和 他 ,

她将父亲交到自己手中，视之为神圣的信任传承；而他，

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [siːmd] ['fʊli] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ænd; ənd] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði]
on his part , seemed fully to reciprocate and accept without comprehending the
在 他的 部分 , 似乎 完全 到 往复 和 接受 没有 理解 这
[nuː] [rɪ'leɪʃn] .
new relation .
新的 关系 .

而他似乎完全回应并接受了，却并未理解这种新的关系。

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [liːnd] [ə'pɑːn] ['heti] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
He unconsciously leaned upon Hetty more and more from that hour until the
他 不知不觉 倾斜 之上 赫蒂 更多的 和 更多的 从 那 小时 直到 这
['aʊər] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,
hour when he died ,
小时 什么时候 他 死亡 ,

从那一刻起，直到他去世的那一刻，他不知不觉地越来越依赖赫蒂。

['boʊlstərd] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [aʊt] , [bɪ'twiːn]
bolstered up in bed with his head on her shoulder , and gasping out , between
加强 向上 在 床 和 他的 头 在 她 肩膀 , 和 喘息 出去 , 之间
['dɪfɪkəlt] [breθs] ,
difficult breaths ,
难的 呼吸 ,

他靠在床上，头枕在她的肩膀上，气喘吁吁，呼吸困难。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] , — [streɪndʒ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
his words of farewell , — strange farewell to be spoken to a middle - aged
他的 字 的 告别 , — 奇怪的 告别 到 是 说 到 一个 中间 - 老年人
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他临别时的话语——对于一位中年妇女来说，这真是奇怪的告别。

[huːz] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , —
whose hair was already streaked with gray , —
谁 头发 曾是 已经 条纹 和 灰色的 , —

他的头发已经夹杂着几缕灰白，——

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
" Poor little girl !
" 贫穷的 小的 女孩 !

可怜的小女孩！

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
I've got to leave you .
我已经 得到 到 离开 你 .

我得离开你了。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['heti] , [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
You've been a good little girl , Hetty , a good little girl .
你已经 到过 一个 好的 小的 女孩 , 赫蒂 , 一个 好的 小的 女孩 .

海蒂，你一直是个乖女孩，真是个乖女孩。

" ['nebəz] [ænd; ənd] [frendz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['heti] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Neighbors and friends crowded around Hetty , in the first moments of her
" 邻居 和 朋友们 挤 大约 赫蒂 , 在 这 第一的 时刻 的 她
[griːf] .
grief .
悲伤 .

“在海蒂悲痛欲绝的最初时刻，邻居和朋友们都围在她身边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪntɪmət] , [faʊnd] [ðəmˈselvz] [bɪˈwɪldərd]
But they all , even those nearest and most intimate , found themselves bewildered
但 他们 全部 , 甚至 那些 最近的 和 最多 亲密的 , 成立 他们自己 困惑
[ænd; ənd] [ˈbæfəld] , [neɪ] [ˈɔːlmoʊst][rəˈpɛld, rɪˈpɛld] ,
and baffled , nay almost repelled ,
和 困惑 , 不 几乎 排斥 ,

但是，他们所有人，甚至包括那些最亲近的人，都感到困惑不解，甚至几乎感到反感。

[baɪ] [ˈhɛtiz] [ˈmænər] .
by Hetty's manner .
经过 赫蒂的 方式 .

按照赫蒂的方式。

[hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡriːf] - [ˈstrɪkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]
Her noble face was so grief - stricken that she looked years older in a single
她 高贵 脸 曾是 所以 悲伤 - 受打击的 那 她 看起来 年 老 在 一个 单身的
[deɪ] .
day .
天 .

她高贵的脸上满是悲伤，一天之内看起来老了好几岁。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wɜːr; wər] [ʌnˈɔːltərd] ;
But her voice and her smile were unaltered ;
但 她 嗓音 和 她 微笑 是 未改变的 ;

但她的声音和笑容却丝毫未变;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
and she would not listen to any words of sympathy .
和 她 会 不是 听 到 任何 字 的 同情 .

她听不进任何同情的话语。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] ,
She wished to hear no allusions to her trouble ,
她 希望 到 听到 不 暗示 到 她 麻烦 ,

她不想听到任何关于她困境的暗示。

[ɪkˈsept] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈniːdfəlɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l] [pɔɪnts] .
except such as were needfully made in the arranging of practical points .
除了 这样的 作为 是 需要 制成 在 这 安排 的 实际的 积分 .

除了在安排实际事项时所必需的事项外。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈfriːkwəntli] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fɔːl] .
Her eyes filled with tears frequently , but no one saw a tear fall .
她 眼睛 已填 和 眼泪 频繁地 , 但 不 一 锯 一个 撕 落下 .

她的眼睛经常充满泪水，但没有人看到她流下眼泪。

[æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wɔːrn] , [ˈtwenti] -
At the funeral , her face wore much the same look it had worn , twenty -
在 这 葬礼 , 她 脸 穿着 很多 这 相同的 看 它 有 磨损 , 二十 -
[θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
three years before ,
三 年 前 ,

葬礼上，她的表情和二十三年前几乎一模一样。

[æt; ət][hɜːr; hər][ˈɡrændˌfɑːðɚz, ˈɡrænˌfɑːðɚz][ˈfjuːnərəl] .
at her grandfather's funeral .
在 她 祖父的 葬礼 .

在她祖父的葬礼上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['prez(ə)nt] [huː] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [wel] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði]
There were some present who remembered that day well , and remembered the
那里 是 一些 展示 WHO 记得 那 天 出色地 , 和 记得 这
[lʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['mjuːziŋli] , —
look , and they said musingly , —
看 , 和 他们 说 若有所思地 , —

在场有些人对那天记忆犹新，也记得当时的神情，他们若有所思地说：

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪr] [ə'baʊt] ['heti] [^ʌn] , ['æftər][ɔːl] .
" There's something very queer about Hetty Gunn , after all .
" 有 某物 非常 酷儿 关于 赫蒂 冈恩 , 后 全部 .

“毕竟，海蒂·冈恩身上有些非常古怪的特质。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['æktɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
Don't you remember how she acted , when she was a little thing ,
不 你 记住 如何 她 行动 , 什么时候 她 曾是 一个 小的 事物 ,

你难道不记得她小时候的样子了吗?

[ðə; ði] [deɪ] [oʊld]['skwaɪər] [^ʌn] [wʌz; wəz] ['berid] ?
the day old Squire Gunn was buried ?
这 天 老的 乡绅 冈恩 曾是 埋葬 ?

老斯奎尔·冈恩下葬的那天?

['ɛniˌbɑːdid] [hæv; həv] [θɔːt] [ðen] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
Anybody'd have thought then a funeral was Fourth of July ,
任何人都会 有 想法 然后 一个 葬礼 曾是 第四 的 七月 ,

任何人都会以为葬礼是在庆祝七月四日。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [naʊ] .
and she looks much the same way now .
和 她 看起来 很多 这 相同的 方式 现在 .

她现在的样子和以前差不多。

" [ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [kɔːrs] .
" Then they fell to discussing the probabilities of her future course .
" 然后 他们 跌倒 到 讨论 这 概率 的 她 未来 课程 .

然后，他们开始讨论她未来发展的可能性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] .
It was not easy to predict .
它 曾是 不是 简单的 到 预测 .

这并不容易预测。

" [ðə; ði]['skwaɪərz] [left] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
" The Squire's left every thing to her , just as if she was a man .
" 这 乡绅的 左边 每一个 事物 到 她 , 只是 作为 如果 她 曾是 一个 男人 .

“乡绅把一切都留给了她，就像她是个男人一样。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sel] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [raɪt] [ɔːf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,
She can sell the property right off , if she wants to ,
她 能 卖 这 财产 正确的 离开 , 如果 她 想要 到 ,

如果她愿意，她可以立即把房产卖掉。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , " [ðeɪ] [sed] .
and go and live where she likes , " they said .
和 去 和 居住 在哪里 她 点赞 , " 他们 说 .

“去她喜欢的地方生活吧，”他们说。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [set] [jʊr; jər][maɪndz][tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ðæt] , " [sed] [oʊld] ['diːkən] ['lɪt(ə)l] ,
" Well , you may set your minds to rest on that , " said old Deacon Little ,
" 出色地 , 你 可能 放 你的 思想 到 休息 在 那 , " 说 老的 执事 小的 ,

“好了，你们可以放心了，”老执事利特尔说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ,
who had been the young squire's most intimate friend ,
WHO 有 到过 这 年轻的 乡绅的 最多 亲密的 朋友 ,

他曾是这位年轻乡绅最亲密的朋友，

[ænd; ənd] [huː] [nuː] ['heti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [lʌvd]
and who knew Hetty as well as if she were his own child , and loved
和 WHO 知道 赫蒂 作为 出色地 作为 如果 她 是 他的 自己的 孩子 , 和 喜爱
[hɜːr; hər] ['betər] ;
her better ;
她 更好的 ;

他了解海蒂，就像了解自己的孩子一样，而且比她更爱她；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [pʊr] [mæn] ,
for his own children , poor man ,
为了 他的 自己的 孩子们 , 贫穷的 男人 ,

可怜的人，为了他自己的孩子。

[hæd; həd] ['nɪrli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] [ænd; ənd]
had nearly brought his gray hairs down to the grave with distress and
有 几乎 带来 他的 灰色的 头发 向下 到 这 严重 和 痛苦 和
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

痛苦和羞愧几乎让他白发苍苍地死去。

" ['heti] - ['nevər] [sel] [ðæt] [fɑːrm] , [nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [nɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] [ˌɒnt] ,
" Hetty Gunn'll never sell that farm , not a stick nor a stone on't ,
" 赫蒂 - 绝不 卖 那 农场 , 不是 一个 戳 也不 一个 石头 不 ,

“海蒂·冈恩永远不会卖掉那座农场，哪怕是一根棍子或一块石头也不会卖掉。”

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] [hɪm'self] [wʊd] .
any more than the old Squire himself would .
任何 更多的 比 这 老的 乡绅 他自己 会 .

就像老乡绅本人一样。

[juːl] [siː] , [ʃiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['gɔɪn] - , [dʒest][ðə; ði] ['seɪmz] ['evər] .
You'll see , she'll keep it a goin ' , jest the same's ever .
你会 看 , 壳 保持 它 一个 去 - , 笑话 这 一样的 曾经 .

你会发现，她会继续这么做，和以前一样。

[its] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] , [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [bɔːrn][ə; eɪ] [bɔɪ] .
It's a thousand pities , she warn't born a boy .
它是 一个 千 可惜 , 她 警告 出生 一个 男生 .

真是太可惜了，她没生个男孩。

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm]['eɪprəl] [deɪ] .
The funeral took place late in the afternoon of a warm April day .
这 葬礼 采取 地方 晚的 在 这 下午 的 一个 温暖的 四月 天 .

葬礼在一个温暖的四月午后举行。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['veri] ['mʌdi] ,
The roads were very muddy ,
这 道路 是 非常 浑 ,

道路非常泥泞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wuːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and the long procession wound back to the village about as slowly as it
和 这 长的 游行 伤口 后退 到 这 村庄 关于 作为 缓慢地 作为 它
[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
had gone out .
有 已消失 出去 .

长长的队伍蜿蜒而回村庄，速度和它出发时一样慢。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , ['wægən]['æftər]['wægən] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,
One by one , wagon after wagon fell out of the line ,
一 经过 一 , 车皮 后 车皮 跌倒 出去 的 这 线 ,

一辆接一辆的货车脱离了队伍，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [left] ['oʊnli][ðə; ði] [gʌnz] - [bɪg]
and turned off to the right or left , until there were left only the Gunns ' big
和 转向 离开 到 这 正确的 或者 左边 , 直到 那里 是 左边 仅有的 这 冈斯 - 大的
['kæriɔːl] ,
carryall ,
手提包 ,

然后向右或向左拐，直到只剩下冈恩家的大手提袋。

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt] ['heti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [haʊs] - ['sɜːrvənt] , — [æn; ən][oʊld] [blæk] [mæn][ænd; ənd]
in which sat Hetty , with her two house - servants , — an old black man and
在 哪个 卫星 赫蒂 , 和 她 二 房子 - 仆人 , — 一个 老的 黑色的 男人 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

赫蒂和她的两个女仆——一位年长的黑人和他的妻子——坐在那里。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [soʊ] [lɔːŋ] ,
who had been in her father's house so long ,
WHO 有 到过 在 她 父亲的 房子 所以 长的 ,

她已经在父亲家待了很久了，

[ðæt] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpætrə'nɪmɪk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][juːz] ,
that their original patronymic had fallen entirely out of use ,
那 他们的 原来的 父名 有 倒下 完全 出去 的 使用 ,

他们的原父名已经完全不再使用了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] " ['sizər] [^ʌn] " [ænd; ənd] " [næn; nɑːn] [^ʌn] " [ðə; ði] [taʊn]
and they were known as " Cæsar Gunn " and " Nan Gunn " the town
和 他们 是 已知 作为 " 凯撒 冈恩 " 和 " 楠 冈恩 " 这 镇
['oʊvər] .
over .
超过 .

在对面的镇上，他们被称为“凯撒·冈恩”和“南·冈恩”。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][fɑːrm]['wægən] , [ɪn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
Behind this followed their farm wagon , in which sat the farmer and his wife
在后面 这 随后 他们的 农场 车皮 , 在 哪个 卫星 这 农民 和 他的 妻子
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['beɪbiːz] ,
with their babies ,
和 他们的 婴儿 ,

后面跟着他们的农用马车，车里坐着农夫夫妇和他们的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fɑːrm] ['læbɔːərz] , — [ɔːl] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['kraɪɪŋ] ['ɔːdəbli] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
and the two farm laborers , — all Irish , and all crying audibly after the fashion
和 这 二 农场 劳工 , — 全部 爱尔兰 , 和 全部 哭泣 可听见的 后 这 时尚
[ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .
of their race .
的 他们的 种族 .

还有那两个农场工人——他们都是爱尔兰人，都以他们民族特有的方式大声哭泣。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ʌv; əv] [paɪnz] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
As they turned into the long avenue of pines which led up to the house ,
作为 他们 转向 进入 这 长的 大街 的 松树 哪个 引领 向上 到 这 房子 ,

当他们拐进通往房子的那条长长的松树大道时，

[ðer; ðər] [griːf] [broʊk] [aʊt] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ; [ænd; ənd] ,
their grief broke out louder and louder ; and ,
他们的 悲伤 打破 出去 更大声 和 更大声 ; 和 ,

他们的悲痛声越来越大；而且，

[wen] [ðə; ði]['wægən] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [pi'ɑːzə] ,
when the wagon stopped in front of the western piazza ,
什么时候 这 车皮 停止 在 正面 的 这 西 广场 ,

马车停在西侧广场前时，

[ðer; ðər]['sɒbz][ænd; ənd] [kraɪz] [bɪ'keɪm] [haulz] [ænd; ənd] [ʃriːks] .
their sobs and cries became howls and shrieks .
他们的 啜泣 和 哭泣 成为 嚎叫 和 尖叫 .

他们的啜泣和哭喊变成了嚎叫和尖叫。

['heti] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]
Hetty , who was just entering the front - door , turned suddenly , and walking
赫蒂 , WHO 曾是 只是 进入 这 正面 - 门 , 转向 突然 , 和 步行
['swɪftli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [sed] ,
swiftly toward them , said ,
迅速地 朝向 他们 , 说 ,

刚走进前门的赫蒂突然转身，快步朝他们走来，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [fɜːrm] [toʊn] , —
in a clear firm tone , —
在 一个 清除 公司 语气 , —

语气清晰而坚定，——

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

[maɪk] , [dæn] , ['nɔrə] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Mike , Dan , Norah , I'm ashamed of you .
麦克风 , 担 , 诺拉 , 我是 羞愧 的 你 .

迈克、丹、诺拉，我为你们感到羞耻。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [jʊə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ?
Don't you see you're frightening the poor little children ?
不 你 看 你是 令人恐惧 这 贫穷的 小的 孩子们 ?

你难道没意识到你吓到那些可怜的小孩子了吗?

[biː; bi]['kwaɪət] .
Be quiet .
是 安静的 .

安静。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] [moʊst] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]
The one who loved my father most will be the first one to go about his work
这 一 WHO 喜爱 我的 父亲 最多 将要 是 这 第一的 一 到 去 关于 他的 工作
[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
as if nothing had happened .
作为 如果 没有什么 有 发生 .

最爱我父亲的那个人，会第一个像什么都没发生过一样继续工作。

[maɪk]	,	['sæd(ə)l]	[ðə; ði]	['poʊni]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[sɪks]	.
Mike	**,**	**saddle**	**the**	**pony**	**for**	**me**	**at**	**six**	**.**
麦克风	,	鞍	这	小马	为了	我	在	六	.

迈克，六点钟帮我给小马鞍上鞍。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[raɪd]	['oʊvər]	[tuː; tə]	['diːkən]	['lɪtəlz]	.
I	**am**	**going**	**to**	**ride**	**over**	**to**	**Deacon**	**Little's**	**.**
我	是	去	到	骑	超过	到	执事	小的	.

我要骑车去迪肯·利特尔家。

"	[ðə; ði]	[men]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[ə'stɑːnɪʃt]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	,	[bʌt; bət]	[geɪzd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['dʌmli]	.
"	**The**	**men**	**were**	**too**	**astonished**	**to**	**reply**	**,**	**but**	**gazed**	**at**	**her**	**dumbly**	**.**
"	这	男人	是	也	惊讶	到	回复	,	但	凝视	在	她	默默地	.

男人们惊讶得说不出话来，只是呆呆地看着她。

[maɪk]	['mʌtəd]	['sʌlənli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[droʊv]	[ɑːn]	,	—
Mike	**muttered**	**sullenly**	**,**	**as**	**he**	**drove**	**on**	**,**	**—**
麦克风	低声说道	闷闷不乐地	,	作为	他	驾驶	在	,	—

迈克一边开车一边闷闷不乐地嘟囔着——

"	[æn; ən]	-	[its]	[ə; eɪ]	[kwɛr]	[wei]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʃoʊɪn]	-	['aʊər; ɑːr]	[lʌv]	,	[aɪm]	['θɪŋkɪn]	-	.	"
"	**An**	**'**	**it's**	**a**	**quare**	**way**	**to**	**be**	**showin**	**'**	**our**	**love**	**,**	**I'm**	**thinkin**	**'**	**.**	**"**
"	一个	-	它是	一个	广场	方式	到	是	显示	-	我们的	爱	,	我是	思考	-	.	"

“我觉得，这种表达爱意的方式有点笨拙。”

"	[æn; ən]	-	[its]	[mɪs]	['hɛtiz]	[oʊn]	[wei]	[θɪn]	,	[baɪ]	['dʒeɪsəs]	!
"	**An**	**'**	**it's**	**Miss**	**Hetty's**	**own**	**way**	**thin**	**,**	**by**	**Jasus**	**!**
"	一个	-	它是	错过	赫蒂的	自己的	方式	薄的	,	经过	耶稣	!

“而且，这可是海蒂小姐特有的瘦法，我的天哪！”

"	['ænsər]	[dæn]	;	"	[æn; ən]	-	[aɪ'd]	[dʒɪst]	[loʊɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[mæn]	-	[ʌd]	[seɪ]	,
"	**answered**	**Dan**	**;**	**"**	**an**	**'**	**I'd**	**jist**	**loike**	**to**	**see**	**the**	**man**	**'**	**ud**	**say**	**,**
"	回答	担	;	"	一个	-	ID	要点	类似	到	看	这	男人	-	ud	说	,

丹回答说：“我只想见见那个人，他会这么说。”

[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	['ferli]	['wɜːrʃɪp]	[ðə; ði]	['veri]	-	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	.
she	**didn't**	**fairly**	**worship**	**the**	**very**	**futsteps**	**of**	**'**	**im**	**.**
她	没有	相当	崇拜	这	非常	-	的	-	我是	.

她并没有真正崇拜他的每一个举动。

"	[wen]	['diːkən]	['lɪt(ə)l]	[hɜːrd]	['heti]	['gʌnz]	[vɔɪs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɔːr]	[ðæt]	[naɪt]	,
"	**When**	**Deacon**	**Little**	**heard**	**Hetty**	**Gunn's**	**voice**	**at**	**his**	**door**	**that**	**night**	**,**
"	什么时候	执事	小的	听到	赫蒂	冈恩的	嗓音	在	他的	门	那	夜晚	,

“那天晚上，当利特尔执事听到海蒂·冈恩在他家门口的声音时，

[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[sprʌŋ]	[fɔːr; fər]	['twenti]	['jɪrz]	.
the	**old**	**man**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**as**	**he**	**had**	**not**	**sprung**	**for**	**twenty**	**years**	**.**
这	老的	男人	弹簧	到	他的	脚	作为	他	有	不是	弹簧	为了	二十	年	.

老人猛地站了起来，他已经二十年没有这样跳动过了。

"	[bles]	[maɪ]	[soʊl]	!
"	**Bless**	**my**	**soul**	**!**
"	保佑	我的	灵魂	!

我的天哪！

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	"	[wʌt]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[brɔːt]	['heti]	[^ʌn]	[hɪr]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?
"	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**what**	**can**	**have**	**brought**	**Hetty**	**Gunn**	**here**	**to**	**-**	**night**	**?**
"	他	惊呼	,	"	什么	能	有	带来	赫蒂	冈恩	这里	到	-	夜晚	?

他惊呼道：“是什么把海蒂·冈恩今晚带到这里来了？”

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[met]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaʊt'stretʃt]	[hændz]	.
"	**and**	**he**	**met**	**her**	**in**	**the**	**hall**	**with**	**outstretched**	**hands**	**.**
"	和	他	遇见	她	在	这	大厅	和	伸展	双手	.

他张开双臂在走廊里迎接了她。

"	['heti]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Hetty**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	赫蒂	,	我的	亲爱的	,	什么	是	它	?

“赫蒂，亲爱的，怎么了？”

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[æŋ'zaɪəti]	.
"	**he**	**exclaimed**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**anxiety**	**.**
"	他	惊呼	,	在	一个	语气	的	焦虑	.

“他惊呼道，语气中充满了焦虑。”

"	[oʊ]	!	"	[sed]	['heti]	,	['ɜːrnɪstli]	.
"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Hetty**	**,**	**earnestly**	**.**
"	哦	!	"	说	赫蒂	,	切实	.

“哦！”海蒂认真地说。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	['fraɪt(ə)nd]	[juː; jʊ]	,	['hævnt]	[aɪ]	?	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?
"	**I**	**have**	**frightened**	**you**	**,**	**haven't**	**I**	**?**	**was**	**it**	**wrong**	**for**	**me**	**to**	**come**	**to**	**-**	**night**	**?**
"	我	有	害怕	你	,	还没有	我	?	曾是	它	错误的	为了	我	到	来	到	-	夜晚	?

“我吓到你了，对吗？我今晚来是不是错了？”

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['meni]	[θɪŋz]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
There	**are**	**so**	**many**	**things**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**over**	**with**	**you**	**.**
那里	是	所以	许多	事物	我	想	到	讲话	超过	和	你	.

我有很多话想跟你谈谈。

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[get]	['setld]	;
I	**want**	**to**	**get**	**settled**	**;**
我	想	到	得到	定居	;

我想安定下来；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	[ɪz]	[bɪ'leɪtɪd]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[kɑːnt]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[rʌn]	[bɪ'haɪndhænd]	;
and	**all**	**the**	**work**	**on**	**the**	**farm**	**is**	**belated**	**and**	**I**	**can't**	**have**	**the**	**place**	**run**	**behindhand**	**;**
和	全部	这	工作	在	这	农场	是	迟到的	和	我	不能	有	这	地方	跑步	背后	;

农场里的所有工作都延误了，我不能让农场的运转落后；

[ðæt]	[wʊd]	['wɜːri]	['fɑːðər]	[soʊ]	.
that	**would**	**worry**	**father**	**so**	**.**
那	会	担心	父亲	所以	.

那会让父亲非常担心。

"	[ðə; ði]	[terz]	[stʊd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
"	**The**	**tears**	**stood**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
"	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	,

她眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ɪn]	[æz; əz]	['mætər]	-	[ʌv; əv]	-	[kɔːrs]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['sɪmpli]	[kʌm]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	['mesɪndʒər]	[tuː; tə]	[æsk]	[əd'vaɪs]	.
but	**she**	**spoke**	**in**	**as**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**course**	**a**	**tone**	**as**	**if**	**she**	**had**	**simply**	**come**	**as**	**her**	**father's**	**messenger**	**to**	**ask**	**advice**	**.**
但	她	辐	在	作为	事情	-	的	-	课程	一个	语气	作为	如果	她	有	简单地	来	作为	她	父亲的	信使	到	问	建议	.

但她说话的语气却很平静，仿佛只是作为父亲的使者来征求意见。

[ðə; ði][oʊld] ['diːkən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [haɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ]
The old deacon pushed his spectacles high upon his forehead , and , throwing
这 老的 执事 推动 他的 眼镜 高的 之上 他的 前额 , 和 , 投掷
[hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,
his head back ,
他的 头 后退 ,

老执事把眼镜推到额头上，然后仰起头，

[lʊkt] [æt; ət] ['heti] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] , [ɪn] ['saɪləns] .
looked at Hetty a moment , scrutinizingly , in silence .
看起来 在 赫蒂 一个 片刻 , 仔细地 , 在 沉默 .

他沉默地打量了海蒂一会儿，目光锐利而审视。

[ðen] , [hiː; hi] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæf] [tuː; tə][hɜːr; hər] , —
Then , he said , half to himself , half to her , —
然后 , 他 说 , 一半 到 他自己 , 一半 到 她 , —

然后，他半自言自语，半对她说——

" [jʊə(r)] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɔːl]['oʊvər] , ['heti] .
" You're your grandfather all over , Hetty .
" 你是 你的 祖父 全部 超过 , 赫蒂 .

“你简直就是你爷爷的翻版，赫蒂。”

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
Now let me know what I can help you about .
现在 让 我 知道 什么 我 能 帮助 你 关于 .

现在请告诉我有什么我可以帮到您的。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] [ə'laɪv] , ['heti] .
You can always come to me , as long as I'm alive , Hetty .
你 能 总是 来 到 我 , 作为 长的 作为 我是 活 , 赫蒂 .

只要我还活着，你随时都可以来找我，赫蒂。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [jes] , " [sed] ['heti] , ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['ræpɪdli] .
" Yes , " said Hetty , walking back and forth in the little room , rapidly .
" 是的 , " 说 赫蒂 , 步行 后退 和 前进 在 这 小的 房间 , 快速 .

“是的，”海蒂一边说着，一边在小房间里快速地来回踱步。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][æsk] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [weɪ] . "
" You are the only person I shall ever ask any thing of in that way . "
" 你 是 这 仅有的 人 我 将 曾经 问 任何 事物 的 在 那 方式 . "

“你是唯一一个我会以这种方式请求的人。”

" [sɪt] [daʊn] , ['heti] , [sɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Sit down , Hetty , sit down , " said the old man .
" 坐 向下 , 赫蒂 , 坐 向下 , " 说 这 老的 男人 .

“坐下，海蒂，坐下，”老人说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [wɔːrn] [aʊt] . "
" You must be all worn out . "
" 你 必须 是 全部 磨损 出去 . "

你一定累坏了吧。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪm][nɑːt]['taɪərd] : [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ɪn][maɪ][laɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] .
I'm not tired : I was never tired in my life , " replied Hetty .
我是 不是 疲劳的 : 我 曾是 绝不 疲劳的 在 我的 生活 , " 回复 赫蒂 .

“我不累：我这辈子从来没累过，”海蒂回答说。

" [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] : [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [wɔːk] ; [aɪ] [wɔːkt] ['nɪrli] [ɔːl] [læst] [naɪt] ;
" Let me walk : it does me good to walk ; I walked nearly all last night ;
" 让 我 走 : 它 做 我 好的 到 走 ; 我 步行 几乎 全部 最后的 夜晚 ;

“让我走走吧：走路对我有好处；我昨晚几乎走了一整夜；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
it seems to be something to do .
它 似乎 到 是 某物 到 做 .

看来这是件可以做的事。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — ['pɔːzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
You see , Mr . Little , " she said , — pausing suddenly , and folding her arms
你 看 , 先生 . 小的 , " 她 说 , — 暂停 突然 , 和 折叠式的 她 武器
[ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
on her breast ,
在 她 胸部 ,

“你看，利特尔先生，”她说着，突然停顿了一下，双臂抱在胸前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , — " [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] [maɪ] [wei] [klɪr] [jet] ;
as she looked at him , — " I don't quite see my way clear yet ;
作为 她 看起来 在 他 , — " 我 不 相当 看 我的 方式 清除 然而 ;

她看着他，说道：“我还没完全看清方向；

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [siː] [wʌnz] [wei] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kæn; kən][biː; bi]['kwaɪət] .
and one must see one's way clear before one can be quiet .
和 一 必须 看 一个人的 方式 清除 前 一 能 是 安静的 .

必须先看清前路，才能安静下来。

[its] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [groʊp] . "
It's horrible to grope . "
它是 可怕 到 摸索 . "

猥亵是很恶劣的。

" [jes] , [jes] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" Yes , yes , child , " said the deacon , hesitatingly .
" 是的 , 是的 , 孩子 , " 说 这 执事 , 犹豫地 .

“是的，是的，孩子，”执事犹豫着说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['metəfər] .
He did not understand metaphor .
他 做过 不是 理解 隐喻 .

他不懂比喻。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['heti] ? "
" You are not thinking of going away , are you , Hetty ? "
" 你 是 不是 思维 的 去 离开 , 是 你 , 赫蒂 ? "

海蒂，你不会是想离开吧？

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['heti] .
" Going away ! " exclaimed Hetty .
" 去 离开 ! " 惊呼 赫蒂 .

“我要走了！”海蒂惊呼道。

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Why , what do you mean ?
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ?

“为什么？你是什么意思？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ?
How could I go away ?
如何 可以 我 去 离开 ?

我怎么能离开呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
Besides , I wouldn't go for any thing in the world .
除了 , 我 不会 去 为了 任何 事物 在 这 世界 .

此外，世界上任何东西我都不会选择。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ? "
What should I go away for ? "
什么 应该 我 去 离开 为了 ? "

我该因为什么事离开?

" [wel] , [aɪm] ['riːəl] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['heti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['diːkən] ['wɔːrmli] ;
" Well , I'm real glad to hear you say so , Hetty , " replied the deacon warmly ;
" 出色地 , 我是 真实的 高兴的 到 听到 你 说 所以 , 赫蒂 , " 回复 这 执事 热情地 ;

“嗯，听到你这么说我真高兴，赫蒂，”执事热情地回答道;

" [sʌm; səm][foʊks][hæv; həv] [sed] , [juːd] [moʊst] ['laɪkli] [sel] [ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] . "
" some folks have said , you'd most likely sell the farm , and go away . "
" 一些 各位 有 说 , 你会 最多 可能 卖 这 农场 , 和 去 离开 . "

“有人说，你很可能会卖掉农场，然后离开。”

" [wʌt] [fuːlz] !
" What fools !
" 什么 傻瓜 !

“真是愚蠢！”

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [sel] [maɪ'self] , " [sed] ['heti] , ['kɜːrtli] .
I'd as soon sell myself , " said Hetty , curtly .
ID 作为 很快 卖 我 , " 说 赫蒂 , 简短地 .

“我宁愿把自己卖掉,”海蒂冷冷地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɔːl] [ə'loʊn] .
" But I can't live there all alone .
" 但 我 不能 居住 那里 全部 独自的 .

但我不能一个人住在那里。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] ,
And one thing I wanted to ask you about to - night was ,
和 一 事物 我 通缉 到 问 你 关于 到 - 夜晚 曾是 ,

今晚我想问你的一件事是:

['weðər] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][jʊr; jər][dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [kʌm]
whether you thought it would do for your James and his wife to come
无论 你 想法 它 会 做 为了 你的 詹姆斯 和 他的 妻子 到 来
[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :
and live there with me :
和 居住 那里 和 我 :

你觉得让詹姆斯和他的妻子来和我一起住怎么样?

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['oʊvərsɪr] .
I would give him a good salary as a sort of overseer .
我 会 给 他 一个 好的 薪水 作为 一个 种类 的 监工 .

我会给他一份优厚的薪水，让他担任类似监工的角色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [tuː; tə][kən'troʊl] ['evri] [θɪŋ] ;
Of course , I should expect to control every thing ;
的 课程 , 我 应该 预计 到 控制 每一个 事物 ;

当然，我应该期望掌控一切;

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] :
and that's not much more than I have done for three or four years :
和 那就是 不是 很多 更多的 比 我 有 完毕 为了 三 或者 四 年 :

而这和我过去三四年所做的工作相比，并没有多多少：

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wɪl] [duː] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['ɔːrdərz] ,
but the men will do better with a man to give them their orders ,
但 这 男人 将要 做 更好的 和 一个 男人 到 给 他们 他们的 订单 ,

但如果由一个男人来发号施令，这些士兵的表现会更好。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
than they will with me alone .
比 他们 将要 和 我 独自的 .

他们不会只跟我一个人待着。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] ['betər] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
I could do this better with Jim than I could with a stranger .
我 可以 做 这 更好的 和 吉姆 比 我 可以 和 一个 陌生人 .

和吉姆一起做这件事，我肯定比和陌生人一起做得更好。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['dʒɪm] .
I've always liked Jim .
我已经 总是 喜欢 吉姆 .

我一直都很喜欢吉姆。

" ['diːkən] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
" Deacon Little did not reply .
" 执事 小的 做过 不是 回复 .

迪肯·利特尔没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
His eyes were fixed on the ground , and his face flushed with agitation .
他的 眼睛 是 固定的 在 这 地面 , 和 他的 脸 酡 和 搅动 .

他的目光紧盯着地面，脸上因激动而涨红。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , —
At last he said huskily , —
在 最后的 他 说 沙哑地 , —

最后他沙哑着嗓子说道：

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] ['dʒɪm][ænd; ənd] ['sæli] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
" Would you really take Jim and Sally home to your house , to live with
" 会 你 真的 拿 吉姆 和 莎莉 家 到 你的 房子 , 到 居住 和
[juː; jʊ] , ['heti] ? "
you , Hetty ? "
你 , 赫蒂 ? "

“海蒂，你真的会把吉姆和莎莉带回家，和你一起住吗？”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] , [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] , " [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] :
" Why , certainly , " replied Hetty , in an impatient tone , " that's what I said :
" 为什么 , 当然 , " 回复 赫蒂 , 在 一个 不耐烦 语气 , " 那就是 什么 我 说 :

“当然,”海蒂不耐烦地回答道，“我就是这么说的：”

['dɪdnt] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] ?
didn't I make it plain ?
没有 我 制作 它 清楚的 ?

我不是说得很清楚了吗？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
" and she walked faster and faster back and forth .
" 和 她 步行 快点 和 快点 后退 和 前进 .

她来回走动的速度越来越快。

" ['heti] , [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sɑːləmli] .
" Hetty , you're an angel , " exclaimed the old man , solemnly .
" 赫蒂 , 你是 一个 天使 , " 惊呼 这 老的 男人 , 庄严地 .

“海蒂，你真是个天使,”老人郑重地说道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,
" If there's any thing that could make him hold up his head again ,
" 如果 有 任何 事物 那 可以 制作 他 抓住 向上 他的 头 再次 ,

“如果有什么能让他重新抬起头来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ðæt] [θɪŋ] .
it would be just that thing .
它 会 是 只是 那 事物 .

就是那样的东西。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [juː; jʊ] [noʊ] ['sæli] ? "
But — " he hesitated , " you know Sally ? "
但 — " 他 犹豫了一下 , " 你 知道 莎莉 ? "

但是——”他犹豫了一下，“你认识莎莉吗？”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .
" Yes , yes , I know her .
" 是的 , 是的 , 我 知道 她 .

“是的，是的，我认识她。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I know all about her .
我 知道 全部 关于 她 .

我了解她的一切。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] [θɪŋ] , " [sed] ['heti] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
She's a poor , weak thing , " said Hetty , with no shade of tenderness in her
她是 一个 贫穷的 , 虚弱的 事物 , " 说 赫蒂 , 和 不 阴影 的 压痛 在 她
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“她是个可怜的、软弱的家伙,”海蒂说，语气中没有一丝温柔；

" [bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [its] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l]
" but Jim was the most to blame , and it's abominable the way people
" 但 吉姆 曾是 这 最多 到 责备 , 和 它是 可恶 这 方式 人们
[hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] .
have treated her .
有 治疗 她 .

“但吉姆才是罪魁祸首，人们对待她的方式令人发指。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]
I always wished I could do something for them both , and now I've got the
我 总是 希望 我 可以 做 某物 为了 他们 两个都 , 和 现在 我已经 得到 这
[tʃæns] :
chance :
机会 :

我一直希望能够为他们俩做点什么，现在我终于有机会了：

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] .
that is if you think they'd like to come .
那 是 如果 你 思考 他们会 喜欢 到 来 .

前提是你觉得他们会愿意来。

" [ðə; ði] ['diːkən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] , [broʊk] [ɔːf] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" The deacon hesitated again , began to speak , broke off , hesitated ,
" 这 执事 犹豫了一下 再次 , 开始 到 说话 , 打破 离开 , 犹豫了一下 ,
[traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['stæməd] : —
tried again , and at last stammered : —
尝试 再次 , 和 在 最后的 结结巴巴 : —

执事再次犹豫了一下，开口说话，又停了下来，再次犹豫，再次尝试，最后结结巴巴地说：——

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [dəunt] [fiːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ['heti] ; [bʌt; bət] , [loʊz] ['dʒɪmz] ['fɔːlən] ,
" Don't think I don't feel your kindness , Hetty ; but , low's Jim's fallen ,
" 不 思考 我 不 感觉 你的 仁慈 , 赫蒂 ; 但 , 低 吉姆的 倒下 ,

“别以为我感受不到你的好意，海蒂；但是，吉姆的境况真是糟糕透了。”

[aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [fiːl] [laɪk] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [goʊ] ['ɪntuː] ['ɛniːbədiːz] ['kɪtʃɪn] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [blæk]
I don't quite feel like having them go into anybody's kitchen , especially with black
我 不 相当 感觉 喜欢 拥有 他们 去 进入 任何人的 厨房 , 尤其 和 黑色的
[help] . "
help . "
帮助 . "

我不太想让他们进任何人的厨房，尤其是有黑人帮工的情况下。

" ['kɪtʃɪn] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heti] .
" Kitchen ! " interrupted Hetty .
" 厨房 ! " 中断 赫蒂 .

“厨房！”赫蒂打断道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] , ['diːkən] ['lɪt(ə)l] ?
" What do you take me for , Deacon Little ?
" 什么 做 你 拿 我 为了 , 执事 小的 ?

“你把我当成什么人了，利特尔执事？”

[ɪf] ['dʒɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [maɪ] ['oʊvərsɪr] ,
If Jim comes to live with me as my overseer ,
如果 吉姆 来 到 居住 和 我 作为 我的 监工 ,

如果吉姆来和我一起住，担任我的监工，

[hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪ] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [goʊz] .
he is just the same as my partner in the place , so far as his position goes .
他 是 只是 这 相同的 作为 我的 伙伴 在 这 地方 , 所以 远的 作为 他的 位置 去 .

就职位而言，他和我的合伙人在这个地方的情况完全一样。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] ['ɔːrdərz]
How do you suppose I thought that the men would respect him , and take orders
如何 做 你 认为 我 想法 那 这 男人 会 尊重 他 , 和 拿 订单
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

你以为我怎么会认为这些人会尊重他，听从他的命令？

[ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['sizər] [ænd; ənd] [næn; nɑːn] ?
if I meant to put him in the kitchen with Cæsar and Nan ?
如果 我 意思是 到 放 他 在 这 厨房 和 凯撒 和 楠 ?

如果我想把他和凯撒、楠一起放在厨房里呢？

[noʊ] [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]
No indeed , they shall live with me as if they were my brother and sister
不 的确 , 他们 将 居住 和 我 作为 如果 他们 是 我的 兄弟 和 姐姐
.
.
.

不，他们将和我一起生活，就像我的兄弟姐妹一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn]
There are plenty of rooms in the house for them to have their own
那里 是 很多 的 房间 在 这 房子 为了 他们 到 有 他们的 自己的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

房子里有很多房间，他们可以拥有自己的起居室。

[ænd; ənd][biː; bi][baɪ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
and be by themselves as much as they like .
和 是 经过 他们自己 作为 很多 作为 他们 喜欢 .

他们可以尽情独处。

['kɪtʃɪn] [ɪn'diːd] !
Kitchen indeed !
厨房 的确 !

厨房真不错!

[aɪ] [θɪŋk] [juːv] [fər'ɡɑːtn] [ðæt] ['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['skuːlˌmeɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi]
I think you've forgotten that Jim and I were schoolmates from the time we
我 思考 你已经 被遗忘的 那 吉姆 和 我 是 同学 从 这 时间 我们
[wɜːr; wər][sɪks] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['twenti] .
were six till we were twenty .
是 六 直到 我们 是 二十 .

我想你可能忘了，我和吉姆从六岁到二十岁一直是同学。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['dʒɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] [jet] :
I always liked Jim , and he hasn't had half a chance yet :
我 总是 喜欢 吉姆 , 和 他 还没有 有 一半 一个 机会 然而 :

我一直都很喜欢吉姆，但他连一半的机会都没有：

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] . "
that miserable affair pulled him down when he was so young . "
那 悲惨的 事务 拉 他 向下 什么时候 他 曾是 所以 年轻的 . "

那件糟糕的事在他年纪轻轻时就彻底击垮了他。

" [ðæts] [soʊ] , ['heti] ; [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
" That's so , Hetty ; that's so , " said the deacon , with tears rolling down his
" 那就是 所以 , 赫蒂 ; 那就是 所以 , " 说 这 执事 , 和 眼泪 滚动 向下 他的
['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] .
wrinkled cheeks .
皱 脸颊 .

“的确如此，赫蒂；的确如此，”执事说着，泪水顺着他布满皱纹的脸颊滚落下来。

" ['dʒɪm] ['wʌznt] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .
" Jim wasn't a bad boy .
" 吉姆 不是 一个 坏的 男生 .

吉姆不是个坏孩子。

[hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə][hɑːrm] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl]
He never meant to harm anybody , and he hasn't had any chance at all
他 绝不 意思是 到 伤害 任何人 , 和 他 还没有 有 任何 机会 在 全部
[sɪns] [ðæt] ['hæpənd] .
since that happened .
自从 那 发生 .

他从未想过要伤害任何人，而且自从那件事发生后，他就再也没有机会伤害任何人了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['sæli] ,
It seems as if it took all the spirit right out of him ; and Sally ,
它 似乎 作为 如果 它 采取 全部 这 精神 正确的 出去 的 他 ; 和 莎莉 ,

这件事似乎彻底夺走了他所有的精神；而莎莉，

[ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ɡɑːt] [ˈeni] [ˈspɪrɪt] [ˈiːðər] : [ʃiːz] [bɪn] [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmɪlstoʊn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
she hasn't got any spirit either : she's been nothin ' but a millstone round his neck
她 还没有 得到 任何 精神 任何一个 : 她是 到过 什么也没有 - 但 一个 磨石 圆形的 他的 脖子
.
:
.

她也毫无生气：她对他来说只是一块沉重的负担。

[its] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [daɪd] : [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] . "
It's a mercy the baby died : that's one thing . "
它是 一个 怜悯 这 婴儿 死亡 : 那就是 一 事物 . "

孩子死了也算是一种解脱：这是一方面。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪt(ə)l] , " [sed] [ˈheti] , [ˈviːəməntli] .
" I don't think so at all , Mr . Little , " said Hetty , vehemently .
" 我 不 思考 所以 在 全部 , 先生 . 小的 , " 说 赫蒂 , 强烈地 .

“我一点也不这么认为，利特尔先生，”海蒂断然说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd] [lɪvd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstreŋθnd] [ðem; ðəm][bəuθ] .
" I think if the baby had lived , it would have strengthened them both .
" 我 思考 如果 这 婴儿 有 居住地 , 它 会 有 加强 他们 两个都 .

“我认为如果孩子活下来，会让他们俩都变得更坚强。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈsæli] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɚ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
It would have made Sally much happier , at any rate .
它 会 有 制成 莎莉 很多 更快乐 , 在 任何 速度 .

无论如何，这会让莎莉更开心。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] . "
She is a motherly little thing . "
她 是 一个 母性 小的 事物 . "

她真是个很有母性的小家伙。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [rɪˈlʌktəntli] .
" Yes , " said the old man , reluctantly .
" 是的 , " 说 这 老的 男人 , 勉强 .

“是的，”老人不情愿地说。

" [ˈsæliːz] [əˈfekʃənət] ; [aɪ][wəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] :
" Sally's affectionate ; I won't deny that :
" 莎莉的 亲热 ; 我 惯于 否定 那 :

“莎莉很热情，这一点我不会否认：”

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbɪtərnəs] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] — "
but " — and an expression of exceeding bitterness passed over his face — "
但 " — 和 一个 表达 的 超过 苦味 通过了 超过 他的 脸 — "
[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [aɪ] [ˈniːdnt] [ˈevər] [leɪ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgen] !
I wish to the Lord I needn't ever lay my eyes on her face again !
我 希望 到 这 主 我 不必 曾经 躺 我的 眼睛 在 她 脸 再次 !

但是——”他脸上掠过一丝极度的苦涩表情——“我向上帝祈祷，我再也不用看到她的脸了！”

[aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [raɪt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈevər] [ʃæl; ʃəl] . "
I can't feel right towards her , and I don't suppose I ever shall . "
我 不能 感觉 正确的 向 她 , 和 我 不 认为 我 曾经 将 . "

我对她始终没有感觉，而且我想我永远也不会有这种感觉了。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I wouldn't wonder if the time came when she was a real comfort to you ,
" 我 不会 想知道 如果 这 时间 来了 什么时候 她 曾是 一个 真实的 舒适 到 你 ,

“如果有一天她真的能给你带来安慰，我不会感到奇怪。”

['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] , " [sed] ['heti] , ['tʃɪrəli] .
Mr . Little , " said Hetty , cheerily .
先生 . 小的 , " 说 赫蒂 , 兴高采烈地 .

“利特尔先生，”海蒂兴高采烈地说。

" [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['ðætəl] [duː] .
" You get them to come and live with me and see what that'll do .
" 你 得到 他们 到 来 和 居住 和 我 和 看 什么 那将 做 .

“你让他们来和我一起生活，看看会发生什么。”

[aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [æt; ət] [sər'veɪɪŋ] .
I can afford to give Jim more than he can make at surveying .
我 能 买得起 到 给 吉姆 更多的 比 他 能 制作 在 测量 .

我给吉姆的薪水比他做测量员赚的钱还要多。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] ['hiːz] [ə; eɪ] ['betər] ['fɑːrmər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['ɪznt] [hiː; hi] ? "
I have a notion he's a better farmer than he is engineer , isn't he ? "
我 有 一个 概念 他是 一个 更好的 农民 比 他 是 工程师 , 不是 他 ? "

我总觉得他更适合务农而不是当工程师，对吧?

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['dʒɪm] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɑːrm] .
" Yes , there's nothing Jim don't know about a farm .
" 是的 , 有 没有什么 吉姆 不 知道 关于 一个 农场 .

“是的，吉姆对农场的一切都了如指掌。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [hoʊp] ['hiːd] ['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
I always did hope he'd settle down here at home with us .
我 总是 做过 希望 他会 定居 向下 这里 在 家 和 我们 .

我一直都希望他能和我们一起在这里安定下来。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] ['sæli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] .
But we couldn't have Sally in the house : it would have killed Mrs . Little .
但 我们 不能 有 莎莉 在 这 房子 : 它 会 有 被杀 太太 . 小的 .

但我们不能让萨莉待在家里：那样会害死利特尔太太的。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['deɪz] ['nɜːrvəs] ['hedeɪk] [naʊ] , [lɔːŋ] [ə'goʊz] - [tɪz] ,
It gives her a day's nervous headache now , long ago's ' tis ,
它 给予 她 一个 天 紧张的 头痛 现在 , 长的 以前的 - 的 ,

现在这会让她整天神经性头痛，很久以前的事了。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] . "
whenever she sees her on the street . "
每当 她 看到 她 在 这 街道 . "

每当她在街上看到她时。”

" [wel] , [wel] , " [sed] ['heti] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [gɪv] ['enibɑːdi] ['nɜːrvəs] ['hedeikiz] [ɪn]
" Well , well , " said Hetty , impatiently , " she won't give anybody nervous headaches in
" 出色地 , 出色地 , " 说 赫蒂 , 不耐烦地 , " 她 惯于 给 任何人 紧张的 头痛 在
[maɪ] [haʊs] ,
my house ,
我的 房子 ,

“哼，哼，”海蒂不耐烦地说，“她不会让我家任何人头疼的。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ðə; ði] ['betər] [aɪ]
poor little soul , that's certain ; and the sooner they can come the better I
贫穷的 小的 灵魂 , 那就是 肯定 ; 和 这 很快 他们 能 来 这 更好的 我
[ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
shall like it .
将 喜欢 它 .

可怜的小家伙，这是肯定的；他们越早来我越好。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

So you will arrange it all for me at once , won't you ?

所以 你 将要 安排 它 全部 为了 我 在 一次 , 惯于 你 ?

所以你会一次性帮我把所有事情都安排好，对吗?

" [ðen] ['heti] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mætərz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ə'baʊt]

" Then Hetty went on to speak of some matters in regard to the farm about

" 然后 赫蒂 去 在 到 说话 的 一些 事情 在 看待 到 这 农场 关于

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ,

which she was in doubt ,

哪个 她 曾是 在 怀疑 ,

然后，海蒂继续谈起一些她对农场感到疑惑的事情。

— [æz; əz][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [fiːldz] , [ænd; ənd][krɑːps] ,

— as to certain fields , and crops ,

— 作为 到 肯定 字段 , 和 农作物 ,

至于某些田地和作物，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [stɑːk] [frʌm; frəm][læst] [jɪr] .

and what should be done with the young stock from last year .

和 什么 应该 是 完毕 和 这 年轻的 库存 从 最后的 年 .

以及应该如何处理去年的幼苗。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [strʌk] [naɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['belz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Presently the old clock in the hall struck nine , and the village bells began to

目前 这 老的 钟 在 这 大厅 击 九 , 和 这 村庄 铃铛 开始 到

[rɪŋ] .

ring .

戒指 .

这时，大厅里的老钟敲了九下，村里的钟声也开始响起。

['heti] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Hetty sprang to her feet .

赫蒂 弹簧 到 她 脚 .

海蒂猛地站了起来。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

" Dear me !

" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .

" she exclaimed , " I had no idea it was so late .

" 她 惊呼 , " 我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 .

她惊呼道：“我完全没想到已经这么晚了。”

[aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [æn; ən] ['aʊər] .

I only meant to stay an hour .

我 仅有的 意思是 到 停留 一个 小时 .

我原本只打算待一个小时。

[næn; nɑːn] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Nan will be frightened about me .

楠 将要 是 害怕 关于 我 .

南会害怕我的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['poʊniz] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr]

" And she was out of the house and on her pony's back almost before

" 和 她 曾是 出去 的 这 房子 和 在 她 小马的 后退 几乎 前

['diːkən] ['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [seɪ] , —

Deacon Little could say , —

执事 小的 可以 说 , —

“几乎在利特尔执事开口之前，她就已经骑上小马，出了房子——”

" [bʌt; bət] , ['heti] , [eint] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [baɪ] [jɔːr'self] .
" But , Hetty , ain't you afraid to go home by yourself .
" 但 , 赫蒂 , 不是 你 害怕的 到 去 家 经过 你自己 .

“但是，海蒂，你不怕一个人回家吗？”

[aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juːz] [welz] [nɑːt] . "
I can go with you's well's not . "
我 能 去 和 你的 井 不是 . "

我可以和你一起去，但是不行。

" [bles] [ˌem 'iː] , [noʊ] ! " [sed] ['heti] .
" Bless me , no ! " said Hetty .
" 保佑 我 , 不 ! " 说 赫蒂 .

“天哪，不！”赫蒂说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [raɪd] [ə'loʊn] .
" I always ride alone .
" 我 总是 骑 独自的 .

我总是独自骑行。

['pɑːli] [noʊz] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kæntəd] [ɔːf] , ['seɪɪŋ] ['tʃɪrəli] ,
Polly knows the road as well as I do ; " and she cantered off , saying cheerily ,
波莉 知道 这 路 作为 出色地 作为 我 做 ; " 和 她 慢跑 离开 , 说 兴高采烈地 ,

波莉和我一样熟悉这条路;”说完，她欢快地小跑着离开了，嘴里还说着：

" [gʊd] - [naɪt] , ['diːkən] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪm] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Good - night , deacon , I can't tell you how much I'm obliged to you .
" 好的 - 夜晚 , 执事 , 我 不能 告诉 你 如何 很多 我是 有义务 到 你 .

“晚安，执事，我无法用言语表达我对您的感激之情。”

[pliːz] [siː] ['dʒɪmz] ['ɜːrliz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['setld] [ænd; ənd]
Please see Jim's early's you can to - morrow : I want to get settled and
请 看 吉姆的 早期的 你 能 到 - 明天 : 我 想 到 得到 定居 和
[bɪ'gɪn] [wɜːrk] .
begin work .
开始 工作 .

请明天尽可能早点去见吉姆：我想安顿下来开始工作。

" [wen] ['heti] [riːtʃt] [hoʊm] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɑːrk] :
" When Hetty reached home , the house was silent and dark :
" 什么时候 赫蒂 达到 家 , 这 房子 曾是 沉默的 和 黑暗的 :

“海蒂回到家时，房子里一片寂静黑暗：

['oʊnli] [wʌn] ['fiːb(ə)l] [laɪt] ['glɪməd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
only one feeble light glimmered in the hall .
仅有的 一 微弱 光 闪烁 在 这 大厅 .

大厅里只有一盏微弱的灯亮着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[θruː]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[oʊld]	['sizər]	[ænd; ənd]	[næn; nɑːn]	[rʌʃt]	['fɔːrwərd]	[tə'geðər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,
As	**she**	**threw**	**open**	**the**	**door**	**,**	**old**	**Cæsar**	**and**	**Nan**	**rushed**	**forward**	**together**	**from**	**the**	**kitchen**	**,**
作为	她	扔	打开	这	门	,	老的	凯撒	和	楠	匆忙	向前	一起	从	这	厨房	,

她猛地推开门，老凯撒和南一起从厨房冲了出来。

[iks'kleimɪŋ]	,	[hæf]	['sɔbiŋ]	,	—
exclaiming	**,**	**half**	**sobbing**	**,**	**—**
惊呼	,	一半	啜泣	,	—

他一边惊呼，一边抽泣着——

"	[oʊ]	,	[mɪs]	['heti]	!
"	**Oh**	**,**	**Miss**	**Hetty**	**!**
"	哦	,	错过	赫蒂	!

“哦，赫蒂小姐！”

[mɪs]	['heti]	!
Miss	**Hetty**	**!**
错过	赫蒂	!

海蒂小姐！

[wiː; wi]	[meɪd]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[wʌz; wəz]	[kɪld]	.	"
we	**made**	**sure**	**you**	**was**	**killed**	**.**	**"**
我们	制成	当然	你	曾是	被杀	.	"

我们确保你被杀了。

"	['nɑːnsens]	,	[næn; nɑːn]	!	"	[sed]	['heti]	,	[gʊdnetʃɜ˞dli]	:	"	[wʌt]	[pʊt]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[aɪ'diːə]	['ɪntuː]	[jʊr; jər]	[hed]	?
"	**Nonsense**	**,**	**Nan**	**!**	**"**	**said**	**Hetty**	**,**	**goodnaturedly**	**:**	**"**	**what**	**put**	**such**	**an**	**idea**	**into**	**your**	**head**	**?**
"	废话	,	楠	!	"	说	赫蒂	,	和蔼地	:	"	什么	放	这样的	一个	主意	进入	你的	头	?

“胡说，楠！”海蒂和蔼地说：“你脑子里怎么会有这种想法呢？”

['hævnt]	[aɪ]	['rɪdn]	['pɑːli]	['meni]	[ə; eɪ]	['dɑːrkər]	[naɪt]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	?	"
Haven't	**I**	**ridden**	**Polly**	**many**	**a**	**darker**	**night**	**than**	**this**	**?**	**"**
还没有	我	骑	波莉	许多	一个	较暗	夜晚	比	这	?	"

我骑着波莉经历过的夜晚，难道不比这更黑暗吗?

"	[jɛzm]	,	"	['sɒbd]	[næn; nɑːn]	;	"	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	-	['naɪts]	['dɪfrənt]	.
"	**Yes'm**	**,**	**"**	**sobbed**	**Nan**	**;**	**"**	**but**	**to**	**-**	**night's**	**different**	**.**
"	是的	,	"	啜泣	楠	;	"	但	到	-	夜晚	不同的	.

“是的，夫人,”楠抽泣着说；“但今晚不一样。”

[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	[lʌks]	[gɔːn]	:	-	[wen]	[ðə; ði]	['mæstɜ˞z]	[ded]	,	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪz]	[ʃʊk]	,
All	**our**	**luck's**	**gone**	**:**	**'**	**When**	**the**	**master's**	**dead**	**,**	**the**	**house**	**is**	**shook**	**,**
全部	我们的	运气	已消失	:	-	什么时候	这	硕士学位	死的	,	这	房子	是	摇晃	,

我们的好运都用光了：“主人去世，家宅震动。”

-	[ðeɪ]	[seɪ]	[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[reɪzd]	.
'	**they**	**say**	**where**	**I**	**was**	**raised**	**.**
-	他们	说	在哪里	我	曾是	提高	.

他们说这是我长大的地方。

[oʊ] , [mɪs] ['heti] !
Oh , Miss Hetty !
哦 , 错过 赫蒂 !

哦，海蒂小姐！

[its] - [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
it's lonesome's death in the kitchen .
它是 - 死亡 在 这 厨房 .

这是孤独者在厨房里的死亡。

" ['heti] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
" Hetty threw open the door into the sitting - room .
" 赫蒂 扔 打开 这 门 进入 这 坐着 - 房间 .

海蒂猛地推开客厅的门。

" [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] , [næn; nɑːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər] [bleɪz] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Put on a stick of wood , Nan , and make the fire blaze up , " she said .
" 放 在 一个 戳 的 木头 , 楠 , 和 制作 这 火 火焰 向上 , " 她 说 .

“楠，放根木棍上去，把火烧旺，”她说。

[waɪl] [næn; nɑːn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['heti] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmps] , [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
While Nan was doing this , Hetty lighted the lamps , drew down the curtains ,
尽管 楠 曾是 正在做 这 , 赫蒂 照明 这 灯 , 画 向下 这 窗帘 ,

南忙着做这些事的时候，海蒂点亮了灯，拉下了窗帘。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪts]['ɔːrd(ə)neri] ['iːvnɪŋ] [lʊk] .
and gave the room its ordinary evening look .
和 给予 这 房间 它是 普通的 晚上 看 .

让房间呈现出普通的夜晚景象。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , —
Then she said , —
然后 她 说 , —

然后她说，——

" [naʊ] , [næn; nɑːn] , [sɪt] [daʊn] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Now , Nan , sit down : I want to talk with you ,
" 现在 , 楠 , 坐 向下 : 我 想 到 讲话 和 你 ,

“楠，坐下吧：我想和你谈谈。”

" [ænd; ənd] ['heti] [hɜːr'self] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
" and Hetty herself sat down in her father's chair on the right hand of the
" 和 赫蒂 她自己 卫星 向下 在 她 父亲的 椅子 在 这 正确的 手 的 这
['faɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

然后，海蒂自己坐在了壁炉右侧她父亲的椅子上。

" [oʊ] , [mɪs] ['heti] ! " [kraɪd] [næn; nɑːn] , " [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [set] [ɪn] [ðæt] [tʃer] :
" Oh , Miss Hetty ! " cried Nan , " don't you go set in that chair :
" 哦 , 错过 赫蒂 ! " 哭 楠 , " 不 你 去 放 在 那 椅子 :

“哦，海蒂小姐！”南喊道，“你千万别坐在那把椅子上！”

[juːl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jɪrz] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
you'll die before the year's out if you do .
你会 死 前 这 年 出去 如果 你 做 .

如果你那样做，你今年之内就会死。

[oʊ] [pliːz] , [mɪs] ['heti] !
Oh please , Miss Hetty !
哦 请 , 错过 赫蒂 !

哦，拜托，赫蒂小姐！

[get] [raɪt] [ʌp] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [tʊk] ['fɔːrsəbl] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [ɑːrmz] ,
get right up ; " and the poor old woman took forcible hold of her young mistress's arms ,
得到 正确的 向上 ; " 和 这 贫穷的 老的 女士 采取 强制的 抓住 的 她 年轻的 情妇的 武器 ,

“快起来！”可怜的老妇人一把抓住年轻女主人的胳膊。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] .
and tried to lift her from the chair .
和 尝试 到 举起 她 从 这 椅子 .

然后试图把她从椅子上扶起来。

" [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [sɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] [tʃer] [naʊ] , [næn; nɑːn] ,
" To please you , I will sit in another chair now , Nan ,
" 到 请 你 , 我 将要 坐 在 其他 椅子 现在 , 楠 ,

“为了让你高兴，我现在要换把椅子坐，楠。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
because I want you to be quiet and listen to me .
因为 我 想 你 到 是 安静的 和 听 到 我 .

因为我希望你安静下来，听我说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [tʃer] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['ɔːlweɪz] ,
But that will be my chair to sit in always ,
但 那 将要 是 我的 椅子 到 坐 在 总是 ,

但那将永远是我坐的那把椅子。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðɚz] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jɪrz] [aʊt] ,
just as it used to be my father's ; and I shall not die before the year's out ,
只是 作为 它 用过的 到 是 我的 父亲的 ; 和 我 将 不是 死 前 这 年 出去 ,

就像它曾经是我父亲的一样；而且我不会在年底前死去。

[næn; nɑːn] , [nɔːr][aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [jet] , " [sed] ['heti] .
Nan , nor I hope for a great many years to come yet , " said Hetty .
楠 , 也不 我 希望 为了 一个 伟大的 许多 年 到 来 然而 , " 说 赫蒂 .

“楠，我希望在未来的很多年里，她都不会出现，”赫蒂说。

" [oʊ] , [noʊ] ! [pliːz] [ðə; ði] [lɔːrd] , [mɪs] ['heti] , " ['sɒbd] [næn; nɑːn] :
" Oh , no ! please the Lord , Miss Hetty , " sobbed Nan :
" 哦 , 不 ! 请 这 主 , 错过 赫蒂 , " 啜泣 楠 :

“哦，不！老天爷啊，海蒂小姐，”南抽泣着说：

" ['huːd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['sizər] [æn; ən] - [ˌem 'iː][ˌiː'ɛf][juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] . "
" who'd take care of Cæsar an ' me ef you was to die . "
" 谁会 拿 关心 的 凯撒 一个 - 我 ef 你 曾是 到 死 . "

“如果你死了，谁来照顾凯撒和我？”

" [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['sizər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [næn; nɑːn] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] ,
" But I expect you and Cæsar to take care of me , Nan , " replied Hetty ,
" 但 我 预计 你 和 凯撒 到 拿 关心 的 我 , 楠 , " 回复 赫蒂 ,

“但我希望你和凯撒能照顾好我，楠，”赫蒂回答道。

['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ,
smiling , " and I want to have a good talk with you now ,
微笑 , " 和 我 想 到 有 一个 好的 讲话 和 你 现在 ,

面带微笑地说：“我现在想和你好好谈谈。”

[ænd; ənd]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[ə'baʊt]	['aʊər; ɑːr]	[laɪf]	[hɪr]	.
and	**make**	**you**	**understand**	**about**	**our**	**life**	**here**	**.**
和	制作	你	理解	关于	我们的	生活	这里	.

并让你了解我们在这里的生活。

[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[pliːz]	[ˌem 'iː]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	,	[næn; nɑːn]	? "
You	**want**	**to**	**please**	**me**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**Nan**	**? "**
你	想	到	请	我	,	不	你	,	楠	? "

你想讨我欢心，对吧，楠?

"	[oʊ]	,	[jes]	!	[mɪs]	['heti]	.
"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**	**Miss**	**Hetty**	**.**
"	哦	,	是的	!	错过	赫蒂	.

“哦，是的！海蒂小姐。”

[juː; jʊ]	[noʊz]	[aɪ]	[duː]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[dʌz]	['sizər] .
You	**knows**	**I**	**do**	**,**	**and**	**so**	**does**	**Cæsar .**
你	知道	我	做	,	和	所以	做	凯撒 .

你知道我的确知道，凯撒也知道。

[wiː; wi]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[noʊ]	['ʌðər]	['mɪsɪz]	,	[nɑːt]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðiːz]	[nɔːrf]	[steɪts] :
We	**wouldn't**	**have**	**no**	**other**	**missus**	**,**	**not**	**in**	**all**	**these**	**Norf**	**States :**
我们	不会	有	不	其他	太太	,	不是	在	全部	这些	诺夫	各州 :

我们不会有别的妻子，在整个北方各州都不会有：

[wiːd]	['suːnər]	[goʊ]	[bæk]	[daʊn]	[wer]	[wiː; wi]	[wʌz; wəz]	[reɪzd]	.
we'd	**sooner**	**go**	**back**	**down**	**where**	**we**	**was**	**raised**	**.**
我们会	很快	去	后退	向下	在哪里	我们	曾是	提高	.

我们宁愿回到我们长大的地方。

"	['heti]	[smaɪld]	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	[æt; ət]	[ðɪs]	['vaɪələnt]	[kəm'pærɪsn]	,
"	**Hetty**	**smiled**	**involuntarily**	**at**	**this**	**violent**	**comparison**	**,**
"	赫蒂	微笑	不由自主	在	这	暴力	比较	,

“听到这种激烈的比喻，赫蒂不由自主地笑了。”

['noʊɪŋ]	[wel]	[ðæt]	[bəuθ]	['sizər]	[ænd; ənd]	[næn; nɑːn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[daɪd]	['suːnər]	[ðæn; ðən]	[goʊ]	[bæk]
knowing	**well**	**that**	**both**	**Cæsar**	**and**	**Nan**	**would**	**have**	**died**	**sooner**	**than**	**go**	**back**
会心	出色地	那	两个都	凯撒	和	楠	会	有	死亡	很快	比	去	后退

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lænd]	[wer]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	"	[reɪzd]	.
to	**the**	**land**	**where**	**they**	**were**	**"**	**raised**	**.**
到	这	土地	在哪里	他们	是	"	提高	.

他们很清楚，凯撒和南宁宁愿死也不愿回到他们“长大”的地方。

"	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	,	—
"	**But**	**she**	**went**	**on**	**,**	**—**
"	但	她	去	在	,	—

但她继续说道——

"	['veri]	[wel]	.
"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[juː; jʊ]	['nevər]	[niːd]	[hæv; həv]	['eni]	['ʌðər]	['mɪstrəs]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[aɪ]	[lɪv; laɪv]	:
You	**never**	**need**	**have**	**any**	**other**	**mistress**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**:**
你	绝不	需要	有	任何	其他	情妇	作为	长的	作为	我	居住	:

只要我活着，你就永远不需要其他情妇：

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['sizər] [wɪl] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
and when I die you and Cæsar will have money enough to make you
和 什么时候 我 死 你 和 凯撒 将要 有 钱 足够的 到 制作 你
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

等我死了，你和凯撒就会有足够的钱过上舒适的生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .
and a nice little house .
和 一个 好的 小的 房子 .

还有一栋漂亮的小房子。

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv]
Now the first thing I want you to understand is that we are going to live
现在 这 第一的 事物 我 想 你 到 理解 是 那 我们 是 去 到 居住
[ɑːn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
on here in this house ,
在 这里 在 这 房子 ,

首先我想让你们明白的是，我们将继续住在这栋房子里。

[ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][dɪd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] .
exactly as we did when my father was here .
确切地 作为 我们 做过 什么时候 我的 父亲 曾是 这里 .

和我父亲在世时我们做的一模一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv] ; [ðæt] [ɪz] ,
I shall carry on the farm exactly as he would if he were alive ; that is ,
我 将 携带 在 这 农场 确切地 作为 他 会 如果 他 是 活 ; 那 是 ,

我将像他还活着时那样继续经营农场；也就是说，

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
as nearly as I can .
作为 几乎 作为 我 能 .

尽我所能。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kraɪ][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['loʊnsəm] ,
Now you will make it very hard for me , if you cry and are lonesome ,
现在 你 将要 制作 它 非常 难的 为了 我 , 如果 你 哭 和 是 寂寞 ,

如果你哭泣又感到孤独，那会让我很难过。

[ænd; ənd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] .
and say such things as you said to - night .
和 说 这样的 事物 作为 你 说 到 - 夜晚 .

并说出你今晚所说的话。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] ['tʃɪrfəli] ,
If you want to please me , you will go right on with your work cheerfully ,
如果 你 想 到 请 我 , 你 将要 去 正确的 在 和 你的 工作 愉快地 ,

如果你想让我满意，就请你愉快地继续工作。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər]['mæstər][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɔːl][ðə; ði]
and behave just as if your master were sitting there in his chair all the
和 表现 只是 作为 如果 你的 掌握 是 坐着 那里 在 他的 椅子 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

并且要表现得好像你的主人一直坐在椅子上一样。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm] [best] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
That is what will please him best , too , if he is looking on ,
那 是 什么 将要 请 他 最好的 , 也 , 如果 他 是 寻找 在 ,

如果他在场观看，那也会是他最乐见的。

[æz; əz][aɪ][dəunt] [daʊt] [hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wɪl] [biː; bi] . "
as I don't doubt he very often will be . "
作为 我 不 怀疑 他 非常 经常 将要 是 . "

我相信他以后经常会是这样。

" [bʌt; bət][ɪz][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] , [mɪs] ['heti] ?
" But is you goin ' to be here all alone , Miss Hetty ?
" 但 是 你 去 - 到 是 这里 全部 独自的 , 错过 赫蒂 ?

“但是，海蒂小姐，你打算一个人待在这里吗？”

[jər] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jər] [ə; eɪ] ['leɪɪn] - [aʊt] [fɔːr; fər] , [jər] [dəunt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [næn; nɑːn] .
yer don't know what yer a layin ' out for , yer don't , " interrupted Nan .
你的 不 知道 什么 你的 一个 躺着 - 出去 为了 , 你的 不 , " 中断 楠 .

“你不知道你到底在干什么，你不知道,”楠打断道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] : " ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə]
" No , " replied Hetty : " Mr . James Little and his wife are coming here to
" 不 , " 回复 赫蒂 : " 先生 . 詹姆斯 小的 和 他的 妻子 是 未来 这里 到
[steɪ] .
stay .
停留 .

“不,”海蒂回答说：“詹姆斯·利特尔先生和他的妻子要来这里住一段时间。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] . "
He will be overseer of the farm . "
他 将要 是 监工 的 这 农场 . "

他将担任农场的管理人。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sæli] ['nuːˌhɔl] ? " [ɪk'skleɪmd] [næn; nɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] .
Her that was Sally Newhall ? " exclaimed Nan , in a sharp tone .
她 那 曾是 莎莉 纽霍尔 ? " 惊呼 楠 , 在 一个 锋利的 语气 .

“她就是莎莉·纽霍尔吗？”南厉声问道。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['lɪtəlz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] ,
" Yes , that was Mrs . Little's name before she was married , " replied Hetty ,
" 是的 , 那 曾是 太太 . 小的 姓名 前 她 曾是 已婚 , " 回复 赫蒂 ,

“是的，那是利特尔太太结婚前的名字,”海蒂回答说。

['lʊkɪŋ] [næn; nɑːn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
looking Nan full in the face with a steady expression ,
寻找 楠 满的 在 这 脸 和 一个 稳定的 表达 ,

面无表情地直视着楠的脸，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['eni] ['fɑːrðər] [ri'ma:ks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] .
intended to restrain any farther remarks on the subject of Mrs . Little .
故意的 到 抑制 任何 更远 评论 在 这 主题 的 太太 . 小的 .

旨在阻止就利特尔夫人发表任何进一步的评论。

[bʌt; bət][næn; nɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .
But Nan was not to be restrained .
但 楠 曾是 不是 到 是 克制 .

但楠并不想被束缚。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] !
" Before she was married !
" 前 她 曾是 已婚 !

“在她结婚之前！”

[jɛzm] !
Yes'm !
是的 !
是的！

[æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] [leɪt] - [twʌz]
an ' a good deal too late ' twas
一个 - 一个 好的 交易 也 晚的 - 那是
而且为时已晚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː] .
she was married too .
她 曾是 已婚 也 .
她也已婚。

- [diːd] , [mɪs] ['heti] , [jər] [eint] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
' Deed , Miss Hetty , yer ain't never going to take her in to live with you ,
- 契据 , 错过 赫蒂 , 你的 不是 绝不 去 到 拿 她 在 到 居住 和 你 ,
“德德，海蒂小姐，你永远不可能把她带回家和你一起住。”

[biː; bi] [jər] ?
be yer ?
是 你的 ?
做你的?

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" she muttered .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [næn; nɑːn] , " ['heti] [sed] ['fɜːrmli] ;
" Yes , I am , Nan , " Hetty said firmly ;
" 是的 , 我 是 , 楠 , " 赫蒂 说 牢牢 ;
“是的，我是，楠，”海蒂坚定地说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ðæt] [pæs] [jʊr; jər][lɪps] [ə'gen] .
" and you must never let such a word as that pass your lips again .
" 和 你 必须 绝不 让 这样的 一个 单词 作为 那 经过 你的 嘴唇 再次 .
“你绝不能再让那样的话从你嘴里说出来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [triːt] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] [rɪ'spektfəli] . "
You will displease me very much if you do not treat Mrs . Little respectfully . "
你 将要 得罪 我 非常 很多 如果 你 做 不是 对待 太太 . 小的 尊敬 . "
如果你不尊重利特尔太太，我会非常不高兴的。

" [bʌt; bət] , [mɪs] ['heti] , " [pə'sistid] [næn; nɑːn] .
" But , Miss Hetty , " persisted Nan .
" 但 , 错过 赫蒂 , " 持续 楠 .
“可是，海蒂小姐，”南坚持道。

" [jər] [dəunt] [noʊ] " —
" Yer don't know " —
" 你的 不 知道 " —
“你不知道”——

" [jes] , [aɪ][duː] , [næn; nɑːn] : [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" Yes , I do , Nan : I know it all .
" 是的 , 我 做 , 楠 : 我 知道 它 全部 .
“是的，我知道，楠：我什么都知道。”

[bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [ðem; ðəm][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] .
But I pity them both very much .
但 我 遗憾 他们 两个都 非常 很多 .
但我非常同情他们俩。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;
We have all done wrong in one way or another ;
我们 有 全部 完毕 错误的 在 一 方式 或者 其他 ;

我们每个人都曾以某种方式做错事;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['piːp(ə)l] , [nɑːt]['aʊərz] .
and it is the Lord's business to punish people , not ours .
和 它 是 这 主场 商业 到 惩治 人们 , 不是 我们的 .

惩罚世人是上帝的职责，不是我们的职责。

[juːv] ['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] , [næn; nɑːn] ,
You've often told me , Nan ,
你已经 经常 讲述 我 , 楠 ,

楠，你经常跟我说，

[ə'baʊt] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] - [ðæt] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
about that pretty little girl of yours and Cæsar's that died when I was a baby .
关于 那 漂亮的 小的 女孩 的 你的 和 - 那 死亡 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 .

关于你和凯撒的那个漂亮的小女儿，她在我还是个婴儿的时候就去世了。

[sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Supposing she had lived to be a woman ,
假如 她 有 居住地 到 是 一个 女士 ,

假设她活到了成年，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz] [pʊr] ['sæli] ['lɪt(ə)l] [dɪd] ,
and some one had led her to do just as wrong as poor Sally Little did ,
和 一些 一 有 引领 她 到 做 只是 作为 错误的 作为 贫穷的 莎莉 小的 做过 ,

有人引诱她做了和可怜的莎莉·利特尔一样的错误事。

['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
wouldn't you have thought it very hard if the whole world had turned against her ,
不会 你 有 想法 它 非常 难的 如果 这 所有的 世界 有 转向 反对 她 ,

如果全世界都与她为敌，你难道不会觉得很难受吗?

[ænd; ənd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] ?
and never given her a fair chance again to show that she was sorry and meant to live a good life ?
和 绝不 给定 她 一个 公平的 机会 再次 到 展示 那 她 曾是 对不起 和 意思是 到 居住 一个 好的 生活 ?

难道再也没有给她一次公平的机会来证明她感到后悔，并决心重新开始生活吗?

" [næn; nɑːn][wʌz; wəz] ['sɔfənd] .
" Nan was softened .
" 楠 曾是 软化 .

“楠的情绪软化了。”

" - [diːd] [wʊd] [aɪ] , [mɪs] ['heti] .
" ' Deed would I , Miss Hetty .
" - 契据 会 我 , 错过 赫蒂 .

“我当然愿意，赫蒂小姐。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [laɪk] [ˈsiːɪn] - [ðæt] [gæl][ə; eɪ] [ˈsɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ]
But that don't make me feel like seein ' that gal a settin ' down to table with
但 那 不 制作 我 感觉 喜欢 看到 - 那 女孩 一个 塞廷 - 向下 到 桌子 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但这并不会让我想要看到那个女孩和你一起坐在餐桌旁。

[mɪs] [ˈheti] , [naʊ] [aɪ] [tel] [jər] !
Miss Hetty , now I tell yer !
错过 赫蒂 , 现在 我 告诉 你的 !

海蒂小姐，我现在就告诉你！

[ˈsizər] [nɔːr][ˌem ˈiː] [ˈkudnt] [stænd] [ðæt] [ˈnoʊˌhaʊ] ! "
Cæsar nor me couldn't stand that nohow ! "
凯撒 也不 我 不能 站立 那 无论如何 ! "

凯撒和我绝对无法忍受！

" [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] , [næn; nɑːn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ,
" Yes you can , Nan ; and you will ,
" 是的 你 能 , 楠 ; 和 你 将要 ,

“是的，你可以，楠；而且你一定会的。”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][biː; bi][ˌʌnˈkaɪnd]
when you know that it would make me very unhappy to have you be unkind
什么时候 你 知道 那 它 会 制作 我 非常 不开心 到 有 你 是 不友善
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

当你明知你对她不友善会让我非常难过的时候，

" [ˈænsər] [ˈheti] , [ˈfɜːrmli] .
" answered Hetty , firmly .
" 回答 赫蒂 , 牢牢 .

“赫蒂坚定地回答道。”

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [bəuθ] , [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər]
" She and her husband both , have done all in their power to atone for
" 她 和 她 丈夫 两个都 , 有 完毕 全部 在 他们的 力量 到 赎罪 为了
[ðer; ðər] [rɔːŋ] ;
their wrong ;
他们的 错误的 ;

“她和她的丈夫都尽了全力来弥补他们的过错；

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][hæz; həz][ˈevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪt(ə)l] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] ;
and nobody has ever said a word against Mrs . Little since her marriage ;
和 无人 有 曾经 说 一个 单词 反对 太太 . 小的 自从 她 婚姻 ;

自利特尔太太结婚以来，从来没有人说过她一句坏话；

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] [dɪˈstɪŋktli] [ˌʌndərˈstʊd] , [næn; nɑːn] , [baɪ] [ˈevri] [wʌn][ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] ,
and one thing I want distinctly understood , Nan , by every one on this place ,
和 一 事物 我 想 明显地 理解 , 楠 , 经过 每一个 一 在 这 地方 ,

还有一件事，楠，我希望在座的各位都能清楚地理解：

— [ˈeni] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [tɔːrdz] [ˈmɪstər] . [ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
— any disrespectful word or look towards Mr . or Mrs . Little will be just the same
— 任何 不尊重 单词 或者 看 向 先生 . 或者 太太 . 小的 将要 是 只是 这 相同的
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][maɪˈself] .
as if it were towards me myself .
作为 如果 它 是 向 我 我 .

——任何对利特尔先生或太太不敬的言语或眼神，都等同于对我本人不敬。

" [næn; nɑːn][wʌz; wəz] ['saɪlənst] ,
" Nan was silenced ,
" 楠 曾是 沉默 ,

“楠被噤声了。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] ['heti] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz]
but her face wore an obstinate expression which gave Hetty some misgivings
但 她 脸 穿着 一个 顽固 表达 哪个 给予 赫蒂 一些 疑虑
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sperɪmənt] .
as to the success of her experiment .
作为 到 这 成功 的 她 实验 .

但她脸上却带着一丝固执的表情，这让海蒂对自己的实验能否成功产生了一些疑虑。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [næn; nɑːn][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ɔːl] [ðæt]
she knew that Nan could be trusted to repeat to the other servants all that
她 知道 那 楠 可以 是 可信 到 重复 到 这 其他 仆人 全部 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
she had said ,
她 有 说 ,

她知道楠会把她说过的话全部转告给其他仆人，值得信任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
and that it would lose nothing in the recital ; and , as for the future ,
和 那 它 会 失去 没有什么 在 这 独奏会 ; 和 , 作为 为了 这 未来 ,

而且在演奏会上也不会有任何损失；至于未来，

[wʌn][ʌv; əv] ['hɛtiz] [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
one of Hetty's first principles of action was an old proverb which her
一 的 赫蒂的 第一的 原则 的 行动 曾是 一个 老的 谚语 哪个 她
['grænfɑːðər] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , —
grandfather had explained to her when she was a little girl , —
祖父 有 解释 到 她 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 , —

海蒂奉行的首要原则之一是一句古老的谚语，是她小时候祖父给她讲过的。

" [dəunt] [krɔːs] ['brɪdʒɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Don't cross bridges till you come to them .
" 不 叉 桥梁 直到 你 来 到 他们 .

不到桥边不要过桥。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[ðə; ði] ['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['lɪtəlz] [waɪf] [rɪ'siːvd] ['hɛtiz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]
The gratitude with which James Little's wife received Hetty's proposition was so
这 感激 和 哪个 詹姆斯 小的 妻子 已收到 赫蒂的 主张 曾是 所以
[greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [hɑːrt] .
great that it softened even her father - in - law's heart .
伟大的 那 它 软化 甚至 她 父亲 - 在 - 法律的 心 .

詹姆斯·利特尔的妻子对海蒂的求婚感激不尽，甚至连她的公公都感动了。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , ['heti] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['ænsər] ,
" I do believe , Hetty , " he said , when he gave her their answer ,
" 我 做 相信 , 赫蒂 , " 他 说 , 什么时候 他 给予 她 他们的 回答 ,

“我相信，海蒂，”他告诉她答案时说道。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][hæz; həz] ['sʌfərd] [mə'rɛn] [wiːv] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər] .
" I do believe that poor girl has suffered more'n we've given her credit for .
" 我 做 相信 那 贫穷的 女孩 有 遭受 更多 我们已经 给定 她 信用 为了 .

“我确实认为那个可怜的女孩遭受的苦难比我们想象的要多得多。”

[wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn][tuː; tə]
When I explained to her that you was goin ' to take her right in to
什么时候 我 解释 到 她 那 你 曾是 去 - 到 拿 她 正确的 在 到
[biː; bi] [laɪk] [wʌn][oʊ] - [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] ,
be like one o ' your own family ,
是 喜欢 一 o - 你的 自己的 家庭 ,

当我向她解释说你会把她收留，让她成为你家人中的一员时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] , —
she turned as white as a sheet , and says she , —
她 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 , 和 说道 她 , —

她脸色惨白，说道——

" - [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] : [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['evər] [der] [tuː; tə] : - [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] ,
" ' You don't mean it , father : she won't ever dare to : ' and when I said ,
" - 你 不 意思是 它 , 父亲 : 她 惯于 曾经 敢 到 : - 和 什么时候 我 说 ,

“‘父亲，您不是认真的：她永远不敢那样做：’当我说，

[sez] [aɪ] , —
says I , —
说道 我 , —

我说——

" - [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] :
" ' Yes , she does :
" - 是的 , 她 做 :

“是的，她确实有：

['heti] [^ʌn] [eint] [ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][duː] .
Hetty Gunn ain't a girl not to know what she means to do .
赫蒂 冈恩 不是 一个 女孩 不是 到 知道 什么 她 方法 到 做 .

海蒂·冈恩可不是那种不知道自己要做什么的女孩。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɪm] ,
And that's just what she says she's goin ' to do with you and Jim ,
和 那就是 只是 什么 她 说道 她是 去 - 到 做 和 你 和 吉姆 ,

她说她打算对你和吉姆这么做。

- [ʃiː; ʃi] [broʊk] [raɪt] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [aʊt] [laʊd] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] , —
' she broke right out crying , out loud , just like a little baby , and says she , —
- 她 打破 正确的 出去 哭泣 , 出去 大声 , 只是 喜欢 一个 小的 婴儿 , 和 说道 她 , —

她突然嚎啕大哭起来，像个小婴儿一样，然后她说——

" - [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [dəunt] [bles] ['heti] [^ʌn] [fɔːr; fər] ['biːn] - [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
" ' If the Lord don't bless Hetty Gunn for bein ' so good to us !
" - 如果 这 主 不 保佑 赫蒂 冈恩 为了 是 - 所以 好的 到 我们 !

“如果上帝不保佑海蒂·冈恩对我们这么好！

[ʃiː; ʃi] ['ʃænt] ['evər] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [its] ['lɔŋz] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] . - "
she sha'n't ever be sorry for it's long's she lives . ' "
她 不会 曾经 是 对不起 为了 它是 朗的 她 生活 . - "

她活得这么久，永远不会后悔。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ʃænt] , " [sed] ['heti] , ['blʌntli] .
" Of course I sha'n't , " said Hetty , bluntly .
" 的 课程 我 不会 , " 说 赫蒂 , 直截了当地 .

“我当然不会，”海蒂直截了当地说。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [jet] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
" I never was sorry yet for any thing I did which was right ,
" 我 绝不 曾是 对不起 然而 为了 任何 事物 我 做过 哪个 曾是 正确的 ,

“对于我所做的任何正确的事情，我从未感到后悔。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] .
and I am as sure this is right as I am that I am alive .
和 我 是 作为 当然 这 是 正确的 作为 我 是 那 我 是 活 .

我确信这是正确的，就像我确信自己还活着一样。

[wen] [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] ? "
When will they come ? "
什么时候 将要 他们 来 ? "

他们什么时候来?

" ['serə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər]
" Sarah said she would come right over to - day , if you'd like to have her
" 莎拉 说 她 会 来 正确的 超过 到 - 天 , 如果 你会 喜欢 到 有 她
[help] [juː; jʊ] ;
help you ;
帮助 你 ;

“莎拉说她今天就过来，如果你需要她帮忙的话；

[ænd; ənd] ['dʒɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɪks] [ʌp] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] .
and Jim he could fix up things at home , and shut the house up .
和 吉姆 他 可以 使固定 向上 事物 在 家 , 和 关闭 这 房子 向上 .

吉姆可以把家里的事情处理好，把房子关好。

['dʒɪm] [sed] [ðeid] ['betər] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [traɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['hævɪn] - -
Jim said they'd better not let the house till you had tried how it worked havin ' '
吉姆 说 他们会 更好的 不是 让 这 房子 直到 你 有 尝试 如何 它 工作 拥有 - -
[ɪm] [hɪr] .
em here .
呃 这里 .

吉姆说，在你试过和他们住在一起是什么感觉之前，他们最好不要把房子租给你。

['dʒɪm] [dəunt] [siːm] ['veri] ['sæŋgwɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Jim don't seem very sanguine about it .
吉姆 不 似乎 非常 乐观 关于 它 .

吉姆似乎对此不太乐观。

[pʊr] ['feloʊ] , ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɔːl] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
Poor fellow , he's got the spirit all taken out of him . "
贫穷的 同伴 , 他是 得到 这 精神 全部 已采取 出去 的 他 . "

可怜的人，他完全丧失了斗志。

" [wel] , [wel] , [wiːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [siː] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [aʊt] ,
" Well , well , we'll put it back again , see if we don't , before the year is out ,
" 出色地 , 出色地 , 出色地 放 它 后退 再次 , 看 如果 我们 不 , 前 这 年 是 出去 ,

“好吧，好吧，我们会在年底前把它重新装回去，看看能不能做到。”

" [rɪ'plaɪd] ['heti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" replied Hetty , with a beaming smile , which made her face beautiful .
" 回复 赫蒂 , 和 一个 光芒四射 微笑 , 哪个 制成 她 脸 美丽的 .

“赫蒂笑着回答，笑容灿烂，让她的脸庞更加美丽动人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['fɔːrtʃənətli] [ðæt] [pʊr] ['serə] ['lɪt(ə)l] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [ə'loʊn] ,
It happened fortunately that poor Sarah Little first came to her new home alone ,
它 发生 幸运的是 那 贫穷的 莎拉 小的 第一的 来了 到 她 新的 家 独自的 ,

幸运的是，可怜的莎拉·利特尔第一次独自一人来到新家。

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
rather than with her husband .
相当 比 和 她 丈夫 .

而不是和她丈夫在一起。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [dɪs'ɡreɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ,
The years of solitude and disgrace through which they had lived ,
这 年 的 孤独 和 耻辱 通过 哪个 他们 有 居住地 ,

他们曾经历过的那些孤独和耻辱的岁月，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɔːɡɪd] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt][ʌv; əv] ['mænər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]
had made him dogged and defiant of manner , but had made her
有 制成 他 顽强 和 桀骜不驯 的 方式 , 但 有 制成 她
['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] .
humble and quiet .
谦逊的 和 安静的 .

使他变得固执拗、桀骜不驯，却使她变得谦逊安静。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ;
She still kept a good deal of the beauty of her youth ;
她 仍然 保留 一个 好的 交易 的 这 美丽 的 她 青年 ;

她依然保留着年轻时的大部分美貌；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pɝːsənz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpwərd] [ɡlæns]
and there were few persons who could be unmoved by the upward glance
和 那里 是 很少 人 WHO 可以 是 不动 经过 这 向上 瞥一眼
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sædnd] [bluː] [aɪz] .
of her saddened blue eyes .
的 她 悲伤 蓝色的 眼睛 .

很少有人能不被她那双忧伤的蓝眼睛向上望去的眼神所打动。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [oʊld][næn; nɑːn] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər][æz; əz]
In less than five minutes , she conquered old Nan , and secured her as
在 较少的 比 五 分钟 , 她 征服 老的 楠 , 和 安全 她 作为
[æn; ən]['ælaɪ][fɔːr; fər]['evər] .
an ally for ever .
一个 盟友 为了 曾经 .

不到五分钟，她就征服了老楠，并永远把她变成了盟友。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['heti] [met] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['kɔːrdʒəli] , —
As she entered the house , Hetty met her , and saying cordially , —
作为 她 进入 这 房子 , 赫蒂 遇见 她 , 和 说 诚挚地 , —

她走进屋子时，海蒂迎了上来，热情地说：

" [aɪm][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['sæli] .
" I'm glad to see you , Sally .
" 我是 高兴的 到 看 你 , 莎莉 .

“很高兴见到你，莎莉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər][æt; ət][wʌns] ;
It was so good of you to come right over at once ;
它 曾是 所以 好的 的 你 到 来 正确的 超过 在 一次 ;

你立刻赶过来真是太好了；

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] , " — [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
we have a great deal to do , " — she kissed her on her forehead .
我们 有 一个 伟大的 交易 到 做 , " — 她 亲吻 她 在 她 前额 .

“我们还有很多事要做，”——她吻了吻她的额头。

['serə] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
Sarah burst into tears .
莎拉 爆裂 进入 眼泪 .

莎拉突然嚎啕大哭起来。

[næn; nɑːn] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [feɪs] .
Nan stood by with a sullen face .
楠 站立 经过 和 一个 忧郁 脸 .

楠一脸阴沉地站在一旁。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [spiːk]
Turning towards her involuntarily , perhaps because she hardly dared to speak
转弯 向 她 不由自主 , 也许 因为 她 几乎 敢于 到 说话
[tuː; tə] ['heti] , ['serə] [sed] , —
to Hetty , Sarah said , —
到 赫蒂 , 莎拉 说 , —

莎拉不由自主地转向她，或许是因为她几乎不敢和赫蒂说话，她说道：

" [oʊ] , [næn; nɑːn] , [aɪm]['oʊnli] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Oh , Nan , I'm only crying because she is so kind to me .
" 哦 , 楠 , 我是 仅有的 哭泣 因为 她 是 所以 种类 到 我 .

“哦，楠，我只是因为她对我太好了而哭。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
I can't help it ; " and the poor thing sank into a chair and sobbed .
我 不能 帮助 它 ; " 和 这 贫穷的 事物 沉没 进入 一个 椅子 和 啜泣 .

我没办法;”可怜的人瘫坐在椅子上，呜咽起来。

[noʊ] ['wʌndər] !
No wonder !
不 想知道 !

怪不得!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [ʃeɪm] -
it was six years since she had returned to her native village , a shame -
它 曾是 六 年 自从 她 有 返回 到 她 本国的 村庄 , 一个 耻辱 -
['strɪkən] ['wʊmən] ,
stricken woman ,
受打击的 女士 ,

她回到家乡已经六年了，那时的她羞愧难当。

['berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [bɜːrθ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] .
bearing in her arms the child whose birth had been her disgrace .
轴承 在 她 武器 这 孩子 谁 出生 有 到过 她 耻辱 .

她怀里抱着这个孩子，孩子的出生曾是她的耻辱。

[ðæt] [ɪts] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [lɔːs]
That its father was now her husband did little or nothing to repair the loss
那 它是 父亲 曾是 现在 她 丈夫 做过 小的 或者 没有什么 到 维修 这 损失
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [hæd; həd] [in'teild] [ɑːn][hɜːr; hər] .
which her weakness and wrong - doing had entailed on her .
哪个 她 弱点 和 错误的 - 正在做 有 包含 在 她 .

孩子的父亲现在是她的丈夫，但这并不能弥补她的软弱和过错给她带来的损失。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [nuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ]
If there be a pitiless community in this world , it is a small New England village
如果 那里 是 一个 无情 社区 在 这 世界 , 它 是 一个 小的 新的 英格兰 村庄
.
:
.

如果说世界上存在一个冷酷无情的群体，那一定是新英格兰的一个小村庄。

['kælvɪnɪzəm] , [ɪn][ɪts] ['stɝːnəst] ['æspekts] , [bruːdz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
Calvinism , in its sternest aspects , broods over it ;
加尔文主义 , 在 它是 最严厉的 方面 , 幼崽 超过 它 ;

加尔文主义在其最严苛的层面上，对此深感忧虑；

['næroʊnəs]	[ænd; ənd]	[mə'nɑːtəni]	[meɪk]	['rɪdʒɪd]	[ðə; ði]	['hɑːrts]	[wɪtʃ]	[θi'ɑːlədʒi]	[hæz; həz]	[tʃɪld]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[grɪm]	['færiseiizəm]	,
narrowness	**and**	**monotony**	**make**	**rigid**	**the**	**hearts**	**which**	**theology**	**has**	**chilled**	**;**	**and**	**a**	**grim**	**Pharisaism**	**,**
狭窄	和	单调	制作	死板的	这	心	哪个	神学	有	冷藏	;	和	一个	严峻	法利赛主义	,

狭隘和单调使神学所麻木的心灵变得僵硬；一种冷酷的法利赛主义，

[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	[kiːn]	-	['wɪtɪdnəs]	,	[kəm'pliːts]	[ðə; ði]	['kruːəl]	[ˌɪnhjuː'mænəti]	.
born	**of**	**a**	**certain**	**sort**	**of**	**intellectual**	**keen**	**-**	**wittedness**	**,**	**completes**	**the**	**cruel**	**inhumanity**	**.**
出生	的	一个	肯定	种类	的	知识分子	敏锐的	-	目击	,	完成	这	残忍的	不人道	.

源于某种智力上的敏锐机智，最终导致了残酷的非人道行为。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sɪks]	['jɪrz]	[sɪns]	[pʊr]	['serə]	['lɪt(ə)l]	,	['beɪbi]	[ɪn]	[ɑːrmz]	,
It	**was**	**six**	**years**	**since**	**poor**	**Sarah**	**Little**	**,**	**baby**	**in**	**arms**	**,**
它	曾是	六	年	自从	贫穷的	莎拉	小的	,	婴儿	在	武器	,

距离可怜的莎拉·利特尔怀抱婴儿已经过去六年了。

[hæd; həd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[er]	[æz; əz]	[ðɪs]	,	—	[sɪks]	['jɪrz]	,	[ænd; ənd]	[ʌn'tɪl]	[ðɪs]	['moʊmənt]	,
had	**come**	**into**	**such**	**an**	**air**	**as**	**this**	**,**	**—**	**six**	**years**	**,**	**and**	**until**	**this**	**moment**	**,**
有	来	进入	这样的	一个	空气	作为	这	,	一	六	年	,	和	直到	这	片刻	,

六年来，直到此刻，我才置身于这样的氛围之中。

[wen]	['heti]	[^ʌn]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	[ænd; ənd]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə'fekʃ(ə)n]	,
when	**Hetty**	**Gunn**	**kissed**	**her**	**forehead**	**and**	**spoke**	**to**	**her**	**with**	**affection**	**,**
什么时候	赫蒂	冈恩	亲吻	她	前额	和	辐	到	她	和	感情	,

当海蒂·冈恩亲吻她的额头，并充满爱意地和她说话时

[noʊ]	['wʊmən]	[hæd; həd]	['evər]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['kaɪndli]	[wɜːrd]	.
no	**woman**	**had**	**ever**	**said**	**to**	**her**	**a**	**kindly**	**word**	**.**
不	女士	有	曾经	说	到	她	一个	亲切地	单词	.

没有一个女人对她说过一句好话。

[wen]	[ðə; ði]	['beɪbi]	[daɪd]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['neɪbər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ɪts]	['fjuːnərəl]	.
When	**the**	**baby**	**died**	**,**	**not**	**a**	**neighbor**	**came**	**to**	**its**	**funeral**	**.**
什么时候	这	婴儿	死亡	,	不是	一个	邻居	来了	到	它是	葬礼	.

婴儿夭折时，没有一个邻居来参加葬礼。

[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	,	[ðə; ði]	['wiːpɪŋ]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['mʌðər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stɜːrn]	-	['lʊkɪŋ]	['grænfɑːðər]	,
The	**minister**	**,**	**the**	**weeping**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**and**	**the**	**stern**	**-**	**looking**	**grandfather**	**,**
这	部长	,	这	哭泣	父亲	和	母亲	,	和	这	船尾	-	寻找	祖父	,

牧师、哭泣的父母和表情严肃的祖父，

[ə'loʊn]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ən'wɛlkəmd]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ɪts]	[greɪv]	.
alone	**followed**	**the**	**little**	**unwelcomed**	**one**	**to**	**its**	**grave**	**.**
独自的	随后	这	小的	不受欢迎的	一	到	它是	严重	.

孤零零地跟着这个不受欢迎的小家伙走向了坟墓。

['æftər]	[ðæt]	,	['serə]	['rerli]	[went]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[haʊs]	[ɪk'sept]	[æt; ət]	[naɪt]	.
After	**that**	**,**	**Sarah**	**rarely**	**went**	**out**	**of**	**her**	**house**	**except**	**at**	**night**	**.**
后	那	,	莎拉	很少	去	出去	的	她	房子	除了	在	夜晚	.

此后，莎拉除了晚上以外，很少出门。

[ðə; ði]	['treɪdzmən]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[diːl]	[keɪm]	['sloʊli]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['pɪtiɪŋ]	[rɪ'spekt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
The	**tradesmen**	**with**	**whom**	**she**	**had**	**to**	**deal**	**came**	**slowly**	**to**	**have**	**a**	**pitying**	**respect**	**for**	**her**	**.**
这	商人	和	谁	她	有	到	交易	来了	缓慢地	到	有	一个	怜悯	尊重	为了	她	.

与她打交道的商人们慢慢地对她产生了怜悯和敬意。

[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	[went]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	,
The	**minister**	**went**	**occasionally**	**to**	**see**	**her**	**,**
这	部长	去	偶尔	到	看	她	,

部长偶尔会去看望她。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['klʌmzi]	[wei]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[pər'siːvd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kɔːld]	"	[ðə; ði]	[raɪt]	['spɪrɪt]	"	[ɪn]	[hɜːr; hər]	.
and	**in**	**his**	**clumsy**	**way**	**thought**	**he**	**perceived**	**what**	**he**	**called**	**"**	**the**	**right**	**spirit**	**"**	**in**	**her**	**.**
和	在	他的	笨拙	方式	想法	他	感知	什么	他	称为	"	这	正确的	精神	"	在	她	.

他笨拙地认为自己察觉到了她身上所谓的“正确的精神”。

['serə]	['dredɪd]	[hɪz; ɪz]	[kɔːlz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['eni]	[θɪŋ]	[els]	.
Sarah	**dreaded**	**his**	**calls**	**more**	**than**	**any**	**thing**	**else**	**.**
莎拉	令人恐惧的	他的	呼叫	更多的	比	任何	事物	别的	.

莎拉最害怕的就是接到他的电话。

[wʌt]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ˌaɪsə'leɪʃn]	[mʌtʃ]	['hɑːrdər]	[tuː; tə]	[ber]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	,	['oʊnli]	[tuː]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	,
What	**made**	**her**	**isolation**	**much**	**harder**	**to**	**bear**	**was**	**the**	**fact**	**that**	**,**	**only**	**two**	**years**	**before**	**,**
什么	制成	她	隔离	很多	更难	到	熊	曾是	这	事实	那	,	仅有的	二	年	前	,

让她更加难以忍受孤独的原因是，仅仅两年前，

['evri]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜːr; hər]	[frend]	.
every	**young**	**girl**	**in**	**the**	**county**	**had**	**been**	**her**	**friend**	**.**
每一个	年轻的	女孩	在	这	县	有	到过	她	朋友	.

县里每个年轻女孩都曾是她的朋友。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[sʌtʃ]	['mɪlɪnər]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	['riːdʒən]	[æz; əz]	['serə]	['nuːˌhɔl]	.
There	**was**	**no**	**such**	**milliner**	**in**	**all**	**that**	**region**	**as**	**Sarah**	**Newhall**	**.**
那里	曾是	不	这样的	女帽商	在	全部	那	地区	作为	莎拉	纽霍尔	.

整个地区都没有像莎拉·纽霍尔这样的女帽设计师。

[ɪn]	['ɔːtəm]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[sprɪŋ]	,
In	**autumn**	**and**	**in**	**spring**	**,**
在	秋天	和	在	春天	,

秋季和春季，

[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[ʃɑːp]	[æt; ət]	-	[fɔːr]	['kɔːrnərz]	[wʌz; wəz]	['kraʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['tʃætərɪŋ]	[ænd; ənd]	['iːgər]	[gɝːlz]	,
her	**little**	**shop**	**at**	**Lonway**	**Four**	**Corners**	**was**	**crowded**	**with**	**chattering**	**and**	**eager**	**girls**	**,**
她	小的	店铺	在	-	四	角落	曾是	挤	和	喋喋不休	和	渴望的	女孩们	,

她在朗威四角路口的小店里挤满了叽叽喳喳、兴致勃勃的女孩们。

['tʃuːzɪŋ]	['rɪbənz]	[ænd; ənd]	[hæts]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[di'fəriŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[teɪst]	.
choosing	**ribbons**	**and**	**hats**	**,**	**and**	**all**	**deferring**	**to**	**her**	**taste**	**.**
选择	丝带	和	帽子	,	和	全部	推迟	到	她	品尝	.

挑选丝带和帽子，一切都以她的喜好为准。

[naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt][baʊ; boʊ] .
Now they all passed her by with only a cold and silent bow .
现在 他们 全部 通过了 她 经过 和 仅有的 一个 寒冷的 和 沉默的 弓 .

现在他们都只是冷冷地、默默地向她鞠了一躬就走了。

[nɑːt][wʌn] [spoʊk] .
Not one spoke .
不是 一 辐 .

没有一个人说话。

[tuː; tə] ['sɛrəz] [ə'fekʃənət] , [mɜːrθ] - ['lʌvɪŋ] ['temprəmənt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪzəri] ['greɪtər] [ðæn; ðən]
To Sarah's affectionate , mirth - loving temperament , this was misery greater than
到 莎拉的 亲热 , 欢笑 - 爱 气质 , 这 曾是 苦难 更大的 比
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] .
could be expressed .
可以 是 表达 .

对于天性温柔、热爱快乐的莎拉来说，这是一种难以言喻的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :
She said not a word about it , not even to her husband :
她 说 不是 一个 单词 关于 它 , 不是 甚至 到 她 丈夫 :

她对此事只字未提，甚至对丈夫也未曾提及。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dʌm] ['ænɪmlz] [ber] [peɪn] , ['siːkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃeltər] , [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
she bore it as dumb animals bear pain , seeking only a shelter , a hiding - place
她 钻孔 它 作为 哑的 动物 熊 疼痛 , 寻求 仅有的 一个 庇护所 , 一个 隐藏 - 地方
;
;
;

她像哑巴动物一样默默忍受着痛苦，只求一个庇护所，一个藏身之处；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr'self] [ded] .
but she wished herself dead .
但 她 希望 她自己 死的 .

但她却希望自己死去。

['dʒɪmz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][hɜːrz] , [ɪn]
Jim's share of the punishment had been in some ways lighter than hers , in
吉姆的 分享 的 这 惩罚 有 到过 在 一些 方式 打火机 比 她的 , 在
['ʌðər] ['hɑːrdər] .
others harder .
其他的 更难 .

吉姆所受的惩罚在某些方面比她轻，在另一些方面则更重。

[hiː; hi][hæd; həd] [les] ['loʊnlinəs] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs]
He had less loneliness ; but , on the other hand , by his constant intercourse
他 有 较少的 孤独 ; 但 , 在 这 其他 手 , 经过 他的 持续的 交往
[wɪð; wɪθ] [men] ,
with men ,
和 男人 ,

他不再那么孤独；但另一方面，由于他经常与男性交往，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he was frequently reminded of the barrier which separated himself and his
他 曾是 频繁地 提醒 的 这 障碍 哪个 分开 他自己 和 他的
[waɪf] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
wife from all that went on in the village .
妻子 从 全部 那 去 在 在 这 村庄 .

他经常想起那道屏障，它将他和妻子与村里发生的一切隔绝开来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['məːθful] , ['soʊʃ(ə)l] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] : [ðə; ði]
He had the same mirthful , social temperament which she had : the
他 有 这 相同的 欢乐的 , 社会的 气质 哪个 她 有 : 这

['θɔːtləs] , ['tʃaɪldɪʃ] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] ['kwɑːləti] ,
thoughtless , childish , pleasure - loving quality ,
轻率 , 幼稚 , 乐趣 - 爱 质量 ,

他和她一样，有着开朗活泼、善于交际的性格：那种无忧无虑、孩子气、追求享乐的特质。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪn] ;
which they had in common , had been the root of their sin ;
哪个 他们 有 在 常见的 , 有 到过 这 根 的 他们的 罪 ;

他们共同的罪孽，正是他们罪恶的根源；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] .
and was now the instrument of their suffering .
和 曾是 现在 这 乐器 的 他们的 痛苦 .

而如今，他却成了他们痛苦的制造者。

[strɔːŋgər] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ʌp] ['betər] ;
Stronger people could have borne up better ;
更强 人们 可以 有 出生 向上 更好的 ;

更坚强的人或许能更好地承受这一切；

[wɜːrs] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['iːv(ə)l] ['sɑːləs] [ɪn]['iːv(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
worse people might have found a certain evil solace in evil ways and with
更糟 人们 可能 有 成立 一个 肯定 邪恶的 慰藉 在 邪恶的 方式 和 和

['iːv(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] :
evil associates :
邪恶的 同事 :

更邪恶的人或许会从邪恶的方式和邪恶的同伴身上找到某种邪恶的慰藉：

[bʌt; bət]['dʒɪm][ænd; ənd] ['sæli] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [kɔːrs] ;
but Jim and Sally were incapable of any such course ;
但 吉姆 和 莎莉 是 无法 的 任何 这样的 课程 ;

但吉姆和莎莉却不可能采取这样的做法；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [tuː] ['ʌtərli] ['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['tʃɪldrən] [huːz]
they were simply two utterly broken - spirited and hopeless children whose
他们 是 简单地 二 完全地 破碎的 - 精神抖擞 和 绝望 孩子们 谁

['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber] .
punishment had been greater than they could bear .
惩罚 有 到过 更大的 比 他们 可以 熊 .

他们只是两个彻底丧失斗志、绝望的孩子，他们所受的惩罚超过了他们所能承受的。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [wei] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,
In a dogged way , because they must live ,
在 一个 顽强 方式 , 因为 他们 必须 居住 ,

他们顽强地，因为他们必须活下去。

['dʒɪm] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [æz; əz] [sər'veɪər] [ænd; ənd] ['dræftsmən] .
Jim went on earning a little money as surveyor and draughtsman .
吉姆 去 在 收入 一个 小的 钱 作为 测量员 和 绘图员 .

吉姆继续做测量员和绘图员，挣点小钱。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [nuː] [fɑːr] - [ə'weɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
He often talked of going away into some new far - away place where they could
他 经常 谈话 的 去 离开 进入 一些 新的 远的 - 离开 地方 在哪里 他们 可以

[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

他经常谈到要离开去某个遥远的新地方，在那里他们可以……

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ['heti] [hæd; həd] [juːst] , " [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] ;
as he said , in the same words Hetty had used , " a fair chance ;
作为 他 说 , 在 这 相同的 字 赫蒂 有 用过的 , " 一个 公平的 机会 ;

正如他所说，用赫蒂曾说过的话来说，“一个公平的机会；

" [bʌt; bət] ['sæli] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .
" but Sally would not go .
" 但 莎莉 会 不是 去 .

但莎莉不愿去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] :
" It would not make a bit of difference , " she said :
" 它 会 不是 制作 一个 少量 的 不同之处 , " 她 说 :

“这根本不会有任何区别，”她说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ,
" it would be sure to be found out ,
" 它 会 是 当然 到 是 成立 出去 ,

“这件事肯定会被发现的。”

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [foʊks] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [foʊks][duː] ;
and strange folks would despise us even more than our own folks do ;
和 奇怪的 各位 会 鄙视 我们 甚至 更多的 比 我们的 自己的 各位 做 ;

陌生人会比我们自己的人更鄙视我们；

[pər'hæps] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [raɪt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] .
perhaps things will come round right after a while , if we stay here .
也许 事物 将要 来 圆形的 正确的 后 一个 尽管 , 如果 我们 停留 这里 .

如果我们留在这里，或许过一段时间事情就会好转。

" ['dʒɪm][dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['sæli] ['tendərli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ,
" Jim did not insist , for he loved Sally tenderly ; and he felt ,
" 吉姆 做过 不是 坚持 , 为了 他 喜爱 莎莉 温柔地 ; 和 他 毛毡 ,

吉姆没有坚持，因为他深爱着莎莉；他觉得，

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
to the core of his heart ,
到 这 核 的 他的 心 ,

深入他的内心深处，

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [let][hɜːr; hər][lɪv; laɪv] [wer]
that the least he could do for her now was to let her live where
那 这 至少 他 可以 做 为了 她 现在 曾是 到 让 她 居住 在哪里
[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :
she chose to live :
她 选择 到 居住 :

他现在至少能为她做的，就是让她住在她选择居住的地方：

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['sæli] [gruː] ['sædɝ]
but he grew more sullen and dogged , day by day ; and Sally grew sadder
但 他 生长 更多的 忧郁 和 顽强 , 天 经过 天 ; 和 莎莉 生长 更悲伤
[ænd; ənd]['kwaɪətər] ,
and quieter ,
和 更安静 ,

但他一天比一天更加阴郁固执；而莎莉则一天比一天悲伤沉默。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər][fæst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [pæs] , [wen] ['heti] ['gʌnz] ['dʒenərəs] ['ɔːfər]
and things were fast coming to a bad pass , when Hetty Gunn's generous offer
和 事物 是 快速地 未来 到 一个 坏的 经过 , 什么时候 赫蒂 冈恩的 慷慨的 提供
[keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
came to them ,
来了 到 他们 ,

眼看事情就要急转直下，赫蒂·冈恩慷慨地向他们提出了提议。

[laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] .
like a great rift of sunlight in a black sky .
喜欢 一个 伟大的 裂痕 的 阳光 在 一个 黑色的 天空 .

就像黑色夜空中一道巨大的阳光裂痕。

[wen] ['sæli] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ['sɔbiŋ] , ['heti] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
When Sally sank into the chair sobbing , Hetty made a quick movement towards her
什么时候 莎莉 沉没 进入 这 椅子 啜泣 , 赫蒂 制成 一个 快的 移动 向 她
,
,
,

萨莉瘫坐在椅子上啜泣时，海蒂迅速向她走去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [oʊld][næn; nɑːn][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ]
and was about to speak ; but , seeing that old Nan was hastening
和 曾是 关于 到 说话 ; 但 , 看到 那 老的 楠 曾是 加速
[tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
to do the same thing ,
到 做 这 相同的 事物 ,

正要开口，却见老楠也急忙去做同样的事，

[ʃiː; ʃi] ['waɪzli] ['weɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , —
she wisely waited , thinking to herself , —
她 明智地 等待 , 思维 到 她自己 , —

她明智地等待着，心想——

" [ɪf] [næn; nɑːn] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] , [ɔːl] [wɪl] [ɡoʊ] [wel] .
" If Nan will only take her under her wing , all will go well .
" 如果 楠 将要 仅有的 拿 她 在下面 她 翼 , 全部 将要 去 出色地 .

“如果楠能收她为徒，一切都会好起来的。”

" [oʊld] ['nænz] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
" Old Nan's tenderness of heart was unlimited .
" 老的 奶奶的 压痛 的 心 曾是 无限 .

老奶妈的心肠是无比温柔的。

[ɪf] [hɜːr; hər] [wɜːrst] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɪn] [peɪn] [ɔːr] ['sɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌkər] [hɪm; ɪm] :
If her worst enemy were in pain or sorrow , she would succor him :
如果 她 最差 敌人 是 在 疼痛 或者 悲哀 , 她 会 救助 他 :

如果她最痛恨的敌人正处于痛苦或悲伤之中，她也会帮助他：

['redi] [pər'hæps][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ə'ɡen] ,
ready perhaps to take up the threads of her resentment again ,
准备好 也许 到 拿 向上 这 线程 的 她 怨恨 再次 ,

或许她准备再次提起心中的怨恨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'liːviːˌeɪtɪd] ;
as soon as his sufferings were alleviated ;
作为 很快 作为 他的 苦难 是 缓解 ;

他的痛苦一减轻；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [sə'mærɪtən] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsiz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .
but a very Samaritan of good offices as long as he needed them .
但 一个 非常 撒玛利亚人 的 好的 办公室 作为 长的 作为 他 需要 他们 .

但只要需要，他就会非常乐于助人。

['sizər] , [soʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [treɪt] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][ˌmætrɪ'moʊniəl] [dis'pjuːts] ,
Cæsar , so well understood this trait in her , that in their matrimonial disputes ,
凯撒 , 所以 出色地 理解 这 特征 在 她 , 那 在 他们的 婚姻 争议 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

凯撒非常了解她身上的这种特质，以至于在他们的婚姻纠纷中，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wɜːr; wər] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [wen] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɛpənz]
it must be confessed , were frequent and sharp , when all other weapons
它 必须 是 坦白 ， 是 频繁 和 锋利的 ，什么时候全部 其他 武器
[feɪld] [hɪm; ɪm] ,
failed him ,
失败的 他 ，

必须承认，当其他所有武器都失效时，他的攻击就变得频繁而猛烈。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːlɪk] .
he fell back on the colic .
他 跌倒 后退 在 这 绞痛 .

他又得了肠绞痛。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'prəutʃiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,
He had only to interrupt the torrent of her reproaches , with a groan ,
他 有 仅有的 到 打断 这 激流 的 她 责备 ， 和 一个 呻吟 ，

他只需呻吟一声，打断她滔滔不绝的责备，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt] ['æbdəmən] , [ænd; ənd] " [oʊ] , ['hʌni] , [aɪm][soʊ][bæd][ɪn][maɪ]
and a twist of his fat abdomen , and " oh , honey , I'm so bad in my
和 一个 捻 的 他的 胖的 腹部 ， 和 " 哦 ， 蜂蜜 ，我是 所以 坏的 在 我的
['stʌmək] !
stomach !
胃 ！

他扭了扭肥胖的肚子，说道：“哦，亲爱的，我的肚子好难受啊！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [zæn'tipi] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" and she was transformed , in an instant from a Xantippe into a
" 和 她 曾是 转变 ， 在 一个 立即的 从 一个 桑蒂佩 进入 一个
['flɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] :
Florence Nightingale :
佛罗伦萨 夜莺 :

“她瞬间从一个桑蒂佩变成了弗洛伦斯·南丁格尔:”

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] ['di:vieitid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] [miːl] [hiː; hi]
the whole current of her wrath deviated from him to the last meal he
这 所有的 当前的 的 她 愤怒 偏离 从 他 到 这 最后的 一顿饭 他
[hæd; həd] ['iːtn] ,
had eaten ,
有 吃 ，

她所有的怒火都从他身上转移到了他吃的最后一顿饭上。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
whatever it might be .
任何 它 可能 是 .

不管是什么。

" [naʊ] , [its] [dʒɪst] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ðæt] ['peski] ['beɪkən][juː; jʊ] [eɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , ['sizər] :
" Now , it's jist nothin ' but that pesky bacon you ate this mornin ' , Cæsar :
" 现在 ，它是 要点 什么也没有 - 但 那 讨厌的 熏肉 你 吃 这 早晨 - ， 凯撒 :

“现在，凯撒，只不过是你今天早上吃的那块讨厌的培根而已:”

[juː; jʊ] ['ʃænt] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt] [ə'gɛnz] ['lɔŋz] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
you sha'n't never touch a bit again's long's you live ; do you hear ?
你 不会 绝不 触碰 一个 少量 又来了 朗的 你 居住 ； 做 你 听到 ？

你这辈子都别想再碰它，听见了吗?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['flænəlz] ,
" and with hot water and flannels ,
" 和 和 热的 水 和 法兰绒 ，

“还有热水和毛巾，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['kɑːd(ə)l][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [noʊ]['æŋgər][hæd; həd]['evər]
she would proceed to comfort and coddle him as if no anger had ever
她 会 继续 到 舒适 和 溺爱 他 作为 如果 不 愤怒 有 曾经
[stɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
stirred her heart .
搅拌 她 心 .

她会像从未生气过一样，安慰他、宠溺他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pʊr] ['serə] ['lɪt(ə)l] [sɪŋk] ['kraɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
When she saw poor Sarah Little sink crying into a chair ,
什么时候 她 锯 贫穷的 莎拉 小的 下沉 哭泣 进入 一个 椅子 ,

当她看到可怜的莎拉·利特尔哭着瘫坐在椅子上时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['greɪtfəlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [felt]
and heard the humble gratefulness of her words ; and , moreover , felt
和 听到 这 谦逊的 感恩 的 她 字 ; 和 , 而且 , 毛毡
[hɜːr'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
herself , as it were ,
她自己 , 作为 它 是 ,

听出了她话语中谦卑的感激之情；而且，她自己也感觉，仿佛，

[dɪ'stɪŋktli] ['teɪkən]['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pæst] , — [oʊld]
distinctly taken into confidence by the implied reference to the unhappy past , — old
明显地 已采取 进入 信心 经过 这 暗示 参考 到 这 不开心 过去的 , — 老的
[næn; nɑːn] [meltid] .
Nan melted .
楠 融化 .

听到这番话中暗含着对不愉快往事的回忆，老奶奶顿时心软了。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['hʌni] : [dəunt][jiː; ji] [teɪk] [ɑːn][soʊ] .
" There , there , honey : don't ye take on so .
" 那里 , 那里 , 蜂蜜 : 不 是的 拿 在 所以 .

“好了好了，亲爱的：别这样想。”

[wɪə(r)] [dʒest] ['paʊərf(ə)l] [glæd][tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [hɪr] , [wiː; wi][biː; bi] .
We're jest powerful glad to get you here , we be .
是 笑话 强大的 高兴的 到 得到 你 这里 , 我们 是 .

我们非常高兴你能来到这里。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪn] - [mɪs] ['heti] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn] , ['noʊˌweɪz] :
I was a tellin ' Miss Hetty yesterday she couldn't live here alone , noways :
我 曾是 一个 告诉 - 错过 赫蒂 昨天 她 不能 居住 这里 独自的 , 不 :

我昨天跟海蒂小姐说，她现在不能一个人住在这里了：

[wiː; wi] ['kudnt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
we couldn't any of us stand it .
我们 不能 任何 的 我们 站立 它 .

我们谁都无法忍受。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] , [æn; ən] - ['sizər] ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Come along into the dinin ' - room , an ' Cæsar he'll give you a glass of his
来 沿着 进入 这 迪宁 - - 房间 , 一个 - 凯撒 地狱 给 你 一个 玻璃 的 他的
['blækberi] [waɪn] .
blackberry wine .
黑莓 葡萄酒 .

请到餐厅来，凯撒会给你倒上一杯他的黑莓酒。

['sizər] [wəʊnt] [let] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [hi'self] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['blækberi] [waɪn] , [æn; ən] - [heɪnt] [ðɪs]

Cæsar won't let anybody but hisself touch the blackberry wine , an ' hain't this

凯撒 惯于 让 任何人 但 他自己 触碰 这 黑莓 葡萄酒 , 一个 - 没有 这

['twenti] [jɪr] . "

twenty year . "

二十 年 . "

凯撒不让任何人碰那黑莓酒，除了他自己，这都二十年了。

" [hɪr] , ['sizər] !

" Here , Cæsar !

" 这里 , 凯撒 !

“凯撒，给你！”

[juː; jʊ] , ['sizər] !

you , Cæsar !

你 , 凯撒 !

你，凯撒！

[wer] [biː; bi] [jər] ?

where be yer ?

在哪里 是 你的 ?

你在哪儿?

[kʌm] [raɪt] [ɪn] [hɪr] , [juː; jʊ] [loʊfɪn] - ['nɪgə] .

Come right in here , you loafin ' niggah .

来 正确的 在 这里 , 你 洛芬 - 黑鬼 .

进来吧，你这懒鬼。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nænz] [moʊst] [ə'fekʃənət] ['nɪkneɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

" This was Nan's most affectionate nickname for her husband ;

" 这 曾是 奶奶的 最多 亲热 昵称 为了 她 丈夫 ;

这是楠对丈夫最亲昵的昵称；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [praʊd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

it was always accompanied with a glance of proud admiration ,

它 曾是 总是 伴随 和 一个 瞥一眼 的 自豪的 钦佩 ,

他的眼神中总是带着骄傲和钦佩之情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ə'proʊbriəs] ['epɪθet] ,

which was the key to the seemingly opprobrious epithet ,

哪个 曾是 这 钥匙 到 这 似乎 可耻 别名 ,

这就是这个看似侮辱性绰号的关键所在。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðæt] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ment] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər]

and revealed that all it really meant was a complacent satisfaction in her

和 揭晓 那 全部 它 真的 意思是 曾是 一个 自满 满意 在 她

[brest] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [loʊf] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] ,

breast that her husband was in a position to loaf if he liked to ,

胸部 那 她 丈夫 曾是 在 一个 位置 到 面包 如果 他 喜欢 到 ,

并透露出，这实际上意味着她内心一种沾沾自喜的满足感，因为她的丈夫如果愿意的话，完全可以游手好闲。

— [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [noʊ] ['ɔːrdərz]

— a gentleman of leisure and dignity , so to speak , subject to no orders

— 一个 绅士 的 闲暇 和 尊严 , 所以 到 说话 , 主题 到 不 订单

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [oʊn] .

but her own .

但 她 自己的 .

——一位悠闲而有尊严的绅士，可以说，他只听从她的命令，不受任何其他命令的约束。

['sizər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [brɪŋ]
Cæsar could hardly believe his ears when he heard himself called upon to bring
凯撒 可以 几乎 相信 他的 耳朵 什么时候 他 听到 他自己 称为 之上 到 带来
[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['blækberi] [waɪn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['serə] ['lɪt(ə)l] .
a glass of his blackberry wine to Mrs . Sarah Little .
一个 玻璃 的 他的 黑莓 葡萄酒 到 太太 . 莎拉 小的 .

凯撒听到有人叫他去给莎拉·利特尔太太端一杯黑莓酒时，简直不敢相信自己的耳朵。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [næn; nɑːn] [hæd; həd]
This was not at all in keeping with the line of conduct which Nan had
这 曾是 不是 在 全部 在 保持 和 这 线 的 执行 哪个 楠 有
[ə'naʊnst] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] .
announced beforehand that she should pursue in regard to that lady .
宣布 预先 那 她 应该 追求 在 看待 到 那 女士 .

这与楠之前宣布的她将对那位女士采取的行为方式完全不符。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pər'plekst] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑːləsi] ,
Bewildered by his perplexed meditations on this change of policy ,
困惑 经过 他的 困惑 冥想 在 这 改变 的 政策 ,

他因对这项政策变化的困惑思考而感到迷茫，

[hiː; hi] [muːvd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] ,
he moved even more slowly than was his wont ,
他 已搬 甚至 更多的 缓慢地 比 曾是 他的 惯于 ,

他的动作比平时还要慢。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [stɪl] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [snætʃt] ['sʌd(ə)nli]
and was presently still more bewildered by finding the glass snatched suddenly
和 曾是 目前 仍然 更多的 困惑 经过 寻找 这 玻璃 抢夺 突然
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
from his hand ,
从 他的 手 ,

他随即更加困惑地发现，手中的玻璃杯突然被人夺走了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['reprəmænd] [frʌm; frəm] [næn; nɑːn] .
with a sharp reprimand from Nan .
和 一个 锋利的 训诫 从 楠 .

遭到楠的严厉斥责。

" [jʊə(r)] [ə'sliːp] , [eint] [juː; jʊ] ?
" You're asleep , ain't you ?
" 你是 睡着了 , 不是 你 ?

你睡着了，对吧?

[juːd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] , ['siːɪn] - [its] [naɪ] [nuːn] . "
p'raps you'd better go back to bed , seein ' it's nigh noon . "
或许 你会 更好的 去 后退 到 床 , 看到 - 它是 夜 中午 . "

或许你最好还是回床上睡觉吧，毕竟都快中午了。

" [ðer; ðər] , ['hʌni] , [juː; jʊ] [dʒest] [drɪŋk] [ðɪs] , [æn; ən] - ['itl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] ,
" There , honey , you jest drink this , an ' it'll do you good ,
" 那里 , 蜂蜜 , 你 笑话 喝 这 , 一个 - 它将 做 你 好的 ,

“来，亲爱的，你喝了这个，对你有好处。”

" [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['sekənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [lɪps] , [ɪn] [sʌtʃ] ['dʌlsɪt] [toʊnz] ,
" came in the next second from the same lips , in such dulcet tones ,
" 来了 在 这 下一个 第二 从 这 相同的 嘴唇 , 在 这样的 甜美 音调 ,

“”话音刚落，同一个声音就从他那双嘴唇间传了出来，语气甜美动人。

[ðæt] ['sizər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃɪr] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ]
that Cæsar rubbed his head in sheer astonishment , and gazed with open mouth
那 凯撒 摩擦 他的 头 在 透明 惊讶 , 和 凝视 和 打开 嘴
[ænd; ənd] [aɪz] [ə'pɑːn][næn; nɑːn] ,
and eyes upon Nan ,
和 眼睛 之上 楠 ,

凯撒惊讶地揉了揉脑袋，张着嘴，瞪大了眼睛，凝视着南。

[huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] ['sæliːz] [maʊθ] , [æz; əz] [kə'resiŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə]
who was holding the glass to Sally's mouth , as caressingly as she would to
WHO 曾是 保持 这 玻璃 到 莎莉的 嘴 , 作为 温柔地抚摸 作为 她 会 到
[ə; eɪ] [sɪk] ['tʃaɪldz] .
a sick child's .
一个 生病的 孩子的 .

她像对待生病的孩子一样，温柔地把杯子送到莎莉嘴边。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [wʌn] ; [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ; [wʌn] , [æz; əz] ,
The battle was won ; won by a tone and a tear ; won , as ,
这 战斗 曾是 韩元 ; 韩元 经过 一个 语气 和 一个 撕 ; 韩元 , 作为 ,

战斗胜利了；以一声轻叹和一滴眼泪赢得胜利；胜利，正如……

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [gə'laɪəθ] , [soʊ] ['meni] ['bætlz] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['fiːblnəs]
ever since the days of Goliath , so many battles have been won by the feebleness
曾经 自从 这 天 的 歌利亚 , 所以 许多 战斗 有 到过 韩元 经过 这 虚弱
[ʌv; əv] ['wɛpənz] ,
of weapons ,
的 武器 ,

自歌利亚时代以来，许多战役的胜利都是由于武器的无力而取得的。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðer; ðər] [maɪt] .
and not by their might .
和 不是 经过 他们的 可能 .

并非凭借他们的力量。

[wen] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [dʒeɪmz] ['lɪt(ə)l] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌn'wɪlɪŋli] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When two days later , James Little , more than half unwillingly , spite of his
什么时候 二 天 之后 , 詹姆斯 小的 , 更多的 比 一半 不情愿地 , 尽管如此 的 他的
['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['heti] ,
gratitude to Hetty ,
感激 到 赫蒂 ,

两天后，尽管詹姆斯·利特尔对赫蒂充满感激，但他几乎是心不甘情不愿地离开了。

[keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['oʊvərsɪr] [æt; ət] " ['gʌnz] ,
came to take his position as overseer at " Gunn's ,
来了 到 拿 他的 位置 作为 监工 在 " 冈恩的 ,

来到“Gunn's”担任监工一职，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" he was met at the great gate by his wife ,
" 他 曾是 遇见 在 这 伟大的 门 经过 他的 妻子 ,

“他在大门处遇到了他的妻子，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
who had been watching there for him for an hour .
WHO 有 到过 观看 那里 为了 他 为了 一个 小时 .

他已经在那里等了他一个小时了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['wʌndər] .
He looked at her with undisguised wonder .
他 看起来 在 她 和 不加掩饰的 想知道 .

他毫不掩饰地带着惊奇的目光看着她。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[ə; eɪ]	['kʌlər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	,
There	**was**	**a**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**a**	**color**	**in**	**her**	**cheeks**	**,**
那里	曾是	一个	光	在	她	眼睛	,	一个	颜色	在	她	脸颊	,

她眼中闪着光，双颊泛起了红晕。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[siːn]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	['meni]	['jɪrz]	.
he	**had**	**not**	**seen**	**there**	**for**	**many**	**years**	**.**
他	有	不是	已见	那里	为了	许多	年	.

他已经很多年没去过那里了。

"	[waɪ]	,	['sæli]	!
"	**Why**	**,**	**Sally**	**!**
"	为什么	,	莎莉	!

“哎呀，莎莉！”

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	[bʌt; bət]	[geɪv]	[noʊ]	['ʌðər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'meɪzmənt]
"	**he**	**exclaimed**	**,**	**but**	**gave**	**no**	**other**	**expression**	**to**	**his**	**amazement**
"	他	惊呼	,	但	给予	不	其他	表达	到	他的	惊愕

.
.
.

他惊呼一声，但除此之外，他没有流露出其他惊讶的表情。

[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndər'stʊd]	.
She	**understood**	**.**
她	理解	.

她明白了。

"	[oʊ]	,	['dʒɪm]	!
"	**Oh**	**,**	**Jim**	**!**
"	哦	,	吉姆	!

“哦，吉姆！”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[laɪk]	['hev(ə)n]	[hɪr]	:	[ðeə(r)]	[ɔːl]	[soʊ]
"	**she**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**like**	**heaven**	**here**	**:**	**they're**	**all**	**so**
"	她	说	,	"	它	是	喜欢	天堂	这里	:	它们是	全部	所以

[kaɪnd]	.
kind	**.**
种类	.

她说：“这里就像天堂一样：他们都非常友善。”

[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[θɪŋz]	[wʊd]	[kʌm]	[raʊnd]	[ɔːl]	[raɪt]	[ɪf]	[wiː; wi]	['weɪtɪd]	.
I	**told**	**you**	**things**	**would**	**come**	**round**	**all**	**right**	**if**	**we**	**waited**	**.**
我	讲述	你	事物	会	来	圆形的	全部	正确的	如果	我们	等待	.

我早就告诉过你，只要我们耐心等待，一切都会好起来的。

"	[ðə; ði]	[nuː]	['oʊvərsɪr]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['welkəmd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sæliːz]	['hʌzbənd]
"	**The**	**new**	**overseer**	**found**	**himself**	**welcomed**	**because**	**he**	**was**	**Sally's**	**husband**
"	这	新的	监工	成立	他自己	欢迎	因为	他	曾是	莎莉的	丈夫

,
,
,

“这位新来的监工很受欢迎，因为他是莎莉的丈夫。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['streɪndʒnəs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərmənt]	[ɪn'diːd]	.
and	**the**	**strangeness**	**of**	**this**	**was**	**a**	**bewilderment**	**indeed**	**.**
和	这	奇怪	的	这	曾是	一个	困惑	的确	.

这件事的怪异之处确实令人困惑。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	['kɔːrdʒəl]	[gʊd]	['fiːlɪŋ]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[ɪn]
He	**could**	**hardly**	**understand**	**the**	**atmosphere**	**of**	**cordial**	**good**	**feeling**	**which**	**seemed**	**in**
他	可以	几乎	理解	这	气氛	的	亲切	好的	感觉	哪个	似乎	在

[soʊ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[groʊn]	[ʌp]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]
so	**short**	**time**	**to**	**have**	**grown**	**up**	**between**	**his**	**wife**	**and**	**all**	**the**	**household**
所以	短的	时间	到	有	生长	向上	之间	他的	妻子	和	全部	这	家庭

.
.
.

他很难理解妻子和全家人之间在如此短的时间内似乎形成的这种亲切友好的氛围。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[soʊ]	[juːst]	[tuː; tə]	['sæliːz]	[swiːt]	[sæd]	[feɪs]	,
He	**had**	**become**	**so**	**used**	**to**	**Sally's**	**sweet**	**sad**	**face**	**,**
他	有	变得	所以	用过的	到	莎莉的	甜的	伤心	脸	,

他已经习惯了莎莉那张甜美而忧伤的脸庞。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [held] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ;
that he did not know how great a charm it held for others ;
那 他 做过 不是 知道 如何 伟大的 一个 魅力 它 握住 为了 其他的 ;

他并不知道它对其他人有多么大的吸引力；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɔːr] [tuː; tə] ['evri]
and he had never seen in her the manner which she now wore to every
和 他 有 绝不 已见 在 她 这 方式 哪个 她 现在 穿着 到 每一个
[wʌn] .
one .
一 .

他从未见过她像现在这样对待所有人。

[wʌn] ['deɪz] ['kaɪndli] ['triːtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] ['deɪz] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]
One day's kindly treatment had been to her like one day's sunlight to a
一 天 亲切地 治疗 有 到过 到 她 喜欢 一 天 阳光 到 一个
['druːpɪŋ] [plænt] .
drooping plant .
下垂 植物 .

对她来说，一天的善意对待就像是给垂头丧气的植物带来了一天的阳光。

['heti] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd][glæd] .
Hetty was relieved and glad .
赫蒂 曾是 松了口气 和 高兴的 .

海蒂感到如释重负，也很高兴。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [.mis'giviŋz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ;
All her misgivings had vanished ;
全部 她 疑虑 有 消失了 ;

她所有的疑虑都消失了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] [tɔːrd] ['sæli] .
and she found growing up in her heart a great tenderness toward Sally .
和 她 成立 生长 向上 在 她 心 一个 伟大的 压痛 朝向 莎莉 .

她渐渐地，心中对莎莉产生了一种深深的怜爱之情。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [wel] [ðə; ði] [braɪt] ['roʊzi] [feɪs] ['sæli] [hæd; həd][wɔːrn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
She recollected well the bright rosy face Sally had worn only a few years before ,
她 回忆 出色地 这 明亮的 红润 脸 莎莉 有 磨损 仅有的 一个 很少 年 前 ,

她清楚地记得几年前莎莉那张红润明亮的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] ['kaʊntənəns] [naʊ]
and the contrast between it and her pale sorrow - stricken countenance now
和 这 对比 之间 它 和 她 苍白 悲哀 - 受打击的 面容 现在
[smoʊt] ['heti] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
smote Hetty whenever she looked at her .
猛击 赫蒂 每当 她 看起来 在 她 .

每当海蒂看着她时，她苍白悲伤的脸庞与她自身的神采形成鲜明对比，令她感到一阵刺痛。

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] , [haʊ'evər] , [tʊk] [noʊ] [ʃeɪp] [ɪn] [wɜːrdz] [ɔːr] [kə'resɪs] .
Her sympathy , however , took no shape in words or caresses .
她 同情 , 然而 , 采取 不 形状 在 字 或者 爱抚 .

然而，她的同情并没有以言语或抚摸的形式表现出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] .
She was too wise for that .
她 曾是 也 明智的 为了 那 .

她太聪明了，不会那样做。

[ʃiː; ʃi]	['sɪmpli]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[pleɪn]	[ðæt]	['sæliːz]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæməli]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[fɪkst]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['bɪzi]	[wʌn]	.
She	**simply**	**made**	**it**	**plain**	**that**	**Sally's**	**place**	**in**	**the**	**family**	**was**	**to**	**be**	**a**	**fixed**	**and**	**a**	**busy**	**one**	**.**
她	简单地	制成	它	清楚的	那	莎莉的	地方	在	这	家庭	曾是	到	是	一个	固定的	和	一个	忙碌的	一	.

她明确表示，莎莉在家庭中的位置是固定的，而且会很忙。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[lʊk]	['æftər]	[ðə; ði]	[aʊt]	-	[dɔːr]	[θɪŋz]	,	['sæli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**I**	**shall**	**look**	**after**	**the**	**out**	**-**	**door**	**things**	**,**	**Sally**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	将	看	后	这	出去	-	门	事物	，	莎莉	，	"	她	说	.

“我会照看好户外的事情，莎莉，”她说。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðæt]	['evər]	[sɪns]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['pʊrli,'pɔːrli]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[best]	.
"	**I**	**have**	**done**	**that**	**ever**	**since**	**father**	**was**	**so**	**poorly**	**,**	**and**	**I**	**like**	**it**	**best**	**.**
"	我	有	完毕	那	曾经	自从	父亲	曾是	所以	差	，	和	我	喜欢	它	最好的	.

“自从父亲身体不好以来，我就一直这样做，而且我最喜欢这样做。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[trʌst]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[haʊs]	['goʊɪŋ]	[ɔːl]	[streɪt]	.
I	**shall**	**trust**	**to**	**you**	**to**	**keep**	**the**	**house**	**going**	**all**	**straight**	**.**
我	将	相信	到	你	到	保持	这	房子	去	全部	直的	.

我相信你一定能把家里一切安排妥当。

[oʊld]	[næn; nɑːn]	['ɪznt]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['haʊskiːpər]	,	[ðoʊ]	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[kʊk]	:	[ʃiː; ʃi]	[niːdz]	['lʊkɪŋ]	['æftər]	.
Old	**Nan**	**isn't**	**much**	**of**	**a**	**housekeeper**	**,**	**though**	**she's**	**a**	**good**	**cook**	**:**	**she**	**needs**	**looking**	**after**	**.**
老的	楠	不是	很多	的	一个	管家	，	尽管	她是	一个	好的	厨师	:	她	需求	寻找	后	.

老奶奶不太会料理家务，虽然她厨艺不错：她需要人照顾。

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðə; ði]	[nuː]	['haʊshoʊld]	['entərd]	[ɑːn]	[ɪts]	[fɜːrst]	['sʌmər]	.
"	**And**	**so**	**the**	**new**	**household**	**entered**	**on**	**its**	**first**	**summer**	**.**
"	和	所以	这	新的	家庭	进入	在	它是	第一的	夏天	.

于是，这个新家庭开始了他们的第一个夏天。

[ðə; ði]	[krɑːps]	[spræŋ]	[ʌp]	,	[ə'bʌndənt]	[ænd; ənd]	[griːn]	:	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kæt(ə)l]	[θroʊv]	[ænd; ənd]	[ɪn'kriːst]	:
The	**crops**	**sprang**	**up**	**,**	**abundant**	**and**	**green**	**:**	**all**	**the**	**cattle**	**throve**	**and**	**increased**	**:**
这	农作物	弹簧	向上	，	丰富	和	绿色的	:	全部	这	牛	茁壮成长	和	增加	:

庄稼长势喜人，郁郁葱葱；牲畜也茁壮成长，数量不断增加。

[ðə; ði]	[bɪg]	['gɑːrdn]	[bluːmd]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['flaʊərz]	;
the	**big**	**garden**	**bloomed**	**full**	**of**	**its**	**old**	**-**	**fashioned**	**flowers**	**;**
这	大的	花园	盛开	满的	的	它是	老的	-	造型	花朵	;

大花园里盛开着各种各样的老式花卉；

[ɪts]	[waɪd]	['bɔːrdərz]	[ʌv; əv]	[bɑːm]	[ænd; ənd]	['lævəndər]	[meɪd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[roʊd]	-	[saɪd]	[swiːt]	:	[ðə; ði]	[dɔːz]	[stʊd]	['oʊpən]	,
its	**wide**	**borders**	**of**	**balm**	**and**	**lavender**	**made**	**the**	**whole**	**road**	**-**	**side**	**sweet**	**:**	**the**	**doors**	**stood**	**open**	**,**
它是	宽的	边界	的	香脂	和	薰衣草	制成	这	所有的	路	-	边	甜的	:	这	门	站立	打开	，

路边宽阔的香蜂草和薰衣草让整个路边都弥漫着甜蜜的气息：大门敞开着，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪri]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	[brɪsk]	[fɑːrm]	[laɪf]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrd]	[ɔːl]	[deɪ]	[lɔːŋ]	.
and	**the**	**cheery**	**sounds**	**of**	**brisk**	**farm**	**life**	**were**	**to**	**be**	**heard**	**all**	**day**	**long**	**.**
和	这	欢快的	声音	的	轻快	农场	生活	是	到	是	听到	全部	天	长的	.

一整天都能听到农场里热闹喧嚣的声音。

[tuː; tə]	[ɔːl]	['pæsər]	-	[baɪ]	"	['gʌnz]	"	[siːmd]	[ʌn'tʃeɪndʒd]	,
To	**all**	**passers**	**-**	**by**	**"**	**Gunn's**	**"**	**seemed**	**unchanged**	**,**
到	全部	过路人	-	经过	"	冈恩的	"	似乎	未更改	，

对所有路人来说，“冈恩餐厅”似乎没有任何变化。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['æktɪv] .
unless it were that it had grown even more prosperous and active .
除非 它 是 那 它 有 生长 甚至 更多的 繁荣 和 积极的 .

除非它变得更加繁荣和活跃。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
But in the hall ,
但 在 这 大厅 ,

但在大厅里，

[tuː] [nɔbt] [oʊld] [keɪnz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɜːr; wər] [hʌŋ] [baɪ]['pɜːrp(ə)l]
two knobbed old canes which used to stand in the corner were hung by purple
二 旋钮 老的 拐杖 哪个 用过的 到 站立 在 这 角落 是 悬挂 经过 紫色的
['rɪbənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['æntləz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
ribbons from the great antlers on the wall ,
丝带 从 这 伟大的 鹿角 在 这 墙 ,

原本放在角落里的两根带球头的旧手杖，用紫色丝带挂在了墙上巨大的鹿角上。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [ə'gen] .
and would never be taken down again .
和 会 绝不 是 已采取 向下 再次 .

而且永远不会再被撤下。

['heti] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
Hetty had hung them there the day after the funeral ,
赫蒂 有 悬挂 他们 那里 这 天 后 这 葬礼 ,

葬礼第二天，赫蒂就把它们挂在那里了。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ðə; ði]['skwaɪərz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz]
and had laid the squire's riding - whip across them , saying to herself as
和 有 铺设 这 乡绅的 骑术 - 鞭 穿过 他们 , 说 到 她自己 作为
[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , —
she did so , —
她 做过 所以 , —

她把乡绅的马鞭搭在他们身上，一边搭一边自言自语道：

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[aɪl] [kiːp] [ðoʊz] [ʌp] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
I'll keep those up there as long as I live ,
患病的 保持 那些 向上 那里 作为 长的 作为 我 居住 ,

我会一直把它们放在那里，直到我生命的尽头。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ['iːðər] ,
and I wonder what will become of them then or of the farm either ,
和 我 想知道 什么 将要 变得 的 他们 然后 或者 的 这 农场 任何一个 ,

我不知道他们以后会怎么样，也不知道农场以后会怎么样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][sæd] ['revəri] ,
" and she had a long and sad reverie ,
" 和 她 有 一个 长的 和 伤心 遐想 ,

她陷入了漫长而悲伤的沉思中。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ænd; ənd]
standing with the riding - whip in her hand in the doorway , and tying and
常设 和 这 骑术 - 鞭 在 她 手 在 这 门口 , 和 捆绑 和
[ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['rɪbənz] .
untying the purple ribbons .
解开 这 紫色的 丝带 .

她手持马鞭站在门口，系上又解开紫色丝带。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [ɔːf] [æt; ət] [læst] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , —
But she shook the thought off at last , saying to herself , —
但 她 摇晃 这 想法 离开 在 最后的 , 说 到 她自己 , —

但她最终还是甩开了这个念头，对自己说：

" [wel] , [wel] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] - [goʊ] ['bɛgɪŋ] .
" Well , well , I don't suppose the farm'll go begging .
" 出色地 , 出色地 , 我 不 认为 这 - 去 乞讨 .

“嗯，我想农场应该不会就此荒废吧。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
There are plenty of people that would be glad enough to have me give it
那里 是 很多 的 人们 那 会 是 高兴的 足够的 到 有 我 给 它
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

很多人都非常乐意让我把它送给他们。

[aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [dʒəu'saiə]['æftər] [ɔːl] ; [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['kudnt]
I expect it will have to go to Cousin Josiah after all ; but father couldn't
我 预计 它 将要 有 到 去 到 表哥 约西亚 后 全部 ; 但 父亲 不能
[ə'baɪd][hɪm; ɪm] .
abide him .
遵守 他 .

我估计最终还是得给表弟约西亚；但我父亲受不了他。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
It's a great pity I wasn't a boy ,
它是 一个 伟大的 遗憾 我 不是 一个 男生 ,

真可惜我不是个男孩。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
then I could have married and had children to take it .
然后 我 可以 有 已婚 和 有 孩子们 到 拿 它 .

那样我就可以结婚生子来继承它了。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] ['kʌvərd] ['hɛtiz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" A sudden flush covered Hetty's face as she said this , and with a
" 一个 突然 冲洗 涵盖 赫蒂的 脸 作为 她 说 这 , 和 和 一个
[ˌʃeɪm'feɪst] ,
shamefaced ,
羞愧 ,

赫蒂说着这话时，脸上突然泛起红晕，羞愧地说道：

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [twɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [fitʃər] , [ʃiː; ʃi][ræn][ɪn] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [leɪd][ðə; ði] [wɪp]
impatient twist of her expressive features , she ran in hastily and laid the whip
不耐烦 捻 的 她 富有表现力的 特征 , 她 跑 在 草草 和 铺设 这 鞭
[ə'bʌv] [ðə; ði] [keɪnz] .
above the canes .
多于 这 拐杖 .

她脸上露出不耐烦的神色，急忙跑进去，把鞭子放在藤条上方。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [broʊk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmər] [æt; ət] ['gʌnz] [wʌz; wəz]
The only thing which broke in on the even tenor of this summer at Gunn's was
这 仅有的 事物 哪个 打破 在 在 这 甚至 男高音 的 这 夏天 在 冈恩的 曾是
- [ɪk'spɪriənsɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vaɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] .
Cæsar's experiencing religion in a great revival at the Methodist church .
- 体验 宗教 在 一个 伟大的 复兴 在 这 卫理公会 教会 .

今年夏天，冈恩家平静祥和的气氛中唯一打破平静的，是凯撒在卫理公会教堂的一次大复兴中体验到了宗教信仰。

['sizər] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [kən'vɪkʃn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][oʊld][næn; nɑːn] [sed]
Cæsar had been under conviction again and again ; but , as old Nan said
凯撒 有 到过 在下面 定罪 再次 和 再次 ; 但 , 作为 老的 楠 说
[pə'θetɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪnɪstər] ,
pathetically to her minister ,
可悲地 到 她 部长 ,

凯撒曾多次被定罪；但是，正如老南可怜兮兮地对她的大臣说的那样，

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] " ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [ketʃ] [hoʊld][baɪ][ɪn] ['sizər] .
there didn't seem to be " nothin ' to ketch hold by in Cæsar .
那里 没有 似乎 到 是 " 什么也没有 - 到 双体帆船 抓住 经过 在 凯撒 .

凯撒似乎没有什么可以依靠的。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [i'məʊʃənz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['klaɪmæks][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" By the time his emotions had worked up to the proper climax for a
" 经过 这 时间 他的 情绪 有 工作 向上 到 这 恰当的 高潮 为了 一个
[sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,
successful result ,
成功的 结果 ,

“当他的情绪达到足以取得成功的适当高潮时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [dʌn] ['taɪərd] [aʊt] , " [ænd; ənd] [wʊd] " [dʒest] [gɪv] [raɪt] [ʌp] " [ænd; ənd] " [let][goʊ] ,
he was " done tired out , " and would " jest give right up " and " let go ,
他 曾是 " 完毕 疲劳的 出去 , " 和 会 " 笑话 给 正确的 向上 " 和 " 让 去 ,

他“累得筋疲力尽”，会“立刻放弃”并“放手”。

" [ænd; ənd] " [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bædz] ['evər] , [ɪf] [nɑːt] [wʊs] .
" and " there he was as bad's ever , if not wuss .
" 和 " 那里 他 曾是 作为 坏的 曾经 , 如果 不是 懦夫 .

“而且，他还是那么糟糕，甚至可以说是懦夫。”

" [pʊr] [oʊld][næn; nɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['krɪstʃən] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Poor old Nan was a very ardent and sincere Christian , spite of her
" 贫穷的 老的 楠 曾是 一个 非常 热心 和 真诚 基督教 , 尽管如此 的 她
[ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] ['tempər] ,
infirmities of temper ,
弱点 的 脾气 ,

“可怜的老奶奶虽然脾气不好，但她是一位非常虔诚的基督徒。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['res(ə)l] [ɪn] [prer] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɪl] [hɜːr; hər]
and she would wrestle in prayer with and for her husband till her
和 她 会 搏斗 在 祷告 和 和 为了 她 丈夫 直到 她
[blæk] [tʃiːks] [ʃoʊn] ['ʌndər] [striːmz] [ʌv; əv] [terz] .
black cheeks shone under streams of tears .
黑色的 脸颊 闪耀 在下面 溪流 的 眼泪 .

她会为丈夫祷告，与他一同祷告，直到泪水盈眶，黝黑的脸颊闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] ['resld] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] ['sizər] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrn] [ə'pɑːn]
She wrestled all the harder because the ungodly Cæsar would sometimes turn upon
她 摔跤 全部 这 更难 因为 这 不敬神的 凯撒 会 有时 转动 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她之所以更加努力地搏斗，是因为邪恶的凯撒有时会反过来对付她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst][sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [wei] [æsk] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kiːp] [hɪz; ɪz]
and in the most sarcastic and ungenerous way ask if he didn't keep his
和 在 这 最多 讽刺的 和 吝啬 方式 问 如果 他 没有 保持 他的
['tempər] ['betər] " [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :
temper better " without religion than she did with it :
脾气 更好的 " 没有 宗教 比 她 做过 和 它 :

然后以最讽刺、最刻薄的方式问他，没有宗教信仰的时候，他的脾气是不是比她有宗教信仰的时候更好控制：

"	[əˈpɑːn]	[wɪtʃ]	[næn; nɑːn]	[wʊd]	[groʊn]	[ænd; ənd]	[ˈtræveɪl]	[ɪn]	[ˈspɪrɪt]	,
"	**upon**	**which**	**Nan**	**would**	**groan**	**and**	**travail**	**in**	**spirit**	**,**
"	之上	哪个	楠	会	呻吟	和	劳作	在	精神	,

“南会在精神上为此呻吟和痛苦，

[ænd; ənd]	[bɪˈsiːtʃ]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	"	[goʊ]	[æn; ən]	-	[let]	[hɜːr; hər]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈstʌmblə]	-	[blɑːk]	[ɪn]
and	**beseech**	**the**	**Lord**	**not**	**to**	**"**	**go**	**an**	**'**	**let**	**her**	**be**	**a**	**stumbler**	**-**	**block**	**in**
和	恳求	这	主	不是	到	"	去	一个	-	让	她	是	一个	踉跄者	-	堵塞	在

-	[wei]	.
Cæsar's	**way**	**.**
-	方式	.

并恳求上帝不要让她成为凯撒道路上的绊脚石。

"	[ðə; ði]	[ˈskwaɪərz]	[deθ]	[hæd; həd]	[prəˈduːst]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪmˈpreʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ˈsizər]	:	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[deɪ]
"	**The**	**Squire's**	**death**	**had**	**produced**	**a**	**great**	**impression**	**on**	**Cæsar**	**:**	**from**	**that**	**day**
"	这	乡绅的	死亡	有	生产	一个	伟大的	印象	在	凯撒	:	从	那	天

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	,
he	**had**	**been**	**,**
他	有	到过	,

“侍从之死给凯撒留下了深刻的印象：从那天起，他就……”

[næn; nɑːn]	[dɪˈklerd]	,	"	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒd]	-	;	"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪmˈpreʃ(ə)n]	[ˈdiːpənd]	[ʌnˈtɪl]
Nan	**declared**	**,**	**"**	**quite**	**a**	**changed**	**pusson**	**;**	**"**	**and**	**the**	**impression**	**deepened**	**until**
楠	声明	,	"	相当	一个	已更改	-	;	"	和	这	印象	加深	直到

[θriː]	[mʌnθs]	[ˈleɪtər]	,
three	**months**	**later**	**,**
三	几个月	之后	,

楠宣称：“这只猫完全变了样;”而且这种印象在三个月后愈发深刻。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈmɪdnaɪt]	[ˈmiːtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmeθədɪst]	[tʃɜːrtʃ]	,
in	**the**	**course**	**of**	**a**	**great**	**midnight**	**meeting**	**in**	**the**	**Methodist**	**church**	**,**
在	这	课程	的	一个	伟大的	午夜	会议	在	这	卫理公会	教会	,

在卫理公会教堂举行的一次盛大的午夜集会上，

[ˈsizər]	[^ʌn]	[ˈsʌd(ə)nli]	[əˈnaʊnst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	"	[gɑːt]	[rɪˈlɪdʒən]	.
Cæsar	**Gunn**	**suddenly**	**announced**	**that**	**he**	**had**	**"**	**got**	**religion**	**.**
凯撒	冈恩	突然	宣布	那	他	有	"	得到	宗教	.

凯撒·冈恩突然宣布他“皈依了宗教”。

"	[ðə; ði]	[wʌn]	[ˈhæbɪt]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst]	[fɔːr; fər]	[ˈsizər]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
"	**The**	**one**	**habit**	**which**	**it**	**was**	**hardest**	**for**	**Cæsar**	**to**	**give**	**up**	**,**	**in**	**his**
"	这	一	习惯	哪个	它	曾是	最难	为了	凯撒	到	给	向上	,	在	他的

[nuː]	[ˈkærəktər]	,
new	**character**	**,**
新的	特点	,

“凯撒在新身份中最难改掉的一个习惯是……”

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈhæbɪt]	[ʌv; əv]	[ˈswerɪŋ]	.
was	**the**	**habit**	**of**	**swearing**	**.**
曾是	这	习惯	的	咒骂	.

有说脏话的习惯。

[prəˈfænəti,proʊˈfænəti]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[bɪn]	[ˈstrɔːŋli]	[dɪsˈkaʊntɪnəns]	[æt; ət]	"	[ˈgʌnz]	.
Profanity	**had**	**never**	**been**	**strongly**	**discountenanced**	**at**	**"**	**Gunn's**	**.**
亵渎	有	绝不	到过	强烈	折扣	在	"	冈恩的	.

在“Gunn’s”，粗俗语言从来没有受到过强烈的反对。

" [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
" The old Squire and the young Squire had both been in the habit of
" 这 老的 乡绅 和 这 年轻的 乡绅 有 两个都 到过 在 这 习惯 的
['swerɪŋ] ,
swearing ,
咒骂 ,

“老乡绅和小乡绅都有说脏话的习惯，

[ɑːn] [ə'keɪʒn] , [æz; əz] ['raʊndli] [æz; əz] ['truːpəz] !
on occasion , as roundly as troopers !
在 场合 , 作为 圆圆地 作为 骑警 !

有时，像骑兵一样圆润！

[ænd; ənd] [blæk] ['sizər] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstərz] , [nɑːt][hiː; hi] .
and black Cæsar was not going to be behind his masters , not he .
和 黑色的 凯撒 曾是 不是 去 到 是 在后面 他的 大师 , 不是 他 .

黑凯撒绝不会背叛他的主人，他绝不会。

[soʊ][hiː; hi] , [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][oʊld]['nænz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
So he , too , in spite of old Nan's protestations and entreaties , had become
所以 他 , 也 , 在 尽管如此 的 老的 奶奶的 抗议 和 恳求 , 有 变得
[ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['swɛərə] .
a confirmed swearer .
一个 确认的 咒骂者 .

所以，尽管老奶奶百般劝阻，他还是成了个爱说脏话的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [groʊn] ['ɪntuː][soʊ] [fɪkst] [ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ment] ['nʌθɪŋ] :
It had really grown into so fixed a habit that the words meant nothing :
它 有 真的 生长 进入 所以 固定的 一个 习惯 那 这 字 意思是 没有什么 :

这已经变成了一种根深蒂固的习惯，以至于这些话对它来说毫无意义：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'tɔːrʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ]
it was no more than a trick of physical contortion of which a man may
它 曾是 不 更多的 比 一个 诡计 的 身体的 扭曲 的 哪个 一个 男人 可能
[biː; bi] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] .
be utterly unconscious .
是 完全地 无意识 .

这只不过是一种身体扭曲的把戏，而表演者可能对此毫无察觉。

[haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] - ['dɪfɪkəlti] .
How to break himself of this was Cæsar's difficulty .
如何 到 休息 他自己 的 这 曾是 - 困难 .

如何摆脱这种困境是凯撒面临的难题。

" [jər] [siː] , [næn; nɑːn] !
" Yer see , Nan !
" 你的 看 , 楠 !

你看，楠！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [də'noʊ] [wen] [its] [ə; eɪ] ['kʌmɪn] - : [ðə; ði] ['fʌst] [aɪ] [noʊ] , [its] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
" he said , " I dunno when it's a comin ' : the fust I know , it's said and done ,
" 他 说 , " 我 不知道 什么时候 它是 一个 即将到来 - : 这 fust 我 知道 , 它是 说 和 完毕 ,

他说：“我不知道它什么时候会到来：就我所知，它已经发生了。”

[æn; ən] - [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , - [əl] [jər] [tel] [ˌem 'iː] ?
an ' what am I goin ' to do ' bout it then , ' ll yer tell me ?
一个 - 什么 是 我 去 - 到 做 - 回合 它 然后 , - 二 你的 告诉 我 ?

那我该怎么办呢？你告诉我！

" [æt; ət] [læst] , ['sizər] [hɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hæpi]
" At last , Cæsar hit on a compromise which seemed to him a singularly happy
" 在 最后的 , 凯撒 打 在 一个 妥协 哪个 似乎 到 他 一个 单独地 快乐的
[wʌn] .
one .
一 .

“最终，凯撒想出了一个折衷方案，在他看来，这是一个非常令人满意的方案。”

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] " [dæm] " [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] : [ðə; ði] [wɜːrd] [slɪpt] [aʊt]
To avoid saying " damn " was manifestly impossible : the word slipped out
到 避免 说 " 该死 " 曾是 显然 不可能的 : 这 单词 滑倒了 出去
[pər'petʃuəli] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔːrnɪŋ] ;
perpetually without giving him warning ;
永恒地 没有 给予 他 警告 ;

显然，避免说“该死”是不可能的：这个词总是毫无预兆地脱口而出；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [soʊl] [rɪ'mɔːrsfəli] ['fɑːloʊd] [ʌp]
as soon as he heard it , however , his righteous soul remorsefully followed up
作为 很快 作为 他 听到 它 , 然而 , 他的 正义 灵魂 懊悔地 随后 向上
[ðə; ði] ['sɪləb(ə)l] [baɪ] , —
the syllable by , —
这 音节 经过 , —

然而，他一听到这句话，他那正直的灵魂便懊悔地接着说了下去——

" ['brɛs] [ðə; ði] [lɔːrd] , " [ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] .
" Bress the Lord , " in Stentorian tones .
" 布雷斯 这 主 , " 在 斯滕托里安 音调 .

“赞美主！”用洪亮的声音说道。

[ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ðʌs] [fɔːrmd] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['grævəti] [kʊd; kəd]
The compound ejaculation thus formed was one which nobody's gravity could
这 化合物 射精 因此 形成 曾是 一 哪个 没有人 重力 可以
[rɪ'zɪst] ;
resist ;
抵抗 ;

由此形成的复合射精，是任何人都无法抵抗的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [griːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pʊr] ['sizər] [wʊd] [lʊk]
and the surprised and grieved expression with which poor Cæsar would look
和 这 惊讶 和 伤心 表达 和 哪个 贫穷的 凯撒 会 看
[raʊnd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðʌs] [kən'vʌlst] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr]
round upon an audience which he had thus convulsed was even more
圆形的 之上 一个 观众 哪个 他 有 因此 抽搐 曾是 甚至 更多的
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
irresistible than the original expression .
无法抗拒 比 这 原来的 表达 .

可怜的凯撒环顾四周，看到自己吓坏了的听众，脸上露出惊讶和悲伤的表情，这种表情甚至比他最初的表情更令人难以抗拒。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] " ['gʌnz] " [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] , —
Everybody who came to " Gunn's " went away and said , —
大家 WHO 来了 到 " 冈恩的 " 去 离开 和 说 , —

所有来过“冈恩餐厅”的人离开时都说：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuː] [oʊθ] ['sizər] [^ʌn] [swɛəz] [wɪð; wɪθ] [sɪns] [hiː; hi] [gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] ?
" Have you heard the new oath Cæsar Gunn swears with since he got religion ?
" 有 你 听到 这 新的 誓言 凯撒 冈恩 发誓 和 自从 他 得到 宗教 ?

“你听说过凯撒·冈恩皈依宗教后发的新誓词吗？”

" [ænd; ənd] " [dæm] ['brɛs] [ðə; ði] [lɔːrd] " [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [baɪ] - [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
" and " Damn bress the Lord " soon became a very by - word in the town .
" 和 " 该死 布雷斯 这 主 " 很快 成为 一个 非常 经过 - 单词 在 这 镇 .

“该死的布雷斯上帝”很快就成了镇上的一句俗语。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
Early in the autumn ,
早期的 在 这 秋天 ,

初秋时节，

['diːkən] ['lɪtəlz] [waɪf] [keɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] ['heti]
Deacon Little's wife came one morning to the house and asked to see Hetty
执事 小的 妻子 来了 一 早晨 到 这 房子 和 问 到 看 赫蒂
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

一天早上，利特尔执事的妻子来到家里，要求单独见海蒂。

['heti] [met] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,
Hetty met her with great coolness and remained standing ,
赫蒂 遇见 她 和 伟大的 凉爽 和 剩余 常设 ,

海蒂冷淡地迎了上去，一直站着。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [æz; əz] ['sɪmpli] [wʌn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
with evident purpose to regard the interview as simply one of business .
和 明显 目的 到 看待 这 面试 作为 简单地 一 的 商业 .

显然，其目的是将这次面试视为一次普通的商务面试。

[æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['heti] ['gʌnz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] ['eni] [wʌn] ,
As heartily as it was in Hetty Gunn's nature to dislike any one ,
作为 衷心地 作为 它 曾是 在 赫蒂 冈恩的 自然 到 不喜欢 任何 一 ,

尽管海蒂·冈恩生性厌恶任何人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hɑːrtɪli] , [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] .
and that was very heartily , she disliked Mrs . Little .
和 那 曾是 非常 衷心地 , 她 不喜欢 太太 . 小的 .

她非常非常讨厌利特尔太太。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɪks] [mʌnθs] [ðæt] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ]
Again and again , during the six months that James and Sally had been living
再次 和 再次 , 期间 这 六 几个月 那 詹姆斯 和 莎莉 有 到过 活的
[ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] ,
in her house ,
在 她 房子 ,

在詹姆斯和莎莉住在她家的六个月里，这种情况反复发生：

['heti] [hæd; həd] [æskt] ['diːkən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ]
Hetty had asked Deacon and Mrs . Little to come and spend the day
赫蒂 有 问 执事 和 太太 . 小的 到 来 和 花费 这 天
[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .
with them there .
和 他们 那里 .

海蒂邀请迪肯和利特尔太太来和他们一起待一天。

[ðə; ði] ['diːkən] ['ɔːlweiz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'loʊn] , ['brɪŋɪŋ] ['fiːb(ə)l] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] , [ɑːn]
The deacon always had come alone , bringing feeble apologies for Mrs . Little , on
这 执事 总是 有 来 独自的 ， 带来 微弱 致歉 为了 太太 . 小的 ， 在
[skɔːr] [ʌv; əv] ['hedeikiz] ,
score of headaches ,
分数 的 头痛 ，

执事总是独自一人前来，替利特尔太太勉强道歉，说她头痛得厉害。

['priːviəs] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət] ['praɪvətli] , [tuː; tə] ['heti] , [hiː; hi][hæd; həd]
previous engagements , and so on ; but privately , to Hetty , he had
以前的 订婚 ， 和 所以 在 ； 但 私下 ， 到 赫蒂 ， 他 有
[kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] , ['seɪɪŋ] , —
confessed the truth , saying , —
坦白 这 真相 ， 说 ， —

之前的约定等等；但私下里，他向赫蒂坦白了真相，说道：

" [juː; jʊ] [siː] , ['heti] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['spoʊkən][tuː; tə] ['sæli] [jet] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] :
" You see , Hetty , she hasn't spoken to Sally yet ; and she says she never will :
" 你 看 ， 赫蒂 ， 她 还没有 说 到 莎莉 然而 ； 和 她 说道 她 绝不 将要 :

“你看，海蒂，她还没跟萨莉说过话；而且她说她永远也不会跟萨莉说：”

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['nɜːrvəs] ['hedeɪk] ,
just to see her on the street , gives her a dreadful nervous headache ,
只是 到 看 她 在 这 街道 ， 给予 她 一个 可怕 紧张的 头痛 ，
['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
sometimes for two days .
有时 为了 二 天 .

仅仅是在街上看到她，就会让她感到剧烈的神经性头痛，有时甚至会持续两天。

['mɪsɪz] . ['lɪtəlz] [nə:vs] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːlweɪz] : [ʃiː; ʃi] [eint] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Mrs . Little's nerves are too much for her always : she ain't strong , you know ,
太太 . 小的 神经 是 也 很多 为了 她 总是 : 她 不是 强的 ， 你 知道 ，
['heti] . "
Hetty . "
赫蒂 . "

利特尔太太总是太紧张，她身体不好，你知道的，海蒂。

" ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] ['heti] [æt; ət][læst] , ['blʌntli] .
" Nonsense ! " exclaimed Hetty at last , bluntly .
" 废话 ! " 惊呼 赫蒂 在 最后的 , 直截了当地 .

“胡说！”海蒂最后直截了当地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [nə:vs] , [its] ['tempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'krɪstʃən] ['tempər] [tuː] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]
" It isn't nerves , it's temper , and a most unchristian temper too , begging your
" 它 不是 神经 , 它是 脾气 ， 和 一个 最多 非基督教徒 脾气 也 ， 乞讨 你的
['pɑːrd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

“这不是紧张，而是脾气，而且是非常不合乎基督教义的脾气，请原谅。”

['diːkən] , [aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [jʊr; jər] [waɪf] .
Deacon , I know she's your wife .
执事 ， 我 知道 她是 你的 妻子 .

执事，我知道她是你的妻子。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['dʒɪm] , [aɪ'd] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['nevər] ,
If I were Jim , I'd never go near her , never ,
如果 我 是 吉姆 ， ID 绝不 去 靠近 她 ， 绝不 ，

如果我是吉姆，我绝不会靠近她，绝不会。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə] ['sæli] .
so long as she wouldn't speak to Sally .
所以 长的 作为 她 不会 说话 到 莎莉 .

只要她不跟莎莉说话就行。

[aɪ] [ʃænt] [æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel]
I shan't ask her again , and you may tell her so ; and you may tell
我 不会 问 她 再次 , 和 你 可能 告诉 她 所以 ; 和 你 可能 告诉
[hɜːr; hər] , [tuː] ,
her , too ,
她 , 也 ,

我不会再问她了，你可以告诉她；你也可以告诉她，

[ðæt] [aɪ] [seɪ] [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fə'givn] [fɔːr; fər] [wʌt] ['sæliːz] [dʌn] [ðæn; ðən]
that I say I'd rather take my chance of being forgiven for what Sally's done than
那 我 说 ID 相当 拿 我的 机会 的 存在 已原谅 为了 什么 莎莉的 完毕 比
[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] .
for what she's doing .
为了 什么 她是 正在做 .

我的意思是，我宁愿冒着被原谅莎莉过去所作所为的风险，也不愿冒着被原谅她现在所作所为的风险。

" [ænd; ənd] ['heti] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [pi'ɑːzə] ['ræθfəli] .
" And Hetty strode up and down her piazza wrathfully .
" 和 赫蒂 大步走 向上 和 向下 她 广场 愤怒地 .

“赫蒂怒气冲冲地在广场上来回踱步。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn] [huː] [duː] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][duː] [spiːk] [tuː; tə]
" There are plenty of people in town who do come here , and do speak to
" 那里 是 很多 的 人们 在 镇 WHO 做 来 这里 , 和 做 说话 到
['sæli] ,
Sally ,
莎莉 ,

“镇上有很多人会来这里，也会和萨莉说话，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;
" she continued ;
" 她 持续 ;

她继续说道；

" [ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]
" and ever so many of them have told me how much they were coming
" 和 曾经 所以 许多 的 他们 有 讲述 我 如何 很多 他们 是 未来
[tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] .
to like her .
到 喜欢 她 .

“而且他们中的很多人都告诉我，他们越来越喜欢她了。”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] [greɪt] [fɔːrs] [aɪ] [noʊ] .
She hasn't got any great force I know .
她 还没有 得到 任何 伟大的 力量 我 知道 .

据我所知，她并没有什么强大的力量。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ,
If she had had ,
如果 她 有 有 ,

如果她有的话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][jʊr; jər]['dʒɪm] ['kudnt] [hæv; həv] [led] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪd] :
such a fellow as your Jim couldn't have led her away as he did :
这样的 一个 同伴 作为 你的 吉姆 不能 有 引领 她 离开 作为 他 做过 :

像你吉姆那样的人，不可能把她像他那样带走：

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [hɜːr; hər] ;
but she's got all the force the Lord gave her ;
但 她是 得到 全部 这 力量 这 主 给予 她 ;

但她拥有上帝赋予她的全部力量；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [rɪ'pentid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] , [ænd; ənd] [ə'təʊnd]
and if ever there was a girl that repented for a sin , and atoned
和 如果 曾经 那里 曾是 一个 女孩 那 悔改 为了 一个 罪 , 和 赎罪
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
for it too ,
为了 它 也 ,

如果说有哪个女孩真心忏悔了自己的罪过，并且也为此赎罪，

[its] ['sæli] ; [ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ræðər] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
it's Sally ; and I'd a good deal rather be in her place to - day ,
它是 莎莉 ; 和 ID 一个 好的 交易 相当 是 在 她 地方 到 - 天 ,

是莎莉；我今天宁愿代替她的位置。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [set] [ðəm'selvz] [ʌp] [æz; əz] [tuː] [gʊd]
than in the place of any of the people that set themselves up as too good
比 在 这 地方 的 任何 的 这 人们 那 放 他们自己 向上 作为 也 好的
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
to speak to her .
到 说话 到 她 .

而不是那些自以为高人一等、不屑与她交谈的人。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] - [soʊld] ['kriːtʃər] ,
She's a loving , patient - souled creature ,
她是 一个 爱 , 病人 - 有灵魂的 生物 ,

她是一个充满爱心、耐心善良的人。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ;
and she's been a real comfort to me ever since she came into my house ;
和 她是 到过 一个 真实的 舒适 到 我 曾经 自从 她 来了 进入 我的 房子 ;

自从她来到我家后，她就一直给我带来很大的安慰；

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [ðæt] [wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːdnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .
and anybody that won't speak to her needn't speak to me , that's all .
和 任何人 那 惯于 说话 到 她 不必 说话 到 我 , 那就是 全部 .

任何不愿与她交谈的人，也不必与我交谈，就这么简单。

" [pʊr] ['diːkən] ['lɪt(ə)l] [twɜːld] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn]
" Poor Deacon Little twirled his hat in his hands , and moved about uneasily on
" 贫穷的 执事 小的 旋转 他的 帽子 在 他的 双手 , 和 已搬 关于 不安地 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

可怜的利特尔执事不停地转着手里的帽子，在椅子上不安地挪动着身子。

['dʊrɪŋ] ['hɛtiz] [ɪk'saɪtɪd] [spiːtʃ] .
during Hetty's excited speech .
期间 赫蒂的 兴奋的 演讲 .

在赫蒂激动地发表讲话时。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,
When he spoke ,
什么时候 他 辐 ,

他说话的时候，

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['heti] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ['ɪnstəntli] .

his distress was so evident in his voice that Hetty relented and was ashamed of herself instantly .

他的 痛苦 曾是 所以 明显 在 他的 嗓音 那 赫蒂 让步 和 曾是 羞愧 的 她自己 即刻 .

他声音里的痛苦如此明显，以至于海蒂心软了，并立刻感到羞愧。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn]['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] , ['heti] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Don't be too hard on Mrs . Little , Hetty , " he said ,

" 不 是 也 难的 在 太太 . 小的 , 赫蒂 , " 他 说 ,

“别对利特尔太 ...

" [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɪm][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

" you know Jim was her favorite of all the children ;

" 你 知道 吉姆 曾是 她 最喜欢的 的 全部 这 孩子们 ;

你知道吉姆是她所有孩子中最喜欢的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['enɪˌwez] [bʌt; bət] [ðæt] ['sæliːz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

and she can't never see it anyways but that Sally's been his ruin .

和 她 不能 绝不 看 它 总之 但 那 莎莉的 到过 他的 废墟 .

而且她永远也看不到，但莎莉毁了他。

[naʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['sæli] ,

Now I don't see it that way ; and I've always tried to be good to Sally ,

现在 我 不 看 它 那 方式 ; 和 我已经 总是 尝试 到 是 好的 到 莎莉 ,

现在我不这么认为了；而且我一直都尽力对莎莉好。

[ɪn][ɔːl] [weɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] , [θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

in all ways that I could be , things being as they were at home .

在 全部 方式 那 我 可以 是 , 事物 存在 作为 他们 是 在 家 .

以我所能做到的一切，因为家里的情况就是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [eint] ['ɔːlweɪz] [friː] [tuː; tə] ['duːz] [hiː; hi] [laɪks] , ['heti] .

You know a man ain't always free to do's he likes , Hetty .

你 知道 一个 男人 不是 总是 自由的 到 应该做的事 他 点赞 , 赫蒂 .

海蒂，你知道男人不可能总是自由自在地做自己喜欢的事。

[hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['liːstweɪz] [nɑːt] [wen] [ʃiːz] ['fiːb(ə)l] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] . "

He can't go against his wife , leastways not when she's feeble like Mrs . Little . "

他 不能 去 反对 他的 妻子 , 至少 不是 什么时候 她是 微弱 喜欢 太太 . 小的 . "

他不能违背妻子的意愿，尤其是在她像利特尔太太一样体弱多病的时候。

" [noʊ] , [noʊ] , ['diːkən] ['lɪt(ə)l] , " ['heti] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] .

" No , no , Deacon Little , " Hetty hastened to say , " I never meant to reproach you .

" 不 , 不 , 执事 小的 , " 赫蒂 加快 到 说 , " 我 绝不 意思是 到 责备 你 .

“不，不，利特尔执事，”海蒂赶紧说道，“我从来没有想过要责备你。”

['sæli] ['ɔːlweɪz] [sez] [juːv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Sally always says you've been good to her .

莎莉 总是 说道 你已经 到过 好的 到 她 .

莎莉总是说你对她很好。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [soʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] ;

I'm very sorry that I spoke so about Mrs . Little ;

我是 非常 对不起 那 我 辐 所以 关于 太太 . 小的 ;

我为我之前那样说利特尔太太感到非常抱歉；

[nɑːt]	[ðæt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bæk]	,	[ðoʊ]	,	"	[ˈædɪd]	[ˈheti]	,
not	**that**	**I**	**can**	**take**	**a**	**word**	**of**	**it**	**back**	,	**though**	,	"	**added**	**Hetty**	,
不是	那	我	能	拿	一个	单词	的	它	后退	,	尽管	,	"	额外	赫蒂	,

“不过，我可不能收回我说的话，”海蒂补充道。

[hɜːr; hər]	[ˈæŋgər]	[stɪl]	[ˈraɪzɪŋ]	[ˈhɑːtli]	[æt; ət]	[ˈmenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	;
her	**anger**	**still**	**rising**	**hotly**	**at**	**mention**	**of**	**the**	**name**	;
她	愤怒	仍然	上升	热	在	提到	的	这	姓名	;

一提到这个名字，她的怒火依然熊熊燃烧；

"	[bʌt; bət]	[aɪl]	[ˈnevər]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈgen]	.
"	**but**	**I'll**	**never**	**say**	**a**	**word**	**to**	**you**	**about**	**it**	**again**	.
"	但	患病的	绝不	说	一个	单词	到	你	关于	它	再次	.

但我以后再也不会跟你提起这件事了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈiznt]	[fer]	.
It	**isn't**	**fair**	.
它	不是	公平的	.

这不公平。

"	[ˈdiːkən]	[ˈlɪt(ə)l]	[rɪˈpiːtɪd]	[ðɪs]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	[toʊld]	[ˈheti]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[soʊ]	.
"	**Deacon**	**Little**	**repeated**	**this**	**conversation**	**to**	**his**	**wife**	,	**and**	**told**	**Hetty**	**that**	**he**	**had**	**done**	**so**	.
"	执事	小的	重复	这	对话	到	他的	妻子	,	和	讲述	赫蒂	那	他	有	完毕	所以	.

“执事利特尔把这段对话转述给了他的妻子，并告诉了海蒂他已经这样做了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈðerfɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[sərˈpraɪz]	[ðæt]	[ˈheti]	[faʊnd]	[hɜːrˈself]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈlɪt(ə)l]	.
It	**was**	**therefore**	**with**	**great**	**surprise**	**that**	**Hetty**	**found**	**herself**	**on**	**this**	**morning**	**face**	**to**	**face**	**in**	**her**	**own**	**home**	**with**	**Mrs**	.	**Little**	.
它	曾是	所以	和	伟大的	惊喜	那	赫蒂	成立	她自己	在	这	早晨	脸	到	脸	在	她	自己的	家	和	太太	.	小的	.

因此，当海蒂早上在自己家中与利特尔太太面对面时，她感到非常惊讶。

"	[wʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	?	"	[θɔːt]	[ˈheti]	,
"	**What**	**in**	**the**	**world**	**can**	**have**	**brought**	**her**	**here**	?	"	**thought**	**Hetty**	,
"	什么	在	这	世界	能	有	带来	她	这里	?	"	想法	赫蒂	,

“究竟是什么把她带到这里来了？”海蒂心想。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ˈsloʊli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ˈsɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,	"	[noʊ]	[gʊd]	[aɪl]	[biː; bi]	[baʊnd]	;
as	**she**	**walked**	**slowly**	**towards**	**the**	**sitting**	-	**room**	,	"	**no**	**good**	**I'll**	**be**	**bound**	;
作为	她	步行	缓慢地	向	这	坐着	-	房间	,	"	不	好的	患病的	是	边界	;

她缓缓走向客厅，心想：“不行，我会被束缚的；

"	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ˈɔːlmoʊst]	[ʌv; əv]	[dɪˈfaɪəns]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[bɪˈfɔːr]	[hɜːr; hər]	,
"	**and**	**it**	**was**	**with**	**a**	**look**	**almost**	**of**	**defiance**	**that**	**she**	**stood**	**before**	**her**	,
"	和	它	曾是	和	一个	看	几乎	的	蔑视	那	她	站立	前	她	,

她几乎带着一种挑衅的神情站在她面前。

[ˈweɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
waiting	**for**	**her**	**to**	**speak**	.
等待	为了	她	到	说话	.

等着她开口说话。

[ˈmɪsɪz]	.	[ˈlɪt(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[ɪˌmuːvəˈbɪləti]	[ʌv; əv]	[ˈpredʒədɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈtɪmɪd]	[ˈwʊmən]	,
Mrs	.	**Little**	**with**	**all**	**her**	**immovability**	**of**	**prejudice**	**was**	**a**	**timid**	**woman**	,
太太	.	小的	和	全部	她	不动	的	偏见	曾是	一个	胆小	女士	,

利特尔太太虽然偏见根深蒂固，但她本质上却是个胆小的女人。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['heti] [^ʌn] .
and moreover was especially afraid of Hetty Gunn .
和 而且 曾是 尤其 害怕的 的 赫蒂 冈恩 .

而且他尤其害怕海蒂·冈恩。

['hɛtiz] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['daʊnraɪt] , [aʊt'spoʊkən] [weɪz] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ,
Hetty's independent , downright , outspoken ways were alarming to her nervous ,
赫蒂的 独立的 , 彻头彻尾 , 直言不讳 方式 是 令人担忧 到 她 紧张的 ,
[kən'sɜːrvətɪv] , ['næroʊ] - ['maɪndɪd] [soʊl] .
conservative , narrow - minded soul .
保守的 , 狭窄的 - 有思想 灵魂 .

海蒂独立、直率、坦率的性格令她那神经质、保守、狭隘的灵魂感到不安。

" [aɪ][ɪk'spekt] [jʊə(r)] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['heti] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" I expect you're surprised to see me here , Hetty , " she began .
" 我 预计 你是 惊讶 到 看 我 这里 , 赫蒂 , " 她 开始 .

“我想你看到我在这里会很惊讶吧，赫蒂，”她开口说道。

" ['veri] [mʌtʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heti] ['kɜːrtli] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [toʊn] .
" Very much , " interrupted Hetty curtly , in a hard tone .
" 非常 很多 , " 中断 赫蒂 简短地 , 在 一个 难的 语气 .

“非常多，”海蒂生硬地打断道，语气生硬。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ɪn'sjuːd] , [wɪtʃ] ['heti] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [breɪk] , [bʌt; bət] [stʊd]
A long silence ensued , which Hetty made no movement to break , but stood
一个 长的 沉默 随后 , 哪个 赫蒂 制成 不 移动 到 休息 , 但 站立
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,
with her arms folded ,
和 她 武器 折叠 ,

一阵漫长的沉默之后，海蒂没有打破沉默，只是双臂抱在胸前站着。

['lʊkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
looking Mrs . Little in the eye .
寻找 太太 . 小的 在 这 眼睛 .

直视利特尔太太的眼睛。

" [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə] — [tel] — [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] — ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" I came — to — tell — to let you know — Mr . Little he wanted me to
" 我 来了 — 到 — 告诉 — 到 让 你 知道 — 先生 . 小的 他 通缉 我 到
[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
come and tell you — he didn't like to — " she stammered .
来 和 告诉 你 — 他 没有 喜欢 到 — " 她 结结巴巴 .

“我来——是要——告诉——是要告诉你——利特尔先生想让我来告诉你——他不喜欢——”她结结巴巴地说。

['hɛtiz] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [tʊk] [ə'lɑːrm] .
Hetty's quick instinct took alarm .
赫蒂的 快的 本能 采取 警报 .

海蒂敏锐的直觉让她警觉起来。

" [ɪf] [ɪts] ['eni] [θɪŋ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] [aʊt] [ðer; ðər] ,
" If it's any thing you've got to say against that poor girl out there ,
" 如果 它是 任何 事物 你已经 得到 到 说 反对 那 贫穷的 女孩 出去 那里 ,

“如果你非要说那个可怜女孩什么坏话，

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" pointing to the garden ,
" 指向 到 这 花园 ,

“指着花园，

[wer] ['sæli] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['taɪɪŋ] [ʌp] [kri'sænθəməmz] " [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
where Sally was busy tying up chrysanthemums " you may as well save yourself the trouble .
在哪里 莎莉 曾是 忙碌的 捆绑 向上 菊花 " 你 可能 作为 出色地 节省 你自己 这 麻烦 .

莎莉正忙着捆扎菊花，莎莉说：“你还是省省力气吧。”

[aɪ] [ʃænt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] ['heti] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'faɪəntli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
I shan't hear it , " and Hetty looked her unwelcome visitor still more defiantly in the face .
我 不会 听到 它 , " 和 赫蒂 看起来 她 不受欢迎 游客 仍然 更多的 公然挑衅 在 这 脸 .

“我才不听呢，”海蒂更加挑衅地看着这位不速之客。

['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
Mrs . Little colored , and stung at last into a command of her organs of speech ,
太太 . 小的 有色 , 和 被蜇了 在 最后的 进入 一个 命令 的 她 器官 的 演讲 ,

利特尔太太脸色红润，最终还是控制住了自己的语言器官。

[sed] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] :
said , not without dignity :
说 , 不是 没有 尊严 :

说得也算有尊严：

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [ðə; ði] ['wʊmən] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] ['mærid] .
" You needn't suppose that I wish to do any thing to injure the woman my son has married .
" 你 不必 认为 那 我 希望 到 做 任何 事物 到 损伤 这 女士 我的 儿子 有 已婚 .

“你不必认为我想做任何伤害我儿子娶的女人的事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒɪm] [huː] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — "
It was Jim who asked his father to tell you — "
它 曾是 吉姆 WHO 问 他的 父亲 到 告诉 你 — "

是吉姆让他父亲转告你的——

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [duː] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" For goodness ' sake , do say what it is you've got to say , can't you ?
" 为了 善良 - 清酒 , 做 说 什么 它 是 你已经 得到 到 说 , 不能 你 ?

“看在上帝的份上，你就把你该说的话都说出来吧，好吗？ ”

" [bɜːrst] [aʊt] ['heti] , [ɪm'peɪʃntli] .
" burst out Hetty , impatiently .
" 爆裂 出去 赫蒂 , 不耐烦地 .

“赫蒂不耐烦地喊道。”

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɜːrid] .
But Mrs . Little was not to be hurried .
但 太太 . 小的 曾是 不是 到 是 慌忙 .

但利特尔太太并不着急。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] [æt; ət] ['biːɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['heti] ,
Between her uneasiness at being face to face with Hetty ,
之间 她 不安 在 存在 脸 到 脸 和 赫蒂 ,

她一方面因为要和赫蒂面对面而感到不安，另一方面……

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[fɔːls]	[sens]	[ʌv; əv]	[ɪm'bærəsmənt]	[ɪn]	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	,
and	**her**	**false**	**sense**	**of**	**embarrassment**	**in**	**speaking**	**of**	**the**	**subject**	**she**	**had**	**come**	**to**	**speak**	**of**	**,**
和	她	错误的	感觉	的	尴尬	在	请讲	的	这	主题	她	有	来	到	说话	的	，

她对所要谈论的话题表现出的那种虚假的尴尬感，

[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[meɪk]	['heti]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[pʊr]	['sæli]	,
it	**took**	**her**	**a**	**long**	**time**	**to**	**make**	**Hetty**	**understand**	**that**	**poor**	**Sally**	**,**
它	采取	她	一个	长的	时间	到	制作	赫蒂	理解	那	贫穷的	莎莉	，

她花了很长时间才让赫蒂明白可怜的莎莉，

['faɪndɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['mʌðər]	[ə'gen]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[tel]	['heti]	[hɜːr'self]	,
finding	**that**	**she**	**was**	**to**	**be**	**a**	**mother**	**again**	**,**	**had**	**been**	**afraid**	**to**	**tell**	**Hetty**	**herself**	**,**
寻找	那	她	曾是	到	是	一个	母亲	再次	，	有	到过	害怕的	到	告诉	赫蒂	她自己	，

发现自己又要当妈妈了，却不敢亲自告诉海蒂。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðɪs]	['meθəd]	[ʌv; əv]	['letɪŋ]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	[ðə; ði]	[fækt]	.
and	**had**	**taken**	**this**	**method**	**of**	**letting**	**her**	**know**	**the**	**fact**	**.**
和	有	已采取	这	方法	的	出租	她	知道	这	事实	.

并采取了这种方式让她知道事实。

['heti]	['lisnd]	['breθləsli]	,	[hɜːr; hər]	[bluː]	[aɪz]	['oʊpənɪŋ]	[waɪd]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	['groʊɪŋ]	[red]	.
Hetty	**listened**	**breathlessly**	**,**	**her**	**blue**	**eyes**	**opening**	**wide**	**,**	**and**	**her**	**cheeks**	**growing**	**red**	**.**
赫蒂	听着	气喘吁吁	，	她	蓝色的	眼睛	开幕	宽的	，	和	她	脸颊	生长	红色的	.

海蒂屏住呼吸，睁大了蓝色的眼睛，脸颊也涨红了。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	.
She	**did**	**not**	**speak**	**.**
她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

['mɪsɪz]	.	['lɪt(ə)l]	[ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid]	[hɜːr; hər]	['saɪləns]	.
Mrs	**.**	**Little**	**misinterpreted**	**her**	**silence**	**.**
太太	.	小的	误解	她	沉默	.

利特尔太太误解了她的沉默。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	['beɪbi]	[hɪr]	,	[aɪ'd]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɔːlmoʊst]	[bɪ'siːtʃɪŋli]	,
"	**If**	**you**	**didn't**	**want**	**the**	**baby**	**here**	**,**	**I'd**	**take**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**almost**	**beseechingly**	**,**
"	如果	你	没有	想	这	婴儿	这里	，	ID	拿	它	，	"	她	说	几乎	恳求地	，

“如果你不想要这个孩子，我可以把它带走，”她近乎哀求地说。

"	[ɪf]	-	[let]	[ˌem 'iː]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[breɪk]	['dʒɪmz]	[hɑːrt]	[ɪf]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɪr]	.	"
"	**if**	**Sally'd**	**let**	**me**	**:**	**it**	**would**	**break**	**Jim's**	**heart**	**if**	**they**	**should**	**have**	**to**	**leave**	**here**	**.**	**"**
"	如果	-	让	我	:	它	会	休息	吉姆的	心	如果	他们	应该	有	到	离开	这里	.	"

“如果莎莉允许的话：如果他们不得不离开这里，吉姆会伤心欲绝的。”

"	[nɑːt]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	['beɪbi]	!	"	['ʃaʊtɪd]	['heti]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[riːtʃt]	['sæli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,
"	**Not**	**want**	**the**	**baby**	**!**	**"**	**shouted**	**Hetty**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**which**	**reached**	**Sally**	**in**	**the**	**garden**	**,**
"	不是	想	这	婴儿	！	"	喊叫	赫蒂	，	在	一个	嗓音	哪个	达到	莎莉	在	这	花园	，

“我不要这个孩子！”海蒂喊道，她的声音传到了花园里的莎莉耳中。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] .
and made her look up , thinking she was called .
和 制成 她 看 向上 , 思维 她 曾是 称为 .

她抬起头，以为有人叫她。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] , ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] ; " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I should think you must be crazy , Mrs . Little ; " and , with the
" 我 应该 思考 你 必须 是 疯狂的 , 太太 . 小的 ; " 和 , 和 这
[ɪn'vɑːlənteri] [wɜːrdz] ,
involuntary words ,
非自愿 字 ,

“我觉得你一定是疯了，利特尔太太;” 话音未落，她便脱口而出:

[ðer; ðər] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlz]
there entered for the first time into her mind a wonder whether Mrs . Little's
那里 进入 为了 这 第一的 时间 进入 她 头脑 一个 想知道 无论 太太 . 小的
[hoʊl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['mɑːnstrəs] [æz; əz][tuː; tə]
whole treatment of her son and his wife were not so monstrous as to
所有的 治疗 的 她 儿子 和 他的 妻子 是 不是 所以 滔天 作为 到
['wɔːrənt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['sænəti] .
warrant a doubt as to her sanity .
保证 一个 怀疑 作为 到 她 理智 .

她第一次在脑海中浮现出一个疑问：利特尔太太对待她儿子和儿媳的方式是否太过残忍，以至于让人怀疑她的精神状态。

" [nɑːt][wɑːnt][ðə; ði]['beɪbi] !
" Not want the baby !
" 不是 想 这 婴儿 !

“不想生孩子！”

[waɪ] [aɪ'd] [ɡɪv] [hæf] [ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] .
Why I'd give half the farm to have a baby running about here .
为什么 ID 给 一半 这 农场 到 有 一个 婴儿 跑步 关于 这里 .

我愿意付出半个农场，只求能有个孩子在这里跑来跑去。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['sæli] [help] ['noʊɪŋ] [aɪ'd][biː; bi][ɡlæd] ?
How could Sally help knowing I'd be glad ?
如何 可以 莎莉 帮助 会心 ID 是 高兴的 ?

莎莉知道我会很高兴，她怎么能帮上忙呢?

" [ænd; ənd] ['heti] [muːvd] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siːk] ['sæli] .
" and Hetty moved swiftly towards the door , to go and seek Sally .
" 和 赫蒂 已搬 迅速地 向 这 门 , 到 去 和 寻找 莎莉 .

于是海蒂迅速走向门口，去找莎莉。

[ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [sed] [ɪn]
Recollecting herself suddenly , she turned , and , halting on the threshold , said in
回忆 她自己 突然 , 她 转向 , 和 , 停止 在 这 临界点 , 说 在
[hɜːr; hər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [toʊn] :
her hardest tone :
她 最难 语气 :

她猛然回过神来，转身，停在门槛上，用最严厉的语气说道:

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" Is there any thing else you wish to say ?
" 是 那里 任何 事物 别的 你 希望 到 说 ?

你还有什么要说的吗?

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˌɪgnə'mɪniəs]	[dɪs'mɪs(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[toʊn]	,	[hɜːr; hər]	[lʊk]	,	[hɜːr; hər]	['ætɪtuːd]	;
"	**There**	**was**	**ignominious**	**dismissal**	**in**	**her**	**tone**	**,**	**her**	**look**	**,**	**her**	**attitude**	**;**
"	那里	曾是	可耻	解雇	在	她	语气	,	她	看	,	她	态度	;

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['lɪt(ə)l]	[sed]	['heɪstɪli]	:
and	**Mrs**	**.**	**Little**	**said**	**hastily**	**:**
和	太太	.	小的	说	草草	:

“她的语气、眼神和态度都充满了不屑的冷漠；利特尔太太匆匆说道：

"	[oʊ]	,	[noʊ]	,	['nʌθɪŋ]	,	['nʌθɪŋ]	!
"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**nothing**	**,**	**nothing**	**!**
"	哦	,	不	,	没有什么	,	没有什么	!

“哦，不，没什么，没什么！”

[aɪ]	['oʊnli]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[ðoʊ]	,
I	**only**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**I'd**	**like**	**to**	**thank**	**you**	**,**	**though**	**,**
我	仅有的	想	到	告诉	你	那	ID	喜欢	到	感谢	你	,	尽管	,

不过，我只想告诉你，我想对你说声谢谢。

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	['kaɪndnəs]	[tuː; tə]	['dʒɪm]	;	"	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['lɪtəlz]	[lɪps]	['kwivəd]	,
for	**all**	**your**	**kindness**	**to**	**Jim**	**;**	**"**	**and**	**Mrs**	**.**	**Little's**	**lips**	**quivered**	**,**
为了	全部	你的	仁慈	到	吉姆	;	"	和	太太	.	小的	嘴唇	颤抖	,

“感谢您对吉姆的种种善意;”利特尔太太的嘴唇颤抖着,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[terz]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
and	**the**	**tears**	**came**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
和	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

她的眼里涌出了泪水。

['heti]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'muːvd]	[baɪ]	[ðem; ðəm]	.
Hetty	**was**	**unmoved**	**by**	**them**	**.**
赫蒂	曾是	不动	经过	他们	.

海蒂对他们无动于衷。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	['sæli]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[duː]	[ʌv; əv]	['dʒɪm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[sɪ'vɪrli]	.
"	**I**	**think**	**more**	**of**	**Sally**	**than**	**I**	**do**	**of**	**Jim**	**,**	**"**	**she**	**said**	**severely**	**.**
"	我	思考	更多的	的	莎莉	比	我	做	的	吉姆	,	"	她	说	严重	.

“我更喜欢萨莉而不是吉姆,”她严厉地说。

"	[its]	[ɔːl]	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	['sæli]	[ðæt]	['hiːz]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'gen]	.
"	**It's**	**all**	**owing**	**to**	**Sally**	**that**	**he's**	**got**	**a**	**chance**	**to**	**hold**	**up**	**his**	**head**	**again**	**.**
"	它是	全部	欠款	到	莎莉	那	他是	得到	一个	机会	到	抓住	向上	他的	头	再次	.

“这一切都要感谢莎莉，他才有机会重新昂起头来。”

[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	,	['mɪsɪz]	.	['lɪt(ə)l]	;	"	[ænd; ənd]	['heti]	[wɔːkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[dɔːr]	,
Good	**morning**	**,**	**Mrs**	**.**	**Little**	**;**	**"**	**and**	**Hetty**	**walked**	**out**	**of**	**one**	**door**	**,**
好的	早晨	,	太太	.	小的	;	"	和	赫蒂	步行	出去	的	一	门	,

“早上好，利特尔太太。”说完，海蒂从一扇门走了出去。

['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[gest]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wei]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
leaving	**her**	**guest**	**to**	**make**	**her**	**own**	**way**	**out**	**of**	**the**	**other**	**.**
离开	她	客人	到	制作	她	自己的	方式	出去	的	这	其他	.

留下她的客人自行离开。

['sæli]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	['hɛtiz]	['redinəs]	[tuː; tə]	['welkəm]	[hɜːr; hər]	['beɪbi]	.
Sally	**found**	**it**	**hard**	**to**	**believe**	**in**	**Hetty's**	**readiness**	**to**	**welcome**	**her**	**baby**	**.**
莎莉	成立	它	难的	到	相信	在	赫蒂的	准备就绪	到	欢迎	她	婴儿	.

萨莉很难相信海蒂已经做好了迎接宝宝的准备。

"	[oʊ]	!	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	,	['heti]	,	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[set]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[tuː; tə]	['tɔːkɪŋ]	[ə'gen]	,
"	**Oh**	**!**	**you**	**don't**	**know**	**,**	**Hetty**	**,**	**how**	**it**	**will**	**set**	**everybody**	**to**	**talking**	**again**	**,**
"	哦	!	你	不	知道	,	赫蒂	,	如何	它	将要	放	大家	到	说	再次	,

“哦！海蒂，你不知道这会如何让大家再次议论纷纷。”

" [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .
" said the poor girl .
" 说 这 贫穷的 女孩 .

“可怜的女孩说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [foʊks] .
" You are so different from other folks .
" 你 是 所以 不同的 从 其他 各位 .

你和其他人很不一样。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] .
You can't understand .
你 不能 理解 .

你无法理解。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [maɪ] ['tʃɪldrən] ['evər] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [duː]
I don't suppose my children ever would be allowed to play with other children , do
我 不 认为 我的 孩子们 曾经 会 是 允许 到 玩 和 其他 孩子们 , 做
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

我估计我的孩子永远不会被允许和其他孩子一起玩，你觉得呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɔːrnfəli] .
" she asked mournfully .
" 她 问 悲伤地 .

她悲伤地问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ]['beɪbi] [daɪd] .
" That was one thing which comforted me when my baby died .
" 那 曾是 一 事物 哪个 安慰 我 什么时候 我的 婴儿 死亡 .

“这是我孩子去世时唯一让我感到安慰的事情。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv] ['enibɑːdi] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I thought she wouldn't live to have anybody despise her because she had
我 想法 她 不会 居住 到 有 任何人 鄙视 她 因为 她 有
[hæd; həd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] .
had me for a mother .
有 我 为了 一个 母亲 .

我以为她不会有生之年遭受任何人的憎恨，因为她有我这样的母亲。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [fer] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['heti] , [tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər]
Somehow it don't seem fair , does it , Hetty , to have people punished for
不知何故 它 不 似乎 公平的 , 做 它 , 赫蒂 , 到 有 人们 受到惩罚 为了
[wʌt] [ðer; ðər] ['perənts] [duː] ?
what their parents do ?
什么 他们的 父母 做 ?

海蒂，让别人为父母的行为受罚，这似乎不太公平，对吧?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ,
But the minister over at the Corners , that used to come and see me ,
但 这 部长 超过 在 这 角落 , 那 用过的 到 来 和 看 我 ,

但是住在街角的那位牧师，以前经常来看我，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :
he said that was what it meant in the Bible , where it said :
他 说 那 曾是 什么 它 意思是 在 这 圣经 , 在哪里 它 说 :

他说，圣经里就是这个意思，圣经里是这么说的：

- ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . -
' Unto the third and fourth generation . '
- 到 这 第三 和 第四 一代 . -

“传到第三代、第四代。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [its] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
But I can't think it's so bad as that .
但 我 不能 思考 它是 所以 坏的 作为 那 .

但我认为情况没有那么糟糕。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] , ['heti] , [duː][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] ,
You don't believe , Hetty , do you , that if I should have several children ,
你 不 相信 , 赫蒂 , 做 你 , 那 如果 我 应该 有 一些 孩子们 ,

海蒂，你不会相信，如果我生了好几个孩子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] , [ðæt] [ðer; ðər] ['græn'tʃɪldrən] [wʊd] ['evər] [hɪr] ['eni] [θɪŋ]
and they should be married , that their grandchildren would ever hear any thing
和 他们 应该 是 已婚 , 那 他们的 孙辈 会 曾经 听到 任何 事物
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
about me ,
关于 我 ,

他们应该结婚，这样他们的子孙后代就永远不会听到任何关于我的事。

[haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] : [duː][juː; jʊ] , ['heti] ? "
how wicked I had been : do you , Hetty ? "
如何 邪恶 我 有 到过 : 做 你 , 赫蒂 ? "

我曾经是多么邪恶啊：你觉得呢，海蒂？

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [tʃaɪld] ! " [sed] ['heti] ['ʃɑːrpli] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] .
" No , indeed , child ! " said Hetty sharply , feeling as if she should cry .
" 不 , 的确 , 孩子 ! " 说 赫蒂 尖锐地 , 感觉 作为 如果 她 应该 哭 .

“不，孩子！”海蒂厉声说道，感觉自己快要哭了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːri] ['oʊvər]
" Of course I don't believe any such thing ; and , if I did , I wouldn't worry over
" 的 课程 我 不 相信 任何 这样的 事物 ; 和 , 如果 我 做过 , 我 不会 担心 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我当然不相信这种事；就算相信，我也不会为此担心。”

[waɪ] , [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [maɪ] [greɪt] - ['grændˌmʌðɚz] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,
Why , I don't even know my great - grandmother's name , " she laughed ,
为什么 , 我 不 甚至 知道 我的 伟大的 - 祖母的 姓名 , " 她 笑了 ,

“哎呀，我连我曾祖母的名字都不知道，”她笑着说。

" [mʌtʃ] [les] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [gʊd] [ɔːr][bæd] . "
" much less whether she were good or bad . "
" 很多 较少的 无论 她 是 好的 或者 坏的 . "

“至于她是好是坏，就更无关紧要了。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] [læst] [soʊ] ! " [sed] ['sæli] .
" Oh , but the bad things last so ! " said Sally .
" 哦 , 但 这 坏的 事物 最后的 所以 ! " 说 莎莉 .

“唉，坏事总是持续这么久！”莎莉说。

" ['noʊbɑːdi] [sez] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] : [its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][bæd][wʌnz] .
" Nobody says any thing about the good things : it's always the bad ones .
" 无人 说道 任何 事物 关于 这 好的 事物 : 它是 总是 这 坏的 一个 .

“没有人谈论好事，人们总是谈论坏事。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] : [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] ,
I don't see why people like to : if they didn't ,
我 不 看 为什么 人们 喜欢 到 : 如果 他们 没有 ,

我不明白人们为什么喜欢这样做：如果他们不喜欢，

[ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [fərˈɡɑːtn] . "
there'd be some chance of a thing's being forgotten . "
那里 是 一些 机会 的 一个 事物 存在 被遗忘的 . "

难免会有遗漏的事情发生。

" [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [ˈsæli] , " [sed] [ˈheti] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [kəˈresɪŋ] [fɔːr; fər]
" Never you mind , Sally , " said Hetty , in a tone unusually caressing for
" 绝不 你 头脑 , 莎莉 , " 说 赫蒂 , 在 一个 语气 异常地 爱抚 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“别在意，莎莉，”海蒂用一种对她来说异常温柔的语气说道。

" [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [ˈnoʊbɑːdi] [tɔːks] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] ;
" Never you mind , nobody talks about you now , except to say the good things ;
" 绝不 你 头脑 , 无人 会谈 关于 你 现在 , 除了 到 说 这 好的 事物 ;

“别在意，现在除了说好话，没人会谈论你；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
and you are always going to stay with me as long as I live ,
和 你 是 总是 去 到 停留 和 我 作为 长的 作为 我 居住 ,

只要我活着，你就会一直陪着我。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈbeɪbi] [kʌmz] [wiːl] [dʒʌst] [ˈwʌndər] [haʊ] [wiː; wi][ˈevər][ɡɑːt] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm]
and when that baby comes we'll just wonder how we ever got along without him
和 什么时候 那 婴儿 来 出色地 只是 想知道 如何 我们 曾经 得到 沿着 没有 他
. "
. "
. "

等孩子出生后，我们就会纳闷以前没有他的时候我们是怎么过的。

" [oʊ] , [ˈheti] , [jʊə(r)] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz][ˈeɪndʒəlz] ! " [kraɪd] [ˈsæli] .
" Oh , Hetty , you're just one of the Lord's angels ! " cried Sally .
" 哦 , 赫蒂 , 你是 只是 一 的 这 主场 天使 ! " 哭 莎莉 .

“哦，海蒂，你简直就是上帝的天使！”莎莉喊道。

" [həmf] ! " [sed] [ˈheti] .
" Humph ! " said Hetty .
" 哼 ! " 说 赫蒂 .

“哼！”海蒂说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ˈhiːz] [ɡɑːt] [ˈbetər] [wʌnz] .
" I hope he's got better ones .
" 我 希望 他是 得到 更好的 一个 .

我希望他有更好的。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ˈeɪndʒl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðæt] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [jɔːrz]
There wasn't much angel about me this morning when that mother - in - law of yours
那里 不是 很多 天使 关于 我 这 早晨 什么时候 那 母亲 - 在 - 法律 的 你的
[wʌz; wəz] [hɪr] ,
was here ,
曾是 这里 ,

今天早上你婆婆来的时候，我可没多少好脾气。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈbeɪbiːz][bɔːrn] . "
I wonder if she'll have the heart to keep away after the baby's born . "
我 想知道 如果 壳 有 这 心 到 保持 离开 后 这 婴儿的 出生 . "

我不知道孩子出生后她是否还有狠心远离他。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,	[tuː]	,	"	[sed]	['sæli]	,	['tɪmɪdli]	.
"	**I**	**thought**	**of**	**that**	**,**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Sally**	**,**	**timidly**	**.**
"	我	想法	的	那	,	也	,	"	说	莎莉	,	胆怯地	.

“我也想到了这一点,”莎莉怯生生地说。

"	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	['meɪbi]	[ʃi:d]	[biː; bi]	[pliːzd]	.
"	**If**	**it**	**should**	**be**	**a**	**boy**	**,**	**I**	**think**	**maybe**	**she'd**	**be**	**pleased**	**.**
"	如果	它	应该	是	一个	男生	,	我	思考	或许	棚	是	高兴	.

“如果是个男孩，我想她可能会很高兴。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)
第3/12页

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['wɜːrʃɪp] ['dʒɪm] .
She always did worship Jim .
她 总是 做过 崇拜 吉姆 .

她一直都很崇拜吉姆。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem ˈiː][soʊ] , " [said] ['sæli] .
That's the reason she hates me so , " sighed Sally .
那就是 这 原因 她 讨厌 我 所以 , " 叹了口气 莎莉 .

“这就是她那么恨我的原因，”莎莉叹了口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]['beɪbi] [keɪm] .
It was the last of March before the longed - for baby came .
它 曾是 这 最后的 的 行进 前 这 渴望 - 为了 婴儿 来了 .

三月的最后一天，期盼已久的宝宝就要出生了。

['nevər] [dɪd]['beɪbi][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['welkəm] .
Never did baby have a better welcome .
绝不 做过 婴儿 有 一个 更好的 欢迎 .

宝宝从未受到过如此热烈的欢迎。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [θriː] ['mʌðərz] [hæd; həd] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
It was as if three mothers had awaited his coming .
它 曾是 作为 如果 三 母亲们 有 等待中 他的 未来 .

仿佛有三位母亲一直在等待他的到来。

['hɛtiz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['sæliːz] , [ænd; ənd]['nænz][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [les] .
Hetty's happiness was far greater than Sally's , and Nan's was hardly less .
赫蒂的 幸福 曾是 远的 更大的 比 莎莉的 , 和 奶奶的 曾是 几乎 较少的 .

海蒂的幸福感远胜于莎莉，而南的幸福感也毫不逊色。

['heti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜː'rself][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Hetty had been astonished at herself for the passionate yearning she had
赫蒂 有 到过 惊讶 在 她自己 为了 这 热情的 渴望 她 有
[felt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌʌn'bɔːrn] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
felt towards the little unborn creature from the beginning ,
毛毡 向 这 小的 未出生的 生物 从 这 开始 ,

海蒂对自己从一开始就对那个未出生的小生命产生的强烈渴望感到惊讶。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , "
and , when she took the little fellow in her arms , her first thought was , "
和 , 什么时候 她 采取 这 小的 同伴 在 她 武器 , 她 第一的 想法 曾是 , "
[dɪr] [ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

当她把小家伙抱在怀里时，她的第一个念头是：“天哪！”

[ɪf] ['mʌðərz] [fiːl] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [fiːl] [naʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ?
if mothers feel any more than I feel now , how can they bear it ?
如果 母亲们 感觉 任何 更多的 比 我 感觉 现在 , 如何 能 他们 熊 它 ?

如果母亲们感受到的痛苦比我现在感受到的还要多，她们该如何承受?

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , ['dʒɪm] !
" Turning to Jim , she exclaimed , " Oh , Jim !
" 转弯 到 吉姆 , 她 惊呼 , " 哦 , 吉姆 !

她转向吉姆，惊呼道：“哦，吉姆！”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [naʊ] .
I'm sure you ought to be happy now .
我是 当然 你 应该 到 是 快乐的 现在 .
我相信你现在应该很高兴才对。

[wiːl] [neɪm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['æftər][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] ['lɪt(ə)l] , ['dʒuːniər] . "
We'll name this little chap after you , James Little , Junior . "
出色地 姓名 这 小的 小伙子 后 你 , 詹姆斯 小的 , 初级 . "
我们会用你的名字给这小家伙取名，詹姆斯·利特尔，小詹姆斯。

" [noʊ] ! " [sed] ['dʒɪm] , ['dɔːɡɪdli] , " [aɪl] [nɑːt][hænd] [daʊn] [ðæt] [neɪm] .
" No ! " said Jim , doggedly , " I'll not hand down that name .
" 不 ! " 说 吉姆 , 顽强地 , " 患病的 不是 手 向下 那 姓名 .
“不！”吉姆固执地说，“我不会把这个名字传给后代。”

[ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'ɡɑːtn] [ðə; ði] ['betər] .
The sooner it is forgotten the better .
这 很快 它 是 被遗忘的 这 更好的 .
越早遗忘越好。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'nʌf] ['hoʊlli]
" All the sunshine and peace of his new home had not been enough wholly
" 全部 这 阳光 和 和平 的 他的 新的 家 有 不是 到过 足够的 完全
[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ɔːr] [hiːl] ['dʒɪmz] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] .
to brighten or heal Jim's wounded spirit .
到 提亮 或者 愈合 吉姆的 受伤 精神 .
“新家的阳光和宁静并不足以完全照亮或治愈吉姆受伤的心灵。”

['heti] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['bæfəld] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,
Hetty had found herself baffled at every turn by a sort of inertia of sadness ,
赫蒂 有 成立 她自己 困惑 在 每一个 转动 经过 一个 种类 的 惯性 的 悲伤 ,
海蒂发现自己处处都陷入了一种悲伤的惯性之中，这让她感到困惑不已。

['hɑːrdər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] .
harder to deal with than any other form of mental depression .
更难 到 交易 和 比 任何 其他 形式 的 精神的 沮丧 .
比其他任何形式的精神抑郁症都更难应对。

" [jʊə(r)] ['veri] [rɔːŋ] , ['dʒɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] , ['ɜːrnɪstli] .
" You're very wrong , Jim , " replied Hetty , earnestly .
" 你是 非常 错误的 , 吉姆 , " 回复 赫蒂 , 切实 .
“吉姆，你大错特错了，”海蒂认真地回答道。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][tuː; tə][mɑːr] ,
" The name is your own to make or to mar ,
" 这 姓名 是 你的 自己的 到 制作 或者 到 马尔 ,
“名字是你自己决定的，你可以创造它，也可以毁掉它。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "
and you ought to be proud to hand it down . "
和 你 应该 到 是 自豪的 到 手 它 向下 . "
你应该为能把它传承下去而感到自豪。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['heti] , " [sed] ['dʒɪm] .
" You can't judge about that , Hetty , " said Jim .
" 你 不能 法官 关于 那 , 赫蒂 , " 说 吉姆 .
“你不能妄下判断，赫蒂，”吉姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
" It stands to reason that you can't have any idea about the feeling of being
" 它 站立 到 原因 那 你 不能 有 任何 主意 关于 这 感觉 的 存在
[dɪs'greɪst] .
disgraced .
蒙羞的 .

“显而易见，你不可能体会到蒙羞的滋味。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['evər] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] :
I don't believe a man can ever shake it off in this world :
我 不 相信 一个 男人 能 曾经 摇 它 离开 在 这 世界 :

我不认为一个人能在这个世界上彻底摆脱它：

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .
if he can in any other , I have my doubts .
如果 他 能 在 任何 其他 , 我 有 我的 疑虑 .

如果他能做到其他任何事，我表示怀疑。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['piːp(ə)l] ['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] [ðer; ðər] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I don't know what the orthodox people ever wanted to get up their theory of a
我 不 知道 什么 这 正统 人们 曾经 通缉 到 得到 向上 他们的 理论 的 一个
[hel] [fɔːr; fər] .
hell for .
地狱 为了 .

我不明白正统派人士当初为什么要提出地狱理论。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrs] [hel] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
A man can be a worse hell to himself ,
一个 男人 能 是 一个 更糟 地狱 到 他自己 ,

一个人对自己造成的伤害可能更大。

[ðæn; ðən] ['eni] [hel] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'vent] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] .
than any hell they can invent to put him into .
比 任何 地狱 他们 能 发明 到 放 他 进入 .

比他们能想象出的任何地狱都更适合把他关进去。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] . "
I know that . "
我 知道 那 . "

我知道。”

" ['dʒɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['heti] , " [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ,
" Jim ! " exclaimed Hetty , " how dare you speak so ,
" 吉姆 ! " 惊呼 赫蒂 , " 如何 敢 你 说话 所以 ,

“吉姆！”海蒂惊呼道，“你怎么敢这么说！”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbiːz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][juː; jʊ] ? "
with this dear little innocent baby's eyes looking up at you ? "
和 这 亲爱的 小的 清白的 婴儿的 眼睛 寻找 向上 在 你 ? "

看着这个可爱无辜的小宝宝仰望着你，是吗？

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " ['ænsər] ['dʒɪm] , ['bɪtərli] .
" That's just the reason , " answered Jim , bitterly .
" 那就是 只是 这 原因 , " 回答 吉姆 , 苦涩地 .

“正是因为这个原因，”吉姆苦涩地回答道。

" [ɪf] [ðɪs] ['beɪbi] ['hædnt] [kʌm] ,
" If this baby hadn't come ,
" 如果 这 婴儿 之前没有 来 ,

“如果这个孩子没有出生，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aʊt'ɡrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
there seemed to be some chance of our outgrowing the memory of the
那里 似乎 到 是 一些 机会 的 我们的 长大了 这 记忆 的 这
[θɪŋz] [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [fər'ɡet] [ænd; ənd][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] .
things we'd like to forget and have forgotten .
事物 我们会 喜欢 到 忘记 和 有 被遗忘的 .

我们似乎有希望逐渐摆脱那些我们想要忘记并且已经忘记的事情的记忆。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʒʌst] [reɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [ə'ɡen] [æz; əz][bæd][æz; əz]['evər] .
But this just rakes it all up again as bad as ever .
但 这 只是 耙子 它 全部 向上 再次 作为 坏的 作为 曾经 .

但这只会让一切再次变得糟糕透顶。

[juːl] [siː] : [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['piːp(ə)l] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['sæli]
You'll see : you don't know people so well as Sally
你会 看 : 你 不 知道 人们 所以 出色地 作为 莎莉

你会发现：你并不像莎莉那样了解别人。

[ænd; ənd][aɪ][duː] .
and I do .
和 我 做 .

是的，我的确如此。

" [bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] , ['heti] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz]
" Before many weeks had passed , Hetty was forced to admit that Jim was
" 前 许多 周 有 通过了 , 赫蒂 曾是 强制 到 承认 那 吉姆 曾是
['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
partly in the right .
部分 在 这 正确的 .

“几周过去后，赫蒂不得不承认吉姆也有几分道理。”

['neɪbər] ['æftər] ['neɪbər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɡaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ,
Neighbor after neighbor , under the guise of a friendly interest in the baby ,
邻居 后 邻居 , 在下面 这 伪装 的 一个 友好的 兴趣 在 这 婴儿 ,

邻居们一个接一个地以对婴儿友好关心为幌子，

[tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɡoʊ]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['beɪbiːz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ;
took occasion to go over all the details of the first baby's life and death ;
采取 场合 到 去 超过 全部 这 细节 的 这 第一的 婴儿的 生活 和 死亡 ;

借此机会详细回顾了第一个婴儿的生平及死亡过程；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [tuː; tə] ['sæli] ,
and there was , in their manner to Sally ,
和 那里 曾是 , 在 他们的 方式 到 莎莉 ,

而且，在他们对待莎莉的方式中，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [nuː] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [fɪld] ['heti] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
a certain new and pitying condescension which filled Hetty with wrath .
一个 肯定 新的 和 怜悯 居高临下 哪个 已填 赫蒂 和 愤怒 .

一种新的、怜悯的居高临下的姿态，让海蒂怒火中烧。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] - [tɪz] , - [tɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [wʌn] ['vɪzɪtər] [ˌsæŋktɪ'moʊniəsli] [tuː; tə] ['heti] ,
" What a mercy ' tis , ' tis a boy , " said one visitor sanctimoniously to Hetty ,
" 什么 一个 怜悯 - 的 , - 的 一个 男生 , " 说 一 游客 道貌岸然 到 赫蒂 ,

“真是万幸，是个男孩，”一位访客道貌岸然地对海蒂说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] ['sæliːz] [ruːm] [tə'ɡeðər] .
as they left Sally's room together .
作为 他们 左边 莎莉的 房间 一起 .

他们一起离开了莎莉的房间。

['heti]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	['laɪtnɪŋ]	.
Hetty	**turned**	**upon**	**her**	**like**	**lightning**	**.**
赫蒂	转向	之上	她	喜欢	闪电	.

海蒂像闪电一样扑向了她。

"	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]	[baɪ]	[ðæt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['ʃɑːrpli]	.
"	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**by**	**that**	**,**	**"**	**she**	**said**	**sharply**	**.**
"	ID	喜欢	到	知道	什么	你	意思是	经过	那	,	"	她	说	尖锐地	.

“我想知道你这话是什么意思，”她厉声说道。

[ðə; ði]	['wʊmən]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[sed]	:
The	**woman**	**hesitated**	**,**	**and**	**at**	**last**	**said**	**:**
这	女士	犹豫了一下	,	和	在	最后的	说	:

女人犹豫了一下，最后说道：

"	[waɪ]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['kɑːnsɪkwens]	[tuː; tə]	[men]
"	**Why**	**you**	**know**	**,**	**of**	**course**	**,**	**such**	**things**	**are**	**not**	**so**	**much**	**consequence**	**to**	**men**
"	为什么	你	知道	,	的	课程	,	这样的	事物	是	不是	所以	很多	结果	到	男人

.	"
.	**"**
.	"

“当然，你也知道，这种事对男人来说并不那么重要。”

"	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[æz; əz]	[wʌt]	?	"	[sed]	['heti]	,	['blʌntli]	.
"	**Such**	**things**	**as**	**what**	**?**	**"**	**said**	**Hetty**	**,**	**bluntly**	**.**
"	这样的	事物	作为	什么	?	"	说	赫蒂	,	直截了当地	.

“比如什么事？”海蒂直截了当地问。

"	[aɪ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**.**
"	我	不	理解	你	.

我不明白你的意思。

"	[wen]	[æt; ət]	[læst]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪtər]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	['miːnɪŋ]	['ɪntuː]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	[wɜːrdz]	,
"	**When**	**at**	**last**	**her**	**visitor**	**put**	**her**	**meaning**	**into**	**unmistakable**	**words**	**,**
"	什么时候	在	最后的	她	游客	放	她	意义	进入	毋庸置疑	字	,

“当她的访客最终用明确的语言表达出她的意思时，

['heti]	[wiːld]	(	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['wɔːkɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[paɪn]	-	['ʃeɪdɪd]	['ævənuː]	[tə'geðər]	)	;
Hetty	**wheeled**	**(**	**they**	**were**	**walking**	**down**	**the**	**long**	**pine**	**-**	**shaded**	**avenue**	**together**	**)**	**;**
赫蒂	带轮子的	(	他们	是	步行	向下	这	长的	松树	-	阴影	大街	一起	)	;

[stʊd]	[stɪl]	;
stood	**still**	**;**
站立	仍然	;

海蒂转过身（她们正一起沿着长长的松树荫大道走）；站住了；

[ænd; ənd]	['foʊldɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	[sed]	:
and	**folding**	**her**	**arms**	**on**	**her**	**bosom**	**said**	**:**
和	折叠式的	她	武器	在	她	怀	说	:

她双手抱胸，说道：

"	[ðer; ðər]	!
"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	.
that	**was**	**what**	**I**	**wanted**	**.**
那	曾是	什么	我	通缉	.

这正是我想要的。

[aɪ]	[θɔːt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['drɪvn]	[tuː; tə]	['pʊtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[pleɪn]	['ɪŋglɪʃ]	,
I	**thought**	**if**	**you**	**were**	**driven**	**to**	**putting**	**it**	**into**	**plain**	**English**	**,**
我	想法	如果	你	是	驱动	到	推杆	它	进入	清楚的	英语	,

我想，如果你非要用最通俗易懂的语言来表达，

[pər'hæps]	[juːd]	[siː]	[haʊ]	[ə'bɑːmɪnəb(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
perhaps	**you'd**	**see**	**how**	**abominable**	**it**	**was**	**to**	**think**	**it**	**.**	**"**
也许	你会	看	如何	可恶	它	曾是	到	思考	它	.	"

或许你会明白，这种想法有多么可憎。

"	[noʊ]	,	[noʊ]	,	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[traɪ]	[tuː; tə]	[smuːð]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]
"	**No**	**,**	**no**	**,**	**you**	**needn't**	**try**	**to**	**smooth**	**it**	**down**	**,**	**"**	**she**	**continued**
"	不	,	不	,	你	不必	尝试	到	光滑的	它	向下	,	"	她	持续

,
,
,

“不，不，你不用试图把它抚平，”她继续说道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[hɜːr; hər]	['gɛsts]	['efərts]	[tuː; tə]	['mɑːlɪfaɪ]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['deprəkeɪtɪŋ]	[wɜːrdz]	.
interrupting	**her**	**guest's**	**efforts**	**to**	**mollify**	**her**	**by**	**a**	**few**	**deprecating**	**words**	**.**
打断	她	客人的	努力	到	缓和	她	经过	一个	很少	弃用	字	.

她用几句贬低的话打断了客人试图安抚她的努力。

"	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[ʌn'seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[naʊ]	[its]	[sed]	;	[ænd; ənd]	['seɪɪŋ]	[its]	[noʊ]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	['θɪŋkɪŋ]
"	**You**	**can't**	**unsay**	**it**	**,**	**now**	**it's**	**said**	**;**	**and**	**saying**	**it's**	**no**	**worse**	**than**	**thinking**
"	你	不能	未说	它	,	现在	它是	说	;	和	说	它是	不	更糟	比	思维

[ˌaɪ 'tiː]	
it	
它	
.	
.	
.	

“话已说出口，无法收回；而且说出来并不比想出来更糟糕。”

[aɪ]	[dəunt]	['envi]	[juː; jʊ]	[jʊr; jər]	[θɔːts]	,	[ðoʊ]	.
I	**don't**	**envy**	**you**	**your**	**thoughts**	**,**	**though**	**.**
我	不	嫉妒	你	你的	想法	,	尽管	.

但我并不羡慕你的想法。

[aɪv]	['ɔːlweɪz]	[stʊd]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	['sæli]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[ʃæl; ʃəl]	,
I've	**always**	**stood**	**up**	**for**	**Sally**	**,**	**and**	**I**	**always**	**shall**	**,**
我已经	总是	站立	向上	为了	莎莉	,	和	我	总是	将	,

我一直以来都支持莎莉，以后也会一直支持她。

[ænd; ənd]	['enibɑːdi]	[ðæt]	[ɪz]	['stuːpɪd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[sə'poʊz]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[stænd]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]
and	**anybody**	**that**	**is**	**stupid**	**enough**	**to**	**suppose**	**,**	**because**	**I**	**stand**	**up**	**for**	**her**
和	任何人	那	是	愚蠢的	足够的	到	认为	,	因为	我	站立	向上	为了	她

,
,
,

任何愚蠢到认为，因为我支持她，

[aɪ]	['dʒʌstɪfaɪ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	,	[ɪz]	['welkəm]	:	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	.
I	**justify**	**what**	**she**	**did**	**that**	**was**	**wrong**	**,**	**is**	**welcome**	**:**	**I**	**don't**	**care**	**.**
我	证明合法	什么	她	做过	那	曾是	错误的	,	是	欢迎	:	我	不	关心	.

我为她做错的事辩解，我并不介意：我不在乎。

['sæli]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	,	['peɪʃ(ə)nt]	,	['lʌvɪŋ]	['wʊmən]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	;	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	['enibɑːdi]	[mɔːr]	[soʊ]	:	[aɪ]
Sally	**is**	**a**	**good**	**,**	**patient**	**,**	**loving**	**woman**	**to**	**-**	**day**	**;**	**I**	**don't**	**know**	**anybody**	**more**	**so**	**:**	**I**
莎莉	是	一个	好的	,	病人	,	爱	女士	到	-	天	;	我	不	知道	任何人	更多的	所以	:	我

,
,
,

莎莉如今是一位善良、耐心、充满爱心的女人；我认识的人当中，没有谁比她更像她了：我，

[fɔːr; fər]	[wʌn]	,	[rɪ'spekt]	[hɜːr; hər]	.
for	**one**	**,**	**respect**	**her**	**.**
为了	一	,	尊重	她	.

首先，要尊重她。

[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[hæf]	[æz; əz]	['peɪʃ(ə)nt]	;	"	[ænd; ənd]	['heti]	[stuːpt]	,	[ænd; ənd]	,
I	**wish**	**I**	**could**	**be**	**half**	**as**	**patient**	**;**	**"**	**and**	**Hetty**	**stooped**	**,**	**and**	**,**
我	希望	我	可以	是	一半	作为	病人	;	"	和	赫蒂	弯腰	,	和	,

我希望自己能有她一半的耐心；”海蒂弯下腰，然后，

['pɪkɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['hændfʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[paɪn]	-	['niːdlz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[roʊd]	[wʌz; wəz]	['θɪkli]	[struːn]	,
picking	**up**	**a**	**handful**	**of**	**the**	**pine**	**-**	**needles**	**with**	**which**	**the**	**road**	**was**	**thickly**	**strewn**	**,**
挑选	向上	一个	少数	的	这	松树	-	针	和	哪个	这	路	曾是	浓密	散落的	,

捡起一把铺满路面的松针，

['krʌmbld]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	['fɪrsli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	['tɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[dʌst]	[haɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,	[ɪk'skleɪmd]	:
crumbled	**them**	**up**	**fiercely**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**tossing**	**the**	**dust**	**high**	**in**	**the**	**air**	**,**	**exclaimed**	**:**
崩溃了	他们	向上	激烈地	在	她	双手	,	和	抛掷	这	灰尘	高的	在	这	空气	,	惊呼	:

她用力将它们揉成一团，扬起尘土，喊道：

"	[aɪ]	['wʊdnt]	[gɪv]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	['eni]	['wʊmən]	[ðæt]	[kɑːnt]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['wʊmənz]	['hævɪŋ]	['θɜːrəli]	[rɪ'pentid]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[dʌn]	[rɔːŋ]	.	"
"	**I**	**wouldn't**	**give**	**that**	**for**	**the**	**character**	**of**	**any**	**woman**	**that**	**can't**	**believe**	**in**	**another**	**woman's**	**having**	**thoroughly**	**repented**	**of**	**having**	**done**	**wrong**	**.**	**"**
"	我	不会	给	那	为了	这	特点	的	任何	女士	那	不能	相信	在	其他	女性的	拥有	彻底	悔改	的	拥有	完毕	错误的	.	"

“我绝不会用这种品格去换取一个女人，她不能相信另一个女人已经彻底忏悔了自己的错误。”

"	[oʊ]	!	['noʊbɑːdi]	[dauts]	[ðæt]	['sæli]	[hæz; həz]	[rɪ'pentid]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ɪm'bærəst]	['vɪzɪtər]	.
"	**Oh**	**!**	**nobody**	**doubts**	**that**	**Sally**	**has**	**repented**	**,**	**"**	**said**	**the**	**embarrassed**	**visitor**	**.**
"	哦	!	无人	疑虑	那	莎莉	有	悔改	,	"	说	这	尴尬的	游客	.

“哦！没有人会怀疑莎莉已经悔改了，”这位尴尬的访客说道。

"	[oʊ]	,	[ðeɪ]	[dəunt]	?	"	[sed]	['heti]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɑːr'kæstɪk]	[toʊn]	;
"	**Oh**	**,**	**they**	**don't**	**?**	**"**	**said**	**Hetty**	**,**	**in**	**a**	**sarcastic**	**tone**	**;**
"	哦	,	他们	不	?	"	说	赫蒂	,	在	一个	讽刺的	语气	;

“哦，他们不吗？”海蒂用讽刺的语气说道；

"	[wel]	[ðen]	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[æsk]	[ðem; ðəm]	[wʌt]	[ðeɪ]	[miːn]	[baɪ]	['triːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[duː]	.
"	**well**	**then**	**I'd**	**like**	**to**	**ask**	**them**	**what**	**they**	**mean**	**by**	**treating**	**her**	**as**	**they**	**do**	**.**
"	出色地	然后	ID	喜欢	到	问	他们	什么	他们	意思是	经过	治疗	她	作为	他们	做	.

那么，我想问问他们，他们这样对待她到底是什么意思。

[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[æsk]	[ðem; ðəm]	[wʌt]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[dʌz]	[tuː; tə]	['sɪnərz]	[ðæt]	[rɪ'pent]	.
I'd	**like**	**to**	**ask**	**them**	**what**	**the**	**Lord**	**does**	**to**	**sinners**	**that**	**repent**	**.**
ID	喜欢	到	问	他们	什么	这	主	做	到	罪人	那	悔改	.

我想问问他们，主会如何对待悔改的罪人。

[hiː; hi]	[sez]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['hev(ə)n]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	;
He	**says**	**they**	**are**	**to**	**come**	**and**	**be**	**with**	**him**	**in**	**Heaven**	**,**	**I**	**believe**	**;**
他	说道	他们	是	到	来	和	是	和	他	在	天堂	,	我	相信	;

我相信，他说他们会来到天堂与他团聚；

[ænd; ənd]	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	['weðər]	['æftər]	['hiːz]	['teɪkən]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	,
and	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**whether**	**after**	**He's**	**taken**	**them**	**to**	**Heaven**	**,**
和	ID	喜欢	到	知道	无论	后	他是	已采取	他们	到	天堂	,

我想知道，祂把他们接到天堂之后，

[ðeə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ri'maindid]	['evri]	['mɪnɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[sɪnz]	[ðeɪv]	[rɪ'pentid]	[ʌv; əv]	.
they're	**going**	**to**	**be**	**reminded**	**every**	**minute**	**of**	**all**	**the**	**sins**	**they've**	**repented**	**of**	**.**
它们是	去	到	是	提醒	每一个	分钟	的	全部	这	罪孽	他们有	悔改	的	.

他们每时每刻都会被提醒自己已经忏悔过的所有罪过。

[oʊ]	,	[bʌt; bət]	[aɪv]	[noʊ]	['peɪʃ(ə)ns]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Oh	**,**	**but**	**I've**	**no**	**patience**	**with**	**it**	**!**
哦	,	但	我已经	不	耐心	和	它	!

哦，但我对此毫无耐心！

" [æz; əz] ['heti] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['æftər] [ðɪs] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['aʊtbɜːrst] ,
" As Hetty was walking slowly back to the house after this injudicious outburst ,
" 作为 赫蒂 曾是 步行 缓慢地 后退 到 这 房子 后 这 不明智的 爆发 ,

“在海蒂因这次不理智的爆发而缓缓走回房子时，

[ʃiː; ʃi] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ['wɪljəmz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .
she met Dr . Eben Williams coming down the avenue .
她 遇见 博士 . 埃本 威廉姆斯 未来 向下 这 大街 .

她在大道上遇到了埃本·威廉姆斯博士。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔːr][ðə; ði]
Her first impulse was to plunge into the shrubbery , on the right hand or the
她 第一的 冲动 曾是 到 暴跌 进入 这 灌木 , 在 这 正确的 手 或者 这
[left] ,
left ,
左边 ,

她的第一反应是跳进灌木丛里，不管是右边还是左边。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
and escape him .
和 逃脱 他 .

逃离他。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr] [wiːks] [oʊld] , [ænd; ənd] [jet] ['heti] [hæd; həd] ['nevər] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ]
The baby was now four weeks old , and yet Hetty had never till to - day
这 婴儿 曾是 现在 四 周 老的 , 和 然而 赫蒂 有 绝不 直到 到 - 天
[siːn] [ðə; ði]['dɑːktər] .
seen the doctor .
已见 这 医生 .

孩子现在已经四周大了，然而直到今天，海蒂才第一次去看医生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sæli] ,
It had been a very sore point between her and Sally ,
它 有 到过 一个 非常 疮 观点 之间 她 和 莎莉 ,

这曾是她和萨莉之间一个非常敏感的问题。

[ðæt] ['sæli] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['kɔːrnərz] ,
that Sally would persist in having this young Dr . Williams from the " Corners ,
那 莎莉 会 坚持 在 拥有 这 年轻的 博士 . 威廉姆斯 从 这 " 角落 ,

萨莉会坚持要和这位来自“街角”的年轻的威廉姆斯医生在一起，

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʌtˌhɪl] ,
" instead of old Dr . Tuthill ,
" 反而 的 老的 博士 . 图希尔 ,

“而不是老图希尔医生，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['fæməli]['dɑːktər][æt; ət] " ['gʌnz] " [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] .
who had been the family doctor at " Gunn's " for nearly fifty years .
WHO 有 到过 这 家庭 医生 在 " 冈恩的 " 为了 几乎 五十 年 .

他曾担任“冈恩家”的家庭医生近五十年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kwɑːrəl] [ðæt] ['heti] [ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd]['evər][hæd; həd] ;
It was the only quarrel that Hetty and Sally had ever had ;
它 曾是 这 仅有的 争吵 那 赫蒂 和 莎莉 有 曾经 有 ;

这是海蒂和莎莉之间唯一一次争吵；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] : [bʌt; bət] ['heti] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd]
and it came near being a very serious one : but Hetty suddenly recollected
和 它 来了 靠近 存在 一个 非常 严肃的 一 : 但 赫蒂 突然 回忆
[hɜːr'self] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] :
herself , and exclaiming :
她自己 , 和 惊呼 :

事情差点变得非常严重；但海蒂突然镇定下来，惊呼道：

" [waɪ] [bles] [ˌem ˈiː] , [ˈsæli] ,
" Why bless me , Sally ,
" 为什么 保佑 我 , 莎莉 ,

“莎莉，你为什么要祝福我？”

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [ˈdɑːktər] [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [wen] [jʊə(r)] [sɪk] ;
I haven't any right to decide what doctor you're to have when you're sick ;
我 还没有 任何 正确的 到 决定 什么 医生 你是 到 有 什么时候 你是 生病的 ;

我无权决定你生病时该找哪位医生；

[aɪl] [ˈnevər] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
I'll never say another word about it ;
患病的 绝不 说 其他 单词 关于 它 ;

我以后再也不会提这件事了；

[ˈoʊnli][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][ˈevər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈebən] [ˈwɪljəmz] ;
only you needn't expect me ever to speak to that Eben Williams ;
仅有的 你 不必 预计 我 曾经 到 说话 到 那 埃本 威廉姆斯 ;

但你不必指望我会和埃本·威廉姆斯说话；

[aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] ,
I never expected to see him under my roof ,
我 绝不 预期的 到 看 他 在下面 我的 屋顶 ,

我从未想过他会出现在我家门口。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
" she dropped the subject and never alluded to it again .
" 她 掉落 这 主题 和 绝不 暗示 到 它 再次 .

她不再提起这个话题，之后也再没提过。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [əbˈnɑːkʃəs] [ˈdɑːktər] [ˈkʌmɪŋ]
Her first impulse , as we said , when she saw the obnoxious doctor coming
她 第一的 冲动 , 作为 我们 说 , 什么时候 她 锯 这 令人讨厌的 医生 未来
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
towards her now ,
向 她 现在 ,

正如我们所说，当她看到那个讨厌的医生朝她走来时，她的第一反应是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][flai] ; [hɜːr; hər] [ˈsekənd] [wʌn] [ʌv; əv][ˈæŋgər][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .
was to fly ; her second one of anger with herself for the first .
曾是 到 飞 ; 她 第二 一 的 愤怒 和 她自己 为了 这 第一的 .

是飞翔；她的第二个愤怒源于对第一个的自责。

" [aɪm][ɑːn][maɪ] [oʊn] [graʊnd] ,
" I'm on my own ground ,
" 我是 在 我的 自己的 地面 ,

“我站在自己的地盘上，

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪərz] [ˈɑːnɪst] [praɪd] [ˈstɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,
" she thought with some of the old Squire's honest pride stirring her veins ,
" 她 想法 和 一些 的 这 老的 乡绅的 诚实的 自豪 搅拌 她 静脉 ,

“她想着，老乡绅那种诚实的自豪感在她血管里涌动。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːpɪndʒeɪ] .
" I think I will not run away from the popinjay .
" 我 思考 我 将要 不是 跑步 离开 从 这 popinjay .

“我想我不会逃离那个花花公子。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ['wɪljəmz]
" It was hard to know just how such a dislike to Dr . Eben Williams
" 它 曾是 难的 到 知道 只是 如何 这样的 一个 不喜欢 到 博士 . 埃本 威廉姆斯
[hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn] ['hɛtiz] ['frendli] [hɑːrt] .
had grown up in Hetty's friendly heart .
有 生长 向上 在 赫蒂的 友好的 心 .

“很难理解海蒂善良的心中究竟是如何滋生出对埃本·威廉姆斯医生的这种厌恶之情的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n] [æt; ət] - [fɔːr]
He had come some four years before to practise medicine at Lonway Four
他 有 来 一些 四 年 前 到 实践 药品 在 - 四
['kɔːrnərz] .
Corners .
角落 .

大约四年前，他来到朗威四角镇行医。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
His bright and cordial face , his social manner , his superior education ,
他的 明亮的 和 亲切 脸 , 他的 社会的 方式 , 他的 优越的 教育 ,
['redinəs] , [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] ,
readiness , and resource ,
准备就绪 , 和 资源 ,

他容光焕发、热情友善，举止得体，受过良好的教育，并且思维敏捷、足智多谋。

[hæd; həd] ['kwɪkli] [wʌn] [ə'weɪ] ['meni] ['peɪʃnts] [frʌm; frəm][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʌtˌhɪl] ,
had quickly won away many patients from old Dr . Tuthill ,
有 迅速地 韩元 离开 许多 患者 从 老的 博士 . 图希尔 ,

他很快就从老图希尔医生那里抢走了许多病人。

[huː] [stɪl] [droʊv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
who still drove about the country as he had driven for half a century ,
WHO 仍然 驾驶 关于 这 国家 作为 他 有 驱动 为了 一半 一个 世纪 ,

他仍然像过去半个世纪那样，驾车穿梭于全国各地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [blæk] ['leðər] [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['kæləˌmel][ænd; ənd]['dʒæləp] [swʌŋ] ['ʌndər]
with a ponderous black leather case full of calomel and jalap swung under
和 一个 沉重的 黑色的 皮革 案件 满的 的 甘汞 和 贾拉普 摇摆 在下面
[hɪz; ɪz] ['sʌlki] .
his sulky .
他的 闷闷不乐的 .

他的马车下挂着一个沉重的黑色皮箱，里面装满了甘汞和芡实。

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['fæməliz] , [ðə; ði] [gʌnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [æd'hɪrd] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
A few old families , the Gunns among the number , adhered faithfully to the old
一个 很少 老的 家庭 , 这 冈斯 之中 这 数字 , 粘着 忠实 到 这 老的
['dɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

一些老家族，包括冈恩家族在内，一直忠实地信奉着这位老医生。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['bɪtər] [ˌpɑːti'zænz] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
and became bitter partisans against the new one .
和 成为 苦的 党派人士 反对 这 新的 一 .

他们变成了反对新任总统的死敌。

" [let] [hɪm; ɪm] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz] : [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ðeə(r)] ['welkəm] [tuː; tə]
" Let him stick to the Corners : if they like him there , they're welcome to
" 让 他 戳 到 这 角落 : 如果 他们 喜欢 他 那里 , 它们是 欢迎 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“让他待在角落队吧：如果他们喜欢他，他们就欢迎他。”

[hiː; hi] ['niːdnt] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [bɪ'saɪdz] , " [ðeɪ] [sed] ['æŋgrəli] .
He needn't be trying to get all Welbury besides , " they said angrily .
他 不必 是 尝试 到 得到 全部 韦尔伯里 除了 , " 他们 说 愤怒地 .

“他没必要非得把韦尔伯里那一套都弄到手，”他们生气地说。

" - [dʌn] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [ðiːz] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] : [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['ebən]
" Welbury's done very well for a doctor , these good many years : since before Eben
" - 完毕 非常 出色地 为了 一个 医生 , 这些 好的 许多 年 : 自从 前 埃本
['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
Williams was born ,
威廉姆斯 曾是 出生 ,

“韦尔伯里作为一名医生，这些年来做得非常出色：自从埃本·威廉姆斯出生之前起，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ; " [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ræn] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrfer] .
for that matter ; " and words ran high in the warfare .
为了 那 事情 ; " 和 字 跑 高的 在 这 战争 .

就此而言；“战争中充满了激烈的言辞。

['skwaɪər] [^ʌn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['vaɪələnt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmzɪz] [ə'pəuzə] ;
Squire Gunn was one of the most violent of Dr . Williams's opposers ;
乡绅 冈恩 曾是 一 的 这 最多 暴力 的 博士 . 威廉姆斯 反对者 ;
[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

冈恩乡绅是威廉姆斯博士最激烈的反对者之一；而且当，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
a few days before his death ,
一个 很少 天 前 他的 死亡 ,

在他去世前几天，

[oʊld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʌtˌhɪl] [hæd; həd] ['tɪmɪdli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv]
old Dr . Tuthill had timidly suggested that it might be well to have
老的 博士 . 图希尔 有 胆怯地 建议 那 它 可能 是 出色地 到 有
[ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
a consultation ,
一个 咨询 ,

老图希尔医生怯生生地建议，或许最好去咨询一下医生。

[ðə; ði] ['skwaɪər] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] :
the Squire broke out with :
这 乡绅 打破 出去 和 :

乡绅突然说道：

" [nɑːt] [ðæt] [dæmd] ['ebən] ['wɪljəmz] [ðen] .
" Not that damned Eben Williams then .
" 不是 那 该死的 埃本 威廉姆斯 然后 .

“那肯定不是那个该死的埃本·威廉姆斯。”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðæt] [dæmd] ['ræskl] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I won't have that damned rascal set foot in this house .
我 惯于 有 那 该死的 恶棍 放 脚 在 这 房子 .

我绝不会让那个该死的家伙踏进我家一步。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['tʌtˌhɪl] , [tuː; tə] [let] [ðæt] [jʌŋ] ['ʌpstɑːrt] [get] [ɔːl] [jʊr; jər] ['præktɪs] [æz; əz] ['hiːz] [ə; eɪ]
You're a fool , Tuthill , to let that young upstart get all your practice as he's a
你是 一个 傻子 , 图希尔 , 到 让 那 年轻的 暴发户 得到 全部 你的 实践 作为 他是 一个
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

图希尔，你真是个傻瓜，竟然让那个毛头小子抢走了你所有的练习机会。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] ['sædli] .
" The old man smiled sadly .
" 这 老的 男人 微笑 令人遗憾的是 .

老人露出了悲伤的笑容。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃer] [hɪz; ɪz] [frendz] - [hɑː'stɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] , [jʌŋ] ,
He did not in the least share his friends ' hostility to the handsome , young ,
他 做过 不是 在 这 至少 分享 他的 朋友们 - 敌意 到 这 英俊的 , 年轻的 ,

他丝毫没有像朋友们那样对这位英俊年轻的男子抱有敌意。

[ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði]
and energetic physician who was so plainly soon to be his successor in the
和 精力充沛 医生 WHO 曾是 所以 显然 很快 到 是 他的 接班人 在 这
['kaʊnti] .
county .
县 .

还有一位精力充沛的医生，显然很快就会成为他在该县的继任者。

" [ɑː] , ['skwaɪər] !
" Ah , Squire !
" 啊 , 乡绅 !

“啊，乡绅！”

" [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] .
" he said , " you forget how old you and I are .
" 他 说 , " 你 忘记 如何 老的 你 和 我 是 .

他说：“你忘了你我年纪多大了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .
It is nearly my time to pass on , and make room for a younger man .
它 是 几乎 我的 时间 到 经过 在 , 和 制作 房间 为了 一个 年轻 男人 .

我即将离世，为更年轻的人腾出位置。

[ɛbɛnz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər] .
Eben's a good doctor .
埃本的 一个 好的 医生 .

埃本是个好医生。

[aɪ'd] ['ræðər] ['hiːd] [hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [hɪr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [aɪ] [noʊ] . "
I'd rather he'd have the circuit here than anybody I know . "
ID 相当 他会 有 这 电路 这里 比 任何人 我 知道 . "

我宁愿他来这里主持节目，也不愿他来我认识的任何人。

" [dæmd] ['ɪntərloʊpər] !
" Damned interloper !
" 该死的 闯入者 !

“该死的闯入者！”

[let] [hɪm; ɪm] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [ded] , " [grauld] [ðə; ði]['skwaɪər] .
let him wait till you're dead , " growled the Squire .
让 他 等待 直到 你是 死的 , " 咆哮 这 乡绅 .

“让他等到你死后再说吧,”侍从咆哮道。

" [hiː; hi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" He shan't have a hand in finishing me off at any rate .
" 他 不会 有 一个 手 在 精加工 我 离开 在 任何 速度 .

“至少他不会参与我的死亡。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] .
I don't want any of their new - fangled notions .
我 不 想 任何 的 他们的 新的 - 时髦的 概念 .

我不想接受他们的任何新奇想法。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][daɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [ɑːn][ðə; ði][oʊld][plæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
" And the Squire died as he had lived , on the old plan , with the old
" 和 这 乡绅 死亡 作为 他 有 居住地 , 在 这 老的 计划 , 和 这 老的
['dɑːktər] .
doctor .
医生 .

“乡绅去世时，也像他生前一样，按照旧计划，由老医生照料。”

[wen] ['ebən] ['wɪljəmz] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [miːt] ['heti] [^ʌn] ,
When Eben Williams saw that he was about to meet Hetty Gunn ,
什么时候 埃本 威廉姆斯 锯 那 他 曾是 关于 到 见面 赫蒂 冈恩 ,

当埃本·威廉姆斯看到他即将见到海蒂·冈恩时，

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [les] [kən'flɪktɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːrz] .
his emotions were hardly less conflicting than hers .
他的 情绪 是 几乎 较少的 冲突 比 她的 .

他的情绪也丝毫不比她平静。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
He , too , would have liked to escape the meeting ,
他 , 也 , 会 有 喜欢 到 逃脱 这 会议 ,

他也想逃离这次会议。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['klɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][moʊst]
for he had understood clearly that his presence in her house was most
为了 他 有 理解 清楚地 那 他的 在场 在 她 房子 曾是 最多
[ʌn'welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
unwelcome to her .
不受欢迎 到 她 .

因为他清楚地知道，他出现在她家是她非常不欢迎的。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hɜːrz]
But he , too , had his own pride , as distinct and as strong as hers
但 他 , 也 , 有 他的 自己的 自豪 , 作为 清楚的 和 作为 强的 作为 她的
,
,
,

但他也有自己的骄傲，和她一样鲜明而强烈。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] ['heti] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪm][ɑːn][maɪ] [oʊn]
and at the very moment that Hetty was saying to herself , " I'm on my own
和 在 这 非常 片刻 那 赫蒂 曾是 说 到 她自己 , " 我是 在 我的 自己的
[graʊnd] :
ground :
地面 :

就在海蒂对自己说：“我站在自己的地盘上”的时候：

[aɪ][wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpɪndʒeɪ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
I won't run away from the popinjay , " Dr . Eben was thinking in his
我 惯于 跑步 离开 从 这 popinjay , " 博士 . 埃本 曾是 思维 在 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“我不会逃离那个花花公子，”埃本医生心里想着。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] !
" What a fool I am to care a straw about meeting her !
" 什么 一个 傻子 我 是 到 关心 一个 稻草 关于 会议 她 !

“我真是个傻瓜，竟然会关心能否见到她！”

[aɪm] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['sɪmpltən] .

I'm about my own business , and she is an obstinate simpleton .

我是 关于 我的 自己的 商业 , 和 她 是 一个 顽固 傻瓜 .

我忙于自己的事，而她是个固执的傻瓜。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] [pæst] , [wɪð; wɪθ][koʊld]

" The expressions of their faces as they met , and passed , with cold

" 这 表达式 的 他们的 面孔 作为 他们 遇见 , 和 通过了 , 和 寒冷的

['baʊz, 'boʊz] , [wɜːr; wər] ['truːli] ['kɑːmɪk(ə)l] ;

bows , were truly comical ;

弓 , 是 真的 滑稽 ;

“他们相遇、擦肩而过时，冷冷地鞠躬致意，脸上的表情真是滑稽可笑；

[iːtʃ] [soʊ] ['θɜːrəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [æn'tægənɪzəm] , [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə]

each so thoroughly conscious of the other's antagonism , and endeavoring to

每个 所以 彻底 有意识的 的 这 其他的 对抗 , 和 努力 到

[lʊk] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

look unconscious of it .

看 无意识 的 它 .

两人都深知对方的敌意，却又努力装作毫不知情。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ] ['ɑːbstɪnət] ,

" By Jove , she's got a charming face , if she didn't look so obstinate ,

" 经过 朱庇特 , 她是 得到 一个 迷人 脸 , 如果 她 没有 看 所以 顽固 ,

“天哪，她长得真漂亮，要不是她看起来那么固执的话。”

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

" said Dr . Eben to himself , as he hurried on .

" 说 博士 . 埃本 到 他自己 , 作为 他 慌忙 在 .

“埃本医生一边匆匆赶路，一边自言自语道。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz]['hiːd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪk] , " [θɔːt] ['heti] .

" He looked at me as he'd have looked at a snake , " thought Hetty .

" 他 看起来 在 我 作为 他会 有 看起来 在 一个 蛇 , " 想法 赫蒂 .

“他看着我的眼神，就像看着一条蛇一样，”海蒂心想。

" [aɪ] [ges] ['hiːz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ['æftər][ɔːl] .

" I guess he's an honest fellow after all .

" 我 猜测 他是 一个 诚实的 同伴 后 全部 .

“看来他终究是个诚实的人。”

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɪrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He's got a handsome beard of his own .

他是 得到 一个 英俊的 胡须 的 他的 自己的 .

他自己也留着一把漂亮的胡子。

" [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['sæliːz] [ruːm] , ['sæli] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , ['heti] ! ['dɪdnt] [juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði]

" When she entered Sally's room , Sally exclaimed , " Oh , Hetty ! didn't you meet the

" 什么时候 她 进入 莎莉的 房间 , 莎莉 惊呼 , " 哦 , 赫蒂 ! 没有 你 见面 这

['dɑːktər] ? "

doctor ? "

医生 ? "

“当她走进莎莉的房间时，莎莉惊呼道：‘哦，海蒂！你没见到医生吗？’”

" [jes] , " [sed] ['heti] , ['kuːlli] .

" Yes , " said Hetty , coolly .

" 是的 , " 说 赫蒂 , 冷静地 .

“是的，”海蒂冷冷地说。

['sæli] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Sally looked wistfully at her for a few seconds .

莎莉 看起来 怅然地 在 她 为了 一个 很少 秒 .

莎莉若有所思地看了她几秒钟。

" [oʊ] , ['heti] !
" Oh , Hetty !
" 哦 , 赫蒂 !

“哦，赫蒂！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [juːd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] . "
" she said , " I thought , perhaps , if you saw him , you'd like him better . "
" 她 说 , " 我 想法 , 也许 , 如果 你 锯 他 , 你会 喜欢 他 更好的 . "

她说：“我想，也许如果你见到他，你会更喜欢他。”

" [aɪ] ['nevər] [sed] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [dɪd] [aɪ] ? " [læft] ['heti] .
" I never said any thing against his looks , did I ? " laughed Hetty .
" 我 绝不 说 任何 事物 反对 他的 看起来 , 做过 我 ? " 笑了 赫蒂 .

“我从来没说过他长相不好，对吧？”海蒂笑着说。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] : [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [aɪ] ['evər] [sɔː] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl]
" He is a very handsome man : he is the handsomest man I ever saw , if that's all
" 他 是 一个 非常 英俊的 男人 : 他 是 这 最英俊的 男人 我 曾经 锯 , 如果 那就是 全部
! "
! "
! "

“他长得非常英俊：如果只说这一点的话，他是我见过的最英俊的男人！”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['eni] [θɪŋ] !
" But it isn't all ; it isn't any thing !
" 但 它 不是 全部 ; 它 不是 任何 事物 !

但这并非全部；这什么都不是！

" [ɪk'skleɪmd] ['sæli] .
" exclaimed Sally .
" 惊呼 莎莉 .

“萨莉惊呼道。”

" [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['ʌgli] [dwɔːrf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
" If he were an ugly dwarf , I should love him just as well .
" 如果 他 是 一个 丑陋的 矮人 , 我 应该 爱 他 只是 作为 出色地 .

“如果他是个丑陋的侏儒，我也会同样爱他。”

[oʊ] , ['heti] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Oh , Hetty , if you only knew how good he was to me ,
哦 , 赫蒂 , 如果 你 仅有的 知道 如何 好的 他 曾是 到 我 ,

哦，海蒂，你要是知道他对我有多好就好了。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
when I was sick seven years ago !
什么时候 我 曾是 生病的 七 年 前 !

七年前我生病的时候！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
I should have died if it hadn't been for him .
我 应该 有 死亡 如果 它 之前没有 到过 为了 他 .

如果不是他，我早就死了。

[ðer; ðər] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ðæt] ['evər] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] .
There wasn't a woman at the Corners that ever came near me , except Mrs .
那里 不是 一个 女士 在 这 角落 那 曾经 来了 靠近 我 , 除了 太太 .
['pætrɪk] ,
Patrick ,
帕特里克 ,

除了帕特里克太太，街角那边没有哪个女人靠近过我。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [aɪ] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [meɪk] [brɔːθ]
the Irish woman I boarded with ; and , he used to stop and make broth
这 爱尔兰 女士 我 登机 和 ; 和 , 他 用过的 到 停止 和 制作 肉汤
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,
我寄宿的那位爱尔兰妇女，他经常停下来给我熬肉汤。

[ɑːn][maɪ] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][hɪz; ɪz]
on my stove , with his own hands , and sit and hold the baby on his
在 我的 火炉 , 和 他的 自己的 双手 , 和 坐 和 抓住 这 婴儿 在 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,
他亲手在我的炉子上把婴儿抱起来，然后坐在膝盖上抱着孩子。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['bjuːtɪfli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and talk to me so beautifully about her .
和 讲话 到 我 所以 非常漂亮 关于 她 .
她跟我谈起她来，语气非常优美。

[hiː; hi][dʒʌst] [kept] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] .
He just kept me alive .
他 只是 保留 我 活 .
他救了我的命。

" ['hɛtiz] [feɪs] [flʌʃt] .
" Hetty's face flushed .
" 赫蒂的 脸 酡 .
海蒂的脸涨得通红。

['sæli] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ə; eɪ] [gloʊ] [æt; ət]
Sally had never told her so much before ; she could not help a glow at
莎莉 有 绝不 讲述 她 所以 很多 前 ; 她 可以 不是 帮助 一个 辉光 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,
莎莉以前从未跟她说过这么多；她不禁心中涌起一股暖流。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] , ['aʊtkæst]
at the picture of the handsome young doctor sitting with the poor , outcast
在 这 图片 的 这 英俊的 年轻的 医生 坐着 和 这 贫穷的 , 被排斥者
['beɪbi][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
baby on his knees ,
婴儿 在 他的 膝盖 ,
照片上，英俊的年轻医生抱着可怜的、被遗弃的婴儿坐在膝上。

[ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['aʊtkæst] ['mʌðər] .
and comforting the poor outcast mother .
和 令人感到安慰 这 贫穷的 被排斥者 母亲 .
并安慰那位可怜的、被遗弃的母亲。

[bʌt; bət] ['heti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [^ʌn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ebən][hæd; həd] [sed] , ['ɑːbstɪnət] .
But Hetty was a Gunn ; and , as Dr . Eben had said , obstinate .
但 赫蒂 曾是 一个 冈恩 ; 和 , 作为 博士 . 埃本 有 说 , 顽固 .
但赫蒂是冈恩家族的人；而且，正如埃本医生所说，她很固执。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] ['pɑːrtəznʃɪp] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tʌtˌhɪl] .
She could not forget her partisanship for Dr . Tuthill .
她 可以 不是 忘记 她 党派倾向 为了 博士 . 图希尔 .
她无法忘记自己对图希尔博士的偏袒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]['æŋgriɚ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['klevər] , [soʊ]
She was even all the angrier with the young doctor for being so clever , so
她 曾是 甚至 全部 这 更愤怒 和 这 年轻的 医生 为了 存在 所以 聪明的 , 所以
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

她甚至更加生那位年轻医生的气，因为他太聪明、太善良了。

[soʊ] ['skɪlfl] , [soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][soʊ] ['plez(ə)nt] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .
so skilful , so handsome , and so pleasant , that everybody wanted him .
所以 熟练 , 所以 英俊的 , 和 所以 令人愉快的 , 那 大家 通缉 他 .

他技艺精湛，相貌英俊，性格讨人喜欢，人人都想拥有他。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I dare say , " she replied .
" 我 敢 说 , " 她 回复 .

“我敢说,”她回答道。

" ['hiːd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] .
" He'd do anything to curry favor .
" 他会 做 任何事物 到 咖喱 偏爱 .

“他为了讨好别人什么都做得出来。”

['hiːz] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti]
He's been determined from the first to get all the practice of the whole county
他是 到过 决定 从 这 第一的 到 得到 全部 这 实践 的 这 所有的 县
,
,
,

他从一开始就决心要拿下全县所有的练习机会。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dɑːktər] ['tʌtˌhɪl] [daɪz] , ['hiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
and I suppose as soon as Doctor Tuthill dies , he'll have it ; and he
和 我 认为 作为 很快 作为 医生 图希尔 死亡 , 地狱 有 它 ; 和 他
[meɪ] [æz; əz] [wel] ,
may as well ,
可能 作为 出色地 ,

我想图希尔医生一死，他就会得这种病；而且他很可能也会得。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [daʊt] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər] :
for I don't doubt he's a good doctor :
为了 我 不 怀疑 他是 一个 好的 医生 :

因为我毫不怀疑他是一位好医生：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [ˌʌndər'hænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][traɪ]
but I think it was a mean underhand thing to come in here and try
但 我 思考 它 曾是 一个 意思是 暗中 事物 到 来 在 这里 和 尝试
[tuː; tə] [kʌt] [ə'nʌðər] [mæn] [aʊt] . "
to cut another man out . "
到 切 其他 男人 出去 . "

但我认为这种进来试图排挤别人的做法很卑鄙无耻。

" [waɪ] , ['heti] ! " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['sæli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['viːəməns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Why , Hetty ! " remonstrated Sally , in a tone of unusual vehemence for her .
" 为什么 , 赫蒂 ! " 抗议 莎莉 , 在 一个 语气 的 异常 激烈 为了 她 .

“哎呀，赫蒂！”萨莉用一种对她来说异常激烈的语气抗议道。

" [waɪ] , ['heti] ; [ðer; ðər] ['wɒznt] ['eni] ['dɑːktər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] : [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌt] ['enibɑːdi] [aʊt]
" Why , Hetty ; there wasn't any doctor at the Corners : he didn't cut anybody out
" 为什么 , 赫蒂 ; 那里 不是 任何 医生 在 这 角落 : 他 没有 切 任何人 出去
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

“哎呀，赫蒂；拐角处根本没有医生：他没在那里救任何人；

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [bæd] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
and I'm sure they needed a doctor bad enough ; and it was his native
和 我是 当然 他们 需要 一个 医生 坏的 足够的 ; 和 它 曾是 他的 本国的
[pleɪs] [tuː] . "
place too . "
地方 也 . "

而且我相信他们当时非常需要医生；那也是他的家乡。

" [oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ænsər] ['heti] .
" Oh ! that's all very well to say , " answered Hetty .
" 哦 ! 那就是 全部 非常 出色地 到 说 , " 回答 赫蒂 .

“哦！说得当然容易，”海蒂回答道。

" [its] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ɛniˌbɑːdid] ['set(ə)l] [ɪn] - [fɔːr] ['kɔːrnərz] ,
" It's a likely story , isn't it , that anybody'd settle in Lonway Four Corners ,
" 它是 一个 可能 故事 , 不是 它 , 那 任何人都会 定居 在 - 四 角落 ,

“这听起来似乎不太可能，毕竟谁会选择在隆威四角定居呢？”

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðæt] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
just for the little practice there is in that handful of a village .
只是 为了 这 小的 实践 那里 是 在 那 少数 的 一个 村庄 .

仅仅是为了那几个小村庄里少得可怜的练习机会。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] ['hiːd] [get] , [ænd; ənd] [sprɪŋtən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊnti] . "
He knew very well he'd get Welbury , and Springton , and all the county . "
他 知道 非常 出色地 他会 得到 韦尔伯里 , 和 斯普林顿 , 和 全部 这 县 . "

他很清楚自己会拿下韦尔伯里、斯普林顿以及整个县。

" [bʌt; bət] , ['heti] , " [pə'sistid] ['sæli] .
" But , Hetty , " persisted Sally .
" 但 , 赫蒂 , " 持续 莎莉 .

“可是，赫蒂，”萨莉坚持道。

" [hiː; hi] ['wɒznt] [tuː; tə] [bleɪm] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [taʊnz] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['hɪrɪŋ] [haʊ] [gʊd]
" He wasn't to blame , if people in these towns sent for him , hearing how good
" 他 不是 到 责备 ,如果 人们 在 这些 城镇 发送 为了 他 , 听力 如何 好的
[hiː; hi] [wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

“如果这些城镇的人们听说他医术精湛而邀请他来，那也不能怪他。”

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , ['heti] , [hiː; hi] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] .
Indeed , indeed , Hetty , he don't care for the money .
的确 , 的确 , 赫蒂 , 他 不 关心 为了 这 钱 .

的确，的确，海蒂，他根本不在乎钱。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] [frʌm; frəm] ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] [frʌm; frəm] [pʊr] ['piːp(ə)l]
He wouldn't take a cent from Jim , and he never does from poor people
他 不会 拿 一个 中心 从 吉姆 , 和 他 绝不 做 从 贫穷的 人们
.
.
.

他一分钱也不肯从吉姆那里拿，他从来不会从穷人那里拿钱。

[aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
I've heard him say a dozen times ,
我已经 听到 他 说 一个 打 时代 ，

我听他说过不下十几次了，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [fɑːrm] ,
that he should have come home to live on the old farm ,
那 他 应该 有 来 家 到 居住 在 这 老的 农场 ，

他本应该回到老农场居住的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['dɑːktər] [ðer; ðər] : [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] ,
even if they hadn't needed a doctor there : he loves the country so ,
甚至 如果 他们 之前没有 需要 一个 医生 那里 ： 他 爱 这 国家 所以 ，

即使他们并不需要医生：他非常热爱这个国家。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;
he can't be happy in the city ;
他 不能 是 快乐的 在 这 城市 ；

他不可能在城市里快乐；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvz] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [fɑːrm] . "
and he loves every stick and stone of the old farm . "
和 他 爱 每一个 戳 和 石头 的 这 老的 农场 . "

他热爱这座老农场的每一根木棍和每一块石头。

" [həmf] ! " [sed] ['heti] .
" Humph ! " said Hetty .
" 哼 ! " 说 赫蒂 .

“哼！”海蒂说道。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['feloʊ] , ['dʌznt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊðz] , [ænd; ənd]
" He looks like a country fellow , doesn't he , with his fine clothes , and
" 他 看起来 喜欢 一个 国家 同伴 ， 不 他 ， 和 他的 美好的 衣服 ， 和
[hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] [glʌvz] !
his gauntlet gloves !
他的 手套 手套 !

“他看起来像个乡下人，不是吗？穿着考究的衣服，戴着长手套！”

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !
Don't tell me !
不 告诉 我 !

别告诉我！

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɑːpɪndʒeɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .
I say he is a popinjay , with all his learning .
我 说 他 是 一个 popinjay ， 和 全部 他的 学习 .

我说他是个自以为是的家伙，学了那么多东西。

[naʊ] [dəʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː]
Now don't talk any more about it , little woman , for your cheeks are getting too
现在 不 讲话 任何 更多的 关于 它 ， 小的 女士 ， 为了 你的 脸颊 是 获得 也
[red] ,
red ,
红色的 ，

小女人，别再说了，你的脸颊都红透了。

" [ænd; ənd] ['heti] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːs] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]
" and Hetty took up the baby , and began to toss him and talk to
" 和 赫蒂 采取 向上 这 婴儿 ， 和 开始 到 折腾 他 和 讲话 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

于是赫蒂抱起婴儿，开始抛来抛去地和他说话。

['heti] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .
Hetty knew in her heart that she was unjust .
赫蒂 知道 在 她 心 那 她 曾是 不公正 .

海蒂心里明白自己受到了不公正的对待。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [oʊnd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
More than she would have owned to herself ,
更多的 比 她 会 有 拥有 到 她自己 ,

比她自己愿意承认的还要多，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] ['sæli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and still more than she would have acknowledged to Sally , she had
和 仍然 更多的 比 她 会 有 已确认 到 莎莉 , 她 有
[əd'maɪəd] ['ebən] ['wɪljəmzɪz] ['ɑːnɪst] ,
admired Eben Williams's honest ,
钦佩 埃本 威廉姆斯 诚实的 ,

而且，比她会向莎莉承认的还要多，她非常欣赏埃本·威廉姆斯的诚实，

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [feɪs] .
straightforward , warm - hearted face .
直截了当 , 温暖的 - 心地 脸 .

坦率、热情的面孔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] ['ebən] ['wɪljəmz] : [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] ,
But she preferred to dislike Eben Williams : her father had disliked him ,
但 她 首选 到 不喜欢 埃本 威廉姆斯 : 她 父亲 有 不喜欢 他 ,

但她更愿意讨厌埃本·威廉姆斯：她父亲就讨厌他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
and had said he should never set foot in the house ;
和 有 说 他 应该 绝不 放 脚 在 这 房子 ;

并曾说过他永远不应该踏进这栋房子一步；

[ænd; ənd] ['heti] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪliəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði][ˌænɪ'mɑːsəti] .
and Hetty felt a certain sort of filial obligation to keep up the animosity .
和 赫蒂 毛毡 一个 肯定 种类 的 孝 义务 到 保持 向上 这 敌意 .

海蒂觉得她有某种孝道，要维持这种敌意。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['ʌðər] [plænz][fɔːr; fər] ['heti] .
But Nature had other plans for Hetty .
但 自然 有 其他 计划 为了 赫蒂 .

但大自然对赫蒂另有安排。

[ɪn][fækt] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,
In fact if one were disposed to be superstitious ,
在 事实 如果 一 是 处置 到 是 迷信的 ,

事实上，如果一个人有迷信的倾向，

[wʌn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [feɪt] [ɪt'self] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θwɔːrt] ['hɛtiz]
one might well have said that fate itself had determined to thwart Hetty's
一 可能 出色地 有 说 那 命运 本身 有 决定 到 阻挠 赫蒂的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] .
resolution of hostility .
解决 的 敌意 .

人们或许会说，命运本身就决心要挫败赫蒂的敌对决心。

[viː] .
V .
V .

五、

['sæli] [dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] : [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd]
Sally did not recover rapidly from her illness : her long mental suffering had
莎莉 做过 不是 恢复 快速 从 她 疾病 : 她 长的 精神的 痛苦 有
[toʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər][vaɪ'tæləti] ,
told upon her vitality ,
讲述 之上 她 活力 ,

萨莉的病情恢复得并不快：长期的精神痛苦已经严重损害了她的活力。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [streɪn] .
and left her unprepared for any strain .
和 左边 她 毫无准备 为了 任何 拉紧 .

这让她毫无准备地承受了任何压力。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi]['ɔːlsoʊ] ['læŋgwɪʃt] , ['ʃerɪŋ] [ɪts] ['mʌðɚz] [dɪ'prest] [kən'dɪʃ(ə)n] .
The little baby also languished , sharing its mother's depressed condition .
这 小的 婴儿 还 萎靡不振 , 分享 它是 母亲的 郁闷 状况 .

小婴儿也病怏怏的，和母亲一样患有抑郁症。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['dɑːktər]['ebən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Day after day , Doctor Eben came to the house .
天 后 天 , 医生 埃本 来了 到 这 房子 .

埃本医生每天都来家里。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] ['tʃɪri] ,
His quick step sounded in the hall and on the stairs ; his voice rang cheery ,
他的 快的 步 听起来 在 这 大厅 和 在 这 楼梯 ; 他的 嗓音 响铃 欢快的 ,

他的脚步声在走廊和楼梯上回荡；他的声音欢快悦耳。

[wen'evər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['sæliːz] [ruːm] [stʊd] ['oʊpən] .
whenever the door of Sally's room stood open .
每当 这 门 的 莎莉的 房间 站立 打开 .

每当莎莉的房门敞开着的时候。

['heti] [faʊnd] [hɜːr'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] :
Hetty found herself more and more conscious of his presence :
赫蒂 成立 她自己 更多的 和 更多的 有意识的 的 他的 在场 :

海蒂越来越意识到他的存在：

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [hæf] ['gɪlti] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
each day she felt a half guilty desire to see him again ;
每个 天 她 毛毡 一个 一半 有罪的 欲望 到 看 他 再次 ;

她每天都怀着一种半愧疚的渴望，想要再次见到他；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɑːk] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][step] ;
she caught herself watching for his knock , listening for his step ;
她 捕捉 她自己 观看 为了 他的 敲 , 聆听 为了 他的 步 ;

她发现自己会不由自主地留意他的敲门声，倾听他的脚步声；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [weɪ] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [sent]
she even went so far as to wonder in a half impatient way why he never sent
她 甚至 去 所以 远的 作为 到 想知道 在 一个 一半 不耐烦 方式 为什么 他 绝不 发送
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

她甚至带着几分不耐烦地纳闷，为什么他从来没叫她过来。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['sæli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs]
to give her the directions about Sally , instead of giving them to the nurse
到 给 她 这 方向 关于 莎莉 , 反而 的 给予 他们 到 这 护士
.
:
.

把有关莎莉的指示告诉她，而不是告诉护士。

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] ['dɑːktər] ['ebən] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
She little dreamed that Doctor Eben was as anxious to avoid seeing her ,
她 小的 梦见 那 医生 埃本 曾是 作为 焦虑的 到 避免 看到 她 ,

她做梦也没想到，埃本医生也同样急于避免见到她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
as she had been to avoid seeing him .
作为 她 有 到过 到 避免 看到 他 .

她一直都在避免见到他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [rɪ'zentf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] ['heti] ,
He had a strangely resentful feeling towards Hetty ,
他 有 一个 奇怪的 不满 感觉 向 赫蒂 ,

他对赫蒂有一种莫名的怨恨之情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tretʃərəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as if she were a personal friend who had been treacherous to him .
作为 如果 她 是 一个 个人的 朋友 WHO 有 到过 奸诈 到 他 .

就好像她是背叛了他的私人朋友一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ʌv; əv]['dɑːktər] ['tʌtˌhɪl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
She was the only one of all the partisans of Doctor Tuthill that he could not
她 曾是 这 仅有的 一 的 全部 这 党派人士 的 医生 图希尔 那 他 可以 不是
['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [fər'gɪv] .
sympathize with and heartily forgive .
同情 和 和 衷心地 原谅 .

在图希尔博士的所有支持者中，她是唯一一个他既无法同情也无法真心原谅的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi] [ðʌs] ['sɪŋgld] [aʊt] ['heti] ,
He would have found it very hard to explain why he thus singled out Hetty ,
他 会 有 成立 它 非常 难的 到 解释 为什么 他 因此 单身 出去 赫蒂 ,

他很难解释自己为什么会单独针对海蒂。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] .
but he had done so from the outset .
但 他 有 完毕 所以 从 这 开端 .

但他从一开始就是这么做的。

[streɪndʒ] ['fɔːˌrʌniŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] ['ʌtəd] [ɪts] ['prɑːfəsi] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]
Strange forerunning instinct of love , which uttered its prophecy in an unknown
奇怪的 先行 本能 的 爱 , 哪个 说出 它是 预言 在 一个 未知
[tʌŋ] [ɪn][æn; ən]['eɪliən] ['kʌntri] !
tongue in an alien country !
舌头 在 一个 外星人 国家 !

爱情的奇异预兆，在异国他乡用陌生的语言发出预言！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
There came a day before long ,
那里 来了 一个 天 前 长的 ,

不久之后，就到了这一天。

[wen] ['dɑːktər]['ebən][ænd; ənd] ['heti] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl][ðer; ðər]['predʒudisiz] ,
when Doctor Eben and Hetty were forced to forget all their prejudices ,
什么时候 医生 埃本 和 赫蒂 是 强制 到 忘记 全部 他们的 偏见 ,

当埃本医生和赫蒂被迫忘记他们所有的偏见时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [graʊnd] , [wer] [noʊ][æn'tægənɪzəm][kʊd; kəd][ɪg'zɪst]
and to come together on a common ground , where no antagonisms could exist
和 到 来 一起 在 一个 常见的 地面 , 在哪里 不 对抗 可以 存在
.
:
.

并走到一起，找到共同点，消除一切敌对情绪。

['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [ɪl] .
Sally and the baby were both very ill .
莎莉 和 这 婴儿 是 两个都 非常 患病的 .

萨莉和孩子都病得很重。

['heti] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,
Hetty , in her inexperience of illness ,
赫蒂 , 在 她 缺乏经验 的 疾病 ,

海蒂由于缺乏生病方面的经验，

[hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] ['sæliːz] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [prɑː'streɪʃn] [wʌz; wəz] .
had not realized how serious a symptom Sally's long continued prostration was .
有 不是 已实现 如何 严肃的 一个 症状 莎莉的 长的 持续 俯伏 曾是 .

之前并没有意识到莎莉长期持续的虚弱状态是多么严重的症状。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æktɪv] [laɪf] , [ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kaʊntɪd] :
In her own busy and active life , the days flew by almost uncounted :
在 她 自己的 忙碌的 和 积极的 生活 , 这 天 飞翔 经过 几乎 未统计的 :

在她忙碌而充实的生活中，日子几乎转瞬即逝：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm] ;
she was out early and late , walking or riding over the farm ;
她 曾是 出去 早期的 和 晚的 , 步行 或者 骑术 超过 这 农场 ;

她每天早出晚归，要么步行要么骑马穿过农场；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['sæliːz] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and when she came back to Sally's room , and found her always with the
和 什么时候 她 来了 后退 到 莎莉的 房间 , 和 成立 她 总是 和 这
[seɪm] ['plæsɪd] [smaɪl] ,
same placid smile ,
相同的 平静 微笑 ,

当她回到莎莉的房间时，发现莎莉脸上依然带着那份平静的微笑。

[ænd; ənd] [fer] [ʌn'trʌbld] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)nt][rɪ'plaɪ] , " ['veri]
and fair untroubled face , and heard always the same patient reply , " Very
和 公平的 平静无波 脸 , 和 听到 总是 这 相同的 病人 回复 , " 非常
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,
comfortable , thank you ,
舒服的 , 感谢 你 ,

她面容平静安详，总是听到同样的耐心回答：“很舒服，谢谢。”

[dɪr] ['heti] , " [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
dear Hetty , " it never occurred to her that any thing was wrong .
亲爱的 赫蒂 , " 它 绝不 发生 到 她 那 任何 事物 曾是 错误的 .

亲爱的海蒂，她从来没想过会有什么不对劲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] ,
It seemed strange to her that the baby was so still ,
它 似乎 奇怪的 到 她 那 这 婴儿 曾是 所以 仍然 ,

她觉得很奇怪，婴儿怎么一动不动。

[ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [kraɪd] [nɔːr] [læft] [laɪk] ['ʌðər] ['beɪbiːz] ;
that he neither cried nor laughed like other babies ;
那 他 两者都不 哭 也不 笑了 喜欢 其他 婴儿 ;

他既不像其他婴儿那样哭，也不像其他婴儿那样笑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['sæli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp]
and it seemed to her very hard for Sally to have to be shut up
和 它 似乎 到 她 非常 难的 为了 莎莉 到 有 到 是 关闭 向上
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [lɔːŋ] :
in the house so long :
在 这 房子 所以 长的 :

在她看来，莎莉被关在房子里这么久，实在太难熬了：

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
but this was all ; she was totally unprepared for any thought of danger ,
但 这 曾是 全部 ; 她 曾是 完全 毫无准备 为了 任何 想法 的 危险 ,

但这仅此而已；她对任何危险都毫无防备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] .
and the shock was terrible to her , when the thought came .
和 这 震惊 曾是 糟糕的 到 她 , 什么时候 这 想法 来了 .

当这个念头涌上心头时，她受到了极大的震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] [ɪn] [meɪ] ,
It was on a sunny day in May ,
它 曾是 在 一个 阳光明媚 天 在 可能 ,

那是一个五月的阳光灿烂的日子，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] ['sʌmər] [deɪz] [wɪtʃ] [nuː] ['ɪŋɡlənd] ['sʌmtaɪmz] ['flæʃɪz] [aʊt] [laɪk] [frɔːst]
one of those incredible summer days which New England sometimes flashes out like frost
一 的 那些 极好的 夏天 天 哪个 新的 英格兰 有时 闪光灯 出去 喜欢 霜
- [set]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] ['aɪsi] [sprɪŋ] .
- set jewels in her icy spring .
- 放 珠宝 在 她 冰冷的 春天 .

这是新英格兰偶尔会在冰冷的春天里闪耀的，如同镶嵌在霜中的宝石般令人惊艳的夏日之一。

['heti] [hæd; həd] ['lisnd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dɑːktər] [liːv] ['sæliːz] [ruːm] :
Hetty had listened , as usual , to hear the Doctor leave Sally's room :
赫蒂 有 听着 , 作为 通常 , 到 听到 这 医生 离开 莎莉的 房间 :

像往常一样，赫蒂侧耳倾听，听到医生离开了莎莉的房间：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɡoʊ] ,
she was more than usually impatient to have him go ,
她 曾是 更多的 比 通常 不耐烦 到 有 他 去 ,

她比平时更迫不及待地想让他离开。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][tuː; tə] ['sæli] [ə; eɪ][bɪɡ] ['bæskɪt] [ʌv; əv][ɑːr'bjuːtəs] ['blɔsəmz]
for she was waiting to take in to Sally a big basket of arbutus blossoms
为了 她 曾是 等待 到 拿 在 到 莎莉 一个 大的 篮子 的 草莓树 花朵
[wɪtʃ] [oʊld] ['sizər] [hæd; həd] ['ɡæðərd] ,
which old Cæsar had gathered ,
哪个 老的 凯撒 有 聚集 ,

因为她正等着把老凯撒采摘的一大篮红豆杉花送给莎莉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['heti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [spiːtʃ] .
and had brought to Hetty with a characteristic speech .
和 有 带来 到 赫蒂 和 一个 特征 演讲 .

并用他特有的方式向赫蒂讲述了这件事。

" - [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] - [fɔːr; fər]['beɪbiːz] [tʃiːks] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['heti] ?
" Seems's if the Lord meant'em for baby's cheeks , don't it , Miss Hetty ?
" - 如果 这 主 - 为了 婴儿的 脸颊 , 不 它 , 错过 赫蒂 ?

“看来上帝是想让它们长在婴儿的脸颊上，对吧，赫蒂小姐？”

[ðeə(r)] [soʊ]['roʊzi] . "
they're so rosy . "
它们是 所以 红润 . "

它们看起来好漂亮啊。

" ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mænz] [tʃiːks] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][pɪŋk] [jet] , " [sed] ['heti] ,
" Our poor little man's cheeks are not so pink yet , " said Hetty ,
" 我们的 贫穷的 小的 男人的 脸颊 是 不是 所以 粉色的 然而 , " 说 赫蒂 ,

“我们可怜的小家伙脸颊还没那么红呢，”海蒂说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrli] [pɪŋk] ['belz] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [griːn] [liːvz] , [ʃiː; ʃi]
and as she looked at the pearly pink bells nestling in their green leaves , she
和 作为 她 看起来 在 这 珍珠般的 粉色的 铃铛 雏鸟 在 他们的 绿色的 树叶 , 她
[said] ,
sighed ,
叹了口气 ,

当她看着绿叶间盛开的珍珠粉色铃铛花时，她叹了口气。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [peɪl] .
and wished that the baby did not look so pale .
和 希望 那 这 婴儿 做过 不是 看 所以 苍白 .

他希望宝宝的脸色不要那么苍白。

" [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn]
" But he'll be all right as soon as we can get him out of doors in
" 但 地狱 是 全部 正确的 作为 很快 作为 我们 能 得到 他 出去 的 门 在
[ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] ,
the June sunshine ,
这 六月 阳光 ,

“但只要我们能让他到户外，沐浴六月的阳光，他就会没事的。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
" she added , and turned from the dining - room into the hall ,
" 她 额外 , 和 转向 从 这 用餐 - 房间 进入 这 大厅 ,

她补充道，然后从餐厅转身走向走廊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['bæskɪt] [ʌv; əv][ɑːr'bjuːtəs][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
with the great basket of arbutus in her hand .
和 这 伟大的 篮子 的 草莓树 在 她 手 .

她手里提着一大篮草莓树果实。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] : [ðer; ðər][sæt]
As she turned , she gave a cry , and dropped her flowers : there sat
作为 她 转向 , 她 给予 一个 哭 , 和 掉落 她 花朵 : 那里 卫星
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ,
Dr . Eben ,
博士 . 埃本 ,

她转过身，惊叫一声，手中的花也掉在了地上：埃本医生就坐在那里。

[ɪn][ə; eɪ][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] , [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
in a big arm - chair , by the doorway .
在 一个 大的 手臂 - 椅子 , 经过 这 门口 .

在门口的一张大扶手椅里。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊərz] .
He sprang to pick up the flowers .
他 弹簧 到 挑选 向上 这 花朵 .

他跳起来去摘花。

['heti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
Hetty looked at him without speaking .
赫蒂 看起来 在 他 没有 请讲 .

海蒂默默地看着他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] [^ʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I was waiting here to see you , Miss Gunn , " he said ,
" 我 曾是 等待 这里 到 看 你 , 错过 冈恩 , " 他 说 ,

“我一直在这里等您，冈恩小姐,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
as he gave back the flowers .
作为 他 给予 后退 这 花朵 .

他把花还了回去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " — [hɪr] ['hɛtiz] [aɪz]
" I am very sorry to be obliged to speak to you , " — here Hetty's eyes
" 我 是 非常 对不起 到 是 有义务 到 说话 到 你 , " — 这里 赫蒂的 眼睛
['twɪŋkəld] ,
twinkled ,
闪烁 ,

“很抱歉不得不和您说话，”——说到这里，海蒂的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] , [bʌt; bət] ['veri] ['kɑːmɪk] ['ɡrɪməs] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər]
and a slight , almost imperceptible , but very comic grimace passed over her
和 一个 轻微 , 几乎 难以察觉的 , 但 非常 漫画 鬼脸 通过了 超过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她脸上掠过一丝不易察觉，但却十分滑稽的怪异表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['ɑːnɪst] , [ðæt] !
She was thinking to herself , " Honest , that !
她 曾是 思维 到 她自己 , " 诚实的 , 那 !

她心想：“真的吗！

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɑːri] ,
I expect he is very sorry ,
我 预计 他 是 非常 对不起 ,

我想他一定非常后悔。

" — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi]
" — " I am very sorry to have to speak to you about Mrs . Little , " he
" — " 我 是 非常 对不起 到 有 到 说话 到 你 关于 太太 . 小的 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ;
continued ;
持续 ;

“——我很抱歉要和你们谈论利特尔太太的事，”他继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['veri] [fæst] . "
" but I think it is my duty to tell you that she is sinking very fast . "
" 但 我 思考 它 是 我的 责任 到 告诉 你 那 她 是 下沉 非常 快速地 . "

但我认为我有责任告诉你，她正在迅速下沉。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['sæli] !
Sally !
莎莉 !

莎莉！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [ɪk'skleɪmd] ['heti] .
what is the matter with her ? " exclaimed Hetty .
什么 是 这 事情 和 她 ? " 惊呼 赫蒂 .

“她怎么了？”海蒂惊呼道。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] [hɪr] , ['dɑːktər] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
" Come right in here , doctor ; " and she threw open the sitting - room door ,
" 来 正确的 在 这里 , 医生 ; " 和 她 扔 打开 这 坐着 - 房间 门 ,
[ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] ,
and , leading him in ,
和 , 领导 他 在 ,

“医生，请进。”说着，她猛地推开客厅的门，领他走了进去。

[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] :
sank into the nearest chair , and said , like a little child :
沉没 进入 这 最近的 椅子 , 和 说 , 喜欢 一个 小的 孩子 :

他瘫坐在最近的椅子上，像个小孩子一样说道：

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] .
" Dr . Eben looked at her for a second , scrutinizingly .
" 博士 . 埃本 看起来 在 她 为了 一个 第二 , 仔细地 .

埃本医生仔细地看了她一眼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [mɪs] ['heti] [^ʌn] .
This was not the sort of person he had expected to see in Miss Hetty Gunn .
这 曾是 不是 这 种类 的 人 他 有 预期的 到 看 在 错过 赫蒂 冈恩 .

他没想到海蒂·冈恩小姐会是这样的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] , [aʊt'spoʊkən] , ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['mæskjəlɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
This was an impulsive , outspoken , loving woman , without a trace of any thing masculine about her ,
这 曾是 一个 冲动 , 直言不讳 , 爱 女士 , 没有 一个 痕迹 的 任何 事物 男性 关于 她 ,

她是一位冲动、直率、充满爱心的女性，身上丝毫没有男性化的特质。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fræŋknəs] ,
unless it were a certain something in the quality of her frankness ,
除非 它 是 一个 肯定 某物 在 这 质量 的 她 坦率 ,

除非是她坦率的某种特质，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mæskjəlɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['femənɪn] ;
which was masculine rather than feminine ;
哪个 曾是 男性 相当 比 女性 ;

这是一种男性化的而非女性化的特质；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pjʊrli] [əb'dʒektɪv] [ðæn; ðən] ['wɪmənz] ['fræŋknəs] [ɪz] [wɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] :
it was more purely objective than women's frankness is wont to be :
它 曾是 更多的 纯粹 客观的 比 女性的 坦率 是 惯于 到 是 :

它比女性通常的坦率更加客观：

[ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [θɔːt] [aʊt] ['leɪtər] ; [æt; ət]['prez(ə)nt] , [hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] :
this Dr . Eben thought out later ; at present , he only thought :
这 博士 . 埃本 想法 出去 之后 ; 在 展示 , 他 仅有的 想法 :

这是埃本医生后来才想到的；当时，他只想到：

" [pʊr] [gɜːrl] !
" Poor girl !
" 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ['sædli] . "
I've got to hurt her sadly . "
我已经 得到 到 伤害 她 令人遗憾的是 . "

我不得不忍痛伤害她。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ['sæliːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] ['heti] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,
" You don't mean that Sally's going to die , do you ? " said Hetty , in a clear ,
" 你 不 意思是 那 莎莉的 去 到 死 , 做 你 ? " 说 赫蒂 , 在 一个 清除 ,

“你不会是说莎莉要死了吧? ”海蒂清晰地问道。

[ʌn'flɪntʃɪŋ] [toʊn] .
unflinching tone .
坚定不移 语气 .

语气坚定不移。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [mɪs] [^ʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] , " [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ;
" I am afraid she will , Miss Gunn , " replied Dr . Eben , " not immediately ;
" 我 是 害怕的 她 将要 , 错过 冈恩 , " 回复 博士 . 埃本 , " 不是 立即地 ;

“恐怕她会的，冈恩小姐,”埃本医生回答说，“但不会马上就好;

[pər'hæps][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] :
perhaps not for some months :
也许 不是 为了 一些 几个月 :

或许几个月内不会:

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːrsɪz] .
but there seems to be a general failure of all the vital forces .
但 那里 似乎 到 是 一个 一般的 失败 的 全部 这 必不可少的 力量 .

但似乎所有生命力都出现了普遍衰竭。

[aɪ] ['kænɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər] , ['bɑːdi][ɔːr] [soʊl] . "
I cannot rouse her , body or soul . "
我 不能 唤醒 她 , 身体 或者 灵魂 . "

我无法唤醒她，无论是身体还是灵魂。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] ['heti] .
" Nonsense ! " said Hetty .
" 废话 ! " 说 赫蒂 .

“胡说！”海蒂说道。

" [ɪf] ['raʊzɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , ['ʃʊrli] [wiː; wi][kæn; kən] [raʊz] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] .
" If rousing is all she wants , surely we can rouse her somehow .
" 如果振奋人心的 是 全部 她 想要 , 一定 我们 能 唤醒 她 不知何故 .

“如果她想要的只是被唤醒，我们肯定能想办法唤醒她。”

['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eniwer] ?
Isn't there any thing wrong with her anywhere ?
不是 那里 任何 事物 错误的 和 她 任何地方 ?

她身上难道没有任何问题吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɔːf'hænd] , [nɑːn] - [prə'feʃən(ə)l] [vjuː]
" Dr . Eben smiled in spite of himself at this offhand , non - professional view
" 博士 . 埃本 微笑 在 尽管如此 的 他自己 在 这 随意 , 非 - 专业的 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;
of the case ;
的 这 案件 ;

“埃本医生看到这种漫不经心、不专业的看法，不禁笑了;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] , ['sædli] :
but he answered , sadly :
但 他 回答 , 令人遗憾的是 :

但他悲伤地回答道:

" [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [rɔːŋ] ; [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
" Not what you mean by any thing wrong ; if there were ,
" 不是 什么 你 意思是 经过 任何 事物 错误的 ; 如果 那里 是 ,
“并非你所说的任何错误；如果有的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] .
it would be easier to cure her .
它 会 是 更轻松 到 治愈 她 .
这样治好她就容易多了。

" ['heti] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] .
" Hetty knitted her brows , and looked at him in her turn , scrutinizingly .
" 赫蒂 针织 她 眉毛 , 和 看起来 在 他 在 她 转动 , 仔细地 .
海蒂皱起眉头，也转过头来，仔细地打量着他。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['peɪʃnts] [laɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ? "
" Have you had patients like her before ? "
" 有 你 有 患者 喜欢 她 前 ? "
“您以前遇到过像她这样的病人吗？”

" [jes] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] .
" Yes , " said Dr . Eben .
" 是的 , " 说 博士 . 埃本 .
“是的,”埃本医生说。

" [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [daɪ] ?
" Did they all die ?
" 做过 他们 全部 死 ?
他们都死了吗？

['dɪdnt] [juː; jʊ] [kjʊr] [wʌn] ? " [kən'tɪnjuːd] ['heti] , [ɪn'eksərəbli] .
Didn't you cure one ? " continued Hetty , inexorably .
没有 你 治愈 一 ? " 持续 赫蒂 , 无情地 .
“你不是治好了一个吗？”赫蒂不依不饶地继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['pɝːsənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ,
" I have known persons in such a condition to recover , " said Dr . Eben ,
" 我 有 已知 人 在 这样的 一个 状况 到 恢复 , " 说 博士 . 埃本 ,
[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ;
with dignity ;
和 尊严 ;
“我认识一些处于这种状况的人，他们后来都康复了,”埃本医生有尊严地说；

" [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
" but not by the help of medicine so much as by an entire change of
" 但 不是 经过 这 帮助 的 药品 所以 很多 作为 经过 一个 全部的 改变 的
[kən'dɪʃ(ə)nz] . "
conditions . "
状况 . "
“但这与其说是靠药物，不如说是靠环境的彻底改变。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? " [sed] ['heti] , ['nevər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ,
" What do you mean by conditions ? " said Hetty , never having heard ,
" 什么 做 你 意思是 经过 状况 ? " 说 赫蒂 , 绝不 拥有 听到 ,
“你说的条件是什么意思？”海蒂问道，她从未听说过。

[ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [laɪf] , [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] [niːdɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] "
in her simple and healthful life , of anybody's needing what is called a "
在 她 简单的 和 健康的 生活 , 的 任何人的 需要 什么 是 称为 一个 "
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .
change of scene .
改变 的 场景 .
在她简单健康的生活中，任何人都需要所谓的“换个环境”。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] , [hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" Dr . Eben smiled again , and , as he smiled , he noted with an
" 博士 . 埃本 微笑 再次 , 和 , 作为 他 微笑 , 他 著名的 和 一个
[ɪn'vɑːlənteri] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [klɪr] ,
involuntary professional delight the clear ,
非自愿 专业的 喜 这 清除 ,

“埃本医生又笑了，笑着的时候，他不由自主地带着职业上的愉悦注意到清晰的……”

[faɪn] [skɪn] , [ðə; ði][fɜːrm] [fleʃ] , [ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪ] , [ðə; ði] ['stedi] [pɔɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [ðɪs]
fine skin , the firm flesh , the lustrous eye , the steady poise of every muscle in this
美好的 皮肤 , 这 公司 肉 , 这 光泽的 眼睛 , 这 稳定的 沉着 的 每一个 肌肉 在 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

这位女性拥有细腻的肌肤、紧致的肌肉、明亮的双眸以及每一块肌肉都展现出的沉稳姿态。

[huː] [wʌz; wəz] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['evɪdənt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl]
who was catechising him , with so evident a doubt as to his skill
WHO 曾是 教理问答 他 , 和 所以 明显 一个 怀疑 作为 到 他的 技能
[ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and information .
和 信息 .

向他传授教义的人，对他的技能和知识明显抱有怀疑。

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] , [mɪs] [^ʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
" I hardly think , Miss Gunn , " he went on , " that I could make you understand ,
" 我 几乎 思考 , 错过 冈恩 , " 他 去 在 , " 那 我 可以 制作 你 理解 ,

“我很难相信，冈恩小姐，”他继续说道，“我能让你明白。”

[ɪn][jʊr; jər][suː'pɜːrb] [helθ] , [dʒʌst][ɔːl][aɪ] [miːn] [baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
in your superb health , just all I mean by change of conditions .
在 你的 高超 健康 , 只是 全部 我 意思是 经过 改变 的 状况 .

就你目前极佳的身体状况而言，我所说的条件变化指的就是这些。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [fuːd] , [er] , [sə'raʊndɪŋz] ; ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪtʃ] [ə'dresiz]
It means change of food , air , surroundings ; every thing in short , which addresses
它 方法 改变 的 食物 , 空气 , 周围环境 ; 每一个 事物 在 短的 , 哪个 地址
[ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] .
itself to the senses .
本身 到 这 感官 .

这意味着食物、空气、环境的变化；简而言之，就是所有能引起感官体验的事物的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [æn; ən][ɪn'taɪər] [nuː] [set][ʌv; əv] [nɜːrv] [im'preʃəns] . "
It means an entire new set of nerve impressions . "
它 方法 一个 全部的 新的 放 的 神经 印象 . "

这意味着一套全新的神经印记。

" ['sæli] ['ɪznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nɜːrvəs] , " [broʊk] [ɪn] ['heti] .
" Sally isn't in the least nervous , " broke in Hetty .
" 莎莉 不是 在 这 至少 紧张的 , " 打破 在 赫蒂 .

“萨莉一点也不紧张，”海蒂插嘴道。

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] . "
" She's always as quiet as a mouse . "
" 她是 总是 作为 安静的 作为 一个 老鼠 . "

“她总是像老鼠一样安静。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fɪdʒɪti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" You mean that she isn't in the least fidgety , " replied the doctor .
" 你 意思是 那 她 不是 在 这 至少 坐立不安 , " 回复 这 医生 .

“你的意思是说她一点也不坐立不安吗？”医生回答道。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
" That is quite another thing .
" 那 是 相当 其他 事物 .

“那完全是另一回事。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] [hæv; həv] ['æbsəluːt] ['kwaɪət][ʌv; əv] ['mænər] .
Some of the most nervous people I know have absolute quiet of manner .
一些 的 这 最多 紧张的 人们 我 知道 有 绝对 安静的 的 方式 .

我认识的一些最紧张的人，举止却异常安静。

['mɪsɪz] . ['lɪtəlz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['ʌndər] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [streɪn] .
Mrs . Little's nervous system has been for several years under a terrible strain .
太太 . 小的 紧张的 系统 有 到过 为了 一些 年 在下面 一个 糟糕的 拉紧 .

利特尔太太的神经系统多年来一直承受着巨大的压力。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]
When I was first called to her , I thought her trouble and suffering
什么时候 我 曾是 第一的 称为 到 她 , 我 想法 她 麻烦 和 痛苦
[wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] ;
would kill her ;
会 杀 她 ;

我第一次见到她时，觉得她的苦难和痛苦会要了她的命；

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] .
and I didn't think it would take so long .
和 我 没有 思考 它 会 拿 所以 长的 .

我没想到会花这么长时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] .
But it is that which is killing her now .
但 它 是 那 哪个 是 杀 她 现在 .

但正是这件事现在正在夺走她的生命。

" ['heti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] :
" Hetty was not listening :
" 赫蒂 曾是 不是 聆听 :

海蒂根本没在听：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [pər'pleksɪdli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]
she was thinking very perplexedly of what the doctor had said a few moments
她 曾是 思维 非常 困惑地 的 什么 这 医生 有 说 一个 很少 时刻
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

她百思不得其解，一直在思考医生刚才说的话；

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] ['sæli] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]
interrupting him now , she said , " Would it do Sally good to take her to
打断 他 现在 , 她 说 , " 会 它 做 莎莉 好的 到 拿 她 到
[ə'nʌðər] [pleɪs] ?
another place ?
其他 地方 ?

她打断他的话，说道：“把莎莉带到别的地方去，对她有好处吗？”

[ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [dʌn] .
that is easily done .
那 是 容易地 完毕 .

这很容易做到。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Dr . Eben hesitated .
" 博士 . 埃本 犹豫了一下 .

埃本博士犹豫了一下。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[siː]	-	[er]	[maɪt]	[help]	[hɜːr; hər]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ʃʊr]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**think**	**sea**	**-**	**air**	**might**	**help**	**her**	**;**	**but**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	我	思考	海	-	空气	可能	帮助	她	;	但	我	是	不是	当然	,	"	他	回复	.

“我觉得海风或许对她有帮助；但我也不确定，”他回答说。

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[juː 'es]	?	"	[æskt]	['heti]	.
"	**Would**	**you**	**go**	**with**	**us**	**?**	**"**	**asked**	**Hetty**	**.**
"	会	你	去	和	我们	?	"	问	赫蒂	.

“你愿意和我们一起去吗？”海蒂问道。

"	[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[goʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[juː; jʊ]	.
"	**She**	**wouldn't**	**go**	**without**	**you**	**.**
"	她	不会	去	没有	你	.

她不会丢下你独自前往。

"	[ðə; ði]	['dɑːktər]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[ə'gen]	.
"	**The**	**doctor**	**hesitated**	**again**	**.**
"	这	医生	犹豫了一下	再次	.

医生再次犹豫了一下。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	['hɛtiz]	[aɪz]	:	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[fɪkst]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[æz; əz]	['stedəli]	,	[æz; əz]	[ˌʌnɪm'bærəsɪdli]	,
He	**looked**	**into**	**Hetty's**	**eyes**	**:**	**they**	**were**	**fixed**	**on**	**his**	**as**	**steadily**	**,**	**as**	**unembarrassedly**	**,**
他	看起来	进入	赫蒂的	眼睛	:	他们	是	固定的	在	他的	作为	稳步	,	作为	毫不尴尬地	,

他凝视着赫蒂的眼睛：她的目光坚定而坦然地注视着他。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['heti]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kɒmreɪdz]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	.
as	**if**	**he**	**and**	**Hetty**	**had**	**been**	**comrades**	**for**	**years**	**.**
作为	如果	他	和	赫蒂	有	到过	同志们	为了	年	.

仿佛他和赫蒂已经是多年的战友了。

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	,	"	[hiː; hi]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
"	**What**	**a**	**woman**	**she**	**is**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**,**
"	什么	一个	女士	她	是	,	"	他	想法	到	他自己	,

“她真是个了不起的女人，”他心想。

"	[tuː; tə]	['kuːlli]	[æsk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ðer; ðər]	['trævəlɪŋ]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	,
"	**to**	**coolly**	**ask**	**me**	**to**	**become**	**their**	**travelling**	**physician**	**,**
"	到	冷静地	问	我	到	变得	他们的	旅行	医生	,

他们冷冷地问我愿不愿意做他们的巡回医生，

[wen]	[fɔːr; fər]	[sɪks]	[wiːks]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	['evri]	[deɪ]	,
when	**for**	**six**	**weeks**	**I**	**have**	**been**	**coming**	**to**	**the**	**house**	**every**	**day**	**,**
什么时候	为了	六	周	我	有	到过	未来	到	这	房子	每一个	天	,

六周以来，我每天都来这所房子，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!	"
and	**she**	**would**	**not**	**even**	**speak**	**to**	**me**	**!**	**"**
和	她	会	不是	甚至	说话	到	我	!	"

她甚至都不跟我说话！

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ʃʊr]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	,	[mɪs]	[^ʌn]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**am**	**not**	**sure**	**that**	**I**	**could**	**,**	**Miss**	**Gunn**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	我	是	不是	当然	那	我	可以	,	错过	冈恩	,	"	他	回复	.

“我不确定我能不能做到，冈恩小姐，”他回答道。

['hɛtiz]	[feɪs]	[tʃeɪndʒd]	.
Hetty's	**face**	**changed**	**.**
赫蒂的	脸	已更改	.

海蒂的脸色变了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [stæmpt] ['evri] ['fiːtʃər] .
A look of distress stamped every feature .
一个 看 的 痛苦 盖章 每一个 特征 .
每个细节都透着一股饱经沧桑的气息。

" [oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] , [duː] !
" Oh , Dr . Williams , do !
" 哦 , 博士 . 威廉姆斯 , 做 !
“哦，威廉姆斯博士，请！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" ['sæli] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]
" Sally would never go without you ; and she will die , you say , unless she has
" 莎莉 会 绝不 去 没有 你 ; 和 她 将要 死 , 你 说 , 除非 她 有
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .
“萨莉绝不会离开你；你说，如果她没有零钱，她就会死。”

" [ðen] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] , ['heti] ['stæməd] ,
" Then hesitating , and turning very red , Hetty stammered ,
" 然后 犹豫不决 , 和 转弯 非常 红色的 , 赫蒂 结结巴巴 ,
“然后，海蒂犹豫了一下，脸涨得通红，结结巴巴地说:”

" [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [juː; jʊ] :
" I can pay you any thing — which would be necessary to compensate you :
" 我 能 支付 你 任何 事物 — 哪个 会 是 必要的 到 补偿 你 :
[wiː; wi][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .
we have money enough .
我们 有 钱 足够的 .
“我可以付给你任何补偿——这笔钱是必要的：我们有足够的钱。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [boʊd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] :
" Dr . Eben bowed , and answered with some asperity :
" 博士 . 埃本 鞠躬 , 和 回答 和 一些 粗糙度 :
埃本博士鞠了一躬，语气有些生硬地回答道：

" [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hezɪtənsi] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ɑːr; ər] ['peɪʃnts] [huː] [peɪ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ]
" The patients that I had hesitancy about leaving are patients who pay me nothing
" 这 患者 那 我 有 犹豫 关于 离开 是 患者 WHO 支付 我 没有什么
.
.
.
“我犹豫要不要离开的那些病人，都是不付我钱的病人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] , [mɪs] [^ʌn] . "
It is not in the least a question of money , Miss Gunn . "
它 是 不是 在 这 至少 一个 问题 的 钱 , 错过 冈恩 . "
“这根本就不是钱的问题，冈恩小姐。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] ['heti] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [aɪ] [θɔːt] — "
" Forgive me , " exclaimed Hetty , " I did not know — I thought — "
" 原谅 我 , " 惊呼 赫蒂 , " 我 做过 不是 知道 — 我 想法 — "
“请原谅我，”海蒂惊呼道，“我不知道——我以为——”

" [jʊr; jər] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn] , [mɪs] [^ʌn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Your thought was a perfectly natural one , Miss Gunn , " interrupted the doctor ,
" 你的 想法 曾是 一个 完美 自然的 一 , 错过 冈恩 , " 中断 这 医生 ,
['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .
pitying her confusion .
怜悯 她 困惑 .
“冈恩小姐，你的想法很正常，”医生打断她的话，同情她的困惑。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] :
" I have never had need to make my profession a source of income :
" 我 有 绝不 有 需要 到 制作 我的 职业 一个 来源 的 收入 :
我从来不需要把我的职业作为收入来源：

[aɪ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
I have no ambition to be rich ; and , as I am alone in the world ,
我 有 不 志向 到 是 富有的 ; 和 , 作为 我 是 独自的 在 这 世界 ,
我没有致富的野心；而且，因为我孑然一身，

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['meni] ['ʌðər] [fɪ'zɪʃnz] [kʊd; kəd][nɑːt] . "
I can afford to do what many other physicians could not . "
我 能 买得起 到 做 什么 许多 其他 医生 可以 不是 . "
我能做到许多其他医生做不到的事情。

" [wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] ['heti] ,
" When can you tell if you could go ? " continued Hetty ,
" 什么时候 能 你 告诉 如果 你 可以 去 ? " 持续 赫蒂 ,
“什么时候才能知道自己能不能去？”赫蒂继续问道。

[nɑːt] [ə'pærəntli] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] .
not apparently hearing what the doctor had said .
不是 显然 听力 什么 这 医生 有 说 .
他显然没有听到医生说了什么。

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd]
" She only thinks of me as she would of a chair or a carriage which would
" 她 仅有的 思考 的 我 作为 她 会 的 一个 椅子 或者 一个 运输 哪个 会
[meɪk] [hɜːr; hər] [frend] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
make her friend more comfortable ,
制作 她 朋友 更多的 舒服的 ,
“她看待我，就像看待一把椅子或一辆马车，只是为了让她的朋友更舒适。”

" [θɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,
" thought the doctor ; " and why should she think of me in any other way ,
" 想法 这 医生 ; " 和 为什么 应该 她 思考 的 我 在 任何 其他 方式 ,
“医生心想：‘她为什么会以其他方式看待我呢？’”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfɪʃ] [θɔːt] .
" he added , impatient with himself for the selfish thought .
" 他 额外 , 不耐烦 和 他自己 为了 这 自私 想法 .
他补充道，对自己这种自私的想法感到不耐烦。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɜːrtli] .
" To - morrow , " said he , curtly .
" 到 - 明天 , " 说 他 , 简短地 .
“明天，”他简短地说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][goʊ] , [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
" If I can go , I will ; and there is no time to be lost .
" 如果 我 能 去 , 我 将要 ; 和 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .
“如果我能去，我就会去；时间紧迫，不容浪费。”

" ['heti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]
" Hetty nodded her head , but did not speak another word : she was too
" 赫蒂 点头 她 头 , 但 做过 不是 说话 其他 单词 : 她 曾是 也
[nɪr] ['kraɪɪŋ] ;
near crying ;
靠近 哭泣 ;

“赫蒂点了点头，但没有再说一句话：她快要哭出来了；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ['wɪljəmz] [wʊd] [hæv; həv]
and to have cried in the presence of Dr . Eben Williams would have
和 到 有 哭 在 这 在场 的 博士 . 埃本 威廉姆斯 会 有
['mɔːtifaid] ['heti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
mortified Hetty to the core .
羞愧难当 赫蒂 到 这 核 .

在埃本·威廉姆斯医生面前哭泣会让海蒂羞愧难当。

" [oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
" Oh , to think , " she said to herself , " that , after all ,
" 哦 , 到 思考 , " 她 说 到 她自己 , " 那 , 后 全部 ,

“哦，想想看，”她自言自语道，“毕竟，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [ðæt] [mæn] !
I should have to be under such obligations to that man !
我 应该 有 到 是 在下面 这样的 义务 到 那 男人 !

我竟然要对那个人负有这样的义务！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] ['sæliːz] [seɪk] , [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] .
But it is all for Sally's sake , poor dear child .
但 它 是 全部 为了 莎莉的 清酒 , 贫穷的 亲爱的 孩子 .

但这都是为了可怜的莎莉。

[haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] !
How good he is to her !
如何 好的 他 是 到 她 !

他对她真好！

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['enibɑːdi] [els] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
If he were anybody else , I should like him with all my heart .
如果 他 是 任何人 别的 , 我 应该 喜欢 他 和 全部 我的 心 .

如果他是别人，我一定会全心全意地喜欢他。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] ,
" The next morning , as Dr . Williams walked slowly up the avenue ,
" 这 下一个 早晨 , 作为 博士 . 威廉姆斯 步行 缓慢地 向上 这 大街 ,

第二天早上，威廉姆斯博士沿着大道缓缓走来，

[hiː; hi] [sɔː] ['heti] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd]
he saw Hetty standing in the doorway , shading her eyes with her hand
他 锯 赫蒂 常设 在 这 门口 , 阴影 她 眼睛 和 她 手
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
and looking towards him .
和 寻找 向 他 .

他看到赫蒂站在门口，用手遮住眼睛，望着他。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
The morning sun shone full upon her ,
这 早晨 太阳 闪耀 满的 之上 她 ,

晨曦洒在她身上，

[ænd; ənd] [meɪd] [glɪnts] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [θɪk] [braʊn] [kəːlz] .
and made glints of golden light here and there in her thick brown curls .
和 制成 闪光 的 金的 光 这里 和 那里 在 她 厚的 棕色的 卷发 .

在她浓密的棕色卷发中，闪烁着点点金光。

['heti]	[hæd; həd]	[wɔːrn]	[hɜːr; hər]	[her]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[staɪl]	[fɔːr; fər]	[ˌfɪf'tiːn]	['jɪrz]	;	[ʃɔːrt]	,
Hetty	**had**	**worn**	**her**	**hair**	**in**	**the**	**same**	**style**	**for**	**fifteen**	**years**	**;**	**short**	**,**
赫蒂	有	磨损	她	头发	在	这	相同的	风格	为了	十五	年	；	短的	，

海蒂的发型十五年来一直没变过；短发，

['klʌstərɪŋ]	[kəːlz]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	,
clustering	**curls**	**close**	**to**	**her**	**head**	**on**	**either**	**side**	**,**
聚类	卷发	关闭	到	她	头	在	任何一个	边	，

两侧的卷发簇拥在她头部附近，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[mæs]	[ʌv; əv]	[kəːlz]	['fɔːlɪŋ]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[koʊm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	.
and	**a**	**great**	**mass**	**of**	**curls**	**falling**	**over**	**a**	**comb**	**at**	**the**	**back**	**.**
和	一个	伟大的	大量的	的	卷发	坠落	超过	一个	梳子	在	这	后退	。

后脑勺上垂着一大团卷发，搭在梳子上。

[ɪf]	['heti]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['vænəti]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[her]	;
If	**Hetty**	**had**	**a**	**vanity**	**it**	**was**	**of**	**her**	**hair**	**;**
如果	赫蒂	有	一个	虚荣	它	曾是	的	她	头发	；

如果说海蒂有什么虚荣心的话，那就是她的头发；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['vænəti]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[fər'gɪv]	,	—	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	['eksələnt]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]
and	**it**	**was**	**a**	**vanity**	**one**	**was**	**forced**	**to**	**forgive**	**,**	**—**	**it**	**had**	**such**	**excellent**	**reason**	**for**	**being**
和	它	曾是	一个	虚荣	一	曾是	强制	到	原谅	，	—	它	有	这样的	出色的	原因	为了	存在

.	
.	
。	

而这是一种不得不原谅的虚荣心，因为它的存在有其充分的理由。

[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	,	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	['nevər]	[fər'gɑːt]	:
The	**picture**	**which**	**she**	**made**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**Dr**	**.**	**Eben**	**never**	**forgot**	**:**
这	图片	哪个	她	制成	在	这	门口	，	在	这	片刻	，	博士	。	埃本	绝不	忘了	：

埃本医生永远不会忘记她此刻在门口拍下的那张照片：

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['pleʒər]	[θrɪld]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	.
a	**strange**	**pleasure**	**thrilled**	**through**	**him**	**at**	**the**	**sight**	**.**
一个	奇怪的	乐趣	激动不已	通过	他	在	这	视线	。

看到这一幕，他心中涌起一股莫名的快感。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[druː]	[nɪr]	,	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	;
As	**he**	**drew**	**near**	**,**	**she**	**ran**	**down**	**the**	**steps**	**towards**	**him**	**;**
作为	他	画	靠近	，	她	跑	向下	这	步骤	向	他	；

他走近时，她跑下台阶朝他奔去；

[ræn]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[mɔːr]	[θɔːt]	[ɔːr]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	['welkəmɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,
ran	**down**	**with**	**no**	**more**	**thought**	**or**	**consciousness**	**of**	**the**	**appearance**	**of**	**welcoming**	**him**	**,**
跑	向下	和	不	更多的	想法	或者	意识	的	这	外貌	的	欢迎	他	，

跑下山去时，他已经完全没有意识到自己受到了怎样的欢迎。

[ðæn; ðən]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	['sev(ə)n]	:
than	**if**	**she**	**had**	**been**	**a**	**child**	**of**	**seven**	**:**
比	如果	她	有	到过	一个	孩子	的	七	：

就好像她只有七岁一样：

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[noʊ]	['weðər]	['sæli]	[kʊd; kəd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	-	[ʃɔːr]	.
she	**was**	**impatient**	**to**	**know**	**whether**	**Sally**	**could**	**go**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**.**
她	曾是	不耐烦	到	知道	无论	莎莉	可以	去	到	这	海	-	支撑	。

她迫不及待地想知道莎莉是否可以去海边。

[ðɪs] [mæn] [huː] [ə'proʊtʃt] [held] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət]

This man who approached held the decision in his hands ; and he was , at

这 男人 WHO 接近 握住 这 决定 在 他的 双手 ; 和 他 曾是 , 在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that moment ,

那 片刻 ,

这位走近他的男子掌握着决定权；而就在那一刻，他……

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['heti] [ðæn; ðən] ['eni] ['mesɪndʒər] ['brɪŋɪŋ] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə]

no more to Hetty than any messenger bringing word which she was eager to

不 更多的 到 赫蒂 比 任何 信使 带来 单词 哪个 她 曾是 渴望的 到

[hɪr] .

hear .

听到 .

对赫蒂来说，这不过是送信人带来的消息，她很想知道这些消息。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][mæn] , [kʊd; kəd][hiː; hi]

But Dr . Eben would have been more or less than man , could he

但 博士 . 埃本 会 有 到过 更多的 或者较少的 比 男人 , 可以 他

[hæv; həv] [siːn] ,

have seen ,

有 已见 ,

但如果埃本博士能看见，他恐怕就不仅仅是个人了。

[ˌʌn'muːvd] , [ðə; ði] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ðə; ði] ['iːgər] [aɪz] , [ðə; ði] [braɪt]

unmoved , the swift motion , the outstretched hands , the eager eyes , the bright

不动 , 这 迅速 运动 , 这 伸展 双手 , 这 渴望的 眼睛 , 这 明亮的

[tʃiːks] , [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [her] ,

cheeks , the sunlit hair ,

脸颊 , 这 阳光照射 头发 ,

纹丝不动，迅捷的动作，伸出的双手，渴望的眼神，明亮的脸颊，阳光照耀下的头发，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

of the beautiful woman who ran to meet him .

的 这 美丽的 女士 WHO 跑 到 见面 他 .

那位奔向他的美丽女子。

" [wel] ? " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['heti] [sed] , [æz; əz] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] ,

" Well ? " was all that Hetty said , as , panting for want of breath ,

" 出色地 ? " 曾是 全部 那 赫蒂 说 , 作为 , 喘息 为了 想 的 气息 ,

“怎么样？”海蒂气喘吁吁地说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] ['ʃɔːrtli] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ]

she turned as shortly as a wild creature turns , and began to walk by

她 转向 作为 不久 作为 一个 荒野 生物 转弯 , 和 开始 到 走 经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɛbɛnz] [saɪd] .

Dr . Eben's side .

博士 . 埃本的 边 .

她像野兽转身一样迅速地转过身，开始走到埃本医生身边。

[hiː; hi][fər'gɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ɔːl][ðə; ði][oʊld][æn'tægənɪzəm] ; [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] , [ʌn'tɪl]

He forgot , for the instant , all the old antagonisms ; he forgot that , until

他 忘了 , 为了 这 立即的 , 全部 这 老的 对抗 ; 他 忘了 那 , 直到

['jestərdeɪ] ,

yesterday ,

昨天 ,

他瞬间忘记了所有旧日的恩怨；他忘记了，直到昨天，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['heti] [^ʌn] ; [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːɡər] [ɡeɪz]
he had never spoken with Hetty Gunn ; and , meeting her eager gaze
他 有 绝不 说 和 赫蒂 冈恩 ; 和 , 会议 她 渴望的 目光
[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'baʊt] [æz; əz] ['iːɡər] ,
with one about as eager ,
和 一 关于 作为 渴望的 ,

他从未和海蒂·冈恩说过话；当他迎上她热切的目光时，他的眼神也同样热切。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [toʊn] :
he said in a familiar tone :
他 说 在 一个 熟悉的 语气 :

他用熟悉的语气说道：

" [jes] ; [wel] !
" Yes ; well !
" 是的 ; 出色地 !

“是的，好！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] .
I am going .
我 是 去 .

我要去。

" ['heti] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪk'skleɪmd] :
" Hetty stopped short , and , looking up at him , exclaimed :
" 赫蒂 停止 短的 , 和 , 寻找 向上 在 他 , 惊呼 :

海蒂猛地停住脚步，抬头看着他，惊呼道：

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɡlæd] !
" Oh , I am so glad !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'lektrɪk] .
" The words were simple enough , but the tone made them electric .
" 这 字 是 简单的 足够的 , 但 这 语气 制成 他们 电的 .

“这些话虽然简单，但语气却充满感染力。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪs]
The doctor felt the blood mounting in his face , under the unconscious look of this
这 医生 毛毡 这 血 安装 在 他的 脸 , 在下面 这 无意识 看 的 这
['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [tʃaɪld] .
middle - aged child .
中间 - 老年人 孩子 .

医生感到脸上的血色涌上心头，而眼前这个中年男孩却一副无意识的模样。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She did not perceive his expression .
她 做过 不是 感知 他的 表达 .

她没有注意到他的表情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] ['eni] [θɪŋ] , [ɪk'sept] ,
She did not perceive any thing , except ,
她 做过 不是 感知 任何 事物 , 除了 ,

她什么也没察觉，除了……

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sæliːz] ['dɑːktər] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] [teɪk] ['sæli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [seɪv] ['sæliːz] [laɪf] .
the fact that Sally's doctor would help her take Sally away , and save Sally's life .
这 事实 那 莎莉的 医生 会 帮助 她 拿 莎莉 离开 , 和 节省 莎莉的 生活 .

莎莉的医生会帮助她带莎莉离开，并挽救莎莉的生命。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
She continued :
她 持续 :

她接着说:

" [wiːl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [ðə; ði] [rʌnz] . -
" We'll take her to ' The Runs . '
" 出色地 拿 她 到 - 这 跑步 . -

“我们会带她去参加‘跑步比赛’。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [goʊ] [ðer; ðər] , ['dɑːktər] ?
Did you ever go there , doctor ?
做过 你 曾经 去 那里 , 医生 ?

医生，您去过那里吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] [siː] - [saɪd] [pleɪs] [aɪ]['evər]
It is only a day's journey from here , the loveliest little sea - side place I ever
它 是 仅有的 一个 天 旅行 从 这里 , 这 最可爱的 小的 海 - 边 地方 我 曾经
[sɔː] .
saw .
锯 .

从这里出发，只需一天的路程就能到达我见过的最可爱的小海边小镇。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ðə; ði][bɪg] [siː] - [saɪd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪkɪd] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] ,
It isn't like the big sea - side places with their naked rocks , and their great ,
它 不是 喜欢 这 大的 海 - 边 地方 和 他们的 裸 岩石 , 和 他们的 伟大的 ,
['kruːəl] , ['θʌndərɪŋ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] .
cruel , thundering beaches .
残忍的 , 雷鸣 海滩 .

这里不像那些拥有裸露岩石和巨大、残酷、波涛汹涌的海滩的大型海滨城市。

[aɪ] [heɪt] [ðoʊz] .
I hate those .
我 恨 那些 .

我讨厌那些。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][sæd][ænd; ənd] ['despərət] .
They make me sad and desperate .
他们 制作 我 伤心 和 绝望的 .

它们让我感到悲伤和绝望。

[aɪ] [noʊ] ['sæli] ['wʊdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
I know Sally wouldn't like them .
我 知道 莎莉 不会 喜欢 他们 .

我知道莎莉不会喜欢它们。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] ;
But this little place is as sweet and quiet as a lake ;
但 这 小的 地方 是 作为 甜的 和 安静的 作为 一个 湖 ;

但是这个小地方像湖泊一样甜美宁静;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siː] .
and yet it is the sea .
和 然而 它 是 这 海 .

然而，它却是大海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hʌgɪd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [tʌŋz] [ʌv; əv][lænd] ,
It is hugged in between two tongues of land ,
它 是 拥抱 在 之间 二 舌头 的 土地 ,

它被两块陆地环抱在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['evər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['rʌnɪŋ] [wei] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [medəuz] ,
and there are ever so many little threads of the sea , running way up into the meadows ,
和 那里 是 曾经 所以 许多 小的 线程 的 这 海 , 跑步 方式 向上 进入 这 草地 ,

大海的细小丝线蜿蜒而上，一直延伸到草地上。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [strɔːŋ] [græs] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['gra:siz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] .
which are thick with high strong grass , so different from all the grasses we have here .
哪个 是 厚的 和 高的 强的 草 , 所以 不同的 从 全部 这 草 我们 有 这里 .

那里长满了高而结实的草，和我们这里所有的草都不一样。

[aɪ] [bai] [sɔːlt] [heɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I buy salt hay from there every year , and the cattle like it ,
我 买 盐 干草 从 那里 每一个 年 , 和 这 牛 喜欢 它 ,

我每年都从那里买盐草，牛很喜欢吃。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [brɔɪld] ['beɪkən][fɔːr; fər] ['brekfəst] .
just a little of it , as well as we like a bit of broiled bacon for breakfast .
只是 一个 小的 的 它 , 作为 出色地 作为 我们 喜欢 一个 少量 的 烤制 熏肉 为了 早餐 .

只需要一点点，就像我们喜欢早餐吃一点烤培根一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv] [biːtʃ] , [tuː] , — ['riːəl] [biːtʃ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [triːz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
There is a nice bit of beach , too , — real beach ; but there are trees on it ,
那里 是 一个 好的 少量 的 海滩 , 也 , — 真实的 海滩 ; 但 那里 是 树木 在 它 ,

这里还有一小片不错的沙滩——真正的沙滩；不过沙滩上有树。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['frendli] :
and it looks friendly :
和 它 看起来 友好的 :

而且看起来很友好：

[nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [reks] [tuː; tə] [drɪft] [ʌp] [ɑːn] ,
not as if it were just made on purpose for wrecks to drift up on ,
不是 作为 如果 它 是 只是 制成 在 目的 为了 残骸 到 漂移 向上 在 ,

并非故意建造成这样，让残骸漂过来。

[laɪk] [ðə; ði] [bɪg] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] :
like the big beaches :
喜欢 这 大的 海滩 :

比如那些宽阔的海滩：

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [greɪt] , [lɔːŋ] [siː] - [biːtʃ] !
oh , but I hate a great , long sea - beach !
哦 , 但 我 恨 一个 伟大的 , 长的 海 - 海滩 !

哦，但我讨厌又大又长的海滩！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ðer; ðər] , [nɑːt] [tuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [biːtʃ] ,
There is a farmhouse there , not two minutes ' walk from this beach ,
那里 是 一个 农家 那里 , 不是 二 分钟 - 走 从 这 海滩 ,

那里有一座农舍，离这片海滩步行不到两分钟。

[wer] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] ['sʌmər] ['bɔːdəz] .
where they always take summer boarders .
在哪里 他们 总是 拿 夏天 寄宿生 .

他们每年夏天都会接收寄宿生。

[ɪn][dʒʊ'laɪ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraʊdɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
In July it wouldn't be pleasant , because it is crowded ; but now it will
在 七月 它 不会 是 令人愉快的 , 因为 它 是 挤 ; 但 现在 它 将要
[biː; bi] ['empti] ,
be empty ,
是 空的 ,

七月份去那里会很不舒服，因为人很多；但现在那里会很空旷。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
and we can have it all to ourselves .
和 我们 能 有 它 全部 到 我们自己 .

我们可以独享这一切。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [oʊld] , [rɪ'taɪərd] , [siː] ['kæptɪn] [ðer; ðər] , [tuː] ,
There is a dear , old , retired , sea captain there , too ,
那里 是 一个 亲爱的 , 老的 , 退休 , 海 队长 那里 , 也 ,

那里还有一位慈祥的老船长，已经退休了。

[huː] [teɪks] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [seɪl] - [boʊt] .
who takes people out in such a nice sail - boat .
WHO 需要 人们 出去 在 这样的 一个 好的 帆 - 船 .

谁会开这么漂亮的帆船带人出游?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
I shall keep Sally and the baby out on the water all day long .
我 将 保持 莎莉 和 这 婴儿 出去 在 这 水 全部 天 长的 .

我会让萨莉和宝宝在水上待上一整天。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʌl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] .
I am afraid you will find it very dull , Dr . Williams .
我 是 害怕的 你 将要 寻找 它 非常 乏味的 , 博士 . 威廉姆斯 .

恐怕您会觉得它非常枯燥乏味，威廉姆斯博士。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ?
Do you like the sea ?
做 你 喜欢 这 海 ?

你喜欢大海吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Of course you will stay with us all the time .
的 课程 你 将要 停留 和 我们 全部 这 时间 .

当然，你会一直和我们在一起。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
I don't mean in the least ,
我 不 意思是 在 这 至少 ,

我的意思是，一点也不，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] ['oʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['sæli] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] [hɪr] .
that you are to come only once a day to see Sally , as you do here .
那 你 是 到 来 仅有的 一次 一个 天 到 看 莎莉 , 作为 你 做 这里 .

你每天只能来这里看望莎莉一次，就像你在这里一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gest] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
You will be our guest , you understand .
你 将要 是 我们的 客人 , 你 理解 .

您将成为我们的贵宾，这一点您明白。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [mɔːr] [tuː; tə] [kjʊr] ['sæli] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [siː] - [er] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
I dare say you will do more to cure Sally than all the sea - air and all the
我 敢 说 你 将要 做 更多的 到 治愈 莎莉 比 全部 这 海 - 空气 和 全部 这
['medɪs(ə)n] [pʊt] [tə'geðər] .
medicine put together .
药品 放 一起 .

我敢说，你对治愈莎莉的帮助比所有海风和所有药物加起来都大。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [pʊr] [gɜːrl] ,
She has had so few people to love in this world , poor girl ,
她 有 有 所以 很少 人们 到 爱 在 这 世界 , 贫穷的 女孩 ,

可怜的女孩，她在这个世界上几乎没有爱过的人。

[ðæt] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
that those she does love are very dear to her .
那 那些 她 做 爱 是 非常 亲爱的 到 她 .

她所爱的人对她来说都非常珍贵。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
She is more grateful to you than to anybody else in the world . "
她 是 更多的 感激的 到 你 比 到 任何人 别的 在 这 世界 . "

她对你的感激之情胜过对世界上任何人的感激。

" [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [mɪs] [^ʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['ɜːrnɪstli] .
" Except you , Miss Gunn , " replied the doctor , earnestly .
" 除了 你 , 错过 冈恩 , " 回复 这 医生 , 切实 .

“除了你，冈恩小姐,”医生认真地回答道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [kʊd; kəd] .
" You have done for her far more than I ever could .
" 你 有 完毕 为了 她 远的 更多的 比 我 曾经 可以 .

你为她所做的一切远远超过我能做到的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
I could show only a personal sympathy ; but you have added to the
我 可以 展示 仅有的 一个 个人的 同情 ; 但 你 有 额外 到 这
['pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] [mə'tɪriəl] [eɪd] . "
personal sympathy material aid . "
个人的 同情 材料 援助 . "

我只能表达个人同情；但您除了表达个人同情之外，还提供了物质援助。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['heti] , ['æbsəntli] .
" Yes , yes , I know , " said Hetty , absently .
" 是的 , 是的 , 我 知道 , " 说 赫蒂 , 心不在焉地 .

“是啊，是啊，我知道,”海蒂心不在焉地说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] .
She did not wish to hear any thing said about this .
她 做过 不是 希望 到 听到 任何 事物 说 关于 这 .

她不想听到任何关于这件事的议论。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [set] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" We can set out to - morrow , if you can be ready , " she continued .
" 我们 能 放 出去 到 - 明天 , 如果 你 能 是 准备好 , " 她 持续 .

“如果你能做好准备，我们明天就可以出发,”她继续说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sizər] [draɪv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['oʊvər] [nekst] [wiːk] .
" I shall have Cæsar drive the horses over next week .
" 我 将 有 凯撒 驾驶 这 马匹 超过 下一个 星期 .

“下周我会让凯撒赶马过来。”

[ðeɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [biː; bi] [sperd] [ðɪs] [wiːk] .
They can't very well be spared this week .
他们 不能 非常 出色地 是 幸存 这 星期 .

他们这周恐怕很难抽出时间。

[ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] , [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [set] [aʊt] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
The worst thing is , we have to set out so early in the morning ,
这 最差 事物 是 , 我们 有 到 放 出去 所以 早期的 在 这 早晨 ,

最糟糕的是，我们必须一大早就出发。

[ænd; ənd] ['sæli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['wikər] [ðen] .
and Sally is always so much weaker then .
和 莎莉 是 总是 所以 很多 较弱 然后 .

而莎莉那时总是显得虚弱得多。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] " — ['heti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ferli] ['stæməd] [ɪn] [hɜːr; hər]
Could you " — Hetty hesitated , and fairly stammered in her
可以 你 " — 赫蒂 犹豫了一下 , 和 相当 结结巴巴 在 她
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“你能……”海蒂犹豫了一下，尴尬得几乎结巴起来。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] ,
" Couldn't you come over here to - night and sleep ,
" 不能 你 来 超过 这里 到 - 夜晚 和 睡觉 ,

“你今晚能不能过来睡一晚？”

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [weiks] [ʌp] ?
so as to be here when she first wakes up ?
所以 作为 到 是 这里 什么时候 她 第一的 醒来 向上 ?

这样你就能在她醒来的时候在这里吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
You might do something to help her .
你 可能 做 某物 到 帮助 她 .

你或许可以做点什么来帮助她。

" [bɪ'fɔːr] ['heti] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sentəns] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] .
" Before Hetty had finished her sentence , her face was crimson .
" 前 赫蒂 有 完成的 她 句子 , 她 脸 曾是 赤红 .

“赫蒂话还没说完，脸就涨得通红了。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɛbɛnz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'mjuːzmənt] .
Dr . Eben's was full of a humorous amusement .
博士 . 埃本的 曾是 满的 的 一个 幽默 娱乐 .

埃本博士充满了幽默和乐趣。

[ɔːl'redi] , [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Already , in twenty - four hours , had it come to this ,
已经 , 在 二十 - 四 小时 , 有 它 来 到 这 ,

短短二十四小时内，事情竟然发展到这种地步。

[ðæt] ['heti] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] ['pɑːpɪndʒeɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌebi'niːzə] ['wɪljəmz] , [tuː; tə] [kʌm]
that Hetty was urging that popinjay Dr . Ebenezer Williams , to come
那 赫蒂 曾是 敦促 那 popinjay 博士 . 埃比尼泽 威廉姆斯 , 到 来
[ænd; ənd] [sliːp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] ?
and sleep under her roof ?
和 睡觉 在下面 她 屋顶 ?

赫蒂是不是在恳求那个风流成性的埃比尼泽·威廉姆斯医生来她家住一晚?

[ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
The twinkle in his face showed her plainly what he was thinking .
这 闪烁 在 他的 脸 显示 她 显然 什么 他 曾是 思维 .

他脸上的闪光清楚地告诉了她他在想什么。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'plaɪ] :
He began to reply :
他 开始 到 回复 :

他开始回答：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [mɪs] [^ʌn] " — ['heti] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] :
" You are very kind , Miss Gunn " — Hetty interrupted him :
" 你 是 非常 种类 , 错过 冈恩 " — 赫蒂 中断 他 :

“您真是太好了，冈恩小姐。”赫蒂打断了他：

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][kaɪnd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] ; [ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" No , I am not at all kind , Dr . Williams ; and I see you are
" 不 , 我 是 不是 在 全部 种类 , 博士 . 威廉姆斯 ; 和 我 看 你 是
['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
laughing at me ,
笑 在 我 ,

“不，我一点也不和善，威廉姆斯博士；而且我看得出来你在嘲笑我。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] .
because I've had to speak to you , after all , as if I liked you .
因为 我已经 有 到 说话 到 你 , 后 全部 , 作为 如果 我 喜欢 你 .

毕竟，我不得不假装喜欢你的样子跟你说话。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] ['sæliːz] [seɪk] .
But , of course , you understand that it is all for Sally's sake .
但 , 的 课程 , 你 理解 那 它 是 全部 为了 莎莉的 清酒 .

当然，你也明白这一切都是为了莎莉。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʌtˌhɪl] , " [sed] ['heti] ,
If I were to be ill myself , I should have Dr . Tuthill , " said Hetty ,
如果 我 是 到 是 患病的 我 , 我 应该 有 博士 . 图希尔 , " 说 赫蒂 ,

“如果我自己生病了，我也会去找图希尔医生，”海蒂说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn]
in a tone meant to be very resolute and dignified , but only succeeding in
在 一个 语气 意思是 到 是 非常 坚决 和 凝重 , 但 仅有的 成功 在
['biːɪŋ] ['kɑːmɪk(ə)l] .
being comical .
存在 滑稽 .

他本想用非常坚定和庄重的语气说话，结果却适得其反，显得滑稽可笑。

[ðə; ði]['dɑːktər] [boʊd] [ˌserə'moʊniəsli] , [ri'plaiŋ] :
The doctor bowed ceremoniously , replying :
这 医生 鞠躬 庄严地 , 回复 :

医生恭敬地鞠了一躬，回答道：

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][fræŋk][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] [^ʌn] .
" I will be as frank as you are , Miss Gunn .
" 我 将要 是 作为 坦率 作为 你 是 , 错过 冈恩 .

“我会像你一样坦诚，冈恩小姐。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
As you say ,
作为 你 说 ,

正如你所说，

- [ʌv; əv] [kɔːrs] - [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['eni] [ə'pærənt] ['welkəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪk'stend][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]
' of course ' I understand that any apparent welcome which you extend to me is
- 的 课程 - 我 理解 那 任何 明显 欢迎 哪个 你 延长 到 我 是
[ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɪtəlz] [seɪk] ;
entirely for Mrs . Little's sake ;
完全 为了 太太 . 小的 清酒 ;

“当然”，我明白你对我表现出的任何热情欢迎，完全是为了利特尔太太。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɔːrli] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk]
and that it is sorely against your will that you have been obliged to speak
和 那 它 是 非常 反对 你的 将要 那 你 有 到过 有义务 到 说话
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

而且，你被迫与我交谈，这完全违背了你的意愿；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['soʊlli] [ɪn][maɪ] [kə'pæsəti] [æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə] [sliːp]
and that it is solely in my capacity as physician that I am asked to sleep
和 那 它 是 仅 在 我的 容量 作为 医生 那 我 是 问 到 睡觉
['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] [tuː; tə] - [naɪt] ;
under your roof to - night ;
在下面 你的 屋顶 到 - 夜晚 ;

我今晚之所以被邀请到你们家过夜，完全是出于我作为医生的身份；

[ænd; ənd][aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] ,
and I beg your pardon for saying that I accept the invitation in that capacity ,
和 我 求 你的 赦免 为了 说 那 我 接受 这 邀请 在 那 容量 ,

请原谅我以这样的身份接受邀请。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ,
and no other ,
和 不 其他 ,

别无其他

['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ][duː]
solely because I believe it will be for the interest of my patient that I do
仅 因为 我 相信 它 将要 是 为了 这 兴趣 的 我的 病人 那 我 做
[soʊ] .
so .
所以 .

仅仅是因为我相信这样做对我的病人有利。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] [^ʌn] , " [ænd; ənd] , [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
Good morning , Miss Gunn , " and , as at that moment they reached the house ,
好的 早晨 , 错过 冈恩 , " 和 , 作为 在 那 片刻 他们 达到 这 房子 ,

“早上好，冈恩小姐，”就在这时，他们到达了房子前。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [boʊd] [ə'gen] [æz; əz] [ˌserə'moʊniəsli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pi'ɑːzə]
Dr . Eben bowed again as ceremoniously as before , sprang up the piazza
博士 . 埃本 鞠躬 再次 作为 庄严地 作为 前 , 弹簧 向上 这 广场
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

埃本博士像之前一样再次庄重地鞠躬，然后跳上广场的台阶。

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] ['sæliːz] [ruːm] .
and ran up the staircase , two steps at a time , to Sally's room .
和 跑 向上 这 楼梯 , 二 步骤 在 一个 时间 , 到 莎莉的 房间 .

然后一步两级地跑上楼梯，来到莎莉的房间。

['heti] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] : [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
Hetty stood still in the doorway : she felt herself discomfited .
赫蒂 站立 仍然 在 这 门口 : 她 毛毡 她自己 不安 .

海蒂站在门口一动不动，她感到很不自在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['æŋgri] , [hæf] [ə'mjuːzd] .
She was half angry , half amused .
她 曾是 一半 生气的 , 一半 觉得好笑 .

她一半生气，一半觉得好笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] ;
She did not like what the doctor had said ;
她 做过 不是 喜欢 什么 这 医生 有 说 ;

她不喜欢医生说的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪn]
but she admitted to herself that it was precisely what she would have said in
但 她 承认 到 她自己 那 它 曾是 恰恰 什么 她 会 有 说 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

但她也承认，如果换作是她，她也会这么说。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət] ,
" I don't blame him , " she thought , " I don't blame him a bit ; but ,
" 我 不 责备 他 , " 她 想法 , " 我 不 责备 他 一个 少量 ; 但 ,

“我不怪他，”她想，“我一点也不怪他；但是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔridli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
it is horridly disagreeable .
它 是 糟糕地 令人不快的 .

真是令人极其不快。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wɪə(r)] ['evər][tuː; tə][get][ɑːn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [prə'voʊkɪŋ] , [fɔːr; fər] ,
I don't see how we're ever to get on ; and it is so provoking , for ,
我 不 看 如何 是 曾经 到 得到 在 ; 和 它 是 所以 挑衅 , 为了 ,

我看不出我们以后该如何相处；这真是太令人恼火了，因为，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['enibɑːdi] [els] , [wiːd] [biː; bi]['riːəl] [gʊd] [frendz] .
if he were anybody else , we'd be real good friends .
如果 他 是 任何人 别的 , 我们会 是 真实的 好的 朋友们 .

如果他是别人，我们肯定会成为很好的朋友。

[hiː; hi] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He isn't in the least what I thought he was .
他 不是 在 这 至少 什么 我 想法 他 曾是 .

他和我之前想的完全不一样。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [tiː] .
I hope he won't come over before tea .
我 希望 他 惯于 来 超过 前 茶 .

我希望他不要在喝茶前过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [ɪ'nʌf] .
It would be awkward enough .
它 会 是 尴尬的 足够的 .

这已经够尴尬的了。

[bʌt; bət] [ðen] , ['hiːz][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] - [ðə; ði] [rʌnz] . -
But then , he's got to take all his meals with us at ' The Runs . '
但 然后 , 他是 得到 到 拿 全部 他的 餐 和 我们 在 - 这 跑步 . -

但是，他必须带着他所有的饭菜来“The Runs”。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

" [ænd; ənd] ['heti] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒər] .
" and Hetty went about her preparations for the journey , with feelings by no means of unalloyed pleasure .
" 和 赫蒂 去 关于 她 准备工作 为了 这 旅行 , 和 情怀 经过 不 方法 的 纯正的 乐趣 .

“于是海蒂开始为旅程做准备，但她心中却并非只有喜悦之情。

[noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɛbɛnz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [tiː] .
No danger of Dr . Eben's coming before tea .
不 危险 的 博士 . 埃本的 未来 前 茶 .

埃本医生不会在喝茶之前到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , [və'liːs] [ɪn][hænd] ,
It was very late when he appeared , valise in hand ,
它 曾是 非常 晚的 什么时候 他 出现 , 手提箱 在 手 ,

他出现时已是深夜，手里提着行李箱。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [toʊn] [tuː; tə] ['heti] , [huː] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
and said in a formal tone to Hetty , who met him at the door ,
和 说 在 一个 正式的 语气 到 赫蒂 , WHO 遇见 他 在 这 门 ,

他用正式的语气对在门口迎接他的海蒂说道：

[ɪn][fækt][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrvəsli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɔːr] [hoʊl] ['aʊərz] :
in fact had been nervously watching for him for four whole hours :
在 事实 有 到过 紧张地 观看 为了 他 为了 四 所有的 小时 :

事实上，他们已经紧张地等待了他整整四个小时：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] [ʌp] , [mɪs] [^ʌn] .
" I am very sorry to see you still up , Miss Gunn .
" 我 是 非常 对不起 到 看 你 仍然 向上 , 错过 冈恩 .

“很遗憾看到您还没睡，冈恩小姐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)
第4/12页

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl] [leɪt] :
I ought to have recollected to tell you that I should not be here until late :
我 应该 到 有 回忆 到 告诉 你 那 我 应该 不是 是 这里 直到 晚的 :
我应该记得告诉你，我不会很晚才到：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][maɪ] ['peɪʃnts] .
I have been saying good - by to my patients .
我 有 到过 说 好的 - 经过 到 我的 患者 .
我一直在和我的病人道别。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ?
Will you have the kindness to let me be shown to my room ?
将要 你 有 这 仁慈 到 让 我 是 所示 到 我的 房间 ?
您能否好心带我去我的房间?

" [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜːrtiəs] ['trævələr] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lændˌleɪ.diz] ['pleʒər] ,
" and like a very courteous traveller , awaiting a landlady's pleasure ,
" 和 喜欢 一个 非常 有礼貌 游客 , 等待中 一个 房东太太的 乐趣 ,
“就像一位彬彬有礼的旅人，等待着女主人的款待，”

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
he stood at foot of the stairs .
他 站立 在 脚 的 这 楼梯 .
他站在楼梯脚下。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [toʊn] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər]
With some confusion of manner , and in a constrained tone , unlike her
和 一些 困惑 的 方式 , 和 在 一个 受限 语气 , 与此不同 她
['juːʒuəl] ['tʃɪri] [vɔɪs] , ['heti] [rɪ'plaɪd] :
usual cheery voice , Hetty replied :
通常 欢快的 嗓音 , 赫蒂 回复 :
海蒂语气有些慌乱，语气也有些拘谨，一改往日欢快的语调，回答道：

" [ðə; ði][nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['sæliːz] , ['dɑːktər] .
" The next door to Sally's , doctor .
" 这 下一个 门 到 莎莉的 , 医生 .
“萨莉家隔壁，医生。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .
" She wished to say something more , but she could not think of a word .
" 她 希望 到 说 某物 更多的 , 但 她 可以 不是 思考 的 一个 单词 .
她想再说些什么，但却一个字也想不起来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" What a fool I am !
" 什么 一个 傻子 我 是 !
我真是个傻瓜!

" [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] " [gʊd] - [naɪt] , " ['entərd]
" she mentally ejaculated , as the doctor , with a hasty " good - night , " entered
" 她 精神上 射精 , 作为 这 医生 , 和 一个 仓促 " 好的 - 夜晚 , " 进入
[hɪz; ɪz] [ruːm] .
his room .
他的 房间 .
“她心里已经射精了，医生匆匆道了声‘晚安’，就走进了房间。”

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm; ɪm]	[meɪk]	[ˌem ˈiː]	[soʊ]	[ʌnˈkʌmftəb(ə)l]	.
"	**What**	**a**	**fool**	**I**	**am**	**to**	**let**	**him**	**make**	**me**	**so**	**uncomfortable**	**.**
"	什么	一个	傻子	我	是	到	让	他	制作	我	所以	不舒服	.

“我真是个傻瓜，竟然让他让我感到如此不自在。”

[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[wʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	.
I	**don't**	**see**	**what**	**it**	**is**	**.**
我	不	看	什么	它	是	.

我看不出来那是什么。

[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[ˈhædnt]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	.	"
I	**wish**	**I**	**hadn't**	**asked**	**him**	**to**	**go**	**.**	**"**
我	希望	我	之前没有	问	他	到	去	.	"

我真后悔让他走了。

"	[ðæt]	[ˈwʊmənz]	[ə; eɪ]	[ˈdʒuːəl]	!
"	**That**	**woman's**	**a**	**jewel**	**!**
"	那	女性的	一个	宝石	!

“那个女人真是个宝贝！”

"	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[wʌz; wəz]	[ˈseɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪmˈself]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	:
"	**the**	**doctor**	**was**	**saying**	**to**	**himself**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**door**	**:**
"	这	医生	曾是	说	到	他自己	这	其他	边	的	这	门	:

“医生在门的另一边自言自语道：

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[æz; əz]	[ˈɑːnɪst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	.
"	**she**	**is**	**as**	**honest**	**as**	**a**	**man**	**could**	**be**	**.**
"	她	是	作为	诚实的	作为	一个	男人	可以	是	.

她为人诚实，堪称人中之龙。

[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[noʊ]	[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ˈeni]	[θɪŋ]	[soʊ]	[ˈɑːnɪst]	[ɪn]	[ʃeɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	[ˈʌndər]	[ˈfɪfti]	:
I	**didn't**	**know**	**there**	**could**	**be**	**any**	**thing**	**so**	**honest**	**in**	**shape**	**of**	**a**	**woman**	**under**	**fifty**	**:**
我	没有	知道	那里	可以	是	任何	事物	所以	诚实的	在	形状	的	一个	女士	在下面	五十	:

我以前不知道世上会有如此诚实正直的五十岁以下女性：

[ʃiː; ʃi]	[ˈdʌznt]	[lʊk]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ˈoʊvər]	[ˈtwenti]	-	[faɪv]	;	[bʌt; bət]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	[ʃiːz]	[ˈnɪrli]	[ˈfɔːrti]	;
she	**doesn't**	**look**	**a**	**day**	**over**	**twenty**	**-**	**five**	**;**	**but**	**,**	**they**	**say**	**she's**	**nearly**	**forty**	**;**
她	不	看	一个	天	超过	二十	-	五	;	但	,	他们	说	她是	几乎	四十	;

她看起来最多也就二十五岁；但是，他们说她快四十岁了；

[its]	[ðə; ði]	[ˈstreɪndʒɪst]	[θɪŋ]	[ɪn]	[laɪf]	[ʃiːz]	[ˈnevər]	[ˈmærid]	.
it's	**the**	**strangest**	**thing**	**in**	**life**	**she's**	**never**	**married**	**.**
它是	这	最奇怪的	事物	在	生活	她是	绝不	已婚	.

她一生中最奇怪的事情就是从未结婚。

[aɪl]	[ˈweɪdʒər]	[ˈeni]	[θɪŋ]	,	[ʃiːz]	[ˈwɪʃɪŋ]	[ðɪs]	[ˈmɪnɪt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˈgɪni]	;
I'll	**wager**	**any**	**thing**	**,**	**she's**	**wishing**	**this**	**minute**	**I**	**was**	**in**	**Guinea**	**;**
患病的	赌注	任何	事物	,	她是	祝	这	分钟	我	曾是	在	几内亚	;

我敢打赌，她现在一定希望我身在几内亚；

[bʌt; bət]	[ʃiːl]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[θruː]	[ˈbreɪvli]	[fɔːr; fər]	[seɪk]	[ʌv; əv]	[ˈsæli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːlz]	[hɜːr; hər]	,
but	**she'll**	**put**	**it**	**through**	**bravely**	**for**	**sake**	**of**	**Sally**	**,**	**as**	**she**	**calls**	**her**	**,**
但	壳	放	它	通过	勇敢地	为了	清酒	的	莎莉	,	作为	她	呼叫	她	,

但她会为了萨莉（她这样称呼萨莉）勇敢地坚持下去。

[ænd; ənd]	[aɪl]	[kiːp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wei]	[ɔːl]	[aɪ]	[kæn; kən]	.
and	**I'll**	**keep**	**out**	**of**	**her**	**way**	**all**	**I**	**can**	**.**
和	患病的	保持	出去	的	她	方式	全部	我	能	.

我会尽量避开她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['noʊʃ(ə)n] [ʃiːz] ['teɪkən] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] [laɪk]
If it weren't for the confounded notion she's taken up against me , I'd like
如果 它 不是 为了 这 令人困惑 概念 她是 已采取 向上 反对 我 ， ID 喜欢
[tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .
to know her .
到 知道 她 .

如果不是因为她对我抱有这种荒谬的想法，我倒挺想了解她。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ,
She's a woman a man could make a friend of , I do believe ,
她是 一个 女士 一个 男人 可以 制作 一个 朋友 的 ， 我 做 相信 ，

我相信，她是一位男人可以与之成为朋友的女性。

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
" and Dr . Eben jumped into bed , and was fast asleep in five minutes ,
" 和 博士 . 埃本 跳了起来 进入 床 ， 和 曾是 快速地 睡着了 在 五 分钟 ，

于是埃本医生跳上床，五分钟后就睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] ['heti] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [drest] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ,
and dreamed that Hetty came towards him , dressed like an Indian ,
和 梦见 那 赫蒂 来了 向 他 ， 穿着 喜欢 一个 印度 ，

他梦见赫蒂穿着印第安人的衣服向他走来，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['pɔːrkjupaɪn] [kwɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk]
with her brown curls stuck full of painted porcupine quills , and a tomahawk
和 她 棕色的 卷发 卡住 满的 的 绘 豪猪 羽毛 ， 和 一个 钺
['brændɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
brandished in her hand .
挥舞 在 她 手 .

她棕色的卷发上插满了彩绘的豪猪刺，手里挥舞着一把战斧。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [ðoʊ] [soʊ] [ʃɔːrt] .
The journey was a hard one , though so short .
这 旅行 曾是 一个 难的 一 ， 尽管 所以 短的 .

虽然旅程很短暂，但却十分艰辛。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [æn; ən] ['aʊər] [dɪd] ['heti] [bles] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
How many times an hour did Hetty bless the good fortune which had given
如何 许多 时代 一个 小时 做过 赫蒂 保佑 这 好的 财富 哪个 有 给定
[ðem; ðəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [fɔːr; fər][æn; ən]['eskɔːrt] !
them Dr . Williams for an escort !
他们 博士 . 威廉姆斯 为了 一个 护送 !

海蒂每小时要感谢多少次威廉姆斯医生为他们提供护送的好运！

['sæli] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp]
Sally had been so much excited and pleased at the prospect of the trip
莎莉 有 到过 所以 很多 兴奋的 和 高兴 在 这 前景 的 这 旅行
[tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,
to the sea - shore ,
到 这 海 - 支撑 ，

萨莉对去海边旅行感到无比兴奋和高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] [fɑːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
that she had seemed in the outset far stronger than she really was .
那 她 有 似乎 在 这 开端 远的 更强 比 她 真的 曾是 .

她一开始看起来比实际要坚强得多。

[bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [set] [ɪn] ,
Before mid - day a reaction had set in ,
前 中 - 天 一个 反应 有 放 在 ,

到中午时分，反应已经开始显现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'lɑːrmd] .
and she had grown so weak that the doctor was evidently alarmed .
和 她 有 生长 所以 虚弱的 那 这 医生 曾是 显然 惊慌 .

她的身体变得非常虚弱，医生显然很担心。

[ðə; ði]['beɪbi] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][dʒɑːr] , [hæd; həd] [weɪld]
The baby disturbed , and frightened by the noise and jar , had wailed
这 婴儿 不安 , 和 害怕 经过 这 噪音 和 罐 , 有 哀嚎
['ɔːlmoʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] ;
almost incessantly ;
几乎 不已 ;

婴儿被噪音和震动惊扰，哭闹不止；

[ænd; ənd] ['heti] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɪrli] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪts] - [end] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn]
and Hetty was more nearly at her wits ' end than she had ever been
和 赫蒂 曾是 更多的 几乎 在 她 智慧 - 结尾 比 她 有 曾经 到过
[ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
in her life .
在 她 生活 .

海蒂比以往任何时候都更加接近崩溃边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [brɪsk] , [soʊ] [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [soʊ]
It was piteous to see her , — usually so brisk , so authoritative , so
它 曾是 可怜的 到 看 她 , — 通常 所以 轻快 , 所以 权威性 , 所以
[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ,
unhesitating ,
毫不犹豫 ,

看到她这副模样真令人心酸——她平时那么干练、那么权威、那么毫不犹豫。

— ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
— looking helplessly into the face of the doctor , and saying :
— 寻找 无助地 进入 这 脸 的 这 医生 , 和 说 :

——无助地看着医生的脸，说道：

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] !
" Oh , what shall we do !
" 哦 , 什么 将 我们 做 !

“哦，我们该怎么办！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] !
what shall we do !
什么 将 我们 做 !

我们该怎么办！

" [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
" At last , the weary day came to an end ;
" 在 最后的 , 这 厌倦 天 来了 到 一个 结尾 ;

终于，疲惫的一天结束了；

[ænd; ənd] [wen] ['heti] [sɔː] [hɜːr; hər] [tuː] ['sʌfərəz] ['kwaɪətli] [ə'sliːp] [ɪn] ['snoʊi] [bedz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
and when Hetty saw her two sufferers quietly asleep in snowy beds , in a great
和 什么时候 赫蒂 锯 她 二 受害者 悄悄 睡着了 在 下雪的 床 , 在 一个 伟大的
['eri] [ruːm] ,
airy room ,
轻盈的 房间 ,

当海蒂看到她的两个病人安静地睡在铺着雪的床上，在一个宽敞明亮的房间里时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [lɔːg] - ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [sed]
with a blazing log - fire on the hearth , she drew a long breath , and said
和 一个 炽烈 日志 - 火 在 这 炉 , 她 画 一个 长的 气息 , 和 说
[tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] :
to the doctor :
到 这 医生 :

她坐在壁炉旁，看着熊熊燃烧的柴火，深深地吸了一口气，对医生说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [aɪ] ['evər] [lɪvd] [θruː] .
" This is the most awful day I ever lived through .
" 这 是 这 最多 可怕 天 我 曾经 居住地 通过 .

这是我经历过的最糟糕的一天。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [smaɪld] .
" Dr . Eben smiled .
" 博士 . 埃本 微笑 .

埃本博士笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] ['sɪŋgjələrli] [friː] [frʌm; frəm] ['trʌblz] , [mɪs] [^ʌn] . "
" You have had a life singularly free from troubles , Miss Gunn . "
" 你 有 有 一个 生活 单独地 自由的 从 麻烦 , 错过 冈恩 . "

“冈恩小姐，您的一生可谓一帆风顺，从未遇到过任何麻烦。”

" [noʊ] ! " [sed] ['heti] , " [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
" No ! " said Hetty , " I've had a great deal .
" 不 ! " 说 赫蒂 , " 我已经 有 一个 伟大的 交易 .

“不！”海蒂说，“我已经买到很多东西了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
But there has always been something to do .
但 那里 有 总是 到过 某物 到 做 .

但总有事可做。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wʌn] [kɑːnt] [ber] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [wer] [wʌn] [kɑːnt] [duː] ['eni]
The only things one can't bear , it seems to me , are where one can't do any
这 仅有的 事物 一 不能 熊 , 它 似乎 到 我 , 是 在哪里 一 不能 做 任何
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

在我看来，唯一让人无法忍受的事情就是自己什么都做不了。

[laɪk] [tuː; tə] - [deɪ] : [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['kraɪɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
like to - day : that poor little baby crying , crying , and nothing to be done ,
喜欢 到 - 天 : 那 贫穷的 小的 婴儿 哭泣 , 哭泣 , 和 没有什么 到 是 完毕 ,

就像今天这样：可怜的小婴儿哭个不停，却无能为力。

[bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ; [ænd; ənd] ['sæli] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ]
but to wait for him to stop ; and Sally looking as if she would die
但 到 等待 为了 他 到 停止 ; 和 莎莉 寻找 作为 如果 她 会 死
['eni] ['mɪnɪt] ;
any minute ;
任何 分钟 ;

但要等他停下来；而莎莉看起来好像随时都会死去；

[ænd; ənd] [ðæt] ['skriːmɪŋ] [stiːm] - ['endʒɪn] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and that screaming steam - engine whirling us all along as if we were
和 那 尖叫 蒸汽 - 引擎 旋转 我们 全部 沿着 作为 如果 我们 是
['oʊnli] [ded] [freɪt] .
only dead freight .
仅有的 死的 货运 .

那辆发出刺耳尖叫声的蒸汽机车带着我们飞速旋转，仿佛我们只是死气沉沉的货物。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] ['sæli] [hæd; həd] [daɪd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] ,
I suppose if Sally had died , we should have had to keep right on ,
我 认为 如果 莎莉 有 死亡 ， 我们 应该 有 有 到 保持 正确的 在 ，
['ʃʊdənt] [wiː; wi] ? "
shouldn't we ? "
不应该 我们 ? "

我想，如果莎莉死了，我们就得继续前进，对吧?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" Yes , " said the doctor .
" 是的 , " 说 这 医生 .

“是的,”医生说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ə'restɪd] ['hɛtiz] [ɪr] .
Something in his tone arrested Hetty's ear .
某物 在 他的 语气 被捕 赫蒂的 耳朵 .

他语气中的某些东西引起了赫蒂的注意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] :
She looked at him inquiringly ; then she said slowly :
她 看起来 在 他 询问地 ; 然后 她 说 缓慢地 :

她疑惑地看着他，然后缓缓说道:

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" I understand you .
" 我 理解 你 .

“我理解你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] .
I am ashamed .
我 是 羞愧 .

我感到羞愧。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [θriː] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [laɪf] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] :
We were only three people out of hundreds : it is just like life , isn't it :
我们 是 仅有的 三 人们 出去 的 数百 : 它 是 只是 喜欢 生活 , 不是 它 :

我们只是数百人中的三个人：人生不就是这样吗?

[haʊ] ['selfɪʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
how selfish we are without realizing it !
如何 自私 我们 是 没有 意识到 它 !

我们是多么自私，却浑然不觉!

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [haʊ] [ɔːr] [wer] [ɔːr] [wen] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [daɪz] :
It isn't of any consequence how or where or when any one of us dies :
它 不是 的 任何 结果 如何 或者 在哪里 或者什么时候 任何 一 的 我们 死亡 :

我们每个人以何种方式、在何处、何时死亡，都无关紧要:

[ðə; ði] [treɪn] [mʌst; məst] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] .
the train must keep right on .
这 火车 必须 保持 正确的 在 .

火车必须继续直行。

[aɪ] [siː] . "
I see . "
我 看 . "

我懂了。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'gen] : [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːnəsɪləbl] [ment] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Yes , " said the doctor again : and this monosyllable meant even more than the other .
" 是的 , " 说 这 医生 再次 : 和 这 单音节 意思是 甚至 更多的 比 这 其他 .

“是的,”医生又说了一遍；而这个单音节词的含义甚至比另一个还要深刻。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .
Dr . Eben was a philosopher .
博士 . 埃本 曾是 一个 哲学家 .

埃本博士是一位哲学家。

[ˌepɪk'titəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['rɔɪəl] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['empərəz] , ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstərz] :
Epictetus , and that most royal of royal emperors , Marcus Aurelius , had been his masters :
爱比克泰德 , 和 那 最多 皇家 的 皇家 皇帝们 , 马库斯 奥勒留 , 有 到过 他的 大师 :

爱比克泰德，以及最尊贵的皇帝马可·奥勒留，都曾是他的老师：

[ðer; ðər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['evər] ['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
their words were ever present with him .
他们的 字 是 曾经 展示 和 他 .

他们的话语始终萦绕在他耳边。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
" It is not possible that the nature of the universe ,
" 它 是 不是 可能的 那 这 自然 的 这 宇宙 ,

宇宙的本质不可能是

['iːðər] [θruː] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɔːr] [wɑːnt] [ʌv; əv] [skɪl] , [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; "
either through want of power or want of skill , has made a mistake ; "
任何一个 通过 想 的 力量 或者 想 的 技能 , 有 制成 一个 错误 ; "

要么是因为能力不足，要么是因为技术不足，犯了错误；

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ber] ,
" nothing happens to any man which he is not formed by nature to bear ,
" 没有什么 发生 到 任何 男人 哪个 他 是 不是 形成 经过 自然 到 熊 ,

“任何发生在一个人身上的事，都是他天性所能承受的。”

" — [wɜːr; wər] ['aʊərli] ['wɒtʃˌwɜːdz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" — were hourly watchwords of thought with him .
" 一 是 每小时 口令 的 想法 和 他 .

“——”成了他每时每刻都在思考的座右铭。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['heti] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ,
In this regard he and Hetty were alike ,
在 这 看待 他 和 赫蒂 是 同样 ,

在这方面，他和赫蒂很像。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['stændpɔɪnt] [baɪ] ['dɪfrənt] [roʊdz] : [hiː; hi] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] ,
though they had reached their common standpoint by different roads : he by education and reasoning ,
尽管 他们 有 达到 他们的 常见的 立场 经过 不同的 道路 : 他 经过 教育 和 推理 ,

尽管他们通过不同的途径达到了共同的立场：他通过教育和推理，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈklæsɪks] ; [ʃiː; ʃi][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]
and a profound admiration for the ancient classics ; she by instinct and
和 一个 深刻的 钦佩 为了 这 古老的 经典 ; 她 经过 本能 和
[ˈhɛlθfəlnəs] [ʌv; əv] [soʊl] ,
healthfulness of soul ,
健康 的 灵魂 ,

她对古代经典作品怀有深深的敬意；凭借本能和健康的心灵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [məˈlɪʃəmən] , [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] .
and a profound love for that old Massachusetts militiaman , her grandfather .
和 一个 深刻的 爱 为了 那 老的 马萨诸塞州 民兵 , 她 祖父 .

她对那位来自马萨诸塞州的老民兵，也就是她的祖父，怀有深厚的爱。

" [ðə; ði] [rʌnz] " [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈheti] [hæd; həd] [sed] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ʌv; əv] [siː] - [saɪd]
" The Runs " was , as Hetty had said , one of the loveliest of sea - side
" 这 跑步 " 曾是 , 作为 赫蒂 有 说 , 一 的 这 最可爱的 的 海 - 边
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

正如海蒂所说，“朗斯”是海边最美丽的地方之一。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən] , [huː] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [siː] - [saɪd]
Dr . Eben , who was familiar with all the well - known sea - side
博士 . 埃本 , WHO 曾是 熟悉的 和 全部 这 出色地 - 已知 海 - 边
[rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts][ɪn] [əˈmerɪkə] ,
resorts in America ,
度假村 在 美国 ,

埃本博士对美国所有著名的海滨度假胜地都非常熟悉，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [nʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
was forced to admit that this little nook had a charm of its own ,
曾是 强制 到 承认 那 这 小的 角落 有 一个 魅力 的 它是自己的 ,

不得不承认，这个小角落确实有它独特的魅力。

[ˌʌnˈlaɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] .
unlike all the others .
与此不同 全部 这 其他的 .

与其他所有事物都不同。

[ðə; ði] [ˈepɪθet] " [hʌgɪd] [ɪn] , " [wɪtʃ] [ˈheti] [hæd; həd] [juːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [freɪz] [tuː; tə] [best]
The epithet " hugged in , " which Hetty had used , was the very phrase to best
这 别名 " 拥抱 在 , " 哪个 赫蒂 有 用过的 , 曾是 这 非常 短语 到 最好的
[kənˈveɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
convey it .
传达 它 .

海蒂使用的形容词“紧紧拥抱”恰如其分地表达了这种感受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrɪvər] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [siː]
It was at the mouth of a small river , which , as it drew near the sea
它 曾是 在 这 嘴 的 一个 小的 河 , 哪个 , 作为 它 画 靠近 这 海
,
,
,

它位于一条小河的入海口，这条小河在靠近大海时，

[ˈwaidnd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪk] .
widened so suddenly that it looked like a lake .
扩大 所以 突然 那 它 看起来 喜欢 一个 湖 .

水面突然变宽，看起来像个湖。

[ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'baʊt] , [wʌz; wəz] ['θredɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] :
The country , for miles about , was threaded by little streams of water :
这 国家 , 为了 英里 关于 , 曾是 螺纹 经过 小的 溪流 的 水 :

方圆数英里内，小溪纵横交错：

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [siː] ['meɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['rɪvər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,
which of them were sea making up , and which were river coming down ,
哪个 的 他们 是 海 制作 向上 , 和 哪个 是 河 未来 向下 ,

哪些是海水涌入，哪些是河流流淌？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
it was hard to tell .
它 曾是 难的 到 告诉 .

很难说。

[ɪn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ;
In early morning they were blue as the sky overhead ;
在 早期的 早晨 他们 是 蓝色的 作为 这 天空 开销 ;

清晨，它们像头顶的天空一样湛蓝；

[æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri] [net] , ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gra:siz] [ænd; ənd]
at sunset they glowed like a fiery net , suddenly flung over the grasses and
在 日落 他们 发光 喜欢 一个 火热 网 , 突然 扔 超过 这 草 和
['rʌʃɪz] .
rushes .
冲刺 .

日落时分，它们像一张火红的网，突然覆盖在草丛和芦苇丛上，闪闪发光。

[greɪt] ['flɑːks] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [bɜːrdz] [dwelt] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ɪn] [ðiːz] [kuːl] , [griːn] ['læbəˌrɪnθs] ,
Great flocks of marsh birds dwelt year after year in these cool , green labyrinths ,
伟大的 羊群 的 沼泽 鸟类 居住 年 后 年 在 这些 凉爽的 , 绿色的 迷宫 ,

大群沼泽鸟类年复一年地栖息在这些凉爽、绿色的迷宫般的洞穴中。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['raɪzɪŋ]
and made no small part of the changeful beauty of the picture , rising
和 制成 不 小的 部分 的 这 变化 美丽 的 这 图片 , 上升
['sʌmtaɪmz] , ['sʌd(ə)nli] ,
sometimes , suddenly ,
有时 , 突然 ,

并且，它为这幅画面的变幻之美增添了不少色彩，有时突然升起，

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] [klaʊd] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] , [sɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ,
in a dusky cloud , and floating away , soaring , and sinking ,
在 一个 昏暗 云 , 和 漂浮的 离开 , 翱翔 , 和 下沉 ,

在昏暗的云层中，飘向远方，时而翱翔，时而沉没。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] .
and at last dropping out of sight again , as suddenly as they had risen .
和 在 最后的 下降 出去 的 视线 再次 , 作为 突然 作为 他们 有 升起 .

最后，他们像来时一样突然地再次消失在人们的视线中。

[ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər]['vɪvɪd] [griːn] [ɪn][dʒuːn] , ['vɪvɪd]['klærət][ɪn][ɑːk'toʊbər] :
The meadows were vivid green in June , vivid claret in October :
这 草地 是 生动 绿色的 在 六月 , 生动 红酒 在 十月 :

六月里，草地翠绿欲滴；十月里，草地则变成鲜艳的紫红色。

[noʊ] ['ʌðər] [græs] [spredz] [sʌtʃ] ['splendər] [ʌv; əv] [tɪnt] [ɑːn][soʊ][suː'pɜːrb][ə; eɪ] ['pælət] ,
no other grass spreads such splendor of tint on so superb a palette ,
不 其他 草 传播 这样的 辉煌 的 着色 在 所以 高超 一个 调色板 ,

没有其他草种能在如此绚丽的色彩中展现如此丰富的层次。

[æz; əz][ðə; ði][sɔːlt] - [mɑːrʃ] ['graːsiz] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] , [waɪd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [nuː]
as the salt - marsh grasses on the low , wide stretches of some of New
作为 这 盐 - 沼泽 草 在 这 低的 , 宽的 伸展 的 一些 的 新的
['ɪŋgləndz] ['sʌðərn] [ʃɔːz] .
England's southern shores .
英格兰的 南部 海岸 .

就像新英格兰南部一些低洼宽阔的海岸上的盐沼草一样。

['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['rɪvər] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] - [hænd][bæŋk] ,
Sailing down this river , and keeping close to the left - hand bank ,
帆船 向下 这 河 , 和 保持 关闭 到 这 左边 - 手 银行 ,

沿着这条河顺流而下，并紧贴左岸航行，

[wʌn] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'werz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bend] [tuː; tə][ðə; ði] [left] : [hɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] ['sʌd(ə)nli]
one came almost unawares on a sharp bend to the left : here the river suddenly
一 来了 几乎 不知情 在 一个 锋利的 弯曲 到 这 左边 : 这里 这 河 突然
['endɪd] ,
ended ,
结束 ,

几乎毫无防备地，河水向左急转弯：在这里，河流突然消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'gæn] ; [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [riːdz] [ænd; ənd] [haɪ] ['graːsiz] ['siːst] ; [ə; eɪ] [loʊ]
and the sea began ; the rushes and reeds and high grasses ceased ; a low
和 这 海 开始 ; 这 冲刺 和 芦苇 和 高的 草 停止 ; 一个 低的
,
,
,

于是，海浪涌起；芦苇、灯芯草和高草消失了；一阵低沉的，

['rɑːki] ['bæriər] [steɪd] [ðem; ðəm] .
rocky barrier stayed them .
岩石 障碍 入住 他们 .

岩石屏障阻挡了他们。

['raʊndɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] , [loʊ] , [jʊr; jər] [boʊt] [sweɪ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] :
Rounding this point , lo , your boat swayed instantly to the left :
四舍五入 这 观点 , 洛 , 你的 船 摇摆 即刻 到 这 左边 :

绕过这个点时，你的船突然向左摇晃了一下：

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sɜːrf] - [weɪv] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [bɔːr] [juː; jʊ] [tɔːrdz]
a gentle surf - wave took possession of you , and irresistibly bore you towards
一个 温和的 冲浪 - 海浪 采取 拥有 的 你 , 和 无法抗拒地 钻孔 你 向
[ə; eɪ] ['jeloʊ] [sænd] [biːtʃ] ,
a yellow sand beach ,
一个 黄色的 沙 海滩 ,

一股轻柔的海浪将你裹挟其中，不可抗拒地将你推向一片黄色的沙滩。

[wɪtʃ] [kɜːrvd] ['ɪnwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːpərz] ['sɪkl] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]
which curved inward like a reaper's sickle , not more than a quarter of a mile
哪个 弯曲 向内 喜欢 一个 死神的 镰刀 , 不是 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

它像收割者的镰刀一样向内弯曲，长度不超过四分之一英里。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔɪnt] ; [smuːð] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] , [struːn] [wɪð; wɪθ]
from the handle to the shining point ; smooth and glistening , strewn with
从 这 处理 到 这 灼灼 观点 ; 光滑的 和 闪闪发光 , 散落的 和
['pɑːlɪʃt] ['peblz] [ænd; ənd]['taɪni] [ʃɛlz] ,
polished pebbles and tiny shells ,
抛光 鹅卵石 和 微小的 贝壳 ,

从手柄到闪亮的尖端；光滑闪亮，点缀着抛光的鹅卵石和细小的贝壳。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[sʌm; səm]	[hæf]	-	['hɪd(ə)n]	['mædʒɪk]	[biːtʃ]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	['ʃæləp]	[ʌv; əv]	['fɛəriz]	[maɪt]	['eni]	['moʊmənt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[mʊr]	.
it	**seemed**	**some**	**half**	**-**	**hidden**	**magic**	**beach**	**on**	**which**	**shallops**	**of**	**fairies**	**might**	**any**	**moment**	**come**	**to**	**moor**	**.**
它	似乎	一些	一半	-	隐	魔法	海滩	在	哪个	小鱼	的	仙女	可能	任何	片刻	来	到	泊	.

那仿佛是一片半隐蔽的魔法海滩，随时可能有仙子们划着小船前来停泊。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːrðər]	[pɔɪnt]	,
On	**the**	**farther**	**point**	**,**
在	这	更远	观点	,

在更远的地方，

[soʊ]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[raɪz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
so	**close**	**to**	**the**	**sea**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**rise**	**out**	**of**	**the**	**water**	**,**
所以	关闭	到	这	海	那	它	似乎	到	上升	出去	的	这	水	,

它离海边太近了，仿佛是从水中升起的。

[stʊd]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[stoʊn]	['laɪthaʊs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvɪŋ]	[laɪt]	,
stood	**a**	**high**	**stone**	**lighthouse**	**,**	**with**	**a**	**revolving**	**light**	**,**
站立	一个	高的	石头	灯塔	,	和	一个	旋转	光	,

一座高耸的石砌灯塔矗立在那里，灯塔的灯光可以旋转。

[huːz]	['reɪz]	[swept]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[siː]	[fɔːr; fər]	['meni]	[maɪlz]	.
whose	**rays**	**swept**	**the**	**open**	**sea**	**for**	**many**	**miles**	**.**
谁	射线	扫荡	这	打开	海	为了	许多	英里	.

它的射线扫过开阔的海面，绵延数英里。

[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	['rɪvər]	[bæŋk]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	['haɪər]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	['fɑːrðər]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	.
The	**opposite**	**river**	**bank**	**was**	**a**	**much**	**higher**	**one**	**,**	**and**	**ran**	**farther**	**out**	**to**	**sea**	**.**
这	对面的	河	银行	曾是	一个	很多	更高	一	,	和	跑	更远	出去	到	海	.

对岸的河岸地势高得多，而且延伸到更远的海里。

[ɑːn]	[ðɪs]	['prɑːməntɔːri]	[wʌz; wəz]	[seɪf]	['heɪv(ə)n]	,	[ə; eɪ]	[smɔːl]	,	['θɪkli]	['setld]	[taʊn]	,	[huːz]	[spaɪəz]	[ænd; ənd]	[haʊs]	-	[tɑːps]	,
On	**this**	**promontory**	**was**	**Safe**	**Haven**	**,**	**a**	**small**	**,**	**thickly**	**settled**	**town**	**,**	**whose**	**spires**	**and**	**house**	**-**	**tops**	**,**
在	这	海角	曾是	安全的	避风港	,	一个	小的	,	浓密	定居	镇	,	谁	尖塔	和	房子	-	最高额	,

在这个岬角上坐落着安全港，这是一个人口稠密的小镇，镇上的尖顶和房屋屋顶，

[æz; əz]	[siːn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[æt; ət]	"	[ðə; ði]	[rʌnz]	,	"	[lʊkt]	['ɔːlweɪz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	,
as	**seen**	**from**	**the**	**beach**	**at**	**"**	**The**	**Runs**	**,**	**"**	**looked**	**always**	**like**	**a**	**picture**	**,**
作为	已见	从	这	海滩	在	"	这	跑步	,	"	看起来	总是	喜欢	一个	图片	,

从“The Runs”海滩望去，景色总是美得像一幅画。

['peɪntɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	;	[waɪt]	[ɑːn]	[greɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	[greɪ]	[ɑːn]	['krɪmz(ə)n]	[æt; ət]	['sʌnset]	.
painted	**on**	**the**	**sky**	**;**	**white**	**on**	**gray**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**gray**	**on**	**crimson**	**at**	**sunset**	**.**
绘	在	这	天空	;	白色的	在	灰色的	在	这	早晨	,	灰色的	在	赤红	在	日落	.

天空被涂上了颜色；清晨是灰底白纹，日落时分是深红底灰纹。

[ðə; ði]	['fɑːrmhaʊs]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['spoʊkən]	[stʊd]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[rɑːdz]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,
The	**farmhouse**	**of**	**which**	**we**	**have**	**spoken**	**stood**	**only**	**a**	**few**	**rods**	**back**	**from**	**the**	**beach**	**,**
这	农家	的	哪个	我们	有	说	站立	仅有的	一个	很少	杆	后退	从	这	海滩	,

我们刚才提到的那座农舍距离海滩只有几杆远，

[ænd; ənd]	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[griːn]	[fiːldz]	[ɑːn]	['iːðər]	[hænd]	;
and	**yet**	**it**	**had**	**green**	**fields**	**on**	**either**	**hand**	**;**
和	然而	它	有	绿色的	字段	在	任何一个	手	;

然而，它的两侧却是绿油油的田野；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bɑːm] [ʌv; əv] [gɪ'liːd] [triːz] [ɪn] [frʌnt] ; [æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['sændi] [roʊd] ,
and a row of Balm of Gilead trees in front ; an old and sandy road ,
和 一个 排 的 香脂 的 吉利德 树木 在 正面 ; 一个 老的 和 沙 路 ,

前面还有一排基列香脂树；一条古老的沙路，

['seldəm] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [wiːlz] , [ræn] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
seldom disturbed by wheels , ran between these trees and the house , and
很少 不安 经过 车轮 , 跑 之间 这些 树木 和 这 房子 , 和
['ræmbəld] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
rambled down towards the lighthouse .
漫无目的地闲聊 向下 向 这 灯塔 .

很少受到车轮的干扰，它在树木和房屋之间穿梭，一路向下，朝着灯塔的方向走去。

[waɪld] [piː] [ænd; ənd] ['pɪmpərnel] [meɪd] [ðɪs] [roʊd] [geɪ] ; [waɪt] ['kloʊvər][ænd; ənd][waɪld][roʊz] [meɪd]
Wild pea and pimpernel made this road gay ; white clover and wild rose made
荒野 豌豆 和 花花公子 制成 这 路 同性恋 ; 白色的 三叶草 和 荒野 玫瑰 制成
[ˌaɪ 'tiː] ['freɪgrənt] ;
it fragrant ;
它 香 ;

野豌豆和野芝麻让这条路变得生机勃勃；白三叶草和野玫瑰让这条路芬芳馥郁；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bræntʃt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [leɪn] ,
and there branched off from it a lane ,
和 那里 分支 离开 从 它 一个 车道 ,

然后从那里岔出了一条小路，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [streɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] ,
on which if you turned and strayed back into the fields , a mile or so ,
在 哪个 如果 你 转向 和 迷路了 后退 进入 这 字段 , 一个 英里 或者 所以 ,

如果你转身，又误入田野，大约一英里左右，

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][waɪld][ɑː'zɑːliːə] , [ænd; ənd] [trækts] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['lɒːrəl] ; [ænd; ənd] ,
you came to thickets of wild azalia , and tracts of pink laurel ; and ,
你 来了 到 灌木丛 的 荒野 阿扎利亚 , 和 小册子 的 粉色的 月桂树 ; 和 ,

你来到了茂密的野生杜鹃花丛和成片的粉红色月桂树；而且，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['fɑːrðər] [ɪn] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [freʃ] - ['wɔːtər][pɑːndz] [wɪtʃ] [ɪn][dʒʊ'laɪ][wɜːr; wər] [waɪt]
a little way farther in , you came to fresh - water ponds which in July were white
一个 小的 方式 更远 在 , 你 来了 到 新鲜的 - 水 池塘 哪个 在 七月 是 白色的
[wɪð; wɪθ] ['liliz] .
with lilies .
和 百合花 .

再往前走一点，就到了淡水池塘，七月份的时候，池塘里开满了白色的睡莲。

[noʊ][stɔːrm] ['evər] [læʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] " [ðə; ði] [rʌnz] " ;
No storm ever lashed the water high on the beach at " The Runs " ;
不 风暴 曾经 鞭打 这 水 高的 在 这 海滩 在 " 这 跑步 " ;

“The Runs”海滩从未遭受过风暴的袭击，海水从未高高涌上岸边；

[noʊ] ['sʌltriɪst] ['sʌmər] [kɑːm] ['evər] ['stɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;
no sultriest summer calm ever stilled it ;
不 最闷热 夏天 冷静的 曾经 静止 它 ;

即使是最闷热的夏日平静也无法让它平静下来；

[ðə; ði]['iːv(ə)n] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [di'laitsəm] ['kuːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [weɪvz] [siːmd] [tuː; tə][ə'beɪ] [ə; eɪ] [lɔː]
the even rhythm and delightsome cooling of its waves seemed to obey a law
这 甚至 韵律 和 令人愉悦的 冷却 的 它是 波浪 似乎 到 服从 一个 法律
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
of their own ,
的 他们的 自己的 ,

它波浪均匀的节奏和令人愉悦的凉爽感似乎遵循着某种自身的规律。

[kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['buːmɪŋ] [siː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [bɑːr] .
quite independent of the great booming sea outside the lighthouse bar .
相当 独立的 的 这 伟大的 蓬勃发展 海 外部 这 灯塔 酒吧 .

完全不受灯塔外波涛汹涌的大海的影响。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [sɔːlt] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrmd] [spɑːt] ,
In the quiet , and the beauty , and the keen salt air of this charmed spot ,
在 这 安静的 , 和 这 美丽 , 和 这 敏锐的 盐 空气 的 这 迷住了 点 ,

在这个充满魅力的地方，宁静、美丽，空气中弥漫着浓郁的咸味，

[pʊr] ['sæli] ['lɪt(ə)l] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,
poor Sally Little lifted up her head , and began to live again ,
贫穷的 莎莉 小的 抬起 向上 她 头 , 和 开始 到 居住 再次 ,

可怜的莎莉·利特尔抬起头，重新活了过来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['dezərt] [sændz][ænd; ənd] [set] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
like a flower taken from desert sands and set by a spring .
喜欢 一个 花 已采取 从 沙漠 沙子 和 放 经过 一个 春天 .

就像从沙漠中摘下的一朵花，被泉水滋养。

[ðə; ði]['beɪbi]['ɔːlsoʊ] [bluːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] .
The baby also bloomed like a rose .
这 婴儿 还 盛开 喜欢 一个 玫瑰 .

宝宝也像玫瑰一样绽放。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔrt] [taɪm] ,
In an incredibly short time ,
在 一个 难以置信 短的 时间 ,

在极短的时间内，

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːltərd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn]
both mother and child had so altered that one would hardly have known
两个都 母亲 和 孩子 有 所以 已修改 那 一 会 几乎 有 已知
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

母子二人容貌都发生了巨大的变化，让人几乎认不出他们了。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɔːl] , [æz; əz] [deɪz] [goʊ][baɪ][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] : [ˌʌn'neɪmd] ,
The days went by , to them all , as days go by for children : unnamed ,
这 天 去 经过 , 到 他们 全部 , 作为 天 去 经过 为了 孩子们 : 无名氏 ,
[ʌn'kaʊntɪd] ;
uncounted ;
未统计的 ;

日子一天天过去，对他们所有人来说，就像孩子们的日子一样：无名无姓，无人知晓；

['oʊnli] [mɑːrkt] [baɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] .
only marked by joy of sleep , and the delight of waking .
仅有的 标记 经过 喜悦 的 睡觉 , 和 这 喜 的 醒来 .

只有睡眠的喜悦和醒来的快乐。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] ['heti] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wiːks] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
In after years , when Hetty looked back upon these weeks , they seemed to her ,
在 后 年 , 什么时候 赫蒂 看起来 后退 之上 这些 周 , 他们 似乎 到 她 ,

多年以后，当海蒂回想起那几周时，在她看来，

[nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,
not like a dream ,
不是 喜欢 一个 梦 ,

不像梦境，

[wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['hɑːrts] [fɜːrst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [swɪft]
which is usually the heart's first choice of a phrase to describe the swift
哪个 是 通常 这 心脏的 第一的 选择 的 一个 短语 到 描述 这 迅速
[flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ,
flight of a happy time ,
航班 的 一个 快乐的 时间 ,

这通常是人们用来形容快乐时光转瞬即逝的首选短语。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [spent] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt] , [wer] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ,
but like a few days spent on some other planet , where , for the interval ,
但 喜欢 一个 很少 天 花费 在 一些 其他 行星 , 在哪里 , 为了 这 间隔 ,

但就像在其他星球上度过几天一样，在那段时间里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [tʃaɪld] .
she had been changed into a sort of supernatural child .
她 有 到过 已更改 进入 一个 种类 的 超自然 孩子 .

她变成了一种超自然的孩子。

[ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Except at night , they were never in the house .
除了 在 夜晚 , 他们 是 绝不 在 这 房子 .

除了晚上，他们从来不在房子里。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [nuː] ['ɪŋglənd] [meɪ] [leɪd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] [ɪts] ['tretʃəriz] ,
The harsh New England May laid aside for them all its treacheries ,
这 残酷的 新的 英格兰 可能 铺设 旁边 为了 他们 全部 它是 背叛 ,

新英格兰严酷的五月抛开了所有的阴险诡谲，为他们带来了灾难。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
and was indeed the month of spring .
和 曾是 的确 这 月 的 春天 .

那确实是春天的月份。

[ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋz] [ðeɪ] [spent] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['roʊɪŋ] [ɔːr] ['seɪlɪŋ] ;
Their mornings they spent on the water , rowing or sailing ;
他们的 早晨 他们 花费 在 这 水 , 划船 或者 帆船 ;

他们每天早上都在水上度过，划船或扬帆；

[ðer; ðər] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] ['kʌntri] .
their afternoons in driving through the budding and blossoming country .
他们的 下午 在 驾驶 通过 这 萌芽 和 盛开 国家 .

他们下午驾车穿过这片生机勃勃、繁花似锦的土地。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ɪn] ['hɛtiz] [læp] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Always the baby lay in Hetty's lap : from the beginning ,
总是 这 婴儿 躺 在 赫蒂的 膝 : 从 这 开始 ,

婴儿总是躺在海蒂的腿上：从一开始就是这样。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [pər'petʃuəli] [set] [ə'saɪd][baɪ] ['hɛtiz] [ɪm'pɪriəs] [ə'fekʃ(ə)n] .
his nurse had found herself perpetually set aside by Hetty's imperious affection .
他的 护士 有 成立 她自己 永恒地 放 旁边 经过 赫蒂的 专横 感情 .

他的护士发现自己总是被海蒂专横跋扈的宠爱所冷落。

[æz; əz]['ebən] ['wɪljəmz] [lʊkt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['heti] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]
As Eben Williams looked , day after day , on the picture which Hetty and the baby
作为 埃本 威廉姆斯 看起来 , 天 后 天 , 在 这 图片 哪个 赫蒂 和 这 婴儿
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

埃本·威廉姆斯日复一日地看着海蒂和婴儿的合影，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[deɪ]	['æftər]	[deɪ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[bɪ'wɪldərd]	[baɪ]	['heti]	.
he	**found**	**himself**	**day**	**after**	**day**	**more**	**and**	**more**	**bewildered**	**by**	**Hetty**	**.**
他	成立	他自己	天	后	天	更多的	和	更多的	困惑	经过	赫蒂	.

他发现自己一天比一天更加困惑于赫蒂。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'dɑːptɪd]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['juːnɪfɔːrm]	['mænər]	[ʌv; əv]	['kɔːrdʒəl]	[fəˌmɪli'ærəti]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
She	**had**	**adopted**	**towards**	**him**	**a**	**uniform**	**manner**	**of**	**cordial**	**familiarity**	**,**	**which**	**had**	**in**	**it**	**,**
她	有	已采用	向	他	一个	制服	方式	的	亲切	熟悉	,	哪个	有	在	它	,

她对他采取了一种始终如一的亲切熟悉的态度，这种态度中包含着：

[haʊ'evər]	,	[noʊ]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	['ɪntɪməsi]	.
however	**,**	**no**	**shade**	**of**	**intimacy**	**.**
然而	,	不	阴影	的	亲密关系	.

然而，却丝毫没有亲密的迹象。

[ɪf]	['heti]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['veriɪst]	[koʊ'ket]	['lɪvɪŋ]	,
If	**Hetty**	**had**	**been**	**the**	**veriest**	**coquette**	**living**	**,**
如果	赫蒂	有	到过	这	最真实的	卖弄风情的人	活的	,

如果海蒂是世上最风骚的女人，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[dɪ'vaɪzd]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ɪ'fektʃuəl]	[tʃɑːrm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['ebən]	['wɪljəmzɪz]	['temprəmənt]	.
she	**could**	**not**	**have**	**devised**	**a**	**more**	**effectual**	**charm**	**to**	**a**	**man**	**of**	**Eben**	**Williams's**	**temperament**	**.**
她	可以	不是	有	设计	一个	更多的	有效的	魅力	到	一个	男人	的	埃本	威廉姆斯	气质	.

对于像埃本·威廉姆斯这样性情的男人来说，她不可能想出比这更有效的魅力了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[aʊt]	[ʌn'skeɪðd]	[frʌm; frəm]	['meni]	['siːdʒɪz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[leɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	['wɪmɪn]	.
He	**had**	**come**	**out**	**unscathed**	**from**	**many**	**sieges**	**which**	**had**	**been**	**laid**	**to**	**him**	**by**	**women**	**.**
他	有	来	出去	毫发无损	从	许多	围攻	哪个	有	到过	铺设	到	他	经过	女性	.

他曾多次从妇女们对他发起的围攻中毫发无损地脱身。

[hiː; hi]	[nuː]	['veri]	[wel]	[ðə; ði]	['ɔːrd(ə)neri]	['meθədz]	,	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ævərɪdʒ]	[wuː]	[ɔːr]	['wuːəbəl]	['wʊmən]	,
He	**knew**	**very**	**well**	**the**	**ordinary**	**methods**	**,**	**the**	**atmosphere**	**of**	**the**	**average**	**wooing**	**or**	**wooable**	**woman**	**,**
他	知道	非常	出色地	这	普通的	方法	,	这	气氛	的	这	平均的	求爱	或者	可吸引的	女士	,

他非常了解普通女性追求者或被追求女性的常用方法和氛围。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pruːf]	[ə'genst]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
and	**he**	**was**	**proof**	**against**	**them**	**all**	**.**
和	他	曾是	证明	反对	他们	全部	.

而他却能抵挡住他们所有人的攻击。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θɜːrti]	['jɪrz]	[oʊld]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[jet]	[bɪn]	[ɪn]	[lʌv]	.
He	**was**	**thirty**	**years**	**old**	**and**	**he**	**had**	**never**	**yet**	**been**	**in**	**love**	**.**
他	曾是	三十	年	老的	和	他	有	绝不	然而	到过	在	爱	.

他三十岁了，却从未谈过恋爱。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['iːzi] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['fræŋknəs]
But this woman , who treated him with the same easy , unconscious frankness
但 这 女士 , WHO 治疗 他 和 这 相同的 简单的 , 无意识 坦率
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [triːt] [men] ,
with which men treat men ,
和 哪个 男人 对待 男人 ,

但是，这个女人对待他的方式，就像男人对待男人那样轻松、不自觉的坦率一样，

[huː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ɔːr][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
who never seemed to observe his going or his coming ,
WHO 绝不 似乎 到 观察 他的 去 或者 他的 未来 ,

他似乎从不留意他的来去，

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
otherwise than as it might affect her friend's need of him as a
否则 比 作为 它 可能 影响 她 朋友们 需要 的 他 作为 一个
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
physician ;
医生 ;

否则，就可能影响她朋友对他作为医生的需求；

[ðɪs] ['wʊmən] [huː] [siːmd] [ɔːl] ['mʌðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ,
this woman who seemed all mother while she was holding the baby ,
这 女士 WHO 似乎 全部 母亲 尽管 她 曾是 保持 这 婴儿 ,

这位抱着婴儿时，看起来就像一位慈母的女人，

[ænd; ənd][ɔːl] [bɔɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ,
and all boy while she was trying ,
和 全部 男生 尽管 她 曾是 尝试 ,

她努力的时候，所有男孩都……

['ʌndər] [oʊld] ['kæptɪn] ['meɪˌhjuːz] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [seɪl] [ə; eɪ] [boʊt] ;
under old Captain Mayhew's guidance to learn to sail a boat ;
在下面 老的 队长 梅休 指导 到 学习 到 帆 一个 船 ;

在老船长梅休的指导下学习驾驶帆船；

[ðɪs] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪnstər] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]
this woman who was a spinster in years , and a child in simplicity and
这 女士 WHO 曾是 一个 单身女子 在 年 , 和 一个 孩子 在 简单 和
[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ;
directness ;
直接 ;

这位女士年纪虽小，却像个老处女，性格却像个孩子一样纯真坦率；

[huː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [huː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn]
who was beautiful , and never once thought of her beauty ; who was alone
WHO 曾是 美丽的 , 和 绝不 一次 想法 的 她 美丽 ; WHO 曾是 独自的
, [ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] ['loʊnli] :
, and never seemed lonely :
, 和 绝不 似乎 孤独 :

她容貌美丽，却从不觉得自己美貌；她孑然一身，却从不感到孤独：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['prɑːbləm][ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she was a perpetual problem and fascination to him .
她 曾是 一个 永久 问题 和 魅力 到 他 .

她对他来说既是个难题，又是个令人着迷的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
Dr . Eben was not usually given to concerning himself much as to
博士 . 埃本 曾是 不是 通常 给定 到 有关 他自己 很多 作为 到
['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
other people's opinion of him :
其他 人们的 观点 的 他 :

埃本医生通常不太在意别人对他的看法：

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər]['evər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['heti] [^ʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
but he found himself for ever wondering what Hetty Gunn thought of him ;
但 他 成立 他自己 为了 曾经 好奇 什么 赫蒂 冈恩 想法 的 他 ;

但他总是忍不住去想海蒂·冈恩对他的看法；

['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['predʒədɪs] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ;
whether she were beginning to lose any of her old prejudice against him ;
无论 她 是 开始 到 失去 任何 的 她 老的 偏见 反对 他 ;
[ænd; ənd] ['weðər] ,
and whether ,
和 无论 ,

她是否开始逐渐消除对他的旧偏见；以及，

['æftər] [ðɪs] [siː] - [saɪd]['aɪdɪl][wɜːr; wər]['oʊvər] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'ɡen] .
after this sea - side idyl were over , he should ever see her again .
后 这 海 - 边 牧歌 是 超过 , 他 应该 曾经 看 她 再次 .

这段海边田园时光结束后，他应该再也见不到她了。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['pɒndəd] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɑːlv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
The more he pondered , the less he could solve the question .
这 更多的 他 沉思 , 这 较少的 他 可以 解决 这 问题 .

他越是思考，就越是解不开这个问题。

[noʊ] ['wʌndər] .
No wonder .
不 想知道 .

怪不得。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['heti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
The simple truth was that Hetty was not thinking about him at all .
这 简单的 真相 曾是 那 赫蒂 曾是 不是 思维 关于 他 在 全部 .

事实很简单，海蒂根本没想过他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] [sens] : [ʃiː; ʃi]
She had accepted the whole situation with frankness and good sense : she
她 有 公认 这 所有的 情况 和 坦率 和 好的 感觉 : 她
[faʊnd] [hɪm; ɪm][kaɪnd] ,
found him kind ,
成立 他 种类 ,

她坦然理智地接受了整个情况：她觉得他很善良。

['helpf(ə)l] , ['tʃɪri] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [em'bærəsmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] , [dɪd][nɑːt]
helpful , cheery , and entertaining ; the embarrassments she had feared , did not
有帮助 , 欢快的 , 和 娱乐 ; 这 尴尬 她 有 害怕 , 做过 不是
[ə'raɪz] ,
arise ,
出现 ,

她乐于助人、开朗风趣；她之前担心的尴尬情况并没有发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɡlæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and she was very glad of it .
和 她 曾是 非常 高兴的 的 它 .

她对此非常高兴。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)l] .
She often said to herself : " The doctor is very sensible .
她 经常 说 到 她自己 : " 这 医生 是 非常 明智的 .

她经常对自己说：“医生很明智。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ;
He does not show any foolish feeling of resentment ;
他 做 不是 展示 任何 愚蠢 感觉 的 怨恨 ;

他没有表现出任何愚蠢的怨恨情绪；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" and she felt a sincere and increasing gratitude to him ,
" 和 她 毛毡 一个 真诚 和 增加 感激 到 他 ,

她对他怀有一种真挚且日益增长的感激之情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sæli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wɜːr; wər][fæst] [riː'geɪnɪŋ] [helθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .
because Sally and her child were fast regaining health under his care .
因为 莎莉 和 她 孩子 是 快速地 恢复 健康 在下面 他的 关心 .

因为在他的照顾下，莎莉和她的孩子健康状况迅速恢复。

[bʌt; bət] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , ['heti] [dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] .
But , beyond this , Hetty did not occupy her thoughts with Dr . Eben .
但 , 超过 这 , 赫蒂 做过 不是 占据 她 想法 和 博士 . 埃本 .

但是，除此之外，赫蒂并没有把注意力放在埃本医生身上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [men] , [æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] [θɪŋk]
It had never been her way to think about men , as most women think
它 有 绝不 到过 她 方式 到 思考 关于 男人 , 作为 最多 女性 思考
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] :
about them :
关于 他们 :

她看待男人的方式，从来不像大多数女人那样：

[gʊd] ['kɑːmrædʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [tɔːrdz] [ə; eɪ][mæn] .
good comradeship seemed to be all that she was capable of towards a man .
好的 同志情谊 似乎 到 是 全部 那 她 曾是 有能力的 的 向 一个 男人 .

她似乎只能对男人表现出良好的友谊。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] ;
Dr . Eben said this to himself hundreds of times each day ;
博士 . 埃本 说 这 到 他自己 数百 的 时代 每个 天 ;

埃本博士每天都会对自己说上几百遍这句话；

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] ,
and then hundreds of other times each day ,
和 然后 数百 的 其他 时代 每个 天 ,

而且每天还会发生数百次。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɑːn][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
as he watched the looks which she bent on the baby in her arms ,
作为 他 观看 这 看起来 哪个 她 弯曲 在 这 婴儿 在 她 武器 ,

他看着她俯身看向怀里的婴儿，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ;
he knew that he had said what was not true ;
他 知道 那 他 有 说 什么 曾是 不是 真的 ;

他知道自己说的不是真话；

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'stəːd] [depθs] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
that there must be unstirred depths in her nature ,
那 那里 必须 是 未搅拌 深度 在 她 自然 ,

她的内心深处一定蕴藏着未被触及的宁静。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd] [muːv] .
which only the great forces of love could move .
哪个 仅有的 这 伟大的 力量 的 爱 可以 移动 .

只有伟大的爱才能感动它。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ænəlaɪzɪŋ] ['heti] [æz; əz][ə; eɪ]
All this time Dr . Eben fancied that he was simply analyzing Hetty as a
全部 这 时间 博士 . 埃本 幻想 那 他 曾是 简单地 分析 赫蒂 作为 一个
[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] .
psychological study .
心理 学习 .

一直以来，埃本博士都以为自己只是在对赫蒂进行心理学研究。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
He would have admitted frankly to any one ,
他 会 有 承认 坦率地说 到 任何 一 ，

他会坦诚地向任何人承认这一点：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , ['pʌz(ə)ld]
that she interested him more than any woman he had ever seen , puzzled
那 她 感兴趣的 他 更多的 比 任何 女士 他 有 曾经 已见 ， 困惑
[hɪm; ɪm] [mɔːr] ,
him more ,
他 更多的 ，

她比他以往见过的任何女人都更能引起他的兴趣，这让他更加困惑。

['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ræðər]
occupied his thoughts more ; but that he could be in love with this rather
占领 他的 想法 更多的 ； 但 那 他 可以 是 在 爱 和 这 相当
[ɪk'sentrɪk] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,
eccentric middle - aged woman ,
偏心 中间 - 老年人 女士 ，

他更多地思考着这件事；但他竟然会爱上这个有些古怪的中年女人，

['bjuːtɪf(ə)l] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [wʊd] [hæv; həv] ['wɔːrmli] [dɪ'naɪd] .
beautiful though she was , Dr . Eben would have warmly denied .
美丽的 尽管 她 曾是 ， 博士 . 埃本 会 有 热情地 否认 .

尽管她很漂亮，但埃本医生一定会断然否认。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]['meɪd(ə)n] ,
His ideal maiden ,
他的 理想的 少女 ，

他理想中的少女，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ]
the woman whom he had been for ten years confidently expecting some day
这 女士 谁 他 有 到过 为了 十 年 自信地 期待 一些 天
[tuː; tə][faɪnd] ,
to find ,
到 寻找 ，

他十年来一直满怀信心地期待着有一天能找到的那个女人，

[wuː] , [ænd; ənd] [wɪn] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['heti] ; [ˌʌn'laɪk] ['iːv(ə)n] [wʌt] ['heti] [mʌst; məst][hæv; həv]
woo , and win , was quite unlike Hetty ; unlike even what Hetty must have
哇 ， 和 赢 ， 曾是 相当 与此不同 赫蒂 ； 与此不同 甚至 什么 赫蒂 必须 有
[bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] :
been in her youth :
到过 在 她 青年 :

追求和赢得胜利，这与海蒂的性格截然不同；甚至与海蒂年轻时的性格也大相径庭：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['slendər] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ; ['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] ; [vɪ'veɪʃəs] , [bʌt; bət]
she was to be slender and graceful ; gentle as a dove ; vivacious , but
她 曾是 到 是 苗条 和 优美 ; 温和的 作为 一个 鸽子 ; 活泼 , 但
[ɪn][noʊ] [waɪz] [ə'pɪnjəneɪtɪd] ,
in no wise opinionated ,
在 不 明智的 自以为是 ,

她应该身材苗条，仪态优雅；温柔如鸽；活泼开朗，但绝不固执己见。

['greɪʃəs] [ænd; ənd] [swɑːv] [ænd; ənd] [vɜːrst] [ɪn] [ɔːl] ['ɛlɪgənsiz] ; ['kʌltʃərd] [tuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
gracious and suave and versed in all elegancies ; cultured too , and of a
亲切 和 温文尔雅 和 精通 在 全部 优雅 ; 有文化的 也 , 和 的 一个
[rer] , [faɪn] [wɪt] :
rare , fine wit :
稀有的 , 美好的 有 :

举止优雅，风度翩翩，精通各种高雅礼仪；而且很有教养，还拥有罕见的、精妙的幽默感：

[soʊ] ['iːzi] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['gɑːrnɪʃ] [ɪts] [ʌn'fɪld] ['tʃembər] ,
so easy is it for the heart to garnish its unfilled chambers ,
所以 简单的 是 它 为了 这 心 到 装饰 它是 未填写 房间 ,

心灵如此轻易地便会用各种东西来装点它空荡荡的房间。

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [fɔːrθ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .
and picture forth the sort of guest it will choose to entertain .
和 图片 前进 这 种类 的 客人 它 将要 选择 到 招待 .

想象一下它会选择招待什么样的客人。

['miːnwaɪl] , [baɪ] [dɔːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [noʊz] [nɑːt][ʌv; əv] , ['kwaɪətli] ['entərz] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv]
Meanwhile , by doors which the heart knows not of , quietly enters a guest of
同时 , 经过 门 哪个 这 心 知道 不是 的 , 悄悄 进入 一个 客人 的
[kwaɪt] ['dɪfrənt] ['prez(ə)ns] ,
quite different presence ,
相当 不同的 在场 ,

与此同时，从人心所不知的门缝里，一位气质截然不同的客人悄然入内。

[teɪks] [ʌp] [ə'boʊd] , [ɪz] [lɑːdʒd] [ænd; ənd] [fed] [baɪ]['eɪndʒəlz] ,
takes up abode , is lodged and fed by angels ,
需要 向上 住所 , 是 已提交 和 美联储 经过 天使 ,

栖身于天使的居所，由天使供养。

[tɪl] [groʊn] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːnərk] [ɪn] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][kən'troʊl] ,
till grown a very monarch in possession and control ,
直到 生长 一个 非常 君主 在 拥有 和 控制 ,

直到成长为一位拥有绝对统治权和控制权的君主，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [sə'praiziz] [ðə; ði] [hɑːrt] ['ɪntuː][æn; ən] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ə'liːdʒəns] ;
it suddenly surprises the heart into an absolute and unconditional allegiance ;
它 突然 惊喜 这 心 进入 一个 绝对 和 无条件的 忠诚 ;

它突然让内心产生一种绝对的、无条件的忠诚；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ment] , [wen] [hiː; hi] [sed] , —
and this is like what the apostle meant , when he said , —
和 这 是 喜欢 什么 这 使徒 意思是 , 什么时候 他 说 , —

这正是使徒所说的意思——

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ['kʌmɪθ] [nɑːt][baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
" The kingdom of God cometh not by observation .
" 这 王国 的 上帝 到来 不是 经过 观察 .

“神的国不是凭着观察就能来的。”

"	[wen]	['heti]	[sed]	[tuː; tə]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['ebən]	,	[wʌn]	[naɪt]	,	"	[aɪ]	['riːəli]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[hoʊm]	.
"	**When**	**Hetty**	**said**	**to**	**Dr**	**.**	**Eben**	**,**	**one**	**night**	**,**	**"**	**I**	**really**	**think**	**we**	**must**	**go**	**home**	**.**
"	什么时候	赫蒂	说	到	博士	.	埃本	,	一	夜晚	,	"	我	真的	思考	我们	必须	去	家	.

一天晚上，赫蒂对埃本医生说：“我真的觉得我们必须回家了。”

['sæli]	[siːmz]	['pɜːrfɪktli]	[wel]	,	[ænd; ənd]	['beɪbi]	[tuː]	:
Sally	**seems**	**perfectly**	**well**	**,**	**and**	**baby**	**too**	**:**
莎莉	似乎	完美	出色地	,	和	婴儿	也	:

萨莉看起来一切都很好，宝宝也很好：

[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[seɪf]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[bæk]	?
do	**you**	**not**	**think**	**it**	**will**	**be**	**quite**	**safe**	**to**	**take**	**them**	**back**	**?**
做	你	不是	思考	它	将要	是	相当	安全的	到	拿	他们	后退	?

你不觉得把它们带回去很安全吗?

"	[hiː; hi]	[geɪv]	[æn; ən]	['æktʃuəl]	[stɑːrt]	,	[ænd; ənd]	['kʌlərd]	.
"	**he**	**gave**	**an**	**actual**	**start**	**,**	**and**	**colored**	**.**
"	他	给予	一个	实际的	开始	,	和	有色	.

他真正开始了，并且上色了。

[prə'feʃənəli]	,
Professionally	**,**
专业地	,

专业上，

['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['ebən]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðæt]	['ɪnstənt]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[bɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
Dr	**.**	**Eben**	**was**	**more**	**ashamed**	**of**	**himself**	**in**	**that**	**instant**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**been**	**in**	**his**	**life**	**.**
博士	.	埃本	曾是	更多的	羞愧	的	他自己	在	那	立即的	比	他	有	曾经	到过	在	他的	生活	.

那一刻，埃本博士感到无比羞愧，这种羞愧是他一生中从未有过的。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌæbsə'luːtli]	[fər'gɑːtn]	,	[fɔːr; fər]	['meni]	[deɪz]	,
He	**had**	**absolutely**	**forgotten**	**,**	**for**	**many**	**days**	**,**
他	有	绝对地	被遗忘的	,	为了	许多	天	,

他已经好几天完全忘记了。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kə'pæsəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lɪvɪŋ]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ʃɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	.
that	**it**	**was**	**in**	**the**	**capacity**	**of**	**a**	**physician**	**that**	**he**	**was**	**living**	**on**	**this**	**shore**	**of**	**the**	**sea**	**.**
那	它	曾是	在	这	容量	的	一个	医生	那	他	曾是	活的	在	这	支撑	的	这	海	.

他是以医生的身份生活在这片海边的。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	"	[ðə; ði]	[rʌnz]	"	[naʊ]	[tuː]	[mʌnθs]	;	[ænd; ənd]	,
They	**had**	**been**	**at**	**"**	**The**	**Runs**	**"**	**now**	**two**	**months**	**;**	**and**	**,**
他们	有	到过	在	"	这	跑步	"	现在	二	几个月	;	和	,

他们在“The Runs”已经待了两个月了；而且，

[ɪk'sept]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['wiːkli]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	-	['kɔːrnərz]	,
except	**in**	**his**	**weekly**	**visits**	**to**	**Lonway**	**Corners**	**,**
除了	在	他的	每周	访问	到	-	角落	,

除了他每周去隆威角（Lonway Corners）的那几次之外，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	[ˌrekə'lektɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
he	**had**	**hardly**	**recollected**	**that**	**he**	**was**	**a**	**physician**	**at**	**all**	**.**
他	有	几乎	回忆	那	他	曾是	一个	医生	在	全部	.

他几乎完全不记得自己曾经是一名医生。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['sæliːz] ['riːəl] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiːz] ;

The sea and the wind had been Sally's real physicians , and the baby's ;

这 海 和 这 风 有 到过 莎莉的 真实的 医生 , 和 这 婴儿的 ;

大海和风是莎莉和婴儿真正的医生；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [kwɑːr'tet] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

and as for the other two , in the happy quartette , had they needed a physician ?

和 作为 为了 这 其他 二 , 在 这 快乐的 四重奏 , 有 他们 需要 一个 医生 ?

至于这幸福四人组中的另外两人，他们需要医生吗?

[pər'hæps] ; [bʌt; bət][noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Perhaps ; but no physician was there for them .

也许 ; 但 不 医生 曾是 那里 为了 他们 .

或许如此；但当时没有医生为他们诊治。

" ['sɜːrt(ə)nli] ! ['sɜːrt(ə)nli] !

" Certainly ! certainly !

" 当然 ! 当然 !

“当然！当然！”

" [hiː; hi] ['stæməd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ; " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

" he stammered , " it will be safe ; " and his face grew redder and redder , as he spoke .

" 他 结结巴巴 , " 它 将要 是 安全的 ; " 和 他的 脸 生长 更红 和 更红 , 作为 他 辐 .

他结结巴巴地说：“会安全的;”说话的时候，他的脸越来越红。

['heti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɑːnɪst] [ə'meɪzmənt] .

Hetty looked at him in honest amazement .

赫蒂 看起来 在 他 在 诚实的 惊愕 .

海蒂满脸惊讶地看着他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [bʌt; bət][wʌn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

She could put but one interpretation on his manner .

她 可以 放 但 一 解释 在 他的 方式 .

她只能对他的行为做出一种解释。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɡoʊɪŋ] [jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [best] .

" Why , there is no need of our going yet , if it isn't best .

" 为什么 , 那里 是 不 需要 的 我们的 去 然而 , 如果 它 不是 最好的 .

“如果不是最好的选择，我们现在还没有必要去。”

[dəunt] [lʊk] [soʊ] !

Don't look so !

不 看 所以 !

别那样看!

['sæli] [kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] ['sʌmər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [ɡʊd] . "

Sally can stay here all summer if it will do her good . "

莎莉 能 停留 这里 全部 夏天 如果 它 将要 做 她 好的 . "

如果这对萨莉有好处，她可以整个夏天都待在这里。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [mɪs] [^ʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [naʊ] [hɪm'self] [ə'gen] .

" You misunderstood me , Miss Gunn , " said the doctor , now himself again .

" 你 被误解 我 , 错过 冈恩 , " 说 这 医生 , 现在 他自己 再次 .

“冈恩小姐，你误会我的意思了，”医生又恢复了正常语气说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] .
" It will really be perfectly safe for Mrs . Little to go home .
" 它 将要 真的 是 完美 安全的 为了 太太 . 小的 到 去 家 .

“利特尔太太回家绝对安全。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [wel] . "
She is entirely well . "
她 是 完全 出色地 . "

她身体完全康复了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ðen] ? " [sed] [ˈheti] ,
" What did you mean then ? " said Hetty ,
" 什么 做过 你 意思是 然后 ? " 说 赫蒂 ,

“那你到底是什么意思？”赫蒂问道。

[ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [pərˈpleksəti][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
looking him straight in the eye with honest perplexity in her face .
寻找 他 直的 在 这 眼睛 和 诚实的 困惑 在 她 脸 .

她直视着他的眼睛，脸上带着真诚的困惑。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə][ɡoʊ] . "
" You looked as if you didn't think it best to go . "
" 你 看起来 作为 如果 你 没有 思考 它 最好的 到 去 . "

“你看上去好像觉得最好还是别去了。”

" [noʊ] , [mɪs] [^ʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən] .
" No , Miss Gunn , " replied Dr . Eben .
" 不 , 错过 冈恩 , " 回复 博士 . 埃本 .

“不，冈恩小姐，”埃本医生回答道。

" [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] .
" I looked as if I did not want to go .
" 我 看起来 作为 如果 我 做过 不是 想 到 去 .

“我看上去好像不想去。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [hɪr] : [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . "
It has been so pleasant here : that was all . "
它 有 到过 所以 令人愉快的 这里 : 那 曾是 全部 . "

这里的生活非常愉快，仅此而已。

" [oʊ] , " [sed] [ˈheti] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [toʊn] , " [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Oh , " said Hetty , in a relieved tone , " was that it ?
" 哦 , " 说 赫蒂 , 在 一个 松了口气 语气 , " 曾是 那 它 ?

“哦，”海蒂如释重负地说，“就这些吗？”

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][soʊ] , [tuː] : [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ;
I feel just so , too : it has been delightful ;
我 感觉 只是 所以 , 也 : 它 有 到过 愉快 ;

我也深有同感：这真是太棒了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [pleɪ] - [spel] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] .
it is the only real play - spell I ever had in my life .
它 是 这 仅有的 真实的 玩 - 拼写 我 曾经 有 在 我的 生活 .

这是我一生中唯一真正意义上的游戏咒语。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪm] [ˈriːəli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ɡet] [hoʊm] : [ðeɪ] [niːd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ;
But for all that I'm really impatient to get home : they need me on the farm ;
但 为了 全部 那 我是 真的 不耐烦 到 得到 家 : 他们 需要 我 在 这 农场 ;

尽管如此，我还是迫不及待地想回家：农场需要我；

[ðə; ði][men][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
the men have not been doing just as they ought to .
这 男人 有 不是 到过 正在做 只是 作为 他们 应该 到 .

这些人并没有尽到他们应尽的职责。

['dʒɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪm][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪm]
Jim Little is all right when I'm there ; but they take advantage of him when I'm
吉姆 小的 是 全部 正确的 什么时候 我是 那里 ; 但 他们 拿 优势 的 他 什么时候 我是
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

吉姆·利特尔在我面前表现还不错；但我不在的时候，他们就占他便宜。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['heɪɪŋ] .
I really must get home before haying .
我 真的 必须 得到 家 前 干草 .

我真的必须在收割干草之前赶回家。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [nekst] [wiːk] .
I think we must certainly go some day next week .
我 思考 我们 必须 当然 去 一些 天 下一个 星期 .

我觉得我们下周一定要找个时间去。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['letərz] .
" Dr . Eben was just going over to town for the letters .
" 博士 . 埃本 曾是 只是 去 超过 到 镇 为了 这 信件 .

“埃本医生只是去镇上取信。”

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
As he walked slowly down to the beach , he said to himself :
作为 他 步行 缓慢地 向下 到 这 海滩 , 他 说 到 他自己 :

他缓缓走向海滩，一边走一边自言自语：

" ['heɪɪŋ] !
" Haying !
" 干草 !

“收割！”

[baɪ] [dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] [hiː; hi] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt]
" and this was pretty much all he thought during the whole of the hour that
" 和 这 曾是 漂亮的 很多 全部 他 想法 期间 这 所有的 的 这 小时 那
[hiː; hi] [spent] [ɪn] ['roʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] ['heɪv(ə)n] [wɔːrf] .
he spent in rowing to and from the Safe Haven wharf .
他 花费 在 划船 到 和 从 这 安全的 避风港 码头 .

“在他划船往返安全港码头的整整一个小时里，他几乎满脑子想的都是这件事。”

" ['heɪɪŋ] !
" Haying !
" 干草 !

“收割！”

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] .
" he ejaculated again , and again .
" 他 射精 再次 , 和 再次 .

他又一次射精，一次又一次。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] !
" What a woman that is !
" 什么 一个 女士 那 是 !

“真是个了不起的女人！”

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ɪf]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ded]	,	[ʃiːd]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[kiːn]	[æn; ən]	[aɪ]	[tuː; tə]	[ðæt]	['heɪɪŋ]	!
I	**believe**	**if**	**we**	**were**	**all**	**dead**	**,**	**she'd**	**have**	**just**	**as**	**keen**	**an**	**eye**	**to**	**that**	**haying**	**!**
我	相信	如果	我们	是	全部	死的	，	棚	有	只是	作为	敏锐的	一个	眼睛	到	那	干草	！

我相信，即使我们都死了，她对收割干草的热情也丝毫不减！

"	[baɪ]	"	[wiː; wi]	[ɔːl]	"	[ɪn]	[ðæt]	['sentəns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sə'lɪləkwi]	,
"	**By**	**"**	**we**	**all**	**"**	**in**	**that**	**sentence**	**of**	**his**	**soliloquy**	**,**
"	经过	"	我们	全部	"	在	那	句子	的	他的	独白	，

“他独白中那句话里的‘我们所有人’，

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	['riːəli]	[ment]	"	[aɪ]	.	"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hæf]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɜːrsən(ə)l]	[ʌn'hæpinəs]	,
Dr	**.**	**Eben**	**really**	**meant**	**"**	**I**	**.**	**"**	**He**	**was**	**beginning**	**to**	**be**	**half**	**aware**	**of**	**a**	**personal**	**unhappiness**	**,**
博士	.	埃本	真的	意思是	"	我	.	"	他	曾是	开始	到	是	一半	意识到的	的	一个	个人的	不快乐	，

埃本医生其实指的是“我”。他开始隐约意识到自己内心的不快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['heti]	[ʃoʊd]	[noʊ]	[mɔːr]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zɪstəns]	.
because	**Hetty**	**showed**	**no**	**more**	**consciousness**	**of**	**his**	**existence**	**.**
因为	赫蒂	显示	不	更多的	意识	的	他的	存在	.

因为赫蒂已经完全没有意识到他的存在。

[hɜːr; hər]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[ə'baʊt]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[hoʊm]	[hæd; həd]	[prə'duːst]	['stɑːrtlɪŋ]	[rɪ'zʌlts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	;
Her	**few**	**words**	**this**	**morning**	**about**	**returning**	**home**	**had**	**produced**	**startling**	**results**	**in**	**his**	**mind**	**;**
她	很少	字	这	早晨	关于	返回	家	有	生产	令人震惊	结果	在	他的	头脑	；

她今天早上关于回家的那几句话，在他心中产生了惊人的影响；

[laɪk]	[ðoʊz]	[ə; eɪ]	['kemɪst]	['sʌmtaɪmz]	[siːz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kruːsɪb(ə)l]	,	[wen]	,
like	**those**	**a**	**chemist**	**sometimes**	**sees**	**in**	**his**	**crucible**	**,**	**when**	**,**
喜欢	那些	一个	化学家	有时	看到	在	他的	坩	，	什么时候	，

就像化学家有时在他的坩埚中看到的那样，

[ɑːn]	['θroʊɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['paʊərf(ə)l]	['eɪdʒənt]	,
on	**throwing**	**in**	**a**	**single**	**drop**	**of**	**some**	**powerful**	**agent**	**,**
在	投掷	在	一个	单身的	降低	的	一些	强大的	代理人	，

只需滴入一滴强效药剂，

[hiː; hi]	[dis'kʌvəz]	[baɪ]	[ɪts]	[ˌɪnstən'teɪniəs]	[ænd; ənd]	[ɪn'fæləbl]	[test]	,
he	**discovers**	**by**	**its**	**instantaneous**	**and**	**infallible**	**test**	**,**
他	发现	经过	它是	瞬间	和	绝对正确	测试	，

他通过其即时且绝对可靠的测试发现：

[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[sə'spektɪd]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	.
the	**presence**	**of**	**things**	**he**	**had**	**not**	**suspected**	**were**	**there**	**.**
这	在场	的	事物	他	有	不是	怀疑	是	那里	.

他发现了一些他之前从未想到的东西。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	['wɪljəmz]	[klentʃt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[peɪst]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	.
Dr	**.**	**Eben**	**Williams**	**clenched**	**his**	**hands**	**as**	**he**	**paced**	**up**	**and**	**down**	**the**	**beach**	**.**
博士	.	埃本	威廉姆斯	紧握	他的	双手	作为	他	踱步	向上	和	向下	这	海滩	.

埃本·威廉姆斯博士紧紧握着拳头，在沙滩上来回踱步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʌv] ['heti] [^ʌn] .
He did not wish to love Hetty Gunn .
他 做过 不是 希望 到 爱 赫蒂 冈恩 .

他并不想爱上海蒂·冈恩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['heti] [^ʌn] ;
He did not approve of loving Hetty Gunn ;
他 做过 不是 批准 的 爱 赫蒂 冈恩 ;

他不赞成爱上海蒂·冈恩；

[bʌt; bət] [lʌv] [hɜːr; hər][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
but love her he did with the whole strength of his soul .
但 爱 她 他 做过 和 这 所有的 力量 的 他的 灵魂 .

但他用尽了全部的灵魂去爱她。

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [briːf] ['aʊər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
In this one brief hour , he had become aware of it .
在 这 一 简短的 小时 , 他 有 变得 意识到的 的 它 .

短短一个小时，他就意识到了这一点。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ɪts] [rɪ'zʌlt] , [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] .
What would be its result , in vain he tried to conjecture .
什么 会 是 它是 结果 , 在 徒劳 他 尝试 到 推测 .

他徒劳地试图猜测结果会如何。

[wʌn] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['hɛtiz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [lʌv] ['eni]
One moment , he said to himself that it was not in Hetty's nature to love any
一 片刻 , 他 说 到 他自己 那 它 曾是 不是 在 赫蒂的 自然 到 爱 任何
[mæn] ;
man ;
男人 ;

他曾对自己说，海蒂的本性就是不会爱上任何男人；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
the next moment , with a lover's inconsistency , he reproached himself for a
这 下一个 片刻 , 和 一个 恋人的 不一致 , 他 受责备 他自己 为了 一个
[θɔːt] [soʊ][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] :
thought so unjust to her :
想法 所以 不公正 到 她 :

下一刻，他像恋人般反复无常，责备自己竟然对她产生了如此不公的想法：

[wʌn]['moʊmənt] , [hiː; hi]['reɪtɪd] [hɪm'self] ['saʊndli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,
one moment , he rated himself soundly for his weakness ,
一 片刻 , 他 评级 他自己 稳固地 为了 他的 弱点 ,

前一刻，他还对自己的弱点进行了深刻的反思。

[ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] ['stɜːrnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ['heti] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and told himself sternly that it was plain Hetty cared no more for him
和 讲述 他自己 严厉地 那 它 曾是 清楚的 赫蒂 关心 不 更多的 为了 他
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːrm] ['læbɔːərz] ;
than she did for one of her farm laborers ;
比 她 做过 为了 一 的 她 农场 劳工 ;

他严厉地告诉自己，很明显，海蒂对他的关心程度并不比对她农场里的工人高多少；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
the next moment ,
这 下一个 片刻 ,

下一刻，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['revəri] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd]
he fell into reverie full of a vague and hopeful recalling of all the kind
他 跌倒 进入 遐想 满的 的 一个 模糊的 和 充满希望 回忆 的 全部 这 种类
[ænd; ənd] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɔːr] [sed] .
and familiar things she had ever done or said .
和 熟悉的 事物 她 有 曾经 完毕 或者 说 .

他陷入了沉思，模糊而充满希望地回忆起她曾经做过或说过的所有美好而熟悉的事情。

[ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
The sum and substance of his meditations was , however ,
这 和 和 物质 的 他的 冥想 曾是 , 然而 ,

然而，他所有思考的总和和实质是：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['heti] [tuː; tə] ['mæri]
that nothing should lead him to commit the folly of asking Hetty to marry
那 没有什么 应该 带领 他 到 犯罪 这 蠢事 的 问 赫蒂 到 结婚
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但无论如何，都不应该让他犯下向海蒂求婚的愚蠢错误。

[ən'les] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['mænər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] .
unless her present manner toward him changed .
除非 她 展示 方式 朝向 他 已更改 .

除非她现在对他的态度有所改变。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [ɪn][maɪ] [feɪs] , " [θɔːt] [hiː; hi] ;
" I dare say she would laugh in my face , " thought he ;
" 我 敢 说 她 会 笑 在 我的 脸 , " 想法 他 ;

“我敢说她会嘲笑我的，”他心想；

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn] ['eni] ['mænz] [feɪs] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɜːr; hər] ,
" I don't know but that she would in any man's face who should ask her ,
" 我 不 知道 但 那 她 会 在 任何 男人的 脸 WHO 应该 问 她 ,

我不知道，但她肯定会当面回绝任何敢问她这个问题的男人。

" [ænd; ənd] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['pænəplɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
" and , armed and panoplied in this resolution ,
" 和 , 武装 和 盛装 在 这 解决 ,

“并且，在这项决议中，武装起来，全副武装，

['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['ebən] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['heti] [sæt] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Dr . Eben walked up to the spot where Hetty sat under one of the old
博士 . 埃本 步行 向上 到 这 点 在哪里 赫蒂 卫星 在下面 一 的 这 老的
[bɑːm][ʌv; əv] [gɪ'liːd] [triːz] ['soʊɪŋ] ,
Balm of Gilead trees sewing ,
香脂 的 吉利德 树木 缝纫 ,

埃本医生走到海蒂坐在基列香脂树下缝纫的地方，她当时正在一棵古老的基列香脂树下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
with the baby in its cradle at her feet .
和 这 婴儿 在 它是 摇篮 在 她 脚 .

婴儿躺在她脚边的摇篮里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] : [ðə; ði] [seɪf] ['heɪv(ə)n][spaɪəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
It was still early morning : the Safe Haven spires shone in the sun ,
它 曾是 仍然 早期的 早晨 : 这 安全的 避风港 尖塔 闪耀 在 这 太阳 ,

当时还是清晨：安全港的尖顶在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnər] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
and the little fishing schooners were racing out to sea before the wind .
和 这 小的 钓鱼 双桅帆船 是 赛车 出去 到 海 前 这 风 .

那些小渔船争先恐后地冲向大海，赶在风之前。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] " [ðə; ði] [rʌnz] .
This was one of the prettiest sights from the beach at " The Runs .
这 曾是 一 的 这 最漂亮的 景点 从 这 海滩 在 " 这 跑步 .

这是从“The Runs”海滩上看到的最美丽的景色之一。

" ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['ves(ə)lz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ʃɑːt] [pæst] [laɪk]
" Every morning scores of little fishing vessels came down the river , shot past like
" 每一个 早晨 得分 的 小的 钓鱼 船只 来了 向下 这 河 , 射击 过去的 喜欢
['ærəus] ,
arrows ,
箭头 ,

每天早晨，数十艘小渔船顺流而下，像箭一样飞驰而过。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːr] .
and disappeared beyond the bar .
和 消失 超过 这 酒吧 .

然后消失在吧台后面。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] ['sloʊli] ; ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][seɪlz] [krɔːs] - [set] ,
At night they came home again slowly ; sometimes with their sails cross - set ,
在 夜晚 他们 来了 家 再次 缓慢地 ; 有时 和 他们的 帆 叉 - 放 ,

夜里，他们缓缓返航；有时帆是交叉张开的。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [greɪt] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .
which made them look like great white butterflies skimming the water .
哪个 制成 他们 看 喜欢 伟大的 白色的 蝴蝶 撇脂 这 水 .

这使它们看起来像是在水面上掠过的白色大蝴蝶。

['heti] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] : [stɪl] ['pɪktʃərz] ['nevər] ['hoʊlli] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
Hetty never wearied of watching them : still pictures never wholly pleased her .
赫蒂 绝不 疲惫 的 观看 他们 : 仍然 图片 绝不 完全 高兴 她 .

海蒂百看不厌：静止的画面从未能让她完全满意。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['moʊʃ(ə)n] , ['evɪdənt] [eɪm] , ['pɜːrpəs] , [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] ,
The things in nature which had motion , evident aim , purpose , arrested her eye ,
这 事物 在 自然 哪个 有 运动 , 明显 目的 , 目的 , 被捕 她 眼睛 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] .
and gave her delight .
和 给予 她 喜 .

自然界中那些具有运动、明显目的和意义的事物，能够吸引她的目光，并给她带来愉悦。

" [aɪ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][seɪl][ə; eɪ][boʊt] [jet] , ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'gretfəli] ,
" I haven't learned to sail a boat yet , after all , " she said regretfully ,
" 我 还没有 学习 到 帆 一个 船 然而 , 后 全部 , " 她 说 遗憾的是 ,

“毕竟，我还没学会开船呢，”她遗憾地说。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ʌp] .
as the doctor came up .
作为 这 医生 来了 向上 .

医生上来的时候。

" ['oʊnli] [siː] [haʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Only see how lovely they are .
" 仅有的 看 如何 迷人的 他们 是 .

“看看它们有多可爱吧。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bai] [ðɪs] [hoʊl] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
I wish I could buy this whole place , and carry it home .
我 希望 我 可以 买 这 所有的 地方 , 和 携带 它 家 .

我真希望我能把这里全部买下来，搬回家。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [nekst] ['sʌmər] . "
I think we will all come here again next summer . "
我 思考 我们 将要 全部 来 这里 再次 下一个 夏天 . "

我想我们明年夏天还会再来这里。

" [nɑːt] [ɔːl] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ebən] ; " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" Not all , " said Dr . Eben ; " I shall not be here with you . "
" 不是 全部 , " 说 博士 . 埃本 ; " 我 将 不是 是 这里 和 你 . "

“并非所有人都如此,”埃本医生说，“我不会在这里陪着你们。”

" [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] , [ʌn'kɑːnʃəsli] .
" No , I hope not , " replied Hetty , unconsciously .
" 不 , 我 希望 不是 , " 回复 赫蒂 , 不知不觉 .

“不，我希望不是,”海蒂不自觉地回答道。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ebən] [læft] ['aʊtraɪt] : [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnəˊfektidli] ['ɑːnɪst] .
Dr . Eben laughed outright : her tone was so unaffectedly honest .
博士 . 埃本 笑了 直接 : 她 语气 曾是 所以 不受影响地 诚实的 .

埃本博士开怀大笑：她的语气如此坦诚自然。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ɪk'skleɪmd] ['heti] , " [aɪ] [miːn] ,
" Oh , you know what I mean , " exclaimed Hetty , " I mean ,
" 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 , " 惊呼 赫蒂 , " 我 意思是 ,

“哦，你知道我的意思,”海蒂惊呼道，“我的意思是，

[aɪ] [hoʊp] ['sæli] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
I hope Sally will not have to bring you as a physician .
我 希望 莎莉 将要 不是 有 到 带来 你 作为 一个 医生 .

我希望莎莉不需要请你来做医生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɪndər] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]
Of course , there is nothing to hinder your coming here at any time , if you like
的 课程 , 那里 是 没有什么 到 阻碍 你的 未来 这里 在 任何 时间 , 如果 你 喜欢
,
,
,

当然，如果您愿意，随时都可以来这里，没有任何理由阻止您。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] .
" she added , in a kindly but indifferent tone .
" 她 额外 , 在 一个 亲切地 但 冷漠 语气 .

她用一种和蔼但冷漠的语气补充道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" But I should not want to come alone , " said the doctor .
" 但 我 应该 不是 想 到 来 独自的 , " 说 这 医生 .

“但我不想一个人来,”医生说。

" [noʊ] , " [sed] ['heti] , [rɪ'flektɪvli] .
" No , " said Hetty , reflectively .
" 不 , " 说 赫蒂 , 反思地 .

“不,”海蒂若有所思地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] .
" It would be dull , I shouldn't like it myself , to be here all alone .
" 它 会 是 乏味的 , 我 不应该 喜欢 它 我 , 到 是 这里 全部 独自的 .

“一个人待在这里会很无聊，我自己也不喜欢这样。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [aɪ] [θɪŋk] .
The sea is the loneliest of things in the universe , I think .
这 海 是 这 最孤独的 的 事物 在 这 宇宙 , 我 思考 .

我认为，大海是宇宙中最孤独的事物。

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd]
The fields and the woods and the hills all look as if they had good
这 字段 和 这 树林 和 这 丘陵 全部 看 作为 如果 他们 有 好的
['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [pər'petʃuəli] ;
fellowship with each other perpetually ;
奖学金 和 每个 其他 永恒地 ;

田野、树林和山丘看起来都像是一直彼此友好相处;

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] , [blæŋk] , [ber] [siː] , [lʊks] [fɔːr; fər] ['evər] [ə'loʊn] ;
but the great , blank , bare sea , looks for ever alone ;
但 这 伟大的 , 空白的 , 裸 海 , 看起来 为了 曾经 独自的 ;

但是，浩瀚无垠、空旷寂寥的大海，永远显得孤独;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [weɪvz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz] ['fɪrsli]
and sometimes the waves seem to me to run up on the shore as fiercely
和 有时 这 波浪 似乎 到 我 到 跑步 向上 在 这 支撑 作为 激烈地
[æz; əz] [stɑːrvd] [wʊlvz] ['liːpɪŋ] [ɑːn] [preɪ] ! "
as starved wolves leaping on prey ! "
作为 饥饿 狼 跳跃 在 猎物 ! "

有时我觉得海浪拍打海岸就像饥饿的狼群扑向猎物一样凶猛!

" [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [biːtʃ] , [ðoʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] .
" Not on this little comfortable beach , though , " said Dr . Eben .
" 不是 在 这 小的 舒服的 海滩 , 尽管 , " 说 博士 . 埃本 .

“不过，在这个舒适的小海滩上可不行,”埃本博士说。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['heti] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [sʌtʃ] [siː] - [ʃɔːr] [æz; əz] [ðɪs] .
" Oh , no ! " replied Hetty , " I did not mean such sea - shore as this .
" 哦 , 不 ! " 回复 赫蒂 , " 我 做过 不是 意思是 这样的 海 - 支撑 作为 这 .

“哦，不！”海蒂回答说，“我指的不是这样的海滩。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][sæd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'loʊn] . "
But even here , I should find it sad if I were alone . "
但 甚至 这里 , 我 应该 寻找 它 伤心 如果 我 是 独自的 . "

但即便在这里，如果我孤身一人，我也会感到难过。

" [ɔːl] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər][sæd] [ɪf] [wʌn][ɪz][ə'loʊn] , [mɪs] [^ʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" All places are sad if one is alone , Miss Gunn , " replied the doctor ,
" 全部 地方 是 伤心 如果 一 是 独自的 , 错过 冈恩 , " 回复 这 医生 ,

“冈恩小姐，如果一个人待在某个地方，那里都会让人感到悲伤,”医生回答说。

[ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [toʊn] , [rer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
in a pensive tone , rare with him .
在 一个 沉思的 语气 , 稀有的 和 他 .

他语气沉思，这在他身上很少见。

['heti] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Hetty turned a surprised glance at him , and did not speak for a moment
赫蒂 转向 一个 惊讶 瞥一眼 在 他 , 和 做过 不是 说话 为了 一个 片刻
.
.
.

海蒂惊讶地看了他一眼，一时说不出话来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说:

" [jes] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [niːd] [biː; bi] [ə'loʊn] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk]
" Yes ; but nobody need be alone : there are always plenty of people to take
" 是的 ; 但 无人 需要 是 独自的 : 那里 是 总是 很多 的 人们 到 拿
['ɪntuː] [wʌnz] [haʊs] .
into one's house .
进入 一个人的 房子 .
“是的；但没有人需要感到孤独：总有很多人可以带进家里。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['loʊnli] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
If you are lonely , why don't you get somebody to live with you ,
如果 你 是 孤独 , 为什么 不 你 得到 某人 到 居住 和 你 ,
如果你感到孤独，为什么不找个人和你一起住呢?

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][æz; əz] ['pjʊrli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ə; eɪ] [toʊn] ,
or you might be married , " she added , in as purely matter - of - fact a tone ,
或者 你 可能 是 已婚 , " 她 额外 , 在 作为 纯粹 事情 - 的 - 事实 一个 语气 ,
“或者你可能已经结婚了,”她用一种完全不带感情色彩的语气补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,
as she would have said , " you might take a journey ,
作为 她 会 有 说 , " 你 可能 拿 一个 旅行 ,
正如她会说的那样，“你可能会去旅行，

" [ɔːr] " [juː; jʊ] [maɪt] [bɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [wɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .
" or " you might build on a wing to your house .
" 或者 " 你 可能 建造 在 一个 翼 到 你的 房子 .
或者，你可以在房子旁边加盖一个侧翼。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['saʊndɪd] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,
" This suggestion sounded oddly enough ,
" 这 建议 听起来 奇怪 足够的 ,
“这个建议听起来很奇怪，

['kʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
coming so soon from the lips of the woman whom the doctor had just been
未来 所以 很快 从 这 嘴唇 的 这 女士 谁 这 医生 有 只是 到过
['ɑːrdntli] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæri] ;
ardently wishing he could marry ;
热切地 祝 他 可以 结婚 ;
这句话竟然出自医生刚才还热切期盼能娶回家的女人之口;

[bʌt; bət][ɪts] [kuːl] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] [toʊn][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst]
but its cool and unembarrassed tone was sufficient to corroborate his utmost
但 它是凉爽的 和 毫不尴尬 语气 曾是 充足的 到 证实 他的 极致
[dis'ha:tənmənt] .
disheartenment .
沮丧 .
但他冷静而毫不尴尬的语气足以证实他极度的沮丧。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" he thought , " I knew she didn't care any thing for me !
" 他 想法 , " 我 知道 她 没有 关心 任何 事物 为了 我 !
他心想：“我就知道她根本不在乎我！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪlənt] [braʊn] ['stʌdi] [wɪtʃ] ['heti] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] .
" and he fell into a silent brown study which Hetty did not attempt to break .
" 和 他 跌倒 进入 一个 沉默的 棕色的 学习 哪个 赫蒂 做过 不是 试图 到 休息 .
“他陷入了沉默的沉思，海蒂没有试图打破这种状态。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['meni] [tʃɑːrmz] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ,
This was one among her many charms to Dr . Eben ,
这 曾是 一 之中 她 许多 魅力 到 博士 . 埃本 ,

这是她对埃本医生众多魅力之一。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][ə; eɪ] ['pɜ˞sənz] [saɪd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]
that she was capable of sitting quietly by a person's side for long intervals of
那 她 曾是 有能力的 的 坐着 悄悄 经过 一个 人的 边 为了 长的 间隔 的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

她能够长时间安静地坐在一个人身边。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
The average woman , when she is in the company of even a single person ,
这 平均的 女士 , 什么时候 她 是 在 这 公司 的 甚至 一个 单身的 人 ,

普通女性，即使只有一位同伴在场，

[siːmz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self] ['derəlɪkt] [ɪn]['duːti] , [ɪf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] " [kept]
seems to consider herself derelict in duty , if conversation is not what she calls " kept
似乎 到 考虑 她自己 废弃的 在 责任 , 如果 对话 是 不是 什么 她 呼叫 " 保留
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

如果谈话没有像她所说的那样“保持连贯”，她似乎认为自己失职了；

" [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [freɪz] , [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][juːz] , [ɪz][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['kɑːment] [ɑːn][ɪts]
" an instinctive phrase , which , by its universal use , is the bitterest comment on its
" 一个 本能 短语 , 哪个 , 经过 它是 普遍的 使用 , 是 这 最苦涩的 评论 在 它是
[oʊn] [sɪg'nɪfɪkəns] .
own significance .
自己的 意义 .

“一句发自内心的短语，由于其普遍使用，反而成了对其自身意义最苦涩的评价。”

[men][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .
Men have no such feeling .
男人 有 不 这样的 感觉 .

男人没有这种感觉。

[tuː] [men] [wɪl] [sɪt][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ɪn] ['saɪləns] ,
Two men will sit by each other's side , it may be for hours , in silence ,
二 男人 将要 坐 经过 每个 其他的 边 , 它 可能 是 为了 小时 , 在 沉默 ,

两个男人并肩而坐，可能一坐就是几个小时，沉默不语。

[ænd; ənd] [fiːl] [noʊ] [ˌderə'geɪʃn] [frʌm; frəm] [gʊd] ['kɑːmrædʃɪp] .
and feel no derogation from good comradeship .
和 感觉 不 减损 从 好的 同志情谊 .

而且丝毫不觉得会损害良好的同志情谊。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['wɪmɪn] ?
Why should not women ?
为什么 应该 不是 女性 ?

为什么女性就不应该呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [tuː] ['evɪdənt] .
The answer is too evident .
这 回答 是 也 明显 .

答案显而易见。

['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] , [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] ;
Women have a perpetual craving to be recognized , to be admired ;
女性 有 一个 永久 渴望 到 是 认可 , 到 是 钦佩 ;

女性总是渴望被认可、被欣赏；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsiːsləs] [ˈtʃætər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and a large part of their ceaseless chatter is no more nor less than a
和 一个 大的 部分 的 他们的 不停歇 喋喋不休 是 不 更多的 也不 较少的 比 一个
[ˈsɜːrfɪs] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə][kɔːl] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
surface device to call your attention to them ;
表面 设备 到 称呼 你的 注意力 到 他们 ；

他们喋喋不休的大部分话，只不过是一种吸引你注意的表面手段罢了；

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [kənˈtɪnjuəli] [pʊl] [jʊr; jər] [ɡaʊn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
as little children continually pull your gown to make you look at them .
作为 小的 孩子们 持续 拉 你的 袍 到 制作 你 看 在 他们 .

小孩子不停地拉扯你的裙子，想让你看他们。

[ˈheti] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Hetty was incapable of this .
赫蒂 曾是 无法 的 这 .

海蒂做不到这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪˈveɪʃəs] [ˈtɔːkər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
She was a vivacious talker when she had any thing to say ;
她 曾是 一个 活泼 健谈者 什么时候 她 有 任何 事物 到 说 ；

她一旦有话要说，就会滔滔不绝、妙语连珠；

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ˈdɔːɡɪd] [ˈhoʊldər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .
but a most dogged holder of her tongue when she had not .
但 一个 最多 顽强 持有者 的 她 舌头 什么时候 她 有 不是 .

但当她没有意见时，她却坚决不肯开口。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] :
In this instance she had nothing to say , and she did not speak :
在 这 实例 她 有 没有什么 到 说 , 和 她 做过 不是 说话 :

在这种情况下，她无话可说，也没有开口：

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
the doctor had so much to say that he did not speak ,
这 医生 有 所以 很多 到 说 那 他 做过 不是 说话 ,

医生有很多话想说，结果却一句话也没说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [ðə; ði] [ʃrɪl] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [dɔːr] [kɔːld] [ðem; ðəm]
and they sat in silence till the shrill bell from the farmhouse door called them
和 他们 卫星 在 沉默 直到 这 尖锐 钟 从 这 农家 门 称为 他们
[tuː; tə] [ˈdɪnər] .
to dinner .
到 晚餐 .

他们默默地坐着，直到农舍门口传来刺耳的铃声，叫他们去吃饭。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] :
As they walked slowly up to the house , the doctor said :
作为 他们 步行 缓慢地 向上 到 这 房子 , 这 医生 说 :

他们缓缓走向房子时，医生说道：

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlʌvli] [pleɪs] , [duː][juː; jʊ] ,
" You don't wonder that I hate to go away from this lovely place , do you ,
" 你 不 想知道 那 我 恨 到 去 离开 从 这 迷人的 地方 , 做 你 ,

“你不会奇怪我为什么舍不得离开这个美丽的地方吧？”

[mɪs] [^ʌn] ?
Miss Gunn ?
错过 冈恩 ?

冈恩小姐？

" ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [bʌt; bət] ['heti] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" Any other woman but Hetty would have felt something which was in his tone ,
" 任何 其他 女士 但 赫蒂 会 有 毛毡 某物 哪个 曾是 在 他的 语气 ,

“除了海蒂之外，任何其他女人都会从他的语气中感受到什么。”

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
though not in his words .
尽管 不是 在 他的 字 .

虽然他没有亲口说出这些话。

[bʌt; bət] ['heti] ['ænsər] ['blʌntli] :
But Hetty answered bluntly :
但 赫蒂 回答 直截了当地 :

但赫蒂直截了当地回答：

" [jes] , [aɪ][duː] ['wʌndər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lʌvli] [hɪr] :
" Yes , I do wonder ; it is very lovely here :
" 是的 , 我 做 想知道 ; 它 是 非常 迷人的 这里 :

“是的，我也很想知道；这里真的很美：

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] ; [aɪ][duː] .
but I should think you'd want to be at work ; I do .
但 我 应该 思考 你会 想 到 是 在 工作 ; 我 做 .

但我认为你应该想去上班；我的确想。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [hæd; həd] [pleɪ] - [spel] [ɪ'nʌf] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,
I think we've had play - spell enough ; for , after all ,
我 思考 我们已经 有 玩 - 拼写 足够的 ; 为了 , 后 全部 ,

我认为我们已经玩够了游戏咒语；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] - [spel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
it hasn't been any thing but play - spell for you and me . "
它 还没有 到过 任何 事物 但 玩 - 拼写 为了 你 和 我 . "

对你我而言，这不过是一场游戏而已。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [pʊr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] .
" Now she despises me , " thought poor Dr . Eben .
" 现在 她 鄙视 我 , " 想法 贫穷的 博士 . 埃本 .

“现在她恨我入骨了,”可怜的埃本医生心想。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['tɑːlərəns] [ɪn][hɜːr; hər] , ['enihaʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd]
" She hasn't any tolerance in her , anyhow , " and he was grave and
" 她 还没有 任何 宽容 在 她 , 无论如何 , " 和 他 曾是 严重 和
[pri'ɑːkjupaɪd] [ɔːl] [θruː] ['dɪnər] .
preoccupied all through dinner .
心事重重 全部 通过 晚餐 .

“反正她一点耐心都没有,”他整个晚餐时间都神情严肃，心事重重。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
It was settled that they should set out for home a week from that day .
它 曾是 定居 那 他们 应该 放 出去 为了 家 一个 星期 从 那 天 .

他们决定从那天起一周后启程回家。

" ['oʊnli]['sev(ə)n] [deɪz] [left] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Only seven days left , " said the doctor .
" 仅有的 七 天 左边 , " 说 这 医生 .

“只剩下七天了,”医生说。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][ɪn] [ðæt] [taɪm] ?
" What can I do in that time ?
" 什么 能 我 做 在 那 时间 ?

“在那段时间里我能做些什么？”

" ['nevər] [wʌz; wəz][mæn][soʊ] ['bæfəld] [ɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [wuː] .
" Never was man so baffled in attempts to woo .
" 绝不 曾是 男人 所以 困惑 在 尝试 到 哇 .

“从来没有哪个男人在求爱时如此困惑过。”

['heti] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] ;
Hetty saw nothing , heard nothing , understood nothing ;
赫蒂 锯 没有什么 , 听到 没有什么 , 理解 没有什么 ;

海蒂什么也没看见，什么也没听见，什么也没明白；

[ʌn'wɪtɪŋli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'fiːtɪd] ['evri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ;
unwittingly she defeated every project he made for seeing her alone ;
不知不觉 她 战败 每一个 项目 他 制成 为了 看到 她 独自的 ;

她无意中破坏了他为见她一面而制定的每一个计划；

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['dæmpənd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] ['evri] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][hæd; həd]
unconsciously she chilled and dampened and arrested every impulse he had
不知不觉 她 冷藏 和 潮湿 和 被捕 每一个 冲动 他 有
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to speak to her ,
到 说话 到 她 ,

她不自觉地让他感到一阵寒意，压抑并阻止了他每一个想和她说话的冲动。

[tɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɛbɛnz] ['tempər] [wʌz; wəz] [traɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] .
till Dr . Eben's temper was tried as well as his love .
直到 博士 . 埃本的 脾气 曾是 尝试 作为 出色地 作为 他的 爱 .

直到埃本医生的脾气和他的爱都受到了考验。

['sæli] , [ðə; ði]['beɪbi] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɔːl] [θriː] , [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ə'raʊnd]
Sally , the baby , the nurse , all three , were simply a wall of protection around
莎莉 , 这 婴儿 , 这 护士 , 全部 三 , 是 简单地 一个 墙 的 保护 大约
['heti] .
Hetty .
赫蒂 .

萨莉、婴儿、护士，这三个人就像一道保护海蒂的屏障。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [ɪrz] , [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [fʊl] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt]
Her eyes , her ears , her hands were full ; and as for her heart
她 眼睛 , 她 耳朵 , 她 双手 是 满的 ; 和 作为 为了 她 心
[ænd; ənd] [soʊl] ,
and soul ,
和 灵魂 ,

她的眼睛、耳朵和双手都忙个不停；至于她的内心和灵魂，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːld] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['bɑːdi] .
they were walled about even better than her body .
他们 是 有围墙的 关于 甚至 更好的 比 她 身体 .

它们被包裹得比她的身体还要坚固。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə] ['lʌvz] [ə'proʊtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['neɪtʃɚz]
Nothing can be such a barrier to love's approach as an honest nature's
没有什么 能 是 这样的 一个 障碍 到 爱的 方法 作为 一个 诚实的 自然的
['ɑːnɪst] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
honest unconsciousness .
诚实的 无意识 .

没有什么比诚实的本性中诚实的无意识更能阻碍爱情的到来。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	[wʌz; wəz]	['welnai]	[bɪ'saɪd]	[hɪm'self] .
Dr	**.**	**Eben**	**was**	**wellnigh**	**beside**	**himself .**
博士	.	埃本	曾是	几乎	旁	他自己 .

埃本医生快要疯了。

[ðə; ði]	[deɪz]	[fluː]	[baɪ]	.
The	**days**	**flew**	**by**	**.**
这	天	飞翔	经过	.

时间过得真快。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	['nʌθɪŋ]	,	[geɪnd]	['nʌθɪŋ] .
He	**had**	**done**	**nothing**	**,**	**gained**	**nothing .**
他	有	完毕	没有什么	,	获得	没有什么 .

他什么也没做，什么也没得到。

[haʊ]	[hiː; hi]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːli]	[ɪn]	['hævɪŋ]	[let]	[tuː]	[hoʊl]	[mʌnθs]	[slɪp]	[ə'weɪ]	,
How	**he**	**cursed**	**his**	**folly**	**in**	**having**	**let**	**two**	**whole**	**months**	**slip**	**away**	**,**
如何	他	被诅咒的	他的	蠢事	在	拥有	让	二	所有的	几个月	滑	离开	,

他多么痛恨自己的愚蠢，竟然让整整两个月白白流逝。

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[aʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[ðɪs]	['wʊmən]	,
before	**he**	**found**	**out**	**that**	**he**	**loved**	**this**	**woman**	**,**
前	他	成立	出去	那	他	喜爱	这	女士	,

在他发现自己爱上这个女人之前，

[huːm]	[naʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[mɔːr]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[ɪm'pres]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	-	[taɪm]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]
whom	**now**	**he**	**could**	**no**	**more**	**hope**	**to**	**impress**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**time**	**than**	**a**
谁	现在	他	可以	不	更多的	希望	到	令人印象深刻	在	一个	很少	小时	-	时间	比	一个

[leɪt]	[ˌæftər'nuːn]	[sʌn]	[maɪt]	[θɪŋk]	[tuː; tə]	[melt]	[æn; ən]	['aɪsbɜːrg]	.
late	**afternoon**	**sun**	**might**	**think**	**to**	**melt**	**an**	**iceberg**	**.**
晚的	下午	太阳	可能	思考	到	熔化	一个	冰山	.

现在，他再也无法指望在几个小时内给对方留下深刻印象，就像午后的阳光不可能融化冰山一样。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ə; eɪ]	['laɪftaɪm]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʌvd]
"	**It**	**would**	**take**	**a**	**man**	**a**	**lifetime**	**to**	**make**	**her**	**understand**	**that**	**he**	**loved**
"	它	会	拿	一个	男人	一个	寿命	到	制作	她	理解	那	他	喜爱

[hɜːr; hər]	,
her	**,**
她	,

“一个男人要花一辈子时间才能让她明白他爱她。”

"	[groʊn]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	,	"	[ænd; ənd]	[aɪv]	['oʊnli] [gɑːt]	[tuː]	[deɪz]	;
"	**groaned**	**the**	**doctor**	**,**	**"**	**and**	**I've**	**only** **got**	**two**	**days**	**;**
"	呻吟	这	医生	,	"	和	我已经	仅有的 得到	二	天	;

“医生呻吟道，“我只有两天时间了；

"	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	[hɪz; ɪz]	[æŋ'zaɪəti]	['diːpənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['wʌndɚd]	['weðər]	, ['æftər]
"	**and**	**more**	**than**	**ever**	**his**	**anxiety**	**deepened**	**as**	**he**	**wondered**	**whether**	**, after**
"	和	更多的	比	曾经	他的	焦虑	加深	作为	他	想知道	无论	, 后

[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[hoʊm]	,
they	**returned**	**home**	**,**
他们	返回	家	,

“他越来越焦虑，因为他不知道他们回家后，是否……”

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ə'laʊ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[ðiːz]	['frendli]	[ænd; ənd]	[fə'mɪliər]	[rɪ'leɪʃnz]	.
she	**would**	**allow**	**him**	**to**	**continue**	**these**	**friendly**	**and**	**familiar**	**relations**	**.**
她	会	允许	他	到	继续	这些	友好的	和	熟悉的	关系	.

她会允许他继续保持这些友好熟悉的关系。

[ðɪs]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	[led]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	.
This	**uncertainty**	**led**	**to**	**a**	**most**	**unfortunate**	**precipitation**	**on**	**his**	**part**	**.**
这	不确定	引领	到	一个	最多	不幸	沉淀	在	他的	部分	.

这种不确定性导致他做出了一个非常不幸的举动。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] ['heti] [æt; ət] ['sʌnset] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

The night before they were to go , he found Hetty at sunset sitting under the

这 夜晚 前 他们 是 到 去 , 他 成立 赫蒂 在 日落 坐着 在下面 这

[triːz] ,

trees ,

树木 ,

在他们即将离开的前一天晚上，他发现赫蒂在日落时分坐在树下。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

and looking dreamily out to sea .

和 寻找 梦幻般地 出去 到 海 .

眼神迷离地望着大海。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [wɜːr; wər] ['pensɪv] .

Her attitude and her look were pensive .

她 态度 和 她 看 是 沉思的 .

她神情若有所思。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['hɛtiz] [feɪs] [ɔːr] ['fɪgjər] ,

He had never seen such an expression on Hetty's face or figure ,

他 有 绝不 已见 这样的 一个 表达 在 赫蒂的 脸 或者 数字 ,

他从未在赫蒂的脸上或身上见过这样的表情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

and it gave him a warmer yearning towards her than he had ever

和 它 给予 他 一个 更温暖 渴望 向 她 比 他 有 曾经

[jet] [derd] [tuː; tə][let] [hɪm'self] [fiːl] .

yet dared to let himself feel .

然而 敢于 到 让 他自己 感觉 .

这让他对她产生了一种前所未有的、更加炽热的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [tuː; tə][biː; bi] [lɪt] ,

It was just time for the lamp in the lighthouse to be lit ,

它 曾是 只是 时间 为了 这 灯 在 这 灯塔 到 是 点燃 ,

灯塔里的灯该点亮了。

[ænd; ənd] ['heti] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and Hetty was watching for it .

和 赫蒂 曾是 观看 为了 它 .

海蒂一直在留意这件事。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪthaʊs]

As the doctor approached her , she said , " I am waiting for the lighthouse

作为 这 医生 接近 她 , 她 说 , " 我 是 等待 为了 这 灯塔

[laɪt] [tuː; tə] [flæʃ] [aʊt] .

light to flash out .

光 到 闪光 出去 .

当医生走近她时，她说：“我正在等待灯塔的灯光熄灭。”

[aɪ] [laɪk] [soʊ][tuː; tə] [siː] [ɪts][fɜːrst] [reɪ] .

I like so to see its first ray .

我 喜欢 所以 到 看 它是 第一的 射线 .

我很喜欢看它的第一缕阳光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] [meɪd] .

It is like seeing a new planet made .

它 是 喜欢 看到 一个 新的 行星 制成 .

这就像亲眼目睹一颗新星球的诞生。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ebən][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər]
" Dr . Eben sat down by her side , and they both waited in silence for
" 博士 . 埃本 卫星 向下 经过 她 边 , 和 他们 两个都 等待 在 沉默 为了
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

“埃本医生在她身边坐下，两人默默地等待着天亮。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['westərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [skaɪ] [gləud] [red] ; [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn]
The whole western and southern sky glowed red ; a high wind had been
这 所有的 西 和 南部 天空 发光 红色的 ; 一个 高的 风 有 到过
['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
blowing all day ,
吹 全部 天 ,

整个西部和南部的天空都泛着红光；狂风已经刮了一整天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['foʊmi] [waɪt] [kæps] ; [ðə; ði] [tɔːl] ,
and the water was covered with foamy white caps ; the tall ,
和 这 水 曾是 涵盖 和 泡沫状 白色的 帽子 ; 这 高的 ,

水面上覆盖着一层白色的泡沫；高大的，

['slendər] ['ɑːbəlɪskˌ'oʊbəlɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [stʊd] [aʊt] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [skaɪ] ,
slender obelisk of the lighthouse stood out black against the red sky ,
苗条 方尖碑 的 这 灯塔 站立 出去 黑色的 反对 这 红色的 天空 ,

灯塔纤细的方尖碑在红色的天空映衬下显得格外醒目，呈黑色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪvz] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'baʊt] [ɪts] [beɪs] .
and the shining waves leaped up and broke about its base .
和 这 灼灼 波浪 跳跃 向上 和 打破 关于 它是 根据 .

闪亮的波浪跃起，拍打着它的底部。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['heti] [ænd; ənd]
But all was quiet in the sheltered curve of the beach on which Hetty and
但 全部 曾是 安静的 在 这 避难所 曲线 的 这 海滩 在 哪个 赫蒂 和
['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ebən][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] :
Dr . Eben were sitting :
博士 . 埃本 是 坐着 :

但海蒂和埃本医生坐着的那片隐蔽的海滩拐角处却一片寂静：

[ðə; ði] [loʊ] [sɜːrf] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
the low surf rose and fell as gently as if it had a tide of its own ,
这 低的 冲浪 玫瑰 和 跌倒 作为 轻轻地 作为 如果 它 有 一个 潮 的 它是 自己的 ,

低矮的海浪轻柔地涨落，仿佛拥有自己的潮汐一般。

[wɪtʃ] [noʊ] [stɔːrm] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] .
which no storm could touch .
哪个 不 风暴 可以 触碰 .

任何风暴都无法撼动它。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ,
Presently the bright light flashed from the tower ,
目前 这 明亮的 光 闪光灯 从 这 塔 ,

这时，塔上闪过一道强光。

[ʃoʊn] [wʌn]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɝz] [maʊθ] , [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
shone one moment on the water of the river's mouth , then was gone .
闪耀 一 片刻 在 这 水 的 这 河流的 嘴 , 然后 曾是 已消失 .

它在河口的水面上闪现了一瞬，然后就消失了。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] , " [sed] ['heti] .
" Now it is lighting the open sea , " said Hetty .
" 现在 它 是 灯光 这 打开 海 , " 说 赫蒂 .

“现在它照亮了公海，”赫蒂说。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ðə; ðiː] ['læntərn] [hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] ,
In a few moments more the lantern had swung round ,
在 一个 很少 时刻 更多的 这 灯笼 有 摇摆 圆形的 ,

片刻之后，灯笼转了过来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [braɪt] ['reɪz] ['striːmd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['ɔːlmoʊst] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
and again the bright rays streamed towards the beach , almost reaching the shore .
和 再次 这 明亮的 射线 流媒体 向 这 海滩 , 几乎 到达 这 支撑 .

明亮的阳光再次照射到海滩上，几乎到达了海岸。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] :
" And now it is lighting us , " said Dr . Eben :
" 和 现在 它 是 灯光 我们 , " 说 博士 . 埃本 :

“现在它照亮了我们，”埃本博士说：

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][get] [laɪt] [ə'pɑːn] [wʌnz] [pæθ] [ɪn][laɪf] ,
" I wish it were as easy to get light upon one's path in life ,
" 我 希望 它 是 作为 简单的 到 得到 光 之上 一个人的 小路 在 生活 ,

“我希望在人生道路上获得光明也能如此容易。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['læntərn] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] .
as it is to hang a lantern in a tower .
作为 它 是 到 悬挂 一个 灯笼 在 一个 塔 .

就像在塔上悬挂灯笼一样。

" ['heti] [læft] .
" Hetty laughed .
" 赫蒂 笑了 .

海蒂笑了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] ?
" Are you often puzzled ?
" 是 你 经常 困惑 ?

你经常感到困惑吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['laɪtli] .
" she asked lightly .
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "
" No , " said the doctor , " I never have been , but I am now . "
" 不 , " 说 这 医生 , " 我 绝不 有 到过 , 但 我 是 现在 . "

“不，”医生说，“我以前从来没有过，但现在是了。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['heti] , ['ɪnəsntli] : " [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ]
" What about ? " asked Hetty , innocently : " I don't see what there is to puzzle you
" 什么 关于 ? " 问 赫蒂 , 天真地 : " 我 不 看 什么 那里 是 到 谜 你
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

“那又怎样？”海蒂天真地问道：“我不明白这有什么好让你困惑的。”

" [juː; jʊ] , [mɪs] [^ʌn] , " ['staʊtli] ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ,
" You , Miss Gunn , " stoutly answered Dr . Eben ,
" 你 , 错过 冈恩 , " 坚定地 回答 博士 . 埃本 ,

“您，冈恩小姐，”埃本医生坚定地回答道。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hedər] ['ɪntuː] [ʌn'fæðəmd] ['wɔːtərz] .
feeling as if he were taking a header into unfathomed waters .
感觉 作为 如果 他 是 采取 一个 标题 进入 深不可测 水 .

感觉自己就像是纵身跃入了深不可测的大海。

" [ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈheti] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˈʌtmoʊst] [sərˈpraɪz] .
" Me ! " exclaimed Hetty , in a tone of utmost surprise .
" 我 ! " 惊呼 赫蒂 , 在 一个 语气 的 极致 惊喜 .

“我！”海蒂惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Why , what do you mean ?
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ?

“为什么？你是什么意思？”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈɪnstənt] .
" Dr . Eben hesitated a single instant .
" 博士 . 埃本 犹豫了一下 一个 单身的 立即的 .

埃本博士犹豫了一瞬间。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː]
He had not intended to do this thing , but the occasion had been too
他 有 不是 故意的 到 做 这 事物 , 但 这 场合 有 到过 也
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
much for him .
很多 为了 他 .

他原本并不打算这样做，但当时的形势让他难以承受。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][æz; əz][læst] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi][kæn; kən][bʌt; bət] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː]
" I may as well do it first as last , " he said ; " she can but refuse me
" 我 可能 作为 出色地 做 它 第一的 作为 最后的 , " 他 说 ; " 她 能 但 拒绝 我
:
:
:

“我不如先做这件事，就像最后做这件事一样，”他说；“她只能拒绝我：”

" [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmænli] [wɜːrdz] ,
" and , in a very few manly words ,
" 和 , 在 一个 非常 很少 男子气概 字 ,

用几句充满男子气概的话来说，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən] [ˈwɪljəmz] [ˈstreɪtˌweɪ] [æskt] [ˈheti] [^ʌn] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
Dr . Eben Williams straightway asked Hetty Gunn to marry him .
博士 . 埃本 威廉姆斯 立刻 问 赫蒂 冈恩 到 结婚 他 .

埃本·威廉姆斯医生直接向海蒂·冈恩求婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈfɑːloʊd] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [səˈlɪləkwi] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
He was not prepared for what followed , although in a soliloquy , only a few
他 曾是 不是 准备 为了 什么 随后 , 虽然 在 一个 独白 , 仅有的 一个 很少
[deɪz] [bɪˈfɔːr] ,
days before ,
天 前 ,

尽管几天前他曾在独白中提到过，但他对接下来发生的事情毫无准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] .
he had predicted it to himself .
他 有 预测 它 到 他自己 .

他早就预料到了。

[ˈheti] [læft] [ˈmerəli] , [ʌnə´fektidli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [feɪs] .
Hetty laughed merrily , unaffectedly , in his very face .
赫蒂 笑了 兴高采烈地 , 不受影响地 , 在 他的 非常 脸 .

海蒂当着他的面，爽朗地、毫不做作地笑了。

" [waɪ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɪljəmz] !
" Why , Dr . Williams !
" 为什么 , 博士 . 威廉姆斯 !

“为什么，威廉姆斯博士！

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[noʊ]	[wʌt]	[jʊə(r)]	[ˈseɪɪŋ]	.
"	**she**	**said**	**,**	**"**	**you**	**can't**	**know**	**what**	**you're**	**saying**	**.**
"	她	说	,	"	你	不能	知道	什么	你是	说	.

她说：“你不可能知道自己在说什么。”

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	[ˌem ˈiː]	:	[aɪm]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˈwʊmən]	[men]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	"	—
You	**can't**	**want**	**to**	**marry**	**me**	**:**	**I'm**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**woman**	**men**	**want**	**to**	**marry**	**"**	**—**
你	不能	想	到	结婚	我	:	我是	不是	这	种类	的	女士	男人	想	到	结婚	"	—

你不可能想娶我：我不是那种男人想娶的女人。

[hiː; hi]	[ˌɪntəˈrʌptɪd]	[hɜːr; hər]	.
He	**interrupted**	**her**	**.**
他	中断	她	.

他打断了她。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈhʌski]	[wɪð; wɪθ]	[diːp]	[ˈfiːlɪŋ]	.
His	**voice**	**was**	**husky**	**with**	**deep**	**feeling**	**.**
他的	嗓音	曾是	沙哑	和	深的	感觉	.

他的声音沙哑而深情。

"	[mɪs]	[^ʌn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[ɪmˈplɔːr]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	.
"	**Miss**	**Gunn**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**implore**	**you**	**not**	**to**	**speak**	**in**	**this**	**way**	**.**
"	错过	冈恩	,	"	他	说	,	"	我	恳求	你	不是	到	说话	在	这	方式	.

“冈恩小姐,”他说，“我恳求你不要这样说话。”

[aɪ]	[duː]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈseɪɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[duː]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[maɪ]	[hɑːrt]	.	"
I	**do**	**know**	**what**	**I**	**am**	**saying**	**,**	**and**	**I**	**do**	**love**	**you**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**.**	**"**
我	做	知道	什么	我	是	说	,	和	我	做	爱	你	和	全部	我的	心	.	"

我知道自己在说什么，而且我全心全意地爱你。

"	[ˈnɑːnsens]	,	"	[ˈænsər]	[ˈheti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkaɪndli]	[ʌv; əv]	[toʊnz]	;	"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[duː]	:
"	**Nonsense**	**,**	**"**	**answered**	**Hetty**	**in**	**the**	**kindliest**	**of**	**tones**	**;**	**"**	**of**	**course**	**you**	**think**	**you**	**do**	**:**
"	废话	,	"	回答	赫蒂	在	这	最友善的	的	音调	;	"	的	课程	你	思考	你	做	:

“胡说,”海蒂用最和蔼的语气回答道，“你当然会这么想:”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈoʊnli]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ʃʌt]	[ʌp]	[hɪr]	[tuː]	[hoʊl]	[mʌnθs]	,
but	**it**	**is**	**only**	**because**	**you**	**have**	**been**	**shut**	**up**	**here**	**two**	**whole**	**months**	**,**
但	它	是	仅有的	因为	你	有	到过	关闭	向上	这里	二	所有的	几个月	,

但这只是因为你被关在这里整整两个月了。

[wɪð; wɪθ]	[ˈnʌθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[duː]	[bʌt; bət]	[ˈfænsi]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[lʌv]	.
with	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**but**	**fancy**	**that**	**you**	**were**	**in**	**love**	**.**
和	没有什么	别的	到	做	但	想要	那	你	是	在	爱	.

除了幻想自己恋爱了，别无他事可做。

[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[taɪm]	[wiː; wi]	[went]	[hoʊm]	.
I	**told**	**you**	**it**	**was**	**time**	**we**	**went**	**home**	**.**
我	讲述	你	它	曾是	时间	我们	去	家	.

我告诉过你，我们该回家了。

[dəunt]	[seɪ]	[ˈeni]	[θɪŋ]	[mɔːr]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Don't	**say**	**any**	**thing**	**more**	**about**	**it**	**.**
不	说	任何	事物	更多的	关于	它	.

别再提这件事了。

[aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ænd; ənd] ['heti] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [læf] .
I'll promise you to forget it all , " and Hetty laughed again , a merry little laugh .
患病的 承诺 你 到 忘记 它 全部 , " 和 赫蒂 笑了 再次 , 一个 欢乐 小的 笑 .

“我保证会把这一切都忘掉，”海蒂又笑了，那是一种欢快的笑声。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
A sharp suspicion crossed the doctor's mind that she was coquetting with him .
一个 锋利的 怀疑 交叉 这 医生的 头脑 那 她 曾是 卖弄风情 和 他 .

医生心中突然闪过一个强烈的怀疑：她是在勾引他。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [toʊn] [hiː; hi] [sed] :
In a constrained tone he said :
在 一个 受限 语气 他 说 :

他语气拘谨地说：

" [mɪs] [^ʌn] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] ? "
" Miss Gunn , do you really wish me to understand that you reject me ? "
" 错过 冈恩 , 做 你 真的 希望 我 到 理解 那 你 拒绝 我 ? "

“冈恩小姐，你真的希望我明白你拒绝我吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['heti] , ['geili] .
" Not at all , " said Hetty , gayly .
" 不是 在 全部 , " 说 赫蒂 , 同性恋地 .

“一点也不，”海蒂高兴地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] [jɔːr'self] .
" I wish you to understand that I haven't permitted you to offer yourself .
" 我 希望 你 到 理解 那 我 还没有 允许 你 到 提供 你自己 .

“我希望你明白，我没有允许你献出自己。”

[aɪ][hæv; həv] ['sɪmpli] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] :
I have simply assured you that you are mistaken :
我 有 简单地 保证 你 那 你 是 错误 :

我已经向你保证，你错了：

[juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [get] [hoʊm] .
you'll see it for yourself as soon as we get home .
你会 看 它 为了 你自己 作为 很快 作为 我们 得到 家 .

我们一到家你就会亲眼看到了。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Do you suppose I shouldn't know if you were really in love with me ? "
做 你 认为 我 不应该 知道 如果 你 是 真的 在 爱 和 我 ? "

你觉得我不应该知道你是否真的爱我吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] :
" I didn't know it myself till a week ago , " replied Dr . Eben :
" 我 没有 知道 它 我 直到 一个 星期 前 , " 回复 博士 . 埃本 :

“我直到一周前才知道这件事，”埃本博士回答说：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] .
" I did not understand myself .
" 我 做过 不是 理解 我 .

我自己都不理解自己。

[aɪ]['nevər] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] . "
I never loved any woman before . "
我 绝不 喜爱 任何 女士 前 . "

我以前从未爱过任何女人。

" [ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑːnɪst]
" And no man ever asked me to marry him before , " answered the honest
" 和 不 男人 曾经 问 我 到 结婚 他 前 , " 回答 这 诚实的
['heti] ,
Hetty ,
赫蒂 ,

“以前从来没有男人向我求婚过，”诚实的赫蒂回答道。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
like a child , and with an amused tone in her voice .
喜欢 一个 孩子 , 和 和 一个 觉得好笑 语气 在 她 嗓音 .

像个孩子一样，语气中带着一丝戏谑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It is very odd , isn't it ?
" 它 是 非常 奇怪的 , 不是 它 ?

“这很奇怪，不是吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
" Dr . Eben was confounded .
" 博士 . 埃本 曾是 令人困惑 .

埃本博士感到困惑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv] ['hɛtiz] ['meri] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsentɪ'mentl]
In spite of himself , he felt the contagion of Hetty's merry and unsentimental
在 尽管如此 的 他自己 , 他 毛毡 这 传染 的 赫蒂的 欢乐 和 不感伤的
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
view of the situation ;
看法 的 这 情况 ;

尽管他自己没有意识到，但他还是受到了海蒂对这种情况的乐观和不带感情色彩的看法的影响；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɚz] [peɪn]
and it was with a trace of obstinacy rather than of a lover's pain
和 它 曾是 和 一个 痕迹 的 固执 相当 比 的 一个 恋人的 疼痛
[ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
in his tones that he continued :
在 他的 音调 那 他 持续 :

他继续说道，语气中带着一丝固执，而非恋人的痛苦：

" [bʌt; bət] , [mɪs] [^ʌn] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" But , Miss Gunn , indeed you must not make light of this matter in this way .
" 但 , 错过 冈恩 , 的确 你 必须 不是 制作 光 的 这 事情 在 这 方式 .

“但是，冈恩小姐，你真的不应该这样轻视这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['ferli] .
It is not treating me fairly .
它 是 不是 治疗 我 相当 .

它对我的待遇不公平。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
With all the love of a man's heart I love you ,
和 全部 这 爱 的 一个 男人的 心 我 爱 你 ,

我以一个男人全部的爱爱你，

[ænd; ənd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]
and have asked you to be my wife : are you sure that you could not
和 有 问 你 到 是 我的 妻子 : 是 你 当然 那 你 可以 不是
[lʌv] [ˌem 'iː] ? "
love me ? "
爱 我 ? "

我已经向你求婚了：你确定你不能爱我吗？

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] ['heti] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ] ,
" I don't really think I could , " said Hetty , " but I shall not try ,
" 我 不 真的 思考 我 可以 , " 说 赫蒂 , " 但 我 将 不是 尝试 ,

“我觉得我可能做不到，”海蒂说，“但我不会尝试。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
because I am sure you are mistaken .
因为 我 是 当然 你 是 错误 .

因为我确信你错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
I am too old to be married , for one thing : I shall be thirty - seven in the fall .
我 是 也 老的 到 是 已婚 , 为了 一 事物 : 我 将 是 三十 - 七 在 这 落下 .

首先，我年纪太大不适合结婚了：今年秋天我就三十七岁了。

[ðæts] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] .
That's reason enough , if there were no other .
那就是 原因 足够的 , 如果 那里 是 不 其他 .

如果没有其他理由，那这的确是一个足够的理由。

[ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['æftər] [ʃiːz] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðæt] .
A man can't fall in love with a woman after she's as old as that .
一个 男人 不能 落下 在 爱 和 一个 女士 后 她是 作为 老的 作为 那 .

男人不可能爱上一个年纪这么大的女人。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [læft] ['aʊtraɪt] .
" Dr . Eben laughed outright .
" 博士 . 埃本 笑了 直接 .

埃本博士哈哈大笑起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
He could not help it .
他 可以 不是 帮助 它 .

他无能为力。

" [ðer; ðər] ! " [sed] ['heti] , [traɪ'ʌmfəntli] ; " [ðæts] [raɪt] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [læf] [naʊ] ; [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ,
" There ! " said Hetty , triumphantly ; " that's right ; I like to hear you laugh now ; for goodness ' sake ,
" 那里 ! " 说 赫蒂 , 凯旋而归 ; " 那就是 正确的 ; 我 喜欢 到 听到 你 笑 现在 ; 为了 善良 - 清酒 ,

“好了！”海蒂得意地说，“没错；我喜欢听你笑；看在上帝的份上，

[lets] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] .
let's forget all this .
我们来吧 忘记 全部 这 .

咱们把这一切都忘了吧。

[aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [frendz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] .
I will , if you will ; and we will be all the better friends for it perhaps .
我 将要 , 如果 你 将要 ; 和 我们 将要 是 全部 这 更好的 朋友们 为了 它 也许 .

如果你愿意，我也会愿意；也许这样我们都会成为更好的朋友。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[juːl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ]
you'll be all the more friend to me for having saved you from making such
你会 是 全部 这 更多的 朋友 到 我 为了 拥有 已保存 你 从 制作 这样的
[ə; eɪ] [ˈblʌndər] [æz; əz] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
a blunder as thinking you were in love with me .
一个 错误 作为 思维 你 是 在 爱 和 我 .

你让我避免犯下爱上我的这种错误，你会更加珍惜我的朋友。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pəˈsistɪŋ] [ˈfɑːrðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli]
" Dr . Eben was on the point of persisting farther ; but he suddenly
" 博士 . 埃本 曾是 在 这 观点 的 持续 更远 ; 但 他 突然
[θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
thought to himself :
想法 到 他自己 :

埃本博士正要继续坚持下去，但他突然想到：

" [aɪˈd] [ˈbetər] [nɑːt] : [aɪ] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈæŋgri] .
" I'd better not : I might make her angry .
" ID 更好的 不是 : 我 可能 制作 她 生气的 .

我最好还是别这么做：我可能会惹她生气。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ˈplætfɔːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] : [ðæt] [ɪz] [sʌm; səm] [geɪn] . "
I'll take the friendship platform for the present : that is some gain . "
患病的 拿 这 友谊 平台 为了 这 展示 : 那 是 一些 获得 . "

我暂时接受这种友谊的平台：这总比没有强。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] , [mɪs] [^ʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You will permit me then to be your friend , Miss Gunn , " he said .
" 你 将要 允许 我 然后 到 是 你的 朋友 , 错过 冈恩 , " 他 说 .

“那么，你愿意允许我做你的朋友吗，冈恩小姐？”他说道。

" [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈheti] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] : " [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi]
" Why , certainly , " said Hetty , in a matter - of - fact way : " I thought we
" 为什么 , 当然 , " 说 赫蒂 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 : " 我 想法 我们
[wɜːr; wər] [ˈveri] [gʊd] [frendz] [naʊ] . "
were very good friends now . "
是 非常 好的 朋友们 现在 . "

“当然，”海蒂用一种很平常的语气说，“我认为我们现在是非常好的朋友了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] , [juː; jʊ] [dɪˈstɪŋktli] [toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊnli][æz; əz] [fɪˈzɪʃ(ə)n]
" But you recollect , you distinctly told me I was to come only as physician
" 但 你 追忆 , 你 明显地 讲述 我 我 曾是 到 来 仅有的 作为 医生
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪt(ə)l] ,
to Mrs . Little ,
到 太太 . 小的 ,

“但是你记得，你明确地告诉我，我只能以医生的身份来给利特尔太太看病。”

" [riˈtɔːtid] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" retorted the doctor .
" 反驳 这 医生 .

“医生反驳道。”

[ˈheti] [ˈkʌlərd] : [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈʃeltərd] [hɜːr; hər] .
Hetty colored : the darkness sheltered her .
赫蒂 有色 : 这 黑暗 避难所 她 .

海蒂涂上了颜色：黑暗庇护着她。

" [oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsfl] [toʊn] :
" Oh ! that was a long time ago , " she said in a remorseful tone :
" 哦 ! 那 曾是 一个 长的 时间 前 , " 她 说 在 一个 懊悔的 语气 :

“哦！那是很久以前的事了，”她懊悔地说：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

" I should be very ungrateful if I had not forgotten that .

" 我 应该 是 非常 忘恩负义 如果 我 有 不是 被遗忘的 那 .

“如果我没有忘记这件事，那我真是太忘恩负义了。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ebən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tentɪd] .

" And with this Dr . Eben was forced to be contented .

" 和 和 这 博士 . 埃本 曾是 强制 到 是 满足 .

“就这样，埃本博士被迫接受了现实。”

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] ,

When he thought the whole thing over ,

什么时候 他 想法 这 所有的 事物 超过 ,

当他仔细考虑整件事之后，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɛrd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

he admitted to himself that he had fared as well as he had a

他 承认 到 他自己 那 他 有 表现 作为 出色地 作为 他 有 一个

[raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ,

right to expect ,

正确的 到 预计 ,

他承认自己已经取得了应有的成就。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃʊr] ['væntɪdʒ] ,

and that he had gained a very sure vantage ,

和 那 他 有 获得 一个 非常 当然 优势 ,

他已经占据了非常有利的位置。

[ɪn] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['heti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] .

in having committed the loyal Hetty to the assertion that they were friends .

在 拥有 坚定的 这 忠诚 赫蒂 到 这 断言 那 他们 是 朋友们 .

让忠诚的赫蒂相信他们是朋友。

[hiː; hi] [hæf] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm]

He half dreaded to see her the next morning , lest there should be some

他 一半 令人恐惧的 到 看 她 这 下一个 早晨 , 免得 那里 应该 是 一些

[tʃeɪndʒ] ,

change ,

改变 ,

他有点害怕第二天早上见到她，生怕她会有什么变化。

[sʌm; səm] [kən'streɪnt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

some constraint in her manner ; not a shade of it .

一些 约束 在 她 方式 ; 不是 一个 阴影 的 它 .

她的举止中带着一丝拘谨；丝毫没有。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

He could have almost doubted his own recollections of the evening before ,

他 可以 有 几乎 怀疑 他的 自己的 回忆 的 这 晚上 前 ,

他几乎开始怀疑自己对前一晚的记忆了。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'ɔːltərd] [wʌz; wəz] ['hɛtiz]

if such a thing had been possible , so absolutely unaltered was Hetty's

如果 这样的 一个 事物 有 到过 可能的 , 所以 绝对地 未改变的 曾是 赫蒂的

['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

treatment of him .

治疗 的 他 .

如果真有这种事发生，那么海蒂对待他的方式也丝毫未变。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] ['ɑːnɪst] [ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] :

She had been absolutely honest in all she said :

她 有 到过 绝对地 诚实的 在 全部 她 说 :

她说的每一句话都绝对诚实：

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]
she did honestly believe that his fancied love for her was a sentimental
她 做过 诚实地 相信 那 他的 幻想 爱 为了 她 曾是 一个 感伤的
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

她真心相信，他对她的那份错觉只是一时的感伤。

[ə; eɪ] [kə'priːs] [bɔːrn][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
a caprice born of idleness and lack of occupation ,
一个 任性 出生 的 懒惰 和 缺少 的 职业 ,

这是闲散无事导致的任性妄为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] ['ɑːnɪstli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
and she did honestly intend to forget the whole thing , and to make him
和 她 做过 诚实地 打算 到 忘记 这 所有的 事物 , 和 到 制作 他
[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
forget it .
忘记 它 .

她确实打算忘记整件事，也想让他忘记这件事。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,
And so they went back to the farm ,
和 所以 他们 去 后退 到 这 农场 ,

于是他们回到了农场。

[wer] [ðə; ði] ['sʌmər] [ə'weitid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['hɑːvists] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,
where the summer awaited them with overflowing harvests of every thing ,
在哪里 这 夏天 等待中 他们 和 溢出 收获 的 每一个 事物 ,

盛夏将至，万物丰收，等待着他们去迎接。

[ænd; ənd] ['hɛtiz] [hændz][wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ðæt] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə]
and Hetty's hands were so full that very soon she had almost ceased to
和 赫蒂的 双手 是 所以 满的 那 非常 很快 她 有 几乎 停止 到
[ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] " [ðə; ði] [rʌnz] .
recollect the life at " The Runs .
追忆 这 生活 在 " 这 跑步 .

海蒂忙得不可开交，很快她就几乎不再记得“牧场”的生活了。

" ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] .
" Sally and the baby were strong and well .
" 莎莉 和 这 婴儿 是 强的 和 出色地 .

“萨莉和宝宝都很强壮，身体健康。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [siːmd] ['nuːli] [glæd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .
The whole family seemed newly glad and full of life .
这 所有的 家庭 似乎 新 高兴的 和 满的 的 生活 .

全家人都显得焕然一新，充满活力，心情愉悦。

[ɔːl] [ɑːd] ['aʊərz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [snætʃ] [frʌm; frəm] [wɜːrk] , [oʊld] ['sizər] [ænd; ənd][næn; nɑːn] [rəumd]
All odd hours they could snatch from work , Old Cæsar and Nan roamed
全部奇怪的 小时 他们 可以 抢夺 从 工作 , 老的 凯撒 和 楠 漫游
[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
about in the sun ,
关于 在 这 太阳 ,

老凯撒和南利用工作之余的所有零碎时间，在阳光下四处游荡。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
following the baby , as his nurse carried him in her arms .
下列的 这 婴儿 , 作为 他的 护士 携带 他 在 她 武器 .

跟着婴儿，他的护士正抱着他。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['krɪsənd]	['eɪbrəhæm]	[^ʌn]	['lɪt(ə)l]	;
He	**had**	**been**	**christened**	**Abraham**	**Gunn**	**Little**	**;**
他	有	到过	受洗	亚伯拉罕	冈恩	小的	;

他受洗时的名字是亚伯拉罕·冈恩·利特尔;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)

第5/12页

[pʊr]	[dʒeɪmz]	['lɪt(ə)l]	['hævɪŋ]	[pər'sɪstəntli]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[let]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[neɪm]	[biː; bi]	['ɡɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,
poor	**James**	**Little**	**having**	**persistently**	**refused**	**to**	**let**	**his**	**own**	**name**	**be**	**given**	**to**	**the**	**child**	**,**
贫穷的	詹姆斯	小的	拥有	持续地	拒绝	到	让	他的	自己的	姓名	是	给定	到	这	孩子	,

可怜的詹姆斯·利特尔一直拒绝将自己的姓氏赋予孩子，

[ænd; ənd]	['heti]	['hævɪŋ]	[bɪn]	['kɔːrdʒəli]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	.
and	**Hetty**	**having**	**been**	**cordially**	**willing**	**to**	**give**	**her**	**father's**	**.**
和	赫蒂	拥有	到过	诚挚地	愿意的	到	给	她	父亲的	.

而海蒂也欣然同意捐献她父亲的遗产。

[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['beɪbi]	[æz; əz]	['eɪbrəhæm]	[wʌz; wəz]	['mænɪfestli]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	,
To	**speak**	**to**	**a**	**baby**	**as**	**Abraham**	**was**	**manifestly**	**impossible**	**,**
到	说话	到	一个	婴儿	作为	亚伯拉罕	曾是	显然	不可能的	,

像亚伯拉罕那样与婴儿说话显然是不可能的。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['feloʊ]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	['sɪmpli]	"	['beɪbi]	"	[mʌnθ]	['æftər]	[mʌnθ]	,	[ʌn'tɪl]	,	[wʌn]	[deɪ]	,
and	**the**	**little**	**fellow**	**was**	**called**	**simply**	**"**	**Baby**	**"**	**month**	**after**	**month**	**,**	**until**	**,**	**one**	**day**	**,**
和	这	小的	同伴	曾是	称为	简单地	"	婴儿	"	月	后	月	,	直到	,	一	天	,

这个小家伙就这样被简单地称为“宝宝”，一连几个月，直到有一天，

[wʌn]	[ʌv; əv]	['nɔːrəz]	['tɒdləz]	,	[huː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[spiːk]	[pleɪn]	,
one	**of**	**Norah's**	**toddlers**	**,**	**who**	**could**	**not**	**speak**	**plain**	**,**
一	的	诺拉的	幼儿	,	WHO	可以	不是	说话	清楚的	,

诺拉的一个幼儿，还不会说话，

[hɪt]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['nɪkneɪm]	[soʊ]	['fɔːrtʃənət]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'dɑːptɪd]	[baɪ]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	.
hit	**upon**	**a**	**nickname**	**so**	**fortunate**	**that**	**it**	**was**	**at**	**once**	**adopted**	**by**	**everybody**	**.**
打	之上	一个	昵称	所以	幸运	那	它	曾是	在	一次	已采用	经过	大家	.

他想出了一个非常幸运的绰号，立刻被所有人接受。

"	['reɪbi]	,	"	['lɪt(ə)l]	[maɪk]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	,	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['prɑːses]	[ʌv; əv]	[kəm'paʊndɪŋ]	"	['eɪbrəhæm]	"	[ænd; ənd]	"	['beɪbi]	;
"	**Raby**	**,**	**"**	**little**	**Mike**	**called**	**him**	**,**	**by**	**some**	**original**	**process**	**of**	**compounding**	**"**	**Abraham**	**"**	**and**	**"**	**Baby**	**;**
"	拉比	,	"	小的	麦克风	称为	他	,	经过	一些	原来的	过程	的	复利	"	亚伯拉罕	"	和	"	婴儿	;

“拉比,”小迈克这样称呼他，这个名字是由“亚伯拉罕”和“宝贝”这两个词组合而成的，别出心裁；

"	[ænd; ənd]	"	['reɪbi]	"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[deɪ]	[aʊt]	.
"	**and**	**"**	**Raby**	**"**	**he**	**was**	**from**	**that**	**day**	**out**	**.**
"	和	"	拉比	"	他	曾是	从	那	天	出去	.

从那天起，他就叫“拉比”了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[tʃaɪld]	:	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	[bluː]	[aɪz]	,	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	[dɑːrk]	[her]	,
He	**was**	**a**	**beautiful**	**child**	**:**	**his**	**mother's**	**blue**	**eyes**	**,**	**his**	**father's**	**dark**	**hair**	**,**
他	曾是	一个	美丽的	孩子	:	他的	母亲的	蓝色的	眼睛	,	他的	父亲的	黑暗的	头发	,

他是个漂亮的孩子：遗传了母亲的蓝眼睛和父亲的黑头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn] [laɪk] [ə; eɪ][raɪp] [piːtʃ] , [bʌt; bət][nɑːt]['oʊvər] [fer] ,
and a skin like a ripe peach , but not over fair ,
和 一个 皮肤 喜欢 一个 成熟 桃 , 但 不是 超过 公平的 ,

皮肤像熟透的桃子，但颜色不是太白。

— [meɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rerli] ['lʌvli] .
— made a combination of color which was rarely lovely .
— 制成 一个 组合 的 颜色 哪个 曾是 很少 迷人的 .

— 搭配出的颜色很少让人觉得好看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [tʃaɪld] ,
He was a joyous child ,
他 曾是 一个 欢乐 孩子 ,

他是个快乐的孩子，

[æz; əz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd]['evər] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .
as joyous as if no shadow had ever rested on his mother's heart .
作为 欢乐 作为 如果 不 阴影 有 曾经 休息 在 他的 母亲的 心 .

仿佛母亲的心从未被任何阴影笼罩过一般，他感到无比喜悦。

['sæli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz]['nevər] ['hoʊlli]
Sally watched him day by day with delight ; but the delight was never wholly
莎莉 观看 他 天 经过 天 和 喜 ; 但 这 喜 曾是 绝不 完全
[friː] [frʌm; frəm][peɪn] :
free from pain :
自由的 从 疼痛 :

莎莉每天都满心欢喜地看着他；但这份喜悦却始终伴随着痛苦：

[ðə; ði] [wuːnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] [wuːnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn][hɜːr'self] , [kʊd; kəd]
the wound she had received , the wound she had inflicted on herself , could
这 伤口 她 有 已收到 , 这 伤口 她 有 造成的 在 她自己 , 可以
['nevər] ['hoʊlli] [hiːl] .
never wholly heal .
绝不 完全 愈合 .

她所受的伤，她自己造成的伤，永远无法完全愈合。

[ə; eɪ] [diːp] , ['mɔːrəl][hɜːrt][mʌst; məst][fɔːr; fər]['evər] [liːv] [ɪts] [treɪs] ,
A deep , moral hurt must for ever leave its trace ,
一个 深的 , 道德 伤害 必须 为了 曾经 离开 它是 痕迹 ,

深深的道德创伤必然会留下永远的痕迹。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [fleʃ] [mʌst; məst] [liːv] [ɪts][skɑːr] .
as surely as a deep wound in a man's flesh must leave its scar .
作为 一定 作为 一个 深的 伤口 在 一个 男人的 肉 必须 离开 它是 瘢痕 .

就像人身上的深伤口一定会留下疤痕一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðɪs] [lɔː] ;
It is of no use for us to think to evade this law ;
它 是 的 不 使用 为了 我们 到 思考 到 逃避 这 法律 ;

我们试图规避这条法律是毫无用处的；

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔː] ['hoʊlli] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
neither is it a law wholly of retribution .
两者都不 是 它 一个 法律 完全 的 报应 .

它也不是一条完全以报复为原则的法律。

[ðə; ði][skɑːr][ɑːn][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz]['toʊkən][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] :
The scar on the flesh is token of nature's process of healing :
这 瘢痕 在 这 肉 是 令牌 的 自然的 过程 的 康复 :

皮肤上的疤痕是自然愈合过程的标志：

[soʊ][ɪz][ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['sɑːroʊ] ,
so is the scar of a perpetual sorrow ,
所以 是 这 瘢痕 的 一个 永久 悲哀 ,

这就是永恒悲伤留下的伤疤。

[wɪtʃ] [ɪz] [left] [ɑːn][ə; eɪ] [soʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sind] [ænd; ənd] [rɪ'pentid] .
which is left on a soul which has sinned and repented .
哪个 是 左边 在 一个 灵魂 哪个 有 罪过 和 悔改 .

这是留在犯过罪并忏悔过的灵魂上的。

['sæli] [ænd; ənd]['dʒɪm][wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] ;
Sally and Jim were leading healthful and good lives now ;
莎莉 和 吉姆 是 领导 健康的 和 好的 生活 现在 ;

萨莉和吉姆现在过着健康幸福的生活；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˌsætəs'fækʃənz] : [bʌt; bət][ðer; ðər] [soʊlz] [wɜːr; wər]
and each day brought them joys and satisfactions : but their souls were
和 每个 天 带来 他们 喜悦 和 满意度 : 但 他们的 灵魂 是
['skaːd] ;
scarred ;
疤痕 ;

每天都给他们带来快乐和满足，但他们的灵魂却伤痕累累。

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðerz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [teɪst] .
the fulness of joy which might have been theirs they could never taste .
这 充满 的 喜悦 哪个 可能 有 到过 他们的 他们 可以 绝不 品尝 .

他们本应拥有的那种圆满的喜悦，他们却永远无法品尝到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [fel] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
And the loss fell where it could never be overlooked for a moment ,
和 这 损失 跌倒 在哪里 它 可以 绝不 是 被忽视的 为了 一个 片刻 ,

而且这场损失发生在一个任何时刻都无法被忽视的地方。

— [ɑːn][ðer; ðər][dʒɔɪ][ɪn][ðer; ðər] [tʃaɪld] .
— on their joy in their child .
— 在 他们的 喜悦 在 他们的 孩子 .

——表达了他们对孩子的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hoʊliːɪst][ʌv; əv] ['hoʊli] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ,
In the very holiest of holies , in the temple of the mother's heart ,
在 这 非常 最神圣的 的 圣徒 , 在 这 寺庙 的 这 母亲的 心 ,

在至圣之所，在母亲心灵的殿堂里，

[stʊd] [fɔːr; fər]['evər][ə; eɪ] [veɪld] [ʃeɪp] , ['meɪkɪŋ] ['siːsləs] [sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .
stood for ever a veiled shape , making ceaseless sin - offering for the past .
站立 为了 曾经 一个 含蓄 形状 , 制作 不停歇 罪 - 提供 为了 这 过去的 .

永远以蒙着面纱的形象出现，不断地为过去赎罪。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [set] [ɪn] ,
As the winter set in ,
作为 这 冬天 放 在 ,

随着冬季的到来，

[æn; ən][æŋ'zaɪəti] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['sʌni] [ə; eɪ] ['sʌmər] .
an anxiety fell on the family which had passed so sunny a summer .
一个 焦虑 跌倒 在 这 家庭 哪个 有 通过了 所以 阳光明媚 一个 夏天 .

这个家庭刚刚度过了一个阳光灿烂的夏天，如今却笼罩在一片焦虑之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [koʊld]['waɪndz] , ['lɪt(ə)l] ['reɪbi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [kruːp] .
With the first sharp cold winds , little Raby developed a tendency to croup .
和 这 第一的 锋利的 寒冷的 风 , 小的 拉比 发达 一个 趋势 到 哮吼 .

随着第一阵凛冽的寒风吹来，小拉比开始容易患上哮吼。

['niːðər] ['sæli] [nɔːr] ['heti] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ]
Neither Sally nor Hetty had ever seen a case of this terrible and alarming
两者都不 莎莉 也不 赫蒂 有 曾经 已见 一个 案件 的 这 糟糕的 和 令人担忧
[dɪ'ziːz] ;
disease ;
疾病 ;

萨莉和赫蒂都从未见过这种可怕而令人震惊的疾病；

[ænd; ənd] , [ɪn] - [fɜːrst] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['daɪɪŋ] .
and , in Raby's first attack of it , they had both thought the child dying .
和 , 在 - 第一的 攻击 的 它 , 他们 有 两个都 想法 这 孩子 垂死 .

而且，在拉比第一次发作时，他们都以为孩子快要死了。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['dɑːktər] ['ebən] [brɔːt] [ə'gen] ['ɪntuː] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['heti] .
Now was Doctor Eben brought again into close and intimate relations with Hetty .
现在 曾是 医生 埃本 带来 再次 进入 关闭 和 亲密的 关系 和 赫蒂 .

现在，埃本医生又和赫蒂建立了亲密关系。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,
During the months of the summer , he had , in spite of all his efforts ,
期间 这 几个月 的 这 夏天 , 他 有 , 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 ,

整个夏天，尽管他竭尽全力，但还是……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] ,
in spite of his frequent visits to her house ,
在 尽管如此 的 他的 频繁 访问 到 她 房子 ,

尽管他经常去她家，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hɛtiz] [fræŋk] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ʌv; əv] ['mænər] ,
in spite of all Hetty's frank cordiality of manner ,
在 尽管如此 的 全部 赫蒂的 坦率 亲切 的 方式 ,

尽管海蒂态度坦率热情，

[felt] [hɪm'self] ['sloʊli] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [hæd; həd]
felt himself slowly slipping away from the vantage - ground he hoped he had
毛毡 他自己 缓慢地 滑倒 离开 从 这 优势 - 地面 他 希望 他 有
[geɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
gained with her .
获得 和 她 .

他感觉自己正慢慢地从他希望与她一起获得的有利位置上滑落。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] , — [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ,
This was the result of two things , — one which he knew ,
这 曾是 这 结果 的 二 事物 , — 一 哪个 他 知道 ,

这是两件事造成的——其中一件他很清楚，

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] : [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ,
and one which he did not dream of : the cause which he knew ,
和 一 哪个 他 做过 不是 梦 的 : 这 原因 哪个 他 知道 ,

还有一件他做梦也想不到的事：他所知道的事业。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [wʌn] , ['hɛtiz] ['kɑːnstənt] [priˌɑːkju'peɪʃn] .
was a very simple and evident one , Hetty's constant preoccupation .
曾是 一个 非常 简单的 和 明显 一 , 赫蒂的 持续的 专注 .

这是一个非常简单且显而易见的原因，那就是海蒂一直心心念念的事情。

['heti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ['wʊmən] : [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['reɪbi] , [ðə; ði] [fɑːrm] , [ðə; ði] [haʊs] ,
Hetty was a very busy woman : what with Raby , the farm , the house ,
赫蒂 曾是 一个 非常 忙碌的 女士 : 什么 和 拉比 , 这 农场 , 这 房子 ,

海蒂是个非常忙碌的女人：她要照顾拉比，打理农场，还要照顾房子。

[hɜːr; hər]	['soʊʃ(ə)l]	[rɪ'leɪʃnz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['vɪlɪdʒ]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['liːʒər]	.
her	**social**	**relations**	**with**	**the**	**whole**	**village**	**,**	**she**	**had**	**never**	**a**	**moment**	**of**	**leisure**	**.**
她	社会的	关系	和	这	所有的	村庄	,	她	有	绝不	一个	片刻	的	闲暇	.

她与全村人都有着密切的社交关系，因此她从来没有片刻的空闲时间。

['ɔːf(ə)n]	[wen]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	;
Often	**when**	**Dr**	**.**	**Eben**	**came**	**to**	**the**	**house**	**,**	**he**	**found**	**her**	**away**	**;**
经常	什么时候	博士	.	埃本	来了	到	这	房子	,	他	成立	她	离开	;

埃本医生经常到她家来，却发现她不在家；

[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	[wen]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[hoʊm]	,
and	**often**	**when**	**he**	**found**	**her**	**at**	**home**	**,**
和	经常	什么时候	他	成立	她	在	家	,

而且经常是当他发现她在家的时候，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	[ə'weɪ]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	.
she	**was**	**called**	**away**	**before**	**he**	**had**	**talked**	**with**	**her**	**half**	**an**	**hour**	**.**
她	曾是	称为	离开	前	他	有	谈话	和	她	一半	一个	小时	.

他还没跟她谈半个小时，她就被叫走了。

[ðə; ði]	['ʌðər]	['riːz(ə)n]	,	[wɪtʃ]	,	[ɪf]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[noʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**other**	**reason**	**,**	**which**	**,**	**if**	**Dr**	**.**	**Eben**	**had**	**only**	**known**	**it**	**,**
这	其他	原因	,	哪个	,	如果	博士	.	埃本	有	仅有的	已知	它	,

另一个原因，如果埃本医生知道的话，

[wʊd]	[hæv; həv]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['kʌmfətid]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[felt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	,
would	**have**	**more**	**than**	**comforted**	**him**	**for**	**all**	**he**	**felt**	**he**	**had**	**lost**	**on**	**the**	**surface**	**,**
会	有	更多的	比	安慰	他	为了	全部	他	毛毡	他	有	丢失的	在	这	表面	,

对他而言，这足以安慰他，让他不再为表面上的失去而感到沮丧。

[wʌz; wəz]	[ðæt]	['heti]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,
was	**that**	**Hetty**	**,**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**her**	**heart**	**,**
曾是	那	赫蒂	,	在	这	底部	的	她	心	,

那是海蒂内心深处的想法吗？

[wʌz; wəz]	['sloʊli]	['groʊɪŋ]	['kɑːnʃəs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kɛəd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
was	**slowly**	**growing**	**conscious**	**that**	**she**	**cared**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**him**	**.**
曾是	缓慢地	生长	有意识的	那	她	关心	一个	伟大的	交易	关于	他	.

她渐渐意识到自己非常在乎他。

[noʊ]	['wʊmən]	,	[wət'evər]	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[seɪ]	[ænd; ənd]	['ɑːnɪstli]	[miːn]	,
No	**woman**	**,**	**whatever**	**she**	**may**	**say**	**and**	**honestly**	**mean**	**,**
不	女士	,	任何	她	可能	说	和	诚实地	意思是	,

没有哪个女人，无论她怎么说，无论她内心真正想表达什么，

[kæn; kən]	[ɪn'taɪərli]	[dɪs'mɪs]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hæz; həz]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[lʌvz]	[hɜːr; hər]	.
can	**entirely**	**dismiss**	**from**	**her**	**thoughts**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**words**	**in**	**which**	**a**	**man**	**has**	**told**	**her**	**he**	**loves**	**her**	**.**
能	完全	解雇	从	她	想法	这	记忆	的	这	字	在	哪个	一个	男人	有	讲述	她	他	爱	她	.

她可以完全从脑海中抹去一个男人对她说“我爱你”的话语的记忆。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [truː] [wen] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [hæv; həv]
Especially is this true when those words are the first words of love which have
尤其 是 这 真的 什么时候 那些 字 是 这 第一的 字 的 爱 哪个 有
['evər] [bɪn] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
ever been spoken to her .
曾经 到过 说 到 她 .

尤其当这些话是她有生以来听到的第一句情话时，更是如此。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [æz; əz] ['heti] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ɪn] [hɜːr; hər] [brɪsk] ['tʃɪri] [wei] ,
Morning and night , as Hetty came and went , in her brisk cheery way ,
早晨 和 夜晚 , 作为 赫蒂 来了 和 去 , 在 她 轻快 欢快的 方式 ,

清晨和夜晚，海蒂都以她那轻快明快的步伐来来往往。

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːrm] ,
in and out of the house and about the farm ,
在 和 出去 的 这 房子 和 关于 这 农场 ,

进出房子，在农场里走动，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
she wore a new look on her face .
她 穿着 一个 新的 看 在 她 脸 .

她脸上焕然一新。

[ðə; ði] [wɜːrdz] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , " ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
The words , " I love you with all my heart , " haunted her .
这 字 , " 我 爱 你 和 全部 我的 心 , " 闹鬼的 她 .

“我全心全意地爱你”这句话一直萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri]
She did not believe them any more now than before ; but they had a very
她 做过 不是 相信 他们 任何 更多的 现在 比 前 ; 但 他们 有 一个 非常
[swiːt] [saʊnd] .
sweet sound .
甜的 声音 .

她现在和以前一样不相信他们；但他们的声音确实很悦耳。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['nɪrər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] [tuː; tə] ['eni] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz]
She was no nearer now than then to any impulse to take Dr . Williams
她 曾是 不 更近 现在 比 然后 到 任何 冲动 到 拿 博士 . 威廉姆斯
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] :
at his word :
在 他的 单词 :

她现在和那时一样，丝毫没有要相信威廉姆斯医生的话的念头：

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [diːpər] [ɪm'plæntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ɪn]
nothing could be deeper implanted in a soul than the conviction was in
没有什么 可以 是 更深 植入式 在 一个 灵魂 比 这 定罪 曾是 在
['hɛtiz] [ðæt] [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
Hetty's that no man was likely to love her .
赫蒂的 那 不 男人 曾是 可能 到 爱 她 .

没有什么比海蒂心中根深蒂固的信念更能说明问题了，那就是没有男人会爱她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʌv] .
But she was no longer so sure that she herself could not love .
但 她 曾是 不 更长 所以 当然 那 她 她自己 可以 不是 爱 .

但她不再那么确定自己无法去爱了。

[veɪg] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] ['revəriz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] [æk'tɪvəti] .
Vague and wistful reveries began to interrupt her activity .
模糊的 和 怅惘 遐想 开始 到 打断 她 活动 .

模糊而伤感的遐想开始打断她的活动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [staɪl] ,

She would stand sometimes , with her arms folded , leaning on a stile ,

她 会 站立 有时 ， 和 她 武器 折叠 ， 倾斜 在 一个 风格 ，

她有时会站着，双臂交叉抱在胸前，倚靠在栅栏上。

[ænd; ənd]['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [men] [æt; ət] [wɜːrk] , [tɪl] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

and idly watching her men at work , till they wondered what had happened to their mistress .

和 闲散地 观看 她 男人 在 工作 ，直到 他们 想知道 什么 有 发生 到 他们的 情妇 .

她百无聊赖地看着她的男人们干活，直到他们纳闷他们的女主人发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

She lost a little of the color from her cheeks ,

她 丢失的 一个 小的 的 这 颜色 从 她 脸颊 ，

她脸颊上的血色略微褪去了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['məʊldɪd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] [gruː] ['ʃɑːrpər] .

and the full moulded lines of her chin grew sharper .

和 这 满的 模制 线条 的 她 下巴 生长 更锐利 .

她下巴饱满的线条变得更加分明。

" [feɪθ] , [æn; ən] - [mɪs] ['hɛtiz] ['gɔɪn] - [ɔːf] , - [ʃiːz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ,

" Faith , an ' Miss Hetty's goin ' off , sooner'n she's any right to ,

" 信仰 ， 一个 - 错过 赫蒂的 去 - 离开 ， - 她是 任何 正确的 到 ，

“费丝，还有海蒂小姐，她要走了，比她应得的离开时间还要早。”

" [sed] [maɪk] [tuː; tə] ['nɔrə] [wʌn] [deɪ] .

" said Mike to Norah one day .

" 说 麦克风 到 诺拉 一 天 .

有一天，迈克对诺拉说。

" [wʌt] [pʊts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [hed] [θɪn] , [maɪk] ? " [ri'tɔːtid] ['nɔrə] ,

" What puts such a notion in your head thin , Mike ? " retorted Norah ,

" 什么 放置 这样的 一个 概念 在 你的 头 薄的 ，麦克风 ？ " 反驳 诺拉 ，

“迈克，你脑子里怎么会有这种想法？”诺拉反驳道。

" [ʃʊr] [ʃiːz] [æz; əz] [ə; eɪ] - [æzɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊnti] , [æn; ən] - - [tuː] . "

" sure she's as foine a crayther as's in all the county , an ' foiner too . "

" 当然 她是 作为 foine 一个 - 屁股 在 全部 这 县 ， 一个 - - 也 . "

“她绝对是全县最漂亮的姑娘，而且也很漂亮。”

" [ɪ'nʌf] ,

" Foine enough ,

" foine 足够的 ，

“足够好了，

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] ['maɪti] [fæst] ,

but I say for all that that she's a goin ' off in her looks mighty fast ,

但 我 说 为了 全部 那 那 她是 一个 去 - 离开 在 她 看起来 强大的 快速地 ，

但我认为，尽管如此，她的容貌变化确实非常快。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [maɪk] .

" replied the keen - eyed Mike .

" 回复 这 敏锐的 - 眼睛 麦克风 .

“眼尖的迈克回答道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ]['paɪnɪn] - [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [duː][juː; jʊ] ?

" You don't think she'd be a pinin ' for anybody , do you ?

" 你 不 思考 棚 是 一个 皮宁 - 为了 任何人 ， 做 你 ？

你不会认为她会暗恋任何人吧？

"	['nɔrə]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['hɑːrti]	['aɪrɪʃ]	[læf]	.
"	**Norah**	**gave**	**a**	**hearty**	**Irish**	**laugh**	**.**
"	诺拉	给予	一个	爽朗	爱尔兰	笑	.

诺拉发出爽朗的爱尔兰式大笑。

"	[mɪs]	['heti]	[ə; eɪ]	['paɪnɪn]	-	!
"	**Miss**	**Hetty**	**a**	**pinin**	**'**	**!**
"	错过	赫蒂	一个	皮宁	-	!

“海蒂小姐好想念她！”

"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[bə:sts]	[ʌv; əv]	['merimənt]	:
"	**she**	**repeated**	**over**	**and**	**over**	**with**	**bursts**	**of**	**merriment**	**:**
"	她	重复	超过	和	超过	和	爆发	的	欢乐	:

她一边说着，一边时而欢快地重复道：

"	[ɑː]	,	[bʌt; bət]	[jɛz]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ə'laɪk]	,	[jiː; ji]	[men]	.
"	**Ah**	**,**	**but**	**yez**	**are**	**all**	**alike**	**,**	**ye**	**men**	**.**
"	啊	,	但	是的	是	全部	同样	,	是的	男人	.

“啊，但你们男人都一样。”

[mɪs]	['heti]	[ə; eɪ]	['paɪnɪn]	-	!
Miss	**Hetty**	**a**	**pinin**	**'**	**!**
错过	赫蒂	一个	皮宁	-	!

海蒂小姐好想念她！

[aɪ]	-	[diː]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[mæn]	[mɪs]	['heti]	[wʊd]	[paɪn]	[fɜːr]	.
I	**'**	**d**	**like**	**to**	**see**	**the**	**man**	**Miss**	**Hetty**	**wud**	**pine**	**fur**	**.**
我	-	d	喜欢	到	看	这	男人	错过	赫蒂	会	松树	毛皮	.

我想见见海蒂小姐梦寐以求的那个男人。

"	[maɪk]	[ænd; ənd]	['nɔrə]	[wɜːr; wər]	[bəuθ]	[raɪt]	.
"	**Mike**	**and**	**Norah**	**were**	**both**	**right**	**.**
"	麦克风	和	诺拉	是	两个都	正确的	.

“迈克和诺拉都说得对。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	"	['paɪnɪŋ]	"	[ɪn]	['hɛtiz]	['bɪzi]	[ænd; ənd]	['sensəb(ə)l]	[soʊl]	;
There	**was**	**no**	**"**	**pining**	**"**	**in**	**Hetty's**	**busy**	**and**	**sensible**	**soul**	**;**
那里	曾是	不	"	思念	"	在	赫蒂的	忙碌的	和	明智的	灵魂	;

海蒂忙碌而理智的灵魂中没有丝毫“思念”之情；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pla:ntid]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[dʒɜːrm]	[ʌv; əv]	[nuː]	[laɪf]	,
but	**there**	**had**	**been**	**planted**	**in**	**it**	**a**	**germ**	**of**	**new**	**life**	**,**
但	那里	有	到过	已种植	在	它	一个	细菌	的	新的	生活	,

但它里面却孕育着新的生命种子。

[huːz]	[sloʊ]	['kwɪkənɪŋ]	[ænd; ənd]	[groʊθ]	[wɜːr; wər]	[pər'pleksɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɜːrbɪŋ]
whose	**slow**	**quickening**	**and**	**growth**	**were**	**perplexing**	**and**	**disturbing**
谁	慢的	加速	和	生长	是	令人费解	和	令人不安

['elɪmənts; 'eləmənts]	:	[nɑːt]	[æz; əz]	[jet]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	['rekəgnaɪz]	[ðem; ðəm]	;
elements	**:**	**not**	**as**	**yet**	**did**	**she**	**recognize**	**them**	**;**
元素	:	不是	作为	然而	做过	她	认出	他们	;

其缓慢的加速和增长是令人困惑和不安的因素：她当时还没有意识到这一点；

[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[felt]	[ðə; ði]	[dɪ'stɜːrbəns]	,
she	**only**	**felt**	**the**	**disturbance**	**,**
她	仅有的	毛毡	这	干扰	,

她只感觉到了干扰。

[ænd; ənd][ɪts] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
and its link with Dr . Eben was sufficiently clear to make her
和 它是 关联 和 博士 . 埃本 曾是 足够 清除 到 制作 她
['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌʌndər'goʊ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] .
manner to him undergo an indefinable change .
方式 到 他 经历 一个 无法定义的 改变 .

她与埃本医生的联系非常明确，以至于她对待埃本医生的态度发生了难以言喻的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['kɔːrdʒəl] , [noʊ] [les] [fræŋk] : [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [wer] [ðə; ði]
It was no less cordial , no less frank : you could not have said where the
它 曾是 不 较少的 亲切 , 不 较少的 坦率 : 你 可以 不是 有 说 在哪里 这
[tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ;
change was ;
改变 曾是 ;

气氛依然热情友好，坦诚直率：你根本说不出哪里发生了变化；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
but it was there , and he felt it .
但 它 曾是 那里 , 和 他 毛毡 它 .

但它确实存在，他感觉到了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['teɪkən] [hɑːrt] .
He ought to have understood it and taken heart .
他 应该 到 有 理解 它 和 已采取 心 .

他本该明白这一点并振作起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [laɪk] ['heti] , ['oʊnli] [felt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ,
But he was ignorant like Hetty , only felt the disturbance ,
但 他 曾是 无知 喜欢 赫蒂 , 仅有的 毛毡 这 干扰 ,

但他和赫蒂一样无知，只感觉到了骚动。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] [bi'liːvd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .
and taking counsel of his fears believed that things were going wrong .
和 采取 法律顾问 的 他的 恐惧 相信 那 事物 是 去 错误的 .

他被自己的恐惧所困扰，认为事情正在朝着不好的方向发展。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɑːtʃ] ['kloʊsli] ['hɛtiz]
Sometimes he would stay away for many days , and then watch closely Hetty's
有时 他 会 停留 离开 为了 许多 天 , 和 然后 手表 密切 赫蒂的
['mænər] [wen] [ðeɪ] [met] .
manner when they met .
方式 什么时候 他们 遇见 .

有时他会离开好几天，然后密切观察海蒂与他见面时的举止。

['nevər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
Never a trace of resentment or even wonder at his absence .
绝不 一个 痕迹 的 怨恨 或者 甚至 想知道 在 他的 缺席 .

对于他的缺席，我丝毫没有怨恨或疑惑之情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] ['deɪli] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ;
Sometimes he would go there daily for an interval ;
有时 他 会 去 那里 日常的 为了 一个 间隔 ;

有时他会每天都去那里一段时间；

['nevər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɔːr][ʌv; əv] ['ædɪd] [fəˌmɪli'ærəti] .
never a trace of expectation or of added familiarity .
绝不 一个 痕迹 的 期待 或者 的 额外 熟悉 .

没有一丝期待或熟悉的痕迹。

[bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .
But now things were changed .
但 现在 事物 是 已更改 .

但现在情况发生了变化。

[ˈlɪt(ə)l] - [ˈɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz]
Little Raby's illness seemed to put them all back where they were during the days
小的 - 疾病 似乎 到 放 他们 全部 后退 在哪里 他们 是 期间 这 天
[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] [ˈaɪdɪl] .
of the sea - side idyl .
的 这 海 - 边 牧歌 .

小拉比的病似乎让他们所有人又回到了海边田园诗般的日子里。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [felt] [hɪmˈself] [əˈgen] [ˈniːdɪd] .
Now the doctor felt himself again needed .
现在 这 医生 毛毡 他自己 再次 需要 .

现在医生又觉得自己被需要了。

[bəuθ] [ˈheti] [ænd; ənd] [ˈsæli] [lɪvd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [lʊks] .
Both Hetty and Sally lived upon his words , even his looks .
两个都 赫蒂 和 莎莉 居住地 之上 他的 字 , 甚至 他的 看起来 .

海蒂和莎莉都活在他的言语和外表之下。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] [siːmd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ˈiːv(ə)n] [ˈbælənsiz] ,
Again and again the child's life seemed hanging in even balances ,
再次 和 再次 这 孩子的 生活 似乎 绞刑 在 甚至 余额 ,

孩子的生命似乎一次又一次地悬在半空中，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgrætɪtuːd] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [tuː; tə] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði]
and it was with a gratitude almost like that they felt to God that the
和 它 曾是 和 一个 感激 几乎 喜欢 那 他们 毛毡 到 上帝 那 这
[tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈblesɪd; blest] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .
two women blessed Dr . Eben for his recovery .
二 女性 蒙福 博士 . 埃本 为了 他的 恢复 .

两位女士怀着如同对上帝般的感激之情，祝福埃本医生康复。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ðə; ði] [θriː] [wɑːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbeɪbiːz] [bed] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl]
Night after night , the three watched by the baby's bed , listening to his shrill
夜晚 后 夜晚 , 这 三 观看 经过 这 婴儿的 床 , 聆听 到 他的 尖锐
[ænd; ənd] [kənˈvʌlsɪv] [ˈbriːðɪŋ] .
and convulsive breathings .
和 痉挛 呼吸 .

夜复一夜，三人守在婴儿的床边，听着他尖锐而痉挛的呼吸声。

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən] [ænd; ənd] [ˈheti] [went] [təˈgeðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Morning after morning , Dr . Eben and Hetty went together out of the
早晨 后 早晨 , 博士 . 埃本 和 赫蒂 去 一起 出去 的 这
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

每天早晨，埃本医生和赫蒂都一起走出房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [dɑːn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [hɪlz] .
and stood in the open doorway , watching the crimson dawn on the eastern hills .
和 站立 在 这 打开 门口 , 观看 这 赤红 黎明 在 这 东 丘陵 .

他站在敞开的门口，望着东方山丘上绯红的黎明。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
At such times ,
在 这样的 时代 ,

在这样的时刻，

[ðə; ði]['dɑːktər] [felt] [soʊ] [nɪr] ['heti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]

the doctor felt so near Hetty that he was repeatedly on the point of saying

这 医生 毛毡 所以 靠近 赫蒂 那 他 曾是 反复 在 这 观点 的 说

[ə'gen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

again the words of love he had spoken six months before .

再次 这 字 的 爱 他 有 说 六 几个月 前 .

医生感觉自己和海蒂如此亲近，以至于他一次又一次地想要再次说出六个月前说过的那些情话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] .

But a great fear deterred him .

但 一个 伟大的 害怕 威慑 他 .

但巨大的恐惧阻止了他。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] , [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['evər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

" If she refuses me once more , that would settle it for ever , " he said to

" 如果 她 拒绝 我 一次 更多的 , 那 会 定居 它 为了 曾经 , " 他 说 到

[hɪm'self] ,

himself ,

他自己 ,

“如果她再次拒绝我，那就彻底结束了，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bæk] .

and forced the words back .

和 强制 这 字 后退 .

然后强迫自己把话说回去。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] ,

One morning after a night of great anxiety and fear ,

一 早晨 后 一个 夜晚 的 伟大的 焦虑 和 害怕 ,

经历了一夜的焦虑和恐惧之后，一个早晨……

[ðeɪ] [left] ['sæliːz] [ruːm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk] .

they left Sally's room while it was yet dark .

他们 左边 莎莉的 房间 尽管 它 曾是 然而 黑暗的 .

天还没亮，他们就离开了莎莉的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] ; [ðə; ði] ['wɪntər] [stɑːrz] [ʃoʊn] [kiːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bliːk]

It was bitterly cold ; the winter stars shone keen and glittering in the bleak

它 曾是 苦涩地 寒冷的 ; 这 冬天 明星 闪耀 敏锐的 和 闪闪发光 在 这 苍凉

[skaɪ] .

sky .

天空 .

天气异常寒冷；冬日的繁星在萧瑟的夜空中闪耀着明亮的光芒。

['heti] [θruː] [ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] , [sed] :

Hetty threw on a heavy cloak , and opening the hall - door , said :

赫蒂 扔 在 一个 重的 披风 , 和 开幕 这 大厅 - 门 , 说 :

海蒂披上一件厚重的斗篷，打开大厅的门，说道：

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es] [gʊd] .

" Let us go out into the cold air ; it will do us good .

" 让 我们 去 出去 进入 这 寒冷的 空气 ; 它 将要 做 我们 好的 .

“我们出去呼吸一下冷空气吧，这对我们有好处。”

" ['saɪləntli] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

" Silently they walked up and down the piazza .

" 默默 他们 步行 向上 和 向下 这 广场 .

他们默默地在广场上来回踱步。

[ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] [wɜːr; wər] [weid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

The great pines were weighed down to the ground by masses of snow .

这 伟大的 松树 是 称重 向下 到 这 地面 经过 群众 的 雪 .

高大的松树被厚厚的积雪压得直不起腰。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈbræntʃɪz] , [ˈævəˌlæntʃiz] [slɪd]
Now and then , when the wind stirred the upper branches , avalanches slid
现在 和 然后 , 什么时候 这 风 搅拌 这 上 分支 , 雪崩 滑行
[ˈnɔɪzləsli] [ɔːf] ,
noiselessly off ,
无声 离开 ,

偶尔，当风吹动高处的树枝时，雪崩便会无声地滑落。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðəmˈselvz] [əˈgen] [ˈɪntuː] [bæŋks] [bɪˈloʊ] .
and built themselves again into banks below .
和 建造 他们自己 再次 进入 银行 以下 .

并在下方重新建立起自己的银行体系。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈbrɪliənt] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [ˈkrɪstl]
There was no moon , but the starlight was so brilliant that the snow crystals
那里 曾是 不 月亮 , 但 这 星光 曾是 所以 杰出的 那 这 雪 晶体
[ˈglɪsənd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
glistened in it .
闪闪发光 在 它 .

虽然没有月亮，但星光灿烂，雪花在星光下闪闪发光。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [ə; eɪ] [stɑːr] [ˈsʌd(ə)nli] [fel] .
As they looked at the sky , a star suddenly fell .
作为 他们 看起来 在 这 天空 , 一个 星星 突然 跌倒 .

他们抬头望天时，一颗流星突然坠落。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ˈveri] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [fʊl] [saɪt] .
It moved very slowly , and was more than a minute in full sight .
它 已搬 非常 缓慢地 , 和 曾是 更多的 比 一个 分钟 在 满的 视线 .

它移动得非常缓慢，在视线范围内持续了一分多钟。

" [wʌn] [ˈlaɪthaʊs] [les] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən] .
" One lighthouse less , " said Dr . Eben .
" 一 灯塔 较少的 , " 说 博士 . 埃本 .

“少了一座灯塔,”埃本博士说。

" [oʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈheti] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [aɪˈdiːə] !
" Oh , " exclaimed Hetty , " what a lovely idea !
" 哦 , " 惊呼 赫蒂 , " 什么 一个 迷人的 主意 !

“哦,”海蒂惊呼道，“真是个好主意！”

[huː] [sed] [ðæt] ?
who said that ?
WHO 说 那 ?

谁说的?

[huː] [kɔːld] [ðə; ði] [stɑːrz] [laɪt] - [ˈhaʊzɪz] ? "
Who called the stars light - houses ? "
WHO 称为 这 明星 光 - 房屋 ? "

谁称星星为灯塔?

" [aɪ] [fərˈget] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ; " [ɪn] [fækt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] ;
" I forget , " said the doctor ; " in fact I think I never knew ;
" 我 忘记 , " 说 这 医生 ; " 在 事实 我 思考 我 绝不 知道 ;

“我忘了,”医生说；“事实上，我想我从来都不知道；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpoʊəm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] , [ˈjɪrz] [əˈgoʊ]
I think it was an anonymous little poem in which I saw the idea , years ago
我 思考 它 曾是 一个 匿名的 小的 诗 在 哪个 我 锯 这 主意 , 年 前
.
:
.

我想，我是在多年前看到的一首匿名小诗中看到了这个想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈhæpi] [wʌn] .
It struck me at the time as being a singularly happy one .
它 击 我 在 这 时间 作为 存在 一个 单独地 快乐的 一 .

当时我觉得那是一件无比幸福的事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ][ˈstænzə][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I think I can repeat a stanza or two of it .
我 思考 我 能 重复 一个 诗节 或者 二 的 它 .

我想我还能背诵其中一两节。

" [ˈgɑːdz] [laɪt] - [ˈhaʊzɪz] .
" GOD'S LIGHT - HOUSES .
" 神的 光 - 房屋 .

“上帝的灯塔。”

[wen] [naɪt] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [siː]
When night falls on the earth , the sea
什么时候 夜晚 瀑布 在 这 地球 , 这 海

当夜幕降临大地，大海也随之沉入海底。

[frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [laɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [braɪt]
From east to west lies twinkling bright
从 东方 到 西方 谎言 闪烁 明亮的

从东到西，闪耀着明亮的光芒。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [biːmz] [frʌm; frəm] [ˈbiːkənz] [haɪ] ,
With shining beams from beacons high ,
和 灼灼 光束 从 信标 高的 ,

高耸的灯塔发出耀眼的光束，

[wɪtʃ] [send] [əˈfɑːr][ðer; ðər] [ˈfrendli] [laɪt] .
Which send afar their friendly light .
哪个 发送 远方 他们的 友好的 光 .

它们将友好的光芒传递到远方。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] - [aɪz] , [laɪk] [aɪz] [ɪn] [prer] ,
The sailors ' eyes , like eyes in prayer ,
这 水手们 - 眼睛 , 喜欢 眼睛 在 祷告 ,

水手们的眼神，如同祈祷的眼神。

[tɜːrn] [ˈʌntəˌˈʌntu][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈgaɪdɪŋ] [reɪ] :
Turn unto them for guiding ray :
转动 到 他们 为了 指导 射线 :

向他们寻求指引：

[ɪf] [ˈstɔrmz] [əbˈskjʊr] [ðer; ðər] [ˈreɪdiəns] ,
If storms obscure their radiance ,
如果 暴风雨 朦胧 他们的 辐射 ,

如果暴风雨遮蔽了它们的光芒，

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [ˈhelpləs] [groʊp] [ðer; ðər] [wei] .
The great ships helpless grope their way .
这 伟大的 船舶 无助 摸索 他们的 方式 .

这些巨轮无助地摸索着前进。

[wen] [naɪt] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði][skaɪ]
When night falls on the earth , the sky
什么时候 夜晚 瀑布 在 这 地球 , 这 天空

当夜幕降临大地，天空也随之落下。

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪd] , [ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [meɪn] ;
Looks like a wide , a boundless main ;
看起来 喜欢 一个 宽的 , 一个 无边无际 主要的 ;

看起来像一片宽广无垠的大海；

[huː]	[noʊz]	[wʌt]	[ˈvɔɪɪdʒɝz]	[seɪl]	[ðer; ðər]	?
Who	**knows**	**what**	**voyagers**	**sail**	**there**	**?**
WHO	知道	什么	航海者	帆	那里	?

谁知道有哪些航海者航行到那里?

[huː]	[neɪmz]	[ðə; ði]	[pɔːrts]	[ðeɪ]	[siːk]	[ænd; ənd]	[geɪn]	?
Who	**names**	**the**	**ports**	**they**	**seek**	**and**	**gain**	**?**
WHO	姓名	这	端口	他们	寻找	和	获得	?

谁来决定他们寻求和获得的港口?

[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	[laɪk]	['biːkənz]	[set]	,
Are	**not**	**the**	**stars**	**like**	**beacons**	**set**	**,**
是	不是	这	明星	喜欢	信标	放	,

星星不就像指引方向的灯塔吗?

[tuː; tə]	[gaɪd]	[ðə; ði]	[ˈɑːgəsɪ]	[ðæt]	[goʊ]
To	**guide**	**the**	**argosies**	**that**	**go**
到	指导	这	商船	那	去

引导往来的商船

[frʌm; frəm]	[ˈjuːnɪvɜːrs]	[tuː; tə]	[ˈjuːnɪvɜːrs]	,
From	**universe**	**to**	**universe**	**,**
从	宇宙	到	宇宙	,

从一个宇宙到另一个宇宙,

[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈlɪt(ə)l]	[wɜːrld]	[əˈbʌv]	,	[bɪˈloʊ]	?
Our	**little**	**world**	**above**	**,**	**below**	**?**
我们的	小的	世界	多于	,	以下	?

我们上方和下方的小世界呢?

[ɑːn]	[ðer; ðər]	[greɪt]	[ˈerəndz]	[ˈsɑːləm]	[bent]	,
On	**their**	**great**	**errands**	**solemn**	**bent**	**,**
在	他们的	伟大的	跑腿	庄严	弯曲	,

在他们庄严的使命中,

[ɪn]	[ðer; ðər]	[væst]	['dʒəːniz]	[ˌʌnəˈwer]
In	**their**	**vast**	**journeys**	**unaware**
在	他们的	广阔的	旅程	不知情

在他们漫无目的的漫长旅途中

[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[smɔːl]	[ˈplænəts]	[neɪm]	[ɔːr]	[pleɪs]
Of	**our**	**small**	**planet's**	**name**	**or**	**place**
的	我们的	小的	行星的	姓名	或者	地方

我们这颗小星球的名字或地点

[rɪˈvɑːlvɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈloʊər]	[er]	.
Revolving	**in**	**the**	**lower**	**air**	**.**
旋转	在	这	降低	空气	.

在低空旋转。

[oʊ]	[θɔːt]	[tuː]	[væst]	!
Oh	**thought**	**too**	**vast**	**!**
哦	想法	也	广阔的	!

哦,想得太多了!

[oʊ]	[θɔːt]	[tuː]	[glæd]	:
oh	**thought**	**too**	**glad**	**:**
哦	想法	也	高兴的	:

哦,我太高兴了:

[æn; ən]	[ɔː]	[moʊst]	[ˈræptʃərəs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[stəːz]	.
An	**awe**	**most**	**rapturous**	**it**	**stirs**	**.**
一个	敬畏	最多	欣喜若狂	它	搅拌	.

它激起了一种令人陶醉的敬畏之情。

[frʌm; frəm] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɜːrld] ['gɑːdz] ['biːkənz] [ʃaɪn] :
From world to world God's beacons shine :
从 世界 到 世界 神的 信标 闪耀 :

上帝的灯塔照耀着世界各地：

[gɑːd] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mærɪnəz] !
God means to save his mariners !
上帝 方法 到 节省 他的 水手们 !

上帝意欲拯救他的水手们！

['heti] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
Hetty was silent .
赫蒂 曾是 沉默的 .

海蒂沉默不语。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] - ['haʊzɪz] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [læst]
The mention of light - houses had carried her thoughts back to that last
这 提到 的 光 - 房屋 有 携带 她 想法 后退 到 那 最后的
[naɪt] [æt; ət] " [ðə; ði] [rʌnz] ,
night at " The Runs ,
夜晚 在 " 这 跑步 ,

提到灯塔，让她想起了昨晚在“The Runs”酒吧的情景。

" [wen] , [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
" when , with Dr . Eben by her side ,
" 什么时候 , 和 博士 . 埃本 经过 她 边 ,

“当埃本医生在她身边时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ['taʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] .
she had watched the great revolving light in the stone tower on the bar .
她 有 观看 这 伟大的 旋转 光 在 这 石头 塔 在 这 酒吧 .

她曾凝视着酒吧里石塔上那巨大的旋转灯光。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['heti] [wɜːr; wər]
Dr . Eben was thinking of the same thing ; he wondered if Hetty were
博士 . 埃本 曾是 思维 的 这 相同的 事物 ; 他 想知道 如果 赫蒂 是
[nɑːt] :
not :
不是 :

埃本医生也在想同样的事情；他想知道赫蒂是不是：

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [sed] :
after a few moments ' silence , he became so sure of it that he said :
后 一个 很少 时刻 - 沉默 , 他 成为 所以 当然 的 它 那 他 说 :

沉默片刻后，他确信无疑，说道：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [naɪt] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
" You have not forgotten that night , have you ? "
" 你 有 不是 被遗忘的 那 夜晚 , 有 你 ? "

你没有忘记那个夜晚，对吗？

" [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['heti] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Oh , no ! " replied Hetty , in a low voice .
" 哦 , 不 ! " 回复 赫蒂 , 在 一个 低的 嗓音 .

“哦，不！”海蒂低声回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
" I should like to think that you did not wish to forget it , " said the doctor ,
" 我 应该 喜欢 到 思考 那 你 做过 不是 希望 到 忘记 它 , " 说 这 医生 ,

“我希望你并不想忘记这件事，”医生说。

[ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [toʊn] .
in a tender tone .
在 一个 投标 语气 .

语气温柔。

" [oʊ] , [dəunt] , [pliːz] [dəunt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['heti] ,
" Oh , don't , please don't say any thing about it , " exclaimed Hetty ,
" 哦 , 不 , 请 不 说 任何 事物 关于 它 , " 惊呼 赫蒂 ,

“哦，别，千万别说这件事，”海蒂惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɛbɛnz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
in a tone so full of emotion , that Dr . Eben's heart gave a bound of joy
在 一个 语气 所以 满的 的 情感 , 那 博士 . 埃本的 心 给予 一个 边界 的 喜悦
.
:
.

语气中充满了激动之情，埃本博士的心也随之雀跃起来。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] ['heti] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
In that second , he believed that the time would come when Hetty would love him .
在 那 第二 , 他 相信 那 这 时间 会 来 什么时候 赫蒂 会 爱 他 .

在那一瞬间，他相信总有一天赫蒂会爱上他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'fɔːr] .
He had never heard such a tone from her lips before .
他 有 绝不 听到 这样的 一个 语气 从 她 嘴唇 前 .

他以前从未听过她用这样的语气说话。

[hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Her hand rested on his arm .
她 手 休息 在 他的 手臂 .

她的手搭在他的手臂上。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði][fɜːrst] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [derd] [tuː; tə]
He laid his upon it , — the first caressing touch he had ever dared to
他 铺设 他的 之上 它 , — 这 第一的 爱抚 触碰 他 有 曾经 敢于 到
['ɔːfər] [tuː; tə] ['heti] ;
offer to Hetty ;
提供 到 赫蒂 ;

他把手放在上面——这是他第一次敢于对赫蒂表达爱抚之情；

[ðə; ði][fɜːrst] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [wɪtʃ] ['heti] [hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hænd][ʌv; əv][mæn] .
the first caressing touch which Hetty had ever received from hand of man .
这 第一的 爱抚 触碰 哪个 赫蒂 有 曾经 已收到 从 手 的 男人 .

这是海蒂第一次感受到来自男人的爱抚。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['heti] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will not , Hetty , till you are willing I should , " he said .
" 我 将要 不是 , 赫蒂 , 直到 你 是 愿意的 我 应该 , " 他 说 .

“赫蒂，除非你愿意，否则我不会这么做。”他说。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['heti] " [bɪ'fɔːr] .
He had never called her " Hetty " before .
他 有 绝不 称为 她 " 赫蒂 " 前 .

他以前从未叫过她“海蒂”。

[ə; eɪ]['tuːmʌlt] [fɪld] ['hɛtiz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət]
A tumult filled Hetty's heart ; but
一个 骚乱 已填 赫蒂的 心 ; 但

海蒂的心中充满了波澜；但

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] :
all she said was , in a most matter - of - fact tone :
全部 她 说 曾是 , 在 一个 最多 事情 - 的 - 事实 语气 :

她只是用一种极其平淡的语气说道：

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] [naʊ] .
we must go in now .
我们 必须 去 在 现在 .

我们现在必须进去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld] [aʊt] [hɪr] .
It is too cold out here .
它 是 也 寒冷的 出去 这里 .

外面太冷了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] : ['neɪtʃər] [hæd; həd] [rɪ'viːld]
" Dr . Eben did not care what her words were : nature had revealed
" 博士 . 埃本 做过 不是 关心 什么 她 字 是 : 自然 有 揭晓
[hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][toʊn] .
herself in a tone .
她自己 在 一个 语气 .

“埃本博士并不在意她说了什么：大自然已经用一种语气向她揭示了自己。”

" [aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" I'll make her love me yet , " he thought .
" 患病的 制作 她 爱 我 然而 , " 他 想法 .

“我总有一天会让她爱上我的，”他心想。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ['iːðər] ; [ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It won't take a great while either ; she's beginning , and she doesn't know it .
" 它 惯于 拿 一个 伟大的 尽管 任何一个 ; 她是 开始 , 和 她 不 知道 它 .

“也不会花太长时间；她已经开始了，只是她自己不知道。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] ['heti] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]
" He was so happy that he did not know at first that Hetty had left him
" 他 曾是 所以 快乐的 那 他 做过 不是 知道 在 第一的 那 赫蒂 有 左边 他
[ə'loʊn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
alone in front of the fire .
独自的 在 正面 的 这 火 .

“他高兴极了，以至于一开始都没注意到赫蒂已经把他一个人留在火炉前了。”

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] , [sæŋk] [bæk] [ɪn][ɪts]
When he found she had gone , he drew up a big arm - chair , sank back in its
什么时候 他 成立 她 有 已消失 , 他 画 向上 一个 大的 手臂 - 椅子 , 沉没 后退 在 它是
[depθs] ,
depths ,
深度 ,

当他发现她已经离开后，他拉过一把宽大的扶手椅，深深地陷了进去。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] , [baɪ] [sprɪŋ] , [pər'hæps] ,
put his feet on the fender , and fell to thinking how , by spring , perhaps ,
放 他的 脚 在 这 挡泥板 , 和 跌倒 到 思维 如何 , 经过 春天 , 也许 ,

他把脚放在挡泥板上，开始思考，或许到了春天，

[hiː; hi] [maɪt] ['mæri] ['heti] .
he might marry Hetty .
他 可能 结婚 赫蒂 .

他可能会娶赫蒂。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvər] - [laɪk] ['revəri] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][moʊst] - - [laɪk]

In the midst of this lover - like reverie , he fell asleep in the most unlover - like

在 这 中间 的 这 情人 - 喜欢 遐想 , 他 跌倒 睡着了 在 这 最多 - - 喜欢

[wei] .

way .

方式 .

在这种如恋人般甜蜜的遐想中，他却以最不像恋人的方式睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['naɪts] ['wɑtʃɪŋ] .

He was worn out with his long night's watching .

他 曾是 磨损 出去 和 他的 长的 夜晚 观看 .

他因为彻夜值守而筋疲力尽。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['heti] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [brɔːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

In a few minutes , Hetty came back with hot broth which she had prepared for

在 一个 很少 分钟 , 赫蒂 来了 后退 和 热的 肉汤 哪个 她 有 准备 为了

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

几分钟后，赫蒂端着她为他准备的热肉汤回来了。

[hɜːr; hər] [laɪt] [step] [dɪd][nɑːt] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

Her light step did not rouse him .

她 光 步 做过 不是 唤醒 他 .

她轻盈的脚步并没有惊动他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She stood still by his chair , looking down on his face .

她 站立 仍然 经过 他的 椅子 , 寻找 向下 在 他的 脸 .

她静静地站在他的椅子旁，低头看着他的脸。

[hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] , ['ɔːlweɪz] ['hænsəm] , [wɜːr; wər][grænd][ɪn] [sliːp] .

His clear - cut features , always handsome , were grand in sleep .

他的 清除 - 切 特征 , 总是 英俊的 , 是 盛大 在 睡觉 .

他五官轮廓分明，一向英俊，睡梦中更显威严。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [kloʊzd] [aɪz] [ædz] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri]

The solemnity of closed eyes adds to a noble face something which is always very

这 严肃 的 关闭 眼睛 添加 到 一个 高贵 脸 某物 哪个 是 总是 非常

[ɪm'presɪv] .

impressive .

感人的 .

闭上双眼的庄严感，为高贵的面容增添了一份令人印象深刻的气质。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , " ['heti] .

He stirred uneasily , and said in his sleep , " Hetty .

他 搅拌 不安地 , 和 说 在 他的 睡觉 , " 赫蒂 .

他不安地动了动，在睡梦中说道：“赫蒂。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

" A great wave of passionate feeling swept over her face , as , standing there

" 一个 伟大的 海浪 的 热情的 感觉 扫荡 超过 她 脸 , 作为 , 常设 那里

,

,

,

“一股强烈的激情涌上她的脸庞，她站在那里，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] ['tendər] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɪps] .

she heard this tender sound of her name on his unconscious lips .

她 听到 这 投标 声音 的 她 姓名 在 他的 无意识 嘴唇 .

她听到他无意识的嘴唇间传来温柔的呼唤，喊着她的名字。

" [oʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Oh what will become of me if I love him after all , " she thought .
" 哦 什么 将要 变得 的 我 如果 我 爱 他 后 全部 , " 她 想法 .

“如果我最终还是爱上了他，那我该怎么办呢？”她想。

" [waɪ] [nɑːt] , [waɪ] [nɑːt] ? " ['ænsər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
" Why not , why not ? " answered her heart ;
" 为什么 不是 , 为什么 不是 ? " 回答 她 心 ;

“为什么不呢，为什么不呢？”她的内心回答道；

['weikənd] [naʊ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [kreivd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [raɪts] .
wakened now and struggling for its craved and needed rights .
醒来 现在 和 挣扎 为了 它是 渴望 和 需要 权利 .

现在它已经觉醒，正在为它渴望和需要的权利而奋斗。

" [waɪ] [nɑːt] , [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not , why not ?
" 为什么 不是 , 为什么 不是 ?

为什么不呢？为什么不呢？

" [ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] ['hɛtiz] [maɪnd] .
" and no answer came to Hetty's mind .
" 和 不 回答 来了 到 赫蒂的 头脑 .

“海蒂一时想不出答案。”

['muːvɪŋ] ['nɔɪzləsli] , [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [brɔːθ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [saɪd] ,
Moving noiselessly , she set the broth on a low table by the doctor's side ,
移动 无声 , 她 放 这 肉汤 在 一个 低的 桌子 经过 这 医生的 边 ,

她蹑手蹑脚地把肉汤放在医生身旁的矮桌上。

['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['hevi] [kloʊk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
covered him carefully with her own heavy cloak , and left the room .
涵盖 他 小心 和 她 自己的 重的 披风 , 和 左边 这 房间 .

她小心翼翼地用自己厚重的斗篷盖住他，然后离开了房间。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
On the threshold , she turned back and looked again at his face .
在 这 临界点 , 她 转向 后退 和 看起来 再次 在 他的 脸 .

走到门口，她转过身，又看了看他的脸。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [θɔːts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
Her conscious thoughts were more than she could bear .
她 有意识的 想法 是 更多的 比 她 可以 熊 .

她脑海中浮现的念头让她难以承受。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ʃɔː] !
In sudden impatience with herself , she exclaimed , " Pshaw !
在 突然 不耐烦 和 她自己 , 她 惊呼 , " 呸 !

她突然对自己感到不耐烦，喊道：“呸！”

[haʊ] ['sɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
how silly I am !
如何 愚蠢的 我 是 !

我真是太傻了！

" [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ˌʌp'sterz] , [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l] ['heti] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
" and hastened upstairs , more like the old original Hetty than she had been
" 和 加快 楼上 , 更多的 喜欢 这 老的 原来的 赫蒂 比 她 有 到过
[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .
for many days .
为了 许多 天 .

“然后她加快脚步上楼，比过去多日以来任何时候都更像以前的赫蒂了。”

[lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'θroʊn] [hɪm'self] ['iːzəli] [ɪn] ['hɛtiz] ['neɪtʃər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'beljəs]

Love could not enthrone himself easily in Hetty's nature : it was a rebellious

爱 可以 不是 登基 他自己 容易地 在 赫蒂的 自然 : 它 曾是 一个 叛逆的

['kɪŋdəm] .

kingdom .

王国 .

爱情无法轻易在赫蒂的天性中占据主导地位：它是一个叛逆的王国。

" ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] !

" Thirty - seven years old !

" 三十 - 七 年 老的 !

“三十七岁了！”

['heti] [^ʌn] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [guːs] , " [wɜːr; wər] ['hɛtiz] [læst] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp]

Hetty Gunn , you ' re a goose , " were Hetty's last thoughts as she fell asleep

赫蒂 冈恩 , 你 - 关于 一个 鹅 , " 是 赫蒂的 最后的 想法 作为 她 跌倒 睡着了

[ðæt] [naɪt] .

that night .

那 夜晚 .

“海蒂·冈恩，你真是个笨蛋，”这是海蒂那天晚上入睡前最后的想法。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'freɪn] , " [waɪ] [nɑːt] , [waɪ] [nɑːt] ?

But when she awoke the next morning , the same refrain , " Why not , why not ?

但 什么时候 她 醒来 这 下一个 早晨 , 这 相同的 避免 , " 为什么 不是 , 为什么 不是 ?

但第二天早上醒来时，她仍然反复念叨着：“为什么不呢，为什么不呢？”

" [fɪld] [hɜːr; hər] [θɔːts] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

" filled her thoughts ; and , when she bade Dr . Eben good - morning ,

" 已填 她 想法 ; 和 , 什么时候 她 巴德 博士 . 埃本 好的 - 早晨 ,

“这想法萦绕在她心头；当她向埃本医生道早安时，

[ðə; ði]['roʊzi] ['kʌlər] [ðæt] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['tɛmpəlz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['hæpinəs] .

the rosy color that mounted to her very temples gave him a new happiness .

这 红润 颜色 那 安装 到 她 非常 寺庙 给予 他 一个 新的 幸福 .

她太阳穴上泛起的红晕让他感到无比幸福。

[waɪ] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ?

Why prolong the story of the next few days ?

为什么 延长 这 故事 的 这 下一个 很少 天 ?

为什么要把接下来几天的故事讲得那么长?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [lʌvd]

They were just such days as every man and every woman who has loved

他们 是 只是 这样的 天 作为 每一个 男人 和 每一个 女士 WHO 有 喜爱

[hæz; həz] [lɪvd] [θruː] ,

has lived through ,

有 居住地 通过 ,

那正是每个恋爱过的男人和女人都会经历的那种日子。

[ænd; ənd] [noʊz] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] .

and knows far better than can be said or sung .

和 知道 远的 更好的 比 能 是 说 或者 唱 .

他的智慧远胜于言语所能表达或歌唱所能描绘。

['lʌvz] [bi'giniŋz] [ɑːr; ər] ['verid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['kraɪsiz][ʌv; əv] [ə'vaʊəl] [teɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Love's beginnings are varied , and his final crises of avowal take individual

爱的 开端 是 多种多样 , 和 他的 最终的 危机 的 承认 拿 个人

[ʃeɪp] [ɪn] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪnstəns] :

shape in each individual instance :

形状 在 每个 个人 实例 :

爱情的起源各不相同，而他最终表白的危机在每一种情况下都呈现出不同的形式：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prɑːsesɪz] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɡroʊθ] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] ; [ðə; ði]
but his processes and symptoms of growth are alike in all cases ; the
但 他的 流程 和 症状 的 生长 是 同样 在 全部 案例 ; 这
[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [dɪ'laɪt] ,
indefinable delight ,
无法定义的 喜 ,

但他的成长过程和症状在所有情况下都是相同的：难以言喻的喜悦，

— [ðə; ði] ['driːmi] ['wʌndərɪŋ] [dʒɔɪ] , — [ðə; ði] [hæf] [ə'vɔɪdəns] [wɪtʃ] ['riːəli] [miːnz] ['siːkɪŋ] ,
— the dreamy wondering joy , — the half avoidance which really means seeking ,
— 这 梦幻般的 好奇 喜悦 , — 这 一半 回避 哪个 真的 方法 寻求 ,

——梦幻般的惊奇喜悦，——半逃避实则寻求，

— [ðə; ði] ['siːkɪŋ] [wɪtʃ] ['ʃeltərz] [ɪt'self] ['ʌndər] ['endləs] [pliːz] , — [ðə; ði] ['siːsləs] ['kwestʃənɪŋ]
— the seeking which shelters itself under endless pleas , — the ceaseless questioning
— 这 寻求 哪个 避难所 本身 在下面 无尽的 请 , — 这 不停歇 提问
[ʌv; əv]['feɪsɪz] ,
of faces ,
的 面孔 ,

——以无休止的恳求为掩护的寻求，——对面孔的不断盘问，

— [ðə; ði] [mjuːt] [kə'resɪz] [ʌv; əv] [lʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwənt] [kə'resɪz] [ʌv; əv] [toʊnz] ,
— the mute caresses of looks , and the eloquent caresses of tones ,
— 这 沉默的 爱抚 的 看起来 , 和 这 雄辩 爱抚 的 音调 ,

——眼神中无声的爱抚，以及语气中富有表现力的爱抚，

— [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ɔːl] ['lʌvəz] ?
— are they not written in the books of the chronicles of all lovers ?
— 是 他们 不是 书面 在 这 图书 的 这 编年史 的 全部 恋人 ?

——难道它们没有被记载在所有恋人的编年史中吗?

[wʌt] ['mætər] [haʊ] [ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [fʊl] [sə'rendər] [kʌmz] ?
What matter how or when the crowning moment of full surrender comes ?
什么 事情 如何 或者什么时候 这 加冕 片刻 的 满的 投降 来 ?

无论彻底臣服的最终时刻以何种方式、何时到来?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['ebən][ænd; ənd] ['heti] , [haʊ'evər] , [mɔːr] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [læst] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
It came to Eben and Hetty , however , more suddenly at last than it
它 来了 到 埃本 和 赫蒂 , 然而 , 更多的 突然 在 最后的 比 它
['ɔːf(ə)n] [kʌmz] ;
often comes ;
经常 来 ;

然而，这件事最终发生在埃本和赫蒂身上，却比往常来得更加突然；

[keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,
came in a way so characteristic of them both ,
来了 在 一个 方式 所以 特征 的 他们 两个都 ,

他的出现方式非常具有他们两人的特色。

[ðæt] [pər'hæps][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] ,
that perhaps to tell it may not be a sin ,
那 也许 到 告诉 它 可能 不是 是 一个 罪 ,

或许说出来并不是一种罪过。

[sɪns] [wiː; wi][eɪm][æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] .
since we aim at a complete setting forth of their characters .
自从 我们 目的 在 一个 完全的 环境 前进 的 他们的 人物 .

因为我们的目标是全面展现他们的性格。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['lɪt(ə)l] ['reɪbi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði]
For three days little Raby had been so ill that the doctor had not left the
为了 三 天 小的 拉比 有 到过 所以 患病的 那 这 医生 有 不是 左边 这
[haʊs] [deɪ] [nɔːr] [naɪt] ,
house day nor night ,
房子 天 也不 夜晚 ,

小拉比病得很重，已经三天了，医生日夜都没离开过他家。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ɪm'perətɪv] [kɔːlz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['peɪʃnts] .
except for imperative calls from other patients .
除了 为了 至关重要的 呼叫 从 其他 患者 .

除其他患者的紧急来电外。

[iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [kruːp] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] ,
Each night the paroxysms of croup returned with great severity ,
每个 夜晚 这 阵发性 的 哮吼 返回 和 伟大的 严重性 ,

每晚，哮吼都会剧烈发作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [streŋθ] [siːmd] [fæst] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
and the little fellow's strength seemed fast giving way under them .
和 这 小的 同伴们 力量 似乎 快速地 给予 方式 在下面 他们 .

小家伙的力气似乎很快就在他们身下耗尽了。

['sæli] [ænd; ənd] ['heti] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['mʌðərz] , [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrəntli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [griːf]
Sally and Hetty , his two mothers , were very differently affected by the grief
莎莉 和 赫蒂 , 他的 二 母亲们 , 是 非常 不同 做作的 经过 这 悲伤
[ðeɪ] [bɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] .
they bore in common .
他们 钻孔 在 常见的 .

他的两位母亲，萨莉和赫蒂，虽然都承受着同样的悲痛，但受到的影响却截然不同。

['sæli] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] , [kɑːm] , ['ɔːlmoʊst] ['dɔːgɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['saɪləns] .
Sally was speechless , calm , almost dogged in her silence .
莎莉 曾是 无言 , 冷静的 , 几乎 顽强 在 她 沉默 .

萨莉说不出话来，平静极了，沉默近乎固执。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [sed] :
When Dr . Eben trying to comfort her , said :
什么时候 博士 . 埃本 尝试 到 舒适 她 , 说 :

埃本医生试图安慰她时说：

" [dəʊnt] [fiːl] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] : [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊl] [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [ɔːl] [raɪt] .
" Don't feel so , Mrs . Little : I think we shall pull the boy through all right .
" 不 感觉 所以 , 太太 . 小的 : 我 思考 我们 将 拉 这 男生 通过 全部 正确的 .

“别这么想，利特尔太太：我想我们一定能把这孩子救过来。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['spiːkɪŋ] [noʊ][wɜːrd] .
" She looked up in his face , and shook her head , speaking no word .
" 她 看起来 向上 在 他的 脸 , 和 摇晃 她 头 , 请讲 不 单词 .

她抬起头看着他的脸，摇了摇头，一言不发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] ,
" I am not saying it merely to comfort you ; indeed , I am not , Mrs . Little ,
" 我 是 不是 说 它 仅仅 到 舒适 你 ; 的确 , 我 是 不是 , 太太 . 小的 ,

“我这么说并非仅仅为了安慰你；的确，我不是，利特尔太太，

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" said the doctor .
" 说 这 医生 .

医生说道。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [get] [wel] .
" I really believe he will get well .
" 我 真的 相信 他 将要 得到 出色地 .

“我真的相信他会康复的。”

[ðiːz] [ə'tæks] [ʌv; əv] [kruːp] [siːm] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] . "
These attacks of croup seem much worse than they really are . "
这些 攻击 的 哮吼 似乎 很多 更糟 比 他们 真的 是 . "

这些哮吼发作看起来比实际情况要严重得多。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] .
" I don't know that it comforts me , " replied Sally , speaking very slowly .
" 我 不 知道 那 它 舒适 我 , " 回复 莎莉 , 请讲 非常 缓慢地 .

“我不知道这是否能安慰我,”莎莉慢慢地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
" I don't know that I want him to live ;
" 我 不 知道 那 我 想 他 到 居住 ;

“我不知道我是否希望他活下去；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ] ['iziə] ,
but I think perhaps he might be allowed to die easier ,
但 我 思考 也许 他 可能 是 允许 到 死 更轻松 ,

但我认为或许他可以被允许更容易地死去。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [soʊ] [mʌtʃ] ['pʌnɪʃɪŋ] .
if I didn't need so much punishing .
如果 我 没有 需要 所以 很多 惩罚 .

如果我不是那么需要受到惩罚的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [soʊ] . "
It is worse than death to see him suffer so . "
它 是 更糟 比 死亡 到 看 他 遭受 所以 . "

看到他如此痛苦，比死还难受。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] !
" Oh , Mrs . Little !
" 哦 , 太太 . 小的 !

“哦，利特尔太太！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðʌs] [ʌv; əv][gɑːd] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
how can you think thus of God ? " exclaimed the doctor .
如何 能 你 思考 因此 的 上帝 ? " 惊呼 这 医生 .

“你怎么能这样看待上帝呢？”医生惊呼道。

" [hiː; hi] ['nevər] [triːts] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðæt] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['reɪbi] . "
" He never treats us like that , any more than you could Raby . "
" 他 绝不 款待 我们 喜欢 那 , 任何 更多的 比 你 可以 拉比 . "

“他从来不会那样对待我们，就像你也不会那样对待我们一样，拉比。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz] [sed] [soʊ] , " [moʊn] ['sæli] .
" The minister at the Corners said so , " moaned Sally .
" 这 部长 在 这 角落 说 所以 , " 呻吟 莎莉 .

“角落里的牧师是这么说的,”萨莉抱怨道。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenɝ'eɪʃənz] .
" He said it was till the third and fourth generations .
" 他 说 它 曾是 直到 这 第三 和 第四 几代人 .

他说一直延续到第三代和第四代。

" [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [θɔːt] [ˌʌndɪ'vaʊtli] [ʌv; əv] ['ministəz] .
" At such moments , Dr . Eben , in his heart , thought undevoutly of ministers .
" 在 这样的 时刻 , 博士 . 埃本 , 在 他的 心 , 想法 不虔诚地 的 部长们 .

“在这样的时刻，埃本博士心中对牧师们产生了不虔诚的想法。”

" [ə; eɪ] [bruːzd] [riːd] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] , " [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" A bruised reed , he will not break , " came to his mind ,
" 一个 瘀伤 芦苇 , 他 将要 不是 休息 , " 来了 到 他的 头脑 ,

“压伤的芦苇，他也不折断，”他脑海中浮现出这句话。

['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ] - ['strɪkən] ['wʊmən] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['tʃaɪldz] ['sʌfərɪŋ] ,
often as he looked at this anguish - stricken woman , watching her only child's suffering ,
经常 作为 他 看起来 在 这 痛苦 - 受打击的 女士 , 观看 她 仅有的 孩子的 痛苦 ,

他常常看着这位悲痛欲绝的女人，看着她唯一的孩子遭受痛苦，

[ænd; ənd] ['mɔːrbɪdli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sɪn] .
and morbidly believing that it was the direct result of her own sin .
和 病态地 相信 那 它 曾是 这 直接的 结果 的 她 自己的 罪 .

她病态地认为这是她自己罪孽的直接后果。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tuː; tə] ['sæli] ,
But Dr . Eben found little time to spare for his ministrations to Sally ,
但 博士 . 埃本 成立 小的 时间 到 空闲的 为了 他的 服事 到 莎莉 ,

但埃本医生几乎没有时间照顾萨莉。

[wen] ['heti] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] .
when Hetty was in such distress .
什么时候 赫蒂 曾是 在 这样的 痛苦 .

当赫蒂非常痛苦的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He had never seen any thing like it .
他 有 绝不 已见 任何 事物 喜欢 它 .

他从未见过这样的景象。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['laɪənes] .
She paced the house like a wounded lioness .
她 踱步 这 房子 喜欢 一个 受伤 母狮 .

她像一头受伤的母狮一样在屋里踱来踱去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] : [ɔːl] [deɪ] , [ɔːl] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,
She could not bear to stay in the room : all day , all night , she walked ,
她 可以 不是 熊 到 停留 在 这 房间 : 全部 天 , 全部 夜晚 , 她 步行 ,

她无法忍受待在房间里：她整天整夜都在走动，

[wɔːkt] , [wɔːkt] ; [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ; [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] .
walked , walked ; now in the hall outside his door ; now in the rooms below .
步行 , 步行 ; 现在 在 这 大厅 外部 他的 门 ; 现在 在 这 房间 以下 .

走啊走；一会儿在他门外的走廊里；一会儿又在楼下的房间里。

['evri] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['fɪrsli] : " [ɪz][hiː; hi][noʊ] ['betər] ? "
Every few moments , she questioned the doctor fiercely : " Is he no better ? "
每一个 很少 时刻 , 她 被质问 这 医生 激烈地 : " 是 他 不 更好的 ? "

她每隔一会儿就厉声质问医生：“他还是没有好转吗？”

" [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ? "
" Will he have another ? "
" 将要 他 有 其他 ? "

他还会再生一个吗?

" [kɑːnt] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ? "
" Can't you do something more ? "
" 不能 你 做 某物 更多的 ? "

难道你就不能做点别的吗?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['dɑːktər] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]
" Do you think there is a possibility that any other doctor might know something you
" 做 你 思考 那里 是 一个 可能性 那 任何 其他 医生 可能 知道 某物 你
[duː][nɑːt] ? "
do not ? "
做 不是 ? "

“你认为其他医生有可能知道一些你不知道的事情吗?”

" [ʃænt] [aɪ] [send] ['sizər] ['oʊvər][tuː; tə] [sprɪŋtən] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɪlks] ; [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk]
" Shan't I send Cæsar over to Springton for Dr . Wilkes ; he might think
" 不会 我 发送 凯撒 超过 到 斯普林顿 为了 博士 . 威尔克斯 ; 他 可能 思考
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ?
of something different ?
的 某物 不同的 ?

“我何不派凯撒去斯普林顿找威尔克斯医生?他或许会想到别的办法?”

" [ðiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , ['heti] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]
" These , and a thousand other such questions , Hetty put to the harassed
" 这些 , 和 一个 千 其他 这样的 问题 , 赫蒂 放 到 这 骚扰
[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ,
and tortured Dr . Eben ,
和 受折磨 博士 . 埃本 ,

“这些以及其他成千上万个类似的问题,赫蒂向饱受折磨的埃本医生提出了。”

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [tɪl] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['welnai] ['aʊtwɔːrn] .
over and over , till even his loving patience was wellnigh outworn .
超过 和 超过 , 直到 甚至 他的 爱 耐心 曾是 几乎 过时的 .

一遍又一遍,直到他那充满爱意的耐心也几乎耗尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streŋθnd] , [haʊ'evər] , [baɪ][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
It was strengthened , however , by his anxiety for her .
它 曾是 加强 , 然而 , 经过 他的 焦虑 为了 她 .

然而,他对她的担忧却加剧了这种感觉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [iːt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .
She did not eat ; she did not drink ; she looked haggard and feverish .
她 做过 不是 吃 ; 她 做过 不是 喝 ; 她 看起来 枯槁 和 发烧 .

她不吃不喝,面容憔悴,似乎发烧了。

[ðɪs] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] :
This child had been to her from the day of his birth like her own :
这 孩子 有 到过 到 她 从 这 天 的 他的 出生 喜欢 她 自己的 :

这个孩子从出生那天起,就如同她自己的孩子一样:

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʊmənhʊd] [wɪ'ðɪn]
she loved him with all the pent - up forces of the great womanhood within
她 喜爱 他 和 全部 这 五角星 - 向上 力量 的 这 伟大的 女性 之内
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她用她体内所有蕴藏的伟大女性力量去爱他。

[wɪtʃ] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ɪts] [ə'fekʃənz] .
which thus far had not found the natural outlet of its affections .
哪个 因此 远的 有 不是 成立 这 自然的 出路 的 它是 情感 .

迄今为止，它还没有找到宣泄情感的自然途径。

" ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ['viːəməntli] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['reɪbi] [daɪ] ?
" Doctor , " she would cry vehemently , " why should Raby die ?
" 医生 , " 她 会 哭 强烈地 , " 为什么 应该 拉比 死 ?

“医生，”她会激动地哭喊，“为什么拉比要死？”

[gɑːd] ['nevər] [miːnz] [ðæt] ['eni] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
God never means that any children should die .
上帝 绝不 方法 那 任何 孩子们 应该 死 .

上帝绝不希望任何孩子死去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] ; [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['broʊkən] [lɔː] .
It is all our ignorance and carelessness ; all the result of broken law .
它 是 全部 我们的 无知 和 疏忽 ; 全部 这 结果 的 破碎的 法律 .

这一切都是我们的无知和粗心大意造成的；这一切都是违法行为导致的后果。

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
I've heard you say a hundred times ,
我已经 听到 你 说 一个 百 时代 ,

我已经听你说过一百遍了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θwɔːrtɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz][plæn] [wen'evər] [ə; eɪ][tʃaɪld] [daɪz] : [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kjʊr]
that it is a thwarting of God's plan whenever a child dies : why don't you cure
那 它 是 一个 挫败 的 神的 计划 每当 一个 孩子 死亡 : 为什么 不 你 治愈
['reɪbi] ? "
Raby ? "
拉比 ? "

每当一个孩子死去，就意味着上帝的计划遭到破坏：为什么不治好拉比呢？

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [truː] , ['heti] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ; " [ɔːl] ['veri] [truː] :
" That is all true , Hetty , " Dr . Eben would reply ; " all very true :
" 那 是 全部 真的 , 赫蒂 , " 博士 . 埃本 会 回复 ; " 全部 非常 真的 :

“这一切都是真的，赫蒂，”埃本医生会回答说；“都是真的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θwɔːrtɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz][plæn] [wen'evər] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [daɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['fʊli]
it is a thwarting of God's plan whenever any human being dies before he is fully
它 是 一个 挫败 的 神的 计划 每当 任何 人类 存在 死亡 前 他 是 完全
[raɪp][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
ripe of old age .
成熟 的 老的 年龄 .

任何人在完全成熟之前去世，都是对上帝计划的破坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌdʒenɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['broʊkən] [lɔː] [ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
But the accumulated weight of generations of broken law is on our heads .
但 这 积累 重量 的 几代人 的 破碎的 法律 是 在 我们的 头部 .

但是，几代人违反法律所累积的重担都压在我们头上。

- ['lɪt(ə)l] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [wel] ['ɔːrdərd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ; [bʌt; bət] ,
Raby's little life has been all well ordered , so far as we can see ; but ,
- 小的 生活 有 到过 全部 出色地 订购 , 所以 远的 作为 我们 能 看 ; 但 ,

就我们目前所见，拉比的生活一直井然有序；但是，

['fɑːrðər] [bæk] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
farther back , was something wrong or he would not be ill to - day .
更远 后退 , 曾是 某物 错误的 或者 他 会 不是 是 患病的 到 - 天 .

更早之前，是不是出了什么问题，否则他今天不会生病。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] ,
I have done my best to learn , in my little life ,
我 有 完毕 我的 最好的 到 学习 , 在 我的 小的 生活 ,

在我短暂的人生中，我已尽我所能去学习。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] ['meθədz] [ʌv; əv] [kjʊr] ;
all that is known of methods of cure ;
全部 那 是 已知 的 方法 的 治愈 ;

所有已知的治疗方法；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪɡnərəns] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ,
but I have only the records of human ignorance to learn from ,
但 我 有 仅有的 这 记录 的 人类 无知 到 学习 从 ,

但我只能从人类无知的记录中吸取教训。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][feɪl] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [ə'ɡen] .
and I must fail again and again .
和 我 必须 失败 再次 和 再次 .

我必须一次又一次地失败。

" [æt; ət] [læst] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt] , ['reɪbi] [slept] : [slept] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['kwaɪətli] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
" At last , on the fourth night , Raby slept : slept for hours , quietly , naturally ,
" 在 最后的 , 在 这 第四 夜晚 , 拉比 睡着了 : 睡着了 为了 小时 , 悄悄 , 自然 ,

“终于，到了第四个晚上，拉比睡着了：睡了好几个小时，安静而自然。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [duː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] ['fɔːrhed] .
and with a gentle dew on his fair forehead .
和 和 一个 温和的 露 在 他的 公平的 前额 .

他白皙的额头上挂着一层晶莹的露珠。

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt] ['moʊʃnləs] [baɪ][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
The doctor sat motionless by his bed and watched him .
这 医生 卫星 静止不动 经过 他的 床 和 观看 他 .

医生一动不动地坐在床边，看着他。

['sæli] , [ɪɡ'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] .
Sally , exhausted by the long watch , had fallen asleep on a lounge .
莎莉 , 筋疲力尽的 经过 这 长的 手表 , 有 倒下 睡着了 在 一个 休息室 .

莎莉因为长时间值班而筋疲力尽，在躺椅上睡着了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɛtiz] ['restləs] [steps] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] , [hæd; həd] ['siːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
The sound of Hetty's restless steps , in the hall outside , had ceased for some
这 声音 的 赫蒂的 不安 步骤 , 在 这 大厅 外部 , 有 停止 为了 一些
[taɪm] .
time .
时间 .

赫蒂在外面大厅里焦躁不安的脚步声已经停止了一段时间。

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt] ['wʌndərɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
The doctor sat wondering uneasily where she had gone .
这 医生 卫星 好奇 不安地 在哪里 她 有 已消失 .

医生坐在那里，不安地想知道她去了哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɡruː]
She had not entered the room for more than an hour ; the house grew
她 有 不是 进入 这 房间 为了 更多的 比 一个 小时 ; 这 房子 生长
['stɪlər] [ænd; ənd] ['stɪlər] ;
stiller and stiller ;
斯蒂勒 和 斯蒂勒 ;

她已经一个多小时没有进过房间了；房子里越来越安静；

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrd]	[ɪk'sept]	['lɪt(ə)l]	-	['hevi]	['briːðɪŋ]	,
not	**a**	**sound**	**was**	**to**	**be**	**heard**	**except**	**little**	**Raby's**	**heavy**	**breathing**	**,**
不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	除了	小的	-	重的	呼吸	,

除了小拉比沉重的呼吸声，周围一片寂静。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[faɪn]	[ænd; ənd]	[mɪ'stɪriəs]	['nɔɪzɪz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]
and	**now**	**and**	**then**	**one**	**of**	**those**	**fine**	**and**	**mysterious**	**noises**	**which**	**the**
和	现在	和	然后	一	的	那些	美好的	和	神秘	噪音	哪个	这

['tɪmbɚz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['haʊzɪz]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	[taɪm]	.
timbers	**of**	**old**	**houses**	**have**	**a**	**habit**	**of**	**making**	**in**	**the**	**night**	**-**	**time**	**.**
木材	的	老的	房屋	有	一个	习惯	的	制作	在	这	夜晚	-	时间	.

偶尔还会发出老房子的木头在夜里常发出的那种美妙而神秘的声音。

[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	['lʌvər]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	.
At	**last**	**the**	**lover**	**got**	**the**	**better**	**of**	**the**	**physician**	**.**
在	最后的	这	情人	得到	这	更好的	的	这	医生	.

最终，情人战胜了医生。

['dɑːktər]	['ebən]	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	,	['stiːlɪŋ]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	['kɔːʃəsli]
Doctor	**Eben**	**rose**	**,**	**and**	**,**	**stealing**	**softly**	**to**	**the**	**door**	**,**	**opened**	**it**	**as**	**cautiously**
医生	埃本	玫瑰	,	和	,	偷窃	轻轻	到	这	门	,	打开	它	作为	谨慎地

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[θiːf]	.
as	**a**	**thief**	**.**
作为	一个	贼	.

埃本医生站起身，蹑手蹑脚地走到门口，像小偷一样小心翼翼地打开了门。

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	.
All	**was**	**dark**	**.**
全部	曾是	黑暗的	.

四周一片漆黑。

"	['heti]	,	"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	.
"	**Hetty**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	赫蒂	,	"	他	低声说道	.

“赫蒂,”他低声说道。

[noʊ]	['ænsər]	.
No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[bæk]	[æt; ət]	['reɪbi]	.
He	**looked**	**back**	**at**	**Raby**	**.**
他	看起来	后退	在	拉比	.

他回头看了看拉比。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wʌz; wəz]	['sliːpɪŋ]	[soʊ]	['saʊndli]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[weɪk]
The	**child**	**was**	**sleeping**	**so**	**soundly**	**it**	**seemed**	**impossible**	**that**	**he**	**could**	**wake**
这	孩子	曾是	睡眠	所以	稳固地	它	似乎	不可能的	那	他	可以	唤醒

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
for	**some**	**time**	**.**
为了	一些	时间	.

孩子睡得那么沉，一时半会儿似乎不可能醒来。

['dɑːktər]	['ebən]	[grəupt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sterweɪ]	,	[ænd; ənd]	['lisnd]
Doctor	**Eben**	**groped**	**his**	**way**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**great**	**stairway**	**,**	**and**	**listened**
医生	埃本	摸索	他的	方式	到	这	头	的	这	伟大的	楼梯	,	和	听着

[ə'gen]	.
again	**.**
再次	.

埃本医生摸索着走到大楼梯的顶端，又侧耳倾听。

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	.
All	**was**	**still**	**.**
全部	曾是	仍然	.

一切都静了下来。

"	['heti]	!
"	**Hetty**	**!**
"	赫蒂	!

“赫蒂！

"	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	,	"	['heti]	!
"	**he**	**called**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**"**	**Hetty**	**!**
"	他	称为	在	一个	低的	嗓音	,	"	赫蒂	!

他低声喊道：“赫蒂！”

"	[noʊ]	['ænsər]	.
"	**No**	**answer**	**.**
"	不	回答	.

没有回应。

"	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[ə'sliːp]	['sʌmwer]	.
"	**She**	**must**	**have**	**fallen**	**asleep**	**somewhere**	**.**
"	她	必须	有	倒下	睡着了	某处	.

她一定是睡着了。

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	['ʃʊrli]	[teɪk]	[koʊld]	,	"	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self] ;
She	**will**	**surely**	**take**	**cold**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said**	**to**	**himself** **;**
她	将要	一定	拿	寒冷的	,	"	这	医生	说	到	他自己 ;

“她肯定会感冒的,”医生自言自语道;

[pə'sweidɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnʃəns]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['duːti]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	.
persuading	**his**	**conscience**	**that**	**it**	**was**	**his**	**duty**	**to**	**go**	**and**	**find**	**her**	**.**
说服	他的	良心	那	它	曾是	他的	责任	到	去	和	寻找	她	.

他不断说服自己的良心，认为自己有责任去找到她。

['sloʊli]	['fiːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,	[hiː; hi]	[krept]	[daʊn]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]	.
Slowly	**feeling**	**his**	**way**	**,**	**he**	**crept**	**down**	**the**	**staircase**	**.**
缓慢地	感觉	他的	方式	,	他	悄悄地爬	向下	这	楼梯	.

他慢慢地摸索着，蹑手蹑脚地走下了楼梯。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[læst]	[step]	[bʌt; bət]	[wʌn]	,	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	['stʌmbld]	,	[fel]	,
On	**the**	**last**	**step**	**but**	**one**	**,**	**he**	**suddenly**	**stumbled**	**,**	**fell**	**,**
在	这	最后的	步	但	一	,	他	突然	踉跄	,	跌倒	,

走到倒数第二级台阶时，他突然绊了一下，摔倒了。

[ænd; ənd]	['berli]	[rɪ'kʌvərd]	[hɪm'self]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrm]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bænɪstəz]	,
and	**barely**	**recovered**	**himself**	**by**	**his**	**firm**	**hold**	**of**	**the**	**banisters**	**,**
和	仅仅	恢复	他自己	经过	他的	公司	抓住	的	这	栏杆	,

他紧紧抓住栏杆，才勉强稳住身形。

[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[hɪr]	['hɛtiz]	[vɔɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[ɪm'pɪriəs]	['wɪspər]	:
in	**time**	**to**	**hear**	**Hetty's**	**voice**	**in**	**a**	**low**	**imperious**	**whisper**	**:**
在	时间	到	听到	赫蒂的	嗓音	在	一个	低的	专横	耳语	:

及时听到了海蒂低沉而威严的耳语：

"	[gʊd]	['hevəns]	,	['dɑːktər]	!
"	**Good**	**heavens**	**,**	**doctor**	**!**
"	好的	天	,	医生	!

“我的天哪，医生！”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	?	"
what	**do**	**you**	**want**	**?**	**"**
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [oʊ] ['heti] ! [dɪd][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ?
" Oh Hetty ! did I hurt you ?
" 哦 赫蒂 ! 做过 我 伤害 你 ?

“哦，赫蒂！我弄疼你了吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] . "
" he exclaimed ; " I never dreamed of your being on the stairs . "
" 他 惊呼 ; " 我 绝不 梦见 的 你的 存在 在 这 楼梯 . "

他惊呼道：“我做梦也没想到你会站在楼梯上。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" I sat down a minute to listen .
" 我 卫星 向下 一个 分钟 到 听 .

我坐下来听了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ;
It was all so still in the room , I was frightened ;
它 曾是 全部 所以 仍然 在 这 房间 , 我 曾是 害怕 ;

房间里一片寂静，我感到害怕；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][koʊld] ,
and I must have been asleep a good while , I think , I am so cold ,
和 我 必须 有 到过 睡着了 一个 好的 尽管 , 我 思考 , 我 是 所以 寒冷的 ,

我肯定睡了很久，我好冷。

" ['ænsər] ['heti] ; [hɜːr; hər] [tiːθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃætər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi]
" answered Hetty ; her teeth beginning to chatter , and her whole body
" 回答 赫蒂 ; 她 牙齿 开始 到 喋喋不休 , 和 她 所有的 身体
['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
shaking with cold .
摇晃 和 寒冷的 .

“赫蒂回答道；她的牙齿开始打颤，全身都冷得发抖。”

" [waɪ] , [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Why , how dark it is !
" 为什么 , 如何 黑暗的 它 是 !

“哎呀，天好黑啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ðə; ði] [hɔːl] [læmp][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] : [let] [ˌem 'iː] [get] [ə; eɪ] [mætʃ] .
" she continued ; " the hall lamp has gone out : let me get a match .
" 她 持续 ; " 这 大厅 灯 有 已消失 出去 : 让 我 得到 一个 匹配 .

她接着说：“走廊的灯灭了，我去拿根火柴。”

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ebən][hæd; həd][hɜːr; hər] [tuː] [koʊld][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
" But Dr . Eben had her two cold hands in his .
" 但 博士 . 埃本 有 她 二 寒冷的 双手 在 他的 .

但埃本医生却紧紧握着她冰冷的双手。

" [noʊ] , ['heti] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] [raɪt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] :
" No , Hetty , " he said , " come right back into the room :
" 不 , 赫蒂 , " 他 说 , " 来 正确的 后退 进入 这 房间 :

“不，赫蒂，”他说，“你马上回到房间里来：”

['reɪbi] [ɪz][soʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['sæli] [ɪz] [ə'sliːp] [tuː] ;
Raby is so sound asleep it will not wake him ; and Sally is asleep too ;
拉比 是 所以 声音 睡着了 它 将要 不是 唤醒 他 ; 和 莎莉 是 睡着了 也 ;

拉比睡得太沉了，叫不醒他；萨莉也睡着了；

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" and he led her slowly towards the door .
" 和 他 引领 她 缓慢地 向 这 门 .

他慢慢地领着她走向门口。

[ðə; ði] [naɪt] - [læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] ; [ɪts] [peɪl] [fleɪm] ,
The night - lamp was burning low ; its pale flame ,
这 夜晚 - 灯 曾是 燃烧 低的 ; 它是 苍白 火焰 ,

夜灯的火焰很暗，微弱的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['hɪkəri] [lɔːgz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [meɪd] [ə; eɪ]
and the flickering blaze of the big hickory logs on the hearth , made a
和 这 闪烁 火焰 的 这 大的 山胡桃木 日志 在 这 炉 , 制成 一个
['glɪmərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
glimmering twilight ,
微光 暮 ,

壁炉里粗大的山核桃木柴燃烧着摇曳的火焰，映照出朦胧的暮色。

[huːz] [fæn'tæstɪk] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʃɑːt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm]
whose fantastic lights and shadows shot out through the doorway into the gloom
谁 极好的 灯 和 阴影 射击 出去 通过 这 门口 进入 这 愁云
[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
of the hall .
的 这 大厅 .

那些奇幻的光影从门口射出，映入昏暗的大厅。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [laɪts] [fel] [ɑːn] ['hɛtiz] [feɪs] ,
As the first of these lights fell on Hetty's face ,
作为 这 第一的 的 这些 灯 跌倒 在 赫蒂的 脸 ,

当第一束光线落在赫蒂的脸上时，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Dr . Eben started to see how white it was .
博士 . 埃本 开始 到 看 如何 白色的 它 曾是 .

埃本医生开始注意到它有多白。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] " [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Involuntarily he put his arm around her ; and exclaimed " How pale you are ,
不由自主 他 放 他的 手臂 大约 她 ; 和 惊呼 " 如何 苍白 你 是 ,
[maɪ] [pʊr] ['heti] !
my poor Hetty !
我的 贫穷的 赫蒂 !

他不由自主地搂住她，惊呼道：“可怜的赫蒂，你的脸色多么苍白啊！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [wɔːrn] [aʊt] ; " [ænd; ənd] , [hæf] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
you are all worn out ; " and , half supporting her with his arm ,
你 是 全部 磨损 出去 ; " 和 , 一半 支持 她 和 他的 手臂 ,

你们都累坏了;”他一边说着，一边用胳膊半扶着她，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ['dʒentli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] .
he laid his free hand gently on her hair .
他 铺设 他的 自由的 手 轻轻地 在 她 头发 .

他用空着的那只手轻轻地放在她的头发上。

['heti] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ; ['veri] [koʊld] ; [hæf] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] .
Hetty was very tired ; very cold ; half asleep , and half frightened .
赫蒂 曾是 非常 疲劳的 ; 非常 寒冷的 ; 一半 睡着了 , 和 一半 害怕 .

海蒂很累，很冷，半睡半醒，还有点害怕。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] ,
She dropped her head on his shoulder for a second , and said : " Oh ,
她 掉落 她 头 在 他的 肩膀 为了 一个 第二 , 和 说 : " 哦 ,

她将头靠在他的肩膀上片刻，说道：“哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
what a comfort you are !
什么 一个 舒适 你 是 !

你真是我的安慰！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [left] [hɜːr; hər] [lɪps] [wen] ['dɑːktər] ['ebən] [θruː] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]
" The words had hardly left her lips when Doctor Eben threw both his arms
" 这 字 有 几乎 左边 她 嘴唇 什么时候 医生 埃本 扔 两个都 他的 武器
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

“话音未落，埃本医生就一把将她抱住。”

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] , ['wɪspərɪŋ] :
and held her tightly to his breast , whispering :
和 握住 她 紧紧 到 他的 胸部 , 耳语 :

他紧紧地把她搂在怀里，低声说道：

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['heti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] .
" Indeed , I will be a comfort to you , Hetty , if you will only let me .
" 的确 , 我 将要 是 一个 舒适 到 你 , 赫蒂 , 如果 你 将要 仅有的 让 我 .

“的确，海蒂，如果你愿意的话，我一定会给你带来安慰。”

" ['heti] ['strʌgld] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .
" Hetty struggled and began to speak .
" 赫蒂 挣扎 和 开始 到 说话 .

“赫蒂挣扎着，开始说话。”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] ['reɪbi] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] ['fɜːrmli] ,
you will wake Raby , " he said , and still held her firmly ,
你 将要 唤醒 拉比 , " 他 说 , 和 仍然 握住 她 牢牢 ,

“你会吵醒拉比的，”他边说边紧紧地抱着她。

['lʊkɪŋ] [ʌn'pɪtiɪŋli] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
looking unpityingly down into her face .
寻找 毫不留情地 向下 进入 她 脸 .

他毫不留情地俯视着她的脸。

" [juː; jʊ] [duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['heti] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" You do love me , Hetty , " he whispered triumphantly .
" 你 做 爱 我 , 赫蒂 , " 他 低声说道 凯旋而归 .

“你确实爱我，海蒂，”他得意地低语道。

[ðə; ði] [frʌnt] [stɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [broʊk] , [fel] [ɪn] [tuː] ['bleɪzɪŋ] ['ʌpraɪt] [brændz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]
The front stick on the fire broke , fell in two blazing upright brands to right and
这 正面 戳 在 这 火 打破 , 跌倒 在 二 炽烈 直立 品牌 到 正确的 和
[left] ,
left ,
左边 ,

火堆最前面的木棍断了，断成两截燃烧的直立木块，分别落在左右两侧。

[ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
and cast a sudden flood of light on the two figures in the doorway .
和 投掷 一个 突然 洪水 的 光 在 这 二 数据 在 这 门口 .

突然，一道强光照射在门口的两个人身上。

['sæli] [ænd; ənd] ['reɪbi] [slept] [ɑːn] .
Sally and Raby slept on .
莎莉 和 拉比 睡着了 在 .

萨莉和拉比继续睡着了。

[stɪl] [ˈdɑːktər] [ˈebən] [held] [ˈheti] [kloʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltənt] [ɡeɪz]
Still Doctor Eben held Hetty close , and looked with a keen and exultant gaze
仍然 医生 埃本 握住 赫蒂 关闭 , 和 看起来 和 一个 敏锐的 和 眉飞色舞 目光
[ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
into her eyes .
进入 她 眼睛 .

埃本医生仍然紧紧地抱着赫蒂，目光炯炯有神，满怀喜悦地凝视着她的眼睛。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fer] [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] , " [ˈwɪspəd] [ˈheti] ,
" It isn't fair when I am so cold and sleepy , " whispered Hetty ,
" 它 不是 公平的 什么时候 我 是 所以 寒冷的 和 困 , " 低声说道 赫蒂 ,

“我又冷又困，这太不公平了，”海蒂低声说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæf] - [ˈoʊpən] [aɪz] .
with a half twinkle in her half - open eyes .
和 一个 一半 闪烁 在 她 一半 - 打开 眼睛 .

她半睁着眼睛，眼中闪着一丝光芒。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fer] !
" It is fair !
" 它 是 公平的 !

“这很公平！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fer] !
It is fair !
它 是 公平的 !

这很公平！

[ˈeni] [θɪŋ] [ɪz] [fer] !
Any thing is fair !
任何 事物 是 公平的 !

任何事都公平！

[ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [fer] ,
Every thing is fair ,
每一个 事物 是 公平的 ,

一切都是公平的，

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
" exclaimed the doctor in a whisper which seemed to ring like a shout ,
" 惊呼 这 医生 在 一个 耳语 哪个 似乎 到 戒指 喜欢 一个 喊 ,

“医生低声惊呼，声音却像喊叫一样响亮。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [ˈheti] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
and he kissed Hetty again and again .
和 他 亲吻 赫蒂 再次 和 再次 .

他一次又一次地亲吻赫蒂。

[stɪl] [ˈsæli] [ænd; ənd] [ˈreɪbi] [slept] [ɑːn] : [ðə; ði] [ˈhɪkəri] [ˈfaɪər] [liːpt] [ʌp] [æz; əz] [ɪn] [dʒɔɪ] ;
Still Sally and Raby slept on : the hickory fire leaped up as in joy ;
仍然 莎莉 和 拉比 睡着了 在 : 这 山胡桃木 火 跳跃 向上 作为 在 喜悦 ;

萨莉和拉比依然睡着了：山核桃木火像欢快地跳动着；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .
and a sudden wind shook the windows .
和 一个 突然 风 摇晃 这 视窗 .

一阵突如其来的风吹得窗户摇晃起来。

['heti] ['strʌgld] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [oʊk]
Hetty struggled once more to free herself , but the arms were like arms of oak
赫蒂 挣扎 一次 更多的 到 自由的 她自己 , 但 这 武器 是 喜欢 武器 的 橡木

.
.
.

海蒂再次挣扎着想要挣脱束缚，但那些手臂却像橡树的手臂一样坚硬。

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['heti] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" Say that you love me , Hetty , " pleaded the doctor .
" 说 那 你 爱 我 , 赫蒂 , " 恳求 这 医生 .

“说你爱我，海蒂，”医生恳求道。

" [wen] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , [pər'hæps] [aɪ] [wɪl] , " ['wɪspəd] ['heti] .
" When you let me go , perhaps I will , " whispered Hetty .
" 什么时候 你 让 我 去 , 也许 我 将要 , " 低声说道 赫蒂 .

“等你放我走的时候，也许我会，”海蒂低声说道。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ɑːrmz] [fel] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Instantly the arms fell ; and the doctor stood opposite her in the doorway ,
即刻 这 武器 跌倒 ; 和 这 医生 站立 对面的 她 在 这 门口 ,

手臂立刻垂了下来；医生站在门口，与她相对。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
his head bent forward and his eyes fixed on her face .
他的 头 弯曲 向前 和 他的 眼睛 固定的 在 她 脸 .

他低下头，目光紧紧地盯着她的脸。

['heti] [kæst] [hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] .
Hetty cast her eyes down .
赫蒂 投掷 她 眼睛 向下 .

海蒂垂下了眼帘。

[wɜːrdz] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .
Words did not come .
字 做过 不是 来 .

我一句话也说不出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [held] [kloʊz]
It would have been easier to have said them while she was held close
它 会 有 到过 更轻松 到 有 说 他们 尽管 她 曾是 握住 关闭

[tuː; tə] ['dɑːktər] [ɛbənz] [saɪd] .
to Doctor Eben's side .
到 医生 埃本的 边 .

如果她当时被抱在埃本医生身边，说这些话就容易多了。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] , [ʃiː; ʃi]
Suddenly , before he had a suspicion of what she was about to do , she
突然 , 前 他 有 一个 怀疑 的 什么 她 曾是 关于 到 做 , 她

[hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,
had darted away ,
有 飞镖 离开 ,

突然，还没等他察觉到她要做什么，她就飞快地跑开了。

[wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
was lost in the darkness ,
曾是 丢失的 在 这 黑暗 ,

迷失在黑暗中，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [mɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ʃʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
and in a second more he heard her door shut at the farther end of the hall .
和 在 一个 第二 更多的 他 听到 她 门 关闭 在 这 更远 结尾 的 这 大厅 .

又过了一秒钟，他听到走廊尽头的房门关上了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [læf] .
Dr . Eben laughed a low and pleasant laugh .
博士 . 埃本 笑了 一个 低的 和 令人愉快的 笑 .

埃本博士发出低沉而悦耳的笑声。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] : " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" She might as well have said it , " he thought : " she will say it to - morrow .
" 她 可能 作为 出色地 有 说 它 , " 他 想法 : " 她 将要 说 它 到 - 明天 .

“她其实已经说了，”他想：“她明天就会说。”

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] !
I have won !
我 有 韩元 !

我赢了！

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['dɪməti] - ['kʌvərd] [tʃer] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [bed] ,
" and he sank into the great white dimity - covered chair , at the head of Raby's bed ,
" 和 他 沉没 进入 这 伟大的 白色的 暗色 - 涵盖 椅子 , 在 这 头 的 - 床 ,

“然后他瘫坐在拉比床头那张铺着白色粗呢布的大椅子里，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
and looked into the fire .
和 看起来 进入 这 火 .

然后看向火焰。

[ðə; ði] ['veri] [koʊl] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ʃeɪps] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] : ['kɑːslz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ;
The very coals seemed to marshal themselves into shapes befitting his triumph : castles rose and fell ;
这 非常 煤炭 似乎 到 元帅 他们自己 进入 形状 合适 他的 胜利 : 城堡 玫瑰 和 跌倒 ;

就连煤炭似乎都自行排列成与他的胜利相称的形状：城堡拔地而起，又轰然倒塌；

['feɪsɪz] [gruː] , [smaɪld] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ] ; ['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] [ænd; ənd] [pɑːmz] [gləud] ['ruːbi] [red] ,
faces grew , smiled , and faded away smiling ; roses and lilies and palms glowed ruby red ,
面孔 生长 , 微笑 , 和 褪色 离开 微笑 ; 玫瑰 和 百合花 和 棕榈树 发光 红宝石 红色的 ,

一张张面孔渐渐显现，露出笑容，然后笑容渐渐消失；玫瑰、百合和棕榈树都闪耀着红宝石般的光芒。

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [peɪld] ['ɪntuː] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪ] .
turned to silver , and paled into spiritual gray .
转向 到 银 , 和 苍白 进入 精神 灰色的 .

变成了银色，然后褪成了精神上的灰色。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmfəni] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
The silence of the night seemed resonant with a very symphony of joy .
这 沉默 的 这 夜晚 似乎 共振 和 一个 非常 交响乐 的 喜悦 .
夜的寂静仿佛回荡着一曲欢乐的交响曲。

[stɪl] ['sæli] [ænd; ənd] ['reɪbi] [slept] [ɑːn] .
Still Sally and Raby slept on .
仍然 莎莉 和 拉比 睡着了 在 .
萨莉和拉比依然睡着了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [swiːt] [feɪs] [tʊk] [iːtʃ] ['aʊər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['helθf(ə)l] [tɪnt] ; [ænd; ənd] ,
The boy's sweet face took each hour a more healthful tint ; and ,
这 男孩们 甜的 脸 采取 每个 小时 一个 更多的 健康的 着色 ; 和 ,
男孩甜美的脸上，随着时间的推移，气色越来越好；而且，

[æz; əz]['dɑːktər]['ebən] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
as Doctor Eben watched the blessed change , he said to himself :
作为 医生 埃本 观看 这 蒙福 改变 , 他 说 到 他自己 :
埃本医生看着这令人欣喜的变化，心想：

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
" What a night !
" 什么 一个 夜晚 !
“多么难忘的一夜啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
what a night !
什么 一个 夜晚 !
多么难忘的一夜！

[tuː] [laɪvz; lɪvz] [seɪvd] !
Two lives saved !
二 生活 已保存 !
两条生命得救了！

- [ænd; ənd] [maɪn] .
Raby's and mine .
- 和 矿 .
拉比的和我。

" [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [druː] [nɪr] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊ] ,
" As the morning drew near , he threw up the shades of the eastern window ,
" 作为 这 早晨 画 靠近 , 他 扔 向上 这 色调 的 这 东 窗户 ,
“清晨临近时，他拉开了东窗的窗帘，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] .
and watched for the dawn .
和 观看 为了 这 黎明 .
然后静静地等待黎明。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðɪs] ['deɪz] [sʌn] [raɪz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
" I will see this day's sun rise , " he said with a thrill of devout emotion ;
" 我 将要 看 这 天 太阳 上升 , " 他 说 和 一个 刺激 的 虔诚的 情感 ;
“我将亲眼见到今天的太阳升起，”他带着虔诚的激动说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['flaʊər] ['keɪlɪks]
and he watched the horizon while it changed like a great flower calyx
和 他 观看 这 地平线 尽管 它 已更改 喜欢 一个 伟大的 花 花萼
[frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] ['pɜːrli] ['jeloʊ] ,
from gray to pearly yellow ,
从 灰色的 到 珍珠般的 黄色的 ,
他望着地平线，只见它像一朵巨大的花萼一样，从灰色变成了珍珠般的黄色。

[frʌm; frəm] ['jeloʊ] [tuː; tə] [peɪl] [griːn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hoʊld] [bæk] [ðə; ði]
from yellow to pale green , and at last , when it could hold back the
从 黄色的 到 苍白 绿色的 , 和 在 最后的 , 什么时候 它 可以 抓住 后退 这
[deɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
day no longer ,
天 不 更长 ,

从黄色变为浅绿色，最后，当它再也无法阻挡白昼的到来时，

[tuː; tə][ə; eɪ][væst] [roʊz] [red] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [sʌn] [ɪn] [ɪts] ['sentər] .
to a vast rose red with a golden sun in its centre .
到 一个 广阔的 玫瑰 红色的 和 一个 金的 太阳 在 它是 中心 .

变成一片广阔的玫瑰红色，中心有一轮金色的太阳。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðæt] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][noʊ] ['hæpiːɝ] [haʊs] , [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] ,
That morning's light could have fallen on no happier house , the world over ,
那 早晨 光 可以 有 倒下 在 不 更快乐 房子 , 这 世界 超过 ,
[ðæn; ðən] " ['gʌnz] .
than " Gunn's .
比 " 冈恩的 .

那天早晨的阳光洒在全世界最幸福的房子上，恐怕没有比“冈恩家”更幸福的房子了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] ;
" A little child brought back to life , out of the gates of death ;
" 一个 小的 孩子 带来 后退 到 生活 , 出去 的 这 大门 的 死亡 ;

“一个小孩从死亡之门中被救回；

[tuː] ['hɑːrts] ['entərɪŋ] [ə'nuː] [ɑːn] [laɪf] , [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [lʌv] ; [hæf] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
two hearts entering anew on life , through the gates of love ; half a score of
二 心 进入 重新 在 生活 , 通过 这 大门 的 爱 ; 一半 一个 分数 的
['hɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

两颗心重新踏入人生，穿过爱的大门；二十多颗心，

[iːtʃ] [glæd][ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ɔːl] ,
each glad in the gladness of each other , and in the gladness of all ,
每个 高兴的 在 这 欢乐 的 每个 其他 , 和 在 这 欢乐 的 全部 ,

每个人都因彼此的快乐而快乐，也因所有人的快乐而快乐。

— [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
— what a morning it was !
— 什么 一个 早晨 它 曾是 !

——真是个美好的早晨啊！

['dɑːktər] ['ebən][ænd; ənd] ['heti] [met] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
Doctor Eben and Hetty met at the head of the stairs .
医生 埃本 和 赫蒂 遇见 在 这 头 的 这 楼梯 .

埃本医生和赫蒂在楼梯口相遇了。

" [oʊ] , ['heti] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Oh , Hetty ! " exclaimed the doctor .
" 哦 , 赫蒂 ! " 惊呼 这 医生 .

“哦，海蒂！”医生惊呼道。

" [wel] ? " [sed] ['heti] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'faɪənt] [toʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Well ? " said Hetty , in a half - defiant tone , without looking up .
" 出色地 ? " 说 赫蒂 , 在 一个 一半 - 桀骜不驯 语气 , 没有 寻找 向上 .

“怎么样？”海蒂头也不抬，半挑衅地问道。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
He came nearer , and was about to kiss her .
他 来了 更近 , 和 曾是 关于 到 吻 她 .

他走近她，正要吻她。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [bæk] ,
She darted back ,
她 飞镖 后退 ,

她猛地后退，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['miŋgld] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf]
and lifting her eyes gave him a glance of such mingled love and reproof
和 举重 她 眼睛 给予 他 一个 瞥一眼 的 这样的 混合 爱 和 责备
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .
that he was bewildered .
那 他 曾是 困惑 .

她抬起头，给了他一个眼神，眼神中既有爱意又有责备，让他感到困惑不已。

" [waɪ] , ['heti] , ['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [kɪs] [juː; jʊ] ?
" Why , Hetty , surely I may kiss you ?
" 为什么 , 赫蒂 , 一定 我 可能 吻 你 ?

“为什么，海蒂，我当然可以吻你吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ['veri] [rɔːŋ] ,
" I was asleep last night , " she answered gravely , " and you did very wrong ,
" 我 曾是 睡着了 最后的 夜晚 , " 她 回答 严重地 , " 和 你 做过 非常 错误的 ,

“我昨晚睡着了,”她严肃地回答，“你做错了。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] .
" and without another word or look she passed on .
" 和 没有 其他 单词 或者 看 她 通过了 在 .

她一言不发，面无表情地走了。

['dɑːktər] ['ebən] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['æŋgri] .
Doctor Eben was thoroughly angry .
医生 埃本 曾是 彻底 生气的 .

埃本医生非常生气。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
" What does she mean ?
" 什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思？

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
" She needn't think I am to be played with like a boy ;
" 她 不必 思考 我 是 到 是 玩 和 喜欢 一个 男生 ;

“她不必认为我应该像男孩一样被玩弄；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
" and the doctor took his seat at the breakfast table ,
" 和 这 医生 采取 他的 座位 在 这 早餐 桌子 ,

于是医生在餐桌旁坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɜːn] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən] ['heti] [hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [wer] .
with a sterner countenance than Hetty had ever seen him wear .
和 一个 更严厉 面容 比 赫蒂 有 曾经 已见 他 穿 .

他的表情比海蒂以往见过的任何时候都要严肃。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kæst]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
In a few moments she began to cast timid and deprecating looks at him .
在 一个 很少 时刻 她 开始 到 投掷 胆小 和 弃用 看起来 在 他 .

过了一会儿，她开始用怯懦和贬低的眼神看着他。

[hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [hɜːrt][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] .
His displeasure hurt her indescribably .
他的 不满 伤害 她 难以形容地 .

他的不悦让她痛苦万分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'fend] [ɔːr] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] .
She had not intended to offend or repel him .
她 有 不是 故意的 到 得罪 或者 击退 他 .

她并非有意冒犯或疏远他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] : [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd]
She did not know precisely what she had intended : in fact she had not intended
她 做过 不是 知道 恰恰 什么 她 有 故意的 : 在 事实 她 有 不是 故意的
['eni] [θɪŋ] .
any thing .
任何 事物 .

她并不确切地知道自己想要什么：事实上，她根本没有任何意图。

[ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [mɔːr] [ə'baʊt] [lʌv] ,
If the doctor had understood more about love ,
如果 这 医生 有 理解 更多的 关于 爱 ,

如果这位医生对爱情了解更多一些的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɔːl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɪn] ['heti] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] ['sɪmpli]
he would have known that all manifestations in Hetty at this time were simply
他 会 有 已知 那 全部 表现 在 赫蒂 在 这 时间 是 简单地
[laɪk] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['flʌtərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt]
like the unconscious flutterings of a bird in the hand in which it is just about
喜欢 这 无意识 颤动 的 一个 鸟 在 这 手 在 哪个 它 是 只是 关于
[tuː; tə]['nes(ə)l][ænd; ənd] [rest] .
to nestle and rest .
到 雀巢 和 休息 .

他应该知道，此时此刻赫蒂的所有表现，都就像一只鸟在即将栖息休息的手中无意识地扑腾翅膀一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [wen] ['heti] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
But he did not understand , and when Hetty , following him into the hall ,
但 他 做过 不是 理解 , 和 什么时候 赫蒂 , 下列的 他 进入 这 大厅 ,

但他并不明白，当赫蒂跟着他走进大厅时，

[stʊd] ['ʃaɪli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , " ['dɑːktər] ?
stood shyly by his side , and looking up into his face said inquiringly , " Doctor ?
站立 害羞地 经过 他的 边 , 和 寻找 向上 进入 他的 脸 说 询问地 , " 医生 ?

她羞涩地站在他身边，仰头看着他的脸，疑惑地问道：“医生？”

" [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,
" he answered her as she had answered him , a short time before ,
" 他 回答 她 作为 她 有 回答 他 , 一个 短的 时间 前 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜːrt] ['mɑːnəsɪləbl] ,
with the curt monosyllable ,
和 这 简短 单音节 ,

他用简短的单音节词回答了她，就像她不久前回答他一样。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['kɜːrtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" His tone was curter than his words .
" 他的 语气 曾是 短 比 他的 字 .

他的语气比他的言辞更简短。

['heti] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['dʒentli] , " [noʊ] ['mætər] ; ['nʌθɪŋ] [naʊ] , " [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Hetty colored , and saying gently , " No matter ; nothing now , " turned away .
赫蒂 有色 , 和 说 轻轻地 , " 不 事情 ; 没有什么 现在 , " 转向 离开 .

海蒂脸色发青，轻声说道：“没关系，现在什么事都没有了。”然后转身离开了。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt]
Her whole movement was so significant of wounded feeling that it smote
她 所有的 移动 曾是 所以 重要的 的 受伤 感觉 那 它 猛击
['dɑːktər] [ɛbɛnz] [hɑːrt] .
Doctor Eben's heart .
医生 埃本的 心 .

她整个动作都充满了受伤的情感，深深地触动了埃本医生的心。

[hiː; hi] [spræŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
He sprang after her and laid his hand on her arm .
他 弹簧 后 她 和 铺设 他的 手 在 她 手臂 .

他追上去，把手放在她的胳膊上。

" ['heti] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
" Hetty , " he said , " do tell me what it was you were going to say ;
" 赫蒂 , " 他 说 , " 做 告诉 我 什么 它 曾是 你 是 去 到 说 ;

“赫蒂,”他说，“告诉我你原本要说什么；

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] : [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
I did not mean to hurt your feelings : but I don't know what to make of you
我 做过 不是 意思是 到 伤害 你的 情怀 : 但 我 不 知道 什么 到 制作 的 你
. "
. "
. "

我无意伤害你的感情，但我真的不知道该如何看待你。

" [nɑːt] — [noʊ] — [wʌt] — [tuː; tə] — [meɪk] — [ʌv; əv] — [ˌem 'iː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['heti] , ['veri] ['sloʊli] ,
" Not — know — what — to — make — of — me ! " repeated Hetty , very slowly ,
" 不是 — 知道 — 什么 — 到 — 制作 — 的 — 我 ! " 重复 赫蒂 , 非常 缓慢地 ,
[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
in a tone of the intensest astonishment .
在 一个 语气 的 这 最激烈 惊讶 .

“不知道该怎么看待我！”海蒂用极其惊讶的语气，非常缓慢地重复道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
" You wouldn't say you loved me , " replied the doctor ,
" 你 不会 说 你 喜爱 我 , " 回复 这 医生 ,

“你不会说你爱我,”医生回答道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
beginning to feel a little ashamed of himself .
开始 到 感觉 一个 小的 羞愧 的 他自己 .

他开始感到有些羞愧。

['hɛtiz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['weɪvərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [geɪz] .
Hetty's eyes were fixed on his now , with no wavering in their gaze .
赫蒂的 眼睛 是 固定的 在 他的 现在 , 和 不 摇摆不定 在 他们的 目光 .

海蒂的目光此刻紧紧地盯着他，一动不动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She looked at him ,
她 看起来 在 他 ,

她看着他，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as if her life lay in the balance of what she might read in his face .
作为 如果 她 生活 躺 在 这 平衡 的 什么 她 可能 读 在 他的 脸 .

仿佛她的生命就取决于她能从他的脸上读出什么。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ?
" Did you not know that I loved you before you asked me to say so ?
" 做过 你 不是 知道 那 我 喜爱 你 前 你 问 我 到 说 所以 ?

难道在你开口之前，你不知道我爱你吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" she said with emphasis .
" 她 说 和 强调 .

她强调道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] ['kʌlər] .
It was the doctor's turn now to color .
它 曾是 这 医生的 转动 现在 到 颜色 .

现在轮到医生涂色了。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] :
He answered evasively :
他 回答 闪烁其词 :

他含糊其辞地回答:

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , ['heti] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [telz] [hɪm; ɪm][soʊ] . "
" A man has no right to know that , Hetty , until a woman tells him so . "
" 一个 男人 有 不 正确的 到 知道 那 , 赫蒂 , 直到 一个 女士 讲述 他 所以 . "

“海蒂，除非女人告诉他，否则男人无权知道这件事。”

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['heti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['emfəsɪs] ,
" Did you not think that I loved you , " repeated Hetty , with the same emphasis ,
" 做过 你 不是 思考 那 我 喜爱 你 , " 重复 赫蒂 , 和 这 相同的 强调 ,

“你难道不认为我爱你吗? ”海蒂用同样的语气重复道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪvər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and a graver expression on her face .
和 一个 刻刀 表达 在 她 脸 .

她脸上的表情变得更加严肃。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Dr . Eben hesitated .
博士 . 埃本 犹豫了一下 .

埃本医生犹豫了一下。

[ɔːl'redi] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] ['prɑːsesɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]
Already , he felt a sort of fear of the incalculable processes and changes in
已经 , 他 毛毡 一个 种类 的 害怕 的 这 不可估量 流程 和 变化 在
[ðɪs] ['wʊmənz] [maɪnd] .
this woman's mind .
这 女性的 头脑 .

他已经对这个女人内心难以预料的过程和变化感到一丝恐惧。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
Would she be angry if he said , he had thought she loved him ?
会 她 是 生气的 如果 他 说 , 他 有 想法 她 喜爱 他 ?

如果他说他以为她爱他，她会生气吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] , [ænd; ənd][biː; bi]['æŋgriːɚ][æt; ət] [ðæt] ?
Would she be sure to recognize any equivocation , and be angrier at that ?
会 她 是 当然 到 认出 任何 含糊其辞 ， 和 是 更愤怒 在 那 ？
她会不会察觉到任何模棱两可之处，并因此更加生气？

" ['heti] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" Hetty , " he said , taking her hand in his ,
" 赫蒂 , " 他 说 , 采取 她 手 在 他的 ,
“赫蒂，”他握住她的手说道。

" [aɪ][dɪd] [hoʊp] ['veri] ['strɔːŋli] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
" I did hope very strongly that you loved me ,
" 我 做过 希望 非常 强烈 那 你 喜爱 我 ,
我曾非常强烈地希望你爱我，

[ɔːr] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ;
or else I should never have asked you to say so ;
或者 别的 我 应该 绝不 有 问 你 到 说 所以 ;
否则我就不该让你这么说；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] .
but you ought to be willing to say so , if it be true .
但 你 应该 到 是 愿意的 到 说 所以 , 如果 它 是 真的 .
但如果这是真的，你应该愿意说出来。

[θɪŋk] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Think how many times I have said it to you .
思考 如何 许多 时代 我 有 说 它 到 你 .
想想我跟你说过多少遍了。

" ['hɛtiz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] : [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['diːpənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]
" Hetty's eyes did not leave his : their expression deepened until they seemed to
" 赫蒂的 眼睛 做过 不是 离开 他的 : 他们的 表达 加深 直到 他们 似乎 到
['dɑːrkən][ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒ] .
darken and enlarge .
变暗 和 放大 .
“赫蒂的目光始终没有离开他：她的表情越来越深沉，仿佛眼睛都变黑变大了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .
她没有说话。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['heti] ? " ['ɝːdʒd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Will you not say it now , Hetty ? " urged the doctor .
" 将要 你 不是 说 它 现在 , 赫蒂 ? " 敦促 这 医生 .
“赫蒂，你现在就别说了吗？”医生催促道。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
" I can't , " replied Hetty , and turned and walked slowly away .
" 我 不能 , " 回复 赫蒂 , 和 转向 和 步行 缓慢地 离开 .
“我不能，”海蒂回答道，然后转身慢慢走开了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
Presently she turned again , and walked swiftly back to him , and exclaimed :
目前 她 转向 再次 , 和 步行 迅速地 后退 到 他 , 和 惊呼 :
她随即转身，快步走回他身边，喊道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What do you suppose is the reason it is so hard for me to say it ?
" 什么 做 你 认为 是 这 原因 它 是 所以 难的 为了 我 到 说 它 ?
你觉得我为什么这么难说出口呢？

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [læft] .
" Dr . Eben laughed .
" 博士 . 埃本 笑了 .

埃本博士笑了。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , ['heti] .
" I can't imagine , Hetty .
" 我 不能 想象 , 赫蒂 .

“我无法想象，赫蒂。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
The only thing that is hard for me , is not to keep saying it all the time .
这 仅有的 事物 那 是 难的 为了 我 , 是 不是 到 保持 说 它 全部 这 时间 .

对我来说唯一难的就是不要一直重复这句话。

" ['heti] [smaɪld] .
" Hetty smiled .
" 赫蒂 微笑 .

海蒂笑了。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
" There must be something wrong in me .
" 那里 必须 是 某物 错误的 在 我 .

“我肯定有什么地方出了问题。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I think I shall never say it .
我 思考 我 将 绝不 说 它 .

我想我永远也不会说出口。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
But I suppose " — She hesitated , and her eyes twinkled .
但 我 认为 " — 她 犹豫了一下 , 和 她 眼睛 闪烁 .

但我想……”她犹豫了一下，眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['evər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" I suppose you might come to be very sure of it without my ever saying it
" 我 认为 你 可能 来 到 是 非常 当然 的 它 没有 我的 曾经 说 它
? "
? "
? "

“我想，即使我不说，你也会对此深信不疑吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] ;
" I am sure of it now , you darling , " exclaimed the doctor ;
" 我 是 当然 的 它 现在 , 你 亲爱的 , " 惊呼 这 医生 ;

“我现在确信无疑了，亲爱的，”医生说道；

[ænd; ənd] [θruː] [boʊθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['heti] [dɪd][nɑːt] ['strʌɡ(ə)l] .
and threw both his arms around her , and this time Hetty did not struggle .
和 扔 两个都 他的 武器 大约 她 , 和 这 时间 赫蒂 做过 不是 斗争 .

他张开双臂抱住了她，这一次赫蒂没有挣扎。

[wen] [hɜːrd] [ðæt] ['heti] [^ʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ['dɑːktər] [ˌebi'niːzə] ['wɪljəmz] ,
When Welbury heard that Hetty Gunn was to marry Doctor Ebenezer Williams ,
什么时候 韦尔伯里 听到 那 赫蒂 冈恩 曾是 到 结婚 医生 埃比尼泽 威廉姆斯 ,

当韦尔伯里听说海蒂·冈恩要嫁给埃比尼泽·威廉姆斯医生时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] [tɔːk] .
there was a fine hubbub of talk .
那里 曾是 一个 美好的 尘嚣 的 讲话 .

现场一片热闹的议论声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hæf] - [wei] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] [maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
There was no half - way opinion in anybody's mind on the question .
那里 曾是 不 一半 - 方式 观点 在 任何人的 头脑 在 这 问题 .

在这个问题上，没有人持有中间立场。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['viːəmənt] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
Everybody was vehement , one way or the other .
大家 曾是 慷慨 , 一 方式 或者 这 其他 .

每个人都态度强烈，要么支持，要么反对。

[ɔːl] ['dɑːktər] [ɛbɛnz] [frendz] [wɜːr; wər] [hɪ'leriəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['hɛtiz] [wɜːr; wər]
All Doctor Eben's friends were hilarious ; and the greater part of Hetty's were
全部 医生 埃本的 朋友们 是 太搞笑了 ; 和 这 更大的 部分 的 赫蒂的 是
['gluːmi] .
gloomy .
阴沉 .

埃本医生的所有朋友都很幽默；而赫蒂的大部分朋友都很忧郁。

[ðeɪ] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] ; [ðæt] ['heti] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld]
They said , he was marrying her for her money ; that Hetty was too old
他们 说 , 他 曾是 结婚 她 为了 她 钱 ; 那 赫蒂 曾是 也 老的
,
,
,

他们说，他娶她是为了她的钱；说海蒂年纪太大了。

[ænd; ənd] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] ;
and too independent in all her ways , to be married at all ;
和 也 独立的 在 全部 她 方式 , 到 是 已婚 在 全部 ;

她各方面都太过独立，根本不可能结婚；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] ['kwɪkli] ;
that they would be sure to fall out quickly ;
那 他们 会 是 当然 到 落下 出去 迅速地 ;

他们肯定会很快闹翻；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['iːkwəli] ['medlsəm] [ænd; ənd] ['sɪli] .
and a hundred other things equally meddlesome and silly .
和 一个 百 其他 事物 同样地 好事 和 愚蠢的 .

以及其他一百件同样多管闲事、愚蠢至极的事情。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][soʊ] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ðæt] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But nobody so disapproved of the match that he stayed away from the
但 无人 所以 不赞成 的 这 匹配 那 他 入住 离开 从 这
['wedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,

但是没有人因为反对这门婚事而缺席婚礼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪist] ['wedɪŋ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .
which was the largest and the gayest wedding Welbury had ever seen .
哪个 曾是 这 最大 和 这 同性恋 婚礼 韦尔伯里 有 曾经 已见 .

这是韦尔伯里有史以来规模最大、最热闹的婚礼。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['sɔːrli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [wɪð; wɪθ] ['heti] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɪsɪz] . ['diːkən] ['lɪt(ə)l] ,
It went sorely against the grain with Hetty to invite Mrs . Deacon Little ,
它 去 非常 反对 这 粮食 和 赫蒂 到 邀请 太太 . 执事 小的 ,

邀请迪肯·利特尔太太，这与海蒂的性格格格不入。

[bʌt; bət] ['sæli] [en'triːtid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] .
but Sally entreated for it so earnestly that she gave way .
但 莎莉 恳求 为了 它 所以 切实 那 她 给予 方式 .

但莎莉苦苦哀求，她最终还是答应了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [siːz] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪbi] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [meɪ] [biː; bi] [ʃiːl] [fiːl] [ˈkɪndər] ,
" I think if she once sees me with Raby in my arms , may be she'll feel kinder ,
" 我 思考 如果 她 一次 看到 我 和 拉比 在 我的 武器 , 可能 是 壳 感觉 幼儿园 ,

“我想，如果她看到我抱着拉比，也许她会对我好一些。”

" [sed] [ˈsæli] .
" said Sally .
" 说 莎莉 .

“萨莉说道。”

[dʒeɪmz] [ˈlɪt(ə)l] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡrændˌmʌðɝz]
James Little had carried the beautiful boy , and laid him in his grandmother's
詹姆斯 小的 有 携带 这 美丽的 男生 , 和 铺设 他 在 他的 祖母的
[ɑːrmz] [ˈmeni] [taɪmz] ;
arms many times ;
武器 许多 时代 ;

詹姆斯·利特尔曾多次抱起这个漂亮的男孩，把他放在祖母的怀里；

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɡreɪt] [ˈtendərnəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
but , although she showed great tenderness toward the child ,
但 , 虽然 她 显示 伟大的 压痛 朝向 这 孩子 ,

但是，尽管她对孩子表现出极大的温柔，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [meɪd] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsæli] ; [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ,
she had never yet made any allusion to Sally ; and James ,
她 有 绝不 然而 制成 任何 典故 到 莎莉 ; 和 詹姆斯 ,

她之前从未提及过莎莉；而詹姆斯，

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːd] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [təˈnæsəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
who had the same odd combination of weakness and tenacity which his
WHO 有 这 相同的 奇怪的 组合 的 弱点 和 韧性 哪个 他的
[ˈmʌðər] [hæd; həd] ,
mother had ,
母亲 有 ,

他继承了母亲那种既软弱又坚韧的奇特组合。

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈbroʊkən] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] :
had never broken the resolution which he had taken years ago :
有 绝不 破碎的 这 解决 哪个 他 有 已采取 年 前 :

他从未违背过多年前立下的决心：

[nɑːt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [neɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [ˈprez(ə)ns] .
not to mention his wife's name in his mother's presence .
不是 到 提到 他的 妻子的 姓名 在 他的 母亲的 在场 .

更别提当着母亲的面提起他妻子的名字了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪt(ə)l] [hæd; həd] [ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði]
Mrs . Little had almost as great a struggle with herself before accepting the
太太 . 小的 有 几乎 作为 伟大的 一个 斗争 和 她自己 前 接受 这
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

利特尔太太在接受邀请之前，内心也经历了一番激烈的挣扎。

[æz; əz] [ˈheti] [hæd; həd] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
as Hetty had had before giving it .
作为 赫蒂 有 有 前 给予 它 .

就像海蒂在送出之前那样。

[ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈɜːrnɪst] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [dɪˈsaɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈweɪvərɪŋ] [wɪl] .
Only her husband's earnest remonstrances decided her wavering will .
仅有的 她 丈夫的 认真 抗议 决定 她 摇摆不定 将要 .

只有她丈夫的恳切劝阻才最终打动了她摇摆不定的决心。

"	[its]	['oʊnli]	[wʌns]	,	['mɪsɪz]	.	['lɪt(ə)l]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**It's**	**only**	**once**	**,**	**Mrs**	**.**	**Little**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	它是	仅有的	一次	,	太太	.	小的	,	"	他	说	,

“只有这一次，利特尔太太,”他说。

"	[ænd; ənd]	['ðɛrəl]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	[ðer; ðər]	[ðæt]	['veri]	['laɪkli]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[kʌm]	[nɪr]	['sæli]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
"	**and**	**there'll**	**be**	**such**	**a**	**crowd**	**there**	**that**	**very**	**likely**	**you**	**won't**	**come**	**near**	**Sally**	**at**	**all**	**.**
"	和	将会	是	这样的	一个	人群	那里	那	非常	可能	你	惯于	来	靠近	莎莉	在	全部	.

“而且那里人山人海，你很可能根本就没机会接近莎莉。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[dəunt]	[lʊk]	[raɪt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ə'weɪ]	.
It	**don't**	**look**	**right**	**for**	**you**	**to**	**stay**	**away**	**.**
它	不	看	正确的	为了	你	到	停留	离开	.

你这样远离似乎不太合适。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)
第6/12页

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [foʊks] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sæli] [naʊ] .
You don't know how much folks think of Sally now .
你 不 知道 如何 很多 各位 思考 的 莎莉 现在 .

你不知道现在大家对莎莉的评价有多高。

[ʃiːz] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [tuː; tə] [tiː] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['heti] [ænd; ənd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
She's been asked to the minister's to tea , she and James , with Hetty and the doctor ,
她是 到过 问 到 这 部长 到 茶 , 她 和 詹姆斯 , 和 赫蒂 和 这 医生 ,

她受邀去部长家喝茶，她和詹姆斯、海蒂还有医生都会去。

['sevrəl] [taɪmz] . "
several times . "
一些 时代 . "

几次。”

" [ʃiː; ʃi] [heɪnt] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] ,
" She hain't , has she ? " exclaimed Mrs . Little ,
" 她 没有 , 有 她 ? " 惊呼 太太 . 小的 ,

“她不是吧？”利特尔太太惊呼道。

[kwaɪt] [θroʊn] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bæləns] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,
quite thrown off her balance by this unexpected piece of news ,
相当 抛掷 离开 她 平衡 经过 这 意外 片 的 消息 ,

这突如其来的消息让她彻底懵了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['weri] ['diːkən] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl][hoʊldz] [hɪz; ɪz] [bɪgɪst] ['gʌnz] ,
which the wary deacon had been holding in reserve , as a good general holds his biggest guns ,
哪个 这 警惕 执事 有 到过 保持 在 预订 , 作为 一个 好的 一般的 持有 他的 最大 枪支 ,

那位谨慎的执事一直将这把枪留作后备，就像一位优秀的将军将他最强大的武器藏在手里一样。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] .
for some special occasion .
为了 一些 特别的 场合 .

为某个特殊场合准备。

" [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] !
" You don't tell me so !
" 你 不 告诉 我 所以 !

“你别告诉我！”

[wel] , [wel] , [foʊks][mʌst; məst][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
Well , well , folks must do as they like .
出色地 , 出色地 , 各位 必须 做 作为 他们 喜欢 .

好吧，好吧，每个人都有自己喜欢的方式。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] ['daʊnraɪt] ['kaʊntənənsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .
For my part , I call that downright countenancing of iniquity .
为了 我的 部分 , 我 称呼 那 彻头彻尾 容忍 的 罪恶 .

在我看来，这简直就是对罪恶的纵容。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][goʊ] , ['iːðər] .
And I don't know how she could have the face to go , either .
和 我 不 知道 如何 她 可以 有 这 脸 到 去 , 任何一个 .
我也不知道她怎么能有脸去参加葬礼。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'heivz] [ə'mʌŋ] [foʊks] . "
I must say , I have some curiosity to see how she behaves among folks . "
我 必须 说 , 我 有 一些 好奇心 到 看 如何 她 行为 之中 各位 . "
说实话，我很好奇她和大家相处时的表现。

" [ʃiːz] [æz; əz] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] [æz; əz] ['evər] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi] ,
" She's as modest and pretty in her ways as ever a girl could be ,
" 她是 作为 谦虚的 和 漂亮的 在 她 方式 作为 曾经 一个 女孩 可以 是 ,
“她举止谦逊，容貌姣好，堪称完美女孩。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['diːkən] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] ;
" replied the deacon , who had learned during the past year to love his son's wife ;
" 回复 这 执事 , WHO 有 学习 期间 这 过去的 年 到 爱 他的 儿子的 妻子 ;
“执事回答道，他在过去一年里学会了爱他儿媳妇；

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [kɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" you won't have any call to be ashamed of her .
" 你 惯于 有 任何 称呼 到 是 羞愧 的 她 .
你没有任何理由为她感到羞耻。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːrhænd] .
I can tell you that much beforehand .
我 能 告诉 你 那 很多 预先 .
我可以事先告诉你这些。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlz] [aɪz] [fɜːrst] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [stɑːrt] .
" When Mrs . Little's eyes first fell upon her daughter - in - law , she gave an involuntary start .
" 什么时候 太太 . 小的 眼睛 第一的 跌倒 之上 她 女儿 - 在 - 法律 , 她 给予 一个 非自愿 开始 .
“当利特尔太太的目光第一眼落在儿媳身上时，她不由自主地吓了一跳。”

[ɪn][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ,
In the two years during which Mrs . Little had not seen her ,
在 这 二 年 期间 哪个 太太 . 小的 有 不是 已见 她 ,
在利特尔太太两年没见到她的这段时间里，

['sæli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['nɜːrvəs] , ['restləs] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [wʌn] .
Sally had changed from a timid , nervous , restless woman to a calm and dignified one .
莎莉 有 已更改 从 一个 胆小 , 紧张的 , 不安 女士 到 一个 冷静的 和 凝重 一 .
萨莉从一个胆怯、紧张、焦躁不安的女人变成了一个沉着冷静、举止端庄的女人。

['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Very much of her old girlish beauty had returned to her ,
非常 很多 的 她 老的 少女 美丽 有 返回 到 她 ,
她少女时代的容貌几乎完全恢复了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .
with an added sweetness from her sorrow .
和 一个 额外 甜味 从 她 悲哀 .
悲伤中又增添了一份甜蜜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
As she moved among the guests , speaking with gentle greeting to each ,
作为 她 已搬 之中 这 客人 , 请讲 和 温和的 问候 到 每个 ,

她穿梭于宾客之间，与每一位宾客亲切地打着招呼。

[ɔːl] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
all eyes followed her with evident pleasure and interest .
全部 眼睛 随后 她 和 明显 乐趣 和 兴趣 .

所有人的目光都带着明显的愉悦和兴趣追随着她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːft] [greɪ] [gaʊn] , [wɪtʃ] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] :
She wore a soft gray gown , which clung closely to her graceful figure :
她 穿着 一个 柔软的 灰色的 袍 , 哪个 紧紧抓住 密切 到 她 优美 数字 :

她身穿一件浅灰色长裙，紧贴着她优美的身形：

[wʌn] [peɪl] [pɪŋk] [kɑːr'neɪʃn] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
one pale pink carnation at her throat , and one in her hair , were her
一 苍白 粉色的 康乃馨 在 她 喉 , 和 一 在 她 头发 , 是 她
['oʊnli] ['ɔrnəmənts] .
only ornaments .
仅有的 装饰品 .

她脖子上别着一朵淡粉色的康乃馨，头发上也别着一朵，这是她仅有的装饰品。

[wen] ['reɪbi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] , [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
When Raby , with his white frock and blue ribbons , was in her arms ,
什么时候 拉比 , 和 他的 白色的 连衣裙 和 蓝色的 丝带 , 曾是 在 她 武器 ,

当拉比身穿白色连衣裙，系着蓝色丝带，被她抱在怀里时，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] .
the picture was one which would have delighted an artist's eye .
这 图片 曾是 一 哪个 会 有 高兴极了 一个 艺术家的 眼睛 .

这幅画作定会让艺术家赏心悦目。

['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
Mrs . Little felt a strange mingling of pride and irritation at what she saw .
太太 . 小的 毛毡 一个 奇怪的 混杂 的 自豪 和 刺激 在 什么 她 锯 .

利特尔太太看到眼前的情景，心中涌起一股既自豪又恼怒的奇怪情绪。

['veri] ['kiːnli] [dʒeɪmz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] : [hiː; hi] ['hɔvəd] [nɪr] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] ,
Very keenly James watched her : he hovered near her continually ,
非常 敏锐地 詹姆斯 观看 她 : 他 悬停 靠近 她 持续 ,

詹姆斯非常敏锐地观察着她，他一直徘徊在她附近。

['redi] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['eni] [θɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔːr][tuː; tə] [ə'sɪst] ['eni] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
ready to forestall any thing unpleasant or to assist any reconciliation .
准备好 到 垄断 任何 事物 令人不快的 或者 到 协助 任何 和解 .

随时准备阻止任何不愉快的事情发生，或协助任何和解。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ; [əb'zɜːrvd] , ['ɔːlsoʊ] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['sæliːz] :
She observed this ; observed , also , how his gaze followed each movement of Sally's :
她 观察到 这 ; 观察到 , 还 , 如何 他的 目光 随后 每个 移动 的 莎莉的 :
[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
she understood it .
她 理解 它 .

她注意到了这一点；她还注意到，他的目光总是追随着莎莉的每一个动作：她明白了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæŋ] [raʊnd] [soʊ] , ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
" You needn't hang round so , Jim , " she said : " I can see for myself .
" 你 不必 悬挂 圆形的 所以 , 吉姆 , " 她 说 : " 我 能 看 为了 我 .

“吉姆，你不用再待在这里了，”她说，“我自己就能看清楚。”

[ɪf]	[its]	['eni]	['kʌmfərt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
If	**it's**	**any**	**comfort**	**to**	**you**	**,**
如果	它是	任何	舒适	到	你	,

如果这能给你带来一丝安慰的话，

[aɪl]	[seɪ]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['waɪfs]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪm'pruːvd]	['wʊmən]	[aɪ]	['evər]	[sɔː]	;	[ænd; ənd]	[aɪm]	['veri]	[glæd]	[ˌɒnt]	.
I'll	**say**	**that**	**your**	**wife's**	**the**	**most**	**improved**	**woman**	**I**	**ever**	**saw**	**;**	**and**	**I'm**	**very**	**glad**	**on't**	**.**
患病的	说	那	你的	妻子的	这	最多	改进	女士	我	曾经	锯	;	和	我是	非常	高兴的	不	.

我要说，你妻子是我见过的进步最大的女人；我为此感到非常高兴。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[eint]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	:	[aɪv]	[sed]	[aɪ]	[wəʊnt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wəʊnt]	.
But	**I**	**ain't**	**going**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**:**	**I've**	**said**	**I**	**won't**	**,**	**and**	**I**	**won't**	**.**
但	我	不是	去	到	说话	到	她	:	我已经	说	我	惯于	,	和	我	惯于	.

但我不会跟她说话：我说过不会，我也不会。

['piːp(ə)l]	[mʌst; məst]	[laɪ]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[bedz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[meɪk]	-	[ɪm]	.
People	**must**	**lie**	**on**	**their**	**beds**	**as**	**they**	**make**	**'**	**em**	**.**
人们	必须	说谎	在	他们的	床	作为	他们	制作	-	呃	.

人们必须躺在自己铺好的床上。

"	[dʒeɪmz]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	,	[bʌt; bət]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	.
"	**James**	**made**	**no**	**reply**	**,**	**but**	**walked**	**away**	**.**
"	詹姆斯	制成	不	回复	,	但	步行	离开	.

詹姆斯没有回答，而是走开了。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	,	[æt; ət]	[ðæt]	['ɪnstənt]	,	[ə; eɪ]	[kɔːrd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fɪliəl]	[lʌv]	[snæpt]	,
It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**,**	**at**	**that**	**instant**	**,**	**a**	**chord**	**in**	**his**	**filial**	**love**	**snapped**	**,**
它	似乎	到	他	那	,	在	那	立即的	,	一个	弦	在	他的	孝	爱	啪啪	,

他觉得，就在那一刻，他心中那份孝道仿佛断裂了。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	['evər]	[lɔːst]	.
and	**was**	**for**	**ever**	**lost**	**.**
和	曾是	为了	曾经	丢失的	.

从此永远迷失了。

['moʊmənt]	[baɪ]	['moʊmənt]	,	['sæli]	[wɑːtʃt]	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	['nevər]	[keɪm]	.
Moment	**by**	**moment**	**,**	**Sally**	**watched**	**and**	**waited**	**for**	**the**	**recognition**	**which**	**never**	**came**	**.**
片刻	经过	片刻	,	莎莉	观看	和	等待	为了	这	认出	哪个	绝不	来了	.

莎莉一分一秒地观察着，等待着那份始终没有到来的认可。

['berɪŋ]	['reɪbi]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	,	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[ænd; ənd]	[ˌriː'pæst]	,	['drɔːɪŋ]	[æz; əz]	[nɪr]	['mɪsɪz]	.	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[derd]	.
Bearing	**Raby**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**she**	**passed**	**and**	**repassed**	**,**	**drawing**	**as**	**near**	**Mrs**	**.**	**Little**	**as**	**she**	**dared**	**.**
轴承	拉比	在	她	武器	,	她	通过了	和	重新通过	,	绘画	作为	靠近	太太	.	小的	作为	她	敢于	.

她抱着拉比，来回踱步，尽可能地靠近利特尔太太。

"	['ʃʊrli]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[siː]	[ðæt]	['noʊbɑːdi]	[els]	[hɪr]	['hoʊlli]	[dɪ'spaɪzɪz]	[ˌem 'iː]	,	"	[θɔːt]	[ðə; ði]	[pʊr]	['wʊmən]	;
"	**Surely**	**she**	**must**	**see**	**that**	**nobody**	**else**	**here**	**wholly**	**despises**	**me**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**poor**	**woman**	**;**
"	一定	她	必须	看	那	无人	别的	这里	完全	鄙视	我	,	"	想法	这	贫穷的	女士	;

“她肯定明白，这里没有人完全鄙视我，”可怜的女人心想；

[ænd; ənd]	,	[wen'evər]	['eni]	[wʌn]	[spoʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'speʃl]	['kaɪndnəs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
and	**,**	**whenever**	**any**	**one**	**spoke**	**with**	**especial**	**kindness**	**to**	**her**	**,**
和	,	每当	任何	一	辐	和	特别的	仁慈	到	她	,

每当有人对她特别和善时，

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[wɜːr; wər]	[əb'zəviŋ, ɔb-]	[ˌaɪ 'tiː]	.
she	**glanced**	**involuntarily**	**to**	**see**	**if**	**her**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**were**	**observing**	**it**	**.**
她	瞥了一眼	不由自主	到	看	如果	她	母亲	-	在	-	法律	是	观察	它	.

她不由自主地瞥了一眼，看看婆婆是否在看。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ɪn]	[veɪn]	.
But	**all**	**in**	**vain**	**.**
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

['mɪsɪz]	.	['lɪtəlz]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[wiːk]	[bluː]	[aɪz]	[rəumd]	['evriwer]	,
Mrs	**.**	**Little's**	**pale**	**and**	**weak**	**blue**	**eyes**	**roamed**	**everywhere**	**,**
太太	.	小的	苍白	和	虚弱的	蓝色的	眼睛	漫游	到处	,

利特尔太太苍白而无力的蓝眼睛四处游移，

[bʌt; bət]	['nevər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rest]	[ɑːn]	['sæli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	.
but	**never**	**seemed**	**to**	**rest**	**on**	**Sally**	**for**	**a**	**second**	**.**
但	绝不	似乎	到	休息	在	莎莉	为了	一个	第二	.

但他似乎一刻也没有在莎莉身上停留。

['grædʒuəli]	['sæli]	[ˌkɔmpri'hendid]	[ðæt]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[hoʊps]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʌn'faʊndɪd]	,
Gradually	**Sally**	**comprehended**	**that**	**all**	**her**	**hopes**	**had**	**been**	**unfounded**	**,**
逐步地	莎莉	理解	那	全部	她	希望	有	到过	毫无根据	,

萨莉渐渐明白，她所有的希望都落空了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[diːp]	['sædnəs]	['setld]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɪk'spresɪv]	[feɪs]	.
and	**a**	**deep**	**sadness**	**settled**	**on**	**her**	**expressive**	**face**	**.**
和	一个	深的	悲伤	定居	在	她	富有表现力的	脸	.

她那充满表情的脸上浮现出深深的悲伤。

"	[its]	[noʊ]	[juːz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	"	[ʃiːl]	['nevər]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
"	**It's**	**no**	**use**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**	**"**	**she'll**	**never**	**speak**	**to**	**me**	**in**	**the**	**world**	**,**
"	它是	不	使用	,	"	她	想法	,	"	壳	绝不	说话	到	我	在	这	世界	,

“没用的,”她想,“她这辈子都不会跟我说话了。”

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
if	**she**	**won't**	**to**	**-**	**night**	**.**
如果	她	惯于	到	-	夜晚	.

如果她今晚不肯。

"	['iːv(ə)n]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	['serəmoʊni]	,	['heti]	[əb'zɜːrvd]	[ðə; ði]	[woʊ]	[ɑːn]	['sæliːz]	['kaʊntənəns]	;
"	**Even**	**during**	**the**	**moments**	**of**	**the**	**marriage**	**ceremony**	**,**	**Hetty**	**observed**	**the**	**woe**	**on**	**Sally's**	**countenance**	**;**
"	甚至	期间	这	时刻	的	这	婚姻	仪式	,	赫蒂	观察到	这	悲哀	在	莎莉的	面容	;

“即使在婚礼仪式上，海蒂也注意到莎莉脸上的悲伤；

[ænd; ənd]	,	[streɪndʒ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[siːm]	,	—	[ɔːr]	[wʊd]	[siːm]	[ɪn]	['eni]	[wʌn]	[bʌt; bət]	['heti]	,
and	**,**	**strange**	**as**	**it**	**may**	**seem**	**,**	**—**	**or**	**would**	**seem**	**in**	**any**	**one**	**but**	**Hetty**	**,**
和	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	—	或者	会	似乎	在	任何	一	但	赫蒂	,

而且，虽然这听起来可能很奇怪——或者说，除了海蒂以外，对任何人来说都会显得很奇怪——

— [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪm'presɪv] [ə'dresiz] [ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] ,
— while the minister was making his most impressive addresses and petitions ,
— 尽管 这 部长 曾是 制作 他的 最多 感人的 地址 和 请愿书 ,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :
she was thinking to herself :
她 曾是 思维 到 她自己 :

——当部长发表他那些最精彩的演讲和请愿书时，她心里却在想：

" [ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] ['wʊmən] !
" The hard - hearted old woman !
" 这 难的 - 心地 老的 女士 !

“铁石心肠的老太太！”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['spoʊkən][tuː; tə] ['sæli] .
She hasn't spoken to Sally .
她 还没有 说 到 莎莉 .

她还没跟莎莉说过话。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [æskt] [hɜːr; hər] .
I wish I hadn't asked her .
我 希望 我 之前没有 问 她 .

我真后悔问了她。

[aɪl] [peɪ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [jet] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .
I'll pay her off yet , before the evening is over .
患病的 支付 她 离开 然而 , 前 这 晚上 是 超过 .

在今晚结束之前，我会把钱还给她。

" ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
" After the ceremony was done , and the guests were crowding up to
" 后 这 仪式 曾是 完毕 , 和 这 客人 是 拥挤 向上 到
[kən'grætʃəleɪt] ['heti] ,
congratulate Hetty ,
祝贺 赫蒂 ,

仪式结束后，宾客们纷纷上前祝贺赫蒂，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][dʒeɪmz] :
she whispered to James :
她 低声说道 到 詹姆斯 :

她低声对詹姆斯说：

" [brɪŋ] ['sæli] [ʌp] [hɪr] .
" Bring Sally up here .
" 带来 莎莉 向上 这里 .

“把莎莉带上来。”

" [wen] ['sæli] [keɪm] , ['heti] [sed] :
" When Sally came , Hetty said :
" 什么时候 莎莉 来了 , 赫蒂 说 :

“萨莉来的时候，赫蒂说：”

" [stænd] [hɪr] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sæli] .
" Stand here close to me , Sally .
" 站立 这里 关闭 到 我 , 莎莉 .

“莎莉，站到我身边来。”

[dəunt][goʊ] [ə'weɪ] .
Don't go away .
不 去 离开 .

别走。

" ['prez(ə)ntli] ['diːkən] ['lɪt(ə)l] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] .
" Presently Deacon Little approached with Mrs . Little .
" 目前 执事 小的 接近 和 太太 . 小的 .

“这时，利特尔执事和利特尔太太走了过来。”

['heti] [kɪst] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
Hetty kissed the good old man as heartily as if he had been her father ;
赫蒂 亲吻 这 好的 老的 男人 作为 衷心地 作为 如果 他 有 到过 她 父亲 ;

海蒂热情地亲吻了这位善良的老人，就像亲吻自己的父亲一样;

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] :
then , turning to Mrs . Little , she said in a clear voice :
然后 , 转弯 到 太太 . 小的 , 她 说 在 一个 清除 嗓音 :

然后，她转向利特尔太太，清晰地说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [læst] , ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] .
" I am very glad to see you in my house at last , Mrs . Little .
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 在 我的 房子 在 最后的 , 太太 . 小的 .

“利特尔太太，我很高兴终于见到您了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['sæli] [jet] ?
Have you seen Sally yet ?
有 你 已见 莎莉 然而 ?

你见到莎莉了吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [rɪ'siːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ,
She has been so busy receiving our friends ,
她 有 到过 所以 忙碌的 接收 我们的 朋友们 ,

她一直忙着接待我们的朋友，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hɑːrdli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
that I am afraid you have hardly had a chance to talk with her .
那 我 是 害怕的 你 有 几乎 有 一个 机会 到 讲话 和 她 .

恐怕你几乎没有机会和她交谈。

['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sæli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Sally , " she continued , turning and taking Sally by the hand ,
莎莉 , " 她 持续 , 转弯 和 采取 莎莉 经过 这 手 ,

“萨莉,”她说着，转身牵起萨莉的手，“

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [naʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,
" I shall be at liberty now to attend to my friends ,
" 我 将 是 在 自由 现在 到 出席 到 我的 朋友们 ,

“我现在可以自由地去陪伴我的朋友们了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] ; " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and you must devote yourself to Mrs . Little ; " and , with the
和 你 必须 奉献 你自己 到 太太 . 小的 ; " 和 , 和 这
[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] ,
unquestioning gesture of an empress ,
不加质疑 手势 的 一个 皇后 ,

你必须全心全意侍奉利特尔夫人;”然后，带着皇后般的不容置疑的姿态，

['heti] [pæst] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] ['oʊvər]['ɪntuː] ['sæliːz] [tʃɑːrdʒ] .
Hetty passed Mrs . Little over into Sally's charge .
赫蒂 通过了 太太 . 小的 超过 进入 莎莉的 收费 .

海蒂把利特尔太太交给萨莉照顾。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [riːd] [ɑːn] ['hɛtiz] [fitʃər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'sept] [moʊst]['kɔːrdʒəl]
Nobody could read on Hetty's features at this moment any thing except most cordial
无人 可以 读 在 赫蒂的 特征 在 这 片刻 任何 事物 除了 最多 亲切
[gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] ;
good - will and the tender happiness of a bride ;
好的 - 将要 和 这 投标 幸福 的 一个 新娘 ;

此时此刻，除了最真挚的善意和新娘的甜蜜幸福之外，没有人能从海蒂的脸上读出任何其他情绪；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [fɔːr; fər] ['reskjuː] [ʌv; əv]
but her heart was fighting like a knight in a tournament for rescue of
但 她 心 曾是 斗争 喜欢 一个 骑士 在 一个 比赛 为了 救援 的
[wʌn] [bɪ'set] ,
one beset ,
一 围困 ,

但她的心却像骑士在比武大会上奋力营救被困之人一样，拼死抵抗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['seɪɪŋ] : " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,
and she was inwardly saying : " If she dares to refuse speak to her now ,
和 她 曾是 内心 说 : " 如果 她 敢于 到 拒绝 说话 到 她 现在 ,

她内心想：“如果她胆敢拒绝，现在就跟她说话，

[aɪl] [ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hoʊl] ['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
I'll expose her before this whole roomful of people .
患病的 暴露 她 前 这 所有的 满屋 的 人们 .

我会在满屋子的人面前揭穿她。

" ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] [dɪd][nɑːt] [der] .
" Mrs . Little did not dare .
" 太太 . 小的 做过 不是 敢 .

“利特尔太太不敢。”

[mɔːr] [ðæn; ðən][evər][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['heti] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
More than ever she dreaded Hetty at this moment ,
更多的 比 曾经 她 令人恐惧的 赫蒂 在 这 片刻 ,

此刻，她比以往任何时候都更加害怕海蒂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fɪr] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] ['sæli]
and her surprise and fear added something to her manner towards Sally
和 她 惊喜 和 害怕 额外 某物 到 她 方式 向 莎莉
[wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] ['iːgərnəs] ,
which might almost have passed for eagerness ,
哪个 可能 几乎 有 通过了 为了 渴望 ,

她的惊讶和恐惧，让她对莎莉的态度中又增添了一丝近乎热情的意味。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðər] ;
as they walked away together ;
作为 他们 步行 离开 一起 ;

他们一起走开了；

[pʊr] ['sæli] ['lɪftɪŋ] [wʌn] [kwɪk] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['hɛtiz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪs] .
poor Sally lifting one quick deprecating look at Hetty's smiling and inexorable face .
贫穷的 莎莉 举重 一 快的 弃用 看 在 赫蒂的 微笑 和 无情的 脸 .

可怜的莎莉迅速地、带着一丝贬低的眼神瞥了一眼海蒂那张带着微笑却又冷漠的脸。

['diːkən] ['lɪt(ə)l] ['heɪstɪli] [ri'triːtid] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
Deacon Little hastily retreated to a corner , where he stood wiping his forehead ,
执事 小的 草草 撤退 到 一个 角落 , 在哪里 他 站立 擦拭 他的 前额 ,

利特尔执事匆匆退到角落里，站在那里擦着额头上的汗。

[en'devərɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
endeavoring not to look alarmed , and thinking to himself :
努力 不是 到 看 惊慌 , 和 思维 到 他自己 :

他努力不让自己显得惊慌，心里想着：

" [wel] , [ɪf] ['heti] [dəunt] [biːt] [ɔːl] !
" Well , if Hetty don't beat all !
" 出色地 , 如果 赫蒂 不 打 全部 !

“好吧，如果赫蒂不打败所有人！”

['hwʌtəl] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] [duː] [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What'll Mrs . Little do now , I wonder ?
什么会 太太 . 小的 做 现在 , 我 想知道 ?

我想知道利特尔太太接下来会怎么做?

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]
" And presently , as cautiously as a man stalking a deer , he followed the
" 和 目前 , 作为 谨慎地 作为 一个 男人 跟踪 一个 鹿 , 他 随后 这
['kʌp(ə)l] ,
couple ,
夫妻 ,

于是，他像跟踪鹿一样小心翼翼地跟在了这对夫妇身后。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] , [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
and tried to judge , by the expression of his wife's face , how things were
和 尝试 到 法官 , 经过 这 表达 的 他的 妻子的 脸 , 如何 事物 是
['goʊɪŋ] .
going .
去 .

他试图通过妻子的表情来判断事情进展如何。

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['veri] [wel] .
Things were going very well .
事物 是 去 非常 出色地 .

一切都很顺利。

['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [wiːk] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ['pɝːsənz] ,
Mrs . Little had , in common with all weak and obstinate persons ,
太太 . 小的 有 , 在 常见的 和 全部 虚弱的 和 顽固 人 ,

利特尔太太和所有软弱固执的人一样，都有着以下缺点：

[ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [fɪr] [ʌv; əv] ['evər] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [dik'teitid] [tuː; tə][ɔːr] [kən'troʊld]
a very foolish fear of ever being supposed to be dictated to or controlled
一个 非常 愚蠢 害怕 的 曾经 存在 据称 到 是 口述 到 或者 受控
[baɪ] ['enibɑːdi] .
by anybody .
经过 任何人 .

一种非常愚蠢的恐惧，害怕被任何人支配或控制。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'wer] [ðæt] ['heti] [hæd; həd] ['tʃekˌmeɪtid] [hɜːr; hər] .
She was distinctly aware that Hetty had checkmated her .
她 曾是 明显地 意识到的 那 赫蒂 有 将军 她 .

她非常清楚海蒂已经把她逼入绝境。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strɔːŋ] [səs'pɪʃənz] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [huː] [ˌʌndər'stʊd]
She had strong suspicions that there might be others looking on who understood
她 有 强的 怀疑 那 那里 可能 是 其他的 寻找 在 WHO 理解
[ðə; ði] [geɪm] ;
the game ;
这 游戏 ;

她强烈怀疑还有其他人也在暗中观察，并且了解其中的猫腻；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['sʌbtərfjuːdʒ] [left] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['priːtens] [ʌv; əv][nɑːt]
and the only subterfuge left her , the only shadow of pretence of not
和 这 仅有的 托词 左边 她 , 这 仅有的 阴影 的 虚伪 的 不是
['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt'wɪtid] ,
having been outwitted ,
拥有 到过 被智胜 ,

她仅剩的计谋，唯一能让她看起来没有被耍掉的假象，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
was to appear as if she were glad of the opportunity of talking with
曾是 到 出现 作为 如果 她 是 高兴的 的 这 机会 的 说 和
['sæli] .
Sally .
莎莉 .

她要表现得好像很高兴有机会和莎莉交谈。

['sæliːz] [ə'piːlɪŋ] [ə'fekʃnitnis] [ʌv; əv] ['mænər] [went] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['iːzi] .
Sally's appealing affectionateness of manner went very far to make this easy .
莎莉的 上诉 亲昵 的 方式 去 非常 远的 到 制作 这 简单的 .

莎莉亲切友善的举止在很大程度上使这一切变得容易。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə] [kən'siːl] : [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bleɪmd] ['dʒɪmz]
She had no resentment to conceal : all these years she had never blamed Jim's
她 有 不 怨恨 到 隐藏 : 全部 这些 年 她 有 绝不 被指责 吉姆的
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

她没有丝毫怨恨需要掩饰：这么多年来，她从未责怪过吉姆的母亲；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [jəːnd] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] , [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
she had only yearned to win her love , to be permitted to love her .
她 有 仅有的 渴望 到 赢 她 爱 , 到 是 允许 到 爱 她 .

她一直渴望赢得她的爱，渴望被允许去爱她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] :
She looked up in her face now , and said , as they walked on :
她 看起来 向上 在 她 脸 现在 , 和 说 , 作为 他们 步行 在 :

她抬起头，看着她的脸，一边往前走一边说道：

" [oʊ] ! [aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] .
" Oh ! I did so want to speak to you , but I did not dare to .
" 哦 ! 我 做过 所以 想 到 说话 到 你 , 但 我 做过 不是 敢 到 .

“哦！我真的很想和你说话，但我不敢。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'səʊl] [wiːk] ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri]
" It consoled weak Mrs . Little , for her present consciousness of being very
" 它 安慰 虚弱的 太太 . 小的 , 为了 她 展示 意识 的 存在 非常
[mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['heti] ,
much afraid of Hetty ,
很多 害怕的 的 赫蒂 ,

“这安慰了虚弱的利特尔太太，因为她此刻非常害怕海蒂。”

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] ['terər] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] [els] ; [ænd; ənd]
to hear that she herself had inspired a great terror in some one else ; and
到 听到 那 她 她自己 有 灵感 一个 伟大的 恐怖 在 一些 一 别的 ; 和
[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
she answered ,
她 回答 ,

听到自己曾让别人感到极度恐惧，她回答说：

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] :
condescendingly :
居高临下地 :

居高临下地：

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [juː; jʊ] [wel] , " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət]
" I have always wished you well , " — she hesitated for a word , but
" 我 有 总是 希望 你 出色地 , " — 她 犹豫了一下 为了 一个 单词 , 但
['faɪnəli] [sed] , — " ['sæli] . "
finally said , — " Sally . "
最后 说 , — " 莎莉 . "

“我一直都祝你一切顺利,”她犹豫了一下，但最终还是说道，“莎莉。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['sæli] .
" Thank you , " said Sally .
" 感谢 你 , " 说 莎莉 .

“谢谢,”莎莉说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
" I know you did .
" 我 知道 你 做过 .

我知道你做到了。

[aɪ] ['nevər] ['wʌndɚd] .
I never wondered .
我 绝不 想知道 .

我从未想过这个问题。

" ['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'piːzd] .
" Mrs . Little was much appeased .
" 太太 . 小的 曾是 很多 安抚 .

“利特尔太太大为释怀。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [hjuː'mɪləti] .
She had not counted on such humility .
她 有 不是 计数 在 这样的 谦逊 .

她没想到对方会如此谦逊。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] , ['kæriɪŋ] ['reɪbi] ;
At this moment they were met by the nurse , carrying Raby ;
在 这 片刻 他们 是 遇见 经过 这 护士 , 携带 拉比 ;

这时，他们遇到了抱着拉比的护士；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and he was a fruitful subject of conversation .
和 他 曾是 一个 卓有成效 主题 的 对话 .

他是一个很有意思的谈话对象。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ; [ænd; ənd] ['sæli] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [sed] ,
Presently he began to cry ; and Sally , taking him in her arms , said ,
目前 他 开始 到 哭 ; 和 莎莉 , 采取 他 在 她 武器 , 说 ,

这时他开始哭了起来；莎莉把他抱在怀里，说道：

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] .
as if by a sudden inspiration , " I think I had better take him upstairs .
作为 如果 经过 一个 突然 灵感 , " 我 思考 我 有 更好的 拿 他 楼上 .

仿佛突然灵光一闪，“我想我最好带他上楼去。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Wouldn't you like to go up with me ,
不会 你 喜欢 到 去 向上 和 我 ,

你不想跟我一起上去吗？

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['lʌvli] [ruːmz; rʊmz] ['heti] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə]['dʒɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
and see what lovely rooms Hetty has given to Jim and me ?
和 看 什么 迷人的 房间 赫蒂 有 给定 到 吉姆 和 我 ?

看看海蒂给我们吉姆和我安排了多么漂亮的房间?

" [ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðə; ði] [dɪs'ɑːrmɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,
" The friendliness of the bedroom , the disarming presence of the baby ,
" 这 友善 的 这 卧室 , 这 解除武装 在场 的 这 婴儿 ,
[kəm'pliːtɪd] ['mɪsɪz] . ['lɪtəlz] [sə'rendər] ;
completed Mrs . Little's surrender ;
完全的 太太 . 小的 投降 ;

“卧室的温馨氛围，婴儿令人卸下防备的存在，彻底让利特尔太太屈服了；

[ænd; ənd] [wen] [dʒeɪmz] ['lɪt(ə)l] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]
and when James Little , missing his wife , went to her room to seek her
和 什么时候 詹姆斯 小的 , 丢失的 他的 妻子 , 去 到 她 房间 到 寻找 她
,
,
,

詹姆斯·利特尔思念妻子，便去她的房间寻找她。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
he stood still on the threshold , mute with surprise .
他 站立 仍然 在 这 临界点 , 沉默的 和 惊喜 .

他站在门槛上，一动不动，惊讶得说不出话来。

[ðer; ðər][sæt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['reɪbi] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ; ['sæli] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][æn; ən]
There sat his mother with Raby on her lap ; Sally on her knees by an
那里 卫星 他的 母亲 和 拉比 在 她 膝 ; 莎莉 在 她 膝盖 经过 一个
['oʊpənd] ['bjʊroʊ] - [drɔːr] ,
opened bureau - drawer ,
打开 局 - 抽屉 ,

他的母亲坐在那里，拉比坐在她的腿上；萨莉跪在打开的抽屉旁。

[wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] - ['kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmənz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [ə'gloʊ]
was showing her all Raby's clothes , and the two women's faces were aglow
曾是 显示 她 全部 - 衣服 , 和 这 二 女性的 面孔 是 闪耀
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
with pleasure .
和 乐趣 .

她向她展示了拉比的所有衣服，两个女人的脸上都洋溢着喜悦的笑容。

[dʒeɪmz] [stoʊl] [ɪn] ['sɔːftli] , [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
James stole in softly , came behind his mother ,
詹姆斯 偷窃 在 轻轻 , 来了 在后面 他的 母亲 ,

詹姆斯蹑手蹑脚地溜了进来，走到他母亲身后。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪst] [hɜːr; hər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
and kissed her as he had not kissed her since he was a boy .
和 亲吻 她 作为 他 有 不是 亲吻 她 自从 他 曾是 一个 男生 .

他吻了她，就像他从孩提时代起就从未吻过她一样。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [spoʊk] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['reɪbi] [kroʊd] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
Neither of the three spoke ; but little Raby crowed out a sudden and
两者都不 的 这 三 辐 ; 但 小的 拉比 人群 出去 一个 突然 和
[ˌʌnɪk'spleɪnd] [læf] ,
unexplained laugh ,
无法解释 笑 ,

三人均未说话；但小拉比突然发出了一声莫名其妙的笑声。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [saɪn] [ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [iːz] .
which seemed a fitting sign and seal of the happy moment , and set them all at ease .
哪个 似乎 一个 配件 符号 和 海豹 的 这 快乐的 片刻 ， 和 放 他们 全部 在 舒适 .

这似乎是对这幸福时刻的恰当象征和印证，也让大家都感到轻松自在。

[wen] ['sæli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] ['heti] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
When Sally described the scene to Hetty , she said :
什么时候 莎莉 描述 这 场景 到 赫蒂 ， 她 说 :

莎莉向海蒂描述当时的情景时说：

" [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] ['dʒɪm] [keɪm] [ɪn] !
" Oh , I was so frightened when Jim came in !
" 哦 ， 我 曾是 所以 害怕 什么时候 吉姆 来了 在 !

“哦，吉姆进来的时候我吓坏了！”

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] ['evri] [θɪŋ] .
I thought he'd be sure to say something to his mother that would spoil every thing .
我 想法 他会 是 当然 到 说 某物 到 他的 母亲 那 会 剧透 每一个 事物 .

我以为他肯定会跟他妈妈说些什么，把一切都搞砸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] - [hed] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lɑ:fs] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
But the Lord put it into Raby's head to go off in one of his great laughs at nothing ,
但 这 主 放 它 进入 - 头 到 去 离开 在 一 的 他的 伟大的 笑声 在 没有什么 ,

但上帝让拉比胡乱大笑起来，这让他忍不住又一次捧腹大笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [læf] ,
and that made us all laugh ,
和 那 制成 我们 全部 笑 ,

这让我们都笑了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ðæt] [vɜːrs] ,
and the first thing that came into my head was that verse ,
和 这 第一的 事物 那 来了 进入 我的 头 曾是 那 诗 ,

我脑海中浮现的第一个念头就是那句诗，

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] . - "
' And a little child shall lead them . ' "
- 和 一个 小的 孩子 将 带领 他们 . - "

“一个孩童将引领他们。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['sæli] ,
" Dear me , Sally ,
" 亲爱的 我 ， 莎莉 ,

“天哪，莎莉，

[dʌz] ['eni] [θɪŋ] ['hæpən] [ðæt] ['dʌznt] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [vɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ?
does any thing happen that doesn't put you in mind of some verse in the Bible ?
做 任何 事物 发生 那 不 放 你 在 头脑 的 一些 诗 在 这 圣经 ?

发生什么事不会让你想起圣经里的某句经文吗？

" [læft] ['heti] .
" laughed Hetty .
" 笑了 赫蒂 .

“赫蒂笑了。”

" [nɑːt] ['meni] [θɪŋz] , ['heti] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] .
" Not many things , Hetty , " replied Sally .
" 不是 许多 事物 , 赫蒂 , " 回复 莎莉 .

“不多，赫蒂，”莎莉回答说。

" [ðoʊz] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
" Those years that I was alone all the time ,
" 那些 年 那 我 曾是 独自的 全部 这 时间 ,

“那些我一直孤身一人的岁月，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [its] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [naʊ] , [wət'evər]
I used to read it so much that it's always coming into my head now , whatever
我 用过的 到 读 它 所以 很多 那 它是 总是 未来 进入 我的 头 现在 , 任何
['hæpənz] .
happens .
发生 .

我以前经常读这本书，以至于现在无论发生什么事，它总是浮现在我的脑海里。

" ['æftər][ðə; ði] [læst] [gest] [hæd; həd] [gɔːn] , ['dɑːktər] ['ebən][ænd; ənd] ['heti] [stʊd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" After the last guest had gone , Doctor Eben and Hetty stood alone before the
" 后 这 最后的 客人 有 已消失 , 医生 埃本 和 赫蒂 站立 独自的 前 这
['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .
blazing fire .
炽烈 火 .

“最后一位客人离开后，埃本医生和赫蒂独自站在熊熊燃烧的篝火前。

['heti] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] : [noʊ] [waɪt] [leɪs] , [noʊ] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,
Hetty was beautiful on this night : no white lace , no orange blossoms ,
赫蒂 曾是 美丽的 在 这 夜晚 : 不 白色的 蕾丝 , 不 橙子 花朵 ,

那晚的赫蒂很美：没有白色蕾丝，也没有橙花。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [braɪd] [ə'taɪərd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ;
to make the ill - natured sneer at the middle - aged bride attired like a girl ;
到 制作 这 患病的 - 自然 冷笑 在 这 中间 - 老年人 新娘 穿着 喜欢 一个 女孩 ;

让心怀恶意的人嘲笑打扮得像个女孩的中年新娘；

[noʊ] ['juːsləs] ['faɪnəri][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [tʃests] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][ˌsentɪ'ment(ə)l]
no useless finery to be laid away in chests and cherished as sentimental
不 无用 服饰 到 是 铺设 离开 在 箱子 和 珍爱 作为 感伤的
[mə'mentəʊz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒn] .
mementos of an occasion .
纪念品 的 一个 场合 .

没有无用的华丽服饰会被束之高阁，作为某个场合的感伤纪念品珍藏。

[ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['hevi] [sɪlk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [greɪ] [wʌz; wəz] ['heti] ['gʌnz]
A substantial heavy silk of a useful shade of useful gray was Hetty Gunn's
一个 重大的 重的 丝绸 的 一个 有用 阴影 的 有用 灰色的 曾是 赫蒂 冈恩的
['wedɪŋ] [gaʊn] ;
wedding gown ;
婚礼 袍 ;

海蒂·冈恩的婚纱是一件厚重的丝绸材质的，颜色是实用的灰色；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [her] [waɪt] ['roʊziz] ,
and she wore on her breast and in her hair white roses ,
和 她 穿着 在 她 胸部 和 在 她 头发 白色的 玫瑰 ,

她胸前和头发上都戴着白玫瑰，

" [wɪtʃ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][maɪ] ['sʌmər] ['bɒnɪts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , " ['heti] [hæd; həd] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi]
" which will do for my summer bonnets for years , " Hetty had said , when she
" 哪个 将要 做 为了 我的 夏天 引擎盖 为了 年 , " 赫蒂 有 说 , 什么时候 她
[bɔːt] [ðem; ðəm] .
bought them .
买 他们 .

“这些帽子够我戴好几年了，可以当夏季遮阳帽了。”海蒂买下它们时说道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [pɪŋk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz]
But her cheeks were pink , her eyes bright , and her brown curls
但 她 脸颊 是 粉色的 , 她 眼睛 明亮的 , 和 她 棕色的 卷发
['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] .
lovelier than ever .
更可爱 比 曾经 .

但她的脸颊泛着红晕，眼睛明亮动人，棕色的卷发也比以往任何时候都更加美丽动人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Dr . Eben might well be pardoned the pride and delight with which he
博士 . 埃本 可能 出色地 是 赦免 这 自豪 和 喜 和 哪个 他
[druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
drew her to his side and exclaimed ,
画 她 到 他的 边 和 惊呼 ,

埃本医生或许可以被原谅他当时的骄傲和喜悦，他把她拉到自己身边，惊呼道：

" [oʊ] , ['heti] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [maɪn] ?
" Oh , Hetty ! are you really mine ?
" 哦 , 赫蒂 ! 是 你 真的 矿 ?

“哦，海蒂！你真的是我的吗？”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] ! "
How beautiful you look ! "
如何 美丽的 你 看 ! "

你看起来真漂亮！

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] ['heti] ,
" Do you think so ? " said Hetty ,
" 做 你 思考 所以 ? " 说 赫蒂 ,

“你觉得是这样吗？”海蒂问道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [glæs] ['slæntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [stiːp] ['æŋg(ə)l]
taking a survey of herself in the old - fashioned glass slanted at a steep angle
采取 一个 民意调查 的 她自己 在 这 老的 - 造型 玻璃 倾斜的 在 一个 陡 角度
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .
above the mantel - piece .
多于 这 壁炉架 - 片 .

她对着壁炉架上方倾斜角度很大的老式玻璃镜打量自己。

" [aɪ][dəunt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[aɪ] [heɪt] [faɪn] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
I hate fine gowns and flowers on me .
我 恨 美好的 礼服 和 花朵 在 我 .

我讨厌华丽的礼服和鲜花。

[ɪf] [aɪ'd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɪn][maɪ][oʊld]['pɜːrp(ə)l] . "
If I'd have dared to , I'd have been married in my old purple . "
如果 ID 有 敢于 到 , ID 有 到过 已婚 在 我的 老的 紫色的 . "

如果我胆子够大，我结婚的时候就会穿着我那件旧紫色礼服。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɛəd] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" I shouldn't have cared , " replied her husband .
" 我 不应该 有 关心 , " 回复 她 丈夫 .

“我本不该在意的，”她丈夫回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" But it is better as it is .
" 但 它 是 更好的 作为 它 是 .

“但现在这样更好。”

['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] [left] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .
Welbury people would have never left off talking , if you had done that .
韦尔伯里 人们 会 有 绝不 左边 离开 说 , 如果 你 有 完毕 那 .

如果你那样做，韦尔伯里人恐怕会一直说个不停。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [ðə; ði] [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'raʊnd]
" They were a beautiful sight , the two , as they stood with their arms around
" 他们 是 一个 美丽的 视线 , 这 二 , 作为 他们 站立 和 他们的 武器 大约
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

“他们俩肩并肩站着，真是赏心悦目。”

[ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] .
in the fire - light .
在 这 火 - 光 .

在火光中。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] ;
Dr . Eben was tall and of a commanding figure ;
博士 . 埃本 曾是 高的 和 的 一个 指挥 数字 ;

埃本博士身材高大，气宇轩昂；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['mæsɪv] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ;
his head was almost too massive for even his broad shoulders ;
他的 头 曾是 几乎 也 大量的 为了 甚至 他的 广阔 肩膀 ;

即使他宽阔的肩膀也显得不够大，他的头颅显得过于庞大；

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wʌz; wəz] ['welnai] ['ʃægi] [ɪn][ɪts] ['θɪknəs] ;
his black hair was wellnigh shaggy in its thickness ;
他的 黑色的 头发 曾是 几乎 毛茸茸 在 它是 厚度 ;

他那乌黑的头发浓密得几乎蓬乱不堪；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['aɪˌbraʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk]
and his dark gray eyes looked out from under eyebrows which were like
和 他的 黑暗的 灰色的 眼睛 看起来 出去 从 在下面 眉毛 哪个 是 喜欢
[prə'dʒektɪŋ] [iːvz] ,
projecting eaves ,
投影 檐 ,

他那双深灰色的眼睛从像屋檐一样突出的眉毛下探出来。

[ænd; ənd] [θruː] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'loʊ] .
and threw shadows on his cheeks below .
和 扔 阴影 在 他的 脸颊 以下 .

阴影投射在他的脸颊下方。

['hɛtiz] [fer] , ['roʊzi] [feɪs] , [ænd; ənd]['goʊldən] - [braʊn] [kə:lz] ,
Hetty's fair , rosy face , and golden - brown curls ,
赫蒂的 公平的 , 红润 脸 , 和 金的 - 棕色的 卷发 ,

海蒂白皙红润的脸庞和金棕色的卷发，

[wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] [dɑːrk] ['kʌlərɪŋ] [soʊ] [nɪr] ,
were thrown out into relief by all this dark coloring so near ,
是 抛掷 出去 进入 宽慰 经过 全部 这 黑暗的 染色 所以 靠近 ,

周围这些深色物体的映衬，使它们更加突出。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] .
as a sunbeam is when it plays on a dark cloud .
作为 一个 阳光 是 什么时候 它 演出 在 一个 黑暗的 云 .

就像阳光照射在乌云上一样。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] .
The rooms were full of the delicate fragrance of apple blossoms .
这 房间 是 满的 的 这 精美的 香味 的 苹果 花朵 .

房间里弥漫着淡淡的苹果花香。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The corners were filled with them ; the walls were waving with them .
这 角落 是 已填 和 他们 ; 这 墙壁 是 挥手 和 他们 .

角落里到处都是它们；墙壁上也飘荡着它们。

['sæli] [hæd; həd] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [ɔːl][ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ʃiː; ʃi]
Sally had begged permission to have , for once , all the apple blossoms she
莎莉 有 乞求 允许 到 有 , 为了 一次 , 全部 这 苹果 花朵 她
[dɪ'zaɪrd] ; [ænd; ənd] ,
desired ; and ,
想要的 ; 和 ,

莎莉恳求允许她有朝一日能拥有她想要的所有苹果花；而且，

[dɪ'spaɪt] [grəunz] [ænd; ənd]['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz][frʌm; frəm] [maɪk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['raɪf(ə)l][ðə; ði] ['ɔːtʃədz]
despite groans and grumblings from Mike , she had rifled the orchards
尽管 呻吟 和 抱怨 从 麦克风 , 她 有 步枪 这 果园
.
.
.

尽管迈克抱怨连连，她还是把果园洗劫一空。

" [feɪθ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [tɪn] ['bʊʃl] [ʃiːz] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] ['rʌsɪt] , " [maɪk] [sed] [tuː; tə] ['nɔrə]
" Faith , an ' a good tin bushel she's taken off the russets , " Mike said to Norah
" 信仰 , 一个 - 一个 好的 锡 蒲式耳 她是 已采取 离开 这 赤褐色 , " 麦克风 说 到 诺拉
;
;
;

“信仰，还有她从赤褐色果实上摘下来的一蒲式耳好果子，”迈克对诺拉说；

" [æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər] [θɪm] ['gɪliːz] [jər] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ,
" an ' as for thim gillies yer was so fond of ,
" 一个 - 作为 为了 蒂姆 吉利斯 你的 曾是 所以 喜爱 的 ,

至于你如此喜爱的那些吉利斯人，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [left] [tuː; tə] [speɪk] [ʌv; əv][ɑːn] ['eni] [oʊ] - [ðə; ði] [triːz] .
there's none left to spake of on any o ' the trees .
有 没有任何 左边 到 说 的 在 任何 o - 这 树木 .

树上已经没有任何东西可以称之为果实了。

[naʊ] [ɪf] [ʃiːd] [ɜːr; ər]['tuːk] [θɪm] [oʊld] [bluː] ['pɛəmein] [triːz] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Now if she'd er tuk thim old blue pearmain trees , I wouldn't have said a word .
现在 如果 棚 呃 图克 蒂姆 老的 蓝色的 梨曼 树木 , 我 不会 有 说 一个 单词 .

如果她能砍掉那些老蓝梨树，我就不会说一句话了。

[bʌt; bət] , - [oʊ] [noʊ] ! -
But , ' Oh no ! '
但 , - 哦 不 ! -

但是，“哦，不！”

['sez]	[ʃiː; ʃi]	,	-	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[pɪŋk]	['ʌnz]	;
sez	**she**	**,**	**'**	**I**	**must**	**have**	**all**	**pink**	**uns**	**;**
sez	她	,	-	我	必须	有	全部	粉色的	联合国	;

她说:“我必须拥有所有粉红色的;

-	[æn; ən]	-	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[dʒest]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	['ʌnz]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['aʊər; ɑːr]	[best]	[triːz]	;
'	**an**	**'**	**it**	**was**	**jest**	**the**	**pink**	**uns**	**that**	**was**	**our**	**best**	**trees**	**;**
-	一个	-	它	曾是	笑话	这	粉色的	联合国	那	曾是	我们的	最好的	树木	;

而我们最好的树，恰恰是粉红色的那些;

[ðæts]	[dʒest]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[sɪns]	[æz; əz]	[jiː; ji]	[wɪmɪnz]	[gɑːt]	.	"
that's	**jest**	**as**	**much**	**sinse**	**as**	**ye**	**wimmin's**	**got**	**.**	**"**
那就是	笑话	作为	很多	辛塞	作为	是的	Wimmin's	得到	.	"

这就是你们女人所能拥有的全部罪恶了。

"	[wʊl]	,	[θɪn]	,	[æn; ən]	-	[aɪm]	['θɪŋkɪn]	-	[jər]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[grʌdʒd]	[mɪs]	['heti]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['æplz]	,
"	**Wull**	**,**	**thin**	**,**	**an**	**'**	**I'm**	**thinkin**	**'**	**yer**	**wouldn't**	**have**	**grudged**	**Miss**	**Hetty**	**her**	**own**	**apples**	**,**
"	会	,	薄的	,	一个	-	我是	思考	-	你的	不会	有	心怀怨恨	错过	赫蒂	她	自己的	苹果	,

“威尔，瘦弱，我想你不会吝啬给海蒂小姐她自己的苹果吧。”

[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	-	[jiː; ji]	[hæd; həd]	-	[ɪm]	,	"	[rɪˈplaɪd]	[ðə; ði]	['præktɪk(ə)l]	['nɔrə]	,
if	**it**	**was**	**in**	**barrls**	**ye**	**had**	**'**	**em**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**practical**	**Norah**	**,**
如果	它	曾是	在	-	是的	有	-	呃	,	"	回复	这	实际的	诺拉	,

“如果是用桶装的，你们早就有了，”务实的诺拉回答道。

"	[æn; ən]	-	[aɪ]	[dəunt]	[siː]	['wɛrz, 'hwɛrz]	[ðə; ði]	['dɪfər]	.	"
"	**an**	**'**	**I**	**don't**	**see**	**where's**	**the**	**differ**	**.**	**"**
"	一个	-	我	不	看	在哪里?	这	不同	.	"

“我看不出有什么区别。”

"	[jər]	[dəunt]	!	"	[sed]	[maɪk]	,	['æŋgrəli]	.
"	**Yer**	**don't**	**!**	**"**	**said**	**Mike**	**,**	**angrily**	**.**
"	你的	不	!	"	说	麦克风	,	愤怒地	.

“你休想！”迈克生气地说。

"	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[hɑː]	-	[gɑːd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[oʊ]	-	[jər]	,
"	**If**	**it**	**had**	**ha**	**plazed**	**God**	**to**	**make**	**a**	**man**	**o**	**'**	**yer**	**,**
"	如果	它	有	哈	-	上帝	到	制作	一个	男人	o	-	你的	,

“如果上帝乐意让你变成一个男人,

[jiːd]	[hɑː]	[noʊn]	[mɔːr]	-	[en]	[jər]	[duː]	;	"	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ˌkærəktəˈrɪstɪkli]	['mæskjəlɪn]	['ʃɪftɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['premɪsɪz]	,
ye'd	**ha**	**known**	**more**	**'**	**n**	**yer**	**do**	**;**	**"**	**and**	**with**	**this**	**characteristically**	**masculine**	**shifting**	**of**	**his**	**premises**	**,**
你们	哈	已知	更多的	-	n	你的	做	;	"	和	和	这	典型地	男性	转变	的	他的	前提	,

你们本该知道得更多;”他用这种典型的男性特有的方式改变了自己的前提,

[maɪk]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[ɑːn]	['nɔrə]	.
Mike	**turned**	**his**	**back**	**on**	**Norah**	**.**
麦克风	转向	他的	后退	在	诺拉	.

迈克背叛了诺拉。

['niːðər]	['heti]	[nɔːr]	['dɑːktər]	['ebən]	[hæd; həd]	['evər]	[hɜːrd]	[ðæt]	['lʌvəz]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[wed]	[ɪn]	[meɪ]	;
Neither	**Hetty**	**nor**	**Doctor**	**Eben**	**had**	**ever**	**heard**	**that**	**lovers**	**should**	**not**	**wed**	**in**	**May**	**;**
两者都不	赫蒂	也不	医生	埃本	有	曾经	听到	那	恋人	应该	不是	结婚	在	可能	;

海蒂和埃本医生都从未听说过恋人不应该在五月结婚;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['freɪgrənt] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [baʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
and , as they looked up at the great fragrant pink and white boughs on the walls ,
和 , 作为 他们 看起来 向上 在 这 伟大的 香 粉色的 和 白色的 树枝 在 这 墙壁 ,

当他们抬头望向墙上那些芬芳馥郁的粉色和白色枝条时，

['heti] [ɪk'skleɪmd] :
Hetty exclaimed :
赫蒂 惊呼 :

海蒂惊呼道：

" ['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪk'sept] [wen] ['æp(ə)l] - [triːz] [ɑːr; ər] [ɪn] [bluːm] .
" Nobody ought to be married except when apple - trees are in bloom .
" 无人 应该 到 是 已婚 除了 什么时候 苹果 - 树木 是 在 盛开 .

“除了苹果树开花的时候，任何人都不应该结婚。”

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [soʊ] ['lʌvli] [ɪn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,
Nothing else could have been half so lovely in the rooms ,
没有什么 别的 可以 有 到过 一半 所以 迷人的 在 这 房间 ,

房间里没有任何其他东西能与之媲美，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] - [laɪt] [meɪks] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪtiːɚ] .
and the fire - light makes them all the prettier .
和 这 火 - 光 制作 他们 全部 这 更漂亮 .

火光让它们看起来更漂亮了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ['sæli] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] .
What a genius Sally has for arranging flowers .
什么 一个 天才 莎莉 有 为了 安排 花朵 .

莎莉插花真是个天才。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['kɑːmən] [stoʊn] ['dʒɑːrz] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] [wel] ?
Who would have thought common stone jars could look so well ?
WHO 会 有 想法 常见的 石头 罐子 可以 看 所以 出色地 ?

谁会想到普通的石罐也能如此美观？

" ['sæli] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [saɪzd] [greɪ] [stoʊn] ['dʒɑːrz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [baɪ] [ɪn] ,
" Sally had taken the largest sized gray stone jars she could buy in Welbury ,
" 莎莉 有 已采取 这 最大 尺寸 灰色的 石头 罐子 她 可以 买 在 韦尔伯里 ,

“萨莉在韦尔伯里买了她能买到的最大号的灰色石罐，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [hæd; həd] [set] [baʊz] [sɪks] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [fiːt] [lɔːŋ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [jʌŋ] [triːz] .
and in these had set boughs six and seven feet long , looking like young trees :
和 在 这些 有 放 树枝 六 和 七 脚 长的 , 寻找 喜欢 年轻的 树木 .

这些地方长出了六七英尺长的树枝，看起来像小树。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [diːp] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz] [wɪð; wɪθ] [ʃiːld] - [ʃeɪpt] [frʌnts] ;
On the walls she had placed deep wooden boxes with shield - shaped fronts ;
在 这 墙壁 她 有 放置 深的 木制的 盒子 和 盾 - 形状 前线 ;

她在墙上放置了正面呈盾形的深木箱；

[ðiːz] [frʌnts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['laɪkənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] ;
these fronts were covered with gray lichens from the rocks ;
这些 前线 是 涵盖 和 灰色的 地衣 从 这 岩石 ;

这些正面覆盖着来自岩石的灰色地衣；

[ðə; ði]	['roʊzi]	['blɔsəmz]	[weɪvd]	[frʌm; frəm]	[aʊt]	[ðiːz]	[bɑːksɪz]	,
the	**rosy**	**blossoms**	**waved**	**from**	**out**	**these**	**boxes**	**,**
这	红润	花朵	挥手	从	出去	这些	盒子	,

玫瑰色的花朵从这些盒子里摇曳生姿，

['lʊkɪŋ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æt; ət]	[hoʊm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['laɪkən]	-	['kʌvərd]	[trʌŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɔːrtʃərd]	.
looking	**as**	**much**	**at**	**home**	**as**	**they**	**did**	**above**	**the**	**lichen**	**-**	**covered**	**trunks**	**of**	**the**	**trees**	**in**	**the**	**orchard**	**.**
寻找	作为	很多	在	家	作为	他们	做过	多于	这	地衣	-	涵盖	树干	的	这	树木	在	这	果园	.

它们看起来和在果园里长满地衣的树干上一样自在。

"	[pʊr]	[dɪr]	['sæli]	!
"	**Poor**	**dear**	**Sally**	**!**
"	贫穷的	亲爱的	莎莉	!

可怜的莎莉！

"	['heti]	[kən'tɪnjuːd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	[taɪm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
"	**Hetty**	**continued**	**,**	**"**	**she**	**had**	**a**	**hard**	**time**	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**	**evening**	**.**
"	赫蒂	持续	,	"	她	有	一个	难的	时间	这	第一的	部分	的	这	晚上	.

海蒂接着说：“那天晚上前半段她过得很艰难。”

[ðæt]	['stoʊni]	[oʊld]	['wʊmən]	['wʊdnt]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
That	**stony**	**old**	**woman**	**wouldn't**	**speak**	**to**	**her**	**.**
那	石质的	老的	女士	不会	说话	到	她	.

那个冷漠的老妇人根本不跟她说话。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hænd]	['æftərwərd]	.
But	**I**	**took**	**her**	**in**	**hand**	**afterward**	**.**
但	我	采取	她	在	手	之后	.

但我后来控制住了她。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[əb'zɜːrv]	?	"
Did	**you**	**observe**	**?**	**"**
做过	你	观察	?	"

你观察到了吗？

"	[əb'zɜːrv]	!	"	['ʃaʊtɪd]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['ebən]	.
"	**Observe**	**!**	**"**	**shouted**	**Dr**	**.**	**Eben**	**.**
"	观察	!	"	喊叫	博士	.	埃本	.

“看！”埃本博士喊道。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[soʊ]	.
"	**I**	**should**	**think**	**so**	**.**
"	我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

[juː; jʊ]	['hɑːrdli]	['weɪtɪd]	[tɪl]	[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[θruː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	.	"
You	**hardly**	**waited**	**till**	**the**	**minister**	**had**	**got**	**through**	**with**	**us**	**.**	**"**
你	几乎	等待	直到	这	部长	有	得到	通过	和	我们	.	"

你几乎没等部长训斥完我们就开始行动了。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[weɪt]	[tɪl]	[ðen]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['heti]	,	[dɪ'mjʊrli]	.
"	**I**	**didn't**	**wait**	**till**	**then**	**,**	**"**	**replied**	**Hetty**	**,**	**demurely**	**.**
"	我	没有	等待	直到	然后	,	"	回复	赫蒂	,	端庄地	.

“我没等到那时，”海蒂羞涩地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ]['duːti][tuː; tə][juː; jʊ]
" I was planning it all the while he was telling me about my duty to you
" 我 曾是 规划 它 全部 这 尽管 他 曾是 讲述 我 关于 我的 责任 到 你
.
.
.

“他一边跟我说我对你的责任，我一边一直在计划这件事。”

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['eniweɪ] ;
I didn't believe he could tell me much about that , anyway ;
我 没有 相信 他 可以 告诉 我 很多 关于 那 , 反正 ;

反正我觉得他也没法告诉我太多这方面的信息；

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːti] [ðæt] [weid] [ɑːn][maɪ][maɪnd][moʊst][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz][maɪ]['duːti]
and the duty that weighed on my mind most at that minute was my duty
和 这 责任 那 称重 在 我的 头脑 最多 在 那 分钟 曾是 我的 责任
[tuː; tə] ['sæli] .
to Sally .
到 莎莉 .

而那一刻，我最牵挂的，是我对莎莉的责任。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] ['freɪgrəns] ,
" And thus , in the flickering fire - light and the apple - blossom fragrance ,
" 和 因此 , 在 这 闪烁 火 - 光 和 这 苹果 - 开花 香味 ,

于是，在摇曳的火光和苹果花的芬芳中，

[ðə; ði] [tuː] ['wedɪd] ['lʌvəz] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ,
the two wedded lovers sat talking and dreaming ,
这 二 已婚 恋人 卫星 说 和 做梦 ,

这对已婚恋人坐着聊天、做梦，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .
and taking joy of each other while the night wore on .
和 采取 喜悦 的 每个 其他 尽管 这 夜晚 穿着 在 .

夜色渐深，他们彼此享受着对方带来的快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vaɪələnt][træn'zɪʃ(ə)n] , [noʊ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , [ɪn][ðə; ði]
There was no violent transition , no great change of atmosphere , in the
那里 曾是 不 暴力 过渡 , 不 伟大的 改变 的 气氛 , 在 这
[bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪd] [laɪf] .
beginnings of their wedded life .
开端 的 他们的 已婚 生活 .

他们的婚姻生活初期并没有发生剧烈的转变，气氛也没有发生巨大的变化。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][hæd; həd] [naʊ] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] " ['gʌnz] ,
Dr . Eben had now lived so much at " Gunn's ,
博士 . 埃本 有 现在 居住地 所以 很多 在 " 冈恩的 ,

埃本医生现在已经在“冈恩家”住了很长时间了，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ˌɔːltə'geðər] .
" that it seemed no strange thing for him to live there altogether .
" 那 它 似乎 不 奇怪的 事物 为了 他 到 居住 那里 共 .

“对他来说，住在那里似乎并不奇怪。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪft] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛtiz] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] , ['hɛtiz]
If it chafed him sometimes that it was Hetty's house and not his , Hetty's
如果 它 擦伤 他 有时 那 它 曾是 赫蒂的 房子 和 不是 他的 , 赫蒂的
[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ,

如果说有时这会让他感到恼火，因为那是赫蒂的房子而不是他的，赫蒂的庄园，

['hɛtiz]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[ruːl]	,	[hiː; hi]	['nevər]	[bɪ'treɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Hetty's	**right**	**and**	**rule**	**,**	**he**	**never**	**betrayed**	**it**	**.**
赫蒂的	正确的	和	规则	,	他	绝不	背叛	它	.

他从未背叛过赫蒂的权利和统治。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[tʃeɪf]	[hɪm; ɪm]	;	[fɔːr; fər]	,
And	**there**	**was**	**little**	**reason**	**that**	**it**	**should**	**chafe**	**him**	**;**	**for**	**,**
和	那里	曾是	小的	原因	那	它	应该	摩擦	他	;	为了	,

这件事几乎没有什么理由让他感到恼火；因为，

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	['heti]	['gʌnz]	['mærɪdʒ]	,
from	**the**	**day**	**of**	**Hetty**	**Gunn's**	**marriage**	**,**
从	这	天	的	赫蒂	冈恩的	婚姻	,

从海蒂·冈恩结婚那天起，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒd]	['wʊmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪts]	[ænd; ənd]	['məutivz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[laɪf]	.
she	**was**	**a**	**changed**	**woman**	**in**	**the**	**habits**	**and**	**motives**	**of**	**her**	**whole**	**life**	**.**
她	曾是	一个	已更改	女士	在	这	习惯	和	动机	的	她	所有的	生活	.

她的一生，无论是习惯还是动机，都发生了彻底的改变。

[ðə; ði]	[fɑːrm]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	.
The	**farm**	**was**	**to**	**her**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**not**	**.**
这	农场	曾是	到	她	,	作为	如果	它	是	不是	.

对她而言，农场仿佛不存在一般。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['kɝːənts]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['biːɪŋ]	[wɜːr; wər]	[set]	[naʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[nuː]	['tʃæn(ə)l]	,
All	**the**	**currents**	**of**	**her**	**being**	**were**	**set**	**now**	**in**	**a**	**new**	**channel**	**,**
全部	这	电流	的	她	存在	是	放	现在	在	一个	新的	渠道	,

她生命中所有的脉动都被引导到了一个新的方向。

[ænd; ənd]	[floʊd]	[æz; əz]	[ɪm'petʃuəsli]	[ðer; ðər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[floʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[wʌnz]	.
and	**flowed**	**as**	**impetuously**	**there**	**as**	**they**	**had**	**been**	**wont**	**to**	**flow**	**in**	**the**	**old**	**ones**	**.**
和	流动	作为	冲动地	那里	作为	他们	有	到过	惯于	到	流动	在	这	老的	一个	.

在那里，它们像在旧时那样奔腾不息。

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,	[hɪz; ɪz]	[niːdz]	,	[hɪz; ɪz]	['muːvmənts]	,
Her	**husband**	**,**	**his**	**needs**	**,**	**his**	**movements**	**,**
她	丈夫	,	他的	需求	,	他的	移动	,

她的丈夫，他的需求，他的行动，

[wɜːr; wər]	[naʊ]	[ðə; ði]	['sentər]	[ə'raʊnd]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[faɪn]	[ænd; ənd]	['siːsləs]	[æk'tɪvəti]	[ri'vɔlvd]	.
were	**now**	**the**	**centre**	**around**	**which**	**her**	**fine**	**and**	**ceaseless**	**activity**	**revolved**	**.**
是	现在	这	中心	大约	哪个	她	美好的	和	不停歇	活动	旋转	.

现在，她所有精彩纷呈、永不停歇的活动都围绕着它们展开。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[ˌsentɪ'ment(ə)l]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[əb'sɔːrpʃ(ə)n]	.
There	**was**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**sentimental**	**expression**	**to**	**this**	**absorption**	**.**
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	感伤的	表达	到	这	吸收	.

这种专注中没有一丝感伤的情绪流露出来。

[ə; eɪ]	['kerləs]	[əb'zɜːrvər]	[maɪt]	[hæv; həv]	[sed]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['mænər]	[wʌz; wəz]	[dɪ'fɪʃ(ə)nt]	[ɪn]	['tendərnəs]	;
A	**careless**	**observer**	**might**	**have**	**said**	**that**	**her**	**manner**	**was**	**deficient**	**in**	**tenderness**	**;**
一个	粗心	观察员	可能	有	说	那	她	方式	曾是	不足	在	压痛	;

粗心的旁观者可能会说，她的举止缺乏温柔；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['tʃeri] [ʌv; əv] [kə'resɪs] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] .
that she was singularly chary of caresses and words of love .
那 她 曾是 单独地 谨慎 的 爱抚 和 字 的 爱 .

她对爱抚和情话格外谨慎。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [sɔː] [diːpər] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
But one who saw deeper would observe that not the smallest motion of the
但 一 WHO 锯 更深 会 观察 那 不是 这 最小 运动 的 这
['dɑːktɚz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [aɪ] ;
doctor's escaped her eye ;
医生的 逃脱 她 眼睛 ;

但稍加观察的人就会发现，医生的每一个细微动作都逃不过她的眼睛；

[nɑːt][hɪz; ɪz] ['laɪtəst] [wɜːrd] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪr] ;
not his lightest word failed to reach her ear ;
不是 他的 最轻 单词 失败的 到 抵达 她 耳朵 ;

他的每一句话，都传到了她的耳中；

[ænd; ənd] ['evri] [ækt][ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] [plænd] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [də'rekt][ɔːr][ˌɪndə'rekt] ['refrəns] [tuː; tə]
and every act of hers was planned with either direct or indirect reference to
和 每一个 行为 的 她的 曾是 计划 和 任何一个 直接的 或者 间接 参考 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她的每一个举动都是直接或间接地与他有关的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
In his absence , she was preoccupied and uneasy ; in his presence , she was
在 他的 缺席 , 她 曾是 心事重重 和 不安 ; 在 他的 在场 , 她 曾是
['sætɪsfaɪd] , [æt; ət] [rest] ,
satisfied , at rest ,
使满意 , 在 休息 ,

他不在的时候，她心事重重，坐立不安；他在的时候，她感到满足，心境平和。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwaɪət] ['reɪdiəns] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [bʌt; bət] ['veri]
and her face wore a sort of quiet radiance hard to describe , but very
和 她 脸 穿着 一个 种类 的 安静的 辐射 难的 到 描述 , 但 非常
['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .
beautiful to see .
美丽的 到 看 .

她的脸上带着一种难以形容的静谧光彩，非常美丽。

[æz; əz][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
As for Dr . Eben , he thought he had entered into a new world .
作为 为了 博士 . 埃本 , 他 想法 他 有 进入 进入 一个 新的 世界 .

至于埃本博士，他觉得自己进入了一个全新的世界。

['wɔːrmli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['heti] ,
Warmly as he had loved and admired Hetty ,
热情地 作为 他 有 喜爱 和 钦佩 赫蒂 ,

他像以往一样深爱并敬佩赫蒂，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [depθs] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
he had not been prepared for these depths in her nature .
他 有 不是 到过 准备 为了 这些 深度 在 她 自然 .

他没想到她内心深处竟有如此深沉的一面。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [oʊ] , ['heti] , ['heti] !
Every day he said to her , " Oh , Hetty , Hetty !
每一个 天 他 说 到 她 , " 哦 , 赫蒂 , 赫蒂 !

他每天都对她说：“哦，海蒂，海蒂！”

[aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ] .
I never knew you .
我 绝不 知道 你 .

我从未认识你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk] [ðɪs] .
I did not dream you were like this .
我 做过 不是 梦 你 是 喜欢 这 .

我做梦也没想到你会变成这样。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] ['laɪtli] , ['læfɪŋli] , [pər'hæps]['ɔːlmoʊst] ['brʌskli] ;
" She would answer lightly , laughingly , perhaps almost brusquely ;
" 她 会 回答 轻轻 , 笑着 , 也许 几乎 粗暴地 ;

她会轻描淡写地、笑着，或许还有些生硬地回答；

[bʌt; bət] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ʃaɪnz] [θruː] [glæs] ;
but intense feeling would glow in her face as a light shines through glass ;
但 激烈的 感觉 会 辉光 在 她 脸 作为 一个 光 闪耀 通过 玻璃 ;
[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,
and often ,
和 经常 ,

但强烈的情感会像光线穿过玻璃一样在她脸上闪耀；而且通常情况下，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðʌs] ['laɪtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pæʃənət] [terz] [ɪn]
when she turned thus lightly away from him , there were passionate tears in
什么时候 她 转向 因此 轻轻 离开 从 他 , 那里 是 热情的 眼泪 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

当她轻轻地转身离开他时，她的眼中噙满了热泪。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .
It very soon became her habit to drive with him wherever he went .
它 非常 很快 成为 她 习惯 到 驾驶 和 他 无论 他 去 .

很快，无论他去哪里，她都习惯开车陪他一起去。

[oʊld]['dɑːktər] ['tʌtˌhɪl] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['sɜːrkɪt]
Old Doctor Tuthill had died some months before , and now the county circuit
老的 医生 图希尔 有 死亡 一些 几个月 前 , 和 现在 这 县 电路
[wʌz; wəz]['dɑːktər] [ɛbənz] .
was Doctor Eben's .
曾是 医生 埃本的 .

老图希尔医生几个月前去世了，现在这个郡的巡回医疗区归埃本医生所有。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
His love of his profession was a passion ,
他的 爱 的 他的 职业 曾是 一个 热情 ,

他对自己职业的热爱是一种激情，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
and nothing now stood in the way of his gratifying it to the utmost .
和 没有什么 现在 站立 在 这 方式 的 他的 可喜 它 到 这 极致 .

现在，没有什么能阻止他最大限度地满足这个愿望了。

[bʊks] , ['dʒɝːnəlz] , [ɔːl] [pɔːd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Books , journals , all poured in upon him .
图书 , 期刊 , 全部 倾倒 在 之上 他 .

书籍、期刊，全都涌向了他。

['heti] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːm'nɪʃənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl]
Hetty would have liked to be omniscient that she might procure for him all
赫蒂 会 有 喜欢 到 是 无所不知 那 她 可能 采购 为了 他 全部
[hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
he could desire .
他 可以 欲望 .

海蒂多么希望自己无所不知，这样就能为他得到他想要的一切。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fliːt]
Every morning they might be seen dashing over the country with a pair of fleet
每一个 早晨 他们 可能 是 已见 帅气 超过 这 国家 和 一个 一对 的 舰队
,
,
,

每天早上，人们都可能看到他们驾驶着两辆快艇飞驰在全国各地。

[strɔːŋ] [ɡreɪ] ['hɔːrsɪz] .
strong gray horses .
强的 灰色的 马匹 .

健壮的灰色骏马。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [droʊv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] ['pəuniz] [fɔːr; fər] ['vɪzɪts] ['nɪrər] [hoʊm] .
In the afternoon , they drove a pair of black ponies for visits nearer home .
在 这 下午 , 他们 驾驶 一个 一对 的 黑色的 小马 为了 访问 更近 家 .

下午，他们驾着两匹黑小马去离家近的地方探亲。

['sʌmtaɪmz] , [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , ['heti] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
Sometimes , while the doctor paid his visits , Hetty sat in the carriage ; and ,
有时 , 尽管 这 医生 有薪酬的 他的 访问 , 赫蒂 卫星 在 这 运输 ; 和 ,

有时，医生出诊时，赫蒂就坐在马车里；而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [nɑːt] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
when she suspected that he had fallen into some discussion not relative to the
什么时候 她 怀疑 那 他 有 倒下 进入 一些 讨论 不是 相对的 到 这
['peɪʃənts] [keɪs] ,
patient's case ,
患者 案件 ,

当她怀疑他开始谈论一些与病人病情无关的事情时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] ['merəli] , [wɪð; wɪθ] [toʊnz] [klɪr] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['eni]
she would call out merrily , with tones clear and ringing enough to penetrate any
她 会 称呼 出去 兴高采烈地 , 和 音调 清除 和 铃声 足够的 到 穿透 任何
[wɔːlz] :
walls :
墙壁 :

她会欢快地喊叫，声音清晰洪亮，足以穿透任何墙壁：

" [kʌm] , [kʌm] , ['dɑːktər] !
" Come , come , doctor !
" 来 , 来 , 医生 !

“来吧，来吧，医生！”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
we must be off .
我们 必须 是 离开 .

我们得走了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [rʌn] ['heɪstɪli] , ['seɪɪŋ] :
" And the doctor would spring to his feet , and run hastily , saying :
" 和 这 医生 会 春天 到 他的 脚 , 和 跑步 草草 , 说 :

“医生会立刻站起来，匆匆跑过去，边跑边说：

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] [tuː] : [maɪ]['dɑːktər][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
" You see I am under orders too : my doctor is waiting outside .
" 你 看 我 是 在下面 订单 也 : 我的 医生 是 等待 外部 .
你看，我也是奉命行事：我的医生在外面等着呢。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['medɪs(ə)n] [keɪs] ,
" Under the seat , side by side with the doctor's medicine case ,
" 在下面 这 座位 , 边 经过 边 和 这 医生的 药品 案件 ,
“在座位下面，和医生的药箱并排放着，

['ɔːlweɪz] [went] [ə; eɪ]['hæmpər] [wɪtʃ] ['heti] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ʌðər] ['medɪs(ə)n] [keɪs] ;
always went a hamper which Hetty called " the other medicine case ;
总是 去 一个 阻碍 哪个 赫蒂 称为 " 这 其他 药品 案件 ;
总是带着一个篮子，海蒂称之为“另一个药箱”；

" [ænd; ənd][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
" and far the more important it was of the two .
" 和 远的 这 更多的 重要的 它 曾是 的 这 二 .
而且，这两者中，它的重要性要高得多。

['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt][gɑːt] [wel] [baɪ] [help] [ʌv; əv] ['hɛtiz] [suːps] [ænd; ənd]['dʒeliz][ænd; ənd] [gʊd]
Many a poor patient got well by help of Hetty's soups and jellies and good
许多 一个 贫穷的 病人 得到 出色地 经过 帮助 的 赫蒂的 汤 和 果冻 和 好的
[bred] .
bread .
面包 .
许多贫困的病人靠着赫蒂的汤、果冻和好面包康复了。

['nʌθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] [kʌm] [hoʊm] , ['seɪɪŋ] :
Nothing made her so happy as to have the doctor come home , saying :
没有什么 制成 她 所以 快乐的 作为 到 有 这 医生 来 家 , 说 :
没有什么比医生回家后说的话更让她高兴的了：

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [fiːd] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .
" I've got a patient to - day that we must feed to cure him .
" 我已经 得到 一个 病人 到 - 天 那 我们 必须 喂养 到 治愈 他 .
“我今天有个病人，我们必须喂他吃东西才能治好他。”

" [ðen] ['oʊnli] , ['heti] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['riːəl] [help] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :
" Then only , Hetty felt that she was of real help to her husband :
" 然后 仅有的 , 赫蒂 毛毡 那 她 曾是 的 真实的 帮助 到 她 丈夫 :
只有那时，海蒂才觉得自己真正帮到了丈夫：

[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [help] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['heti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kredʒələs] ;
of any other help that she might give him Hetty was still incredulous ;
的 任何 其他 帮助 那 她 可能 给 他 赫蒂 曾是 仍然 难以置信 ;
对于她还能给他提供的任何其他帮助，海蒂仍然难以置信；

[ɪn'tændʒəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɛtiz] [reɪndʒ] .
intangible things were a little out of Hetty's range .
无形 事物 是 一个 小的 出去 的 赫蒂的 范围 .
无形的事物对海蒂来说有点难以理解。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [greɪt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv] [hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ɔːl]
Even her great and passionate love had not fully opened her eyes to all
甚至 她 伟大的 和 热情的 爱 有 不是 完全 打开 她 眼睛 到 全部
['lʌvz] [niːdz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] .
love's needs and expressions .
爱的 需求 和 表达式 .
即使是她那伟大而热烈的爱情，也未能让她完全看清爱情的所有需求和表达方式。

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈduːɪŋ] , [ˌmɪnɪsˈtreɪʃən] ,
All that it meant to her was a perpetual doing , ministration ,
全部 那 它 意思是 到 她 曾是 一个 永久 正在做 , 施行 ,

对她而言，这一切意味着永无止境的付出和服侍。

[ə; eɪ] [kəmˈpelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [ˈɑːbdʒekt] .
a compelling of the happiness of the loved object .
一个 引人注目的 的 这 幸福 的 这 喜爱 目的 .

对所爱之人幸福的强烈渴望。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz] [ˈevriwer] [els] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
And here , as everywhere else in her life ,
和 这里 , 作为 到处 别的 在 她 生活 ,

在这里，就像在她生命中的其他所有地方一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈkɑːntent][ˈoʊnli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈevɪdənt] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə]
she was fully content only when there was something evident and ready to
她 曾是 完全 内容 仅有的 什么时候 那里 曾是 某物 明显 和 准备好 到
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

只有当有显而易见且准备就绪的事情要做时，她才会感到完全满足。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ʌv; əv] [lʌv] ,
If her husband had taken the same view of love ,
如果 她 丈夫 有 已采取 这 相同的 看法 的 爱 ,

如果她的丈夫对爱情也有同样的看法，

— [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [pərˈpetʃuəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ˈtændʒəb(ə)l][fɔːrmz] , — [ʃiː; ʃi]
— had insisted on perpetual ministerings to her in tangible forms , — she
— 有 坚持 在 永久 服事 到 她 在 有形 表格 , — 她
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ;
would have been bewildered and uncomfortable ;
会 有 到过 困惑 和 不舒服 ;

—如果坚持要以有形的方式不断地服侍她，—她会感到困惑和不自在；

[ænd; ənd] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [moʊst] [ɪˈlɑːdʒɪkli] : " [oʊ] , [dəʊnt][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ]
and would , no doubt , have replied most illogically : " Oh , don't be taking so
和 会 , 不 怀疑 , 有 回复 最多 非逻辑地 : " 哦 , 不 是 采取 所以
[mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
much trouble about me .
很多 麻烦 关于 我 .

毫无疑问，他会以最不合逻辑的方式回答：“哦，别为我这么费心。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] ; [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] .
I can take care of myself ; I always have .
我 能 拿 关心 的 我 ; 我 总是 有 .

我可以照顾好自己；我一直都是这样。

" [bʌt; bət][ˈdɑːktər][ˈebən][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈheti] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" But Doctor Eben was in no danger of disturbing Hetty in this way .
" 但 医生 埃本 曾是 在 不 危险 的 令人不安 赫蒂 在 这 方式 .

“但是埃本医生并没有这样打扰赫蒂的危险。”

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnʃəsli] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ]
Without being consciously a selfish man , he had a temperament to which
没有 存在 有意识地 一个 自私 男人 , 他 有 一个 气质 到 哪个
[əkˈseptəns] [keɪm] [ˈiːzi] .
acceptance came easy .
验收 来了 简单的 .

他并非自私自利之人，但他的性情使他很容易被人接纳。

[ænd; ənd]	['riːəli]	['heti]	[left]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[taɪm]	,	[noʊ]	[ruːm]	,	[fɔːr; fər]	['eni]	[sʌtʃ]	[ˌmænəfɛ'steɪʃənz]
And	**really**	**Hetty**	**left**	**him**	**no**	**time**	**,**	**no**	**room**	**,**	**for**	**any**	**such**	**manifestations**
和	真的	赫蒂	左边	他	不	时间	，	不	房间	，	为了	任何	这样的	表现

[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	,
towards	**her**	**,**
向	她	，

事实上，赫蒂根本没给他留下任何时间、任何空间，让他对她表现出任何这样的态度。

['iːv(ə)n]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[bɪn]	[spɑːn'teɪniəsli]	['nætʃ(ə)rəl]	.
even	**had**	**they**	**been**	**spontaneously**	**natural**	**.**
甚至	有	他们	到过	自发地	自然的	.

即使它们是自然而然产生的。

[mɔːr'oʊvər]	,	['heti]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['dɪfɪkəlt]	['pɜːrs(ə)n]	[fɔːr; fər]	['enibɑːdi]	[tuː; tə]	[help]	[ɪn]	['eni]	[wei]	.
Moreover	**,**	**Hetty**	**was**	**a**	**most**	**difficult**	**person**	**for**	**anybody**	**to**	**help**	**in**	**any**	**way**	**.**
而且	，	赫蒂	曾是	一个	最多	难的	人	为了	任何人	到	帮助	在	任何	方式	.

此外，海蒂是一个非常难对付的人，任何人都很难以任何方式帮助她。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[niːdz]	[ɔːr]	['wɒnts]	:	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[wel]	,	[brɪsk]	,	['tʃɪri]	,
She	**never**	**seemed**	**to**	**have**	**needs**	**or**	**wants**	**:**	**she**	**was**	**always**	**well**	**,**	**brisk**	**,**	**cheery**	**,**
她	绝不	似乎	到	有	需求	或者	想要	:	她	曾是	总是	出色地	，	轻快	，	欢快的	，

她似乎从来没有任何需求或愿望：她总是身体健康、精神矍铄、开朗快乐。

[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[wət'evər]	[ə'kɜːrd]	.
prepared	**for**	**whatever**	**occurred**	**.**
准备	为了	任何	发生	.

做好应对一切情况的准备。

[ðer; ðər]	['riːəli]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[fɔːr; fər]	['heti]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[kɪs]	[hɜːr; hər]	;
There	**really**	**seemed**	**to**	**be**	**nothing**	**to**	**do**	**for**	**Hetty**	**but**	**to**	**kiss**	**her**	**;**
那里	真的	似乎	到	是	没有什么	到	做	为了	赫蒂	但	到	吻	她	;

海蒂似乎除了吻她之外别无选择;

[ænd; ənd]	[ðæt]	['dɑːktər]	['ebən]	[dɪd]	[moʊst]	['hɑːrtɪli]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[pər'sɪstəns]	;
and	**that**	**Doctor**	**Eben**	**did**	**most**	**heartily**	**,**	**and**	**of**	**persistence**	**;**
和	那	医生	埃本	做过	最多	衷心地	，	和	的	持久性	;

埃本医生全心全意、坚持不懈地完成了这项工作;

[ænd; ənd]	['heti]	[laɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[ðæn; ðən]	['eni]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]	.
and	**Hetty**	**liked**	**it**	**better**	**than**	**any**	**thing**	**in**	**this**	**world**	**.**
和	赫蒂	喜欢	它	更好的	比	任何	事物	在	这	世界	.

海蒂非常喜欢它，胜过世上任何东西。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[streŋθ]	,	['ebən]	['wɪljəmz]	[lʌvd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	;
With	**his**	**whole**	**heart**	**and**	**strength**	**,**	**Eben**	**Williams**	**loved**	**his**	**wife**	**;**
和	他的	所有的	心	和	力量	，	埃本	威廉姆斯	喜爱	他的	妻子	;

埃本·威廉姆斯全心全意地爱着他的妻子;

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	['betər]	[ænd; ənd]	['betər]	,	[deɪ]	[baɪ]	[deɪ]	.
and	**he**	**loved**	**her**	**better**	**and**	**better**	**,**	**day**	**by**	**day**	**.**
和	他	喜爱	她	更好的	和	更好的	，	天	经过	天	.

他一天比一天更爱她。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	,	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[pɪ'kjuːliər]	['temprəmənt]	,	[hɜːr; hər]	['hæbɪts]	[ʌv; əv]	[æk'tɪvəti]	,	[ænd; ənd]
But	**she**	**herself**	**,**	**by**	**her**	**peculiar**	**temperament**	**,**	**her**	**habits**	**of**	**activity**	**,**	**and**
但	她	她自己	，	经过	她	奇特	气质	，	她	习惯	的	活动	，	和

[dis'intrəstidnis]	,	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
disinterestedness	**,**	**made**	**it**	**,**
无私	，	制成	它	，

但她凭借其独特的性情、积极的生活方式和无私奉献的精神，最终取得了成功。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] ,
in the outset ,
在 这 开端 ,

一开始，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd]
out of the question that any man living with her as her husband should
出去 的 这 问题 那 任何 男人 活的 和 她 作为 她 丈夫 应该
['evər] ['fʊli] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['duːtiz] [ænd; ənd][ˌɑːblə'geɪʃənz] .
ever fully learn a husband's duties and obligations .
曾经 完全 学习 一个 丈夫的 职责 和 义务 .

与她同居的丈夫，绝对不可能完全了解丈夫的职责和义务。

[eks] .
X .
X .

X.

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
And now we shall pass over an interval of eight years in the history of
和 现在 我们 将 经过 超过 一个 间隔 的 八 年 在 这 历史 的
" ['gʌnz] .
" Gunn's .
" 冈恩的 .

现在我们将跨越“冈恩”历史上的八年时期。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] " [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] " [ʌv; əv]['ebən][ænd; ənd] ['heti] [ðæt] [wʌz; wəz]
" For it is only the " strange history " of Eben and Hetty that was
" 为了 它 是 仅有的 这 " 奇怪的 历史 " 的 埃本 和 赫蒂 那 曾是
[tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,
to be told in this story ,
到 是 讲述 在 这 故事 ,

“因为这个故事要讲述的仅仅是埃本和赫蒂的‘奇异故事’。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
and in these years ' history was nothing strange ; unless , indeed ,
和 在 这些 年 - 历史 曾是 没有什么 奇怪的 ; 除非 , 的确 ,

这些年的历史并没有什么奇怪的；除非，的确如此，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['hæpi] ['jɪrz] .
it might be said that they were strangely happy years .
它 可能 是 说 那 他们 是 奇怪的 快乐的 年 .

可以说，那是一段出奇幸福的岁月。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [mɔːr] ['beɪbiːz] [ɪn]
The household remained unchanged , except that there were three more babies in
这 家庭 剩余 未更改 , 除了 那 那里 是 三 更多的 婴儿 在
['maɪks] ['kɑːtɪdʒ] ,
Mike's cottage ,
迈克的 小屋 ,

除了迈克的小屋里多了三个婴儿之外，家里其他的一切都没有改变。

[ænd; ənd] ['heti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪld] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and Hetty had been obliged to build on another room for him .
和 赫蒂 有 到过 有义务 到 建造 在 其他 房间 为了 他 .

因此，赫蒂不得不为他再盖一间房。

[oʊld][næn; nɑːn][ænd; ənd] ['sizər] [stɪl] ['reɪnd] .
Old Nan and Cæsar still reigned .
老的 楠 和 凯撒 仍然 统治 .

老奶妈和凯撒依然统治着一切。

- [hed] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [taɪt] - [kɜːrld] [æz; əz][ðə; ði] [fliːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pet] [læm]
Cæsar's head was as white and tight - curled as the fleece of a pet lamb
- 头 曾是 作为 白色的 和 紧的 - 卷曲 作为 这 羊毛 的 一个 宠物 羊肉
.
:
.

凯撒的头又白又卷，就像宠物小羊的羊毛一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['meθədɪst] ['miːtɪŋ] ;
He was now a shining light in the Methodist meeting ;
他 曾是 现在 一个 灼灼 光 在 这 卫理公会 会议 ;

他现在是卫理公会聚会中的一颗耀眼明星；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['broʊkən] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊðz] .
but he had not yet broken himself of his oaths .
但 他 有 不是 然而 破碎的 他自己 的 他的 誓言 .

但他还没有违背自己的誓言。

" [dæm] — ['brɛs] [diː] [lɔːrd] " [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːrd] [ɑːn] [ə'keɪʒn] : [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['iːv(ə)n]
" Damn — bress de Lord " was still heard on occasion : but everybody , even
" 该死 — 布雷斯 德 主 " 曾是 仍然 听到 在 场合 : 但 大家 , 甚至
[næn; nɑːn] ,
Nan ,
楠 ,

“该死的——布雷斯·德·洛德”这句话偶尔还会被听到：但每个人，甚至包括南，

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pæs] [fɔːr; fər][æn; ən] [oʊθ] ; [ænd; ənd] ,
had grown so used to it that it did not pass for an oath ; and ,
有 生长 所以 用过的 到 它 那 它 做过 不是 经过 为了 一个 誓言 ; 和 ,

他已经习以为常，以至于这不再能算作誓言；而且，

[noʊ] [daʊt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
no doubt , even the recording angel had long since ceased to put it down .
不 怀疑 , 甚至 这 记录 天使 有 长的 自从 停止 到 放 它 向下 .

毫无疑问，就连录音天使也早已不再把它放下了。

[dʒeɪmz] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] [ɪf]
James Little and his wife were now as much a part of the family as if
詹姆斯 小的 和 他的 妻子 是 现在 作为 很多 一个 部分 的 这 家庭 作为 如果
[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][oʊld]['skwaɪərz] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ;
they had had the old Squire's blood in their veins ;
他们 有 有 这 老的 乡绅的 血 在 他们的 静脉 ;

詹姆斯·利特尔和他的妻子现在就像是这个家庭的一份子，仿佛他们的血管里流淌着老乡绅的血液一样；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'greɪs] , — ['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['dʒɪm]
and nobody thought about the old time of their disgrace , — nobody but Jim
和 无人 想法 关于 这 老的 时间 的 他们的 耻辱 , — 无人 但 吉姆
[ænd; ənd] ['sæli] [ðəm'selvz] .
and Sally themselves .
和 莎莉 他们自己 .

除了吉姆和莎莉自己，没有人想起他们过去那段蒙羞的日子。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['æbsənt] , [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
From their thoughts it was never absent , when they looked on the beautiful ,
从 他们的 想法 它 曾是 绝不 缺席的 , 什么时候 他们 看起来 在 这 美丽的 ,
['dʒɔɪəs] [feɪs] [ʌv; əv] ['reɪbi] .
joyous face of Raby .
欢乐 脸 的 拉比 .

每当他们看到拉比那张美丽、快乐的脸庞时，他们的思绪中就从未离开过它。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] .
He had grown beyond his years , and looked like a boy of twelve .
他 有 生长 超过 他的 年 , 和 看起来 喜欢 一个 男生 的 十二 .

他长得比同龄人高大得多，看起来像个十二岁的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mænli] , [fræŋk] , [ɪm'pʌlsɪv] ; [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['æftər] ['hɛtiz] [oʊn] [hɑːrt] ,
He was manly , frank , impulsive ; a child after Hetty's own heart ,
他 曾是 男子气概 , 坦率 , 冲动 ; 一个 孩子 后 赫蒂的 自己的 心 ,

他很有男子气概，坦率，冲动；简直就是海蒂心目中的理想型。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and much more like her than he was like his father or his mother .
和 很多 更多的 喜欢 她 比 他 曾是 喜欢 他的 父亲 或者 他的 母亲 .

他更像她，而不是像他的父亲或母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['ɔːlsoʊ] ,
It was a question , also ,
它 曾是 一个 问题 , 还 ,

这也是一个问题。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvd] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] :
if he did not love her more than he loved either of his parents :
如果 他 做过 不是 爱 她 更多的 比 他 喜爱 任何一个 的 他的 父母 :

如果他爱她不胜过爱他的父母：

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ʌn'klaʊdɪd] ; ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
all his hours with her were unclouded ; over his intercourse with them ,
全部 他的 小时 和 她 是 晴朗无云 ; 超过 他的 交往 和 他们 ,

他与她相处的每一刻都清明无忧；至于他与她们的性关系，

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] [klaʊd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'sprest] ['sædnəs] .
there always hung the undefined cloud of an unexpressed sadness .
那里 总是 悬挂 这 不明确的 云 的 一个 未表达的 悲伤 .

总有一股难以言喻的悲伤阴云笼罩着那里。

['heti] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Hetty was changed .
赫蒂 曾是 已更改 .

海蒂变了。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] ; [hɜːr; hər] [fer] [skɪn] ['weðər] - ['biːtn] ;
Her hair was gray ; her fair skin weather - beaten ;
她 头发 曾是 灰色的 ; 她 公平的 皮肤 天气 - 被打败 ;

她的头发已经灰白了；她白皙的皮肤也饱经风霜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['rɪŋklz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meri] [aɪz] ['reidieitid] [laɪk] [ðə; ði]
and the fine wrinkles around the corners of her merry eyes radiated like the
和 这 美好的 皱纹 大约 这 角落 的 她 欢乐 眼睛 辐射 喜欢 这
[spoʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] .
spokes of a wheel .
发言人 的 一个 车轮 .

她那双明亮眼睛眼角周围的细纹，像车轮的辐条一样闪耀着光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [jʌŋ] [æt; ət] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [oʊld][æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] .
She had looked young at thirty - seven ; she looked old at forty - five .
她 有 看起来 年轻的 在 三十 - 七 ; 她 看起来 老的 在 四十 - 五 .

她37岁时看起来很年轻；45岁时看起来很老。

[ðə; ði] [fleg'mætɪk] [ænd; ənd] ['leɪzi] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [juːθ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
The phlegmatic and lazy sometimes seem to keep their youth better than the
这 黏液质的 和 懒惰的 有时 似乎 到 保持 他们的 青年 更好的 比 这
['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] ['æktɪv] .
sanguine and active .
乐观 和 积极的 .

性格沉稳懒散的人似乎比性格开朗活跃的人更能保持青春活力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [θɪŋ] [ðæt] ['læftər] [ʃʊd; ʃəd] [eɪdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ]
It is a cruel thing that laughter should age a woman's face almost as much
它 是 一个 残忍的 事物 那 笑声 应该 年龄 一个 女性的 脸 几乎 作为 很多
[æz; əz] ['wiːpɪŋ] ;
as weeping ;
作为 哭泣 ;

令人痛心的是，笑声几乎和哭泣一样，都会使女人的脸迅速衰老；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
but it does .
但 它 做 .

但事实的确如此。

['sʌni] [æz; əz] ['hɛtiz] [feɪs] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊldər] [ðæn; ðən]
Sunny as Hetty's face was , it had come to have a look older than
阳光明媚 作为 赫蒂的 脸 曾是 , 它 有 来 到 有 一个 看 老 比
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ,
it ought ,
它 应该 ,

尽管海蒂的脸上总是洋溢着阳光般的笑容，但却显得比实际年龄要老一些。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['kaɪndli] [aɪz] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] [hæf] [kloʊzd] [ɪn] ['meri]
simply because the kindly eyes had so often twinkled and half closed in merry
简单地 因为 这 亲切地 眼睛 有 所以 经常 闪烁 和 一半 关闭 在 欢乐
['læftər] .
laughter .
笑声 .

仅仅因为那双慈祥的眼睛常常闪烁着光芒，半闭着，带着欢快的笑声。

[taɪm] [hæd; həd] [delt] [mɔːr] ['kaɪndli] [wɪð; wɪθ] ['dɑːktər] ['ebən] .
Time had dealt more kindly with Doctor Eben .
时间 有 已处理 更多的 亲切地 和 医生 埃本 .

时间对埃本医生更加仁慈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn] [æt; ət] ['fɔːrti] - [wʌn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['θɜːrti] -
He was a handsomer man at forty - one than he had been at thirty -
他 曾是 一个 更英俊 男人 在 四十 - 一 比 他 有 到过 在 三十 -
[θriː] :
three :
三 :

他四十一岁时比三十三岁时更英俊：

[ðə; ði] [eɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [left] [noʊ] ['ʌðər] [treɪs] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
the eight years had left no other trace upon him .
这 八 年 有 左边 不 其他 痕迹 之上 他 .

八年时间没有在他身上留下任何其他痕迹。

[feɪs] , ['fɪgjər] , [step] ,
Face , figure , step ,
脸 , 数字 , 步 ,

脸、身形、步伐

[ɔːl] [wɜːr; wər] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [æz; əz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['heti] [fɜːrst] [met]

all were as full of youth and vigor as upon the day when Hetty first met

全部 是 作为 满的 的 青年 和 活力 作为 之上 这 天 什么时候 赫蒂 第一的 遇见

[hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [paɪn] - ['ʃeɪdɪd] [roʊd] .

him walking down the pine - shaded road .

他 步行 向下 这 松树 - 阴影 路 .

他们都像海蒂第一次在松树荫下的小路上遇见他时那样，充满了青春活力。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi]

The precise moment when the first pang of consciousness of the discrepancy

这 精确的 片刻 什么时候 这 第一的 疼痛 的 意识 的 这 差异

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʊks] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['entərd] ['hɛtiz] [maɪnd] [wʊd] [biː; bi]

between her husband's looks and her own entered Hetty's mind would be

之间 她 丈夫的 看起来 和 她 自己的 进入 赫蒂的 头脑 会 是

[hɑːrd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

hard to determine .

难的 到 决定 .

海蒂第一次意识到自己和丈夫的外貌差异的确切时刻，恐怕很难确定。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['prɑːbəbli] [ɪn] [sʌm; səm] ['θɔːtləs] [dʒest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;

It began probably in some thoughtless jest of her own , or even of his ;

它 开始 大概 在 一些 轻率 笑话 的 她 自己的 , 或者 甚至 的 他的 ;

[fɔːr; fər] ,

for ,

为了 ,

这或许源于她，甚至可能是他，某个不经意间的玩笑；因为，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [lʌv] ,

in his absolute loyalty of love ,

在 他的 绝对 忠诚 的 爱 ,

在他绝对忠诚的爱中，

[hɪz; ɪz] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ]

his unquestioning and long - established acceptance of their relation as a

他的 不加质疑 和 长的 - 已确立的 验收 的 他们的 关系 作为 一个

['pɜːrfɪkt] [wʌn] ,

perfect one ,

完美的 一 ,

他毫不质疑且由来已久地接受他们之间的关系是完美的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [krɔːst] ['dɑːktər] ['ɛbɛnz] [maɪnd] [ðæt] ['heti] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ker]

it would never have crossed Doctor Eben's mind that Hetty could possibly care

它 会 绝不 有 交叉 医生 埃本的 头脑 那 赫蒂 可以 可能 关心

['weðər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊldər] [ɔːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

whether she looked older or younger than he .

无论 她 看起来 老 或者 年轻 比 他 .

埃本医生做梦也没想到，赫蒂竟然会在意自己看起来比他年长还是年轻。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] : [ɪn] [fækt] ,

He never thought about her age at all : in fact ,

他 绝不 想法 关于 她 年龄 在 全部 : 在 事实 ,

他从来没想过她的年龄：事实上，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] ['iːðər] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] ;

he could not have told either her age or his own with exactness ;

他 可以 不是 有 讲述 任何一个 她 年龄 或者 他的 自己的 和 精确 ;

他不可能准确地说出她的年龄，也不可能准确地说出自己的年龄；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [fər'getfl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] .

he was curiously forgetful of such matters .

他 曾是 奇怪的是 健忘 的 这样的 事情 .

他对这些事情总是出奇地健忘。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
He did not see the wrinkles around her eyes .
他 做过 不是 看 这 皱纹 大约 她 眼睛 .

他没有看到她眼周的皱纹。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] , [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [les] [ˈgreɪsf(ə)l] ,
He did not know that her skin was weather - beaten , her figure less graceful ,
他 做过 不是 知道 那 她 皮肤 曾是 天气 - 被打败 , 她 数字 较少的 优美 ,

他并不知道她皮肤饱经风霜，身材也不如以前苗条了。

[hɜːr; hər] [her] [fæst] [ˈtɜːrnɪŋ] [greɪ] .
her hair fast turning gray .
她 头发 快速地 转弯 灰色的 .

她的头发很快就变白了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] " [ˈheti] : " [ðə; ði][wɜːrd] [ment] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd]
To him she was simply " Hetty : " the word meant as it always had
到 他 她 曾是 简单地 " 赫蒂 : " 这 单词 意思是 作为 它 总是 有
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

对他来说，她只是“海蒂”：这个词的含义和它一直以来的含义一样。

[ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [lʌv] , [dɪˈlaɪt] , [laɪf] .
fulness of love , delight , life .
充满 的 爱 , 喜 , 生活 .

充满爱、喜悦和生命力。

[ˈdɑːktər][ˈebən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][ɔːrˈgænɪk] [ˈlɔɪəlti] ,
Doctor Eben was a man of that fine fibre of organic loyalty ,
医生 埃本 曾是 一个 男人 的 那 美好的 纤维 的 有机的 忠诚 ,

埃本医生是一位拥有那种优秀品质、忠诚无私的人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [ɔːr] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm]
to which there is not possible , even a temptation to forsake or remove from
到 哪个 那里 是 不是 可能的 , 甚至 一个 诱惑 到 背叛 或者 消除 从
[ɪts][ˈɑːbdʒekt] .
its object .
它是 目的 .

甚至连放弃或远离其对象这种念头都不可能产生。

[men] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈʌpraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] ,
Men having this kind of uprightness and loyalty ,
男人 拥有 这 种类 的 正直 和 忠诚 ,

拥有这种正直和忠诚品质的男人，

[ˈrerli] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][wɜːrdz][ɔːr] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
rarely are much given to words or demonstrations of affection .
很少 是 很多 给定 到 字 或者 示威游行 的 感情 .

他们很少用言语表达爱意。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [lʌv] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [er] ,
To them love takes its place , side by side with the common air ,
到 他们 爱 需要 它是 地方 , 边 经过 边 和 这 常见的 空气 ,

对他们来说，爱情与寻常的空气并列，占据了相应的位置。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
the course of the sun , the succession of days and nights ,
这 课程 的 这 太阳 , 这 演替 的 天 和 夜晚 ,

太阳的运行轨迹，昼夜的更迭，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and all other unquestioned and unalterable things in the world .
和 全部 其他 毋庸置疑 和 不可更改的 事物 在 这 世界 .

以及世界上所有其他不容置疑、不可改变的事物。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]
To suggest to such a man the possibility of lessening in his allegiance to
到 建议 到 这样的 一个 男人 这 可能性 的 减少 在 他的 忠诚 到
[ə; eɪ] [waɪf] ,
a wife ,
一个 妻子 ,

向这样的男人暗示他有可能降低对妻子的忠诚度，

[ɪz] [laɪk] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
is like proposing to him to overthrow the whole course of nature .
是 喜欢 提议 到 他 到 推翻 这 所有的 课程 的 自然 .

这就像是提议让他颠覆整个自然规律一样。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['tɑːlərəns]
He simply cannot conceive of such a thing ; and he has no tolerance
他 简单地 不能 构想 的 这样的 一个 事物 ; 和 他 有 不 宽容
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

他根本无法想象这种事；而且他对此零容忍。

[hiː; hi][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr'gænɪk] ['strʌktʃər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [fɔːr; fər] [men]
He is by the very virtue of his organic structure incapable of charity for men
他 是 经过 这 非常 美德 的 他的 有机的 结构 无法 的 慈善机构 为了 男人
[huː] [sɪn][ɪn] [ðæt] [wei] .
who sin in that way .
WHO 罪 在 那 方式 .

由于其生理构造的缘故，他不可能对犯下这种罪行的人心存怜悯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [sʌtʃ] [men] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪp] [ɪg'zɪsts] ;
There are not many such men , but the type exists ;
那里 是 不是 许多 这样的 男人 , 但 这 类型 存在 ;

这样的人不多，但确实存在；

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] ['eni] ['wʊmən] [fə'lɪsɪˌteɪt] [hɜːr'self][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][rest] [hɜːr; hər]
and well may any woman felicitate herself to whom it is given to rest her
和 出色地 可能 任何 女士 祝贺 她自己 到 谁 它 是 给定 到 休息 她
[laɪf][ɑːn] [sʌtʃ] [ʃʊr] [faʊn'deɪʃnz] .
life on such sure foundations .
生活 在 这样的 当然 基础 .

任何一位女性都应该为自己能够将一生建立在如此坚实的基础上而感到高兴。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ðə; ði] ['redi]
If there be some lack of the daily manifestations of tenderness , the ready
如果 那里 是 一些 缺少 的 这 日常的 表现 的 压痛 , 这 准备好
[wɜːrd] , [ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] [kə'res] ,
word , the ever - present caress ,
单词 , 这 曾经 - 展示 抚摸 ,

如果日常生活中缺少一些温柔的表达，比如及时的安慰和无处不在的爱抚，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [huːz] ['ɜːrli] [wei]
she may recollect that these are often the first fruits of a passion whose early way
她 可能 追忆 那 这些 是 经常 这 第一的 水果 的 一个 热情 谁 早期的 方式
- [saɪd] ['hɑːrvɪst] [wɪl] [biː; bi] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ɪz] [haɪ] ;
- side harvest will be scorched and shrivelled as soon as the sun is high ;
- 边 收成 将要 是 烧焦的 和 干瘪 作为 很快 作为 这 太阳 是 高的 ;

她或许还记得，这些往往是激情的最初成果，而这些早期的路边收获，一旦太阳高照，就会被烤焦枯萎；

[waɪl] [ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ] ['brɪŋɪθ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [neɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] , [ʌv; əv] [truː]
while the seed which bringeth forth a hundred , nay a thousand fold , of true
尽管 这 种子 哪个 带来 前进 一个 百 , 不 一个 千 折叠 , 的 真的
[greɪn] ,
grain ,
粮食 ,

而那能结出百倍，甚至千倍真谷的种子，

[sliːps] [ɪn] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [grəuz] [ʌp] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [sloʊ] .
sleeps in long silence , and grows up noiseless and slow .
睡觉 在 长的 沉默 , 和 生长 向上 无声 和 慢的 .

在漫长的寂静中沉睡，成长为一个安静而缓慢的人。

['dɑːktər] ['ebən] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['meni] [smɔːl] [weɪz] [æn; ən] - - [laɪk]
Doctor Eben did not know that he was in many small ways an unlover - like
医生 埃本 做过 不是 知道 那 他 曾是 在 许多 小的 方式 一个 - - 喜欢
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

埃本医生并不知道，他在很多方面都不像个爱人那样的丈夫。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['stʌdiz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n]
He did not know that his absorption in his professional studies made him often
他 做过 不是 知道 那 他的 吸收 在 他的 专业的 研究 制成 他 经常
[siːm] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['hɛtiz] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,
seem unaware of Hetty's presence for hours together ,
似乎 不知情 的 赫蒂的 在场 为了 小时 一起 ,

他并不知道，自己由于全神贯注于专业学习，常常几个小时都感觉不到赫蒂的存在。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
when she was watching and waiting for a word .
什么时候 她 曾是 观看 和 等待 为了 一个 单词 .

她当时正在观察，等待着一个字。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
He did not know that he sometimes did not hear when she spoke ,
他 做过 不是 知道 那 他 有时 做过 不是 听到 什么时候 她 辐 ,

他不知道自己有时根本听不见她说话。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] .
and did not answer when he heard .
和 做过 不是 回答 什么时候 他 听到 .

听到这话，他没有回答。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ,
He did not know a hundred things which he would have known ,
他 做过 不是 知道 一个 百 事物 哪个 他 会 有 已知 ,

他有一百件他本该知道的事情，但他却一无所知。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [les] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [mæn] ,
if he had been a less upright and loyal man ,
如果 他 有 到过 一个 较少的 直立 和 忠诚 男人 ,

如果他不是个正直忠诚的人，

[ænd; ənd] [ɪf] ['heti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [les] [ʌn'selfɪʃ] ['wʊmən] .
and if Hetty had been a less unselfish woman .
和 如果 赫蒂 有 到过 一个 较少的 无私 女士 .

如果海蒂不是那么无私的话。

['niːðər] [dɪd] ['heti] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɔːr] [noʊt] [ðem; ðəm] ,
Neither did Hetty know any of these things , or note them ,
两者都不 做过 赫蒂 知道 任何 的 这些 事物 , 或者 笔记 他们 ,

海蒂对这些事一无所知，也没有记下来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'woʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] ['groʊɪŋ] [oʊld]
until the poisoned consciousness awoke in her mind that she was fast growing old
直到 这 中毒 意识 醒来 在 她 头脑 那 她 曾是 快速地 生长 老的

,
,
,

直到她被毒害的意识在她脑海中觉醒，意识到自己正在迅速衰老。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [les] ['lʌvli] .
and her face was growing less lovely .
和 她 脸 曾是 生长 较少的 迷人的 .

她的容貌也变得越来越不漂亮了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] ['hɛtiz] [ʌn'hæpinəs] .
This was the first germ of Hetty's unhappiness .
这 曾是 这 第一的 细菌 的 赫蒂的 不快乐 .

这是海蒂不快乐的最初根源。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr'self] [lʌvd] :
It had been very hard for her in the beginning to believe herself loved :
它 有 到过 非常 难的 为了 她 在 这 开始 到 相信 她自己 喜爱 :

起初她很难相信自己被爱着：

[naʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊld] [ˌɪnkrə'duːləti] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrfoʊld] [streŋθ] ;
now all her old incredulity returned with fourfold strength ;
现在 全部 她 老的 怀疑 返回 和 四重 力量 ;

现在，她以往的怀疑之情以四倍的强度再次涌现；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [met] [æz; əz] [ðen] [baɪ] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] ['viːəmənt] ['evɪdəns] [tuː; tə]
and now it was not met as then by constant and vehement evidence to
和 现在 它 曾是 不是 遇见 作为 然后 经过 持续的 和 慷慨 证据 到

['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .
conquer it .
征服 它 .

而现在，征服它不再像以前那样有持续而强烈的证据了。

[hɪr] [ə'gen] , [hæd; həd] ['heti] [bɪn] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [hɜːr; hər]
Here again , had Hetty been like other women , she might have been spared her
这里 再次 , 有 赫蒂 到过 喜欢 其他 女性 , 她 可能 有 到过 幸存 她

['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

同样，如果海蒂和其他女人一样，她或许就能免受这些痛苦。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'mænd] , [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ɪn'vaɪt] ,
Had it been possible for her to demand , to even invite ,
有 它 到过 可能的 为了 她 到 要求 , 到 甚至 邀请 ,

如果她能够提出要求，甚至发出邀请，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] , [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər]
she would have won from her husband , at any instant , all that her
她 会 有 韩元 从 她 丈夫 , 在 任何 立即的 , 全部 那 她

[æŋ'zaɪəti] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æskt] ;
anxiety could have asked ;
焦虑 可以 有 问 ;

她随时都能从丈夫那里得到她焦虑所渴望的一切；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] .
but it was not possible .
但 它 曾是 不是 可能的 .

但这不可能。

[ʃiː; ʃi]	['sɪmpli]	[went]	[ɑːn]	['saɪləntli]	,	[deɪ]	['æftər]	[deɪ]	,	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[mɔːr]	[ɪn'tentli]	;	['kiːpɪŋ]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	,
She	**simply**	**went**	**on**	**silently**	**,**	**day**	**after**	**day**	**,**	**watching**	**her**	**husband**	**more**	**intently**	**;**	**keeping**	**record**	**,**
她	简单地	去	在	默默	，	天	后	天	，	观看	她	丈夫	更多的	专注地	；	保持	记录	，

她只是默默地过着日子，日复一日，更加密切地观察着丈夫，并记录着这一切。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	['mɔːrbɪd]	['fiːlɪŋ]	,	[ʌv; əv]	['evri]	['moʊmənt]	,	['evri]	[lʊk]	,	['evri]	[wɜːrd]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[mɪsˌæprɪ'hendid]	.
in	**her**	**morbid**	**feeling**	**,**	**of**	**every**	**moment**	**,**	**every**	**look**	**,**	**every**	**word**	**which**	**she**	**misapprehended**	**.**
在	她	病态的	感觉	，	的	每一个	片刻	，	每一个	看	，	每一个	单词	哪个	她	误解	.

在她病态的感受中，每一刻，每一个眼神，每一个她误解的词语。

[bɪ'jɑːnd]	[ðɪs]	['mɔːbidnis]	[ʌv; əv]	[ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ʌðər]	['mɔːbidnis]	[ɪn]	['hɛtiz]	[steɪt]	.
Beyond	**this**	**morbidness**	**of**	**misapprehension**	**,**	**there**	**was**	**no**	**other**	**morbidness**	**in**	**Hetty's**	**state**	**.**
超过	这	发病率	的	误解	，	那里	曾是	不	其他	发病率	在	赫蒂的	状态	.

除了这种误解带来的病态之外，海蒂的状况没有其他病态之处。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[paɪn]	[ɔːr]	[griːv]	;
She	**did**	**not**	**pine**	**or**	**grieve**	**;**
她	做过	不是	松树	或者	悲伤	；

她没有悲伤，也没有哀悼；

[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[bɪ'gæn]	['sloʊli]	[tuː; tə]	['wʌndər]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[fɔːr; fər]	['ebən]	[naʊ]	.
she	**only**	**began**	**slowly**	**to**	**wonder**	**what**	**she**	**could**	**do**	**for**	**Eben**	**now**	**.**
她	仅有的	开始	缓慢地	到	想知道	什么	她	可以	做	为了	埃本	现在	.

她才慢慢开始思考，现在她能为埃本做些什么。

[hɜːr; hər]	[sens]	[ʌv; əv]	[lɔːs]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	,	[ɪn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɔːrn]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	['tʃɪldrən]	,
Her	**sense**	**of**	**loss**	**and**	**disappointment**	**,**	**in**	**that**	**she**	**had**	**borne**	**him**	**no**	**children**	**,**
她	感觉	的	损失	和	失望	，	在	那	她	有	出生	他	不	孩子们	，

她感到失落和失望，因为她没有为他生下孩子。

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[weɪ]	[mɔːr]	['hevɪli]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
began	**to**	**weigh**	**more**	**heavily**	**upon**	**her**	**.**
开始	到	称重	更多的	重度	之上	她	.

这件事开始在她心中留下越来越沉重的负担。

"	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	['mʌðər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,
"	**If**	**I**	**were**	**mother**	**of**	**his**	**children**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**
"	如果	我	是	母亲	的	他的	孩子们	，	"	她	说	到	她自己	，

“如果我是他孩子的母亲,”她心想,

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[meɪk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['dɪfrəns]	[ɪf]	[aɪ]	[dɪd]	[groʊ]	[oʊld]	[ænd; ənd]	['ʌgli]	.
"	**it**	**would**	**not**	**make**	**so**	**much**	**difference**	**if**	**I**	**did**	**grow**	**old**	**and**	**ugly**	**.**
"	它	会	不是	制作	所以	很多	不同之处	如果	我	做过	生长	老的	和	丑陋的	.

“如果我变老变丑，那也没什么大不了的。”

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	['pleʒər]	.	"
He	**would**	**have**	**the**	**children**	**to**	**give**	**him**	**pleasure**	**.**	**"**
他	会	有	这	孩子们	到	给	他	乐趣	.	"

他想要孩子来给他带来快乐。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [left] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
" I don't see what there is left for me to do , " she said again and again .
" 我 不 看 什么 那里 是 左边 为了 我 到 做 , " 她 说 再次 和 再次 .

“我不知道我还能做什么了,”她一遍又一遍地说。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [pəˈθetɪk] [əˈtempts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
Sometimes she made pathetic attempts to change the simplicity of her dress .
有时 她 制成 可怜的 尝试 到 改变 这 简单 的 她 裙子 .

有时她会做出一些可笑的尝试，来改变她那件朴素的裙子。

" [pərˈhæps] [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [ˈbetər] [kloʊðz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˈjʌŋɡər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Perhaps if I wore better clothes , I should look younger , " she thought .
" 也许 如果 我 穿着 更好的 衣服 , 我 应该 看 年轻 , " 她 想法 .

“也许如果我穿得更好看些，看起来会更年轻一些,”她心想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
But the result was not satisfactory .
但 这 结果 曾是 不是 令人满意的 .

但结果并不令人满意。

[hɜːr; hər] [sɪˈvɪr] [staɪl] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ɪˈsenʃəli] [hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ˈeni] [dɪˈpɑːrtʃər]
Her severe style had always been so essentially her own that any departure
她 严重 风格 有 总是 到过 所以 本质上 她 自己的 那 任何 离开
[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [stɪl] [mɔːr] [ˈɔːltərd] .
from it only made her look still more altered .
从 它 仅有的 制成 她 看 仍然 更多的 已修改 .

她一贯的严厉风格本质上就是她自己的风格，任何偏离这种风格的行为只会让她看起来更加怪异。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ˈædɪd] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
All this undercurrent of annoyance and distress added continually to the change
全部 这 暗流 的 烦恼 和 痛苦 额外 持续 到 这 改变
[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] :
in her face :
在 她 脸 :

所有这些暗流涌动的恼怒和痛苦，都让她的脸色不断发生变化：

[ˈɡrædʒuəli] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɡruː] [mɔːr] [ɡreɪv] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [les] [ˈfriːkwəntli] ; [hæd; həd] [fɪts] [ʌv; əv]
gradually its expression grew more grave ; she smiled less frequently ; had fits of
逐步地 它是 表达 生长 更多的 严重 ; 她 微笑 较少的 频繁地 ; 有 适合 的
[æbˈstrækʃn] [ænd; ənd] [ˈrevəri] ,
abstraction and reverie ,
抽象 和 遐想 ,

她的表情渐渐变得严肃起来；笑容也越来越少；常常陷入沉思和遐想之中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] .
which she had never been known to have before .
哪个 她 有 绝不 到过 已知 到 有 前 .

这是她以前从未有过的。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [weɪ] , [ˈdɑːktər] [ˈebən] [əbˈzɜːrvd] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ˈheti] [wʌz; wəz]
In a vague way , Doctor Eben observed these , and wondered what Hetty was
在 一个 模糊的 方式 , 医生 埃本 观察到 这些 , 和 想知道 什么 赫蒂 曾是
[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ;
thinking about ;
思维 关于 ;

埃本医生隐约观察到这些，并想知道海蒂在想什么；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [æskt] .
but he never asked .
但 他 绝不 问 .

但他从未问过。

[ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [droʊv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [təˈgeðər] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][wɜːrdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈspoʊkən] ;
Often they drove for a whole day together , without a dozen words being spoken ;
经常 他们 驾驶 为了 一个 所有的 天 一起 ， 没有 一个 打 字 存在 说 ；

他们经常一起开车一整天，一句话也不说；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈberid] [ɪn] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
but the doctor was buried in meditations upon his patients , and did not
但 这 医生 曾是 埋葬 在 冥想 之上 他的 患者 ， 和 做过 不是
[dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
dislike the silence .
不喜欢 这 沉默 .

但医生沉浸在对病人的思考中，并不讨厌这种安静。

[ˈheti] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪr] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪn][hɪm; ɪm] :
Hetty did not realize that the change here was more in her than in him :
赫蒂 做过 不是 意识到 那 这 改变 这里 曾是 更多的 在 她 比 在 他 ：

海蒂没有意识到，改变的更多是她自己，而不是他：

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃi] [huː] [tɔːkt] , [nɑːt][ðə; ði][ˈdɑːktər] ;
in the old days it had been she who talked , not the doctor ;
在 这 老的 天 它 有 到过 她 WHO 谈话 ， 不是 这 医生 ；

以前都是她说话，而不是医生；

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] ,
now that she was silent , he went on with his trains of thought undisturbed ,
现在 那 她 曾是 沉默的 ， 他 去 在 和 他的 火车 的 想法 未受干扰 ，

她沉默不语后，他便不受干扰地继续思考下去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ˈkɑːntent][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and was as content as before , for she was by his side .
和 曾是 作为 内容 作为 前 ， 为了 她 曾是 经过 他的 边 .

她和以前一样感到满足，因为她在他身边。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [pərˈpetʃuəli] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
He felt her presence perpetually , even when he gave no sign of doing so .
他 毛毡 她 在场 永恒地 ， 甚至 什么时候 他 给予 不 符号 的 正在做 所以 .

即使他没有表现出任何迹象，他也能时刻感受到她的存在。

[ˈmeni] [mʌnθs] [went] [baɪ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ə; eɪ] [ˈsʌmər] , [ə; eɪ] [ˈwɪntər] , [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
Many months went by in this way , a summer , a winter , part of a spring ,
许多 几个月 去 经过 在 这 方式 ， 一个 夏天 ， 一个 冬天 ， 部分 的 一个 春天 ，

就这样，几个月过去了，一个夏天，一个冬天，还有部分春天。

[ænd; ənd] [ˈhɛtiz] [ˈfɔːrti] - [fɪfθ] [ˈbɜːrθdeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsɪriəsli] [ʌnˈhæpi]
and Hetty's forty - fifth birthday came , and found her a seriously unhappy
和 赫蒂的 四十 - 第五 生日 来了 ， 和 成立 她 一个 严重地 不开心
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

海蒂四十五岁生日到了，她却非常不快乐。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈnoʊbɑːdi] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Yet , strange to say , nobody dreamed of it .
然而 ， 奇怪的 到 说 ， 无人 梦见 的 它 .

然而，奇怪的是，竟然没有人想到过这件事。

[soʊ] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] : [sʌtʃ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [self] -
So unchanged was the external current of her life : such magnificent self -
所以 未更改 曾是 这 外部的 当前的 的 她 生活 ： 这样的 壮丽 自己 -
[kənˈtroʊl][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ,
control had she ,
控制 有 她 ，

她的生活外在走向竟是如此不变：她拥有如此惊人的自制力，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] [dis'intrəstidnis] .
and such absolute disinterestedness .
和 这样的 绝对 无私 .

以及这种绝对的无私。

['lɪt(ə)l] ['reɪbi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
Little Raby was the only one who ever had a consciousness that things were
小的 拉比 曾是 这 仅有的 一 WHO 曾经 有 一个 意识 那 事物 是
[nɑːt] [raɪt] .
not right .
不是 正确的 .

只有小拉比意识到事情不对劲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɛtiz] ['kloʊsɪst] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [naʊ] .
He was Hetty's closest comrade and companion now .
他 曾是 赫蒂的 最接近 同志 和 伴侣 现在 .

他现在是赫蒂最亲密的战友和伙伴。

[ɔːl] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spend] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ([ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [droʊv]
All the hours that she did not spend driving with the doctor (and she drove
全部 这 小时 那 她 做过 不是 花费 驾驶 和 这 医生 (和 她 驾驶
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [les] [naʊ] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['kʌstəm]) [ʃiː; ʃi] [spent] [wɪð; wɪθ] ['reɪbi] .
with him less now than had been her custom) she spent with Raby .
和 他 较少的 现在 比 有 到过 她 风俗) 她 花费 和 拉比 .

她把所有没有和医生一起开车的时间（而且她现在和医生一起开车的时间比以前少了）都用来陪伴拉比。

[ðeɪ] [tʊk] [lɔːŋ] ['ræmbəlz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [raɪdz] , ['reɪbi] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [æn; ən]
They took long rambles together , and long rides , Raby being already an
他们 采取 长的 漫谈 一起 , 和 长的 骑行 , 拉比 存在 已经 一个
[ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['lɪt(ə)l]['raɪdər] .
accomplished and fearless little rider .
完成 和 无畏 小的 骑士 .

他们一起进行了长时间的漫步和长途骑行，拉比已经是一位技艺精湛、无所畏惧的小骑手了。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , ['reɪbi] [nuː] [ðæt] " [ænt] ['heti] " [wʌz; wəz]
By the subtle instinct of a loving child , Raby knew that " Aunt Hetty " was
经过 这 微妙的 本能 的 一个 爱 孩子 , 拉比 知道 那 " 阿姨 赫蒂 " 曾是
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

拉比凭借着孩子特有的敏锐直觉，知道“海蒂阿姨”变了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [tə'geðər] .
A certain something was gone out of the delight they used to take together .
一个 肯定 某物 曾是 已消失 出去 的 这 喜 他们 用过的 到 拿 一起 .

他们之间曾经拥有的那种快乐，似乎已经消失了。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
Once , as they were riding , he exclaimed :
一次 , 作为 他们 是 骑术 , 他 惊呼 :

有一次，他们骑马的时候，他突然喊道：

" [ænt] ['heti] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['spoʊkən][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] !
" Aunt Hetty , you haven't spoken for ever so long !
" 阿姨 赫蒂 , 你 还没有 说 为了 曾经 所以 长的 !

“海蒂阿姨，您好久没说话了！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[juː; jʊ][dəunt] [tɔːk] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] .
you don't talk half so much as you used to .
你 不 讲话 一半 所以 很多 作为 你 用过的 到 .
你现在说话比以前少了一半。

" [ænd; ənd] ['heti] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] , [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] : " [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['selfɪʃ]
" And Hetty , conscience - stricken , thought to herself : " Dear me , how selfish
" 和 赫蒂 , 良心 - 受打击的 , 想法 到 她自己 : " 亲爱的 我 , 如何 自私
[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] !
it makes one to be unhappy !
它 制作 一 到 是 不开心 !
“海蒂良心不安，心想：‘哎呀，不快乐是多么自私啊！’

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɑːn] [ðɪs] [dɪr] , ['ɪnəs(ə)nt] ['dɑːrlɪŋ] .
Here I am , letting it fall on this dear , innocent darling .
这里 我 是 , 出租 它 落下 在 这 亲爱的 , 清白的 亲爱的 .
我就这样把这一切归咎于这个可爱、无辜的小宝贝。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .
I ought to be ashamed .
我 应该 到 是 羞愧 .
我应该感到羞愧。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geili] :
" But she answered gayly :
" 但 她 回答 同性恋地 :
但她愉快地回答道：

" [oʊ] , ['reɪbi] ! ['ænti] [ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]['stuːpɪd] , ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ?
" Oh , Raby ! aunty is growing old and stupid , isn't she ?
" 哦 , 拉比 ! 阿姨 是 生长 老的 和 愚蠢的 , 不是 她 ?
“哦，拉比！阿姨老了，也变笨了，是不是？”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] , [ɔːr] [juːl] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
She must look out , or you'll get tired of her . "
她 必须 看 出去 , 或者 你会 得到 疲劳的 的 她 . "
她得小心点，不然你会厌烦她的。

" [aɪ] [ʃænt] ['iːðər] : [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði]['naɪsɪst] ['ænti] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , " [kraɪd] ['reɪbi] .
" I shan't either : you ' re the nicest aunty in the whole world , " cried Raby .
" 我 不会 任何一个 : 你 - 关于 这 最友善的 阿姨 在 这 所有的 世界 , " 哭 拉比 .
“我也不会：您是全世界最好的阿姨,”拉比喊道。

" [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ][bɪt][oʊld] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tɔːk] .
" You ain't a bit old ; but I wish you'd talk .
" 你 不是 一个 少量 老的 ; 但 我 希望 你会 讲话 .
“你年纪不算大；但我希望你能说说话。”

" [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['heti] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] ['reɪbi] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]
" Then and there , Hetty resolved that never again should Raby have occasion to
" 然后 和 那里 , 赫蒂 已解决 那 绝不 再次 应该 拉比 有 场合 到
[θɪŋk] [ðʌs] ;
think thus ;
思考 因此 ;
“当时，赫蒂就下定决心，绝不能让拉比再有这样的想法；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .
and he never did .
和 他 绝不 做过 .
但他始终没有做到。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz]
Before long he had forgotten all about this conversation , and all was as
前 长的 他 有 被遗忘的 全部 关于 这 对话 , 和 全部 曾是 作为
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

没过多久，他就把这次谈话忘得一干二净，一切又恢复了原样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [meɪ] .
This was in May .
这 曾是 在 可能 .

这件事发生在五月份。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dʒuːn] , [æz; əz] ['heti] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [θruː]
One day , in the following June , as Hetty and the doctor were driving through
一 天 , 在 这 下列的 六月 , 作为 赫蒂 和 这 医生 是 驾驶 通过
[sprɪŋtən] ,
Springton ,
斯普林顿 ,

第二年六月的一天，当海蒂和医生开车经过斯普林顿时，

[hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
he said suddenly :
他 说 突然 :

他突然说道：

" [oʊ] , ['heti] !
" Oh , Hetty !
" 哦 , 赫蒂 !

“哦，赫蒂！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I want you to come in with me at one place this morning .
我 想 你 到 来 在 和 我 在 一 地方 这 早晨 .

今天上午我想请你跟我一起去一个地方。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ðer; ðər][aɪ]['evər] [sɔː] ,
There is the most perfectly beautiful creature there I ever saw ,
那里 是 这 最多 完美 美丽的 生物 那里 我 曾经 锯 ,

那里有我见过的最完美的美丽生物。

— [ðə; ði]['oʊldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]
— the oldest daughter of a Methodist minister who has just come here to
— 这 最老 女儿 的 一个 卫理公会 部长 WHO 有 只是 来 这里 到
[priːtʃ] .
preach .
布道 .

——一位卫理公会牧师的长女，这位牧师刚刚来这里布道。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [sɪt] [ʌp] , [ɔːr] [tɜːrn] [hɜːr'self] [ɪn] [bed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ,
she cannot sit up , or turn herself in bed ; but she is an angel ,
她 不能 坐 向上 , 或者 转动 她自己 在 床 ; 但 她 是 一个 天使 ,

她无法坐起来，也无法在床上翻身；但她是一位天使。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [hæd; həd] .
and has the face of one , if ever a human creature had .
和 有 这 脸 的 一 , 如果 曾经 一个 人类 生物 有 .

如果说人类中真有长相的话，那他肯定长着一张人类的脸。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [help] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən] .
They are very poor and we must help them all we can .
他们 是 非常 贫穷的 和 我们 必须 帮助 他们 全部 我们 能 .

他们非常贫穷，我们必须尽我们所能帮助他们。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv]['kjuərɪŋ][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [wel] [fed] .
I have great hopes of curing the child , if she can be well fed .
我 有 伟大的 希望 的 养护 这 孩子 , 如果 她 能 是 出色地美联储 .

如果能保证孩子营养充足，我很有希望治好她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['spaɪn(ə)l] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] .
It is a serious spinal disease , but I believe it can be cured .
它 是 一个 严肃的 脊 疾病 , 但 我 相信 它 能 是 治愈 .

这是一种严重的脊柱疾病，但我相信它是可以治愈的。

" [wen] ['heti] [fɜːrst] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ['bɑːləu] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] :
" When Hetty first looked on the face of Rachel Barlow , she said in her heart :
" 什么时候 赫蒂 第一的 看起来 在 这 脸 的 瑞秋 巴洛 , 她 说 在 她 心 :

“当海蒂第一次看到瑞秋·巴洛的脸时，她心里想：

" ['ebən][wʌz; wəz] [raɪt] .
" Eben was right .
" 埃本 曾是 正确的 .

“埃本是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ; " [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['reɪtʃəlz] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
It is the face of an angel ; " and when she heard Rachel's voice , she added ,
它 是 这 脸 的 一个 天使 ; " 和 什么时候 她 听到 瑞秋的 嗓音 , 她 额外 ,

这是一张天使般的脸庞;”当她听到瑞秋的声音时，她又补充道，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ] .
" and the voice also .
" 和 这 嗓音 还 .

还有声音。

" [sʌm; səm] [taɪps] [ʌv; əv]['spaɪn(ə)l] [dɪ'ziːz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [ri'faininŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn]
" Some types of spinal disease seem to have a marvellously refining effect on
" 一些 类型 的 脊 疾病 似乎 到 有 一个 奇妙地 精制 影响 在
[ðə; ði] ['kaʊntənəns] ;
the countenance ;
这 面容 ;

“某些类型的脊柱疾病似乎对容貌有奇妙的改善作用；

[prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [skɪn] , [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
producing an ethereal clearness of skin , and brightness of eye , and a
生产 一个 空灵的 清晰度 的 皮肤 , 和 亮度 的 眼睛 , 和 一个
['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
spiritual expression ,
精神 表达 ,

使肌肤呈现空灵的清澈感，双眸明亮动人，并散发出一种精神上的光彩。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] [ɑːn][noʊ] ['ʌðər] ['feɪsɪz] .
which are seen on no other faces .
哪个 是 已见 在 不 其他 面孔 .

这些特征在其他脸上是看不到的。

['reɪtʃəl] ['bɑːləu] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][æb'nɔːrm(ə)l] ['bjuːti] .
Rachel Barlow was a striking instance of this almost abnormal beauty .
瑞秋 巴洛 曾是 一个 引人注目 实例 的 这 几乎 异常 美丽 .

瑞秋·巴洛是这种近乎异类的美貌的一个显著例子。

[æz; əz][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,
As her fair face looked up at you from her pillow ,
作为 她 公平的 脸 看起来 向上 在 你 从 她 枕头 ,

她从枕头上抬起白皙的脸庞望着你，

[jʊr; jər] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] .
your impulse was to fall on your knees .
你的 冲动 曾是 到 落下 在 你的 膝盖 .

你本能地想要跪倒在地。

[nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːmən] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
Not till she smiled did you feel sure she was human ; but when she smiled ,
不是 直到 她 微笑 做过 你 感觉 当然 她 曾是 人类 ; 但 什么时候 她 微笑 ,

直到她微笑，你才确信她是个人；但当她微笑时，

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][soʊ] ['wɪnɪŋli] [wɔːrm] , [juː; jʊ][fər'gɑːt][juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən]
the smile was so winningly warm , you forgot you had thought her an
这 微笑 曾是 所以 胜利地 温暖的 , 你 忘了 你 有 想法 她 一个
['eɪndʒl] .
angel .
天使 .

她的笑容如此温暖动人，让你忘记了你曾经认为她是一位天使。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,
For two years she had not moved from her bed ,
为了 二 年 她 有 不是 已搬 从 她 床 ,

两年来，她一直卧床不起。

[ɪk'sept] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
except as she was lifted in the strong arms of her father .
除了 作为 她 曾是 抬起 在 这 强的 武器 的 她 父亲 .

唯独被她父亲强壮的双臂抱起的那一刻例外。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm] [peɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
For two years she had not been free from pain for a moment .
为了 二 年 她 有 不是 到过 自由的 从 疼痛 为了 一个 片刻 .

两年来，她片刻也没有摆脱过痛苦。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .
Often the pain was so severe that she fainted .
经常 这 疼痛 曾是 所以 严重 那 她 昏厥 .

她常常因为疼痛剧烈而昏厥。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz]['plæsɪd] , [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪn] ,
And yet her brow was placid , unmarked by a line ,
和 然而 她 眉头 曾是 平静 , 未标记 经过 一个 线 ,

然而，她的眉头却很平静，没有一丝皱纹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [rɪ'poʊz] [æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['tʃaɪldz] .
and her face in repose as serene as a happy child's .
和 她 脸 在 休息 作为 安详 作为 一个 快乐的 孩子的 .

她休息时的脸庞像快乐的孩子一样宁静祥和。

['dɑːktər]['ebən][ænd; ənd] ['heti] [sæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][bed] .
Doctor Eben and Hetty sat together by the bed .
医生 埃本 和 赫蒂 卫星 一起 经过 这 床 .

埃本医生和赫蒂并肩坐在床边。

" ['reɪtʃəl] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [help] [kjʊr] [juː; jʊ] .
" Rachel , " said the doctor , " I have brought my wife to help cure you .
" 瑞秋 , " 说 这 医生 , " 我 有 带来 我的 妻子 到 帮助 治愈 你 .

“瑞秋,”医生说，“我带我妻子来帮你治病。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['dɑːktər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
She is as good a doctor as I am .
她 是 作为 好的 一个 医生 作为 我 是 .

她的医术和我一样精湛。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['praʊdli] [tuː; tə] ['heti] .
" And he turned proudly to Hetty .
" 和 他 转向 自豪地 到 赫蒂 .

“然后他骄傲地转向赫蒂。”

['reɪtʃəl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Rachel gazed at her earnestly , but did not speak .
瑞秋 凝视 在 她 切实 , 但 做过 不是 说话 .

瑞秋深情地凝视着她，但没有说话。

['heti] [felt] [hɜːr'self] ['sɪŋgjələrli] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [geɪz] .
Hetty felt herself singularly embarrassed by the gaze .
赫蒂 毛毡 她自己 单独地 尴尬的 经过 这 目光 .

海蒂感到自己被那目光深深地吸引，无比尴尬。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I wish I could help you , " she said ;
" 我 希望 我 可以 帮助 你 , " 她 说 ;

“我真希望我能帮到你,”她说;

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] .
" but I think my husband will make you well .
" 但 我 思考 我的 丈夫 将要 制作 你 出色地 .

但我认为我丈夫会让你好起来的。

" ['reɪtʃəl] ['kʌlərd] .
" Rachel colored .
" 瑞秋 有色 .

“瑞秋颜色。”

" [aɪ] ['nevər] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I never permit myself to hope for it , " she replied .
" 我 绝不 允许 我 到 希望 为了 它 , " 她 回复 .

“我从不允许自己抱有这种希望,”她回答说。

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [æt; ət] [wʌns] . "
" If I did , I should be discontented at once . "
" 如果 我 做过 , 我 应该 是 不满 在 一次 . "

“如果我那样做，我会立刻感到不满。”

" [waɪ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'tentɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [ɪk'skleɪmd] ['heti] [ɪm'petʃuəsli] .
" Why ! are you contented as it is ? " exclaimed Hetty impetuously .
" 为什么 ! 是 你 满足 作为 它 是 ? " 惊呼 赫蒂 冲动地 .

“为什么！你就满足于现状吗？”海蒂冲动地喊道。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['reɪtʃəl] .
" Oh , yes ! " said Rachel .
" 哦 , 是的 ! " 说 瑞秋 .

“哦，是的！”瑞秋说道。

" [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['mɪnɪt] , [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] :
" I enjoy every minute , except when the pain is too hard :
" 我 享受 每一个 分钟 , 除了 什么时候 这 疼痛 是 也 难的 :

“我享受每一分钟，除了疼痛难忍的时候：

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
you don't know what a beautiful thing life seems to me .
你 不 知道 什么 一个 美丽的 事物 生活 似乎 到 我 .

你不知道在我看来，生命是多么美好。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði][skaɪ][juː; jʊ] [noʊ] " (['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) ,
I always have the sky you know " (glancing at the window) ,
我 总是 有 这 天空 你 知道 " (瞥了一眼 在 这 窗户) ,

你知道，我总能看到天空。”（瞥了一眼窗外）

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
" and that is enough for a lifetime .
" 和 那 是 足够的 为了 一个 寿命 .

“这足以让我一生幸福。”

['evri] [deɪ] [bɜːrdz][flaɪ][baɪ] [tuː] ;
Every day birds fly by too ;
每一个 天 鸟类 飞 经过 也 ;

每天也有鸟儿飞过；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [riːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] .
and every day my father reads to me at least two hours .
和 每一个 天 我的 父亲 阅读 到 我 在 至少 二 小时 .

我父亲每天至少给我读两个小时的书。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . "
So I have great deal to think about . "
所以 我 有 伟大的 交易 到 思考 关于 . "

所以我有很多事情需要考虑。

" [mɪs] ['bɑːləu] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , " [sed] ['heti] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n] [hɜːr'self] .
" Miss Barlow , I envy you , " said Hetty in a tone which startled even herself .
" 错过 巴洛 , 我 嫉妒 你 , " 说 赫蒂 在 一个 语气 哪个 惊慌 甚至 她自己 .

“巴洛小姐，我真羡慕你，”海蒂说道，语气之强烈甚至连她自己都感到惊讶。

[ə'gen] ['reɪtʃəl] [bent] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [kler'vɔɪənt] [geɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪm'bærəst]
Again Rachel bent on her the same clairvoyant gaze which had so embarrassed
再次 瑞秋 弯曲 在 她 这 相同的 通灵者 目光 哪个 有 所以 尴尬的
[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
her before .
她 前 .

瑞秋再次用那种曾让她感到无比尴尬的、洞察一切的目光盯着她。

['heti] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ]
Hetty shrank from it still more than at first , and left the room , saying
赫蒂 缩小 从 它 仍然 更多的 比 在 第一的 , 和 左边 这 房间 , 说
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :
to her husband :
到 她 丈夫 :

海蒂比起初更加害怕了，她离开了房间，对丈夫说：

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
" I will wait for you outside .
" 我 将要 等待 为了 你 外部 .

“我会在外面等你。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] , ['heti] [sed] :
" As they drove away , Hetty said :
" 作为 他们 驾驶 离开 , 赫蒂 说 :

“他们开车离开时，赫蒂说：”

" ['ebən] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'iːzi] ?
" Eben , what is it in her look which makes me so uneasy ?
" 埃本 , 什么 是 它 在 她 看 哪个 制作 我 所以 不安 ?

“埃本，她眼神里的什么让我如此不安？”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] . "

I don't like to have her look at me . "

我 不 喜欢 到 有 她 看 在 我 . "

我不喜欢她看我。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

" Now that is strange , " replied the doctor .

" 现在 那 是 奇怪的 , " 回复 这 医生 .

“这倒是挺奇怪的，”医生回答道。

" [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] :

" After you had left the room , the child said to me :

" 后 你 有 左边 这 房间 , 这 孩子 说 到 我 :

你离开房间后，孩子对我说：

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] ?

' What is the matter with your wife ?

- 什么 是 这 事情 和 你的 妻子 ?

你妻子怎么了？

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] , - [ænd; ənd][aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,

She is not well , ' and I laughed at the idea ,

她 是 不是 出色地 , - 和 我 笑了 在 这 主意 ,

“她身体不舒服，”我听到这话笑了。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈeni] [ˈwʊmən] [hæf] [soʊ] [wel] [ɔːr] [strɔːŋ] .

and told her I never knew any woman half so well or strong .

和 讲述 她 我 绝不 知道 任何 女士 一半 所以 出色地 或者 强的 .

我告诉她，我从未见过像她这样了解和坚强的女人。

[ˈreɪtʃəl] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klerˈvɔɪənt] , [æz; əz] [ˈpɝːsənz] [ɪn][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə]

Rachel is a sort of clairvoyant , as persons in her condition are so apt to

瑞秋 是 一个 种类 的 通灵者 , 作为 人 在 她 状况 是 所以 易于 到

[biː; bi] ;

be ;

是 ;

瑞秋有点像个预言家，像她这种境况的人往往都有这种能力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ges] [ðɪs] [taɪm] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

but she made a wrong guess this time , didn't she ?

但 她 制成 一个 错误的 猜测 这 时间 , 没有 她 ?

但她这次猜错了，不是吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)
第7/12页

"	['heti]	[dɪd]	[nɑːt]	['ænsər]	;
"	**Hetty**	**did**	**not**	**answer**	**;**
"	赫蒂	做过	不是	回答	;

“赫蒂没有回答；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	['tɜːrnɪŋ]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	[sɔː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fɪkst]	[ɑːn]	[ðə; ði]
and	**the**	**doctor**	**turning**	**towards**	**her**	**saw**	**that**	**her**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**the**
和	这	医生	转弯	向	她	锯	那	她	眼睛	是	固定的	在	这

[skaɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['driːmi]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
sky	**with**	**a**	**dreamy**	**expression**	**.**
天空	和	一个	梦幻般的	表达	.

医生转过身去看她，发现她双眼呆滞地望着天空，神情恍惚。

"	[waɪ]	,	['heti]	!
"	**Why**	**,**	**Hetty**	**!**
"	为什么	,	赫蒂	!

“为什么，赫蒂！”

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

"	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[soʊ]	?
"	**Why**	**do**	**you**	**look**	**so**	**?**
"	为什么	做	你	看	所以	?

你为什么看起来这样?

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['pɜːrfɪktli]	[wel]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	,	[dɪr]	? "
You	**are**	**perfectly**	**well**	**,**	**are**	**you**	**not**	**,**	**dear**	**? "**
你	是	完美	出色地	,	是	你	不是	,	亲爱的	? "

亲爱的，你一切都好，对吗?

"	[oʊ]	,	[jes]	!
"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[oʊ]	,	[jes]	!
oh	**,**	**yes**	**!**
哦	,	是的	!

哦是的！

"	['heti]	['ænsər]	,	['kwɪkli]	['raʊzɪŋ]	[hɜːr'self]	.
"	**Hetty**	**answered**	**,**	**quickly**	**rousing**	**herself**	**.**
"	赫蒂	回答	,	迅速地	振奋人心的	她自己	.

“赫蒂回答道，她迅速振作起来。”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['pɜːrfɪktli]	[wel]	;	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[hæv; həv]	[bɪn]	,	['evər]	[sɪns]	[aɪ]	[kæn; kən]
"	**I**	**am**	**perfectly**	**well**	**;**	**and**	**always**	**have**	**been**	**,**	**ever**	**since**	**I**	**can**
"	我	是	完美	出色地	;	和	总是	有	到过	,	曾经	自从	我	能

[rɪ'membər]	.
remember	**.**
记住	.

“我身体很好；而且从我记事起就一直很好。”

"	['æftər]	[ðɪs]	,	['heti]	[went]	[noʊ]	[mɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[tuː; tə]	[siː]	['reɪtʃəl]	.
"	**After**	**this**	**,**	**Hetty**	**went**	**no**	**more**	**with**	**her**	**husband**	**to**	**see**	**Rachel**	**.**
"	后	这	,	赫蒂	去	不	更多的	和	她	丈夫	到	看	瑞秋	.

“此后，海蒂再也没有和丈夫一起去看望瑞秋了。”

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [noʊ] , ['ebən] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .
When he asked her , she said : " No , Eben : I am going to see her alone .
什么时候 他 问 她 , 她 说 : " 不 , 埃本 : 我 是 去 到 看 她 独自的 .

当他问她时，她说：“不，埃本：我要单独见她。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .
I will not go with you again .
我 将要 不是 去 和 你 再次 .

我不会再跟你一起去了。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
She makes me uncomfortable .
她 制作 我 不舒服 .

她让我感到不舒服。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
If she makes me feel so , when I am alone with her ,
如果 她 制作 我 感觉 所以 , 什么时候 我 是 独自的 和 她 ,

如果她让我有这种感觉，尤其是在我们单独相处的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][æt; ət][ɔːl] .
I shall not go at all .
我 将 不是 去 在 全部 .

我根本不会去。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [klɛə'vɔiənts] . "
I don't like clairvoyants . "
我 不 喜欢 通灵者 . "

我不喜欢算命先生。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [waɪf] ! " [læft] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Why , what a queer notion that is for you , wife ! " laughed the doctor ,
" 为什么 , 什么 一个 酷儿 概念 那 是 为了 你 , 妻子 ! " 笑了 这 医生 ,

“哎呀，你这想法真奇怪，老婆！”医生笑着说。

[ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and thought no more of it .
和 想法 不 更多的 的 它 .

然后就没再想这件事了。

['hɛtiz] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [wʌn] .
Hetty's first interview with Rachel was a constrained one .
赫蒂的 第一的 面试 和 瑞秋 曾是 一个 受限 一 .

海蒂与瑞秋的第一次面谈受到了限制。

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hɛtiz] [laɪf][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['faɪnli]
Nothing in Hetty's life had prepared her for intercourse with so finely
没有什么 在 赫蒂的 生活 有 准备 她 为了 交往 和 所以 精细地
['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] ['kriːtʃər] :
organized a creature :
组织 一个 生物 :

海蒂一生中没有任何经历能让她做好与如此精巧的生物发生性关系的准备：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wuːnd] [hɜːr; hər] ;
she felt afraid to speak , lest she should wound her ;
她 毛毡 害怕的 到 说话 , 免得 她 应该 伤口 她 ;

她害怕说话，怕伤了她。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [siːmd] [tuː] ['ɜːrθi] [tuː; tə]
her own habits of thought and subjects of interest seemed too earthy to
她 自己的 习惯 的 想法 和 主题 的 兴趣 似乎 也 泥土 到
[biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)ns] ;
be mentioned in this presence ;
是 提及 在 这 在场 ;

在这种场合，她自己的思维习惯和兴趣爱好似乎太过世俗，不宜提及；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɔːl] ['reɪtʃəlz] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][set][tuː; tə]['faɪnər] ['ɪʃuːz] [ðæn; ðən]
she was vaguely conscious that all Rachel's being was set to finer issues than
她 曾是 依稀 有意识的 那 全部 瑞秋的 存在 曾是 放 到 更精细 问题 比
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她隐约意识到，瑞秋的一切都致力于比她自己的事更重要的事。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ;
She found in this an unspeakable attraction ;
她 成立 在 这 一个 无法形容 景点 ;

她从中发现了一种难以言喻的吸引力；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]
and yet it also withheld her at every point and made her
和 然而 它 还 隐瞒 她 在 每一个 观点 和 制成 她
[dʌm] .
dumb .
哑的 .

然而，它也处处阻挠她，使她变得愚钝。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['reɪtʃəl] , [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]
In spite of these conflicting emotions , she wanted to love Rachel , to help her
在 尽管如此 的 这些 冲突 情绪 , 她 通缉 到 爱 瑞秋 , 到 帮助 她
,
,
,

尽管内心充满矛盾，她仍然想要爱瑞秋，想要帮助她。

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [wɔːr]
to be near her ; and she went again and again , until the constraint wore
到 是 靠近 她 ; 和 她 去 再次 和 再次 , 直到 这 约束 穿着
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

为了能靠近她；她一次又一次地去，直到这种冲动消退为止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and a very genuine affection grew up between them .
和 一个 非常 真的 感情 生长 向上 之间 他们 .

他们之间逐渐产生了真挚的感情。

['nevər] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] ['eni] [pɪ'kjuːliər] [ɪm'bærəsmənt] ['ʌndər] ['reɪtʃəlz]
Never , after the first day , had she felt any peculiar embarrassment under Rachel's
绝不 , 后 这 第一的 天 , 有 她 毛毡 任何 奇特 尴尬 在下面 瑞秋的
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

从第一天起，她在瑞秋的注视下再也没有感到过任何尴尬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] [daɪd] [ə'weɪ] , [wen] [wʌn] [deɪ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði]
and her memory of it had nearly died away , when one day , late in the
和 她 记忆 的 它 有 几乎 死亡 离开 , 什么时候 一 天 , 晚的 在 这
['ɔːtəm] ,
autumn ,
秋天 ,

她对那件事的记忆几乎已经消逝，直到有一天，在深秋时节，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ri'vaivd] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [ɪn'tensəti] .
it was suddenly revived with added intensity .
它 曾是 突然 复活 和 额外 强度 .

它突然复活了，而且强度更大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['heti] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][sæd] .
It was a day on which Hetty had been feeling unusually sad .
它 曾是 一个 天 在 哪个 赫蒂 有 到过 感觉 异常地 伤心 .

那天，海蒂感到异常悲伤。

['iːv(ə)n][baɪ] ['reɪtʃəlz] ['bedsaɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['sædnəs] .
Even by Rachel's bedside she could not quite throw off the sadness .
甚至 经过 瑞秋的 床头 她 可以 不是 相当 扔 离开 这 悲伤 .

即使坐在瑞秋的床边，她也无法完全摆脱悲伤。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['saɪlənt] .
Unconsciously , she had been sitting for a long time silent .
不知不觉 , 她 有 到过 坐着 为了 一个 长的 时间 沉默的 .

她不知不觉地沉默地坐了很久。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [met] ['reɪtʃəlz] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ɑːn][hɜːrz] ,
As she looked up , she met Rachel's eyes fixed full on hers ,
作为 她 看起来 向上 , 她 遇见 瑞秋的 眼睛 固定的 满的 在 她的 ,

她抬起头，正好与瑞秋的目光相遇，瑞秋的目光紧紧地盯着她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]
with the same penetrating gaze which had so disturbed her in their first
和 这 相同的 渗透 目光 哪个 有 所以 不安 她 在 他们的 第一的
['ɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

他用和第一次面谈时让她感到不安的那种锐利目光注视着她。

['reɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [geɪz] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['hɛtiz] [aɪz] ,
Rachel did not withdraw her gaze , but continued to look into Hetty's eyes ,
瑞秋 做过 不是 提取 她 目光 , 但 持续 到 看 进入 赫蒂的 眼睛 ,
['stedəli] , ['pɪrsɪŋli] ,
steadily , piercingly ,
稳步 , 刺痛地 ,

瑞秋没有移开目光，而是继续直视着海蒂的眼睛，目光坚定而锐利。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [held] ['heti] [spel] - [baʊnd] .
with an expression which held Hetty spell - bound .
和 一个 表达 哪个 握住 赫蒂 拼写 - 边界 .

她的表情让海蒂看得入了迷。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Presently she said :
目前 她 说 :

她接着说：

" [dɪr] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [truː] .
" Dear Mrs . Williams , you are thinking something which is not true .
" 亲爱的 太太 . 威廉姆斯 , 你 是 思维 某物 哪个 是 不是 真的 .

“威廉姆斯夫人，您想到的事情并不正确。”

[duː][nɑːt][let][ˌaɪ ˈtiː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Do not let it stay with you . "
做 不是 让 它 停留 和 你 . "

不要让它留在你身边。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈreɪtʃəl] ? " [æskt] [ˈheti] , [rɪˈzentfəli] .
" What do you mean , Rachel ? " asked Hetty , resentfully .
" 什么 做 你 意思是 , 瑞秋 ? " 问 赫蒂 , 怨恨地 .

“瑞秋，你这话是什么意思？”海蒂愤愤地问道。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [riːd] [əˈnʌðər] [ˈpɝːsənz] [θɔːts] . "
" No one can read another person's thoughts . "
" 不 一 能 读 其他 人的 想法 . "

“没有人能读懂别人的想法。”

" [nɑːt][ɪɡˈzæktli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈreɪtʃəl] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈnɪrli] .
" Not exactly , " replied Rachel , in a timid voice , " but very nearly .
" 不是 确切地 , " 回复 瑞秋 , 在 一个 胆小 嗓音 , " 但 非常 几乎 .

“不完全是，”瑞秋怯生生地回答，“但非常接近了。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ,
Since I have been ill ,
自从 我 有 到过 患病的 ,

自从我生病以来，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] :
I have had a strange power of telling what people were thinking about :
我 有 有 一个 奇怪的 力量 的 讲述 什么 人们 是 思维 关于 :

我有一种奇特的能力，能知道别人在想什么：

[aɪ][kæn; kən] [ˈsʌmtaɪmz] [tel] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [wɜːrdz] .
I can sometimes tell the exact words .
我 能 有时 告诉 这 精确的 字 .

我有时能说出原话。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I cannot tell how it is .
我 不能 告诉 如何 它 是 .

我无法描述情况。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] , [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][ˈspoʊkən] .
I seem to read them in the air , or to hear them spoken .
我 似乎 到 读 他们 在 这 空气 , 或者 到 听到 他们 说 .

我似乎能从空气中读懂它们，或者听到它们被说出来。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [tel] [ɪf] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈiːðər] [ˈwɪkɪd] [θɔːts] [ɔːr] [ʌnˈtruː]
And I can always tell if a person is thinking either wicked thoughts or untrue
和 我 能 总是 告诉 如果 一个 人 是 思维 任何一个 邪恶 想法 或者 不属实
[wʌnz] .
ones .
一个 .

我总能分辨出一个人脑子里想的是不是邪恶的想法或不真实的想法。

[ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fɑːɡ] .
A wicked person always looks to me like a person in a fog .
一个 邪恶 人 总是 看起来 到 我 喜欢 一个 人 在 一个 多雾路段 .

在我看来，邪恶的人总是像身处迷雾中的人。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [θɔːt] [ˈveri] [ɡʊd] ;
There have been some people in this room that my father thought very good ;
那里 有 到过 一些 人们 在 这 房间 那 我的 父亲 想法 非常 好的 ;

我父亲认为这间屋子里有些人非常优秀；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [bæd] .
but I knew they were very bad .
但 我 知道 他们 是 非常 坏的 .

但我知道他们非常坏。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [klɪr] .
I could hardly see their faces clear .
我 可以 几乎 看 他们的 面孔 清除 .

我几乎看不清他们的脸。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [mɪ'steɪkən][ɔːr] [ʌn'truː] [θɔːts] ,
When a person is thinking mistaken or untrue thoughts ,
什么时候 一个 人 是 思维 错误 或者 不属实 想法 ,

当一个人脑海中浮现出错误或不真实的想法时，

[aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] : [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz]
I see something like a shimmer of light all around them : it comes and goes
我 看 某物 喜欢 一个 闪烁 的 光 全部 大约 他们 : 它 来 和 去
,
,
,

我看到他们周围好像有一道闪光：时隐时现。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flɪkər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
like a flicker from a candle .
喜欢 一个 闪烁 从 一个 蜡烛 .

就像蜡烛闪烁的光芒。

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] . "
When you first came in to see me , you looked so . "
什么时候 你 第一的 来了 在 到 看 我 , 你 看起来 所以 . "

你第一次来看我的时候，看起来是这样的。

" [ʃɔː] , ['reɪtʃəl] , " [sed] ['heti] , ['rezəluːtli] .
" Pshaw , Rachel , " said Hetty , resolutely .
" 呸 , 瑞秋 , " 说 赫蒂 , 坚决地 .

“呸，瑞秋，”海蒂斩钉截铁地说。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] .
" That is all nonsense .
" 那 是 全部 废话 .

“那全是胡说八道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [gɜːrl] .
It is just the nervous fancy of a sick girl .
它 是 只是 这 紧张的 想要 的 一个 生病的 女孩 .

那只是一个生病女孩的神经质幻想。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
You mustn't give way to it . "
你 不得 给 方式 到 它 . "

你绝不能向它屈服。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] , ['miːkli] .
" I should think so too , " replied Rachel , meekly .
" 我 应该 思考 所以 也 , " 回复 瑞秋 , 温顺地 .

“我也这么认为，”瑞秋温顺地回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ɪg'zæktli] [truː] .
" If it did not so often come exactly true .
" 如果 它 做过 不是 所以 经常 来 确切地 真的 .

“如果它不是经常完全应验的话。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
My father will tell you how often we have tried it . "
我的 父亲 将要 告诉 你 如何 经常 我们 有 尝试 它 . "

我父亲会告诉你我们尝试过多少次。

" [wel] , [ðen] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [læft] ['heti] .
" Well , then , tell me what I was thinking just now , " laughed Hetty .
" 出色地 , 然后 , 告诉 我 什么 我 曾是 思维 只是 现在 , " 笑了 赫蒂 .

“那好，告诉我我刚才在想什么吧,”海蒂笑着说。

['reɪtʃəl] ['kʌlərd] .
Rachel colored .
瑞秋 有色 .

瑞秋涂上了颜色。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [toʊn] .
" I would rather not , " she replied , in an earnest tone .
" 我 会 相当 不是 , " 她 回复 , 在 一个 认真 语气 .

“我宁愿不,”她认真地回答道。

" [oʊ] ! [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [pruːv] [truː] , " [sed] ['heti] .
" Oh ! you're afraid it won't prove true , " said Hetty .
" 哦 ! 你是 害怕的 它 惯于 证明 真的 , " 说 赫蒂 .

“哦！你怕它不会成真吧？”海蒂说。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I'll take the risk , if you will .
" 患病的 拿 这 风险 , 如果 你 将要 .

“如果你愿意，我也愿意承担风险。”

" ['reɪtʃəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['ænsər] .
" Rachel hesitated , but finally repeated her first answer .
" 瑞秋 犹豫了一下 , 但 最后 重复 她 第一的 回答 .

瑞秋犹豫了一下，但最终还是重复了她的第一个答案。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .
" I would rather not .
" 我 会 相当 不是 .

我宁愿不这么做。

" ['heti] [pə'sistid] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] , ['ænsər] [hɜːr; hər][æz; əz] ['fɑːloʊz]
" Hetty persisted , and Rachel , with great reluctance , answered her as follows
" 赫蒂 持续 , 和 瑞秋 , 和 伟大的 不情愿 , 回答 她 作为 跟随
:
:
:

“赫蒂坚持不懈，瑞秋很不情愿地回答她如下：

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]
" You were thinking about yourself : you were dissatisfied about something
" 你 是 思维 关于 你自己 : 你 是 不满 关于 某物
[ɪn] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] ,
in yourself ; you are not happy ,
在 你自己 ; 你 是 不是 快乐的 ,

“你一直在想你自己：你对自己某些方面不满意；你不快乐，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] .
and you ought to be ; you are so good .
和 你 应该 到 是 ; 你 是 所以 好的 .

你应该感到自豪；你真的很优秀。

" ['heti] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] - [strʌk] [feɪs] .
" Hetty listened with a wonder - struck face .
" 赫蒂 听着 和 一个 想知道 - 击 脸 .

海蒂一脸惊奇地听着。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [dis'laikt] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ]
She disliked this more than she had ever in her life disliked any thing which
她 不喜欢 这 更多的 比 她 有 曾经 在 她 生活 不喜欢 任何 事物 哪个
[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
had happened to her .
有 发生 到 她 .

她比以往任何经历都更厌恶这件事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

" [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" Do not be angry , " said Rachel .
" 做 不是 是 生气的 , " 说 瑞秋 .

“别生气，”瑞秋说。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . "
" You made me tell you . "
" 你 制成 我 告诉 你 . "

“是你逼我说的。”

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] , " [sed] ['heti] .
" Oh ! I am not angry , " said Hetty .
" 哦 ! 我 是 不是 生气的 , " 说 赫蒂 .

“哦！我没生气，”海蒂说。

" [aɪm][nɑːt][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz] [ðæt] ; [bʌt; bət] [its] [ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ]['evər] [nuː] .
" I'm not so stupid as that ; but it's the most disagreeable thing , I ever knew .
" 我是 不是 所以 愚蠢的 作为 那 ; 但 它是 这 最多 令人不快的 事物 , 我 曾经 知道 .

“我没那么蠢；但这却是我所知道的最令人讨厌的事情。”

[kæn; kən][juː; jʊ][help] ['siːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ? "
Can you help seeing these things , if you try ? "
能 你 帮助 看到 这些 事物 , 如果 你 尝试 ? "

如果你努力尝试，你能不去看这些东西吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" Yes , I suppose I might , " said Rachel .
" 是的 , 我 认为 我 可能 , " 说 瑞秋 .

“是的，我想我可能会，”瑞秋说。

" [aɪ]['nevər][traɪ] .
" I never try .
" 我 绝不 尝试 .

我从不尝试。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "
It interests me to see what people are thinking about . "
它 兴趣 我 到 看 什么 人们 是 思维 关于 . "

我很想知道人们都在想些什么。

" [həmf] ! " [sed] ['heti] , [sɑːr'kæstɪkli] .
" Humph ! " said Hetty , sarcastically .
" 哼 ! " 说 赫蒂 , 讽刺地 .

“哼！”海蒂讽刺地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
" I should think so .
" 我 应该 思考 所以 .

我也这么认为。

[juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
You might make your fortune as a detective ,
你 可能 制作 你的 财富 作为 一个 侦探 ,

你或许能靠当侦探发家致富，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
if you were well enough to go about in the world . "
如果 你 是 出色地 足够的 到 去 关于 在 这 世界 . "

如果你身体健康，能够自由地在世间行走的话。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] ['paʊər] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] .
" If I were that , I should lose the power , " replied Rachel .
" 如果 我 是 那 , 我 应该 失去 这 力量 , " 回复 瑞秋 .

“如果我是那样，我就应该失去权力，”瑞秋回答道。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] . "
" The doctors say it is part of the disease . "
" 这 医生 说 它 是 部分 的 这 疾病 . "

“医生说这是疾病的一部分。”

" ['reɪtʃəl] , " [ɪk'skleɪmd] ['heti] , ['viːəməntli] , " [aɪl] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
" Rachel , " exclaimed Hetty , vehemently , " I'll never come near you again ,
" 瑞秋 , " 惊呼 赫蒂 , 强烈地 , " 患病的 绝不 来 靠近 你 再次 ,

“瑞秋，”海蒂激烈地喊道，“我再也不会靠近你了！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
if you don't promise not to use this power of yours upon me .
如果 你 不 承诺 不是 到 使用 这 力量 的 你的 之上 我 .

如果你不承诺不对我使用你的这种权力。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] ['mɪnɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I should never feel comfortable one minute where you are ,
我 应该 绝不 感觉 舒服的 一 分钟 在哪里 你 是 ,

我永远都不应该在你身边感到自在。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] .
if I thought you were reading my thoughts .
如果 我 想法 你 是 阅读 我的 想法 .

如果我觉得你在读我的心思。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['siːkrɪts] , " ['ædɪd] ['heti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəsnəs] ;
Not that I have any special secrets , " added Hetty , with a guilty consciousness ;
不是 那 我 有 任何 特别的 秘密 , " 额外 赫蒂 , 和 一个 有罪的 意识 ;

“并不是说我有什么特别的秘密，”海蒂带着愧疚感补充道；

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [θɔːts] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] [riːd] . "
" but I suppose everybody thinks thoughts he would rather not have read . "
" 但 我 认为 大家 思考 想法 他 会 相当 不是 有 读 . "

“但我想每个人都会有自己不想看到的想法。”

" [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , " [kraɪd] ['reɪtʃəl] , [mʌtʃ] [dɪ'strest]
" I'll promise you , indeed I will , dear Mrs . Williams , " cried Rachel , much distressed
" 患病的 承诺 你 , 的确 我 将要 , 亲爱的 太太 . 威廉姆斯 , " 哭 瑞秋 , 很多 苦恼

.
:
.

“我向您保证，我一定会保证，亲爱的威廉姆斯太太，”瑞秋哭着说，非常难过。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [riːd] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] .
" I never have read you , except that first day .
" 我 绝不 有 读 你 , 除了 那 第一的 天 .

除了第一天，我从未读过你的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [tuː] .
It seemed forced upon me then , and to - day too .
它 似乎 强制 之上 我 然后 , 和 到 - 天 也 .

当时我觉得是被迫的，今天也是。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
But I promise you , I will not do it again . "
但 我 承诺 你 , 我 将要 不是 做 它 再次 . "

但我向你保证，我不会再这样做了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed]
" I suppose I shouldn't know if you were doing it , unless you told me , " said
" 我 认为 我 不应该 知道 如果 你 是 正在做 它 , 除非 你 讲述 我 , " 说
['heti] ,
Hetty ,
赫蒂 ,

“我想，除非你告诉我，否则我不应该知道你是否做了这件事，”海蒂说。

[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

深思熟虑地。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , " ['ænsər] ['reɪtʃəl] .
" I think you would , " answered Rachel .
" 我 思考 你 会 , " 回答 瑞秋 .

“我想你会的，”瑞秋回答道。

" [duː][aɪ][nɑːt] [lʊk] [pɪ'kjuːliərli] ?
" Do I not look peculiarly ?
" 做 我 不是 看 奇特地 ?

“我看起来不奇怪吗？”

[maɪ] ['fɑːðər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][duː] . "
My father tells me that I do . "
我的 父亲 讲述 我 那 我 做 . "

我父亲告诉我，我的确如此。

" [jes] , [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnstənsiz] ,
" Yes , you do , " replied Hetty , recollecting that , in each of these instances ,
" 是的 , 你 做 , " 回复 赫蒂 , 回忆 那 , 在 每个 的 这些 实例 ,

“是的，你的确如此，”海蒂回答道，她回忆起在这些情况下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['reɪtʃəlz] [lʊk] .
she had been much disturbed by Rachel's look .
她 有 到过 很多 不安 经过 瑞秋的 看 .

瑞秋的表情让她非常不安。

" [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
" I will trust you , then , seeing that you probably can't deceive me .
" 我 将要 相信 你 , 然后 , 看到 那 你 大概 不能 欺骗 我 .

“既然你大概骗不了我，那我就相信你。”

" [wen] ['heti] [toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
" When Hetty told the doctor of this , expecting that he would dismiss it as
" 什么时候 赫蒂 讲述 这 医生 的 这 , 期待 那 他 会 解雇 它 作为
[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
unworthy of attention ,
不配 的 注意力 ,

“当赫蒂把这件事告诉医生时，她以为医生会觉得不值得重视，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
she was much surprised at the interest he showed in the account .
她 曾是 很多 惊讶 在 这 兴趣 他 显示 在 这 帐户 .

她对他对这个账户表现出的兴趣感到非常惊讶。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [feɪs] , [hɜːr; hər]
He questioned her closely as to the expression of Rachel's face , her
他 被质问 她 密切 作为 到 这 表达 的 瑞秋的 脸 , 她
[toʊnz] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
tones of voice ,
音调 的 嗓音 ,

他仔细询问她瑞秋的面部表情和语气，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .
during the interval .
期间 这 间隔 .

在此期间。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['heti] ?
" And was it true , Hetty ?
" 和 曾是 它 真的 , 赫蒂 ?

“那是真的吗，赫蒂？”

" [hiː; hi] [æskt] ; " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [truː] ?
" he asked ; " was what she said true ?
" 他 问 ; " 曾是 什么 她 说 真的 ?

他问道：“她说的是真的吗？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jɔːr'self] [wɪtʃ] ['trʌbld] [juː; jʊ] ? "
Were you thinking of something in yourself which troubled you ? "
是 你 思维 的 某物 在 你自己 哪个 麻烦 你 ? "

你是不是在想什么让你烦恼的事情？

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] ['heti] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" Yes , I was , " said Hetty , in a low voice ,
" 是的 , 我 曾是 , " 说 赫蒂 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“是的，我是，”海蒂低声说道。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] [wʌt] ;
fearing that her husband would ask her what ;
害怕 那 她 丈夫 会 问 她 什么 ;

她害怕丈夫会问她什么；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm] [prə'feʃən(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
but he was only studying the incident from professional curiosity .
但 他 曾是 仅有的 学习 这 事件 从 专业的 好奇心 .

但他只是出于职业好奇心在研究这起事件。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You are sure of that , are you ?
" 你 是 当然 的 那 , 是 你 ?

你确定吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , ['veri] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] .
" Yes , very sure , " replied Hetty .
" 是的 , 非常 当然 , " 回复 赫蒂 .

“是的，当然可以,”赫蒂回答道。

" [ɪk'strɔːrdəneri] ! - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] [ɪk'strɔːrdəneri] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['dɑːktər] .
" Extraordinary ! ' pon my word extraordinary ! " ejaculated the doctor .
" 非凡的 ! - 庞 我的 单词 非凡的 ! " 射精 这 医生 .

“太棒了！ 我发誓，太棒了！ ”医生惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bi'liːvd]
" I have read of such cases , but I have never more than half believed
" 我 有 读 的 这样的 案例 , 但 我 有 绝不 更多的 比 一半 相信
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我听说过这类案例，但我从未超过一半地相信过它们。”

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [kjʊr] [ðæt] [gɜːrl] . "
I'd give my right hand to cure that girl . "
ID 给 我的 正确的 手 到 治愈 那 女孩 . "

我愿意付出一切代价来治好那个女孩。

" [jʊr; jər] [raɪt] [hænd][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə] [gɪv] , " [sed] ['heti] , ['pleɪfəli] .
" Your right hand is not yours to give , " said Hetty , playfully .
" 你的 正确的 手 是 不是 你的 到 给 , " 说 赫蒂 , 嬉戏地 .

“你的右手不是你可以随意伸出去的,”海蒂开玩笑地说。

[ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
The doctor made no reply .
这 医生 制成 不 回复 .

医生没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] ['reɪtʃəlz] [kler'vɔɪəns] .
He was deep in meditation on Rachel's clairvoyance .
他 曾是 深的 在 冥想 在 瑞秋的 千里眼 .

他正全神贯注地思考瑞秋的预知能力。

['heti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz] ['reɪtʃəl] [hæd; həd]
Hetty looked at him for some moments , as earnestly as Rachel had
赫蒂 看起来 在 他 为了 一些 时刻 , 作为 切实 作为 瑞秋 有
[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
looked at her .
看起来 在 她 .

海蒂凝视了他片刻，就像瑞秋凝视她一样认真。

" [oʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [ðæt] ['paʊər] ['reɪtʃəl] [hæz; həz] !
" Oh if I could only have that power Rachel has !
" 哦 如果 我 可以 仅有的 有 那 力量 瑞秋 有 !

“哦，如果我能拥有瑞秋那样的力量就好了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" ['ebən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helθi] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" Eben , " she said , " is it impossible for a healthy person to be a
" 埃本 , " 她 说 , " 是 它 不可能的 为了 一个 健康 人 到 是 一个
[kler'vɔɪənt] ? "
clairvoyant ? "
通灵者 ? "

“埃本,”她说，“难道一个健康的人就不可能有预知能力吗？”

" [kwaɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [wʌt] ['heti] [ment] .
" Quite , " answered the doctor , with a sudden instinct of what Hetty meant .
" 相当 , " 回答 这 医生 , 和 一个 突然 本能 的 什么 赫蒂 意思是 .

“正是如此,”医生回答道，他突然意识到赫蒂的意思。

" [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] .
" No chance for you , dear .
" 不 机会 为了 你 , 亲爱的 .

“你没机会了，亲爱的。”

[juːl] ['nevər] [get] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkrɪts] [ðæt] [wei] .
You'll never get at any of my secrets that way .
你会 绝不 得到 在 任何 的 我的 秘密 那 方式 .

你那样永远也别想知道我的任何秘密。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['reɪtʃəlz] [eɪdʒ][æz; əz][tuː; tə][ə'kwaɪər] [ðɪs]
You might as well try to make yourself Rachel's age as to acquire this
你 可能 作为 出色地 尝试 到 制作 你自己 瑞秋的 年龄 作为 到 获得 这
[mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
mysterious power she has .
神秘 力量 她 有 .

你还不如试着让自己变成瑞秋的年纪，这样就能获得她拥有的这种神秘力量。

" [ʌn'lʌki] [wɜːrdz] !
" Unlucky words !
" 倒霉 字 !

“不吉利的话！”

['heti] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Hetty bore them about with her .
赫蒂 钻孔 他们 关于 和 她 .

海蒂带着他们到处走，让他们觉得很无聊。

" [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" That showed that he feels that I am old , " she said ,
" 那 显示 那 他 感觉 那 我 是 老的 , " 她 说 ,

“这说明他觉得我老了,”她说。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðem; ðəm] .
as often as she recalled them .
作为 经常 作为 她 召回 他们 .

只要她记得，她就会想起它们。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
A month later , as she was sitting with Rachel one morning ,
一个 月 之后 , 作为 她 曾是 坐着 和 瑞秋 一 早晨 ,

一个月后的一个早晨，她和瑞秋坐在一起时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
there was a knock at the door .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

['heti] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Hetty was sitting in such a position that she could not be seen from the
赫蒂 曾是 坐着 在 这样的 一个 位置 那 她 可以 不是 是 已见 从 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

海蒂的坐姿使得从门口看不到她。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [bed] , ['eni] ['pɜːrs(ə)n]
but could see , in the looking - glass at the foot of Rachel's bed , any person
但 可以 看 , 在 这 寻找 - 玻璃 在 这 脚 的 瑞秋的 床 , 任何 人
['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
entering the room .
进入 这 房间 .

但透过瑞秋床脚的镜子，可以看到任何进入房间的人。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [sər'praɪz] , [sɔː]
As the door opened , she looked up , and , to her unspeakable surprise , saw
作为 这 门 打开 , 她 看起来 向上 , 和 , 到 她 无法形容 惊喜 , 锯
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ;
her husband coming in ;
她 丈夫 未来 在 ;

门开了，她抬起头，无比惊讶地发现，她的丈夫走了进来;

[sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [swɪft] ['sɛkəndz] [glæns] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɑːn]
saw , in the same swift second's glance , the look of gladness and welcome on
锯 , 在 这 相同的 迅速 秒 瞥一眼 , 这 看 的 欢乐 和 欢迎 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

就在那一瞬间，她看到了他脸上洋溢着喜悦和欢迎的神情。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [greɪt] ['tendərnəs] :
and heard him say , in tones of great tenderness :
和 听到 他 说 , 在 音调 的 伟大的 压痛 :

我听到他用极其温柔的语气说道:

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['preʃəs] [tʃaɪld] ?
" How are you to - day , precious child ?
" 如何 是 你 到 - 天 , 宝贵的 孩子 ?

“宝贝，你今天过得怎么样？”

" [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [soʊ]
" In the next instant , he had seen his wife , and was , in his turn , so
" 在 这 下一个 立即的 , 他 有 已见 他的 妻子 , 和 曾是 , 在 他的 转动 , 所以
[mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] ,
much astonished ,
很多 惊讶 ,

“下一刻，他看到了自己的妻子，而他自己也感到非常惊讶。”

[ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][glæd] ['welkəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bent] [ə'pɑːn] ['reɪtʃəl] ,
that the look of glad welcome which he had bent upon Rachel ,
那 这 看 的 高兴的 欢迎 哪个 他 有 弯曲 之上 瑞秋 ,

他脸上流露出的那份欣喜的欢迎之情，正是他对瑞秋的那种眼神。

[wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][blæŋk] [sər'praɪz] , [bent] [ə'pɑːn] ['heti] ;
was instantaneously succeeded by one of blank surprise , bent upon Hetty ;
曾是 瞬间 成功了 经过 一 的 空白的 惊喜 , 弯曲 之上 赫蒂 ;
[sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,
surprise , and nothing else ,
惊喜 , 和 没有什么 别的 ,

紧接着，赫蒂脸上露出了茫然的惊讶表情；只有惊讶，别无其他。

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [sər'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
but so great surprise that it looked almost like dismay and confusion .
但 所以 伟大的 惊喜 那 它 看起来 几乎 喜欢 沮丧 和 困惑 .

但如此大的惊讶，以至于看起来几乎像是惊愕和困惑。

" [waɪ] , ['heti] !
" Why , Hetty !
" 为什么 , 赫蒂 !

“为什么，赫蒂！”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] . "
" he said , " I did not expect to see you here . "
" 他 说 , " 我 做过 不是 预计 到 看 你 这里 . "

他说：“我没想到会在这里见到你。”

" [nɔːr][aɪ][juː; jʊ] , " [sed] ['heti] , ['laɪtli] ;
" Nor I you , " said Hetty , lightly ;
" 也不 我 你 , " 说 赫蒂 , 轻轻 ;

“我也不认识你,”海蒂轻描淡写地说；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but the lightness of tone had a certain something of constraint in it .
但 这 亮度 的 语气 有 一个 肯定 某物 的 约束 在 它 .

但这种轻松的语气中却蕴含着某种克制。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [pər'vɜːrs] [ækts][ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [meɪk] [wʌn]
This incident was one of those inexplicably perverse acts of Fate which make one
这 事件 曾是 一 的 那些 莫名其妙地 变态 行为 的 命运 哪个 制作 一
['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
almost believe sometimes in the depravity of spirits ,
几乎 相信 有时 在 这 堕落 的 烈酒 ,

这件事是命运弄人的一种莫名其妙的反常行为，有时甚至让人几乎相信鬼神也会堕落。

[ɪf] [nɑːt][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [men] .
if not in that of men .
如果 不是 在 那 的 男人 .

如果不是在男人的领域。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][hæd; həd] [left] [hoʊm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['heti] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
When Dr . Eben had left home that morning , Hetty had said to him :
什么时候 博士 . 埃本 有 左边 家 那 早晨 , 赫蒂 有 说 到 他 :

那天早上埃本医生离开家时，赫蒂对他说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sprɪŋtən] , [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Are you going to Springton , to - day ? "
" 是 你 去 到 斯普林顿 , 到 - 天 ? "

你今天要去斯普林顿吗?

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" No , not to - day , " was the reply .
" 不 , 不是 到 - 天 , " 曾是 这 回复 .

“不，今天不行。”对方回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " ['ænsər] ['heti] .
" I am very sorry , " answered Hetty .
" 我 是 非常 对不起 , " 回答 赫蒂 .

“我非常抱歉,”赫蒂回答道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm]['dʒeli][tuː; tə] ['reɪtʃəl] . "
" I wanted to send some jelly to Rachel . "
" 我 通缉 到 发送 一些 果冻 到 瑞秋 . "

“我想送些果冻给瑞秋。”

" [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['pɑːsəbli] , " [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] .
" Can't go to - day , possibly , " the doctor had said .
" 不能 去 到 - 天 , 可能 , " 这 医生 有 说 .

“今天可能去不了，”医生说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
" I have to go the other way .
" 我 有 到 去 这 其他 方式 .

我必须走另一条路。

" [bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][met][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [sprɪŋtən] , ['raɪdɪŋ]
" But later in the morning he had met a messenger from Springton , riding
" 但 之后 在 这 早晨 他 有 遇见 一个 信使 从 斯普林顿 , 骑术
[poʊst] - [heɪst] ,
post - haste ,
邮政 - 匆忙 ,

但当天上午晚些时候，他遇到了一位从斯普林顿飞奔而来的信使，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [kɔːl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] .
with an imperative call which could not be deferred .
和 一个 至关重要的 称呼 哪个 可以 不是 是 延期 .

接到一个刻不容缓的紧急电话。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] ['reɪtʃəl] .
And , as he was in the village , he very naturally stopped to see Rachel .
和 , 作为 他 曾是 在 这 村庄 , 他 非常 自然 停止 到 看 瑞秋 .

既然他身处村子里，很自然地就停下来看看蕾切尔。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ; ['fiːlɪŋ] ,
All of this he explained with some confusion ; feeling ,
全部 的 这 他 解释 和 一些 困惑 ; 感觉 ,

他带着些许困惑解释了这一切；感觉，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mærid] [laɪf] ,
for the first time in his long married life ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 长的 已婚 生活 ,

在他漫长的婚姻生活中，这是第一次

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
that it was awkward for a man to have to account for his presence
那 它 曾是 尴尬的 为了 一个 男人 到 有 到 帐户 为了 他的 在场
[ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][æt; ət] ['eni] [pər'tɪkjələr] [taɪm] .
in any particular spot at any particular time .
在 任何 特别的 点 在 任何 特别的 时间 .

对于一个男人来说，在任何特定时间出现在任何特定地点，都必须解释自己的来历，这很尴尬。

['heti] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ə'nɔɪəns] [ɔːr] [ˌɪnkrə'duːləti] : [ʃiː; ʃi] [felt] [nʌn] .
Hetty betrayed no annoyance or incredulity : she felt none .
赫蒂 背叛 不 烦恼 或者 怀疑 : 她 毛毡 没有任何 .

海蒂没有流露出丝毫恼怒或难以置信：她一点感觉都没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] ['iːðər] ,
She was too sensible and reasonable a woman to have felt either ,
她 曾是 也 明智的 和 合理的 一个 女士 到 有 毛毡 任何一个 ,

她是个非常理智、非常通情达理的女人，不可能产生这两种感觉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [oʊn] [pɑːrt]
even if it had been simply a change of purpose on the doctor's own part
甚至 如果 它 有 到过 简单地 一个 改变 的 目的 在 这 医生的 自己的 部分
[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sprɪŋtən] .
which had brought him to Springton .
哪个 有 带来 他 到 斯普林顿 .

即使仅仅是医生本人改变了目的才来到斯普林顿。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lent] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [tuː; tə] ['hɛtiz] [vɔɪs] ,
The thing which had lent the shade of constraint to Hetty's voice ,
这 事物 哪个 有 借出的 这 阴影 的 约束 到 赫蒂的 嗓音 ，

正是这件事，让海蒂的声音中带上了些许拘谨的色彩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn] ['hɛtiz] [hɑːrt] ,
and which lay like an icy mountain on Hetty's heart ,
和 哪个 躺 喜欢 一个 冰冷的 山 在 赫蒂的 心 ，

而这就像一座冰山，沉重地压在海蒂的心头。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
was the look which she had seen on his face ,
曾是 这 看 哪个 她 有 已见 在 他的 脸 ，

那是她在他脸上看到的表情。

[ðə; ði] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] ['reɪtʃəl] .
the tone which she had heard in his voice , as he greeted Rachel .
这 语气 哪个 她 有 听到 在 他的 嗓音 ， 作为 他 问候 瑞秋 .

她从他向瑞秋打招呼时的语气中听出了那种感觉。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][plɑːntid][ðə; ði] ['sekənd] [dʒɜːrm][ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ɪn] ['hɛtiz] ['bʊzəm] .
In that instant was planted the second germ of unhappiness in Hetty's bosom .
在 那 立即的 曾是 已种植 这 第二 细菌 的 不快乐 在 赫蒂的 怀 .

就在那一刻，第二颗不快乐的种子在海蒂的心中种下了。

[ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ; [ʌv; əv][ɪts] [kə'priːsiz] , [səs'piʃənz] ,
Of jealousy , in the ordinary acceptation of the term ; of its caprices , suspicions ,
的 妒忌 ， 在 这 普通的 接受 的 这 学期 ； 的 它是 一掷千金 ， 怀疑 ，
['sʌbtərfjuːdʒ] ; [ænd; ənd] ,
subterfuges ; and ,
诡计 ； 和 ，

嫉妒，就该词的通常含义而言；嫉妒的反复无常、猜疑、诡计；以及，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'zentmənts] , — ['heti] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] .
above all , of its resentments , — Hetty was totally incapable .
多于 全部 ， 的 它是 怨恨 ， — 赫蒂 曾是 完全 无法 .

最重要的是，对于她的怨恨——海蒂完全无能为力。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wʌn]['moʊmənt] ,
If it had been made evident to her in any one moment ,
如果 它 有 到过 制成 明显 到 她 在 任何 一 片刻 ，

如果她曾在某个瞬间明白这一点，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʌvd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,
that her husband loved another woman ,
那 她 丈夫 喜爱 其他 女士 ，

她的丈夫爱上了另一个女人。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [dɪ'stɪŋkt] [θɔːts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən]
her first distinct thoughts would have been of sorrow for him rather than
她 第一的 清楚的 想法 会 有 到过 的 悲哀 为了 他 相当 比
[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
for herself ,
为了 她自己 ，

她首先想到的应该是为他感到悲伤，而不是为自己感到悲伤。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [pər'pleksəti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ə'gen]
and of perplexity as to what could be done to make him happy again
和 的 困惑 作为 到 什么 可以 是 完毕 到 制作 他 快乐的 再次
.
:
.

并感到困惑，不知道该怎么做才能让他重新快乐起来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [tʊk] [dɪ'stɪŋkt] [ʃeɪp] [ɪn] ['hɛtiz] [maɪnd] .
At this moment , however , nothing took distinct shape in Hetty's mind .
在 这 片刻 , 然而 , 没有什么 采取 清楚的 形状 在 赫蒂的 头脑 .

然而，此时此刻，赫蒂的脑海中还没有形成清晰的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [veɪg] [peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmənz] ['sensətɪv] [hɑːrt] ,
It was merely the vague pain of a loving woman's sensitive heart ,
它 曾是 仅仅 这 模糊的 疼痛 的 一个 爱 女性的 敏感的 心 ,

那只不过是一个深爱着爱人的女人敏感的心所产生的模糊的痛楚而已。

[sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['tendər] [lʊks] [ænd; ənd] [toʊnz] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə]
surprised by the sight of tender looks and tones given by her husband to
惊讶 经过 这 视线 的 投标 看起来 和 音调 给定 经过 她 丈夫 到
[ə'nʌðər] ['wʊmən] .
another woman .
其他 女士 .

她惊讶地发现丈夫对另一个女人投来温柔的目光和语气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə; eɪ] [veɪg] [peɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ;
It was wholly a vague pain , but it was the germ of a great one ;
它 曾是 完全 一个 模糊的 疼痛 , 但 它 曾是 这 细菌 的 一个 伟大的 一 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

那只是一种模糊的疼痛，但却是剧烈疼痛的萌芽；而且，

['fɔːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn] ['hɛtiz] [ɔːl'redi] ['mɔːrbɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːs] [ʌv; əv]
falling as it did on Hetty's already morbid consciousness of her own loss of
坠落 作为 它 做过 在 赫蒂的 已经 病态的 意识 的 她 自己的 损失 的
[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'træktɪvnəs] ,
youth and beauty and attractiveness ,
青年 和 美丽 和 吸引力 ,

这件事对海蒂本就因自己失去青春、美貌和魅力而产生的病态意识雪上加霜。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [sɔɪl] [wer] [sʌtʃ] [dʒɜːmz]['raɪpən][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] - [bed] .
it fell into soil where such germs ripen as in a hot - bed .
它 跌倒 进入 土壤 在哪里 这样的 细菌 熟 作为 在 一个 热的 - 床 .

它落入土壤中，那里的细菌就像在温室里一样茁壮成长。

[ɪn][ə; eɪ] [les] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] ['hɛtiz] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [saɪd] [baɪ] [saɪd]
In a less noble nature than Hetty's there would have grown up side by side
在 一个 较少的 高贵 自然 比 赫蒂的 那里 会 有 生长 向上 边 经过 边
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [peɪn] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ,
with this pain a hatred of Rachel ,
和 这 疼痛 一个 仇恨 的 瑞秋 ,

如果一个人的性格不如赫蒂高尚，那么伴随这种痛苦而来的，很可能是对瑞秋的憎恨。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [æn; ən][æn'tægənɪzəm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
or , at least , an antagonism towards her .
或者 , 在 至少 , 一个 对抗 向 她 .

或者至少，对她抱有敌意。

[ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv] ['hɛtiz] ['mɔːrəl] ['neɪtʃər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
In the fine equilibrium of Hetty's moral nature , such a thing was impossible .
在 这 美好的 平衡 的 赫蒂的 道德 自然 , 这样的 一个 事物 曾是 不可能的 .

在赫蒂微妙的道德平衡中，这种事是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn] ['reɪtʃəl] .
She felt from that day a new interest in Rachel .
她 毛毡 从 那 天 一个 新的 兴趣 在 瑞秋 .

从那天起，她对瑞秋产生了新的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['ɔːf(ə)n] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] , [ænd; ənd] [θɔːt] : " [ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
She looked at her , often scrutinizingly , and thought : " Ah , if she were
她 看起来 在 她 , 经常 仔细地 , 和 想法 : " 啊 , 如果 她 是
[bʌt; bət] [wel] ,
but well ,
但 出色地 ,

她看着她，常常带着审视的目光，心想：“啊，如果她健康就好了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] !
what a sweet young wife she might make !
什么 一个 甜的 年轻的 妻子 她 可能 制作 !

她将来一定会是一位多么温柔贤惠的年轻妻子啊！

[aɪ] [wɪʃ] ['ebən][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] !
I wish Eben could have had such a wife !
我 希望 埃本 可以 有 有 这样的 一个 妻子 !

我真希望埃本能娶到这样的妻子！

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] !
How much better it would have been for him than having me !
如何 很多 更好的 它 会 有 到过 为了 他 比 拥有 我 !

对他来说，那该比和我在一起好得多！

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə][goʊ] ['ɒf(tə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['reɪtʃəl] .
" She began now to go oftener with her husband to visit Rachel .
" 她 开始 现在 到 去 更频繁 和 她 丈夫 到 访问 瑞秋 .

“她现在开始更频繁地和丈夫一起去看望瑞秋。”

['kloʊsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɪnɪstər] ['moʊtɪv] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]
Closely , but with no sinister motive , no trace of ill - feeling , she listened to
密切 , 但 和 不 险恶 动机 , 不 痕迹 的 患病的 - 感觉 , 她 听着 到
[ɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] .
all which they said .
全部 哪个 他们 说 .

她全神贯注地听着他们说的话，但没有任何恶意，也没有任何怨恨的迹象。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
She observed the peculiar gentleness with which the doctor spoke , and the
她 观察到 这 奇特 温柔 和 哪个 这 医生 辐 , 和 这
[dɑː'sɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['reɪtʃəl] ['lɪsnd] ;
docility with which Rachel listened ;
码头 和 哪个 瑞秋 听着 ;

她注意到医生说话时语气格外温柔，而瑞秋听得十分顺从；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ɛbɛnz] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [maɪn]
and she said to herself : " That is quite unlike Eben's manner to me , or mine
和 她 说 到 她自己 : " 那 是 相当 与此不同 埃本的 方式 到 我 , 或者 矿
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她心想：“这与埃本对待我的方式截然不同，也与我对待他的方式截然不同。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['nɪrli] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] ['hʌzbəndz]
I wonder if that is not more nearly the way it ought to be between husbands
我 想知道 如果 那 是 不是 更多的 几乎 这 方式 它 应该 到 是 之间 丈夫们
[ænd; ənd] [waɪvz] .
and wives .
和 妻子们 .

我想知道，这是否更接近夫妻之间应有的关系。

[ðə; ði]	[waɪf]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tʃaɪld]	[dʌz]	.
The	**wife**	**ought**	**to**	**look**	**up**	**to**	**her**	**husband**	**as**	**a**	**little**	**child**	**does**	**.**
这	妻子	应该	到	看	向上	到	她	丈夫	作为	一个	小的	孩子	做	.

妻子应该像小孩子一样仰慕丈夫。

"	[naʊ]	,	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['heti]	[lʌvd]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	,	['pæʃənətli]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[laɪf]	['sentərd]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,
"	**Now**	**,**	**much**	**as**	**Hetty**	**loved**	**Dr**	**.**	**Eben**	**,**	**passionately**	**as**	**her**	**whole**	**life**	**centred**	**around**	**him**	**,**
"	现在	,	很多	作为	赫蒂	喜爱	博士	.	埃本	,	热情地	作为	她	所有的	生活	居中	大约	他	,

“尽管海蒂深爱着埃本医生，她的整个生活都围绕着他，但她仍然深爱着他。”

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[æz; əz]	[ðɪs]	:	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['hɑːrtiːəst]	[ʌv; əv]	['kɒmreɪdz]	,
there	**had**	**never**	**been**	**such**	**a**	**feeling**	**as**	**this**	**:**	**they**	**were**	**the**	**heartiest**	**of**	**comrades**	**,**
那里	有	绝不	到过	这样的	一个	感觉	作为	这	:	他们	是	这	最真挚的	的	同志们	,

从未有过如此感受：他们是最真挚的同志。

[bʌt; bət]	[iːtʃ]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	[ʌv; əv]	['æbsəluːt]	[ˌɪndɪ'pendəns]	.
but	**each**	**life**	**was**	**on**	**a**	**plane**	**of**	**absolute**	**independence**	**.**
但	每个	生活	曾是	在	一个	飞机	的	绝对	独立	.

但每条生命都处于绝对独立的层面。

['heti]	['pɒndəd]	[mʌtʃ]	[ɑːn]	[ðɪs]	.
Hetty	**pondered**	**much**	**on**	**this**	**.**
赫蒂	沉思	很多	在	这	.

海蒂对此思索良久。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
XI	**.**
十一	.

十一、

[wʌn]	[deɪ]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sæt]	[baɪ]	['reɪtʃəlz]	[bed]	,	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kaʊntɪŋ]	[hɜːr; hər]	[pʌls]	.
One	**day**	**,**	**as**	**they**	**sat**	**by**	**Rachel's**	**bed**	**,**	**the**	**doctor**	**had**	**been**	**counting**	**her**	**pulse**	**:**
一	天	,	作为	他们	卫星	经过	瑞秋的	床	,	这	医生	有	到过	计数	她	脉冲	.

有一天，当他们坐在瑞秋的床边时，医生正在数她的脉搏。

[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[waɪt]	[hænd]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['beɪbiːz]	[hænd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
Her	**little**	**white**	**hand**	**looked**	**like**	**a**	**baby's**	**hand**	**in**	**his**	**.**
她	小的	白色的	手	看起来	喜欢	一个	婴儿的	手	在	他的	.

她的小白手在他手里看起来像婴儿的手。

['hoʊldɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	['heti]	:
Holding	**it**	**up**	**,**	**he**	**said**	**to**	**Hetty**	**:**
保持	它	向上	,	他	说	到	赫蒂	:

他举起盒子，对赫蒂说：

"	[lʊk]	[æt; ət]	[ðæt]	[hænd]	.
"	**Look**	**at**	**that**	**hand**	**.**
"	看	在	那	手	.

看看那只手。

[ˌaɪ 'tiː]	['kudnt]	[duː]	[mʌtʃ]	[wɜːrk]	,	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	!
It	**couldn't**	**do**	**much**	**work**	**,**	**could**	**it**	**!**
它	不能	做	很多	工作	,	可以	它	!

它做不了什么工作，对吧！

"	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	['heti]	[stretʃt]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[lɑːrdʒ]	,	[wel]	-	[nɪt]	[braʊn]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	['reɪtʃəlz]	.
"	**Involuntarily**	**Hetty**	**stretched**	**out**	**her**	**large**	**,**	**well**	**-**	**knit**	**brown**	**hand**	**,**	**and**	**put**	**it**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Rachel's**	**.**
"	不由自主	赫蒂	拉伸	出去	她	大的	,	出色地	-	针织	棕色的	手	,	和	放	它	经过	这	边	的	瑞秋的	.

海蒂不由自主地伸出她那只又大又结实的棕色手，放在瑞秋的手旁边。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['meni]	[men]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[əd'maɪəd]	['hɛtiz]	[hænd]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	.
There	**are**	**many**	**men**	**who**	**would**	**have**	**admired**	**Hetty's**	**hand**	**the**	**more**	**of**	**the**	**two**	**.**
那里	是	许多	男人	WHO	会	有	钦佩	赫蒂的	手	这	更多的	的	这	二	.

很多男人都会更欣赏赫蒂的手，而不是另一只手。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[sɪɡ'nɪfɪkənt]	[hænd]	.
It	**was**	**a**	**much**	**more**	**significant**	**hand**	**.**
它	曾是	一个	很多	更多的	重要的	手	.

这是一手更重要的牌。

[tuː; tə]	[wʌn]	[huː]	[kʊd; kəd]	[riːd]	['pɑːmɪstri]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	[ɔːl]	[ðæt]	['heti]	[wʌz; wəz]	;
To	**one**	**who**	**could**	**read**	**palmistry**	**,**	**it**	**meant**	**all**	**that**	**Hetty**	**was**	**;**
到	一	WHO	可以	读	手相学	,	它	意思是	全部	那	赫蒂	曾是	;

对于懂手相的人来说，手相代表了海蒂的一切；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sɪ'metrɪk(ə)l]	[ænd; ənd]	[fɜːrm]	.
and	**it**	**was**	**symmetrical**	**and**	**firm**	**.**
和	它	曾是	对称的	和	公司	.

它对称且坚固。

[bʌt; bət]	,	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	,	[tuː; tə]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	['mæskjəlɪn]	.
But	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**to**	**Dr**	**.**	**Eben**	**it**	**looked**	**large**	**and**	**masculine**	**.**
但	,	在	那	片刻	,	到	博士	.	埃本	它	看起来	大的	和	男性	.

但当时，埃本医生觉得它又大又阳刚。

"	[oʊ]	,	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	,	['heti]	!
"	**Oh**	**,**	**take**	**it**	**away**	**,**	**Hetty**	**!**
"	哦	,	拿	它	离开	,	赫蒂	!

“哦，赫蒂，带它走吧！”

"	[hiː; hi]	[sed]	,	['θɔːtləsli]	.
"	**he**	**said**	**,**	**thoughtlessly**	**.**
"	他	说	,	不经思考地	.

他不假思索地说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mænz]	[hænd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['tʃaɪldz]	.
"	**It**	**looks**	**like**	**a**	**man's**	**hand**	**by**	**the**	**side**	**of**	**this**	**child's**	**.**
"	它	看起来	喜欢	一个	男人的	手	经过	这	边	的	这	孩子的	.

“这只孩子的手旁边看起来像是一只男人的手。”

"	['heti]	[læft]	.
"	**Hetty**	**laughed**	**.**
"	赫蒂	笑了	.

海蒂笑了。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[soʊ]	[tuː]	.
She	**thought**	**so**	**too**	**.**
她	想法	所以	也	.

她也这么认为。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ˈælaɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][wɜːrdz] [ðæt]
But the words remained in her mind , and allied themselves to words that
但 这 字 剩余 在 她 头脑 ， 和 盟军 他们自己 到 字 那
[hæd; həd] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] ,
had gone before ,
有 已消失 前 ，

但这些话一直留在她的脑海里，并与之前听到的话语交织在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and to things that had happened , and to thoughts which were
和 到 事物 那 有 发生 ， 和 到 想法 哪个 是
[ˈrestləsli] [ˈɡroʊɪŋ] , [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn] [ˈhɛtiz] [ˈbʊzəm] .
restlessly growing , growing in Hetty's bosom .
躁动不安 生长 ， 生长 在 赫蒂的 怀 .

以及已经发生的事情，还有在赫蒂心中不断滋生的思绪。

[ɪf] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [ˈprɑːbəbli] [ˈhɛtiz] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz]
If Rachel had remained an invalid , probably Hetty's thoughts of her , as
如果 瑞秋 有 剩余 一个 无效的 ， 大概 赫蒂的 想法 的 她 ， 作为
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
connected with her husband ,
连接 和 她 丈夫 ，

如果瑞秋一直卧病在床，那么赫蒂对她的思念，很可能与她丈夫有关。

[wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ɡɔːn] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [veɪɡ] [steɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][traɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .
would never have gone beyond this vague stage which we have tried to describe .
会 绝不 有 已消失 超过 这 模糊的 阶段 哪个 我们 有 尝试 到 描述 .

永远不可能超越我们试图描述的这种模糊阶段。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈheti] [ˈoʊnli][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][aɪˈdiːəl]
She would have been to Hetty only the suggestion of a possible ideal
她 会 有 到过 到 赫蒂 仅有的 这 建议 的 一个 可能的 理想的
[waɪf] , [huː] ,
wife , who ,
妻子 ， WHO ，

对海蒂来说，她只不过是理想妻子的一个可能人选而已。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ɛbɛnz] [laɪf] ,
had she lived , and had she entered into Dr . Eben's life ,
有 她 居住地 ， 和 有 她 进入 进入 博士 . 埃本的 生活 ，

如果她活下来，如果她走进了埃本医生的生活，

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ˈheti] [kʊd; kəd] .
might have made him happier than Hetty could .
可能 有 制成 他 更快乐 比 赫蒂 可以 .

或许他能比赫蒂更快乐。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [ɡruː] [ˈbetər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ˈevri] [deɪ] .
But Rachel grew better and stronger every day .
但 瑞秋 生长 更好的 和 更强 每一个 天 .

但瑞秋每天都在变得更好、更强壮。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wɔːk] , — [ˈkriːpɪŋ] [əˈbaʊt] , [æt; ət][fɜːrst] ,
Early in the spring she began to walk , — creeping about , at first ,
早期的 在 这 春天 她 开始 到 走 ， — 爬行 关于 ， 在 第一的 ，

早春时节，她开始蹒跚学步——起初是慢慢地爬来爬去。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [dʒʌst] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] , [baɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
like a little child just learning to walk , by pushing a chair before her .
喜欢 一个 小的 孩子 只是 学习 到 走 ， 经过 推动 一个 椅子 前 她 .

就像刚学会走路的小孩，推着椅子走在前面一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn]
Then she walked with a cane and her father's arm ; then with the cane
然后 她 步行 和 一个 甘蔗 和 她 父亲的 手臂 ； 然后 和 这 甘蔗
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ；

然后她拄着拐杖，挽着父亲的胳膊走路；然后她独自拄着拐杖走路；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , — ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
and at last , one day in May , — oddly enough it was the
和 在 最后的 ， 一 天 在 可能 ， — 奇怪 足够的 它 曾是 这
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] ['hɛtiz] ['wedɪŋ] - [deɪ] , — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
anniversary of Hetty's wedding - day , — Dr .
周年纪念日 的 赫蒂的 婚礼 - 天 ， — 博士 .

最后，在五月的某一天——奇怪的是，那天正是赫蒂的结婚纪念日——博士

['ebən] [bɜːrst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [iks'kleimɪŋ] :
Eben burst into her room , exclaiming :
埃本 爆裂 进入 她 房间 ， 惊呼 :

埃本冲进她的房间，大声说道：

" ['heti] ! ['heti] !
" Hetty ! Hetty !
" 赫蒂 ！ 赫蒂 ！

“赫蒂！赫蒂！”

['reɪtʃəl] [hæz; həz] [wɔːkt] ['sevrəl] [rɑːdz] [ə'loʊn] .
Rachel has walked several rods alone .
瑞秋 有 步行 一些 杆 独自的 .

瑞秋独自走了好几条路。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kjʊr] !
She is cured !
她 是 治愈 ！

她痊愈了！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] .
She is going to be as well as anybody .
她 是 去 到 是 作为 出色地 作为 任何人 .

她会和其他人一样好起来的。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" The doctor's face was flushed with excitement .
" 这 医生的 脸 曾是 酡 和 激动 .

医生的脸因兴奋而涨得通红。

['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['traɪʌmf] .
Never had he had what seemed to him so great a professional triumph .
绝不 有 他 有 什么 似乎 到 他 所以 伟大的 一个 专业的 胜利 .

他从未取得过如此巨大的职业成就。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][mæn] [ðæt] [felt] [soʊ] [ɪn'tensli] .
It was the physician and not the man that felt so intensely .
它 曾是 这 医生 和 不是 这 男人 那 毛毡 所以 强烈地 .

感触如此强烈的是医生，而不是那个男人。

[bʌt; bət] ['heti] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['hoʊlli] [noʊ] [ðɪs] .
But Hetty could not wholly know this .
但 赫蒂 可以 不是 完全 知道 这 .

但赫蒂不可能完全了解这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [diːp] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] ;
She had shared his deep anxiety about the case ;
她 有 共享 他的 深的 焦虑 关于 这 案件 ;

她和他一样，对这个案子感到非常焦虑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃerd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈreɪtʃəl] ,
and she had shared much of his strong interest in Rachel ,
和 她 有 共享 很多 的 他的 强的 兴趣 在 瑞秋 ,

她和他一样，对瑞秋抱有浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈpleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] : " [oʊ] , [aɪm][soʊ]
and it was with an unaffected pleasure that she exclaimed : " Oh , I'm so
和 它 曾是 和 一个 不受影响 乐趣 那 她 惊呼 : " 哦 , 我是 所以
[ˈθæŋkfl] !
thankful !
感恩 !

她由衷地高兴地说：“哦，我太感谢了！”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][nekst] [ˈsentəns] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
" but her next sentence was one which arrested her husband's attention ,
" 但 她 下一个 句子 曾是 一 哪个 被捕 她 丈夫的 注意力 ,

但她接下来说的一句话却引起了她丈夫的注意。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
and seemed to him a strange one .
和 似乎 到 他 一个 奇怪的 一 .

在他看来，这人很奇怪。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɪndər] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
" Then there is nothing to hinder her being married , is there ? "
" 然后 那里 是 没有什么 到 阻碍 她 存在 已婚 , 是 那里 ? "

“那么，就没有什么东西能阻止她结婚了，对吗？”

" [waɪ] , [noʊ] , " [læft] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , " [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [fɪt] [tuː; tə]
" Why , no , " laughed the doctor , " nothing , except the lack of a man fit to
" 为什么 , 不 , " 笑了 这 医生 , " 没有什么 , 除了 这 缺少 的 一个 男人 合身 到
[ˈmæri] [hɜːr; hər] !
marry her !
结婚 她 !

“哦，不，”医生笑着说，“没什么，只是没有一个配得上娶她的男人！”

[wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ðæt] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] , [ˈheti] ?
What put such a thought as that into your head , Hetty ?
什么 放 这样的 一个 想法 作为 那 进入 你的 头 , 赫蒂 ?

海蒂，你脑子里怎么会有这种想法？

[aɪ][dəunt] [brˈliːv] [ˈreɪtʃəl] [ˈbɑːləu] [wɪl] [ˈevər][biː; bi] [ˈmærid] .
I don't believe Rachel Barlow will ever be married .
我 不 相信 瑞秋 巴洛 将要 曾经 是 已婚 .

我不认为瑞秋·巴洛会结婚。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæts] [ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɪs] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [fiːt] !
I'm sure I don't know the man that's worthy to so much as kiss the child's feet !
我是 当然 我 不 知道 这 男人 那就是 值得 到 所以 很多 作为 吻 这 孩子的 脚 !

我确信我认识的人当中，没有一个配得上亲吻孩子的脚！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈebən] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmiŋ] [wʌt] [ə; eɪ]
" and the unconscious Dr . Eben hastened away , little dreaming what a
" 和 这 无意识 博士 . 埃本 加快 离开 , 小的 做梦 什么 一个
[ʃæft] [hiː; hi][hæd; həd][sped] .
shaft he had sped .
轴 他 有 加速 .

“昏迷不醒的埃本医生匆匆离去，丝毫没有意识到自己已经飞驰而去。

['heti]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['wɪndoʊ]	,	['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	,
Hetty	**stood**	**at**	**the**	**open**	**window**	**,**	**watching**	**him**	**,**	**as**	**far**	**as**	**she**	**could**	**see**	**him**	**,**
赫蒂	站立	在	这	打开	窗户	,	观看	他	,	作为	远的	作为	她	可以	看	他	,

海蒂站在敞开的窗边，望着他，直到她视线尽头。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[paɪnz]	.
among	**the**	**pines**	**.**
之中	这	松树	.

在松树林中。

[ðə; ði]	['æp(ə)l]	['ɔːrtʃərd]	,	[nɪr]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fʊl]	[bluːm]	,
The	**apple**	**orchard**	**,**	**near**	**the**	**house**	**,**	**was**	**in**	**full**	**bloom**	**,**
这	苹果	果园	,	靠近	这	房子	,	曾是	在	满的	盛开	,

房子附近的苹果园正值盛花期。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['freɪgrəns]	[keɪm]	[ɪn]	[æt; ət]	['evri]	['wɪndoʊ]	.
and	**the**	**fragrance**	**came**	**in**	**at**	**every**	**window**	**.**
和	这	香味	来了	在	在	每一个	窗户	.

香味从每个窗户飘了进来。

[ə; eɪ]	[veɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['blɔsəmz]	[stʊd]	[ɑːn]	['hɛtiz]	['bjʊroʊ]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[fjuː]	,	['tendər]	[remɪ'nɪsnsɪz]	,
A	**vase**	**of**	**the**	**blossoms**	**stood**	**on**	**Hetty's**	**bureau**	**:**	**it**	**was**	**one**	**of**	**her**	**few**	**,**	**tender**	**reminiscences**	**,**
一个	花瓶	的	这	花朵	站立	在	赫蒂的	局	:	它	曾是	一	的	她	很少	,	投标	回忆录	,

赫蒂的梳妆台上摆着一瓶鲜花：这是她为数不多的温柔回忆之一。

[ðə; ði]	[lʌv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	['æp(ə)l]	['blɔsəmz]	['evər]	[sɪns]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mærɪdʒ]	.
the	**love**	**which**	**she**	**had**	**had**	**for**	**apple**	**blossoms**	**ever**	**since**	**the**	**night**	**of**	**her**	**marriage**	**.**
这	爱	哪个	她	有	有	为了	苹果	花朵	曾经	自从	这	夜晚	的	她	婚姻	.

她从结婚当晚起就对苹果花情有独钟。

[ʃiː; ʃi]	[held]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['klʌstər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[naʊ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	-	[sɪl]	;
She	**held**	**a**	**little**	**cluster**	**of**	**them**	**now**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**as**	**she**	**leaned**	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**;**
她	握住	一个	小的	簇	的	他们	现在	在	她	手	,	作为	她	倾斜	在	这	窗户	-	窗台	;

她手里拿着一小束花，倚在窗台上；

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gæðərd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[deɪz]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[wɪnd]	[stɜːrd]	[ðə; ði]	[er]	,
they	**had**	**been**	**gathered**	**for**	**some**	**days**	**,**	**and**	**,**	**as**	**a**	**light**	**wind**	**stirred**	**the**	**air**	**,**
他们	有	到过	聚集	为了	一些	天	,	和	,	作为	一个	光	风	搅拌	这	空气	,

他们已经聚集了好几天，一阵微风吹拂着空气，

[ɔːl]	[ðə; ði]	[petlz]	[fel]	,	[ænd; ənd]	['sloʊli]	['flʌtəd]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
all	**the**	**petals**	**fell**	**,**	**and**	**slowly**	**fluttered**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**.**
全部	这	花瓣	跌倒	,	和	缓慢地	飘动	向下	到	这	地面	.

所有的花瓣都飘落了，缓缓地飘落到地上。

['heti] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [stemz] .
Hetty looked wistfully at the bare stems .
赫蒂 看起来 怅然地 在 这 裸 茎 .

海蒂怅然地望着光秃秃的茎秆。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜːrpəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ə; eɪ] ['pɜːrpəs]
A distinct purpose at that moment was forming in her mind ; a purpose
一个 清楚的 目的 在 那 片刻 曾是 成型 在 她 头脑 ; 一个 目的
[dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ɪts] [eɪm] ,
distinct in its aim ,
清楚的 在 它是 目的 ,

那一刻，她心中逐渐形成了一个清晰的目标；一个目标明确的目标。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] , ['veri] [veɪg] [ɪn][ɪts] [ʃeɪp] .
but , as yet , very vague in its shape .
但 , 作为 然而 , 非常 模糊的 在 它是 形状 .

但是，目前它的形状还非常模糊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['ebən] [maɪt] ['mæri]
She was saying to herself : " If I were out of the way , Eben might marry
她 曾是 说 到 她自己 : " 如果 我 是 出去 的 这 方式 , 埃本 可能 结婚
['reɪtʃəl] .
Rachel .
瑞秋 .

她心想：“如果我不在了，埃本可能会娶蕾切尔。”

[hiː; hi] ['niːdnt] [seɪ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [fɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
He needn't say , he doesn't know a man fit to do it .
他 不必 说 , 他 不 知道 一个 男人 合身 到 做 它 .

他不必说，他也不认识适合做这件事的人。

[hiː; hi][ɪz][fɪt][tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [gɑːd]['evər] [meɪd] ,
He is fit to marry any woman God ever made ,
他 是 合身 到 结婚 任何 女士 上帝 曾经 制成 ,

他配得上上帝创造的任何一位女子。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɝ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd]
and I believe he would be happier with such a wife as that , and
和 我 相信 他 会 是 更快乐 和 这样的 一个 妻子 作为 那 , 和
[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,
with children ,
和 孩子们 ,

我相信，如果他娶了那样一位妻子，有了孩子，他会更幸福。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən]['evər][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
than he can ever be with me .
比 他 能 曾经 是 和 我 .

他永远也无法陪伴我。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['heti] [noʊ]['mɔːrbɪd] ['dʒeləsi] , [noʊ] [rɪ'zentmənt] ,
" Even now there was in Hetty no morbid jealousy , no resentment ,
" 甚至 现在 那里 曾是 在 赫蒂 不 病态的 妒忌 , 不 怨恨 ,

即使到了现在，海蒂心中也没有一丝病态的嫉妒，也没有一丝怨恨。

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] .
no suspicion that her husband had been disloyal to her even in thought .
不 怀疑 那 她 丈夫 有 到过 不忠 到 她 甚至 在 想法 .

她丝毫没有怀疑丈夫对她不忠，哪怕只是一丝念头。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

There had simply been forced upon her , by the slow accumulations of little

那里 有 简单地 到过 强制 之上 她 , 经过 这 慢的 累积 的 小的

[θɪŋz] ,

things ,

事物 ,

这一切都是日积月累的小事慢慢造成的。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [fɔːr; fər]

the conviction that her husband would be happier with another woman for

这 定罪 那 她 丈夫 会 是 更快乐 和 其他 女士 为了

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

his wife than with her .

他的 妻子 比 和 她 .

她坚信，丈夫如果娶另一个女人做妻子，会比娶她更幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ɪn] [wɜːrdz] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

It is probably impossible to portray in words all the processes of this remarkable

它 是 大概 不可能的 到 写真 在 字 全部 这 流程 的 这 卓越

['wʊmənz] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

woman's mind and heart during these extraordinary passages of her life .

女性的 头脑 和 心 期间 这些 非凡的 段落 的 她 生活 .

用语言来描绘这位杰出女性在她人生这些非凡阶段的思想和情感历程，或许是不可能的。

[ðeɪ] [wɪl] [siːm] , [dʒʌdʒd] [baɪ] ['ævərɪdʒ] ['stændərdz] , ['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [ʌn'helθi] : [jet] [ðer; ðər]

They will seem , judged by average standards , morbid and unhealthy : yet there

他们 将要 似乎 , 评判 经过 平均的 标准 , 病态的 和 不良 : 然而 那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['mɔːbidnis] [ɪn][ðem; ðəm] ;

was no morbidness in them ;

曾是 不 发病率 在 他们 ;

从一般标准来看，它们似乎病态且不健康；然而它们本身并没有病态；

[ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][kɔːl] ['mɔːrbɪd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['ɑːrmi][ʌv; əv][men][ænd; ənd]

unless we are to call morbid all the great and glorious army of men and

除非 我们 是 到 称呼 病态的 全部 这 伟大的 和 辉煌 军队 的 男人 和

['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

women who have laid down their own lives for the sake of others .

女性 WHO 有 铺设 向下 他们的 自己的 生活 为了 这 清酒 的 其他的 .

除非我们把所有为他人献出生命的伟大而光荣的男男女女都称为病态。

[ðæt] [seɪm] [faɪn] [ænd; ənd] [rer] ['kwɑːləti][ʌv; əv][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd]

That same fine and rare quality of self - abnegation which has inspired

那 相同的 美好的 和 稀有的 质量 的 自己 - 放弃 哪个 有 灵感

['miʃənəriz] - [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['mɑːtəz] - ['dɛθs] ,

missionaries ' lives and martyrs ' deaths ,

传教士 - 生活 和 殉道者 - 死亡人数 ,

正是这种崇高而罕见的自我牺牲精神，激励着传教士们的一生和殉道者的牺牲。

[ɪn'spaɪərd] ['heti] [naʊ] .

inspired Hetty now .

灵感 赫蒂 现在 .

现在，Hetty受到了启发。

[ðə; ði] ['mɔːbidnis] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ,

The morbidness , if there were any ,

这 发病率 , 如果 那里 是 任何 ,

如果真有什么病态之处的话，那就是……

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
was in the first entering into her mind of the belief that her husband's
曾是 在 这 第一的 进入 进入 她 头脑 的 这 信仰 那 她 丈夫的
['hæpinəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] ['eni] [wei] [soʊ] [wel] [æz; əz][baɪ][hɜːr; hər] .
happiness could be secured in any way so well as by her .
幸福 可以 是 安全 在 任何 方式 所以 出色地 作为 经过 她 .

她最初的想法是，没有什么比她自己更能确保丈夫的幸福了。

[bʌt; bət] [hɪr] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] ['heti] .
But here let us be just to Hetty .
但 这里 让 我们 是 只是 到 赫蒂 .

但我们还是只对赫蒂说吧。

[ðə; ði] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens] [vjuː] ,
The view she took was the common - sense view ,
这 看法 她 采取 曾是 这 常见的 - 感觉 看法 ,

她所持的观点是符合常理的观点。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][naɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ten][ʌv; əv][ɔːl]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɛbɛnz]
which probably would have been taken by nine out of ten of all Dr . Eben's
哪个 大概 会 有 到过 已采取 经过 九 出去 的 十 的 全部 博士 . 埃本的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

这很可能是埃本博士十个朋友中九个都会选择的。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stænd][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,
Who could say that it did not stand to reason ,
WHO 可以 说 那 它 做过 不是 站立 到 原因 ,

谁又能说这不合情理呢?

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiɚ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌv; əv][æn'dʒelɪk]
that a man would be happier with a wife , young , beautiful , of angelic
那 一个 男人 会 是 更快乐 和 一个 妻子 , 年轻的 , 美丽的 , 的 天使般的
['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
sweetness of nature ,
甜味 的 自然 ,

男人如果娶了年轻貌美、性格温柔善良的妻子，会更幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] , ['tʃaɪldləs] ,
and the mother of sons and daughters , than with an old , childless ,
和 这 母亲 的 儿子们 和 女儿们 , 比 和 一个 老的 , 无子女 ,
[ænd; ənd] [les] [ə'træktɪv] ['wʊmən] .
and less attractive woman .
和 较少的 吸引人的 女士 .

比起年老、没有孩子、相貌平平的女人，有儿有女的母亲更合适。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] [waɪf] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðɪs] ['kɑːmən] - [sens] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
The strange thing was that any wife could take this common - sense view of such
这 奇怪的 事物 曾是 那 任何 妻子 可以 拿 这 常见的 - 感觉 看法 的 这样的
[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
a situation .
一个 情况 .

奇怪的是，任何妻子都可能对这种情况抱有这种合乎常理的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ɪn] ['heti] , [haʊ'evər] .
It was not strange in Hetty , however .
它 曾是 不是 奇怪的 在 赫蒂 , 然而 .

但这对于赫蒂来说并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['məʊtivz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

It was simply the carrying out of the impulses and motives which had

它 曾是 简单地 这 携带 出去 的 这 冲动 和 动机 哪个 有

['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .

characterized her whole life .

特征化的 她 所有的 生活 .

这只不过是她一生中那些冲动和动机的自然流露而已。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['heti] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['reɪbi] [tuː; tə] ['præktɪs] ['roʊɪŋ] [ɑːn] [leɪk] .

About this time , Hetty began with Raby to practise rowing on Welbury Lake .

关于 这 时间 , 赫蒂 开始 和 拉比 到 实践 划船 在 韦尔伯里 湖 .

大约在这个时候，赫蒂开始和拉比一起在韦尔伯里湖练习划船。

[ðɪs] [leɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [sprɪŋtən]

This lake was a beautiful sheet of water , lying between Welbury and Springton

这 湖 曾是 一个 美丽的 床单 的 水 , 说谎 之间 韦尔伯里 和 斯普林顿

.

:

.

这个湖泊是一片美丽的水面，位于韦尔伯里和斯普林顿之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [waɪd] ; [ænd; ənd] [held] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l]

It was some two miles long , and one wide ; and held two or three little

它 曾是 一些 二 英里 长的 , 和 一 宽的 ; 和 握住 二 或者 三 小的

['wʊdɪd] ['aɪləndz] ,

wooded islands ,

树木繁茂的 岛屿 ,

它长约两英里，宽约一英里；岛上有两三个长满树木的小岛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

which were much resorted to in the summer .

哪个 是 很多 复原 到 在 这 夏天 .

夏季期间，人们经常使用这些设施。

[ɑːn] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [roʊz] [haɪ] , ['rɑːki] ['presəpɪsiz] ; [noʊ] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]

On two sides of the lake , rose high , rocky precipices ; no landing was possible

在 二 侧面 的 这 湖 , 玫瑰 高的 , 岩石 悬崖 ; 不 降落 曾是 可能的

[ðer; ðər] :

there :

那里 :

湖的两岸耸立着高耸的岩石峭壁，根本无法登陆。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [saɪdz] [wɜːr; wər] [θɪk] ['wʊdɪd] ['fɔrists] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] .

the other two sides were thick wooded forests of pines and hemlocks .

这 其他 二 侧面 是 厚的 树木繁茂的 森林 的 松树 和 铁杉 .

另外两边是茂密的松树和铁杉林。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ɪn] ['lʌvlinəs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [leɪk] .

Nothing could exceed in loveliness the situation of this lake .

没有什么 可以 超过 在 可爱 这 情况 的 这 湖 .

没有什么地方比这湖泊的景色更美了。

[tuː] [roʊdz] [led] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋtən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Two roads led to it : one from the Springton , the other from the Welbury

二 道路 引领 到 它 : 一 从 这 斯普林顿 , 这 其他 从 这 韦尔伯里

[saɪd] ;

side ;

边 ;

有两条路通往那里：一条从斯普林顿方向，另一条从韦尔伯里方向；

[bəʊθ]	['rʌnɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['hemlɑːk]	['fɔrists]	.
both	**running**	**through**	**the**	**hemlock**	**forests**	**.**
两个都	跑步	通过	这	铁杉	森林	.

两人都在铁杉林中奔跑。

[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪntər]	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[juːst]	[fɔːr; fər]	['kæriɪŋ]	[aʊt]	[aɪs]	,
In	**the**	**winter**	**these**	**were**	**used**	**for**	**carrying**	**out**	**ice**	**,**
在	这	冬天	这些	是	用过的	为了	携带	出去	冰	,

冬天，这些船被用来运冰。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[kʌt]	[ɪn]	[greɪt]	['kwɑːntətiz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
which	**was**	**cut**	**in**	**great**	**quantities**	**on**	**the**	**lake**	**.**
哪个	曾是	切	在	伟大的	数量	在	这	湖	.

湖上大量砍伐了这种植物。

[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌmər]	,	[noʊ]	[wʌn]	[krɔːst]	[ðiːz]	[roʊdz]	,
In	**the**	**summer**	**,**	**no**	**one**	**crossed**	**these**	**roads**	**,**
在	这	夏天	,	不	一	交叉	这些	道路	,

夏天的时候，没有人会穿过这些马路。

[ɪk'sept]	['pɑːrtiz]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	-	['siːkəz]	[huː]	[went]	[tuː; tə]	[seɪl]	[ɔːr]	[roʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
except	**parties**	**of**	**pleasure**	**-**	**seekers**	**who**	**went**	**to**	**sail**	**or**	**row**	**on**	**the**	**lake**	**.**
除了	各方	的	乐趣	-	寻求者	WHO	去	到	帆	或者	排	在	这	湖	.

除了那些到湖上航行或划船的享乐主义者之外。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['ʃænti]	[ɑːn]	[ðə; ði]		[saɪd]	,	[lɪvd]	[æn; ən]	[oʊld]	[mæn]	,
In	**a**	**shanty**	**on**	**the**	**Welbury**	**side**	**,**	**lived**	**an**	**old**	**man**	**,**
在	一个	棚屋	在	这	韦尔伯里	边	,	居住地	一个	老的	男人	,

在韦尔伯里一侧的一间棚屋里，住着一位老人。

[huː]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mʌni]	['evri]	['sʌmər]	[baɪ]	['rɛntɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['ræðər]	['liːki]	['boʊts]	,
who	**made**	**a**	**little**	**money**	**every**	**summer**	**by**	**renting**	**a**	**few**	**rather**	**leaky**	**boats**	**,**
WHO	制成	一个	小的	钱	每一个	夏天	经过	出租	一个	很少	相当	漏水	船	,

他每年夏天靠出租几艘漏水的船赚点小钱，

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['boʊts]	[æz; əz]	[wɜːr; wər]	[kept]	[muəd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[biːtʃ]	[baɪ]
and	**taking**	**charge**	**of**	**such**	**boats**	**as**	**were**	**kept**	**moored**	**at**	**his**	**beach**	**by**
和	采取	收费	的	这样的	船	作为	是	保留	系泊	在	他的	海滩	经过

[ðer; ðər]	['oʊnərz]	.
their	**owners**	**.**
他们的	所有者	.

并负责管理船主停泊在他海滩上的船只。

['heti]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	['reɪbi]	[ðæt]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ten]	['jɪrz]	[oʊld]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]
Hetty	**had**	**promised**	**Raby**	**that**	**when**	**he**	**was**	**ten**	**years**	**old**	**he**	**should**	**have**
赫蒂	有	承诺	拉比	那	什么时候	他	曾是	十	年	老的	他	应该	有

[ə; eɪ]	[faɪn]	[boʊt]	,
a	**fine**	**boat**	**,**
一个	美好的	船	,

海蒂曾答应拉比，等他十岁的时候，一定要给他一艘漂亮的船。

[ænd; ənd]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[roʊ]	.
and	**learn**	**to**	**row**	**.**
和	学习	到	排	.

并学习划船。

[ðə; ði]	[taɪm]	[hæd; həd]	[kʌm]	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðɪs]	['prɑːmɪs]	.
The	**time**	**had**	**come**	**now**	**for**	**her**	**to**	**keep**	**this**	**promise**	**.**
这	时间	有	来	现在	为了	她	到	保持	这	承诺	.

现在到了她履行承诺的时候了。

['evri] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['fɑːloʊɪŋ] ['reɪtʃəlz] [rɪ'kʌvəri] , ['heti] [ænd; ənd]
Every Saturday afternoon during the summer following Rachel's recovery , Hetty and
每一个 周六 下午 期间 这 夏天 下列的 瑞秋的 恢复 , 赫蒂 和
['reɪbi] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
Raby spent on the lake .
拉比 花费 在 这 湖 .

在瑞秋康复后的那个夏天，每个星期六下午，海蒂和拉比都会去湖边玩。

['heti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [ɔːrz; oʊrz] - ['wʊmən] .
Hetty was a strong and skilful oars - woman .
赫蒂 曾是 一个 强的 和 熟练 桨 - 女士 .

海蒂是一位强壮而技艺精湛的划船女选手。

['lɪt(ə)l] ['reɪbi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
Little Raby soon learned to manage the boat as well as she did .
小的 拉比 很快 学习 到 管理 这 船 作为 出色地 作为 她 做过 .

小拉比很快就学会了像她一样驾驶船只。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər] [seɪl] - ['boʊts] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [flɔːz] [ʌv; əv] [wɪnd]
The lake was considered unsafe for sail - boats , on account of flaws of wind
这 湖 曾是 经过考虑的 不安全 为了 帆 - 船 , 在 帐户 的 缺陷 的 风
[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ,
which often ,
哪个 经常 ,

由于风向不稳定，这个湖泊被认为不适合帆船航行。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , [biːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] ;
without any warning , beat down from the hills on the west side ;
没有 任何 警告 , 打 向下 从 这 丘陵 在 这 西方 边 ;

毫无预兆地，从西侧山坡上被击落；

[bʌt; bət] ['roʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
but rowing there was one of the chief pleasures of the young people of
但 划船 那里 曾是 一 的 这 首席 快乐 的 这 年轻的 人们 的
[ænd; ənd] [sprɪŋtən] .
Welbury and Springton .
韦尔伯里 和 斯普林顿 .

但划船是韦尔伯里和斯普林顿的年轻人的主要乐趣之一。

[ɪn] ['hɛtiz] ['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðɪs] ['loʊnli] [leɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
In Hetty's present frame of mind , this lonely lake had a strange fascination for
在 赫蒂的 展示 框架 的 头脑 , 这 孤独 湖 有 一个 奇怪的 魅力 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

在海蒂此刻的心境下，这片孤寂的湖泊对她有着一种奇特的吸引力。

[ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] :
In her youth she had never loved it :
在 她 青年 她 有 绝不 喜爱 它 :

她年轻时从未喜欢过它：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['iːgər] [tuː; tə][lænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] ,
she had always been eager to land on one of the islands ,
她 有 总是 到过 渴望的 到 土地 在 一 的 这 岛屿 ,

她一直渴望能登上其中一座岛屿。

[ænd; ənd] [spend] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrənt] [wʊdz] ,
and spend hours in the depths of the fragrant woods ,
和 花费 小时 在 这 深度 的 这 香 树林 ,

在芬芳的森林深处消磨几个小时，

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	['wɔːtər]	.
rather	**than**	**on**	**the**	**dark**	**and**	**silent**	**water**	**.**
相当	比	在	这	黑暗的	和	沉默的	水	.

而不是在漆黑寂静的水面上。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	['wɪrid]	[ʌv; əv]	['roʊɪŋ]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ɪts]	['wɔːtər]	['mɑːrdʒɪn]	,
But	**now**	**she**	**never**	**wearied**	**of**	**rowing**	**round**	**and**	**round**	**its**	**water**	**margin**	**,**
但	现在	她	绝不	疲惫	的	划船	圆形的	和	圆形的	它是	水	利润	,

但现在她却丝毫没有厌倦绕着水边划船。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ɪts]	[ʌn'saʊndɪd]	[depθs]	.
and	**looking**	**down**	**into**	**its**	**unsounded**	**depths**	**.**
和	寻找	向下	进入	它是	无声的	深度	.

向下望去，可以看到它深不见底的深处。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bi'liːvd]	[ðæt]		[leɪk]	[wʌz; wəz]	[ʌn'fæðəməbl]	;
It	**was**	**believed**	**that**	**Welbury**	**Lake**	**was**	**unfathomable**	**;**
它	曾是	相信	那	韦尔伯里	湖	曾是	深不可测	;

人们曾认为韦尔伯里湖深不可测；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['noʊʃ(ə)n]	['prɑːbəbli]	[hæd; həd]	[ɪts]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪmɪtɪd]	[fə'sɪlətiz]	[ɪn]	[ðæt]	['riːdʒən]
but	**this**	**notion**	**probably**	**had**	**its**	**foundation**	**in**	**the**	**limited**	**facilities**	**in**	**that**	**region**
但	这	概念	大概	有	它是	基础	在	这	有限的	设施	在	那	地区

[fɔːr; fər]	['saʊndɪŋ]	[diːp]	['wɔːtərz]	.
for	**sounding**	**deep**	**waters**	**.**
为了	听起来	深的	水	.

但这种想法很可能源于该地区深水探测设施的匮乏。

[wʌn]	[deɪ]	['heti]	[rəud]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[leɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wer]	[ðə; ði]	[sprɪŋtən]	[roʊd]	[keɪm]
One	**day**	**Hetty**	**rowed**	**across**	**the**	**lake**	**to**	**the**	**point**	**where**	**the**	**Springton**	**road**	**came**
一	天	赫蒂	划船	穿过	这	湖	到	这	观点	在哪里	这	斯普林顿	路	来了

[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.
down	**to**	**the**	**shore**	**.**
向下	到	这	支撑	.

有一天，赫蒂划船穿过湖面，来到斯普林顿公路与湖岸交汇的地方。

['pʊʃɪŋ]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,	[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]	[aʊt]	;	[ænd; ənd]	,
Pushing	**the**	**boat**	**up**	**on**	**the**	**beach**	**,**	**she**	**sprang**	**out**	**;**	**and**	**,**
推动	这	船	向上	在	这	海滩	,	她	弹簧	出去	;	和	,

她把船推上沙滩，然后跳了出来；

['telɪŋ]	['reɪbi]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ðer; ðər]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	['ræpɪdli]	[ʌp]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
telling	**Raby**	**to**	**wait**	**there**	**till**	**she**	**returned**	**,**	**she**	**walked**	**rapidly**	**up**	**the**	**road**	**.**
讲述	拉比	到	等待	那里	直到	她	返回	,	她	步行	快速	向上	这	路	.

她告诉拉比在那里等她回来，然后快步沿着路走去。

[ə; eɪ]	[gaɪd]	-	[poʊst]	[sed]	,	"	[sɪks]	[maɪlz]	[tuː; tə]	[sprɪŋtən]	.
A	**guide**	**-**	**post**	**said**	**,**	**"**	**Six**	**miles**	**to**	**Springton**	**.**
一个	指导	-	邮政	说	,	"	六	英里	到	斯普林顿	.

路标上写着：“距离斯普林顿六英里。”

"	['heti]	[stʊd]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['lʊkɪŋ]	[ri'flektiŋli]	[æt; ət]	[ðɪs]	[saɪn]	:	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]
"	**Hetty**	**stood**	**some**	**time**	**looking**	**reflectingly**	**at**	**this**	**sign**	**:**	**then**	**she**	**walked**	**on**	**for**
"	赫蒂	站立	一些	时间	寻找	反思地	在	这	符号	:	然后	她	步行	在	为了

[hæf]	[ə; eɪ]	[maɪl]	,
half	**a**	**mile**	**,**
一半	一个	英里	,

海蒂站在那里，若有所思地看着这个标志牌，过了一会儿，然后她继续走了半英里。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [roʊd] ['rʌnɪŋ] [nɔːrθ] ; [hɪr] [ə; eɪ] [gaɪd] - [poʊst] [sed] , " ['ferˌfiːld] ,
till she came to another road running north ; here a guide - post said , " Fairfield ,
直到 她 来了 到 其他 路 跑步 北 ; 这里 一个 指导 - 邮政 说 , " 费尔菲尔德 ,
[faɪv] [maɪlz] .
five miles .
五 英里 .

直到她来到另一条向北延伸的道路；这里有一个路标，上面写着：“费尔菲尔德，五英里。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['heti] [wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
" This was what Hetty was in search of .
" 这 曾是 什么 赫蒂 曾是 在 搜索 的 .

这就是海蒂一直在寻找的东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [saɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : " [faɪv] [maɪlz] ; [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [wɔːkt] .
As she read the sign , she said in a low tone : " Five miles ; that is easily walked .
作为 她 读 这 符号 , 她 说 在 一个 低的 语气 : " 五 英里 ; 那 是 容易地 步行 .

她读着路牌，低声说道：“五英里；走起来很轻松。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
" Then she turned and hastened back to the shore ,
" 然后 她 转向 和 加快 后退 到 这 支撑 ,

然后她转身，匆匆跑回岸边。

['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['gæðər] [fɔːr; fər] ['reɪbi] [ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] ['ɪndiən] -
stopping on the way to gather for Raby a big bunch of the snowy Indian -
停止 在 这 方式 到 收集 为了 拉比 一个 大的 束 的 这 下雪的 印度 -
[paɪps] ,
pipes ,
管道 ,

途中停下来，为拉比采摘了一大束雪白的印第安风笛。

[wɪtʃ] [gruː] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [klʌmps] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [dɑːrk] ['hemlɑːk] [wʊdz] .
which grew in shining clumps in the moist dark hemlock woods .
哪个 生长 在 灼灼 团块 在 这 潮湿 黑暗的 铁杉 树林 .

它们在潮湿阴暗的铁杉林中成簇闪亮地生长着。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['heti] .
A strange and terrible idea was slowly taking possession of Hetty .
一个 奇怪的 和 糟糕的 主意 曾是 缓慢地 采取 拥有 的 赫蒂 .

一个奇怪而可怕的想法正慢慢占据赫蒂的心。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
Day and night it haunted her .
天 和 夜晚 它 闹鬼的 她 .

日日夜夜，这件事都萦绕在她心头。

[wʌns] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]
Once having been entertained as possible , it could never be banished from
一次 拥有 到过 娱乐 作为 可能的 , 它 可以 绝不 是 被放逐 从
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

一旦她尽情享受过娱乐，这件事就永远无法从她的脑海中抹去。

[haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [diːp] - ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] ['hɛtiz]
How such an impulse could have become deep - seated in a nature like Hetty's
如何 这样的 一个 冲动 可以 有 变得 深的 - 坐着 在 一个 自然 喜欢 赫蒂的
[wɪl] [fɔːr; fər]['evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
will for ever remain a mystery .
将要 为了 曾经 保持 一个 神秘 .

这种冲动是如何在像赫蒂这样的人的天性中根深蒂固的，将永远是个谜。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]
One would have said that she was the last woman in the world to commit a
一 会 有 说 那 她 曾是 这 最后的 女士 在 这 世界 到 犯罪 一个
['mɔːrbɪd][ɔːr] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ækt] .
morbid or ill - regulated act .
病态的 或者患病的 - 受监管 行为 .

人们会说，她是世界上最后一个会做出病态或不检点行为的女人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
But the act she was meditating now was one which seemed like the act of
但 这 行为 她 曾是 冥想 现在 曾是 一 哪个 似乎 喜欢 这 行为 的
[ɪn'sænəti] .
insanity .
疯狂 .

但她现在正在冥想的行为，却像是疯狂的行为。

[jet] [hæd; həd] ['heti] ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [siːmd] ['fɑːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] ['tendənsi]
Yet had Hetty never in her life seemed farther removed from any such tendency
然而 有 赫蒂 绝不 在 她 生活 似乎 更远 已移除 从 任何 这样的 趋势
.
:
.

然而，海蒂一生中似乎从未有过这种倾向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] , ['tʃɪrf(ə)l] , [self] - [kən'teɪnd] .
She was calm , cheerful , self - contained .
她 曾是 冷静的 , 快乐 , 自己 - 包含 .

她性格沉稳、开朗、独立。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [sɔː] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
If any one saw any change in her ,
如果 任何 一 锯 任何 改变 在 她 ,

如果有人发现她有任何变化，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm]
it seemed like nothing more than the natural increase of quiet and decorum
它 似乎 喜欢 没有什么 更多的 比 这 自然的 增加 的 安静的 和 礼仪
['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] [eɪdʒ] .
coming with her increased age .
未来 和 她 增加 年龄 .

这似乎只是随着年龄增长，她自然而然地变得更加安静和得体而已。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn] [ðiːz] [mʌnθs] , ['traɪɪŋ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə]
Even her husband , when he looked back on these months , trying in anguish to
甚至 她 丈夫 , 什么时候 他 看起来 后退 在 这些 几个月 , 尝试 在 痛苦 到
[rɪ'membər] ['evri] [deɪ] ,
remember every day ,
记住 每一个 天 ,

就连她的丈夫，在回想起这几个月时，也痛苦地努力回忆着每一天。

['evri] ['aʊər] ,
every hour ,
每一个 小时 ,

每小时，

[kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [noʊ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
could recall no word or deed or look of hers which had seemed to him
可以 记起 不 单词 或者 契据 或者 看 的 她的 哪个 有 似乎 到 他
[ʌn'nætʃrəl] .
unnatural .
不自然 .

他想不起来她说过的话、做过的事、看过的什么让他觉得不自然。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] , ['hɑːrdli] [æn; ən] ['aʊər] ,
And yet there was not a day , hardly an hour ,
和 然而 那里 曾是 不是 一个 天 , 几乎 一个 小时 ,

然而，没有一天，甚至几乎没有一个小时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər]['goʊɪŋ]
in which her mind was not occupied with the details of a plan for going
在 哪个 她 头脑 曾是 不是 占领 和 这 细节 的 一个 计划 为了 去
[ə'weɪ] ['siːkrətli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] ,
away secretly from her house ,
离开 偷偷 从 她 房子 ,

那时她满脑子想的都是如何秘密离开家的计划细节。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn]
under such circumstances as to make it appear that she had been drowned in
在下面 这样的 情况 作为 到 制作 它 出现 那 她 有 到过 溺水 在
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

以这样的方式使她看起来像是溺死在湖里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [friː] [tuː; tə] ['mæri] ['reɪtʃəl] ['bɑːləu] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
That she must leave her husband free to marry Rachel Barlow had become
那 她 必须 离开 她 丈夫 自由的 到 结婚 瑞秋 巴洛 有 变得
[ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə][ɪn] ['hɛtiz] [maɪnd] .
a fixed idea in Hetty's mind .
一个 固定的 主意 在 赫蒂的 头脑 .

在海蒂心中，她必须让丈夫自由地迎娶瑞秋·巴洛，这已成为一个根深蒂固的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] : [mɔːr'oʊvər] ,
She was too conscientious to kill herself for this purpose : moreover ,
她 曾是 也 尽责的 到 杀 她自己 为了 这 目的 : 而且 ,

她太有良知了，不会为了这个目的而自杀；此外，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] .
she did not in the least wish to die .
她 做过 不是 在 这 至少 希望 到 死 .

她丝毫没有想死的念头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪn] [ðɪs] [kiːn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [sə'faist] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She was very unhappy in this keen conviction that she no longer sufficed for her
她 曾是 非常 不开心 在 这 敏锐的 定罪 那 她 不 更长 足够了 为了 她
['hʌzbəndz] ['hæpinəs] ;
husband's happiness ;
丈夫的 幸福 ;

她深信自己已无法让丈夫幸福，这让她非常痛苦；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪn][ðə; ði] [wei] .
that she was , as she would have phrased it , " in the way .
那 她 曾是 , 作为 她 会 有 措辞 它 , " 在 这 方式 .

用她自己的话说，她“碍事了”。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːrt] - ['broʊkən]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l]
" But she was not heart - broken over it , as a sentimental and feeble
" 但 她 曾是 不是 心 - 破碎的 超过 它 , 作为 一个 感伤的 和 微弱
['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
woman would have been .
女士 会 有 到过 .

但她并没有像一个多愁善感、意志薄弱的女人那样为此伤心欲绝。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" There is plenty to do in the world , " she said to herself .
" 那里 是 很多 到 做 在 这 世界 , " 她 说 到 她自己 .

“世界上有很多事情可以做，”她对自己说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] - [wɜːrk] [left] [ɪn][ˌem 'iː] [jet] :
" I've got a good many years ' work left in me yet :
" 我已经 得到 一个 好的 许多 年 - 工作 左边 在 我 然而 :

“我还有很多年的工作要做：

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
the thing is how to get at it .
这 事物 是 如何 到 得到 在 它 .

关键在于如何得到它。

" [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'vɔlvd] [ðə; ði] ['mætər] ['hoʊpləsli] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] ,
" For many weeks she had revolved the matter hopelessly , till one day ,
" 为了 许多 周 她 有 旋转 这 事情 绝望地 , 直到 一 天 ,

“好几个星期以来，她一直徒劳地纠结于这件事，直到有一天，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪbi] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,
as she was rowing with Raby on the lake ,
作为 她 曾是 划船 和 拉比 在 这 湖 ,

当她和拉比在湖上划船时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋtən] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
she heard a whistle of a steam - engine on the Springton side of the lake .
她 听到 一个 哨 的 一个 蒸汽 - 引擎 在 这 斯普林顿 边 的 这 湖 .

她听到湖对岸斯普林顿方向传来蒸汽机的汽笛声。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [plæn] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] .
In that second , her whole plan flashed upon her brain .
在 那 第二 , 她 所有的 计划 闪光灯 之上 她 脑 .

那一瞬间，她的整个计划在她脑海中闪过。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['kænədə] , [ræn] [bɪ'twiːn] [sprɪŋtən]
She remembered that a railroad , leading to Canada , ran between Springton
她 记得 那 一个 铁路 , 领导 到 加拿大 , 跑 之间 斯普林顿
[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] .
and the lake .
和 这 湖 .

她记得有一条通往加拿大的铁路，连接着斯普林顿和湖泊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][nɑːt] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [sprɪŋtən] .
She remembered that there was a station not many miles from Springton .
她 记得 那 那里 曾是 一个 车站 不是 许多 英里 从 斯普林顿 .

她记得离斯普林顿不远的地方有个车站。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [fɑːr] [ʌp] [ɪn] ['kænədə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] , [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
She remembered that far up in Canada was a little French village , St . Mary's ,
她 记得 那 远的 向上 在 加拿大 曾是 一个 小的 法语 村庄 , 英石 . 玛丽的 ,

她记得在加拿大北部有一个法国小村庄，名叫圣玛丽。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
where she had once spent part of a summer with her father .
在哪里 她 有 一次 花费 部分 的 一个 夏天 和 她 父亲 .

她曾和父亲在那里度过部分暑假。

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [wʌz; wəz] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [fɔːr; fər][ɪts] [mə'dɪsɪnl] [sprɪŋz] ,
St . Mary's was known far and near for its medicinal springs ,
英石 . 玛丽的 曾是 已知 远的 和 靠近 为了 它是 药用 弹簧 ,

圣玛丽镇因其药用泉水而闻名远近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ðer; ðər][tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm] .
and the squire had been sent there to try them .
和 这 乡绅 有 到过 发送 那里 到 尝试 他们 .

而乡绅被派往那里审判他们。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] [ðer; ðər][ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər]
She remembered that there was a Roman Catholic priest there of whom her
她 记得 那 那里 曾是 一个 罗马 天主教 牧师 那里 的 谁 她
['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑːnd] .
father had been very fond .
父亲 有 到过 非常 喜爱 .

她记得那里有一位罗马天主教神父，她父亲非常喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ðer; ðər] , [huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt]
She remembered that there were Sisters of Charity there , who used to go about
她 记得 那 那里 是 姐妹 的 慈善 那里 , WHO 用过的 到 去 关于
['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] .
nursing the sick .
护理 这 生病的 .

她记得那里有仁爱修女会的修女们，她们经常四处照顾病人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [huːz] [ker] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .
She remembered the physician under whose care her father was .
她 记得 这 医生 在下面 谁 关心 她 父亲 曾是 .

她想起了父亲的主治医生。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['vɪvɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
She remembered all these things with a startling vividness in the twinkling of an
她 记得 全部 这些 事物 和 一个 令人震惊 生动性 在 这 闪烁 的 一个
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

她眨眼间就以惊人的清晰程度记住了所有这些事情。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['ɛndʒənz] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [er] .
before the echoes of the steam - engine's whistle had died away on the air .
前 这 回声 的 这 蒸汽 - 发动机的 哨 有 死亡 离开 在 这 空气 .

蒸汽机汽笛的回声在空中渐渐消失之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
She was almost paralyzed by the suddenness and the clearness with which she
她 曾是 几乎 瘫痪 经过 这 突然 和 这 清晰度 和 哪个 她
[wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] .
was impressed that she must go to St . Mary's .
曾是 印象深刻 那 她 必须 去 到 英石 . 玛丽的 .

她突然清晰地意识到自己必须去圣玛丽学校，这种感觉几乎让她麻木了。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
She dropped the oars , leaned forward ,
她 掉落 这 桨 , 倾斜 向前 ,

她扔掉船桨，身体前倾，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [ðə; ði] [sprɪŋtən] [roʊd]
and looked eagerly at the opening in the woods where the Springton road
和 看起来 急切地 在 这 开幕 在 这 树林 在哪里 这 斯普林顿 路
[tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
touched the shore .
感动 这 支撑 .

他满怀期待地望着树林中的空地，那里是斯普林顿公路与海岸的交汇处。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈænti]	?
"	**What**	**is**	**it**	**,**	**aunty**	**?**
"	什么	是	它	,	阿姨	?

“什么事，阿姨？”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[siː]	!
What	**do**	**you**	**see**	**!**
什么	做	你	看	!

你看到了什么！

"	[æskt]	[ˈreɪbi]	.
"	**asked**	**Raby**	**.**
"	问	拉比	.

拉比问道。

[ðə; ði]	[ˈtʃaɪldz]	[vɔɪs]	[riˈkɔ:ld]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɜːrˈself]	.
The	**child's**	**voice**	**recalled**	**her**	**to**	**herself**	**.**
这	孩子的	嗓音	召回	她	到	她自己	.

孩子的声音让她回过神来。

"	[ˈnʌθɪŋ]	!
"	**Nothing**	**!**
"	没有什么	!

“没有什么！

[ˈnʌθɪŋ]	!
nothing	**!**
没有什么	!

没有什么！

[ˈreɪbi]	.
Raby	**.**
拉比	.

拉比。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊnli]	[ˈlɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɑːr]	-	[ˈwɪs(ə)l]	.
I	**was**	**only**	**listening**	**to**	**the**	**car**	**-**	**whistle**	**.**
我	曾是	仅有的	聆听	到	这	车	-	哨	.

我当时只是在听汽车汽笛声。

[ˈdɪdnt]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"	[ˈænsər]	[ˈheti]	.
Didn't	**you**	**hear**	**it**	**?**	**"**	**answered**	**Hetty**	**.**
没有	你	听到	它	?	"	回答	赫蒂	.

“你没听到吗？”海蒂回答道。

"	[noʊ]	,	"	[sed]	[ˈreɪbi]	.
"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Raby**	**.**
"	不	,	"	说	拉比	.

“不，”拉比说。

"	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[ˈgoʊɪŋ]	?
"	**Where**	**are**	**they**	**going**	**?**
"	在哪里	是	他们	去	?

他们要去哪里？

[kɑ:nt]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ˌem ˈiː]	[sʌm; səm]	[deɪ]	.
Can't	**you**	**take**	**me**	**some**	**day**	**.**
不能	你	拿	我	一些	天	.

你哪天不能带我走吗？

"	[ðə; ði]	[ˈɪnəs(ə)nt]	[wɜːrdz]	[smoʊt]	[ɑːn]	[ˈhɛtiz]	[hɑːrt]	.
"	**The**	**innocent**	**words**	**smote**	**on**	**Hetty's**	**heart**	**.**
"	这	清白的	字	猛击	在	赫蒂的	心	.

“这些天真的话语深深触动了海蒂的心。”

[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[liːv]	['reɪbi]	?
How	**should**	**she**	**leave**	**Raby**	**?**
如何	应该	她	离开	拉比	?

她该如何离开拉比?

[wʌt]	[wʊd]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[biː; bi]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪm; ɪm]	?
What	**would**	**her**	**life**	**be**	**without**	**him**	**?**
什么	会	她	生活	是	没有	他	?

如果没有他，她的生活会是什么样子?

[hɪz; ɪz]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	?
his	**without**	**her**	**?**
他的	没有	她	?

没有她，他呢?

[bʌt; bət]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɜːr'self]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	['hɛtiz]	['hæbɪt]	.
But	**thinking**	**about**	**herself**	**had**	**never**	**been**	**Hetty's**	**habit**	**.**
但	思维	关于	她自己	有	绝不	到过	赫蒂的	习惯	.

但海蒂从来没有想过自己的事。

[ðæt]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɑːrd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[tuː; tə]	['heti]	['eni]	['riːz(ə)n]
That	**a**	**thing**	**would**	**be**	**hard**	**for**	**her**	**had**	**never**	**been**	**to**	**Hetty**	**any**	**reason**
那	一个	事物	会	是	难的	为了	她	有	绝不	到过	到	赫蒂	任何	原因

[fɔːr; fər]	[nɑːt]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
for	**not**	**doing**	**it**	**,**
为了	不是	正在做	它	,

这件事对她来说很难，但海蒂从来没有给出任何不做这件事的理由。

[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[twelv]	['jɪrz]	[oʊld]	.
since	**she**	**was**	**twelve**	**years**	**old**	**.**
自从	她	曾是	十二	年	老的	.

从她十二岁起。

[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ænd; ənd]	[lɔːs]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ɪn'vɑːlvd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðɪs]	['terəb(ə)l]	[step]
From	**all**	**the**	**pain**	**and**	**loss**	**which**	**were**	**involved**	**to**	**her**	**in**	**this**	**terrible**	**step**
从	全部	这	疼痛	和	损失	哪个	是	涉及	到	她	在	这	糟糕的	步

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['rezəluːtli]	[ə'weɪ]	,
she	**turned**	**resolutely**	**away**	**,**
她	转向	坚决地	离开	,

尽管这一可怕的举动给她带来了巨大的痛苦和损失，她还是果断地转身离开。

[ænd; ənd]	['nevər]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[ɪk'sept]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['gɪlti]	[sens]	[ʌv; əv]	['selfɪʃnəs]	.
and	**never**	**thought**	**about**	**them**	**except**	**with**	**a**	**guilty**	**sense**	**of**	**selfishness**	**.**
和	绝不	想法	关于	他们	除了	和	一个	有罪的	感觉	的	自私	.

从未想过他们，只有一种内疚的自私感。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪn'tensəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'lɪdʒəs]	[kən'vɪkʃn]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]
She	**believed**	**with**	**all**	**the**	**intensity**	**of**	**a**	**religious**	**conviction**	**that**	**it**	**would**	**be**
她	相信	和	全部	这	强度	的	一个	宗教	定罪	那	它	会	是

['betər]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
better	**for**	**her**	**husband**	**,**
更好的	为了	她	丈夫	,

她像宗教信徒一样坚信，这样做对她的丈夫更好。

[naʊ]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['reɪtʃəl]	['bɑːləu]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
now	**,**	**to**	**have**	**Rachel**	**Barlow**	**for**	**his**	**wife**	**.**
现在	,	到	有	瑞秋	巴洛	为了	他的	妻子	.

现在，他的妻子是瑞秋·巴洛。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪn'tensəti]	,
She	**believed**	**,**	**with**	**the**	**same**	**intensity**	**,**
她	相信	,	和	这	相同的	强度	,

她以同样的坚定信念相信：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
that she alone stood in the way of this good for him .
那 她 独自的 站立 在 这 方式 的 这 好的 为了 他 .

她是唯一阻碍他获得这份好处的人。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['mɔːrbɪd] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəl] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Call it morbid , call it unnatural , call it wicked if you will ,
称呼 它 病态的 , 称呼 它 不自然 , 称呼 它 邪恶 如果 你 将要 ,

你可以称之为病态，称之为反自然，称之为邪恶，随你便。

[ɪn] ['heti] ['wɪljəmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [bɪ'liːf] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][ɪts]
in Hetty Williams to have this belief : you must judge her conduct from its
在 赫蒂 威廉姆斯 到 有 这 信仰 : 你 必须 法官 她 执行 从 它是
['stændpɔɪnt] ,
standpoint ,
立场 ,

在海蒂·威廉姆斯身上，要持有这种信念：你必须从这个角度来评判她的行为。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] .
and from no other .
和 从 不 其他 .

别无其他。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [hæd; həd] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The belief had gained possession of her .
这 信仰 有 获得 拥有 的 她 .

这种信念已经占据了她的内心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
She could no more gainsay it , resist it ,
她 可以 不 更多的 否定 它 , 抵抗 它 ,

她再也无法反驳，也无法抗拒。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋs] [ʌv; əv]
than if it had been communicated to her by supernatural beings of
比 如果 它 有 到过 沟通 到 她 经过 超自然 生物 的
['vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['æktʃuəl] [spiːtʃ] .
visible presence and actual speech .
可见的 在场 和 实际的 演讲 .

比起由有形存在、能说话的超自然生物传达给她的信息，这要好得多。

['gɪv(ə)n] [ðɪs] [bɪ'liːf] , [ðen] [hɜːr; hər] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] ,
Given this belief , then her whole conduct is lifted to a plane of heroism ,
鉴于 这 信仰 , 然后 她 所有的 执行 是 抬起 到 一个 飞机 的 英雄主义 ,

基于这种信念，那么她的整个行为就被提升到了英雄主义的层面。

[teɪks] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] ['mɑːrtərdəm] ;
takes rank with the grand martyrdoms ;
需要 秩 和 这 盛大 殉难 ;

堪比伟大的殉难；

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [kən'demd] [baɪ] ['eni] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
and is not to be lightly condemned by any who remember the words ,
和 是 不是 到 是 轻轻 谴责 经过 任何 WHO 记住 这 字 ,

任何记得这些话的人都不应轻易谴责这种行为。

— " ['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
— " Greater love hath no man than this , that a man lay down his life for his
— " 更大的 爱 有 不 男人 比 这 , 那 一个 男人 躺 向下 他的 生活 为了 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

“人为朋友舍命，人的爱心没有比这更大的了。”

" [ðə; ði] [mɔːr] ['heti] [θɔːt] ['oʊvər][hɜːr; hər][plæn] , [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['fiːzəb(ə)l]
" The more Hetty thought over her plan , the simpler and more feasible
" 这 更多的 赫蒂 想法 超过 她 计划 , 这 更简单 和 更多的 可行的
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .
it appeared .
它 出现 .

“海蒂越是仔细思考她的计划，就越觉得这个计划简单可行。”

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['enədʒiz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] ['evri]
More and more she concentrated all her energies on the perfecting of every
更多的 和 更多的 她 集中 全部 她 能量 在 这 完善 的 每一个
['diːteɪl] :
detail :
细节 :

她越来越将精力集中在完善每一个细节上：

[ʃiː; ʃi] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] , ['iːðər] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] ,
she left nothing unthought of , either in her arrangements for her own future ,
她 左边 没有什么 未曾考虑过的 的 , 任何一个 在 她 安排 为了 她 自己的 未来 ,

她考虑得非常周全，就连为自己的未来做安排也是如此。

[ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] .
or in her arrangements for those she left behind .
或者 在 她 安排 为了 那些 她 左边 在后面 .

或者在她为身后亲人所做的安排中。

[hɜːr; hər] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
Her will had been made for many years ,
她 将要 有 到过 制成 为了 许多 年 ,

她的遗嘱早在多年前就已立好。

['liːvɪŋ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] " ['gʌnz] , " [ænd; ənd]
leaving unreservedly to her husband the whole estate of " Gunn's , " and
离开 毫无保留 到 她 丈夫 这 所有的 财产 的 " 冈恩的 , " 和
['ɔːlsoʊ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['prɑːpərti] ,
also all her other property ,
还 全部 她 其他 财产 ,

她将“冈恩”的全部遗产以及她所有的其他财产毫无保留地留给了她的丈夫。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə]['dʒɪm][ænd; ənd] ['sæli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][oʊld]
except a legacy to Jim and Sally , and a few thousand dollars to old
除了 一个 遗产 到 吉姆 和 莎莉 , 和 一个 很少 千 美元 到 老的
['sizər] [ænd; ənd][næn; nɑːn] .
Cæsar and Nan .
凯撒 和 楠 .

除了留给吉姆和莎莉的遗产，以及留给老凯撒和南的几千美元之外。

['heti] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
Hetty was singularly alone in the world .
赫蒂 曾是 单独地 独自的 在 这 世界 .

海蒂是世界上唯一一个孤身一人的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kɪndrəd] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ə; eɪ] ['legəsi] .
She had no kindred to whom she felt that she owed a legacy .
她 有 不 亲属 到 谁 她 毛毡 那 她 欠款 一个 遗产 .

她没有任何亲人，也不觉得她亏欠他们什么遗产。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
As she looked forward to her own departure ,
作为 她 看起来 向前 到 她 自己的 离开 ,

她期盼着自己的离去，

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[welθ]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[naʊ]	[biː; bi]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbəndz]	.
she	**thought**	**with**	**great**	**satisfaction**	**of**	**the**	**wealth**	**which**	**would**	**now**	**be**	**her**	**husband's**	**.**
她	想法	和	伟大的	满意	的	这	财富	哪个	会	现在	是	她	丈夫的	.

她非常满意地想到，这笔财富现在将属于她的丈夫。

"	[hiː; hi]	[wɪl]	[sel]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	,	[noʊ]	[daʊt]	,
"	**He**	**will**	**sell**	**the**	**farm**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
"	他	将要	卖	这	农场	,	不	怀疑	,

“他肯定会卖掉农场。”

—	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈiznt]	[ˈlaɪkli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪl]	[ker]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɑːn]	[hɪr]	;
—	**it**	**isn't**	**likely**	**that**	**he**	**will**	**care**	**to**	**live**	**on**	**here**	**;**
—	它	不是	可能	那	他	将要	关心	到	居住	在	这里	;

—他不太可能愿意继续住在这里；

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[ɪn]	[ˈmʌni]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ˈjʊrəp]	,
and	**when**	**he**	**has**	**it**	**all**	**in**	**money**	**he**	**can**	**go**	**to**	**Europe**	**,**
和	什么时候	他	有	它	全部	在	钱	他	能	去	到	欧洲	,

等他攒够了钱，他就可以去欧洲了。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[soʊ]	[ˈɔːf(ə)n]	[sed]	[hiː; hi]	[wʊd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːrˈself]	,	[stɪl]	,	[æz; əz]	[ˈevər]	,
as	**he**	**has**	**so**	**often**	**said**	**he**	**would**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**still**	**,**	**as**	**ever**	**,**
作为	他	有	所以	经常	说	他	会	,	"	她	说	到	她自己	,	仍然	,	作为	曾经	,

“就像他经常说的那样，”她自言自语道，一如既往。

[ˈplænɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbəndz]	[ɪnˈdʒɔɪmənt]	.
planning	**for**	**her**	**husband's**	**enjoyment**	**.**
规划	为了	她	丈夫的	享受	.

为取悦丈夫而精心策划。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈɔːtəm]	[druː]	[nɪr]	,	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ˈɒf(tə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ˈreɪbi]	[tuː; tə]	[roʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
As	**the**	**autumn**	**drew**	**near**	**,**	**she**	**went**	**oftener**	**with**	**Raby**	**to**	**row**	**on**	**the**	**Lake**	**.**
作为	这	秋天	画	靠近	,	她	去	更频繁	和	拉比	到	排	在	这	湖	.

秋天临近，她和拉比一起去湖上划船的次数也越来越多了。

[ə; eɪ]	[spel]	[siːmd]	[tuː; tə]	[drɔː]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.
A	**spell**	**seemed**	**to**	**draw**	**her**	**to**	**the**	**spot**	**.**
一个	拼写	似乎	到	画	她	到	这	点	.

仿佛有一种魔力将她吸引到了那里。

[ʃiː; ʃi]	[kənˈtɪnjuəli]	[lɪvd]	[ˈoʊvər]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[steps]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[wen]	[ðə; ði]	[taɪm]	[keɪm]	.
She	**continually**	**lived**	**over**	**,**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**all**	**the**	**steps**	**she**	**must**	**take**	**when**	**the**	**time**	**came**	**.**
她	持续	居住地	超过	,	在	她	头脑	,	全部	这	步骤	她	必须	拿	什么时候	这	时间	来了	.

她不断地在脑海中重演当时必须采取的所有步骤。

[ʃiː; ʃi]	[rəud]	[ˈsloʊli]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːrθ]	[pæst]	[ðə; ði]	[ˈoʊpənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sprɪŋtən]	[roʊd]	,
She	**rowed**	**slowly**	**back**	**and**	**forth**	**past**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**Springton**	**road**	**,**
她	划船	缓慢地	后退	和	前进	过去的	这	开幕	的	这	斯普林顿	路	,

她缓缓地划着船，来回驶过斯普林顿路的入口。

[ænd; ənd]	[ˈfænsɪd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ˈfɪgjər]	[ˈwɔːkɪŋ]	[əˈloʊn]	[ʌp]	[ðæt]	[bæŋk]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	.
and	**fancied**	**her**	**own**	**figure**	**walking**	**alone**	**up**	**that**	**bank**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
和	幻想	她	自己的	数字	步行	独自的	向上	那	银行	为了	这	最后的	时间	.

她想象着自己最后一次独自走上河岸的身影。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [left] ['reɪbi] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ferˌfiːld]
Several times she left Raby in the boat , and walked as far as the Fairfield
一些 时代 她 左边 拉比 在 这 船 , 和 步行 作为 远的 作为 这 费尔菲尔德
[gaɪd] - [poʊst] ,
guide - post ,
指导 - 邮政 ,

她有好几次把拉比留在船上，自己步行到费尔菲尔德路标处。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
and returned .
和 返回 .

然后返回。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['drɑːmə] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst]
At last she had rehearsed the terrible drama so many times that it almost
在 最后的 她 有 排练 这 糟糕的 戏剧 所以 许多 时代 那 它 几乎
[siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hæpənd] ,
seemed to her as if it had already happened ,
似乎 到 她 作为 如果 它 有 已经 发生 ,

最终，她反复演练了那场可怕的悲剧，以至于在她看来，它仿佛已经发生过了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
and she found it strange to be in her own house with her husband
和 她 成立 它 奇怪的 到 是 在 她 自己的 房子 和 她 丈夫
[ænd; ənd] ['dʒɪm] [ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .
and Jim and Sally and her servants .
和 吉姆 和 莎莉 和 她 仆人 .

她觉得和丈夫、吉姆、萨莉以及仆人们待在自己的房子里很奇怪。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] [dɪ(s)'sevə] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
Already she began to feel herself dissevered from them .
已经 她 开始 到 感觉 她自己 分离 从 他们 .

她已经开始感到与他们疏远了。

[wen] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [step] .
When every thing was ready , she shrank from taking the final step .
什么时候 每一个 事物 曾是 准备好 , 她 缩小 从 采取 这 最终的 步 .

一切准备就绪后，她却畏缩不前，不敢迈出最后一步。

[θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['reɪbi] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] , ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [nɑːt]
Three times she went with Raby to the Lake , having determined within herself not
三 时代 她 去 和 拉比 到 这 湖 , 拥有 决定 之内 她自己 不是
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;
to return ;
到 返回 ;

她曾三次与拉比一起去湖边，心里已经下定决心不再回来；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] ,
but her courage failed her ,
但 她 勇气 失败的 她 ,

但她最终还是没能鼓起勇气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [di'fəriŋ] [ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
and she found a ready excuse for deferring all until the next day .
和 她 成立 一个 准备好 原谅 为了 推迟 全部 直到 这 下一个 天 .

她随即找了个借口，把所有事情都推迟到第二天。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['weðər] [lʊkt] ['θretnɪŋ] ;
She had forgotten some little thing , or the weather looked threatening ;
她 有 被遗忘的 一些 小的 事物 , 或者 这 天气 看起来 威胁 ;

她可能忘记了什么小事，或者天气看起来不太好；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'gen]
and the last time she went back , it was simply to kiss her husband again
和 这 最后的 时间 她 去 后退 ， 它 曾是 简单地 到 吻 她 丈夫 再次
.
.
.

她最后一次回去，只是为了再次亲吻她的丈夫。

" [wʌn] [deɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kænɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" One day more or less cannot make any difference , " she said to herself .
" 一 天 更多的 或者较少的 不能 制作 任何 不同之处 ， " 她 说 到 她自己 .

“多一天或少一天没什么区别，”她对自己说。

" [aɪ] [wɪl] [kɪs] ['ebən] [wʌns] [mɔːr] .
" I will kiss Eben once more .
" 我 将要 吻 埃本 一次 更多的 .

“我会再吻埃本一次。”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ['bæriər] [ʌv; əv] [fleʃ] , [wɪtʃ] ['seprəts] [soʊl] [frʌm; frəm] [soʊl]
" Oh , what a terrible thing is this barrier of flesh , which separates soul from soul
" 哦 ， 什么 一个 糟糕的 事物 是 这 障碍 的 肉 ， 哪个 分离 灵魂 从 灵魂
,
,
,

“哦，这肉体的屏障是多么可怕啊，它将灵魂与灵魂隔开！”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst] [rɪ'leɪʃn] !
even in the closest relation !
甚至 在 这 最接近 关系 !

即使是至亲之间也是如此！

['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] , ['sɪtɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['evri]
Our nearest and dearest friend , sitting so near that we can hear his every
我们的 最近的 和 亲爱的 朋友 ， 坐着 所以 靠近 那 我们 能 听到 他的 每一个
[breθ] ,
breath ,
气息 ，

我们最亲近的朋友，就坐在我们身边，我们甚至能听到他的每一次呼吸。

[kæn; kən] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌnz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pʌls] - [biːt] ['fæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
can see if his blood runs by a single pulse - beat faster to his cheek ,
能 看 如果 他的 血 跑步 经过 一个 单身的 脉冲 - 打 快点 到 他的 脸颊 ，

可以通过观察他脸颊上脉搏跳动是否加快来判断他的血液流动是否加快。

[meɪ] [jet] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] , [wʊd] [breɪk]
may yet be thinking thoughts which , if we could read them , would break
可能 然而 是 思维 想法 哪个 ，如果 我们 可以 读 他们 ， 会 休息
['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
our hearts .
我们的 心 .

也许他们心中还在想着一些事，如果我们能看穿这些事，一定会让我们心碎。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['ebən] ['wɪljəmz] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ]
When the time came in which Eben Williams tried to recall the last moments in which
什么时候 这 时间 来了 在 哪个 埃本 威廉姆斯 尝试 到 记起 这 最后的 时刻 在 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
he had seen his wife ,
他 有 已见 他的 妻子 ，

当埃本·威廉姆斯试图回忆起他最后一次见到妻子的情景时，

[ɔːl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˌrekə'lekt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kɪst]	[hɪm; ɪm]	['sevrəl]	[taɪmz]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	[ə'fekʃ(ə)n]	.
all	**he**	**could**	**recollect**	**was**	**that**	**she**	**kissed**	**him**	**several**	**times**	**with**	**more**	**than**	**usual**	**affection**	**.**
全部	他	可以	追忆	曾是	那	她	亲吻	他	一些	时代	和	更多的	比	通常	感情	.

他唯一能回忆起的就是，她吻了他好几次，语气比平时更加热情。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	['noʊtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	:	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['setɪŋ]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	,
At	**the**	**time**	**he**	**had**	**hardly**	**noted**	**it**	**:**	**he**	**was**	**just**	**setting**	**off**	**to**	**see**	**a**	**patient**	**,**
在	这	时间	他	有	几乎	著名的	它	:	他	曾是	只是	环境	离开	到	看	一个	病人	,

当时他几乎没注意到：他正准备去看望一位病人。

[ænd; ənd]	['reɪbi]	[wʌz; wəz]	[ɜːrdʒɪŋ]	['heti]	[tuː; tə]	[meɪk]	[heɪst]	;	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[gʊd]	-	[baɪz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['hɜːrid]	.
and	**Raby**	**was**	**urging**	**Hetty**	**to**	**make**	**haste**	**;**	**and**	**their**	**good**	**-**	**byes**	**had**	**been**	**hurried**	**.**
和	拉比	曾是	敦促	赫蒂	到	制作	匆忙	;	和	他们的	好的	-	轮空	有	到过	慌忙	.

拉比催促赫蒂快点走；他们的告别很匆忙。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	['heɪzi]	[deɪ]	[ɪn]	[ɑːk'toʊbər]	.
It	**was**	**on**	**a**	**warm**	**hazy**	**day**	**in**	**October**	**.**
它	曾是	在	一个	温暖的	朦胧	天	在	十月	.

那是一个十月里温暖而雾蒙蒙的日子。

[ðə; ði]	[wʊdz]	[θruː]	[wɪtʃ]	['heti]	[ænd; ənd]	['reɪbi]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[leɪk]	[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[loʊ]	['dɔːgwʊd]	[bʊʃɪz]	,
The	**woods**	**through**	**which**	**Hetty**	**and**	**Raby**	**walked**	**to**	**the**	**lake**	**were**	**full**	**of**	**low**	**dogwood**	**bushes**	**,**
这	树林	通过	哪个	赫蒂	和	拉比	步行	到	这	湖	是	满的	的	低的	萸	灌木丛	,

海蒂和拉比走向湖边时穿过的树林里长满了低矮的山茱萸灌木。

[huːz]	[liːvz]	[wɜːr; wər]	['brɪliənt]	;	[red]	,	[pɪŋk]	,	['jeloʊ]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['pleɪsɪz]	['ɔːlmoʊst]	[waɪt]	.
whose	**leaves**	**were**	**brilliant**	**;**	**red**	**,**	**pink**	**,**	**yellow**	**,**	**and**	**in**	**places**	**almost**	**white**	**.**
谁	树叶	是	杰出的	;	红色的	,	粉色的	,	黄色的	,	和	在	地方	几乎	白色的	.

它的叶子色彩斑斓；有红色、粉色、黄色，有些地方几乎是白色的。

['reɪbi]	['gæðərd]	[baʊz]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	,	[ænd; ənd]	['kærid]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
Raby	**gathered**	**boughs**	**of**	**these**	**,**	**and**	**carried**	**them**	**to**	**the**	**boat**	**.**
拉比	聚集	树枝	的	这些	,	和	携带	他们	到	这	船	.

拉比采摘了一些这样的树枝，并把它们带到船上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'laɪt]	[tuː; tə]	['skætər]	[sʌtʃ]	[braɪt]	[liːvz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[stɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	,
It	**was**	**his**	**delight**	**to**	**scatter**	**such**	**bright**	**leaves**	**from**	**the**	**stern**	**of**	**the**	**boat**	**,**
它	曾是	他的	喜	到	分散	这样的	明亮的	树叶	从	这	船尾	的	这	船	,

他很高兴能从船尾撒下这些色彩鲜艳的落叶。

[ænd; ənd]	[wɑːtʃ]	[ðem; ðəm]	['fɑːloʊɪŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[weɪk]	.
and	**watch**	**them**	**following**	**in**	**its**	**wake**	**.**
和	手表	他们	下列的	在	它是	唤醒	.

然后看着它们步其后尘。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['aɪlənd] ['nɪrəst] [ðə; ði] [sprɪŋtən] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][waɪld]
They landed on the small island nearest the Springton shore , and looked for wild
他们 登陆 在 这 小的 岛 最近的 这 斯普林顿 支撑 , 和 看起来 为了 荒野
[greɪps] ,
grapes ,
葡萄 ,

他们登陆了离斯普林顿海岸最近的小岛，寻找野生葡萄。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][raɪp] .
which were now beginning to be ripe .
哪个 是 现在 开始 到 是 成熟 .

它们现在开始成熟了。

['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [hɪr] , ['heti] [toʊld] ['reɪbi] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [set] [aʊt] :
After an hour or two here , Hetty told Raby that they must set out :
后 一个 小时 或者 二 这里 , 赫蒂 讲述 拉比 那 他们 必须 放 出去 :

在这里待了一两个小时后，赫蒂告诉拉比他们必须出发了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['erəndz] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
she had errands to do in the town before going home .
她 有 跑腿 到 做 在 这 镇 前 去 家 .

她回家前还要在镇上办些事。

[ʃiː; ʃi] [rəud] ['veri] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
She rowed very quickly to the beach , and , just as they were leaving the
她 划船 非常 迅速地 到 这 海滩 , 和 , 只是 作为 他们 是 离开 这
[boʊt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
boat , she exclaimed :
船 , 她 惊呼 :

她迅速划船到沙滩上，就在他们离开船的时候，她喊道：

" [oʊ] , ['reɪbi] , [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [ʃɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ;
" Oh , Raby , I have left my shawl on the island ;
" 哦 , 拉比 , 我 有 左边 我的 披肩 在 这 岛 ;

“哦，拉比，我的披肩落在岛上了；

[wei] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] .
way around on the other side it is too .
方式 大约 在 这 其他 边 它 是 也 .

另一边也是一样。

[aɪ][mʌst; məst] [roʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
I must row back and get it .
我 必须 排 后退 和 得到 它 .

我必须划船回去把它取回来。

" ['reɪbi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
" Raby was about to jump into the boat , but she exclaimed :
" 拉比 曾是 关于 到 跳 进入 这 船 , 但 她 惊呼 :

拉比正要跳进船里，但她突然喊道：

" [noʊ] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [weɪt] .
" No , you stay here , and wait .
" 不 , 你 停留 这里 , 和 等待 .

“不，你留在这里等。”

[aɪ][kæn; kən] [roʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['kwɪkər] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
I can row a great deal quicker with only one in the boat .
我 能 排 一个 伟大的 交易 更快 和 仅有的 一 在 这 船 .

船上只有一个人时，我划船的速度会快得多。

[hɪr] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Here , dear , " she said , taking off her watch , and hanging it round his neck ,
这里 , 亲爱的 , " 她 说 , 采取 离开 她 手表 , 和 绞刑 它 圆形的 他的 脖子 ,

“亲爱的，给你，”她说着，摘下手表挂在他的脖子上。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['loʊnli] ,
" you can have this to keep you from being lonely ,
" 你 能 有 这 到 保持 你 从 存在 孤独 ,

你可以拥有它来排解孤独感。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [baɪ] [ðɪs] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [bæk] .
and you can tell by this how long it will be before I get back .
和 你 能 告诉 经过 这 如何 长的 它 将要 是 前 我 得到 后退 .

从这个时间你可以看出我还要多久才能回来。

[wɑːtʃ] [ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [siːm] ['ʃɔːrtər] , [ðeɪ] [goʊ][soʊ][fæst] .
Watch the hands , and that will make the time seem shorter , they go so fast .
手表 这 双手 , 和 那 将要 制作 这 时间 似乎 较短 , 他们 去 所以 快速地 .

注意看指针，你会觉得时间过得很快，因为它们走得太快了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [jes] — [dʒʌst]
It will take me about half an hour ; that will be — let me see — yes — just
它 将要 拿 我 关于 一半 一个 小时 ; 那 将要 是 — 让 我 看 — 是的 — 只是
[faɪv] [ə'klɔk, əu-] .
five o'clock .
五 点钟 .

大概需要半个小时；那就是——让我想想——是的——正好五点钟。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] ['deɪlaɪt] ['æftər] [ðæt] ; " [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
There is a good long daylight after that ; " and , kissing him ,
那里 是 一个 好的 长的 日光 后 那 ; " 和 , 接吻 他 ,

之后还有很长一段时间的日光;”然后，她吻了他，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] .
she jumped into the boat and pushed off .
她 跳了起来 进入 这 船 和 推动 离开 .

她跳上船，推船出发了。

[wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
What a moment it was .
什么 一个 片刻 它 曾是 .

那真是个难忘的时刻。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['perəlaɪzd] ; [bʌt; bət] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [droʊv]
Her arms seemed to be paralyzed ; but , summoning all her will , she drove
她 武器 似乎 到 是 瘫痪 ; 但 , 召唤 全部 她 将要 , 她 驾驶
[ðə; ði] [boʊt] ['rezəluːtli] ['fɔːrwərd] ,
the boat resolutely forward ,
这 船 坚决地 向前 ,

她的双臂似乎麻木了；但是，她鼓起全部意志，坚定地驾驶着船向前行驶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [bæk] [æt; ət] ['reɪbi] .
and looked no more back at Raby .
和 看起来 不 更多的 后退 在 拉比 .

他再也没有回头看拉比一眼。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
As soon as she had gained the other side of the island ,
作为 很快 作为 她 有 获得 这 其他 边 的 这 岛 ,

她一到达岛的另一边，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] - [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [triːz] ,
where she was concealed from Raby's sight by the trees ,
在哪里 她 曾是 暗 从 - 视线 经过 这 树木 ,
她躲在树木后面，拉比看不到她。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] ['vɪgərəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋtən] [ʃɔːr] .
she pulled out vigorously for the Springton shore .
她 拉 出去 大力 为了 这 斯普林顿 支撑 .
她奋力划向斯普林顿海岸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] ['kɔːʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
When she reached it , she drew the boat up cautiously on the beach , fastened it ,
什么时候 她 达到 它 , 她 画 这 船 向上 谨慎地 在 这 海滩 , 系紧 它 ,
她到达目的地后，小心翼翼地把船拉到沙滩上，系好船舷。

[ænd; ənd][hɪd] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
and hid herself among the trees .
和 隐藏 她自己 之中 这 树木 .
她躲藏在树林里。

[hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [dʌsk] , [ðen] [pʊʃ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,
Her plan was to wait there until dusk , then push the boat adrift in the lake ,
她 计划 曾是 到 等待 那里 直到 黄昏 , 然后 推 这 船 漂流 在 这 湖 ,
她的计划是等到黄昏，然后把船推到湖面上漂走。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [hɜːr'self] [ə'drɪft] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
and go out herself adrift into the world .
和 去 出去 她自己 漂流 进入 这 世界 .
然后她就独自一人漂泊到外面的世界去了。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [set] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːk] [tuː; tə] ['ferˌfiːld] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
She dared not set out on her walk to Fairfield until it was dark ; she knew ,
她 敢于 不是 放 出去 在 她 走 到 费尔菲尔德 直到 它 曾是 黑暗的 ; 她 知道 ,
她不敢等到天黑才出发去费尔菲尔德；她知道，

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [treɪn] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .
moreover , that the northern train did not pass until nearly midnight .
而且 , 那 这 北方 火车 做过 不是 经过 直到 几乎 午夜 .
此外，北线列车直到将近午夜才经过。

[ðiːz] ['aʊərz] [ðæt] ['heti] [spent] [kraʊtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hemlɑːk] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
These hours that Hetty spent crouched under the hemlock - trees on the shore of the
这些 小时 那 赫蒂 花费 蹲着 在下面 这 铁杉 - 树木 在 这 支撑 的 这
[leɪk] [wɜːr; wər]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [θruː] ['æftərwərd] .
lake were harder than any which she lived through afterward .
湖 是 更难 比 任何 哪个 她 居住地 通过 之后 .
海蒂蜷缩在湖岸边的铁杉树下度过的这些时光，比她之后经历的任何时光都更加难熬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)

第8/12页

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,
She kept her eyes fixed on the opposite shore ,
她 保留 她 眼睛 固定的 在 这 对面的 支撑 ，

她目光始终紧盯着对岸。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
on the spot where she knew the patient child was waiting for her .
在 这 点 在哪里 她 知道 这 病人 孩子 曾是 等待 为了 她 .

她来到了她知道那个耐心的孩子正在等她的地方。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['traɪɪŋ] [baɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ]
She pictured him walking back and forth , trying by childish devices to while away
她 如图所示 他 步行 后退 和 前进 ， 尝试 经过 幼稚 设备 到 尽管 离开
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

她想象着他来回踱步，用幼稚的方式打发时间。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [loʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['æŋkʃəs] [lʊk] , — [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] ,
As the sun sank low she imagined his first anxious look , — his alarm ,
作为 这 太阳 沉没 低的 她 想象 他的 第一的 焦虑的 看 ， — 他的 警报 ，

夕阳西下，她想象着他最初焦虑的神情——他的惊恐。

— [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
— till it seemed impossible for her to bear the thoughts her imagination
— 直到 它 似乎 不可能的 为了 她 到 熊 这 想法 她 想像力
[kɔːld] [ʌp] .
called up .
称为 向上 .

直到她觉得无法忍受自己想象中浮现的种种念头。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
He would wait , she thought ,
他 会 等待 ， 她 想法 ，

她心想，他会等的。

[ə'baʊt] [wʌn] ['aʊər] [pæst][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] : ['pɑːsəbli] ,
about one hour past the time that she had set for her return : possibly ,
关于 一 小时 过去的 这 时间 那 她 有 放 为了 她 返回 ： 可能 ，

比她预定的返回时间晚了一个小时左右：可能吧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [maɪt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk] ;
for he was a brave child , he might wait until it began to grow dark ;
为了 他 曾是 一个 勇敢的 孩子 ， 他 可能 等待 直到 它 开始 到 生长 黑暗的 ；

因为他是个勇敢的孩子，他可能会等到天黑。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːl] .
he would think that she was searching for the shawl .
他 会 思考 那 她 曾是 搜索 为了 这 披肩 .

他会以为她在找披肩。

[ʃiː; ʃi]	[hoʊpt]	[ðæt]	['eni]	['ʌðər]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['æbsəns]	[wʊd]	[nɑːt]	[ə'kɜːr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
She	**hoped**	**that**	**any**	**other**	**explanation**	**of**	**her**	**absence**	**would**	**not**	**occur**	**to**	**him**
她	希望	那	任何	其他	解释	的	她	缺席	会	不是	发生	到	他

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['veri]	[læst]	.
until	**the**	**very**	**last**	**.**
直到	这	非常	最后的	.

她希望他直到最后一刻都不会想到她缺席的其他解释。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	['diːpənd]	['ɪntuː]	[dʌsk]	,	[ðə; ði]	[mɪ'stɪriəs]	[naɪt]	[saʊndz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kʌm]
As	**the**	**twilight**	**deepened**	**into**	**dusk**	**,**	**the**	**mysterious**	**night**	**sounds**	**began**	**to**	**come**
作为	这	暮	加深	进入	黄昏	,	这	神秘	夜晚	声音	开始	到	来

[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wʊdz]	;
up	**from**	**the**	**woods**	**;**
向上	从	这	树林	;

随着暮色渐浓，树林里开始传来神秘的夜间声响；

[streɪndʒ]	[bɜːrd]	[noʊts]	,	['stelθi]	[steps]	[ʌv; əv]	['taɪni]	['kriːtʃərz]	.
strange	**bird**	**notes**	**,**	**stealthy**	**steps**	**of**	**tiny**	**creatures**	**.**
奇怪的	鸟	笔记	,	隐秘的	步骤	的	微小的	生物	.

奇异的鸟鸣，微小生物悄无声息的脚步声。

['hɛtiz]	[nəːvs]	[θrɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	['loʊnlinəs]	:	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ber]	[ˌaɪ 'tiː]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	;
Hetty's	**nerves**	**thrilled**	**with**	**the**	**awful**	**loneliness**	**:**	**she**	**could**	**bear**	**it**	**no**	**longer**	**;**
赫蒂的	神经	激动不已	和	这	可怕	孤独	:	她	可以	熊	它	不	更长	;

海蒂的神经因可怕的孤独而颤抖：她再也无法忍受了；

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	;
she	**began**	**to**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**	**beach**	**;**
她	开始	到	走	向上	和	向下	这	海滩	;

她开始在沙滩上来回走动；

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['futsteps]	[draʊnd]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪ'stɪriəs]	['nɔɪzɪz]	,	[ænd; ənd]
the	**sound**	**of**	**her**	**footsteps**	**drowned**	**many**	**of**	**the**	**mysterious**	**noises**	**,**	**and**
这	声音	的	她	脚步声	溺水	许多	的	这	神秘	噪音	,	和

[meɪd]	[hɜːr; hər]	[fiːl]	[les]	[ə'loʊn]	.
made	**her**	**feel**	**less**	**alone**	**.**
制成	她	感觉	较少的	独自的	.

她的脚步声盖过了许多神秘的声音，让她感到不再那么孤独。

[æt; ət]	[læst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	.
At	**last**	**it**	**was**	**dark**	**.**
在	最后的	它	曾是	黑暗的	.

天终于黑了。

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[streŋθ]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[boʊt]	['bɑːtəm]	[saɪd]	[ʌp]	,	[ʃʌvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	['ɪntuː]
With	**all**	**her**	**strength**	**she**	**turned**	**her**	**boat**	**bottom**	**side**	**up**	**,**	**shoved**	**it**	**out**	**into**
和	全部	她	力量	她	转向	她	船	底部	边	向上	,	推搡	它	出去	进入

[ðə; ði]	[leɪk]	,
the	**lake**	**,**
这	湖	,

她使出浑身力气，把船底翻过来，推到湖里去。

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[ɔːrz; oʊrz]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**threw**	**the**	**oars**	**after**	**it**	**.**
和	扔	这	桨	后	它	.

然后把桨扔向它。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[ræpt]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[kloʊk]	,
Then	**she**	**wrapped**	**herself**	**in**	**a**	**dark**	**cloak**	**,**
然后	她	包装	她自己	在	一个	黑暗的	披风	,

然后她用一件黑色斗篷裹住了自己。

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	[peɪs]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sprɪŋtən]	[roʊd]	.
and	walked	at	a	rapid	pace	up	the	Springton	road	.
和	步行	在	一个	迅速的	步伐	向上	这	斯普林顿	路	.

然后快步沿着斯普林顿路走去。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[roʊd]	[wɪtʃ]	[led]	[tuː; tə]	['ferˌfiːld]	,	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	,	[liːnd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[gaɪd]	-	[poʊst]	,
When	she	reached	the	road	which	led	to	Fairfield	,	she	stopped	,	leaned	against	the	guide	-	post	,
什么时候	她	达到	这	路	哪个	引领	到	费尔菲尔德	,	她	停止	,	倾斜	反对	这	指导	-	邮政	,

当她走到通往费尔菲尔德的路口时，她停了下来，靠在路标柱上。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[bæk]	[ænd; ənd]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
and	looked	back	and	hesitated	.
和	看起来	后退	和	犹豫了一下	.

他回头望了一眼，犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['tɜːrnɪŋ]	['nɔːrθwərd]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['tɜːrnɪŋ]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['evri]	[θɪŋ]	.
It	seemed	as	if	the	turning	northward	were	the	turning	point	of	every	thing	.
它	似乎	作为	如果	这	转弯	向北	是	这	转弯	观点	的	每一个	事物	.

似乎向北转向是所有事情的转折点。

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	['veri]	['hevi]	:	['ɔːlmoʊst]	[hɜːr; hər]	['pɜːrpəs]	[feɪld]	[hɜːr; hər]	.
Her	heart	was	very	heavy	:	almost	her	purpose	failed	her	.
她	心	曾是	非常	重的	:	几乎	她	目的	失败的	她	.

她心情沉重：她的目标几乎落空了。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	[naʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	['hɜːrid]	[ɑːn]	.
"	It	is	too	late	to	go	back	now	,	"	she	said	,	and	hurried	on	.
"	它	是	也	晚的	到	去	后退	现在	,	"	她	说	,	和	慌忙	在	.

“现在回去已经太晚了,”她说，然后匆匆离去。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	-	['mæstər]	[æt; ət]	['ferˌfiːld]	,
The	station	-	master	at	Fairfield	,
这	车站	-	掌握	在	费尔菲尔德	,

费尔菲尔德车站站长

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æskt]	['weðər]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[tʊk]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	[treɪn]	[nɔːrθ]	[æt; ət]	['ferˌfiːld]	[ðæt]	[naɪt]	,
if	he	had	been	asked	whether	a	woman	took	the	midnight	train	north	at	Fairfield	that	night	,
如果	他	有	到过	问	无论	一个	女士	采取	这	午夜	火车	北	在	费尔菲尔德	那	夜晚	,

如果有人问他当晚是否有一位女士在费尔菲尔德搭乘午夜火车北上，

[wʊd]	[hæv; həv]	[ʌn'hezɪteɪtɪŋli]	[sed]	,	"	[noʊ]	.
would	have	unhesitatingly	said	,	"	No	.
会	有	毫不犹豫	说	,	"	不	.

会毫不犹豫地说：“不。”

"	[æn; ən]	[ɪn'stɪŋktɪv]	['wɪzdəm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[də'rekt]	['hɛtiz]	['evri]	[step]	.
"	An	instinctive	wisdom	seemed	to	direct	Hetty's	every	step	.
"	一个	本能	智慧	似乎	到	直接的	赫蒂的	每一个	步	.

“似乎有一种本能的智慧指引着海蒂的每一步。”

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ʌp] : [ðen]
She waited at some little distance from the station till the train came up : then
她 等待 在 一些 小的 距离 从 这 车站 直到 这 火车 来了 向上 : 然后
,
,
,

她在离车站不远的地方等着，直到火车到来；然后，

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] [æt; ət] [ɔːl] ,
without going upon the station platform at all ,
没有 去 之上 这 车站 平台 在 全部 ,

完全没有踏上站台，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [rɪr] [kɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
she entered the rear car from the opposite side of the road .
她 进入 这 后部 车 从 这 对面的 边 的 这 路 .

她从马路对面上了后排的车。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['breɪkmən] .
No one saw her ; not even a brakeman .
不 一 锯 她 ; 不是 甚至 一个 制动员 .

没有人看见她，就连列车员也没看见。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ,
When the train began to move ,
什么时候 这 火车 开始 到 移动 ,

火车启动时，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] ,
the sense of what she had done smote her with a sudden terror ,
这 感觉 的 什么 她 有 完毕 猛击 她 和 一个 突然 恐怖 ,

她突然意识到自己做了什么，顿时感到一阵恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ,
and she sprang to her feet , but sank down again ,
和 她 弹簧 到 她 脚 , 但 沉没 向下 再次 ,

她猛地站起身，但又跌倒在地。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n] .
before any of the sleepy passengers had observed her motion .
前 任何 的 这 困 乘客 有 观察到 她 运动 .

在任何昏昏欲睡的乘客注意到她的动作之前。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] .
In a few moments she was calm .
在 一个 很少 时刻 她 曾是 冷静的 .

片刻之后，她平静了下来。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv][fɜːrm] , [ˌenər'dʒetɪk]['ækʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [sweɪ] :
Her long habits of firm , energetic action began to resume sway :
她 长的 习惯 的 公司 , 精力充沛 行动 开始 到 恢复 摇摆 :

她长期以来坚定、充满活力的行动习惯开始重新发挥作用：

[ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
she compelled herself to look forward into the future ,
她 被迫 她自己 到 看 向前 进入 这 未来 ,

她强迫自己展望未来，

[ænd; ənd][nɑːt] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['rezəluːtli] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
and not backward into the past she was so resolutely leaving behind her .
和 不是 落后 进入 这 过去的 她 曾是 所以 坚决地 离开 在后面 她 .

而不是回头回到她如此坚定地抛在身后的过去。

['streɪndʒli]	[ɪ'nʌf]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]	[tuː; tə]
Strangely	**enough**	**,**	**it**	**was**	**not**	**her**	**husband**	**that**	**she**	**found**	**hardest**	**to**
奇怪的	足够的	,	它	曾是	不是	她	丈夫	那	她	成立	最难	到

['bænɪʃ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[naʊ]	,
banish	**from**	**her**	**thoughts**	**now**	**,**
放逐	从	她	想法	现在	,

奇怪的是，现在她最难从脑海中抹去的，并不是她的丈夫。

[bʌt; bət]	['reɪbi]	.
but	**Raby**	**.**
但	拉比	.

但是拉比。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['vɪvɪd]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪr]	[tʃaɪld]	['rʌnɪŋ]	[ɪn]
She	**could**	**not**	**escape**	**from**	**the**	**vivid**	**imagination**	**of**	**the**	**dear**	**child**	**running**	**in**
她	可以	不是	逃脱	从	这	生动	想像力	的	这	亲爱的	孩子	跑步	在

['terər]	[ə'loʊn]	[θruː]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	[wʊdz]	.
terror	**alone**	**through**	**the**	**long**	**stretch**	**of**	**woods**	**.**
恐怖	独自的	通过	这	长的	拉紧	的	树林	.

她无法摆脱脑海中那个可爱的孩子独自在漫长的树林中惊恐奔跑的生动画面。

"	[aɪ]	['wʌndər]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɪl]	[kraɪ]	,	"	[θɔːt]	[pʊr]	['heti]	:	"	[aɪ]	[hoʊp]	[nɑːt] .
"	**I**	**wonder**	**if**	**he**	**will**	**cry**	**,**	**"**	**thought**	**poor**	**Hetty**	**:**	**"**	**I**	**hope**	**not .**
"	我	想知道	如果	他	将要	哭	,	"	想法	贫穷的	赫蒂	:	"	我	希望	不是 .

“我不知道他会不会哭，”可怜的赫蒂心想：“我希望他不会哭。”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[terz]	[fɪld]	[hɜːr; hər]	[aɪz] .
"	**And**	**the**	**tears**	**filled**	**her**	**eyes .**
"	和	这	眼泪	已填	她	眼睛 .

“她的眼里充满了泪水。”

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[fel]	[tuː; tə]	['wʌndərɪŋ]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	['eni]	[daʊt]	[ɪn]	['ɛniːbədiːz]	[maɪnd]	[ðæt]
Then	**she**	**fell**	**to**	**wondering**	**if**	**there**	**would**	**be**	**any**	**doubt**	**in**	**anybody's**	**mind**	**that**
然后	她	跌倒	到	好奇	如果	那里	会	是	任何	怀疑	在	任何人的	头脑	那

[hɜːr; hər]	[boʊt]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	['kæpsaɪzd]	.
her	**boat**	**had**	**suddenly**	**capsized**	**.**
她	船	有	突然	倾覆	.

然后她开始琢磨，会不会有人怀疑她的船是突然翻了。

"	[ðeɪ]	[wɪl]	[θɪŋk]	[aɪ]	[liːnd]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[pɪk]	['sʌmθɪŋ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]
"	**They**	**will**	**think**	**I**	**leaned**	**over**	**to**	**pick**	**something**	**off**	**the**	**bushes**	**on**	**the**	**edge**	**of**
"	他们	将要	思考	我	倾斜	超过	到	挑选	某物	离开	这	灌木丛	在	这	边缘	的

[ðə; ði]	['aɪlənd]	,
the	**island**	**,**
这	岛	,

“他们会以为我俯身去岛边灌木丛里摘东西。”

"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
"	**said**	**she**	**.**
"	说	她	.

“她说。”

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	['veri]	[nɪr]	['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ]	[ðæt]	[weɪ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns] ,
"	**I**	**have**	**come**	**very**	**near**	**capsizing**	**that**	**way**	**more**	**than**	**once ,**
"	我	有	来	非常	靠近	倾覆	那	方式	更多的	比	一次 ,

“我曾不止一次差点在那条路上翻船。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[toʊld]	['ebən]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['hæpənd] .
and	**I**	**have**	**always**	**told**	**Eben**	**when**	**it**	**had**	**happened .**
和	我	有	总是	讲述	埃本	什么时候	它	有	发生 .

每次发生这件事，我都会告诉埃本。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
That is the first thing he will think of .
那 是 这 第一的 事物 他 将要 思考 的 .

那是他首先会想到的事情。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['kraʊdɪŋ] [kən'dʒektʃəz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [ɔːl]
" And thus , in a maze of incoherent crowding conjectures and imaginings , all
" 和 因此 , 在 一个 迷宫 的 语无伦次 拥挤 猜想 和 想象 , 全部
['meɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [greɪt] ['mɪzəri] ,
making up one great misery ,
制作 向上 一 伟大的 苦难 ,

“因此，在杂乱无章、拥挤不堪的推测和想象的迷宫中，所有这些都构成了一场巨大的苦难，

['heti] [sæt]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .
Hetty sat whirling away from her home .
赫蒂 卫星 旋转 离开 从 她 家 .

海蒂坐在那里，旋转着离开了家。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hɜːr; hər] [breɪn] [gruː] [les] ['æktɪv] ; [θɔːt] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [baɪ] [peɪn] .
By and by , her brain grew less active ; thought was paralyzed by pain .
经过 和 经过 , 她 脑 生长 较少的 积极的 ; 想法 曾是 瘫痪 经过 疼痛 .

渐渐地，她的大脑活动越来越慢；疼痛使她的思维变得麻木。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sped][baɪ] ,
She sat motionless , taking no note of the hours of the night as they sped by ,
她 卫星 静止不动 , 采取 不 笔记 的 这 小时 的 这 夜晚 作为 他们 加速 经过 ,

她一动不动地坐着，丝毫没有在意时间飞逝而过。

[ænd; ənd] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dʌl] ['revəri] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [red] [tɪndʒ]
and roused from her dull reverie only when she saw the first faint red tinge
和 唤醒 从 她 乏味的 遐想 仅有的 什么时候 她 锯 这 第一的 头晕的 红色的 色调
[ʌv; əv] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .
of dawn in the eastern sky .
的 黎明 在 这 东 天空 .

直到东方的天空泛起第一抹淡淡的红色，她才从昏昏欲睡的沉思中醒来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] .
Then she started up , with a fresh realization of all .
然后 她 开始 向上 , 和 一个 新鲜的 实现 的 全部 .

然后她重新振作起来，对一切都有了全新的认识。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrnɪŋ] !
" Oh , it is morning !
" 哦 , 它 是 早晨 !

“哦，早上好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n]['oʊvər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] .
" Have they given over looking for me , I wonder .
" 有 他们 给定 超过 寻找 为了 我 , 我 想知道 .

“他们是不是已经放弃寻找我了呢？”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
I suppose they have been looking all night .
我 认为 他们 有 到过 寻找 全部 夜晚 .

我想他们应该找了一整夜了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [draʊnd] .
By this time , they must be sure I am drowned .
经过 这 时间 , 他们 必须 是 当然 我 是 溺水 .
这时，他们一定确信我已经溺水身亡了。

['æftər][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['iziə] .
After I know all that is over , I shall feel easier .
后 我 知道 全部 那 是 超过 , 我 将 感觉 更轻松 .
等一切都结束了，我才会感到轻松。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [æz; əz] [ðɪs] .
It can't be quite so hard to bear as this .
它 不能 是 相当 所以 难的 到 熊 作为 这 .
应该不会像现在这样难以忍受吧。

" [ɪn] [ɔːl] ['hɛtiz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] ,
" In all Hetty's imaginings of her plan ,
" 在 全部 赫蒂的 想象 的 她 计划 ,
“在海蒂对她计划的所有设想中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə][ðə; ði]
she had leaped over the interval of transition from the life she left to the
她 有 跳跃 超过 这 间隔 的 过渡 从 这 生活 她 左边 到 这
[laɪf] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [liːd] .
life she proposed to lead .
生活 她 建议的 到 带领 .
她已经跨越了从她离开的生活到她打算过的生活的过渡期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜːr'self] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][kɑːm] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər]
She had pictured herself always as having attained the calm rest of the shelter
她 有 如图所示 她自己 总是 作为 拥有 已达到 这 冷静的 休息 的 这 庇护所
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] ,
she would seek ,
她 会 寻找 ,
她一直想象着自己已经找到了她所寻求的宁静安宁的庇护所。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] .
the strong moral support of the work she would do .
这 强的 道德 支持 的 这 工作 她 会 做 .
她将以强大的精神力量支持她所从事的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dwelt] [ɑːn] [ðɪs] ['retʃɪd] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [flaɪt] ;
She had not dwelt on this wretched interval of concealment and flight ;
她 有 不是 居住 在 这 可怜 间隔 的 隐蔽 和 航班 ;
她并没有过多地去想这段悲惨的躲藏和逃亡时期；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['aʊtkæst] .
she had not thought of this period of being an unknown outcast .
她 有 不是 想法 的 这 时期 的 存在 一个 未知 被排斥者 .
她从未想过自己会经历这样一段默默无闻、被排斥的时期。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪgnəmɪni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] .
A sense of ignominy began to crush her .
一个 感觉 的 耻辱 开始 到 压碎 她 .
一种耻辱感开始压垮她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ] : [ʃiː; ʃi] [felt] ['gɪlti] ,
It was a new thing for her to avoid a human eye : she felt guilty ,
它 曾是 一个 新的 事物 为了 她 到 避免 一个 人类 眼睛 : 她 毛毡 有罪的 ,
对她来说，躲避人的目光是件新鲜事：她感到内疚。

[ə'ʃeɪmd]	,	['terər]	-	['strɪkən]	;	[ænd; ənd]	,	['dʌbli]	['veɪlɪŋ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[kloʊzd]	,
ashamed	**,**	**terror**	**-**	**stricken**	**;**	**and**	**,**	**doubly**	**veiling**	**her**	**face**	**,**	**she**	**sat**	**with**	**her**	**eyes**	**closed**	**,**
羞愧	,	恐怖	-	受打击的	;	和	,	双倍	面纱	她	脸	,	她	卫星	和	她	眼睛	关闭	,

她羞愧难当，惊恐万分；她用两层纱布遮住脸，闭着眼睛坐着。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	,	[laɪk]	[wʌn]	[ə'sliːp]	[ɔːr]	[ɪl]	.
and	**her**	**head**	**turned**	**away**	**,**	**like**	**one**	**asleep**	**or**	**ill**	**.**
和	她	头	转向	离开	,	喜欢	一	睡着了	或者患病的	.

她的头转向一边，像睡着了或者生病了一样。

[ðə; ði]	[deɪ]	['drægd]	['sloʊli]	[ɑːn]	.
The	**day**	**dragged**	**slowly**	**on**	**.**
这	天	拖拽	缓慢地	在	.

这一天过得格外漫长。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ðə; ði]	[treɪn]	,	[ænd; ənd]	[bɔːt]	[ə; eɪ]	[nuː]	['tɪkɪt]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɜːr; hər]	['fɑːrðər]	.
Now	**and**	**then**	**she**	**left**	**the**	**train**	**,**	**and**	**bought**	**a**	**new**	**ticket**	**to**	**carry**	**her**	**farther**	**.**
现在	和	然后	她	左边	这	火车	,	和	买	一个	新的	票	到	携带	她	更远	.

她时不时会下车，再买一张新车票继续前行。

['iːv(ə)n]	[hæd; həd]	[ðer; ðər]	[bɪn]	[səs'pɪʃənz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[flaɪt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[treɪst]	[hɜːr; hər]	,
Even	**had**	**there**	**been**	**suspicions**	**of**	**her**	**flight**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**impossible**	**to**	**have**	**traced**	**her**	**,**
甚至	有	那里	到过	怀疑	的	她	航班	,	它	会	有	到过	不可能的	到	有	追踪	她	,

即使有人怀疑她逃跑了，也不可能追踪到她。

[soʊ]	['skɪlfəli]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['mænɪdʒd]	.
so	**skilfully**	**had**	**she**	**managed**	**.**
所以	巧妙地	有	她	管理	.

她做得如此巧妙。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[prə'vaɪdɪd]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[taɪm]	-	['teɪbl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	[ruːt]	,
She	**had**	**provided**	**herself**	**with**	**a**	**time**	**-**	**table**	**of**	**the**	**entire**	**route**	**,**
她	有	假如	她自己	和	一个	时间	-	桌子	的	这	全部的	路线	,

她为自己制定了整条路线的行程时间表。

[ænd; ənd]	[bɔːt]	[nuː]	['tɪkɪts]	['oʊnli]	[æt; ət]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	['dʒʌŋkʃ(ə)n]	[wer]	['sevrəl]	[roʊdz]	[met]	,
and	**bought**	**new**	**tickets**	**only**	**at**	**points**	**of**	**junction**	**where**	**several**	**roads**	**met**	**,**
和	买	新的	门票	仅有的	在	积分	的	交汇处	在哪里	一些	道路	遇见	,

只在多条道路交汇的路口购买新车票，

[ænd; ənd]	[noʊ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[kʊd; kəd]	['pɑːsəbli]	[biː; bi]	[drɔːn]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	['trævələr]	.
and	**no**	**attention**	**could**	**possibly**	**be**	**drawn**	**to**	**any**	**one**	**traveller**	**.**
和	不	注意力	可以	可能	是	绘制	到	任何	一	游客	.

而且不可能引起任何一位旅客的注意。

[æt; ət]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['sɪti]	,	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[plænd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[deɪz]	,
At	**night**	**she**	**reached**	**the**	**city**	**,**	**where**	**she**	**had**	**planned**	**to**	**remain**	**for**	**some**	**days**	**,**
在	夜晚	她	达到	这	城市	,	在哪里	她	有	计划	到	保持	为了	一些	天	,

夜里她抵达了这座城市，她计划在那里待上几天。

[tuː; tə] [meɪk] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .
to make purchases .
到 制作 购买 .

进行购物。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə]['redʒɪstər][hɜːr; hər] [neɪm] ,
When she entered the hotel , and was asked to register her name ,
什么时候 她 进入 这 酒店 , 和 曾是 问 到 登记 她 姓名 ,

当她进入酒店并被要求登记姓名时，

[noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['redi] ['sɪgnətʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [wʊd] [hæv; həv]
no one who saw the quick and ready signature which she wrote would have
不 一 WHO 锯 这 快的 和 准备好 签名 哪个 她 写道 会 有
[driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] :
dreamed that it was not her own :
梦见 那 它 曾是 不是 她 自己的 :

任何看到她迅速而流畅的签名的人，都不会想到那不是她自己的签名：

" ['mɪsɪz] . - - ,
" Mrs . Hibba Smailli ,
" 太太 . - - ,

“希巴·斯迈利夫人，

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
St . Mary's ,
英石 . 玛丽的 ,

圣玛丽教堂

['kænədə] . "
Canada . "
加拿大 . "

加拿大。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [welʃ] ['wɪmɪn] , [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] ;
" One of those Welsh women , from St . Mary's , I guess , " said the clerk ;
" 一 的 那些 威尔士语 女性 , 从 英石 . 玛丽的 , 我 猜测 , " 说 这 职员 ;

“我猜是圣玛丽教堂的那些威尔士妇女中的一个吧，”店员说；

" [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [ðoʊz] [freʃ] , ['flɔːrɪd] [skɪnz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] .
" they all have those fresh , florid skins when they first come over here .
" 他们 全部 有 那些 新鲜的 , 佛罗里达 皮肤 什么时候 他们 第一的 来 超过 这里 .

“它们刚来这里的时候，皮肤都鲜嫩红润。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] ['heti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['oʊnli] ['wʌndərɪŋ]
" And with this remark he dismissed Hetty from his mind , only wondering
" 和 和 这 评论 他 解雇 赫蒂 从 他的 头脑 , 仅有的 好奇
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

“说完这句话，他就把赫蒂从脑海中抹去，只是偶尔会想起她。”

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] ,
as he saw her so often coming in , laden with parcels ,
作为 他 锯 她 所以 经常 未来 在 , 满载 和 包裹 ,

他经常看到她提着包裹进来，

" [wʌt] [ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['wʊmən] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [θɪŋz] .
" what a St . Mary's woman wanted with so many things .
" 什么 一个 英石 . 玛丽的 女士 通缉 和 所以 许多 事物 .

“圣玛丽教堂的女人想要的东西太多了。”

" ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] , [waɪl] ['heti] [wʌz; wəz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər]
" During these days , while Hetty was unflinchingly going forward with all her
" 期间 这些 天 , 尽管 赫蒂 曾是 毫不动摇地 去 向前 和 全部 她
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,
preparations for her new home ,
准备工作 为了 她 新的 家 ,

“这些日子里，海蒂毫不动摇地推进着她新家的所有准备工作，

[ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
the home she had left was a scene of terrible dismay and suffering .
这 家 她 有 左边 曾是 一个 场景 的 糟糕的 沮丧 和 痛苦 .

她离开的家一片狼藉，到处都是可怕的惨状和痛苦的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] [dɑːrk] [wen] ['lɪt(ə)l] ['reɪbi] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] , [hæd; həd] [bɜːrst]
It was long after dark when little Raby , breathless and sobbing , had burst
它 曾是 长的 后 黑暗的 什么时候 小的 拉比 , 喘不过气 和 啜泣 , 有 爆裂
['oʊpən] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
open the sitting - room door ,
打开 这 坐着 - 房间 门 ,

天色已晚，小拉比气喘吁吁、抽泣着猛地推开客厅的门。

['kraɪɪŋ] [aʊt] :
crying out :
哭泣 出去 :

哭喊：

" ['æntiz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] .
" Auntie's drowned in the lake .
" 阿姨的 溺水 在 这 湖 .

“姨妈在湖里溺水身亡了。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ; [ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['bɛrz] ['iːtn] [hɜːr; hər] [ʌp] .
I know she is ; or else a bear's eaten her up .
我 知道 她 是 ; 或者 别的 一个 熊的 吃 她 向上 .

我知道她是；否则她就被熊吃掉了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .
She said she'd be back in an hour .
她 说 棚 是 后退 在 一个 小时 .

她说她一个小时后回来。

[ænd; ənd] [hɪəz] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , " — ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [hænd] ,
And here's her watch , " — opening his little hot hand ,
和 这里是 她 手表 , " — 开幕 他的 小的 热的 手 ,

“这是她的手表，”——他摊开滚烫的小手说道，“

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [taɪt] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ,
in which he had held the watch tight through all his running ,
在 哪个 他 有 握住 这 手表 紧的 通过 全部 他的 跑步 ,

他跑步时一直紧紧握着手表。

— " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hoʊld] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
— " she gave it to me to hold till she came back .
— " 她 给予 它 到 我 到 抓住 直到 她 来了 后退 .

“她把它交给我保管，直到她回来。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪv] ; [ænd; ənd] [aɪ] [steɪd] [tɪl] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər]
And she said it would be five ; and I stayed till seven , and she never
和 她 说 它 会 是 五 ; 和 我 入住 直到 七 , 和 她 绝不
[keɪm] ;
came ;
来了 ;

她说五点钟到，但我等到七点，她却始终没有来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hoʊm] .
and a man brought me home .
和 一个 男人 带来 我 家 .

一个男人送我回家了。

" [ænd; ənd] ['reɪbi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['kraɪɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
" And Raby flung himself on the floor , crying convulsively .
" 和 拉比 扔 他自己 在 这 地面 , 哭泣 痉挛地 .

“拉比扑倒在地，嚎啕大哭。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm; ɪm] ,
His father and mother tried to calm him ,
他的 父亲 和 母亲 尝试 到 冷静的 他 ,

他的父母试图安抚他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
and to get a more exact account from him of what had happened ;
和 到 得到 一个 更多的 精确的 帐户 从 他 的 什么 有 发生 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

并想从他那里得到更准确的事件经过；但是，

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər][ə'lɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɪ'sterɪk(ə)l] ['kraɪɪŋ] , [ɔːl] [wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] .
between their alarm and his hysterical crying , all was confusion .
之间 他们的 警报 和 他的 歇斯底里的 哭泣 , 全部 曾是 困惑 .

他们的惊恐和他的歇斯底里哭喊声，让一切都陷入了混乱。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði][mæn] ['entərd] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['reɪbi] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] .
Presently , the man entered who had brought Raby home in his wagon .
目前 , 这 男人 进入 WHO 有 带来 拉比 家 在 他的 车皮 .

这时，那个用马车把拉比带回家的人走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
He was a stranger to them all .
他 曾是 一个 陌生人 到 他们 全部 .

他跟他们所有人都是陌生人。

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ['mɪrli] [kə'rɔbəˌreɪtid] - , [bʌt; bət] [θruː] [noʊ] [laɪt] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn]
His narrative merely corroborated Raby's , but threw no light on what had gone
他的 叙述 仅仅 证实 - , 但 扔 不 光 在 什么 有 已消失
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

他的叙述只是证实了拉比的说法，但并没有解释之前发生的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , ['rʌnɪŋ] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd]
He had found the child on the main road , running very fast , and crying aloud
他 有 成立 这 孩子 在 这 主要的 路 , 跑步 非常 快速地 , 和 哭泣 大声
.
.
.

他在大路上发现了这个孩子，孩子跑得很快，哭得很大声。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wægən] ; [ænd; ənd] ['reɪbi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : "
He had asked him to jump into his wagon ; and Raby had replied : "
他 有 问 他 到 跳 进入 他的 车皮 ; 和 拉比 有 回复 : "
[jes] , [sɜːr] :
Yes , sir :
是的 , 先生 :

他让他跳上马车；拉比回答说：“是的，先生：

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[wɪp]	[jʊr; jər]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[rʌn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[maɪ]	[haʊs]	?
if	**you**	**will**	**whip**	**your**	**horse**	**and**	**make**	**him**	**run**	**all**	**the**	**way**	**to**	**my**	**house**	**?**
如果	你	将要	鞭	你的	马	和	制作	他	跑步	全部	这	方式	到	我的	房子	?

如果你愿意鞭打你的马，让它一路跑到我家来呢?

[maɪ]	['æntiz]	[draʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[leɪk]	;	"	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[sed]	.
My	**auntie's**	**drowned**	**in**	**the**	**lake**	**;**	**"**	**and**	**this**	**was**	**all**	**the**	**child**	**had**	**said**	**.**
我的	阿姨的	溺水	在	这	湖	;	"	和	这	曾是	全部	这	孩子	有	说	.

“我的姑姑在湖里溺水了;”孩子只说了这些。

[pʊr]	['reɪbi]	!
Poor	**Raby**	**!**
贫穷的	拉比	!

可怜的拉比!

[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[nəːvs]	[hæd; həd]	[ɪn'taɪərli]	['gɪv(ə)n]	[wei]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[streɪn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	['æŋkʃəs]	['weɪtɪŋ]	.
his	**young**	**nerves**	**had**	**entirely**	**given**	**way**	**under**	**the**	**strain**	**of**	**those**	**hours**	**of**	**anxious**	**waiting**	**.**
他的	年轻的	神经	有	完全	给定	方式	在下面	这	拉紧	的	那些	小时	的	焦虑的	等待	.

在几个小时焦虑的等待下，他年轻的神经完全崩溃了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɔːrn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['aʊər]	['veri]	[wel]	.
He	**had**	**borne**	**the**	**first**	**hour**	**very**	**well**	**.**
他	有	出生	这	第一的	小时	非常	出色地	.

他第一个小时表现得很好。

[wen]	[ðə; ði]	[wɑːtʃ]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]	,	[ænd; ənd]	['heti]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[saɪt]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,
When	**the**	**watch**	**said**	**it**	**was**	**five**	**o'clock**	**,**	**and**	**Hetty**	**was**	**not**	**in**	**sight**	**,**	**he**	**thought**	**,**
什么时候	这	手表	说	它	曾是	五	点钟	,	和	赫蒂	曾是	不是	在	视线	,	他	想法	,

当手表显示五点钟的时候，海蒂却不见踪影，他心想:

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[hiː; hi]	[wʊd]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɜːrtʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʃɔːl]	;	[bʌt; bət]	,
as	**she**	**had**	**hoped**	**he**	**would**	**,**	**that**	**she**	**was**	**searching**	**for**	**the**	**shawl**	**;**	**but**	**,**
作为	她	有	希望	他	会	,	那	她	曾是	搜索	为了	这	披肩	;	但	,

正如她所希望的那样，她正在寻找那条披肩；但是，

[wen]	[sɪks]	[ə'klɔk, əu-]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[boʊt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[saɪt]	,	[hɪz; ɪz]	['tʃaɪldɪʃ]	[hɑːrt]	[tʊk]	[ə'lɑːrm]	.
when	**six**	**o'clock**	**came**	**,**	**and**	**her**	**boat**	**was**	**not**	**in**	**sight**	**,**	**his**	**childish**	**heart**	**took**	**alarm**	**.**
什么时候	六	点钟	来了	,	和	她	船	曾是	不是	在	视线	,	他的	幼稚	心	采取	警报	.

六点钟到了，她的船却不见踪影，他那颗稚嫩的心顿时感到担忧。

[hiː; hi]	[ræn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʃænti]	[wer]	[ðə; ði]	[oʊld]	['boʊtmən]	[lɪvd]	;	[ænd; ənd]	['paʊndɪd]	['fjʊriəsli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
He	**ran**	**to**	**the**	**shanty**	**where**	**the**	**old**	**boatman**	**lived**	**;**	**and**	**pounded**	**furiously**	**on**	**the**	**door**	**,**
他	跑	到	这	棚屋	在哪里	这	老的	船工	居住地	;	和	猛击	愤怒地	在	这	门	,

他跑到老船夫住的小屋前，用力敲打着门。

['ʃaʊtɪŋ] [laʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['veri] [def] .
shouting loud , for the man was very deaf .
喊叫 大声 , 为了 这 男人 曾是 非常 聋 .

他大声喊叫，因为那人耳聋得很厉害。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] ; [noʊ][wʌn] ['ænsər] .
The door was locked ; no one answered .
这 门 曾是 已锁定 ; 不 一 回答 .

门锁着，无人应答。

['reɪbi] [pʊʃt] [lɔːgz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , [lʊkt] [ɪn] .
Raby pushed logs under the windows , and , climbing up , looked in .
拉比 推动 日志 在下面 这 视窗 , 和 , 攀登 向上 , 看起来 在 .

拉比把木头塞到窗户底下，然后爬上去往里看。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] .
The house was empty .
这 房子 曾是 空的 .

房子里空无一人。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Then the little fellow jumped into the only boat which was there ,
然后 这 小的 同伴 跳了起来 进入 这 仅有的 船 哪个 曾是 那里 ,

然后，小家伙跳进了那里唯一的一艘船里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [roʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['heti] .
and began to row out into the lake in search of Hetty .
和 开始 到 排 出去 进入 这 湖 在 搜索 的 赫蒂 .

于是他们开始划船到湖里寻找赫蒂。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [boʊt] [liːkt] [soʊ] [fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]
the boat leaked so fast that it was with difficulty he got back to the shore
这 船 泄露 所以 快速地 那 它 曾是 和 困难 他 得到 后退 到 这 支撑
.
.
.

船漏水太快，他费了好大劲才回到岸边。

[pər'hæps] , [ɪf] ['heti] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [dɪr] , [breɪv] [tʃaɪld]
Perhaps , if Hetty , from her hiding - place , had seen the dear , brave child
也许 , 如果 赫蒂 , 从 她 隐藏 - 地方 , 有 已见 这 亲爱的 , 勇敢的 孩子
['roʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] ,
rowing to her rescue ,
划船 到 她 救援 ,

或许，如果海蒂从藏身之处看到那个可爱勇敢的孩子划船来救她的话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['reskjuː] [ɪn'diːd] .
it might have been a rescue indeed .
它 可能 有 到过 一个 救援 的确 .

这或许真的是一次救援。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
It might have changed for ever the current of her life .
它 可能 有 已更改 为了 曾经 这 当前的 的 她 生活 .

这或许会永远改变她的人生轨迹。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
But	**this**	**was**	**not**	**to**	**be**	**.**
但	这	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[wet]	[ænd; ənd]	[tʃɪld]	,	[ænd; ənd]	[klɔgd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['drɪpɪŋ]	[ʃuːz]	,	['reɪbi]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[hoʊm]	.
Wet	**and**	**chilled**	**,**	**and**	**clogged**	**by**	**his**	**dripping**	**shoes**	**,**	**Raby**	**turned**	**towards**	**home**	**.**
湿的	和	冷藏	,	和	堵塞	经过	他的	滴落	鞋	,	拉比	转向	向	家	.

拉比浑身湿透，冻得瑟瑟发抖，鞋子也湿漉漉的，他转身往家走去。

[ðə; ði]	[wʊdz]	[wɜːr; wər]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['ʃæˌdoʊz]	.
The	**woods**	**were**	**dark**	**and**	**full**	**of**	**shadows**	**.**
这	树林	是	黑暗的	和	满的	的	阴影	.

树林昏暗，到处都是阴影。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	;
The	**child**	**had**	**never**	**been**	**alone**	**in**	**them**	**at**	**night**	**before**	**;**
这	孩子	有	绝不	到过	独自的	在	他们	在	夜晚	前	;

孩子以前从未独自一人睡过晚上；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gluːm]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['tɛrərz]	.
and	**the**	**gloom**	**added**	**to**	**his**	**terrors**	**.**
和	这	愁云	额外	到	他的	恐怖	.

阴沉的天气更加剧了他的恐惧。

[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wʊd]	[feɪl]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	['evri]	[step]	,
His	**feet**	**seemed**	**as**	**if**	**they**	**would**	**fail**	**him**	**at**	**every**	**step**	**,**
他的	脚	似乎	作为	如果	他们	会	失败	他	在	每一个	步	,

他的双脚似乎每走一步都会不听使唤。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['sɔbiŋ]	[kraɪz]	[left]	[hɪm; ɪm]	['lɪt(ə)l]	[breθ]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[rʌn]	.
and	**his**	**sobbing**	**cries**	**left**	**him**	**little**	**breath**	**with**	**which**	**to**	**run**	**.**
和	他的	啜泣	哭泣	左边	他	小的	气息	和	哪个	到	跑步	.

他哭喊着，几乎喘不过气来，再也跑不动了。

['dʒɪm]	[ænd; ənd]	['sæli]	[tɜːrnd]	['helpləsli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kən'klu:did]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	.
Jim	**and**	**Sally**	**turned**	**helplessly**	**to**	**the**	**stranger**	**,**	**as**	**he**	**concluded**	**his**	**story**	**.**
吉姆	和	莎莉	转向	无助地	到	这	陌生人	,	作为	他	结束	他的	故事	.

吉姆和莎莉无奈地看着陌生人讲完故事。

"	[oʊ]	,	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[duː]	!
"	**Oh**	**,**	**what**	**shall**	**we**	**do**	**!**
"	哦	,	什么	将	我们	做	!

“哦，我们该怎么办！”

[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[duː]	!
what	**shall**	**we**	**do**	**!**
什么	将	我们	做	!

我们该怎么办！

"	[ðeɪ]	[sed]	.
"	**they**	**said**	**.**
"	他们	说	.

他们说。

"	[oʊ]	,	[teɪk]	[ˌjuː 'es]	[raɪt]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[leɪk]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	?
"	**Oh**	**,**	**take**	**us**	**right**	**back**	**to**	**the**	**lake**	**,**	**won't**	**you**	**?**
"	哦	,	拿	我们	正确的	后退	到	这	湖	,	惯于	你	?

“哦，带我们回到湖边去吧，好吗？”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[wɪl]	['fɑːloʊ]	:	[wiː; wi]	[meɪ]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	.	"
and	**the**	**rest**	**will**	**follow**	**:**	**we**	**may**	**find**	**her**	**.**	**"**
和	这	休息	将要	跟随	:	我们	可能	寻找	她	.	"

剩下的事情也会随之而来：我们或许能找到她。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [boʊt] , " [kraɪd] ['reɪbi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

" There isn't any boat , " cried Raby , from the floor .

" 那里 不是 任何 船 , " 哭 拉比 , 从 这 地面 .

“根本没有船！”拉比从地上喊道。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ɪz][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] ,

" I tried to go for her , and the boat is all full of holes ,

" 我 尝试 到 去 为了 她 , 和 这 船 是 全部 满的 的 孔 ,

“我试图去救她，但是船到处都是洞。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

and she must have been drowned ever so long by this time ;

和 她 必须 有 到过 溺水 曾经 所以 长的 经过 这 时间 ;

到那时，她肯定已经溺水很久了；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʊk] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

she told me it only took half an hour ,

她 讲述 我 它 仅有的 采取 一半 一个 小时 ,

她告诉我只用了半个小时，

[ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf]['æftər] [ðæt] , " [ænd; ənd] - [kraɪz] [roʊz]['ɔːlmoʊst]

that nobody could be brought to life after that , " and Raby's cries rose almost

那 无人 可以 是 带来 到 生活 后 那 , " 和 - 哭泣 玫瑰 几乎

[tuː; tə] [ʃriːks] ,

to shrieks ,

到 尖叫 ,

“在那之后，没有人能复活了，”拉比的哭喊声几乎变成了尖叫。

[ænd; ənd] [brɔːt] [oʊld] ['sizər] [ænd; ənd][næn; nɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and brought old Cæsar and Nan from the kitchen .

和 带来 老的 凯撒 和 楠 从 这 厨房 .

然后从厨房里把老凯撒和南带了出来。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ðeɪ] [broʊk]['ɪntuː]

As the first words of what had happened reached their ears , they broke into

作为 这 第一的 字 的 什么 有 发生 达到 他们的 耳朵 , 他们 打破 进入

['pɪrsɪŋ] [læmen'teiʃənz] .

piercing lamentations .

冲孔 哀歌 .

当他们听到事情经过的第一句话时，他们发出了凄厉的哀嚎。

[næn; nɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [grəunz] , [ænd; ənd] ['sizər] [wɪð; wɪθ] , " [dæm] !

Nan , with inarticulate groans , and Cæsar with , " Damn !

楠 , 和 不善言辞 呻吟 , 和 凯撒 和 , " 该死 !

楠发出含糊不清的呻吟，凯撒则说：“该死！”

[dæm] !

damn !

该死 !

该死！

['brɛs] [diː] [lɔːrd] !

bress de Lord !

布雷斯 德 主 !

布雷斯·德·洛德！

[noʊ] , [dæm] !

No , damn !

不 , 该死 !

不，该死！

[dæm] !
damn !
该死 !

该死!

[dæt] [leɪk] .
dat lake .
数据 湖 .

达特湖。

['hævnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [mɪs] ['heti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - [ðer; ðər] .
Haven't I always told Miss Hetty not to be goin ' there .
还没有 我 总是 讲述 错过 赫蒂 不是 到 是 去 - 那里 .

我不是一直告诉海蒂小姐不要去那里吗?

[oʊ] , [dæm] !
Oh , damn !
哦 , 该死 !

哦，该死!

[dæm] !
damn !
该死 !

该死!

[noʊ] , [noʊ] , ['brɛs] [diː] [lɔːrd] !
no , no , bress de Lord !
不 , 不 , 布雷斯 德 主 !

不，不，布雷斯·德·洛德!

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [klɑːspɪŋ] [bəuθ][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" and the old man , clasping both hands above his head ,
" 和 这 老的 男人 , 紧握 两个都 双手 多于 他的 头 ,

“而那位老人，双手高举过头，

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə][pʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][fɑːrm] - ['wægən] .
rushed to the barn to put the horses into the big farm - wagon .
匆忙 到 这 谷仓 到 放 这 马匹 进入 这 大的 农场 - 车皮 .

他们冲到马厩，把马匹赶进大型农用马车里。

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃt] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] , ['dʒɪm][ænd; ənd] ['sæli] [paɪld] ['blæŋkits] [ænd; ənd]
With anguished hearts , and hopelessly , Jim and Sally piled blankets and
和 痛苦的 心 , 和 绝望地 , 吉姆 和 莎莉 堆积 毯子 和
['piləuz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] ,
pillows into the wagon ,
枕头 进入 这 车皮 ,

吉姆和莎莉怀着痛苦和绝望的心情，把毯子和枕头堆进了马车里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'stɔːrətɪvz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
and took all the restoratives they could think of .
和 采取 全部 这 修复剂 他们 可以 思考 的 .

他们服用了所有能想到的恢复药物。

[ðeɪ] [nuː] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
They knew in their hearts all would be of no use .
他们 知道 在 他们的 心 全部 会 是 的 不 使用 .

他们心里明白，这一切都无济于事。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[droʊv]	[θruː]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ðeɪ]	[geɪv]	[ðə; ði]	[ə'lɑːrm]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪn'kredəbli]
As	**they**	**drove**	**through**	**the**	**village**	**they**	**gave**	**the**	**alarm**	**;**	**and**	**,**	**in**	**an**	**incredibly**
作为	他们	驾驶	通过	这	村庄	他们	给予	这	警报	;	和	,	在	一个	难以置信

[ʃɔːrt]	[taɪm]	,
short	**time**	**,**
短的	时间	,

他们驾车穿过村庄时发出了警报；而且，在极短的时间内，

[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʃɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪk]	[wʌz; wəz]	['twɪŋklɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[laɪts]	[bɔːrn]	[haɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]
the	**whole**	**shore**	**of**	**the**	**lake**	**was**	**twinkling**	**with**	**lights**	**borne**	**high**	**in**	**the**	**hands**
这	所有的	支撑	的	这	湖	曾是	闪烁	和	灯	出生	高的	在	这	双手

[ʌv; əv]	[men]	[huː]	[wɜːr; wər]	['sɜːrtʃɪŋ]	.
of	**men**	**who**	**were**	**searching**	**.**
的	男人	WHO	是	搜索	.

湖岸边到处闪烁着灯光，搜寻者们高举着灯光。

[tuː]	['boʊts]	[wɜːr; wər]	['roʊɪŋ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːrθ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	,	[wɪð; wɪθ]	[braɪt]	[laɪts]	[æt; ət]	[stɜːrn]
Two	**boats**	**were**	**rowing**	**back**	**and**	**forth**	**on**	**the**	**lake**	**,**	**with**	**bright**	**lights**	**at**	**stern**
二	船	是	划船	后退	和	前进	在	这	湖	,	和	明亮的	灯	在	船尾

[ænd; ənd]	[praʊ]	;
and	**prow**	**;**
和	船首	;

两艘船在湖面上来回划行，船尾和船头都亮着灯；

[ænd; ənd]	[laʊd]	[ʃaʊts]	[fɪld]	[ðə; ði]	[er]	.
and	**loud**	**shouts**	**filled**	**the**	**air**	**.**
和	大声	喊叫	已填	这	空气	.

喧闹的喊叫声响彻天空。

[noʊ]	['ænsər]	;	[noʊ]	[kluː]	:	[æt; ət]	[læst]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	,	[keɪm]	[ə; eɪ]	['pɪst(ə)l]	[ʃɑːt]	,	—	[ðə; ði]
No	**answer**	**;**	**no**	**clew**	**:**	**at**	**last**	**,**	**from**	**the**	**island**	**,**	**came**	**a**	**pistol**	**shot**	**,**	**—**	**the**
不	回答	;	不	线索	:	在	最后的	,	从	这	岛	,	来了	一个	手枪	射击	,	—	这

['sɪgnəl]	[ə'griːd]	[ɑːn]	.
signal	**agreed**	**on**	**.**
信号	同意	在	.

没有回应，没有线索：最后，从岛上传来一声枪响——这是事先约定的信号。

['evri]	[mæn]	[stʊd]	[stɪl]	[ænd; ənd]	['lisnd]	.
Every	**man**	**stood**	**still**	**and**	**listened**	**.**
每一个	男人	站立	仍然	和	听着	.

所有人都站住不动，侧耳倾听。

['sloʊli]	[ðə; ði]	['boʊts]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ʃɔːr]	,	['drɔːɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	['hɛtiz]	[boʊt]	;	['brɪŋɪŋ]
Slowly	**the**	**boats**	**came**	**back**	**to**	**shore**	**,**	**drawing**	**behind**	**them**	**Hetty's**	**boat**	**;**	**bringing**
缓慢地	这	船	来了	后退	到	支撑	,	绘画	在后面	他们	赫蒂的	船	;	带来

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɔːrz; oʊrz]	,
one	**of**	**the**	**oars**	**,**
一	的	这	桨	,

船只缓缓驶回岸边，海蒂的船也跟在后面；他们还带来了一支桨。

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	['hɛtiz]	[ʃɔːl]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[faʊnd]	,	[dʒʌst]	[wer]	['reɪbi]	[hæd; həd]	[toʊld]
and	**also**	**Hetty's**	**shawl**	**,**	**which**	**they**	**had**	**found**	**,**	**just**	**where**	**Raby**	**had**	**told**
和	还	赫蒂的	披肩	,	哪个	他们	有	成立	,	只是	在哪里	拉比	有	讲述

[ðem; ðəm]	[ðeɪ]	[wʊd]	,
them	**they**	**would**	**,**
他们	他们	会	,

还有赫蒂的披肩，他们找到了，地点正如拉比告诉他们的那样。

[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪld]	-	[greɪp]	['θɪkɪt]	.
in	**the**	**wild**	**-**	**grape**	**thicket**	**.**
在	这	荒野	-	葡萄	灌木丛	.

在野葡萄丛中。

" [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɑːtəm] - [saɪd] [ʌp] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][men] [sed] ,

" Found it bottom - side up , " was all that the men said ,

" 成立 它 底部 - 边 向上 , " 曾是 全部 那 这 男人 说 ,

“发现它的时候，底部朝上，”男人们只说了这么一句。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] [boʊt] [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

as they shoved the boat high up on the sand .

作为 他们 推搡 这 船 高的 向上 在 这 沙 .

他们把船高高地推到沙滩上。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

Then they all looked in each other's faces , and said no more .

然后 他们 全部 看起来 在 每个 其他的 面孔 , 和 说 不 更多的 .

然后他们互相看着对方的脸，一句话也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ten] [əˈklɔk, əu-] .

There was nothing more to be done : it was now ten o'clock .

那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕 : 它 曾是 现在 十 点钟 .

已经没有办法了：现在已经是十点钟了。

[ˈsloʊli] [ðə; ði][sæd] [prəˈseʃ(ə)n] [wuːnd] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈreɪlɪs] [ˈhemlɑːk] [wʊdz] .

Slowly the sad procession wound back to town through the rayless hemlock woods .

缓慢地 这 伤心 游行 伤口 后退 到 镇 通过 这 无射线 铁杉 树林 .

悲伤的送葬队伍缓缓穿过不见天日的铁杉林，返回镇上。

[ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [met] [ə; eɪ][ˈraɪdər] , [ˈraɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmædɪst] [ˈɡæləp] .

Midway in them , they met a rider , riding at the maddest gallop .

中途 在 他们 , 他们 遇见 一个 骑士 , 骑术 在 这 最疯狂的 驰骋 .

途中，他们遇到一个骑手，正以最快的速度策马奔腾。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːktər] !

It was the doctor !

它 曾是 这 医生 !

是医生！

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [noʊn] [wer] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm]

No one had known where to send for him ; and there was no time

不 一 有 已知 在哪里 到 发送 为了 他 ; 和 那里 曾是 不 时间

[tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

to be lost .

到 是 丢失的 .

没有人知道该把他送到哪里去；而且时间紧迫，一刻也不能耽搁。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd]

Coming home , and wondering , as he entered , at the open doors and

未来 家 , 和 好奇 , 作为 他 进入 , 在 这 打开 门 和

[ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈwɪndoʊz] ,

the unlighted windows ,

这 未点亮 视窗 ,

回到家，他走进门，看到敞开的大门和没有开灯的窗户，不禁感到疑惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈnɔrə] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈreɪbi] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ]

he had found Norah sitting on the floor by the weeping Raby , and trying

他 有 成立 诺拉 坐着 在 这 地面 经过 这 哭泣 拉比 , 和 尝试

[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

to comfort him .

到 舒适 他 .

他发现诺拉坐在哭泣的拉比身旁的地板上，试图安慰他。

[ˈberli] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈstres] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

Barely comprehending , in his sudden distress what they told him ,

仅仅 理解 , 在 他的 突然 痛苦 什么 他们 讲述 他 ,

他惊恐万分，几乎没听懂他们告诉他的话。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gæləpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] .
the doctor had sprung upon his horse and galloped towards the lake .
这 医生 有 弹簧 之上 他的 马 和 疾驰 向 这 湖 .

医生跃上马背，朝着湖边飞奔而去。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd]
As he saw the group of people moving towards him , looking shadowy and
作为 他 锯 这 团体 的 人们 移动 向 他 , 寻找 阴暗的 和
[dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
dim in the darkness ,
暗淡 在 这 黑暗 ,

当他看到那群人朝他走来，在黑暗中显得模糊不清时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
his heart stood still .
他的 心 站立 仍然 .

他的心脏骤停了。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['berɪŋ] [hoʊm] ['hɛtiz] ['bɑːdi] ?
Were they bearing home Hetty's body ?
是 他们 轴承 家 赫蒂的 身体 ?

他们是不是要把赫蒂的遗体运回家?

[wʊd] [hiː; hi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] , ['laɪɪŋ] ['laɪfləs] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ?
Would he see it presently , lying lifeless and cold in their arms ?
会 他 看 它 目前 , 说谎 无生命 和 寒冷的 在 他们的 武器 ?

他现在会看到自己冰冷地躺在他们怀里吗?

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['reɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,
He dashed among them , reining his horse back on his haunches ,
他 虚线 之中 他们 , 缰绳 他的 马 后退 在 他的 臀部 ,

他策马疾驰，在人群中穿梭，同时勒住缰绳，让马后腿着地。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] ['ɪntuː] [feɪs] ['æftər] [feɪs] .
and looking with a silent anguish into face after face .
和 寻找 和 一个 沉默的 痛苦 进入 脸 后 脸 .

默默地，带着痛苦，凝视着一张又一张面孔。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] .
Nobody spoke .
无人 辐 .

没有人说话。

[ðæt] [fɜːrst] ['ɪnstənt] [siːmd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [lɔːŋ] .
That first instant seemed a century long .
那 第一的 立即的 似乎 一个 世纪 长的 .

那最初的瞬间仿佛漫长了一个世纪。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [spiːk] .
Nobody could speak .
无人 可以 说话 .

谁也说不出话来。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði]['dɑːktər] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['berɪŋ] [ðə; ði][sæd]['bɜːrd(ə)n][hiː; hi]
At a glance the doctor saw that they were not bearing the sad burden he
在 一个 瞥一眼 这 医生 锯 那 他们 是 不是 轴承 这 伤心 负担 他
[hæd; həd] [fɪrd] .
had feared .
有 害怕 .

医生一眼就看出，他们并没有承受他所担心的那种悲惨的负担。

" [nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] ?
" Not found her ?
" 不是 成立 她 ?

没找到她吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [noʊ] , ['dɑːktər] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" No , doctor , " replied one nearest him , laying his hand on his arm .
" 不 , 医生 , " 回复 一 最近的 他 , 躺下 他的 手 在 他的 手臂 .

“不，医生，”离他最近的一个人回答道，同时把手放在他的胳膊上。

" [ðen] [baɪ][gɑːd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] !
" Then by God what have you come away for !
" 然后 经过 上帝 什么 有 你 来 离开 为了 !

“那么，你究竟是为了什么而来！”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ɪn][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ebən] ['wɪljəmz] ,
have you got the souls of men in you ? " exclaimed Eben Williams ,
有 你 得到 这 灵魂 的 男人 在 你 ? " 惊呼 埃本 威廉姆斯 ,

“你们身上有男人的灵魂吗？”埃本·威廉姆斯惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] [triːz] , [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɑːnwərd] .
in a voice which seemed to shake the very trees , as he plunged onward .
在 一个 嗓音 哪个 似乎 到 摇 这 非常 树木 , 作为 他 暴跌 向前 .

他用震耳欲聋的声音，仿佛连树木都在颤抖，继续向前冲去。

" [its] [noʊ][juːz] , ['dɑːktər] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .
" It's no use , doctor , " they replied sadly .
" 它是 不 使用 , 医生 , " 他们 回复 令人遗憾的是 .

“没用的，医生，”他们悲伤地回答道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [boʊt] ['bɑːtəm] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ;
" We found her boat bottom up , and one of the oars ;
" 我们 成立 她 船 底部 向上 , 和 一 的 这 桨 ;

“我们发现她的船翻了，船底朝上，还有一根船桨；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊərz] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['kæpsaɪzd] . "
and it was hours since it capsized . "
和 它 曾是 小时 自从 它 倾覆 . "

距离船倾覆已经过去几个小时了。

" [wʌt] [ðen] !
" What then !
" 什么 然后 !

“那又怎样呢!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .
" he shouted back .
" 他 喊叫 后退 .

他大声回应道。

" [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [mæn] : [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [draʊnd] ; ['heti] [kɑːnt]
" My wife was as strong as any man : she can't have drowned ; Hetty can't
" 我的 妻子 曾是 作为 强的 作为 任何 男人 : 她 不能 有 溺水 ; 赫蒂 不能
[hæv; həv] [draʊnd] ;
have drowned ;
有 溺水 ;

“我的妻子和任何男人一样坚强：她不可能溺水；海蒂不可能溺水；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [strʌk] [spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] [æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [ɑːn] .
" and his horse's hoofs struck sparks from the stones as he galloped on .
" 和 他的 马匹 蹄子 击 火花 从 这 石头 作为 他 疾驰 在 .

“他策马疾驰，马蹄在石头上溅起火花。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ]
A few of the younger men turned back and followed him ; but , when they
一个 很少 的 这 年轻 男人 转向 后退 和 随后 他 ; 但 , 什么时候 他们
[riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] ,
reached the lake ,
达到 这 湖 ,

几个年轻人折返回去跟着他；但是，当他们到达湖边时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
he was nowhere to be seen .
他 曾是 无处 到 是 已见 .

他不见踪影。

[oʊld] ['sizər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [sed] :
Old Cæsar , who was sitting on the ground , his head buried on his knees , said :
老的 凯撒 , WHO 曾是 坐着 在 这 地面 , 他的 头 埋葬 在 他的 膝盖 , 说 :

老凯撒坐在地上，头埋在膝盖里，说道：

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" He wouldn't hear a word .
" 他 不会 听到 一个 单词 .

他一个字也听不进去。

[hiː; hi][dʒest] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [θɪm] ['boʊts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] :
He jest jumped into one of thim boats , and he was gone like lightning :
他 笑话 跳了起来 进入 一 的 蒂姆 船 , 和 他 曾是 已消失 喜欢 闪电 :

他径直跳进其中一艘船，像闪电一样消失了：

['hiːz] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
he's ' way across the lake by this time .
他是 - 方式 穿过 这 湖 经过 这 时间 .

此时他已经远远地游到湖对岸了。

" ['saɪləntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðer; ðər] ['boʊts] [ænd; ənd] [rəud] [aʊt] , ['kæriɪŋ] [tɔːtʃiz]
" Silently the young men re - entered their boats and rowed out , carrying torches
" 默默 这 年轻的 男人 关于 - 进入 他们的 船 和 划船 出去 , 携带 火炬
.
.
.

“年轻人默默地回到船上，举着火把划了出去。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði]['dɑːktər] .
Presently they overtook the doctor .
目前 他们 超越 这 医生 .

随后他们追上了医生。

" [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [laɪt] !
" Oh , thank God for that light !
" 哦 , 感谢 上帝 为了 那 光 !

“哦，感谢上帝赐予这束光！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [gɪv] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][maɪ] [boʊt] :
" he exclaimed , " Give one to me ; let me have it here in my boat :
" 他 惊呼 , " 给 一 到 我 ; 让 我 有 它 这里 在 我的 船 :

他喊道：“给我一个；让我把它放在我的船上：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] .
I shall find her .
我 将 寻找 她 .

我一定会找到她。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [rəud] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp]
" Like a being of superhuman strength , the doctor rowed ; no one could keep up
" 喜欢 一个 存在 的 超人类 力量 , 这 医生 划船 ; 不 一 可以 保持 向上
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“医生像拥有超人般力量的人一样划船；没有人能跟上他。”

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , ['ɪntuː] ['evri] ['ɪnlet] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Round and round the lake , into every inlet , close under the shadows of the
圆形的 和 圆形的 这 湖 , 进入 每一个 进口 , 关闭 在下面 这 阴影 的 这
['aɪləndz] ;
islands ;
岛屿 ;

绕着湖走，进入每一个海湾，在岛屿的阴影下停泊；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['oʊvər] ['evri] [maɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['tretʃərəs] , ['glæsi] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtər] ,
again and again , over every mile of that treacherous , glassy , beautiful water ,
再次 和 再次 , 超过 每一个 英里 的 那 奸诈 , 玻璃状 , 美丽的 水 ,
[hiː; hi] [rəud] ,
he rowed ,
他 划船 ,

他一次又一次地划过那片险恶、波光粼粼、美丽动人的水面，每一英里都如此。

['kɔːlɪŋ] ['evri] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɪn] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [toʊnz] , " ['heti] ! ['heti] !
calling every few moments , in heart - breaking tones , " Hetty ! Hetty !
呼叫 每一个 很少 时刻 , 在 心 - 打破 音调 , " 赫蒂 ! 赫蒂 !

每隔一会儿就用令人心碎的声音喊道：“海蒂！海蒂！”

['heti] !
Hetty !
赫蒂 !

海蒂！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['heti] !
I am here , Hetty !
我 是 这里 , 赫蒂 !

我在这里，海蒂！

" [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] ; [hiː; hi] [rəud] [mɔːr] [ænd; ənd]
" As the hours wore on , his strength began to flag ; he rowed more and
" 作为 这 小时 穿着 在 , 他的 力量 开始 到 旗帜 ; 他 划船 更多的 和
[mɔːr] ['sloʊli] :
more slowly :
更多的 缓慢地 :

随着时间推移，他的体力开始下降；他划船的速度越来越慢：

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,
but , when they begged him to give over the search , and return home ,
但 , 什么时候 他们 乞求 他 到 给 超过 这 搜索 , 和 返回 家 ,
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
he replied impatiently .
他 回复 不耐烦地 .

但是，当他们恳求他放弃搜寻，回家时，他却不耐烦地回答。

"	['nevər]	!
"	**Never**	**!**
"	绝不	!

“绝不！

[aɪl]	['nevər]	[liːv]	[ðɪs]	[leɪk]	[tɪl]	[aɪ]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	.
I'll	**never**	**leave**	**this**	**lake**	**till**	**I**	**find**	**her**	**.**
患病的	绝不	离开	这	湖	直到	我	寻找	她	.

我一定要找到她，否则我绝不会离开这个湖。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['juːsləs]	[tuː; tə]	['riːz(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
"	**It**	**was**	**useless**	**to**	**reason**	**with**	**him**	**.**
"	它	曾是	无用	到	原因	和	他	.

跟他讲道理是没用的。

[hiː; hi]	['hɑːrdli]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	.
He	**hardly**	**heard**	**the**	**words**	**.**
他	几乎	听到	这	字	.

他几乎没听清那些话。

[æt; ət]	[læst]	,	[hɪz; ɪz]	[frendz]	,	[wɔːrn]	[aʊt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[streɪn]	,	[rəud]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,
At	**last**	**,**	**his**	**friends**	**,**	**worn**	**out**	**by**	**the**	**long**	**strain**	**,**	**rowed**	**to**	**the**	**shore**	**,**
在	最后的	,	他的	朋友们	,	磨损	出去	经过	这	长的	拉紧	,	划船	到	这	支撑	,

最后，他的朋友们因为长时间的劳作而筋疲力尽，划船回到了岸边。

[ænd; ənd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ə'loʊn]	.
and	**left**	**him**	**alone**	**.**
和	左边	他	独自的	.

然后就把他一个人留下了。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[beɪd]	[ðem; ðəm]	[gʊd]	-	[baɪ]	,	[hiː; hi]	[groʊn]	,	"	[oʊ]	,	[gɑːd]	!
As	**he**	**bade**	**them**	**good**	**-**	**by**	**,**	**he**	**groaned**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**God**	**!**
作为	他	巴德	他们	好的	-	经过	,	他	呻吟	,	"	哦	,	上帝	!

他向他们道别时，呻吟道：“哦，上帝！

[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['nevər]	[biː; bi]	['mɔːrnɪŋ]	?
will	**it**	**never**	**be**	**morning**	**?**
将要	它	绝不	是	早晨	?

天永远不会亮吗？

[ɪf]	['oʊnli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[laɪt]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[sʌm; səm]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
If	**only**	**it**	**were**	**light**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**should**	**find**	**some**	**trace**	**of**	**her**	**.**
如果	仅有的	它	是	光	,	我	是	当然	我	应该	寻找	一些	痕迹	的	她	.

如果天亮的话，我肯定能找到她的一些踪迹。

"	[bʌt; bət]	,	[wen]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[broʊk]	,	[ðə; ði]	['pɪtiləs]	[leɪk]	[ʃoʊn]	[klɪr]	[ænd; ənd]	[stɪl]	,
"	**But**	**,**	**when**	**the**	**morning**	**broke**	**,**	**the**	**pitiless**	**lake**	**shone**	**clear**	**and**	**still**	**,**
"	但	,	什么时候	这	早晨	打破	,	这	无情	湖	闪耀	清除	和	仍然	,

但是，当晨曦初露时，无情的湖面清澈平静，波光粼粼。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['hoʊpləsnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sɜːrtʃ]	[flæʃt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɪ'riːvd]	['mænz]	[maɪnd]	:
and	**all**	**the**	**hopelessness**	**of**	**his**	**search**	**flashed**	**on**	**the**	**bereaved**	**man's**	**mind**	**:**
和	全部	这	绝望	的	他的	搜索	闪光灯	在	这	丧亲者	男人的	头脑	:

[hiː; hi]	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	[ɔːrz; oʊrz]	,
he	**dropped**	**his**	**oars**	**,**
他	掉落	他的	桨	,

他搜寻过程中所有的绝望都闪现在这位悲痛欲绝的男人脑海中：他扔掉了桨。

[ænd; ənd]	[geɪzd]	['veɪkəntli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ɹɪp.əl.(l)əs]	['sɜːrfɪs]	.
and	**gazed**	**vacantly**	**over**	**the**	**rippleless**	**surface**	**.**
和	凝视	空洞地	超过	这	无涟漪	表面	.

他茫然地望着平静无波的水面。

[ðen] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][sæt] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] :

Then he buried his face in his hands , and sat motionless for a long time :

然后 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 和 卫星 静止不动 为了 一个 长的 时间 :

然后他双手捂脸，久久一动不动地坐着：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['hɛtiz] [læst] [lʊks] , [læst] [wɜːrdz] .

he was trying to recall Hetty's last looks , last words .

他 曾是 尝试 到 记起 赫蒂的 最后的 看起来 , 最后的 字 .

他努力回忆着海蒂最后的眼神和遗言。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] [læst] ['kɪsɪz] .

He recollected her last kisses .

他 回忆 她 最后的 吻 .

他回忆起她最后的吻。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

" It was as if they were to bid me good - bye , " he thought .

" 它 曾是 作为 如果 他们 是 到 出价 我 好的 - 再见 , " 他 想法 .

“就好像他们是要跟我道别似的,”他想。

['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [rəud] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Presently , he took up the oars and rowed back to the shore .

目前 , 他 采取 向上 这 桨 和 划船 后退 到 这 支撑 .

于是，他拿起船桨，划回了岸边。

[oʊld] ['sizər] [stɪl] [sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Old Cæsar still sat there on the ground .

老的 凯撒 仍然 卫星 那里 在 这 地面 .

老凯撒仍然坐在地上。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

The doctor touched him on the shoulder .

这 医生 感动 他 在 这 肩膀 .

医生拍了拍他的肩膀。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ][wɑːn] , [soʊ] ['ɔːltərd] , [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['stɑːrtɪd] .

He lifted a face so wan , so altered , that the doctor started .

他 抬起 一个 脸 所以 万 , 所以 已修改 , 那 这 医生 开始 .

他抬起头，露出一张苍白而面容憔悴的脸，医生吓了一跳。

" [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][sæt] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .

" My poor old fellow , " he said , " you ought not to have sat here all night .

" 我的 贫穷的 老的 同伴 , " 他 说 , " 你 应该 不是 到 有 卫星 这里 全部 夜晚 .

“我可怜的老伙计,”他说，“你不应该在这里坐了一整夜。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] .

We will go home now .

我们 将要 去 家 现在 .

我们现在回家了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "

There is nothing more to be done . "

那里 是 没有什么 更多的 到 是 完毕 . "

已经无计可施了。

" [oʊ] , [jər] [eint] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , ['dɑːktər] , [biː; bi] [jər] ? " [kraɪd] ['sizər] .

" Oh , yer ain't a goin ' to give up , doctor , be yer ? " cried Cæsar .

" 哦 , 你的 不是 一个 去 - 到 给 向上 , 医生 , 是 你的 ? " 哭 凯撒 .

“哦，医生，你不会放弃的吧？”凯撒喊道。

" [oʊ] , [dəunt] ['nevər] [gɪv] [ʌp] .

" Oh , don't never give up .

" 哦 , 不 绝不 给 向上 .

“哦，千万不要放弃。”

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[hɪr]	['sʌmhwɛə]	.
She	**must**	**be**	**here**	**somewheres**	**.**
她	必须	是	这里	某个地方	.

她肯定就在这附近。

['bɑːdɪz]	[floʊts]	['ɔlɝz]	[ɪn]	[freʃ]	['wɔːtər]	:	[ʃiːl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ʃɔːr]	[bɪ'fɔːr]	[lɔːŋ]
Bodies	**floats**	**allers**	**in**	**fresh**	**water**	**:**	**she'll**	**come**	**to**	**shore**	**before**	**long**
身体	浮标	过敏	在	新鲜的	水	:	壳	来	到	支撑	前	长的

.
.
.

尸体漂浮在淡水中，过敏原会迅速减少：她很快就会上岸。

[oʊ]	,	[dəunt]	[gɪv]	[ʌp]	!
Oh	**,**	**don't**	**give**	**up**	**!**
哦	,	不	给	向上	!

哦，别放弃!

[aɪl]	[set]	[hɪr]	[æn; ən]	-	[wɑːtʃ]	,	[æn; ən]	-	[juː; jʊ]	[goʊ]	[hoʊm]	[æn; ən]	-	[gɪt]	['sʌmθɪn]	-	[tuː; tə]	[iːt]
I'll	**set**	**here**	**an**	**'**	**watch**	**,**	**an**	**'**	**you**	**go**	**home**	**an**	**'**	**git**	**somethin**	**'**	**to**	**eat**
患病的	放	这里	一个	-	手表	,	一个	-	你	去	家	一个	-	git	某物	-	到	吃

.
.
.

我坐在这里看着，你回家吃点东西吧。

[juː; jʊ]	[lʊks]	['dredf(ə)l]	.	"
You	**looks**	**dreadful**	**.**	**"**
你	看起来	可怕	.	"

你看起来糟透了。

"	[noʊ]	,	[noʊ]	,	['sizər]	,	"	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[rɪ'plaɪd]
"	**No**	**,**	**no**	**,**	**Cæsar**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**replied**
"	不	,	不	,	凯撒	,	"	这	医生	回复

,
,
,

“不，不，凯撒,”医生回答道。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[terz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[jet]	['welɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
with	**the**	**first**	**tears**	**he**	**had**	**felt**	**yet**	**welling**	**up**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
和	这	第一的	眼泪	他	有	毛毡	然而	井	向上	在	他的	眼睛	,

他眼中涌出了第一滴泪水。

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
"	**you**	**must**	**come**	**home**	**with**	**me**	**.**
"	你	必须	来	家	和	我	.

你必须跟我回家。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['faɪndɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
There	**is**	**no**	**hope**	**of**	**finding**	**her**	**.**
那里	是	不	希望	的	寻找	她	.

找到她的希望渺茫。

"	['sizər]	[dɪd]	[nɑːt]	[muːv]	,	[bʌt; bət]	[fɪkst]	[ə; eɪ]	['sʌlən]	[geɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]
"	**Cæsar**	**did**	**not**	**move**	**,**	**but**	**fixed**	**a**	**sullen**	**gaze**	**on**	**the**	**water**
"	凯撒	做过	不是	移动	,	但	固定的	一个	忧郁	目光	在	这	水

.
.
.

凯撒一动不动，只是阴沉地盯着水面。

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[spoʊk]	[ə'gen]	,	[mɔːr]	['fɜːrmli]
The	**doctor**	**spoke**	**again**	**,**	**more**	**firmly**
这	医生	辐	再次	,	更多的	牢牢

:
:
:

医生再次开口，语气更加坚定：

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kʌm]	,	['sizər]	.
"	**You**	**must**	**come**	**,**	**Cæsar**	**.**
"	你	必须	来	,	凯撒	.

“你必须来，凯撒。”

[jʊr; jər]	['mɪstrəs]	[wʊd]	[tel]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[hɜːr'self]	.
Your	**mistress**	**would**	**tell**	**you**	**so**	**herself**	**.**
你的	情妇	会	告诉	你	所以	她自己	.

你的女主人会亲口告诉你的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['sizər] [roʊz] , ['dɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [hoʊm] [ɪn] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] ['hemlɑːk] [wʊdz] .
" At this Cæsar rose , docile , and the two went home in silence through the hemlock woods .
" 在 这 凯撒 玫瑰 , 温顺 , 和 这 二 去 家 在 沉默 通过 这 铁杉 树林 .

“这时，凯撒温顺地站了起来，两人默默地穿过铁杉林回家了。”

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['heti] [kən'tɪnjuːd] .
For three days the search for Hetty continued .
为了 三 天 这 搜索 为了 赫蒂 持续 .

对赫蒂的搜寻持续了三天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋtən] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ,
It was suggested that possibly she might have gone over to the Springton shore for some purpose ,
它 曾是 建议 那 可能 她 可能 有 已消失 超过 到 这 斯普林顿 支撑 为了 一些 目的 ,

有人猜测，她或许是为了某种目的才去了斯普林顿海岸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔːr] [ə'sɔːlt] .
and there have met with some accident or assault .
和 那里 有 遇见 和 一些 事故 或者 突击 .

他们遭遇了意外事故或袭击。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['oʊpənd] [ʌp] [nuː] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] ,
This suggestion opened up new vistas of conjecture ,
这 建议 打开 向上 新的 景色 的 推测 ,

这一建议开启了新的推测领域。

['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
almost more terrible than the certainty of her death would have been .
几乎 更多的 糟糕的 比 这 肯定 的 她 死亡 会 有 到过 .

几乎比她注定要死还要可怕。

['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['skauəd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
Parties of three and four scoured the woods in all directions .
各方 的 三 和 四 彻底清洗 这 树林 在 全部 方向 .

三四人一组，在树林里四处搜寻。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪn] [kraʊtʃt] [soʊ] [lɔːŋ] :
Again and again Dr . Eben passed over the spot where she had lain crouched so long :
再次 和 再次 博士 . 埃本 通过了 超过 这 点 在哪里 她 有 莱恩 蹲着 所以 长的 :

埃本医生一次又一次地走过她曾长时间蜷缩着躺着的地方：

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,
the bushes which had been brushed back as she passed ,
这 灌木丛 哪个 有 到过 刷过 后退 作为 她 通过了 ,

她经过时，灌木丛被拨开了。

[bent] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ]['oʊvər][hɜːr; hər] ['veri] ['futsteps] ;
bent back again to let him go over her very footsteps ;
弯曲 后退 再次 到 让 他 去 超过 她 非常 脚步声 ;

她再次弯下腰，让他从她走过的脚印上经过；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .
but nothing could speak to betray her secret .
但 没有什么 可以 说话 到 背叛 她 秘密 .

但没有任何言语能够泄露她的秘密。

['neɪtʃər] [siːmz] [moʊst] [mjuːt] [wen] [wiː; wi][moʊst] [niːd] [hɜːr; hər] [help] : [ʃiː; ʃi] [kiːps] , [θruː] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [dis'tresiz] ,

Nature seems most mute when we most need her help : she keeps , through all our distresses ,

自然 似乎 最多 沉默的 什么时候 我们 最多 需要 她 帮助 : 她 保持 , 通过 全部 我们的 痛苦 ,

当我们最需要大自然的帮助时，她似乎最沉默：在我们所有的苦难中，她始终陪伴着我们。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌm] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [nuː'træləti] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] ,

a sort of dumb and faithful neutrality , which is not , perhaps ,

一个 种类 的 哑的 和 忠实 中立 , 哪个 是 不是 , 也许 ,

一种愚钝而忠诚的中立，或许并非如此。

[soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

so devoid of sympathy as it appears .

所以 缺乏 的 同情 作为 它 出现 .

看起来如此缺乏同情心。

['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

After the third day was over ,

后 这 第三 天 曾是 超过 ,

第三天结束后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [ðæt] ['fɑːrðər] [sɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

it was accepted by tacit consent that farther search would be useless .

它 曾是 公认 经过 默契 同意 那 更远 搜索 会 是 无用 .

人们心照不宣地认为，进一步搜寻是徒劳的。

['heti] [wʌz; wəz] [mɔːnd] [æz; əz] [ded] : [ɪn] ['evri] [hoʊm] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tendərli] [ænd; ənd] ['sɔːroʊɪŋli] ['spoʊkən] ;

Hetty was mourned as dead : in every home her name was tenderly and sorrowingly spoken ;

赫蒂 曾是 哀悼 作为 死的 : 在 每一个 家 她 姓名 曾是 温柔地 和 令人悲痛地 说 ;

人们像悼念逝者一样悼念海蒂：在每个家庭里，人们都温柔而悲伤地提起她的名字；

[oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['mɜːθful] [juːθ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['wʊmənhʊd] ,

old memories of her gay and mirthful youth , of her cheery and busy womanhood ,

老的 回忆 的 她 同性恋 和 欢乐的 青年 , 的 她 欢快的 和 忙碌的 女性 ,

她那些关于快乐无忧的青春岁月，以及她那快乐充实的女性生活的美好回忆，都历历在目。

[wɜːr; wər] [ri'vaivd] [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn] .

were revived and dwelt upon .

是 复活 和 居住 之上 .

被重新唤起并加以探讨。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [felt] .

But in her own home was silence that could be felt .

但 在 她 自己的 家 曾是 沉默 那 可以 是 毛毡 .

但在她自己的家中，却一片寂静，令人窒息。

[ðə; ði] [griːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [griːf] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

The grief there was grief that could not speak .

这 悲伤 那里 曾是 悲伤 那 可以 不是 说话 .

那里的悲痛是无法言说的悲痛。

['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['reɪbi] , [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [faʊnd] [wɜːrdz] [tuː; tə][juːz] ;

Only little Raby , of all the household , found words to use ;

仅有的 小的 拉比 , 的 全部 这 家庭 , 成立 字 到 使用 ;

全家人中只有小拉比会说话；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['tʃaɪldɪʃ]	[ænd; ənd]	[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l]	[lə'ments]	[meɪd]	[ðə; ði]	['spiːtʃləs]	['æŋgwɪʃ]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['greɪtər]	.
and	**his**	**childish**	**and**	**inconsolable**	**laments**	**made**	**the**	**speechless**	**anguish**	**around**	**him**	**all**	**the**	**greater**	**.**
和	他的	幼稚	和	无法安慰	哀叹	制成	这	无言	痛苦	大约	他	全部	这	更大的	.

他孩子气而又无法安慰的哀叹，让周围无言的悲痛更加剧烈。

[tuː; tə]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	,	[ðə; ði]	['veri]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɪtər]	[ænd; ənd]	[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]	[peɪn]	.
To	**Dr**	**.**	**Eben**	**,**	**the**	**very**	**sight**	**of**	**the**	**child**	**was**	**a**	**bitter**	**and**	**unreasonable**	**pain**	**.**
到	博士	.	埃本	,	这	非常	视线	的	这	孩子	曾是	一个	苦的	和	不合理	疼痛	.

对埃本医生来说，仅仅是看到那个孩子就让他感到一种痛苦不堪、难以忍受的折磨。

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	['reɪbi]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	['heti]	[wʊd]	[stɪl]	[biː; bi]	[ə'laɪv]	.
Except	**for**	**Raby**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**Hetty**	**would**	**still**	**be**	**alive**	**.**
除了	为了	拉比	,	他	想法	,	赫蒂	会	仍然	是	活	.

他心想，除了拉比，赫蒂应该还活着。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[ə'pruːvd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['teɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	;
He	**had**	**never**	**approved**	**of**	**her**	**taking**	**him**	**on**	**the**	**water**	**;**
他	有	绝不	得到正式认可的	的	她	采取	他	在	这	水	;

他一直不赞成她带他去水上；

[hæd; həd]	[rɪ'mɔnˌstreɪtid]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,
had	**remonstrated**	**with**	**her**	**in**	**the**	**beginning**	**,**
有	抗议	和	她	在	这	开始	,

一开始就劝阻过她，

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌəʊvə'ruːld]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[ɪm'petʃuəs]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[skɪl]	.
but	**had**	**been**	**overruled**	**by**	**her**	**impetuous**	**confidence**	**in**	**her**	**own**	**strength**	**and**	**skill**	**.**
但	有	到过	否决	经过	她	浮躁	信心	在	她	自己的	力量	和	技能	.

但她对自己实力和技能的鲁莽自信却压倒了她的决定。

[naʊ]	,	[æz; əz]	['ɔːf(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	['fɛloʊz]	[woʊ]	-	[bɪ'gɔːn]	[feɪs]	,
Now	**,**	**as**	**often**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**poor**	**little**	**fellow's**	**woe**	**-**	**begone**	**face**	**,**
现在	,	作为	经常	作为	他	锯	这	贫穷的	小的	同伴们	悲哀	-	走开	脸	,

现在，每当他看到那个可怜的小家伙那张悲惨的脸时，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['mɪkstʃər]	[ʌv; əv]	['pɪti]	[ænd; ənd]	['heɪtrɪd]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
he	**had**	**a**	**strange**	**mixture**	**of**	**pity**	**and**	**hatred**	**towards**	**him**	**.**
他	有	一个	奇怪的	混合物	的	遗憾	和	仇恨	向	他	.

他对他既怜悯又憎恨，这种感觉很复杂。

[ɪn]	[veɪn]	[hiː; hi]	['riːzənd]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
In	**vain**	**he**	**reasoned**	**against**	**it**	**.**
在	徒劳	他	有理智的	反对	它	.

他徒劳地反驳了这一观点。

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[lɔːst]	[hɪz; ɪz]	[best]	[frend]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[aɪ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	;
"	**He**	**has**	**lost**	**his**	**best**	**friend**	**,**	**as**	**well**	**as**	**I**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**;**
"	他	有	丢失的	他的	最好的	朋友	,	作为	出色地	作为	我	,	"	他	说	到	他自己	;

“他失去了他最好的朋友，也失去了我，”他自言自语道；

"	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[traɪ]	[tuː; tə]	['kʌmfərt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I**	**ought**	**to**	**try**	**to**	**comfort**	**him**	**.**
"	我	应该	到	尝试	到	舒适	他	.

我应该试着安慰他。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] : [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['prez(ə)ns] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrksəm]
" But it was impossible : the child's presence grew more and more irksome
" 但 它 曾是 不可能的 : 这 孩子的 在场 生长 更多的 和 更多的 烦人的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] ,
to him , until ,
到 他 , 直到 ,

但这不可能：孩子的存在让他越来越感到厌烦，直到……

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['sæli] , [wʌn] [deɪ] :
at last , he said to Sally , one day :
在 最后的 , 他 说 到 莎莉 , 一 天 :

最后，有一天，他对莎莉说：

" ['sæli] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['reɪbi] [ɑːr; ər][bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] .
" Sally , you and Raby are both looking very ill .
" 莎莉 , 你 和 拉比 是 两个都 寻找 非常 患病的 .

“莎莉，你和拉比看起来都病得很重。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
I want you to go away for a time .
我 想 你 到 去 离开 为了 一个 时间 .

我希望你离开一段时间。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ðə; ði] [rʌnz] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ? "
How would you like to go to ' The Runs , ' for a month ? "
如何 会 你 喜欢 到 去 到 - 这 跑步 , - 为了 一个 月 ? "

你愿意去“The Runs”待一个月吗?

" [oʊ] , [nɑːt][ðer; ðər] , [dɪr] ['dɑːktər] !
" Oh , not there , dear doctor !
" 哦 , 不是 那里 , 亲爱的 医生 !

“哦，不是那里，亲爱的医生！”

[pliːz] [duː][nɑːt] [send] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] !
please do not send us there !
请 做 不是 发送 我们 那里 !

请不要把我们送到那里！

" [kraɪd] ['sæli] .
" cried Sally .
" 哭 莎莉 .

“萨莉喊道。”

" [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
" Indeed I could not bear it .
" 的确 我 可以 不是 熊 它 .

“我真的无法忍受。”

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] ['fɑːðɚz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
We might go to father's for a while .
我们 可能 去 到 父亲的 为了 一个 尽管 .

我们可能会去父亲家待一段时间。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒ] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] ['reɪbi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
That would be change enough ; and Raby would have children to play with
那 会 是 改变 足够的 ; 和 拉比 会 有 孩子们 到 玩 和
[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
there , in the village ,
那里 , 在 这 村庄 ,

那已经足够改变了；拉比在那里，在村子里，会有孩子一起玩耍。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
all the time , and that would be the best thing for him .
全部 这 时间 , 和 那 会 是 这 最好的 事物 为了 他 .

一直如此，这对他来说是最好的。

" [soʊ]['dʒɪm][ænd; ənd] ['sæli] [went] [tuː; tə] ['diːkən] ['lɪtəlz] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" So Jim and Sally went to Deacon Little's to stay for a time .
" 所以 吉姆 和 莎莉 去 到 执事 小的 到 停留 为了 一个 时间 .

于是吉姆和莎莉去迪肯·利特尔家住了一段时间。

['mɪsɪz] . ['lɪt(ə)l] ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrdʒi'æləti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
Mrs . Little welcomed them with a cordiality which it would have done
太太 . 小的 欢迎 他们 和 一个 亲切 哪个 它 会 有 完毕
['hɛtiz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .
Hetty's heart good to see .
赫蒂的 心 好的 到 看 .

利特尔太太热情地接待了他们，这让海蒂感到很欣慰。

[hɜːr; hər][oʊld] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['sæli] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['θɜːrəli] ['kɔŋkəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Her old aversion to Sally had been so thoroughly conquered that she was
她 老的 厌恶 到 莎莉 有 到过 所以 彻底 征服 那 她 曾是
[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [pə'sweidid] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
more than half persuaded in her own mind it had never existed .
更多的 比 一半 被说服 在 她 自己的 头脑 它 有 绝不 存在 .

她以前对莎莉的厌恶感已经彻底消除，以至于她几乎完全相信这种厌恶感从未存在过。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
When the doctor was left alone in the house ,
什么时候 这 医生 曾是 左边 独自的 在 这 房子 ,

当医生独自一人留在家中时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] .
he found it easier to bear the burden of his grief .
他 成立 它 更轻松 到 熊 这 负担 的 他的 悲伤 .

他发现自己更容易承受悲痛的重担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ɪz][pæst] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [helpt] [baɪ]
It is only after the first shock of a great sorrow is past that we are helped by
它 是 仅有的 后 这 第一的 震惊 的 一个 伟大的 悲哀 是 过去的 那 我们 是 帮助 经过
['feɪsɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːspɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .
faces and voices and the clasping of hands .
面孔 和 声音 和 这 紧握 的 双手 .

只有当巨大的悲痛带来的最初冲击过去之后，我们才能从彼此的面孔、声音和紧握的双手中获得帮助。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [help] , [bʌt; bət][wʌn] ['hiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['sɑːlətuːd] .
At the first , there is but one help , but one healing ; and that is solitude .
在 这 第一的 , 那里 是 但 一 帮助 , 但 一 康复 ; 和 那 是 孤独 .

起初，只有一种帮助，也只有一种疗愈方法；那就是独处。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [griːf] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] .
Dr . Eben came out from this grief an altered man .
博士 . 埃本 来了 出去 从 这 悲伤 一个 已修改 男人 .

埃本医生从这场悲痛中走出来后，变成了一个截然不同的人。

[pʊr] ['heti] !
Poor Hetty !
贫穷的 赫蒂 !

可怜的赫蒂！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]['væljuː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
How little she had understood her value to her husband !
如何 小的 她 有 理解 她 价值 到 她 丈夫 !

她对自己在丈夫心中的价值是多么的懵懂啊！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]
Could she have seen him walking slowly from house to house , his eyes fixed
可以 她 有 已见 他 步行 缓慢地 从 房子 到 房子 , 他的 眼睛 固定的
[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,
她是否曾看到他缓缓地从一家走到另一家，双眼始终盯着地面？

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] ; [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] [tred] [gɔːn] ; [hɪz; ɪz] ['redi] [smaɪl] [gɔːn] ;
his head bent forward ; all his old elasticity of tread gone ; his ready smile gone ;
他的 头 弯曲 向前 ; 全部 他的 老的 弹性 的 踏 已消失 ; 他的 准备好 微笑 已消失 ;
他低着头；他以前矫健的步伐消失了；他以前常挂在脸上的笑容也消失了；

[ðə; ði] [laɪt] , [glæd] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [gɔːn] ,
the light , glad look of his eyes gone ,
这 光 , 高兴的 看 的 他的 眼睛 已消失 ,
他眼中那明亮、喜悦的神色消失了。

— [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [rɪ'pentid] [hɜːr; hər] [ræʃ] [ænd; ənd]['kruːəl] [diːd] !
— how would she have repented her rash and cruel deed !
— 如何 会 她 有 悔改 她 皮疹 和 残忍的 契据 !
她该如何忏悔自己鲁莽残忍的行为呢！

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [skeɪlz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
how would the scales have fallen from her eyes ,
如何 会 这 秤 有 倒下 从 她 眼睛 ,
她该如何才能幡然醒悟？

[rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist]
revealing to her the monstrous misapprehension to which she had sacrificed
揭示 到 她 这 滔天 误解 到 哪个 她 有 牺牲
[hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] !
her life and his !
她 生活 和 他的 !
向她揭示了她为了这个可怕的误解而牺牲了自己和他的生命！

['iːv(ə)n] [lɔːŋ] ['æftər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['hɛtiz] [deθ] ,
Even long after people had ceased to talk about Hetty's death ,
甚至 长的 后 人们 有 停止 到 讲话 关于 赫蒂的 死亡 ,
即使在人们不再谈论海蒂之死很久之后，

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
or to remember it unless they saw the doctor ,
或者 到 记住 它 除非 他们 锯 这 医生 ,
或者除非去看医生，否则很难记住这件事。

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] [boʊd] ['fɪgjər] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
the first sight of his tall bowed figure recalled it all ; and again and again ,
这 第一的 视线 的 他的 高的 鞠躬 数字 召回 它 全部 ; 和 再次 和 再次 ,
第一眼看到他高大伛偻的身影，所有的一切都涌上心头；一遍又一遍，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [men] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
as he passed men on the street , they turned and said to each other ,
作为 他 通过了 男人 在 这 街道 , 他们 转向 和 说 到 每个 其他 ,
当他经过街上的男人们时，他们转过身来彼此说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] :
with a sad shake of the head :
和 一个 伤心 摇 的 这 头 :
他悲伤地摇了摇头：

" ['hiːz] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
" He's never got over it . "
" 他是 绝不 得到 超过 它 . "

“他一直没能释怀。”

" [noʊ] , [nɔːr] ['evər] [wɪl] .
" No , nor ever will .
" 不 , 也不 曾经 将要 .

“不，也永远不会。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] " ['gʌnz] " [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" On the surface , life seemed to be going on at " Gunn's " much as before .
" 在 这 表面 , 生活 似乎 到 是 去 在 在 " 冈恩的 " 很多 作为 前 .

“表面上看，‘冈恩’的生活似乎和以前一样正常。”

['dʒɪm][ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd] ['reɪbi] [meɪd] [ə; eɪ]['fæməli] ['sentər] ,
Jim and Sally and Raby made a family centre ,
吉姆 和 莎莉 和 拉比 制成 一个 家庭 中心 ,

吉姆、萨莉和拉比建了一个家庭中心，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['dɑːktər] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
to which the lonely doctor attached himself more and more .
到 哪个 这 孤独 医生 随附的 他自己 更多的 和 更多的 .

孤独的医生越来越依恋她。

[hiː; hi] [keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['reɪbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['legəsi] [left] [baɪ] ['heti] [tuː; tə]
He came more and more to feel that Raby was a legacy left by Hetty to
他 来了 更多的 和 更多的 到 感觉 那 拉比 曾是 一个 遗产 左边 经过 赫蒂 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他越来越觉得拉比是赫蒂留给他的遗产。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He had ceased to have any unjust resentment towards the child from his
他 有 停止 到 有 任何 不公正 怨恨 向 这 孩子 从 他的
['ɪnəs(ə)nt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deθ] :
innocent association with her death :
清白的 协会 和 她 死亡 :

他不再因为自己与孩子的死有无辜的关联而对孩子怀有任何不公正的怨恨：

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd] ,
he knew that she had loved the boy as if he were her own ; and ,
他 知道 那 她 有 喜爱 这 男生 作为 如果 他 是 她 自己的 ; 和 ,

他知道她像对待亲生儿子一样爱着那个男孩；而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sæd] ['revəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
in his long sad reveries about the future ,
在 他的 长的 伤心 遐想 关于 这 未来 ,

在他漫长而悲伤的对未来的沉思中，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['melənkɑːli] ['pleʒər] [ɪn] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər] ['reɪbi] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]
he found a sort of melancholy pleasure in planning for Raby as he would
他 成立 一个 种类 的 忧郁 乐趣 在 规划 为了 拉比 作为 他 会
[hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['hɛtiz] [tʃaɪld] .
have done had he been Hetty's child .
有 完毕 有 他 到过 赫蒂的 孩子 .

他为拉比做打算时，从中发现了一种忧郁的快乐，就像他如果拉比是赫蒂的孩子，也会为他做同样的事情一样。

[ðiːz] [plænz][fɔːr; fər] ['reɪbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]
These plans for Raby , and his own devotion to his profession , were
这些 计划 为了 拉比 , 和 他的 自己的 虔诚 到 他的 职业 , 是
['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɛbɛnz] ['oʊnli] ['pleʒər] .
Dr . Eben's only pleasure .
博士 . 埃本的 仅有的 乐趣 .

为拉比制定的这些计划，以及他自己对职业的奉献，是埃本医生唯一的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊt] .
He was fast becoming a physician of note .
他 曾是 快速地 成为 一个 医生 的 笔记 .

他很快就成为了一位知名的医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [sent] [fɔːr; fər][ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ;
He was frequently sent for in consultation to all parts of the county ;
他 曾是 频繁地 发送 为了 在 咨询 到 全部 部分 的 这 县 ;

他经常被派往全县各地进行磋商；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['dʒɝːnəlz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] .
and his contributions to medical journals were held in high esteem .
和 他的 贡献 到 医疗的 期刊 是 握住 在 高的 尊重 .

他对医学期刊的贡献备受推崇。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [hæd; həd] [geɪnd] [ʌn'spiːkəbli] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]
The physician , the student , had gained unspeakably by the loss which had so
这 医生 , 这 学生 , 有 获得 难以言喻的 经过 这 损失 哪个 有 所以
['nɪrli] [krʌʃt] [ðə; ði][mæn] .
nearly crushed the man .
几乎 碎 这 男人 .

这位医生，这位学生，从这场几乎将他击垮的损失中获得了难以言喻的收获。

[dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [streŋθ] , [geɪnd] [æt; ət] [sʌtʃ] [kɔːst] ,
Development and strength , gained at such cost ,
发展 和 力量 , 获得 在 这样的 成本 ,

发展和实力，是以这样的代价换来的。

[ɑːr; ər] [laɪk] ['hɑːvists] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [blæk] [wɪð; wɪθ]
are like harvests springing out of land which had to be burned black with
是 喜欢 收获 弹簧 出去 的 土地 哪个 有 到 是 烧伤 黑色的 和
['faɪər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jiːld] [ɪts] [ɪn'kriːs] .
fire before it would yield its increase .
火 前 它 会 屈服 它是 增加 .

就像庄稼从被大火烧黑的土地上长出来一样，只有经过烈火焚烧，土地才能结出果实。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['heti] [fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [æt; ət] ['sʌnset] .
Hetty first entered the village of St . Mary's at sunset .
赫蒂 第一的 进入 这 村庄 的 英石 . 玛丽的 在 日落 .

海蒂第一次进入圣玛丽村是在日落时分。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ændʒələs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['lɪt(ə)l]
The chapel bell was ringing for the Angelus , and as the nondescript little
这 教堂 钟 曾是 铃声 为了 这 安吉勒斯 , 和 作为 这 不伦不类 小的
['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
vehicle ,
车辆 ,

教堂的钟声响起，宣告晚祷的到来，而那辆毫不起眼的小车，

[hæf] ['dɪlɪdʒəns] [hæf] [koʊtʃ] , [krept] [θruː] [ðə; ði] ['sændi] [striːts] , ['heti] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [aʊt] ,
half diligence half coach , crept through the sandy streets , Hetty , looking eagerly out ,
一半 勤勉 一半 教练 , 悄悄地爬 通过 这 沙 街道 , 赫蒂 , 寻找 急切地 出去 ,
[sɔː] [men] ,
saw men ,
锯 男人 ,

半勤勉半执勤，悄悄地穿过沙土街道，海蒂急切地向外张望，看到了男人。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] .
women , and children falling on their knees by the road - side .
女性 , 和 孩子们 坠落 在 他们的 膝盖 经过 这 路 - 边 .

妇女和儿童跪倒在路边。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] ['hævɪŋ] ['noʊtɪd] [ðɪs] ['kʌstəm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [bɪ'fɔːr] :
She recollected having noted this custom when she was in St . Mary's before :
她 回忆 拥有 著名的 这 风俗 什么时候 她 曾是 在 英石 . 玛丽的 前 :

她想起以前在圣玛丽学院时就注意到过这种习俗：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensləs] ['mʌməri] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
then it had seemed to her senseless mummery ; now it seemed beautiful .
然后 它 有 似乎 到 她 无意义的 哑剧 ; 现在 它 似乎 美丽的 .

当时在她看来，那只是无意义的胡闹；现在在她看来，那很美好。

['heti] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θruː] [dɑːrk]['pleɪsɪz] ,
Hetty had just come through dark places ,
赫蒂 有 只是 来 通过 黑暗的 地方 ,

海蒂刚刚走出了黑暗的深渊，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [help] [frʌm; frəm][gɑːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [ɪn][hɜːr; hər]
in which she had wanted help from God more than she had ever in her
在 哪个 她 有 通缉 帮助 从 上帝 更多的 比 她 有 曾经 在 她
[laɪf] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
life wanted it ;
生活 通缉 它 ;

在那一刻，她比以往任何时候都更渴望得到上帝的帮助；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ]
and these evident signs of faith , of an established relation between earth
和 这些 明显 标志 的 信仰 , 的 一个 已确立的 关系 之间 地球
[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,
and heaven ,
和 天堂 ,

这些显而易见的信仰迹象，即天地之间已建立联系的迹象，

[fel] [moʊst] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .
fell most gratefully upon her aching heart .
跌倒 最多 感激不尽 之上 她 疼痛 心 .

这份感激之情落在了她疼痛的心脏上。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
The village of St . Mary's is a mere handful of houses ,
这 村庄 的 英石 . 玛丽的 是 一个 仅仅 少数 的 房屋 ,

圣玛丽村只有寥寥几户人家，

[ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [stretʃ] [ʌv; əv]['sændi] [pleɪn] , ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fɔrists] [ʌv; əv]['fɜːz] .
on a narrow stretch of sandy plain , lying between two forests of firs .
在 一个 狭窄的 拉紧 的 沙 清楚的 , 说谎 之间 二 森林 的 杉树 .

在一片狭长的沙质平原上，位于两片冷杉林之间。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['hʌntərz] , ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔrists] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt]
Many years ago , hunters , finding in the depths of these forests springs of great
许多 年 前 , 猎人 , 寻找 在 这 深度 的 这些 森林 弹簧 的 伟大的
[mə'dɪsɪnl] ['væljuː] ,
medicinal value ,
药用 价值 ,

许多年前，猎人们在这些森林深处发现了具有极高药用价值的泉水，

[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
made a little clearing about them ,
制成 一个 小的 清理 关于 他们 ,

稍微澄清了一下这些问题，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] ['ʃæntiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [rɪ'zɔːrt]
and built there a few rough shanties to which they might at any time resort
和 建造 那里 一个 很少 粗糙的 棚屋 到 哪个 他们 可能 在 任何 时间 采取
[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtərz] .
for the waters .
为了 这 水 .

他们在那里搭建了一些简陋的小屋，以便随时可以到水边避难。

['grædʒuəli] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [druː] ['setləz] [tuː; tə]
Gradually , the fame of the waters was noised abroad , and drew settlers to
逐步地 , 这 名声 的 这 水 曾是 嘈杂的 国外 , 和 画 定居者 到
[ðə; ði][spɑːt] .
the spot .
这 点 .

渐渐地，这片水域的名声传到了国外，吸引了许多定居者来到这里。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['waidnd] ; ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] ; [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gruː] [ʌp] ; [laɪn]['æftər][laɪn] ,
The clearing was widened ; houses were built ; a village grew up ; line after line ,
这 清理 曾是 扩大 ; 房屋 是 建造 ; 一个 村庄 生长 向上 ; 线 后 线 ,

空地被拓宽；房屋被建造起来；一个村庄逐渐形成；一行又一行，

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [striːt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [ðə; ði] ['fɔrists] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [stɪl]
as a new street was needed , the forests were cut down , but remained still
作为 一个 新的 街道 曾是 需要 , 这 森林 是 切 向下 , 但 剩余 仍然
[ə; eɪ]['sɑːlɪd] ,
a solid ,
一个 坚硬的 ,

由于需要修建一条新街道，森林被砍伐，但仍然保持着坚实的结构。

[dɑːrk] - [griːn] [wɔːl] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] .
dark - green wall and background to the east and the west .
黑暗的 - 绿色的 墙 和 背景 到 这 东方 和 这 西方 .

东西两侧是深绿色的墙壁和背景。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['fɔːrɪst] ,
On the outskirts of the village , in the edge of the western forest ,
在 这 郊区 的 这 村庄 , 在 这 边缘 的 这 西 森林 ,

在村庄郊外，西边森林的边缘，

[stʊd] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l] , — [ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] , ['peɪntɪd] [red] ,
stood the Roman Catholic chapel , — a low wooden building , painted red ,
站立 这 罗马 天主教 教堂 , — 一个 低的 木制的 建筑 , 绘 红色的 ,

矗立着一座罗马天主教小教堂——一座低矮的木制建筑，漆成红色。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɪlvər] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .
and having a huge silver cross on the top .
和 拥有 一个 巨大的 银 叉 在 这 顶部 .

顶部还有一个巨大的银十字架。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hɛtiz] [ə'raɪv(ə)l] ,
At the moment of Hetty's arrival ,
在 这 片刻 的 赫蒂的 到达 ,

海蒂到达的那一刻，

[ə; eɪ] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,
a burial service was just about to take place in this little chapel ,
一个 葬礼 服务 曾是 只是 关于 到 拿 地方 在 这 小的 教堂 ,

这座小教堂里即将举行葬礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] : [ðə; ði] [priːst] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , ['lɪftɪŋ] [ʌp]
and the procession was slowly approaching : the priest walking in front , lifting up
和 这 游行 曾是 缓慢地 接近 : 这 牧师 步行 在 正面 , 举重 向上
[ə; eɪ] [haɪ] [gɪlt] ['kruːsəfɪks] ;
a high gilt crucifix ;
一个 高的 镀金 十字架 ;

队伍缓缓逼近：牧师走在前面，高举着一个高高的镀金十字架；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [roʊbd] ['ækəlaɪt] ['kæriɪŋ] ['hoʊli]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['beɪs(ə)n] ;
a little white - robed acolyte carrying holy water in a silver basin ;
一个 小的 白色的 - 身着长袍 侍僧 携带 圣 水 在 一个 银 盆地 ;

一位身穿白袍的小侍僧，手捧银盆，盆中盛着圣水；

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [blæk] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [waɪt]
a few Sisters of Charity with their long black gowns and flapping white
一个 很少 姐妹 的 慈善 和 他们的 长的 黑色的 礼服 和 扑 白色的
['bɔnɪts] ;
bonnets ;
引擎盖 ;

几位仁爱修女会的修女，身穿黑色长袍，头戴飘动的白色软帽；

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['vɪlɪdʒɝz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtər] .
behind these the weeping villagers , bearing the coffin on a rude sort of litter .
在后面 这些 这 哭泣 村民们 , 轴承 这 棺材 在 一个 粗鲁的 种类 的 垃圾 .

在他们身后，哭泣的村民们用简陋的担架抬着棺材。

[æz; əz] ['heti] [sɔː] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
As Hetty saw this procession , she was seized with an irresistible desire to
作为 赫蒂 锯 这 游行 , 她 曾是 查获 和 一个 无法抗拒 欲望 到
[dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] .
join it .
加入 它 .

海蒂看到这支队伍，心中涌起一股无法抗拒的冲动，想要加入其中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
She was the only passenger in the diligence , and the door was locked .
她 曾是 这 仅有的 乘客 在 这 勤勉 , 和 这 门 曾是 已锁定 .

她是这辆勤务车上唯一的乘客，而且车门锁着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
She called to the driver , and at last succeeded in making him hear ,
她 称为 到 这 司机 , 和 在 最后的 成功了 在 制作 他 听到 ,

她向司机喊话，最后终于让他听到了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] :
and also understand that she wished to be set down immediately :
和 还 理解 那 她 希望 到 是 放 向下 立即地 :

而且也了解到她希望立即被放下：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
she would walk on to the inn .
她 会 走 在 到 这 客栈 .

她会继续往客栈走去。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɜːrst][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
She wished first to go into the church .
她 希望 第一的 到 去 进入 这 教会 .

她想先进教堂。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ; ['veri] ['sɪriəsli] [hiː; hi] [sed] :
The driver was a good Catholic ; very seriously he said :
这 司机 曾是 一个 好的 天主教 ; 非常 严重地 他 说 :

司机是个虔诚的天主教徒；他非常严肃地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [lʌk] [tuː; tə] [seɪ] [wʌnz] [prerz] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" It is bad luck to say one's prayers while there is going on the mass for the
" 它 是 坏的 运气 到 说 一个人的 祈祷 尽管 那里 是 去 在 这 大量的 为了 这
[ded] ;
dead ;
死的 ;

“在为亡者举行弥撒时祈祷是不吉利的；

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] ['mædəm] [wʊd] [faɪnd] [les] [sæd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
there is another chapel which Madame would find less sad at this hour .
那里 是 其他 教堂 哪个 夫人 会 寻找 较少的 伤心 在 这 小时 .

夫人此刻会觉得另一座小教堂没那么令人伤感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['fɑːrðər] [ɑːn] .
It is only a short distance farther on .
它 是 仅有的 一个 短的 距离 更远 在 .

再往前走一小段路就到了。

" [bʌt; bət] ['heti] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" But Hetty reiterated her request ; and the driver , shrugging his shoulders ,
" 但 赫蒂 重申 她 要求 ; 和 这 司机 , 耸肩 他的 肩膀 ,
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] :
and saying in an altered tone :
和 说 在 一个 已修改 语气 :

但海蒂重申了她的请求；司机耸了耸肩，语气变了，说道：

" [æz; əz] ['mædəm] [pli:ziz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [lʌk]
" As Madame pleases ; it is all the same to me : nevertheless , it is bad luck
" 作为 夫人 请 ; 它 是 全部 这 相同的 到 我 : 尽管如此 , 它 是 坏的 运气
;
;
;

“夫人喜欢就照办吧；对我来说都一样；然而，这却是厄运；

" [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laɪt] .
" assisted her to alight .
" 协助 她 到 点燃 .

帮助她下车。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The procession had just entered the church .
这 游行 有 只是 进入 这 教会 .

队伍刚刚进入教堂。

[dɪm] [laɪts] ['twɪŋkəld] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .
Dim lights twinkled on the altar , and a smell of incense filled the place .
暗淡 灯 闪烁 在 这 坛 , 和 一个 闻 的 香 已填 这 地方 .

祭坛上灯光昏暗闪烁，空气中弥漫着香火的气息。

['heti] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

Hetty fell on her knees with the rest , and prayed for those she had left

赫蒂 跌倒 在 她 膝盖 和 这 休息 , 和 祈祷 为了 那些 她 有 左边

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind her .

在后面 她 .

海蒂和其他人一起跪了下来，为她身后留下的亲人祈祷。

[hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [rɪ'piːtɪd] ['meni] [taɪmz] : " [oʊ] [gɑːd] , [meɪk]

Her prayer was simple and short , repeated many times : " Oh God , make

她 祷告 曾是 简单的 和 短的 , 重复 许多 时代 : " 哦 上帝 , 制作

[ðem; ðəm] ['hæpi] !

them happy !

他们 快乐的 !

她的祈祷简单而简短，反复说道：“哦，上帝，让他们幸福吧！”

[meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] !

make them happy !

制作 他们 快乐的 !

让他们开心！

" [wen] [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['heti] ['weɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

" When the mass was over , Hetty waited near the door ,

" 什么时候 这 大量的 曾是 超过 , 赫蒂 等待 靠近 这 门 ,

弥撒结束后，海蒂在门口等着。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

and watched anxiously to see if the priest were the same whom her father

和 观看 焦虑地 到 看 如果 这 牧师 是 这 相同的 谁 她 父亲

[hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

had known so well twenty years before .

有 已知 所以 出色地 二十 年 前 .

她焦急地观察着，想看看这位神父是否就是她父亲二十年前非常熟悉的那位。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [noʊ] — [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] ?

Yes , it was — no — could this be Father Antoine ?

是的 , 它 曾是 — 不 — 可以 这 是 父亲 安托万 ?

是的，是——不——这会是安托万神父吗？

[ðɪs] [fæt] , [red] - [feɪst] , ['dʒoʊviəl] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] ?

This fat , red - faced , jovial - looking old man ?

这 胖的 , 红色的 - 面对 , 欢乐的 - 寻找 老的 男人 ?

这位身材肥胖、面色通红、看起来很和蔼可亲的老人？

['fɑːðər] [æn'twɑːn][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] , ['slendər] [ænd; ənd] [fer] ;

Father Antoine had been young , slender and fair ;

父亲 安托万 有 到过 年轻的 , 苗条 和 公平的 ;

安托万神父年轻、身材苗条、皮肤白皙；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .

but there was no mistaking the calm and serious hazel eyes .

但 那里 曾是 不 误会 这 冷静的 和 严肃的 榛 眼睛 .

但那双平静而严肃的淡褐色眼睛却绝不会认错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] , [bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] !

It was Father Antoine , but how changed !

它 曾是 父亲 安托万 , 但 如何 已更改 !

是安托万神父，但他变化真大！

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [θɔːt] ['heti] , " ['hiːl] ['nevər] [bɪ'liːv] [aɪ]
" If I have changed as much as that , " thought Hetty , " he'll never believe I
" 如果 我 有 已更改 作为 很多 作为 那 , " 想法 赫蒂 , " 地狱 绝不 相信 我
[ˌeɪ 'em][aɪ] ;
am I ;
是 我 ;

“如果我变化这么大，”海蒂心想，“他永远不会相信我还是我；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] .
and I dare say I have .
和 我 敢 说 我 有 .

我敢说我确实做到了。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [oʊld][eɪdʒ] !
Dear me , what a frightful thing is this old age !
亲爱的 我 , 什么 一个 可怕 事物 是 这 老的 年龄 !

哎呀，衰老真是件可怕的事！

" ['heti] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['fɑːðər] [æn'twɑːn]['ɪntuː][hɜːr; hər]
" Hetty had resolved , in the outset , that she would take Father Antoine into her
" 赫蒂 有 已解决 , 在 这 开端 , 那 她 会 拿 父亲 安托万 进入 她
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“海蒂从一开始就下定决心，要将安托万神父视为自己的知己。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ɪn] [wɪtʃ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːsts] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd]
She knew the sacredness of secrecy in which Roman Catholic priests are accustomed
她 知道 这 神圣 的 保密 在 哪个 罗马 天主教 神父 是 习惯
[tuː; tə][hoʊld][ɔːl] [kən'feʃnz] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
to hold all confessions made to them .
到 抓住 全部 忏悔 制成 到 他们 .

她深知罗马天主教神父对所有忏悔都严格保密的原则。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [ber] [ʌn'ʃeəd] ,
She felt that her secret would be too heavy to bear unshared ,
她 毛毡 那 她 秘密 会 是 也 重的 到 熊 未共享 ,

她觉得如果不说出来，这个秘密会让她承受不住的痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪmz] [maɪt] [ə'raɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [əd'vaɪs] [ɔːr] [help] [frʌm; frəm][wʌn] ['noʊɪŋ]
and that times might arise when she would need advice or help from one knowing
和 那 时代 可能 出现 什么时候 她 会 需要 建议 或者 帮助 从 一 会心
[ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .
all the truth .
全部 这 真相 .

有时她可能需要一位了解全部真相的人的建议或帮助。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] [haʊs] .
Early the next morning , she went to Father Antoine's house .
早期的 这 下一个 早晨 , 她 去 到 父亲 安托万的 房子 .

第二天一大早，她就去了安托万神父家。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .
The good old man was at work in his garden .
这 好的 老的 男人 曾是 在 工作 在 他的 花园 .

这位善良的老人正在花园里干活。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bedz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm]
His little cottage was surrounded by beds which were gay with flowers from
他的 小的 小屋 曾是 包围 经过 床 哪个 是 同性恋 和 花朵 从
[dʒuːn] [tɪl] [noʊ'vembər] .
June till November .
六月 直到 十一月 .

他的小屋周围环绕着花坛，从六月到十一月，花坛里都开满了鲜花。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [bluːm] [naʊ] , [ɪk'sept] ['æstər] [ænd; ənd] [kri'sænθəməmz] : [bʌt; bət][ðer; ðər]
Nothing was left in bloom now , except asters and chrysanthemums : but there
没有什么 曾是 左边 在 盛开 现在 , 除了 紫菀 和 菊花 : 但 那里
[wʌz; wəz][noʊ] ['flaʊər] ,
was no flower ,
曾是 不 花 ,

现在除了紫菀和菊花之外，再也没有其他花朵盛开了；但是，这里却没有一朵花。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][dʒʊ'laɪ] [kɑː'neɪʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [praɪd] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]
not even his July carnations , in which he took such pride , as in his
不是 甚至 他的 七月 康乃馨 , 在 哪个 他 采取 这样的 自豪 , 作为 在 他的
[kri'sænθəməmz] .
chrysanthemums .
菊花 .

就连他引以为豪的七月康乃馨，也不及他引以为豪的菊花。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ʃʌt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
As he heard the little gate shut , he looked up ; saw that it was a
作为 他 听到 这 小的 门 关闭 , 他 看起来 向上 ; 锯 那 它 曾是 一个
['streɪndʒər] ;
stranger ;
陌生人 ;

他听到小门关上的声音，抬头一看，发现是个陌生人；

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌn] [greɪt] [waɪn] - ['kʌlərd]
and came forward to meet her , bearing in his hand one great wine - colored
和 来了 向前 到 见面 她 , 轴承 在 他的 手 一 伟大的 葡萄酒 - 有色
[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] ['blɑːsəm] ,
chrysanthemum blossom ,
菊花 开花 ,

他走上前去迎接她，手里拿着一朵硕大的酒红色菊花。

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [blʌʃ] [roʊz] :
as large as a blush rose :
作为 大的 作为 一个 脸红 玫瑰 :

像一朵淡粉色的玫瑰那么大：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['dɔːtər] ?
" Is it to see me , daughter ?
" 是 它 到 看 我 , 女儿 ?

“是来看我的吗，女儿？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'eɪliənəb(ə)l][oʊld] [frentʃ] ['kɜːrtəsi] .
" he said , with his inalienable old French courtesy .
" 他 说 , 和 他的 不可剥夺的 老的 法语 礼貌 .

“他用他那无可替代的法国式礼貌说道。”

['fɑːðər] [æn'twɑːn][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['noʊb(ə)l] [blʌd] [ɪn][ɪts] [veɪnz] .
Father Antoine had come of a race which had noble blood in its veins .
父亲 安托万 有 来 的 一个 种族 哪个 有 高贵 血 在 它是 静脉 .

安托万神父出身于一个拥有高贵血统的家族。

[hɪz; ɪz] ['ænsestri] [hæd; həd][wɔːrn] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət] [kɔːrts] , [ænd; ənd][æn'twɑːn] -
His ancestry had worn swords , and lived at courts , and Antoine Ladeau
他的 祖先 有 磨损 剑 , 和 居住地 在 法院 , 和 安托万 -
['nevər] [wʌns] ,
never once ,
绝不 一次 ,

他的祖先曾佩剑，居住在宫廷之中，而安托万·拉多却从未有过这样的经历。

[ɪn][hɪz; ɪz][hæf] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] [ðiːz] [kə'neɪdiən] ['fɔrists] , [fər'gɑːt] [ðæt] [fækt] .
in his half century of work in these Canadian forests , forgot that fact .
在 他的 一半 世纪 的 工作 在 这些 加拿大 森林 , 忘了 那 事实 .

在他于加拿大森林中工作了半个世纪之后，他忘记了这件事。

['heti] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['skɑːrlət] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
Hetty looked him full in the face , and colored scarlet , before she began to
赫蒂 看起来 他 满的 在 这 脸 , 和 有色 猩红 , 前 她 开始 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

海蒂直视着他的眼睛，脸涨得通红，然后才开口说话。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You do not remember me , " she said .
" 你 做 不是 记住 我 , " 她 说 .

“你不记得我了,”她说。

['fɑːðər] [æn'twɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Father Antoine shook his head .
父亲 安托万 摇晃 他的 头 .

安托万神父摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] [soʊ] ['meni] ['feɪsɪz] [iːtʃ] [jɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
" It is that I see so many faces each year , " he replied apologetically ,
" 它 是 那 我 看 所以 许多 面孔 每个 年 , " 他 回复 带着歉意地 ,

“就是每年我都会看到这么多面孔,”他歉意地回答道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] ['hɛtiz]
" that it is not possible to remember ; " and he gazed earnestly into Hetty's
" 那 它 是 不是 可能的 到 记住 ; " 和 他 凝视 切实 进入 赫蒂的
[ɪk'spresɪv] [feɪs] .
expressive face .
富有表现力的 脸 .

“不可能记住的;”他深情地凝视着赫蒂富有表现力的脸庞。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , " ['heti] [kən'tɪnjuːd] .
" It is twenty years since I was here , " Hetty continued .
" 它 是 二十 年 自从 我 曾是 这里 , " 赫蒂 持续 .

“我已经二十年没来这里了,”赫蒂继续说道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər] .
She felt a great longing that Father Antoine should recollect her .
她 毛毡 一个 伟大的 渴望 那 父亲 安托万 应该 追忆 她 .

她非常渴望安托万神父能记起她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][tæsk] ['iziə] .
It would seem to make her task easier .
它 会 似乎 到 制作 她 任务 更轻松 .

这似乎会让她的任务变得更容易。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːsts] [maɪnd] .
A reminiscence dawned on the priest's mind .
一个 怀旧 黎明 在 这 牧师的 头脑 .

牧师脑海中浮现出一段往事。

" ['twenti] ['jɪrz] ? " [hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] !
" Twenty years ? " he said , " ah , but that is long !
" 二十 年 ? " 他 说 , " 啊 , 但 那 是 长的 !

“二十年？”他说，“啊，那可真够长的！”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [jʌŋ] [ðen] .
we were both young then .
我们 是 两个都 年轻的 然后 .

那时我们都很年轻。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [siː] ?
Is it — ah , is it possible that it is the daughter with the father that I see ?
是 它 — 啊 , 是 它 可能的 那 它 是 这 女儿 和 这 父亲 那 我 看 ?

啊，我看到的会不会是女儿和父亲在一起的那个人？

" ['fɑːðər] [æn'twɑːn] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] ['heti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Father Antoine had never forgotten the beautiful relation between Hetty and her father .
" 父亲 安托万 有 绝不 被遗忘的 这 美丽的 关系 之间 赫蒂 和 她 父亲 .

“安托万神父从未忘记海蒂和她父亲之间美好的关系。”

" [jes] , [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] : [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] ,
" Yes , I came with my father : you knew him very well , " replied Hetty ,
" 是的 , 我 来了 和 我的 父亲 : 你 知道 他 非常 出色地 , " 回复 赫蒂 ,

“是的，我和我父亲一起来的：你很了解他,”赫蒂回答说。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðen] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,
" and I always thought then that , if I had any trouble ,
" 和 我 总是 想法 然后 那 , 如果 我 有 任何 麻烦 ,

“我当时一直认为，如果我遇到任何麻烦，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] .
I would like to have you help me .
我 会 喜欢 到 有 你 帮助 我 .

我希望你能帮帮我。

" ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] ['meri] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] ['ɪnstəntli] .
" Father Antoine's merry face clouded over instantly .
" 父亲 安托万的 欢乐 脸 阴天 超过 即刻 .

安托万神父脸上原本愉快的表情瞬间变得阴沉下来。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] ['dɔːtər] ?
" And have you trouble , my daughter ?
" 和 有 你 麻烦 , 我的 女儿 ?

“女儿，你有什么困难吗？”

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [pə'mits] [ðæt] [aɪ] [help] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] .
If the good God permits that I help you , I shall be glad .
如果 这 好的 上帝 许可证 那 我 帮助 你 , 我 将 是 高兴的 .

如果上帝允许我帮助你，我将非常高兴。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
I had a love for your father .
我 有 一个 爱 为了 你的 父亲 .

我曾深爱着你的父亲。

[hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'laɪv] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ; " [ænd; ənd] ,
He is no longer alive , or you would not be in trouble ; " and ,
他 是 不 更长 活 , 或者 你 会 不是 是 在 麻烦 ; " 和 ,

他已经不在人世了，否则你就不会有麻烦了；“而且，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['heti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , ['fɑːðər] [æn'twaːn][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
leading Hetty into his little study , Father Antoine sat down opposite her , and
领导 赫蒂 进入 他的 小的 学习 , 父亲 安托万 卫星 向下 对面的 她 , 和
[sed] :
said :
说 :

安托万神父领着海蒂走进他的小书房，在她对面坐下，说道：

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɔːtər] .
" Tell me , my daughter .
" 告诉 我 , 我的 女儿 .

“告诉我，我的女儿。”

" ['hɛtiz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] : ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə]
" Hetty's voice trembled , and tears filled her eyes : sympathy was harder to
" 赫蒂的 嗓音 颤抖 , 和 眼泪 已填 她 眼睛 : 同情 曾是 更难 到
[ber] [ðæn; ðən] ['loʊnlinəs] .
bear than loneliness .
熊 比 孤独 .

“赫蒂的声音颤抖着，眼泪盈满了眼眶：同情比孤独更难忍受。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .
The story was hard to tell , but she told it , without pause , without reserve .
这 故事 曾是 难的 到 告诉 , 但 她 讲述 它 , 没有 暂停 , 没有 预订 .

这个故事很难讲述，但她毫不犹豫、毫无保留地把它讲了出来。

['fɑːðər] [ɑːn'twaːnz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .
Father Antoine's face grew stern as she proceeded .
父亲 安托万的 脸 生长 船尾 作为 她 继续 .

随着她继续前进，安托万神父的脸色变得严肃起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] :
When she ceased speaking , he said :
什么时候 她 停止 请讲 , 他 说 :

她停止说话后，他说：

" [maɪ] ['dɔːtər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sind] ; [sind] ['griːvəsli] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər]
" My daughter , you have sinned ; sinned grievously : you must return to your
" 我的 女儿 , 你 有 罪过 ; 罪过 严重地 : 你 必须 返回 到 你的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“我的女儿，你犯了罪；犯了重罪：你必须回到你丈夫身边。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['vaiəleitid][ə; eɪ]['hoʊli] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
You have violated a holy sacrament of the Church .
你 有 违反 一个 圣 圣餐 的 这 教会 .

你亵渎了教会的神圣圣礼。

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
I command you to return to your husband .
我 命令 你 到 返回 到 你的 丈夫 .

我命令你回到你丈夫身边。

" ['heti] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['wʌndər] .
" Hetty stared at him in undisguised wonder .
" 赫蒂 凝视 在 他 在 不加掩饰的 想知道 .

海蒂毫不掩饰地惊叹地盯着他。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] :
At last she said :
在 最后的 她 说 :

最后她说道：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [sɜːr] ?
" Why do you speak to me like that , sir ?
" 为什么 做 你 说话 到 我 喜欢 那 , 先生 ?

先生，您为什么这样跟我说话?

[aɪ][kæn; kən] [əˈbeɪ] [noʊ][mæn] : [ˈoʊnli][maɪ] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz][maɪ] [lɔː] .
I can obey no man : only my own conscience is my law .
我 能 服从 不 男人 : 仅有的 我的 自己的 良心 是 我的 法律 .

我不会服从任何人：我的准则只有我自己的良心。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] . "
I will never return to my husband . "
我 将要 绝不 返回 到 我的 丈夫 . "

我永远不会回到我丈夫身边。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɜːrɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɑːðər] [ænˈtwɑːn] ,
" The Church is the conscience of all her erring children , " replied Father Antoine ,
" 这 教会 是 这 良心 的 全部 她 犯错 孩子们 , " 回复 父亲 安托万 ,

“教会是她所有迷途子女的良心,”安托万神父回答说。

" [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [wʌnz] [soʊl] .
" and disobedience is at the peril of one's soul .
" 和 不服从 是 在 这 危险 的 一个人的 灵魂 .

“违抗命令会危及灵魂。”

[aɪ] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] , [maɪ]
I lay it upon you , as the command of the Church , that you return , my
我 躺 它 之上 你 , 作为 这 命令 的 这 教会 , 那 你 返回 , 我的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

我以教会的命令要求你回来，我的女儿。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɪnd] [moʊst] [ˈɡriːvəsli] . "
You have sinned most grievously . "
你 有 罪过 最多 严重地 . "

你犯下了极其严重的罪孽。

" [oʊ] , " [sed] [ˈheti] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪˈreləvəns] .
" Oh , " said Hetty , with apparent irrelevance .
" 哦 , " 说 赫蒂 , 和 明显 无关紧要 .

“哦,”海蒂说道，语气似乎毫不在意。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] .
" I understand now .
" 我 理解 现在 .

我现在明白了。

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .
You took me for a Catholic .
你 采取 我 为了 一个 天主教 .

你以为我是天主教徒。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːðər] [ɑːnˈtwɑːnz] [tɜːrn][tuː; tə] [ster] .
" It was Father Antoine's turn to stare .
" 它 曾是 父亲 安托万的 转动 到 盯 .

“轮到安托万神父凝视了。”

" [waɪ] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" Why then , if you are not , came you to me ?
" 为什么 然后 , 如果 你 是 不是 , 来了 你 到 我 ?

“如果你不是我，那你为什么来找我呢? ”

" [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
" he said sternly .
" 他 说 严厉地 .

他严厉地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['oʊnli][æz; əz] [priːst] .
" I am here only as priest .
" 我 是 这里 仅有的 作为 牧师 .

“我来这里只是以牧师的身份。”

" ['heti] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [sed] ['pliːdɪŋli] :
" Hetty clasped her hands , and said pleadingly :
" 赫蒂 紧握 她 双手 , 和 说 恳求地 :

海蒂双手合十，哀求道：

" [oʊ] [noʊ] ! [nɑːt]['oʊnli][æz; əz] [priːst] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" Oh no ! not only as priest : you are a good man .
" 哦 不 ! 不是 仅有的 作为 牧师 : 你 是 一个 好的 男人 .

“哦，不！你不仅是位神父，更是一位好人。”

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] .
My father always said so .
我的 父亲 总是 说 所以 .

我父亲总是这么说。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['kæθlɪks] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən]
We were not Catholics ; and I could not be of any other religion than
我们 是 不是 天主教徒 ; 和 我 可以 不是 是 的 任何 其他 宗教 比
[maɪ] ['fɑːðɝz] ,
my father's ,
我的 父亲的 ,

我们不是天主教徒；而我除了父亲的宗教信仰之外，也无法信奉其他任何宗教。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , " ([hɪr] ['heti] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][æn'twɑːn] -
now he is dead , " (here Hetty unconsciously touched a chord in Antoine Ladeau's
现在 他 是 死的 , " (这里 赫蒂 不知不觉 感动 一个 弦 在 安托万 -
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

现在他死了。”（说到这里，海蒂无意识地触动了安托万·拉多的心弦。）

[wɪtʃ] [geɪv] [kwɪk] [rɪ'spɑːns]) : " [bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ]
which gave quick response) : " but I recollected how he trusted you , and I
哪个 给予 快的 回复) : " 但 我 回忆 如何 他 可信 你 , 和 我
[sed] ,
said ,
说 ,

（得到了迅速回应）：但我记得他多么信任你，于是我说，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [haɪd] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,
if I can hide myself in that little village ,
如果 我 能 隐藏 我 在 那 小的 村庄 ,

如果我能藏身于那个小村庄里，

['fɑːðər] [æn'twɑːn] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɝz] [seɪk] .
Father Antoine will be good to me for my father's sake .
父亲 安托万 将要 是 好的 到 我 为了 我的 父亲的 清酒 .

安托万神父会为了我父亲的缘故善待我的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] :
But you must not tell me to go back to my home :
但 你 必须 不是 告诉 我 到 去 后退 到 我的 家 :

但你不能叫我回家：

[noʊ][wʌn][kæn; kən][dʒʌdʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
no one can judge about that but me .
不 一 能 法官 关于 那 但 我 .

除了我以外，没人能评判这件事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [best] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [bæk] .
The thing I have done is best : I shall not go back .
这 事物 我 有 完毕 是 最好的 : 我 将 不是 去 后退 .

我做的最好的事就是：我不再回去。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [frend] ,
And , if you will not keep my secret and be my friend ,
和 , 如果 你 将要 不是 保持 我的 秘密 和 是 我的 朋友 ,

如果你不肯替我保守秘密，也不肯做我的朋友，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [stɪl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,
I will go away at once and hide myself in some other place still farther away ,
我 将要 去 离开 在 一次 和 隐藏 我 在 一些 其他 地方 仍然 更远 离开 ,

我将立即离开，躲藏到更远的地方。

[ænd; ənd] [wɪl] [æsk][noʊ][wʌn] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] , ['evər] [tɪl] [aɪ][daɪ] !
and will ask no one again to be my friend , ever till I die !
和 将要 问 不 一 再次 到 是 我的 朋友 , 曾经 直到 我 死 !

直到我死去，我再也不会请求任何人做我的朋友！

" ['fɑːðər] [æn'twɑːn][wʌz; wəz] [pər'plekst] .
" Father Antoine was perplexed .
" 父亲 安托万 曾是 困惑 .

安托万神父感到困惑。

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['naɪthʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ]
All the blood of ancient knighthood which was in his veins was stirred with
全部 这 血 的 古老的 骑士爵位 哪个 曾是 在 他的 静脉 曾是 搅拌 和
['ʃɪvəlrəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] ['heti] :
chivalrous desire to help Hetty :
骑士精神 欲望 到 帮助 赫蒂 :

他血管里流淌着古老的骑士精神，此刻他满怀骑士精神，想要帮助赫蒂：

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [bəuθ][æz; əz][mæn][ænd; ənd][æz; əz] [priːst] ,
but , on the other hand , both as man and as priest ,
但 , 在 这 其他 手 , 两个都 作为 男人 和 作为 牧师 ,

但另一方面，无论是作为一个人还是作为一名牧师，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] ,
he felt that she had committed a great wrong ,
他 毛毡 那 她 有 坚定的 一个 伟大的 错误的 ,

他觉得她犯下了大错。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] .
and that he could not even appear to countenance it .
和 那 他 可以 不是 甚至 出现 到 面容 它 .

他甚至连表面上表示赞同都做不到。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['hɛtiz] [feɪs] : [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['evɪdənt] [ma:rks][ʌv; əv][peɪn] ,
He studied Hetty's face : in spite of its evident marks of pain ,
他 研究 赫蒂的 脸 : 在 尽管如此 的 它是 明显 标记 的 疼痛 ,

他仔细端详着赫蒂的脸：尽管脸上明显带着痛苦的痕迹，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][æz; əz] [rɑːk] .
it was as indomitable as rock .
它 曾是 作为 不屈不挠 作为 岩石 .

它像岩石一样坚不可摧。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] ['hjuːɡənɑːt] [soʊl] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] .
" You have the old Huguenot soul , my daughter , " he said .
" 你 有 这 老的 胡格诺派 灵魂 , 我的 女儿 , " 他 说 .

“我的女儿，你拥有古老的胡格诺派灵魂，”他说。

" [æn'twɑːn] - [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [swɜːrv] [frʌm; frəm]
" Antoine Ladeau knows better than to try to cause you to swerve from
" 安托万 - 知道 更好的 比 到 尝试 到 原因 你 到 急转弯 从
[ðə; ði] [pæθ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .
the path you have chosen .
这 小路 你 有 选定 .

“安托万·拉多很清楚，试图让你偏离你选择的道路是不明智的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [laɪt] :
But the good God can give you light :
但 这 好的 上帝 能 给 你 光 :

但仁慈的上帝可以赐予你光明：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [də'rektɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [tʃɜːrtʃ] .
it may be that he has directed you here to find it in his true Church .
它 可能 是 那 他 有 指导 你 这里 到 寻找 它 在 他的 真的 教会 .

或许他指引你来到这里，是为了让你在他的真教会中找到它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)
第9/12页

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [æt; ət] [hɑːrt] . "
Be sure that your father was a good Catholic at heart . "
是 当然 那 你的 父亲 曾是 一个 好的 天主教 在 心 . "

务必确认你父亲本质上是一位虔诚的天主教徒。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[hiː; hi] ['wɔznt] , " [ɪk'skleɪmd] ['heti] , [ɪm'petʃuəsli] .
he wasn't , " exclaimed Hetty , impetuously .
他 不是 , " 惊呼 赫蒂 , 冲动地 .

“他才不是呢！”海蒂冲动地喊道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [dis'laikt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
" There was nothing he disliked so much as a Catholic .
" 那里 曾是 没有什么 他 不喜欢 所以 很多 作为 一个 天主教 .

“他最讨厌的就是天主教徒。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['kæθlɪk] [hiː; hi]['evər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] .
He always said you were the only Catholic he ever saw that he could trust .
他 总是 说 你 是 这 仅有的 天主教 他 曾经 锯 那 他 可以 相信 .

他总是说你是他见过的唯一一个值得信任的天主教徒。

" ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] ['roʊzi] [feɪs] [tɜːrnd] ['roʊziər] .
" Father Antoine's rosy face turned rosier .
" 父亲 安托万的 红润 脸 转向 更红润 .

安托万神父原本就红润的脸颊变得更加红润了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['dɑːs(ə)l][kə'neɪdiːənz][tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
He was not used among his docile Canadians to any such speech as this .
他 曾是 不是 用过的 之中 他的 温顺 加拿大人 到 任何 这样的 演讲 作为 这 .

他温顺的加拿大民众从未听过这样的演讲。

[ðə; ði] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['ɑːnəsti] ['greɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
The unvarnished fashions of New England honesty grated on his ear .
这 未经修饰的 时尚 的 新的 英格兰 诚实 磨碎的 在 他的 耳朵 .

新英格兰那种直率坦诚的风格让他感到刺耳。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] [wʌn] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [reɪl] [æt; ət][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
" It is not well for men of one religion to rail at the men of another ,
" 它 是 不是 出色地 为了 男人 的 一 宗教 到 轨 在 这 男人 的 其他 ,

“不同宗教信仰的人互相攻击是不合适的。”

" [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" he said gravely .
" 他 说 严重地 .

他严肃地说。

" [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [lʌvz] [ɪn] [ɔːl] [riː'lɪdʒənz] ;
" I doubt not , there are those whom the Lord loves in all religions ;
" 我 怀疑 不是 , 那里 是 那些 谁 这 主 爱 在 全部 宗教 ;

“我毫不怀疑，在所有宗教中，都有蒙主喜爱的人；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[truː]	[tʃɜːrtʃ]	.	"
but	**there**	**is**	**but**	**one**	**true**	**Church**	**.**	**"**
但	那里	是	但	一	真的	教会	.	"

但只有一个真正的教会。

"	[fər'ɡɪv]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	['heti]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['miːkɚ]	[toʊn]	.
"	**Forgive**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Hetty**	**,**	**in**	**a**	**meeker**	**tone**	**.**
"	原谅	我	,	"	说	赫蒂	,	在	一个	温顺的	语气	.

“请原谅我,”海蒂用温顺的语气说道。

"	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[miːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ruːd]	:
"	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**be**	**rude**	**:**
"	我	做过	不是	意思是	到	是	粗鲁的	:

我无意冒犯:

[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mɪ'steɪkən]	[aɪ'diːə]	[ə'baʊt]	['fɑːðər]	.
but	**I**	**thought**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**let**	**you**	**have**	**such**	**a**	**mistaken**	**idea**	**about**	**father**	**.**
但	我	想法	我	应该	不是	到	让	你	有	这样的	一个	错误	主意	关于	父亲	.

但我认为我不应该让你对父亲产生这样的误解。

[oʊ]	,	[pliːz]	,	[biː; bi]	[maɪ]	[frend]	,	['fɑːðər]	[æn'twɑːn]	!
Oh	**,**	**please**	**,**	**be**	**my**	**friend**	**,**	**Father**	**Antoine**	**!**
哦	,	请	,	是	我的	朋友	,	父亲	安托万	!

哦,请你做我的朋友吧,安托万神父!

"	['fɑːðər]	[æn'twɑːn]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
"	**Father**	**Antoine**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**time**	**.**
"	父亲	安托万	曾是	沉默的	为了	一个	时间	.

安托万神父沉默了一会儿。

['nevər]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[bɪn]	[soʊ]	['sɔːrli]	[pər'plekst]	.
Never	**had**	**he**	**been**	**so**	**sorely**	**perplexed**	**.**
绝不	有	他	到过	所以	非常	困惑	.

他从未如此困惑过。

[ðə; ði]	[priːst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[wɜːr; wər]	[ə'reɪd]	[ə'genst]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
The	**priest**	**and**	**the**	**man**	**were**	**arrayed**	**against**	**each**	**other**	**.**
这	牧师	和	这	男人	是	排列	反对	每个	其他	.

祭司和那人对峙着。

['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[sed]	:
Presently	**he**	**said**	**:**
目前	他	说	:

他接着说:

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[duː]	,	[maɪ]	['dɔːtər]	?
"	**What**	**is**	**it**	**that**	**you**	**would**	**have**	**me**	**do**	**,**	**my**	**daughter**	**?**
"	什么	是	它	那	你	会	有	我	做	,	我的	女儿	?

“女儿,你想让我做什么?”

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[siː]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['eni]	[θɪŋ]	;
I	**do**	**not**	**see**	**that**	**there**	**is**	**any**	**thing**	**;**
我	做	不是	看	那	那里	是	任何	事物	;

我没看到任何东西;

[sɪns]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[soʊ]	[fɜːrm]	[ə; eɪ]	[wɪl]	[ænd; ənd]	[ək'nɑːlɪdʒ]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	.	"
since	**you**	**have**	**so**	**firm**	**a**	**will**	**and**	**acknowledge**	**not**	**the**	**Church**	**.**	**"**
自从	你	有	所以	公司	一个	将要	和	承认	不是	这	教会	.	"

既然你意志如此坚定,不愿承认教会。

" [oʊ] ! " [sed] ['heti] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'lentɪd] ,
" Oh ! " said Hetty , perceiving that he relented ,
" 哦 ! " 说 赫蒂 , 感知 那 他 让步 ,

“哦！”赫蒂见他让步了，说道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ɪɡ'zæktli] .
" there is not any thing that I want you to do , exactly .
" 那里 是 不是 任何 事物 那 我 想 你 到 做 , 确切地 .

“我并没有特别想让你做什么事。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
I only want to feel that there is one person who knows all about me ,
我 仅有的 想 到 感觉 那 那里 是 一 人 WHO 知道 全部 关于 我 ,

我只想感受到有一个人完全了解我。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] .
and will keep my secret , and is willing to be my friend .
和 将要 保持 我的 秘密 , 和 是 愿意的 到 是 我的 朋友 .

他会保守我的秘密，并且愿意和我做朋友。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [help] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [get] [wɜːrk] ;
I shall not want any help about any thing , unless it is to get work ;
我 将 不是 想 任何 帮助 关于 任何 事物 , 除非 它 是 到 得到 工作 ;

除了找工作之外，我不需要任何帮助；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] ['nɜːrsɪz] [hɪr] .
but I suppose they always want nurses here .
但 我 认为 他们 总是 想 护士 这里 .

但我认为他们总是需要护士的。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [tuː; tə][duː] . "
There will be plenty to do . "
那里 将要 是 很多 到 做 . "

有很多事情要做。

" ['dɔːtər] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] , " [sed] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] , ['sɑːləmli] :
" Daughter , I will keep your secret , " said Father Antoine , solemnly :
" 女儿 , 我 将要 保持 你的 秘密 , " 说 父亲 安托万 , 庄严地 :

“女儿，我会替你保守秘密，”安托万神父郑重地说：

" [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .
" about that you need have had no fear .
" 关于 那 你 需要 有 有 不 害怕 .

“关于这一点，你完全不必担心。”

[noʊ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [hæz; həz]['evər] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [trʌst] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] ,
No man of my race has ever betrayed a trust ; and I will be your friend ,
不 男人 的 我的 种族 有 曾经 背叛 一个 相信 ; 和 我 将要 是 你的 朋友 ,

我族人中从未有人背信弃义；我会做你的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ɔːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] , [waɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
if you need aught that I can do , while you choose to live in this place .
如果 你 需要 零 那 我 能 做 , 尽管 你 选择 到 居住 在 这 地方 .

如果你需要我帮忙做任何事，只要你选择住在这里。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ,
But I shall pray daily to the good God to open your eyes ,
但 我 将 祈祷 日常的 到 这 好的 上帝 到 打开 你的 眼睛 ,

但我会每天向仁慈的上帝祈祷，求他开启你的双眼。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['heɪnəs] [sɪn] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'weɪ]
and make you see that you are living in heinous sin each day that you live away
和 制作 你 看 那 你 是 活的 在 令人发指的 罪 每个 天 那 你 居住 离开
[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ;
from your husband ;
从 你的 丈夫 ;

并让你明白，你每天离开丈夫，都是在犯下滔天大罪；

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv]
" and Father Antoine rose with the involuntary habit of the priest of
" 和 父亲 安托万 玫瑰 和 这 非自愿 习惯 的 这 牧师 的
[dis'misɪŋ] [ə; eɪ] [pə'rɪʃənər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['niːdfl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
dismissing a parishioner when there was no more needful to be said .
解雇 一个 教区居民 什么时候 那里 曾是 不 更多的 需要 到 是 说 .

“安托万神父起身，带着神父不由自主的习惯，在没有什么需要说的时候就打发教区居民离开。

['heti] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [miːk] ['grætɪtuːd] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]
Hetty took her leave with a feeling of meek gratitude , hitherto unknown in
赫蒂 采取 她 离开 和 一个 感觉 的 温顺 感激 , 迄今为止 未知 在
[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .

海蒂带着一种从未在她心中出现过的、谦卑的感激之情离开了。

[spaɪt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] [ˌdɪsə'pruːvl] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrbɪtreri] ['rəumənizəm] , [ʃiː; ʃi]
Spite of Father Antoine's disapproval , spite of his arbitrary Romanism , she
尽管如此 的 父亲 安托万的 不赞成 , 尽管如此 的 他的 随意的 罗马天主教 , 她
['trʌstɪd] [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
trusted and liked him .
可信 和 喜欢 他 .

尽管安托万神父不赞成，尽管他信奉罗马天主教，但她仍然信任他，喜欢他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" It is no matter if he does think me wrong , " she said to herself .
" 它 是 不 事情 如果 他 做 思考 我 错误的 , " 她 说 到 她自己 .

“就算他认为我错了，也没关系，”她对自己说。

" [ðæt] ['niːdnt] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
" That needn't disturb me if I know I am right .
" 那 不必 打扰 我 如果 我 知道 我 是 正确的 .

“如果我知道自己是对的，那就不会让我感到不安。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] .
I think he is wrong to pray to the Virgin and the saints .
我 思考 他 是 错误的 到 祈祷 到 这 处女 和 这 圣徒 .

我认为他向圣母和圣徒祈祷是错误的。

" ['heti] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt]
" Hetty had brought with her a sum of money more than sufficient
" 赫蒂 有 带来 和 她 一个 和 的 钱 更多的 比 充足的
[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,
to buy a little cottage ,
到 买 一个 小的 小屋 ,

“海蒂带来了一笔钱，足够买一间小木屋了。”

[ænd; ənd] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['niːdfl] ['kʌmfəts] .
and fit it up with all needful comforts .
和 合身 它 向上 和 全部 需要 舒适 .

并配备所有必要的舒适设施。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] [tɔːrdz] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .
She had no sentimental dispositions towards deprivation and wretchedness .
她 有 不 感伤的 性情 向 剥夺 和 悲惨 .

她对贫困和苦难没有丝毫感伤之情。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['plænɪŋ] [lʊkt] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] , ['tʃɪri] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [laɪf] .
All her plannings looked toward a useful , cheery , comfortable life .
全部 她 规划 看起来 朝向 一个 有用 , 欢快的 , 舒服的 生活 .

她所有的计划都着眼于过上充实、快乐、舒适的生活。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] [wɜːr; wər] ['ɡɑːrdnɪŋ] [juː'tensɪlz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [juːz] [hɜːr'self] ,
Among her purchases were gardening utensils , which she could use herself ,
之中 她 购买 是 园艺 餐具 , 哪个 她 可以 使用 她自己 ,

她购买的物品中包括一些园艺工具，她可以自己使用。

[ænd; ənd] [siːdz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] .
and seeds and shrubs suited to the soil of St . Mary's .
和 种子 和 灌木 适合 到 这 土壤 的 英石 . 玛丽的 .

以及适合圣玛丽土壤的种子和灌木。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [æt; ət] [ɔːl] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [wʌn] ['veri] [nɪr] ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] ,
the only cottage which she could find at all adapted to her purpose was one very near Father Antoine's ,
这 仅有的 小屋 哪个 她 可以 寻找 在 全部 改编 到 她 目的 曾是 一 非常 靠近 父亲 安托万的 ,

她能找到的唯一一间勉强符合她需求的农舍，就在安托万神父家附近。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and almost precisely like it .
和 几乎 恰恰 喜欢 它 .

几乎一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
It stood in the edge of the forest ,
它 站立 在 这 边缘 的 这 森林 ,

它矗立在森林边缘，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [stɪl] [left] [ɪn] [ɪts] [ɪn'kloʊʒər] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] ['riːs(ə)ntli] [feld] [triːz] .
and had still left in its enclosure many of the stumps of recently felled trees .
和 有 仍然 左边 在 它是 外壳 许多 的 这 树桩 的 最近 倒下 树木 .

围栏内还留下了许多最近砍伐的树木的树桩。

[ɔːl] ['hɛtiz] ['fɑːrmɚz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ri'vaivd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ; [ænd; ənd] ,
All Hetty's farmer's instincts revived in full force ; and ,
全部 赫蒂的 农民的 本能 复活 在 满的 力量 ; 和 ,

海蒂所有的农夫本能都完全恢复了；而且，

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
only a few days after Father Antoine's conversation with her ,
仅有的 一个 很少 天 后 父亲 安托万的 对话 和 她 ,

就在安托万神父与她谈话后的几天，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [stʌmps] ,
he found her one morning superintending the uprooting of these stumps ,
他 成立 她 一 早晨 监督 这 连根拔起 的 这些 树桩 ,
一天早上，他发现她正在监督清除这些树桩的工作。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['greɪdɪŋ] [ðə; ði][lænd] .
and making preparations for grading the land .
和 制作 准备工作 为了 等级 这 土地 .
并着手进行土地平整的准备工作。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['æktɪv] ['muːvmənts] , [ˌenər'dʒetɪk] [toʊnz] , [ænd; ənd] [freʃ] ['oʊpən] [feɪs] ,
As he watched her active movements , energetic tones , and fresh open face ,
作为 他 观看 她 积极的 移动 , 精力充沛 音调 , 和 新鲜的 打开 脸 ,
他注视着她活跃的动作、充满活力的语气和清新开朗的面容，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [θɔːt] .
he fell into a maze of wondering thought .
他 跌倒 进入 一个 迷宫 的 好奇 想法 .
他陷入了纷乱的思绪中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['mɔːrbɪd] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ; [noʊ] ['paɪnɪŋ] , [hɑːrt] - ['broʊkən] ['wʊmən] .
This was no morbid sentimentalist ; no pining , heart - broken woman .
这 曾是 不 病态的 感伤主义者 ; 不 思念 , 心 - 破碎的 女士 .
她不是一个病态的感伤主义者；也不是一个伤心欲绝、怨天尤人的女人。

[ɪk'sept] [ðæt] ['truːθflnəs] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑːn] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv] ['hɛtiz] ['kaʊntənəns] ,
Except that truthfulness was stamped on every lineament of Hetty's countenance ,
除了 那 真实性 曾是 盖章 在 每一个 线状特征 的 赫蒂的 面容 ,
然而，海蒂脸上的每一道皱纹都清晰地写满了真诚。

['fɑːðər] [æn'twɑːn] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] ,
Father Antoine would have doubted her story ; and ,
父亲 安托万 会 有 怀疑 她 故事 ; 和 ,
安托万神父会怀疑她的话；而且，

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] ['evri] [ækt] [ʃoʊd] [sʌtʃ] ['vɪgərəs] ['kɑːmən] [sens] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
except that her every act showed such vigorous common sense , he would have
除了 那 她 每一个 行为 显示 这样的 蓬勃 常见的 感觉 , 他 会 有
['daʊtɪd] [hɜːr; hər]['sænəti] .
doubted her sanity .
怀疑 她 理智 .
但她的一举一动都展现出如此敏锐的常识，他甚至会怀疑她的精神状态。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] ['diːpənd] ; [soʊ]['ɔːlsoʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .
As it was , his perplexity deepened ; so also did his interest in her .
作为 它 曾是 , 他的 困惑 加深 ; 所以 还 做过 他的 兴趣 在 她 .
结果，他的困惑反而加深了；与此同时，他对她的兴趣也与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər] [ðɪs] [brɪsk] , ['kaɪndli] , [aʊt'spoʊkən] ['wʊmən] ,
It was impossible not to admire this brisk , kindly , outspoken woman ,
它 曾是 不可能的 不是 到 钦佩 这 轻快 , 亲切地 , 直言不讳 女士 ,
很难不欣赏这位干练、和蔼、直率的女士。

[huː] [ɔːl'redi] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['mʌðərli] ['ɪntrəst] [ɪn]
who already moved about in the village with a certain air of motherly interest in
WHO 已经 已搬 关于 在 这 村庄 和 一个 肯定 空气 的 母性 兴趣 在
['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;
every thing and everybody ;
每一个 事物 和 大家 ;
她已经在村子里走动，对每个人和每件事都表现出一种母性的关心；

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] " [help] " [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['stɜːrdi] ['fæʃ(ə)n] ,
had already begun to " help " in her own sturdy fashion ,
有 已经 开始 到 " 帮助 " 在 她 自己的 结实的 时尚 ,

她已经开始以自己坚定的方式“帮忙”了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .
and had already won the good - will of old and young .
和 有 已经 韩元 这 好的 - 将要 的 老的 和 年轻的 .

并且已经赢得了老少两代人的好感。

" [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wɪl] ['ʃʊrli] ['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , " [θɔːt] ['fɑːðər] [æn'twɑːn]
" The good God will surely open her eyes in his own time , " thought Father Antoine
" 这 好的 上帝 将要 一定 打开 她 眼睛 在 他的 自己的 时间 , " 想法 父亲 安托万
,
,
,

“仁慈的上帝一定会在适当的时候让她睁开双眼，”安托万神父心想。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['pɒndəd] [mʌtʃ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] ,
and in his heart he pondered much what a good thing it would be , if ,
和 在 他的 心 他 沉思 很多 什么 一个 好的 事物 它 会 是 , 如果 ,

他内心反复思索，如果……那该是多么好的事啊！

[wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] ,
when that time came ,
什么时候 那 时间 来了 ,

当那一刻到来时，

['heti] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]
Hetty could be persuaded to become the Lady Superior of the Convent
赫蒂 可以 是 被说服 到 变得 这 女士 优越的 的 这 修道院
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ,
of the Bleeding Heart ,
的 这 出血 心 ,

可以劝说海蒂成为圣母流血修道院的院长。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] .
only a few miles from St . Mary's .
仅有的 一个 很少 英里 从 英石 . 玛丽的 .

距离圣玛丽只有几英里。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][bɔːrn][fɔːr; fər][æn; ən] ['æbəs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
" She is born for an abbess , " he said to himself :
" 她 是 出生 为了 一个 女修道院长 , " 他 说 到 他自己 :

“她天生就是当女修道院长的料，”他自言自语道：

" [hɜːr; hər] [wɪl] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
" her will is like the will of a man ,
" 她 将要 是 喜欢 这 将要 的 一个 男人 ,

她的意志就像男人的意志一样，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌkər] [ænd; ənd] ['tendər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
but she is full of succor and tender offices .
但 她 是 满的 的 救助 和 投标 办公室 .

但她充满了援助和温柔的办公室。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] [ziːl] .
She would be a second Angélique , in her fervor and zeal .
她 会 是 一个 第二 安吉莉克 , 在 她 热情 和 热情 .

她会成为第二个安吉莉克，充满热情和干劲。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [priːst] [sed] ['rəʊzəriːz] [fʊl] [ʌv; əv] [prerz] [fɔːr; fər] ['heti] , [naɪt] [ænd; ənd]
" And the good old priest said rosaries full of prayers for Hetty , night and
" 和 这 好的 老的 牧师 说 念珠 满的 的 祈祷 为了 赫蒂 , 夜晚 和
[deɪ] .
day .
天 .

“那位善良的老神父日夜不停地为赫蒂念玫瑰经，祈祷不已。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] " ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [kjʊr] " [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] , [bəʊθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
There were two " Houses of Cure " in St . Mary's , both under the care of
那里 是 二 " 房屋 的 治愈 " 在 英石 . 玛丽的 , 两个都 在下面 这 关心 的
['skɪlfl] [fɪ'zɪʃnz] ,
skilful physicians ,
熟练 医生 ,

圣玛丽有两家“疗养院”，均由技艺精湛的医生负责管理。

[huː] [meɪd] ['spɛʃəltiːz] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] .
who made specialties of treatment with the waters of the springs .
WHO 制成 专业 的 治疗 和 这 水 的 这 弹簧 .

他们专门利用泉水进行治疗。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɪ'zɪʃnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ,
One of these physicians was a Roman Catholic ,
一 的 这些 医生 曾是 一个 罗马 天主教 ,

这些医生中有一位是罗马天主教徒，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [noʊ] ['nɜːrsɪz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði]
and employed no nurses except the Sisters from the Convent of the
和 受雇 不 护士 除了 这 姐妹 从 这 修道院 的 这
['bliːdɪŋ] [hɑːrt] .
Bleeding Heart .
出血 心 .

除了来自圣母献血之心修道院的修女们之外，医院没有雇用其他护士。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [tɜːrn] , [ɪn]['bændz][ʌv; əv][sɪks][ɔːr] [eɪt] ; [ænd; ənd] [steɪd] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ]
They came in turn , in bands of six or eight ; and stayed three months at a
他们 来了 在 转动 , 在 乐队 的 六 或者 八 ; 和 入住 三 几个月 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

他们轮流前来，每次六人或八人一组；每次停留三个月。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
In the other House , under the care of an English physician ,
在 这 其他 房子 , 在下面 这 关心 的 一个 英语 医生 ,

在另一侧，由一位英国医生照料，

['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] [haɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .
nurses were hired without reference to their religion .
护士 是 雇用 没有 参考 到 他们的 宗教 .

护士的聘用与她们的宗教信仰无关。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hɛtiz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz]
As soon as Hetty's house was all in order , and her shrubs and trees
作为 很快 作为 赫蒂的 房子 曾是 全部 在 命令 , 和 她 灌木 和 树木
[set] [aʊt] ,
set out ,
放 出去 ,

海蒂的房子收拾妥当，灌木和树木也摆放好之后，

[ʃiː; ʃi] [went] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
she went one morning to this House , and asked to see the physician in charge .
她 去 一 早晨 到 这 房子 , 和 问 到 看 这 医生 在 收费 .
一天早上，她来到这座房子里，要求见主管医生。

[wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['brevəti] ,
With characteristic brevity ,
和 特征 简洁 ,
一如既往地简洁，

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
she stated that she had come to St . Mary's to earn her living as a
她 声明 那 她 有 来 到 英石 . 玛丽的 到 赚 她 活的 作为 一个
[nɜːrs] ,
nurse ,
护士 ,
她表示，她来到圣玛丽医院是为了以护士身份谋生。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and would like to secure a situation .
和 会 喜欢 到 安全的 一个 情况 .
并希望确保这种情况的发生。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] .
The doctor looked at her scrutinizingly .
这 医生 看起来 在 她 仔细地 .
医生仔细地打量着她。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [nəːst] ? "
" Have you ever nursed ? "
" 有 你 曾经 护理 ? "
你哺乳过吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "
“不，先生。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "
" What do you know about it then ? "
" 什么 做 你 知道 关于 它 然后 ? "
那你对此了解多少呢?

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sɪk] ['piːp(ə)l] . "
" I have seen a great many sick people . "
" 我 有 已见 一个 伟大的 许多 生病的 人们 . "
“我见过很多病人。”

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" How was that ?
" 如何 曾是 那 ?
感觉怎么样?

" ['heti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] [rɪ'plaɪd] :
" Hetty hesitated , but with some confusion replied :
" 赫蒂 犹豫了一下 , 但 和 一些 困惑 回复 :
海蒂犹豫了一下，但带着些许困惑回答道：

"	[maɪ]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['ɔːf(ə)n]	[went]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃnts]	.	"
"	**My**	**husband**	**was**	**a**	**doctor**	**,**	**and**	**I**	**often**	**went**	**with**	**him**	**to**	**see**	**his**	**patients**	**.**	**"**
"	我的	丈夫	曾是	一个	医生	,	和	我	经常	去	和	他	到	看	他的	患者	.	"

“我丈夫是一名医生，我经常陪他去看望病人。”

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['wɪdoʊ]	[ðen]	?	"
"	**You**	**are**	**a**	**widow**	**then**	**?**	**"**
"	你	是	一个	寡妇	然后	?	"

“那您是寡妇吗？”

"	[noʊ]	,	[sɜːr]	.	"
"	**No**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

"	[wʌt]	[ðen]	?	"	[sed]	[ðə; ði]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	,	[sɪ'vɪrli]	.
"	**What**	**then**	**?**	**"**	**said**	**the**	**physician**	**,**	**severely**	**.**
"	什么	然后	?	"	说	这	医生	,	严重	.

“那怎么办？”医生严肃地问道。

[pʊr]	['heti]	!
Poor	**Hetty**	**!**
贫穷的	赫蒂	!

可怜的赫蒂！

[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	;	[bʌt; bət]	,	[ˌrekə'lektɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'dɪɡnənt]	,
She	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**;**	**but**	**,**	**recollecting**	**that**	**she**	**had**	**no**	**right**	**to**	**be**	**indignant**	**,**
她	玫瑰	到	她	脚	;	但	,	回忆	那	她	有	不	正确的	到	是	愤怒	,

她站起身来；但是，想起自己没有权利义愤填膺，

[sæt]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tremblɪŋ]	[vɔɪs]	:
sat	**down**	**,**	**and**	**replied**	**in**	**a**	**trembling**	**voice**	**:**
卫星	向下	,	和	回复	在	一个	发抖	嗓音	:

他坐了下来，声音颤抖地回答道：

"	[aɪ]	['kænɑːt]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	,	['eni]	[θɪŋ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['trʌb(ə)l]	.
"	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**any**	**thing**	**about**	**my**	**trouble**	**.**
"	我	不能	告诉	你	,	先生	,	任何	事物	关于	我的	麻烦	.

先生，我不能告诉您我的困境。

[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[hɪr]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[nɜːrs]	.	"
I	**have**	**come**	**here**	**to**	**live**	**,**	**and**	**I**	**want**	**to**	**be**	**a**	**nurse**	**.**	**"**
我	有	来	这里	到	居住	,	和	我	想	到	是	一个	护士	.	"

我来这里是为了生活，我想成为一名护士。

"	['fɑːðər]	[æn'twɑːn]	[noʊz]	[ˌem 'iː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	['dɪɡnəti]	.
"	**Father**	**Antoine**	**knows**	**me**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**with**	**dignity**	**.**
"	父亲	安托万	知道	我	,	"	她	额外	,	和	尊严	.

“安托万神父认识我，”她端庄地补充道。

['fɑːðər]	[ɑːn'twɑːnz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pæspɔːrt]	.
Father	**Antoine's**	**name**	**was**	**a**	**passport**	**.**
父亲	安托万的	姓名	曾是	一个	护照	.

安托万神父的名字就是护照上的名字。

['dɑːktər] [mə'gaʊən] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [frʌm; frəm]
Doctor Macgowan had often wished that he could have all his nurses from
医生 麦克高文 有 经常 希望 那 他 可以 有 全部 他的 护士 从
[ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] .
the convent .
这 修道院 .

麦克高文医生常常希望他能把修道院里的护士全部招进来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You are a Catholic , then ? " he said .
" 你 是 一个 天主教 , 然后 ? " 他 说 .

“那么，你是天主教徒吗？”他问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['heti] , [ɪm'fætɪkli] .
" No , indeed ! " exclaimed Hetty , emphatically .
" 不 , 的确 ! " 惊呼 赫蒂 , 强调地 .

“不，的确如此！”海蒂强调道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . "
" I am nothing of the sort . "
" 我 是 没有什么 的 这 种类 . "

“我根本不是那种人。”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] , [ðen] ? "
" How is it that you mention Father Antoine , then ? "
" 如何 是 它 那 你 提到 父亲 安托万 , 然后 ? "

那么，你为什么会提到安托万神父呢?

" [hiː; hi] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [wel] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
" He knew my father well , and me also , years ago ;
" 他 知道 我的 父亲 出色地 , 和 我 还 , 年 前 ;

“多年前，他很了解我父亲，也了解我;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] .
and he is the only friend I have here .
和 他 是 这 仅有的 朋友 我 有 这里 .

他是我在这里唯一的朋友。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gaʊən] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spleɪnd]
" Dr . Macgowan had an Englishman's instinctive dislike of unexplained
" 博士 . 麦克高文 有 一个 英国人的 本能 不喜欢 的 无法解释
[θɪŋz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['piːp(ə)l] .
things and mysterious people .
事物 和 神秘 人们 .

“麦克高文博士有着英国人特有的本能，他不喜欢无法解释的事物和神秘的人。”

[bʌt; bət] ['hɛtiz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɛdəgriːz] [ænd; ənd] [sə'tifikeits] .
But Hetty's face and voice were better than pedigrees and certificates .
但 赫蒂的 脸 和 嗓音 是 更好的 比 血统书 和 证书 .

但海蒂的容貌和嗓音比血统证书更有价值。

[hɜːr; hər]['kɑːnfɪdənt] ['refrəns] [tuː; tə] ['fɑːðər] [æn'twɑːn][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'leɪ] ['eni]
Her confident reference to Father Antoine was also enough to allay any
她 自信的 参考 到 父亲 安托万 曾是 还 足够的 到 巷 任何
[ɪ'miːdiət] [ʌn'i:zinis] , [ænd; ənd] ,
immediate uneasiness , and ,
即时 不安 , 和 ,

她自信地提及安托万神父，也足以消除任何眼前的疑虑，而且，

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɑːrðər]
" for the rest , time will show , " thought the doctor ; and , without any farther
" 为了 这 休息 , 时间 将要 展示 , " 想法 这 医生 ; 和 , 没有 任何 更远
[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,

“至于其他的，时间会证明一切，”医生心想；然后，不再耽搁，

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] ['heti] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['nɜːrsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
he engaged Hetty as one of the day nurses in his establishment .
他 已订婚的 赫蒂 作为 一 的 这 天 护士 在 他的 建立 .

他聘请赫蒂担任他所在机构的日班护士之一。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gaʊən] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
In after years Dr . Macgowan often looked back to this morning , and
在 后 年 博士 . 麦克高文 经常 看起来 后退 到 这 早晨 , 和
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

多年以后，麦克高恩博士常常回想起今天早上的情景，心想：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ]['deɪndʒər] ['berli] [ɪ'skeɪpt]
with the sort of shudder with which one looks back on a danger barely escaped
和 这 种类 的 不寒而栗 和 哪个 一 看起来 后退 在 一个 危险 仅仅 逃脱
:
:
:

回想起险些丧命的情景，心中不寒而栗：

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [let] [ðæt] ['wʊmən] [goʊ] ?
what if I had let that woman go ?
什么 如果 我 有 让 那 女士 去 ?

如果我当初放了那个女人呢？

" [ɔːl] ['hɛtiz] ['neɪtɪv] [treɪts] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] ;
" All Hetty's native traits especially adapted her to the profession of nursing ;
" 全部 赫蒂的 本国的 特征 尤其 改编 她 到 这 职业 的 护理 ;

“海蒂的所有天生特质都特别适合从事护理职业；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][suː'pɜːrb] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [sɪk] [mæn]
and her superb physical health was of itself a blessing to every sick man
和 她 高超 身体的 健康 曾是 的 本身 一个 祝福 到 每一个 生病的 男人
[ɔːr] [sɪk] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .
or sick woman with whom she came in contact .
或者 生病的 女士 和 谁 她 来了 在 接触 .

她极好的身体状况本身就是一种福气，她接触到的每一个病人，无论男女，都从中受益匪浅。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [məgaʊənz] [haʊs] [wʌn] [wiːk] ,
Before she had been in Dr . Macgowan's house one week ,
前 她 有 到过 在 博士 . 麦克高文 房子 一 星期 ,

在她入住麦克高文医生家不到一周的时间里，

[ɔːl]	[ðə; ði]	['peɪʃnts]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[step]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	:
all	**the**	**patients**	**had**	**learned**	**to**	**listen**	**in**	**the**	**morning**	**for**	**her**	**step**	**and**	**her**	**voice**	**:**
全部	这	患者	有	学习	到	听	在	这	早晨	为了	她	步	和	她	嗓音	:

所有病人都学会了每天早上仔细聆听她的脚步声和声音：

[ðeɪ]	[ɔːl]	['wɑːntɪd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['bɛgd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[tʃɑːrdʒ]	.
they	**all**	**wanted**	**her**	**,**	**and**	**begged**	**to**	**be**	**put**	**under**	**her**	**charge**	**.**
他们	全部	通缉	她	，	和	乞求	到	是	放	在下面	她	收费	.

他们都想要她，恳求让她负责管理他们。

"	['riːəli]	,	['mɪsɪz]	.	-	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[kʌt]	[juː; jʊ]	[ʌp]	['ɪntuː]	['pɑːrslz]	,
"	**Really**	**,**	**Mrs**	**.**	**Smailli**	**,**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**cut**	**you**	**up**	**into**	**parcels**	**,**
"	真的	,	太太	.	-	,	我	将	有	到	切	你	向上	进入	包裹	,

“真的吗，斯迈利夫人，我得把你切成几块了。”

"	[sed]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[wʌn]	[deɪ]	:	"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[raʊnd]	.
"	**said**	**the**	**doctor**	**one**	**day**	**:**	**"**	**there**	**is**	**not**	**enough**	**of**	**you**	**to**	**go**	**round**	**.**
"	说	这	医生	一	天	:	"	那里	是	不是	足够的	的	你	到	去	圆形的	.

有一天，医生说：“你们人手不够用。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['mɑːrvələs]	[næk]	[æt; ət]	['meɪkɪŋ]	[sɪk]	['piːp(ə)l]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
You	**have**	**a**	**marvellous**	**knack**	**at**	**making**	**sick**	**people**	**like**	**you**	**.**
你	有	一个	奇妙	诀窍	在	制作	生病的	人们	喜欢	你	.

你有一种神奇的本事，能让病人喜欢上你。

[dɪd]	[juː; jʊ]	['riːəli]	['nevər]	[nɜːrs]	[bɪ'fɔːr]	?	"
Did	**you**	**really**	**never**	**nurse**	**before**	**?**	**"**
做过	你	真的	绝不	护士	前	?	"

你之前真的从来没哺乳过吗？

"	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[hændz]	[ænd; ənd]	[fiːt]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['heti]	,
"	**Not**	**with**	**my**	**hands**	**and**	**feet**	**,**	**"**	**replied**	**Hetty**	**,**
"	不是	和	我的	双手	和	脚	,	"	回复	赫蒂	,

“我可不会用手脚，”赫蒂回答说。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[nɜːrs]	[æt; ət]	[hɑːrt]	.
"	**but**	**I**	**think**	**I**	**have**	**always**	**been**	**a**	**nurse**	**at**	**heart**	**.**
"	但	我	思考	我	有	总是	到过	一个	护士	在	心	.

但我认为我内心深处一直都是一名护士。

[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[soʊ]	[wel]	[ðæt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sɪk]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[moʊst]	['dredf(ə)l]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
I	**have**	**always**	**been**	**so**	**well**	**that**	**to**	**be**	**sick**	**seems**	**to**	**me**	**the**	**most**	**dreadful**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**.**
我	有	总是	到过	所以	出色地	那	到	是	生病的	似乎	到	我	这	最多	可怕	事物	在	这	世界	.

我一直身体都很好，所以生病对我来说似乎是世界上最可怕的事情。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['trʌb(ə)l]	[aɪ]	['kudnt]	[ber]	.	"
I	**believe**	**it**	**is**	**the**	**only**	**trouble**	**I**	**couldn't**	**bear**	**.**	**"**
我	相信	它	是	这	仅有的	麻烦	我	不能	熊	.	"

我相信这是我唯一无法忍受的麻烦。

"	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['evər]	[hæd; həd]	['eni]	['veri]	[hɑːrd]	['trʌb(ə)l]	[ʌv; əv]	['eni]	[kaɪnd]	,
"	**You**	**do**	**not**	**look**	**as**	**if**	**you**	**had**	**ever**	**had**	**any**	**very**	**hard**	**trouble**	**of**	**any**	**kind**	**,**
"	你	做	不是	看	作为	如果	你	有	曾经	有	任何	非常	难的	麻烦	的	任何	种类	,

“你看上去不像经历过任何非常艰难的困难。”

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [toʊn] , [bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] ['kiːnli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" said the doctor in a light tone , but watching keenly the effect of his words .
" 说 这 医生 在 一个 光 语气 , 但 观看 敏锐地 这 影响 的 他的 字 .

医生语气轻松地说道，但同时密切关注着自己话语的效果。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gaʊən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]
Dr . Macgowan was beginning to be tormented by a great desire to
博士 . 麦克高文 曾是 开始 到 是 饱受折磨 经过 一个 伟大的 欲望 到
[noʊ] [mɔːr] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [nɜːrs] .
know more in regard to his new nurse .
知道 更多的 在 看待 到 他的 新的 护士 .

麦克高文医生开始被一种强烈的好奇心所折磨，他很想更多地了解他的新护士。

['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] ['gɑːrdɪd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hæd; həd]['oʊnli]
Father Antoine's guarded replies to all his inquiries about her had only
父亲 安托万的 守卫 回复 到 全部 他的 查询 关于 她 有 仅有的
['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
stimulated his curiosity .
刺激 他的 好奇心 .

安托万神父对所有关于她的询问都闪烁其词，这反而更加激起了他的好奇心。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
" She is a good woman .
" 她 是 一个 好的 女士 .

她是个好女人。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [haʊs] , " ['fɑːðər] [æn'twɑːn][hæd; həd] [sed] ;
You may trust her with all your house , " Father Antoine had said ;
你 可能 相信 她 和 全部 你的 房子 , " 父亲 安托万 有 说 ;

“你可以把你的整个家都托付给她,”安托万神父曾这样说过;

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [boʊθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]
and had told the doctor that he had known both her and her
和 有 讲述 这 医生 那 他 有 已知 两个都 她 和 她
['fɑːðər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
father twenty years ago .
父亲 二十 年 前 .

他还告诉医生，他二十年前就认识她和她的父亲。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ,
More than this he would not say ,
更多的 比 这 他 会 不是 说 ,

除此之外，他什么也不肯说了。

['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ˌes 'tiː] .
farther than to express the opinion that she would live and die in St .
更远 比 到 表达 这 观点 那 她 会 居住 和 死 在 英石 .
['mɛriːz] ,
Mary's ,
玛丽的 ,

她不仅表达了自己会在圣玛丽医院生活和去世的观点，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
and devote herself to her work so long as she lived .
和 奉献 她自己 到 她 工作 所以 长的 作为 她 居住地 .

她终其一生都致力于自己的工作。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] .
" She has for it a grand vocation , as we say .
" 她 有 为了 它 一个 盛大 职业 , 作为 我们 说 .

正如我们所说，她肩负着伟大的使命。

"	['fɑːðər]	[æn'twɑːn]	[ɪk'skleɪmd]	,	"	[ə; eɪ]	[grænd]	[voʊ'keɪʃ(ə)n]	!
"	Father	Antoine	exclaimed	,	"	A	grand	vocation	!
"	父亲	安托万	惊呼	,	"	一个	盛大	职业	!

安托万神父惊呼道：“伟大的使命！”

[ɑː]	!
Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf]	[wiː; wi]	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['kɑːnventˌkɑːnvənt]	!	"
if	we	but	had	her	in	our	convent	!	"
如果	我们	但	有	她	在	我们的	修道院	!	"

如果我们修道院里有她就好了!

"	[juːl]	['nevər]	[get]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[aɪm]	[ə'laɪv]	,	['fɑːðər]	[æn'twɑːn]	!
"	You'll	never	get	her	there	as	long	as	I'm	alive	,	Father	Antoine	!
"	你会	绝不	得到	她	那里	作为	长的	作为	我是	活	,	父亲	安托万	!

“只要我还活着，你就永远也别想把她带到那里去，安托万神父！”

"	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[mə'gaʊən]	[hæd; həd]	[rɪ'plaɪd]	.
"	Dr	.	Macgowan	had	replied	.
"	博士	.	麦克高文	有	回复	.

麦克高文博士回答道。

"	[juː; jʊ]	[meɪ]	[kaʊnt]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	.
"	You	may	count	upon	that	.
"	你	可能	数数	之上	那	.

你可以指望这一点。

"	[wen]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[mə'gaʊən]	[sed]	[tuː; tə]	['heti]	:
"	When	Dr	.	Macgowan	said	to	Hetty	:
"	什么时候	博士	.	麦克高文	说	到	赫蒂	:

“当麦克高文医生对赫蒂说：

"	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['evər]	[hæd; həd]	['eni]	['veri]	[hɑːrd]	['trʌb(ə)l]	[ʌv; əv]	['eni]	[kaɪnd]	,
"	You	do	not	look	as	if	you	had	ever	had	any	very	hard	trouble	of	any	kind	,
"	你	做	不是	看	作为	如果	你	有	曾经	有	任何	非常	难的	麻烦	的	任何	种类	,

“你看上去不像经历过任何非常艰难的困难。”

"	['heti]	[lʊkt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['iːgərli]	,	[ænd; ənd]	['ænsər]	:
"	Hetty	looked	in	his	face	eagerly	,	and	answered	:
"	赫蒂	看起来	在	他的	脸	急切地	,	和	回答	:

海蒂急切地看着他的脸，回答道：

"	[duː]	[aɪ]	[nɑːt]	,	['riːəli]	?
"	Do	I	not	,	really	?
"	做	我	不是	,	真的	?

难道我真的不是吗?

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['θæŋkfl]	,	['dɑːktər]	!
I	am	so	thankful	,	doctor	!
我	是	所以	感恩	,	医生	!

医生，我太感谢你了！

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

I have always had such a dread of looking woe - begone , and making

我 有 总是 有 这样的 一个 恐惧 的 寻找 悲哀 - 走开 , 和 制作

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

everybody around me uncomfortable .

大家 大约 我 不舒服 .

我一直很害怕自己看起来很悲伤，让周围的人感到不自在。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ][sɪn] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I think that's a sin , if one can possibly help it .

我 思考 那就是 一个 罪 , 如果 一 能 可能 帮助 它 .

我认为，如果可以避免的话，那是一种罪过。

" [ænd; ənd][baɪ][noʊ] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] ['kwestʃən] ,

" And by no sudden surprise of remark or question ,

" 和 经过 不 突然 惊喜 的 评论 或者 问题 ,

“而且没有任何突如其来的惊讶评论或提问，

[kʊd; kəd][ðə; ði]['dɑːktər]['evər] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə] ['hɛtiz] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

could the doctor ever come any nearer to Hetty's trouble than this .

可以 这 医生 曾经 来 任何 更近 到 赫蒂的 麻烦 比 这 .

医生还能比现在更接近海蒂的困境吗?

[hɜːr; hər][wɜːrdz] ['ɔːlweɪz] [glɑːnst] [ɔːf] [frʌm; frəm][də'rekt]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪʃuːz] ,

Her words always glanced off from direct personal issues ,

她 字 总是 瞥了一眼 离开 从 直接的 个人的 问题 ,

她的话语总是避开直接的个人问题。

[æz; əz] ['sʌtəlli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['præktɪst] [dɪ'ploʊmətɪst] .

as subtlely and successfully as if she had been a practised diplomatist .

作为 微妙地 和 成功地 作为 如果 她 有 到过 一个 已实践 外交官 .

她处理事情的方式既巧妙又成功，仿佛是一位经验丰富的外交官。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [pər'petʃuəl] - [ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪtl] [siːmd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Sometimes these perpetual evadings and non - committals seemed to Dr .

有时 这些 永久 - 和 非 - 承诺 似乎 到 博士 .

[mə'gaʊən] [laɪk] [ɑːrt] ;

Macgowan like art ;

麦克高文 喜欢 艺术 ;

有时，麦克高文博士觉得这些持续不断的回避和不置可否的态度就像一门艺术；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ʌn'selfɪʃnəs] ; [ænd; ənd] ,

but they were really the very simplicity of absolute unselfishness ; and ,

但 他们 是 真的 这 非常 简单 的 绝对 无私 ; 和 ,

['grædʒuəli] ,

gradually ,

逐步地 ,

但它们实际上体现的是绝对无私的纯粹；并且，渐渐地，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

as he came to perceive and understand this , he came to have a

作为 他 来了 到 感知 和 理解 这 , 他 来了 到 有 一个

['revərəns] [fɔːr; fər] ['heti] .

reverence for Hetty .

尊敬 为了 赫蒂 .

当他逐渐意识到并理解了这一点之后，他对赫蒂产生了敬意。

[hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
He began to be ashamed of the curiosity he had felt as to the
他 开始 到 是 羞愧 的 这 好奇心 他 有 毛毡 作为 到 这
['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['refjuːdʒ][ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn]
details of the sorrow which had driven her to this refuge of isolation
细节 的 这 悲哀 哪个 有 驱动 她 到 这 避难所 的 隔离
[ænd; ənd][hɑːrd] [wɜːrk] .
and hard work .
和 难的 工作 .

他开始为自己对驱使她遁入这片孤寂辛劳之地的悲伤细节产生的好奇心感到羞愧。

[hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['fɑːðər] [æn'twɑːn][dɪd] ,
He began to feel about her as Father Antoine did ,
他 开始 到 感觉 关于 她 作为 父亲 安托万 做过 ,

他开始像安托万神父那样对她产生感觉。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['seɪkrɪdnəs] [ɪn][hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [di'mɑːndid] [ə; eɪ]
that there was a certain sacredness in her vocation which almost demanded a
那 那里 曾是 一个 肯定 神圣 在 她 职业 哪个 几乎 要求 一个
[ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ,
recognition of title ,
认出 的 标题 ,

她的职业具有某种神圣性，几乎理应获得某种头衔的认可。

[æn; ən] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
an investiture of office .
一个 授职 的 办公室 .

就职仪式。

['heti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['veri] ['laɪkli] [læft] ,
Hetty would have been astonished , and would have very likely laughed ,
赫蒂 会 有 到过 惊讶 , 和 会 有 非常 可能 笑了 ,

海蒂一定会感到惊讶，而且很可能会笑出声来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf][wʌz; wəz][fæst]
had she known with what a halo of sentiment her daily life was fast
有 她 已知 和 什么 一个 光环 的 情绪 她 日常的 生活 曾是 快速地
['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
being surrounded in the minds of people .
存在 包围 在 这 思想 的 人们 .

她要是知道，她的日常生活正迅速被人们的思绪笼罩在如此浓厚的感伤氛围中该有多好。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ɡʊd] , ['hoʊlsəm] [wɜːrk] ;
To her it was simply a routine of good , wholesome work ;
到 她 它 曾是 简单地 一个 常规 的 好的 , 健康 工作 ;

对她来说，这只是一项例行的、有益身心的工作；

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][best] ['fɪtɪd] ,
of a kind for which she was best fitted ,
的 一个 种类 为了 哪个 她 曾是 最好的 适配 ,

最适合她从事的那种工作

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] [moʊst] ['iːzəli] [tuː; tə]
and which enabled her to earn a comfortable living most easily to
和 哪个 已启用 她 到 赚 一个 舒服的 活的 最多 容易地 到
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

这使她能够最轻松地为自己挣得舒适的生活。

[ænd; ənd][moʊst] ['helpfəli] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] " [les] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

and most helpfully to others ; and left her " less time to think ,

和 最多 乐于助人 到 其他的 ; 和 左边 她 " 较少的 时间 到 思考 ,

而且对他人非常有帮助；并让她“减少了思考的时间”，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [dʌn] . "

" as she often said to herself , " than any thing else I could possibly have done . "

" 作为 她 经常 说 到 她自己 , " 比 任何 事物 别的 我 可以 可能 有 完毕 . "

她经常对自己说：“比我所能做的任何其他事情都好。”

" [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] " [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['heti] ['dredɪd] .

" Time to think " was the one thing Hetty dreaded .

" 时间 到 思考 " 曾是 这 一 事物 赫蒂 令人恐惧的 .

“思考的时间”是海蒂最害怕的事情。

[æz; əz] ['rezəluːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn] ,

As resolutely as if they were a sin ,

作为 坚决地 作为 如果 他们 是 一个 罪 ,

仿佛它们是罪过一般，

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

she strove to keep out of her mind all reminiscences of her home ,

她 努力 到 保持 出去 的 她 头脑 全部 回忆录 的 她 家 ,

她努力不去想任何关于家乡的回忆。

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʌv; əv] ['reɪbi] .

all thoughts of her husband , of Raby .

全部 想法 的 她 丈夫 , 的 拉比 .

她满脑子都是丈夫拉比。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

Whenever she gave way to them , she was unfitted for work ; and , therefore ,

每当 她 给予 方式 到 他们 , 她 曾是 不合适的 为了 工作 ; 和 , 所以 ,

每当她向他们妥协时，她就不适合工作；因此，

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

her conscience said they were wrong .

她 良心 说 他们 是 错误的 .

她的良心告诉她，他们错了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz] ,

While she was face to face with suffering ones ,

尽管 她 曾是 脸 到 脸 和 痛苦 一个 ,

当她与受苦的人们面对面时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['wɒnts] , [sʌtʃ] [θɔːts] ['nevər] [in'truːdid][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and her hands were busy in ministering to their wants , such thoughts never intruded upon her .

和 她 双手 是 忙碌的 在 服侍 到 他们的 想要 , 这样的 想法 绝不 入侵 之上 她 .

她忙着满足他们的需求，根本没心思去想这些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [truː] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['aʊərz] ,

It was literally true that , in such hours ,

它 曾是 字面上地 真的 那 , 在 这样的 小时 ,

在这样的时刻，这的确是事实：

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - - , [ðə; ði] [nɜːrs] .
she never recollected that she was any other than Hibba Smailli , the nurse .
她 绝不 回忆 那 她 曾是 任何 其他 比 - - , 这 护士 .

她始终没有想起自己不是护士希巴·斯迈利。

[bʌt; bət] , [wen] [hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
But , when her day's work was done , and she went home to the little
但 , 什么时候 她 天 工作 曾是 完毕 , 和 她 去 家 到 这 小的
['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] ,
lonely cottage ,
孤独 小屋 ,

但是，当她一天的工作结束后，回到那间孤零零的小屋时，

['meməriz] [flɑːkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [dɔːr] , [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
memories flocked in at the silent door , shut themselves in with her , and
回忆 成群结队的 在 在 这 沉默的 门 , 关闭 他们自己 在 和 她 , 和
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] .
refused to be banished .
拒绝 到 是 被放逐 .

记忆如潮水般涌入寂静的大门，与她一同被困其中，拒绝被驱逐。

[hens] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Hence she formed the habit of lingering in the street ,
因此 她 形成 这 习惯 的 挥之不去的 在 这 街道 ,

因此，她养成了在街上逗留的习惯。

[ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ɑːn][ðer; ðər] [dɔːr] - [steps] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
of chatting with the villagers on their door - steps , playing with the children ,
的 聊天 和 这 村民们 在 他们的 门 - 步骤 , 玩耍 和 这 孩子们 ,
[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,
and often ,
和 经常 ,

在村民家门口与他们聊天，和孩子们玩耍，而且经常如此，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪlnəs] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
when there was illness in any of the houses , going into them ,
什么时候 那里 曾是 疾病 在 任何 的 这 房屋 , 去 进入 他们 ,

当任何一户人家里有人生病时，进去之后，

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [nɜːrs] .
and volunteering her services as nurse .
和 志愿服务 她 服务 作为 护士 .

她还自愿担任护士。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ʌv; əv] [frentʃ] [dɪ'sent] ,
The St . Mary's people were , almost without exception , of French descent ,
这 英石 . 玛丽的 人们 是 , 几乎 没有 例外 , 的 法语 下降 ,

圣玛丽教堂的居民几乎无一例外都是法国后裔。

[ænd; ənd] [stɪl] [kept] [ʌp] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [aʊt] - [dɔːr] [feɪts] [ænd; ənd]
and still kept up many of the old French customs of out - door fêtes and
和 仍然 保留 向上 许多 的 这 老的 法语 海关 的 出去 - 门 节日 和
['serəmənɪz] .
ceremonies .
仪式 .

并且仍然保留了许多法国古老的户外庆典和仪式习俗。

['heti] [faʊnd] [ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] , [tʃaɪld] - [laɪk] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] ['sɪŋgjələrli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]
Hetty found their joyous , child - like ways and manners singularly attractive and
赫蒂 成立 他们的 欢乐 , 孩子 - 喜欢 方式 和 礼仪 单独地 吸引人的 和
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

海蒂觉得他们快乐、孩子气的举止和行为方式格外有吸引力，也很有趣。

['æftər][ðə; ði] [grɪm] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] , [rɪ'flektɪv] ['meθədz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː]
After the grim composure , and substantial , reflective methods of her New
后 这 严峻 镇定 , 和 重大的 , 反光的 方法 的 她 新的
['ɪŋglənd] [laɪf] ,
England life ,
英格兰 生活 ,

在她新英格兰生活中那种严肃沉稳、深思熟虑的处事方式之后，

[ðə; ði] [ə'bændən] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋ.kɪŋ.nəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərɪŋ]
the abandon and unthinkingness of these French - Canadians were bewildering
这 放弃 和 不加思考 的 这些 法语 - 加拿大人 是 扑朔迷离
[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and delightful to her .
和 愉快 到 她 .

这些法裔加拿大人的无拘无束和不加思考，让她感到既困惑又欣喜。

" [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] ['evri] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['pɪknɪk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,
" The whole town is every night like a Sunday - school picnic in our country ,
" 这 所有的 镇 是 每一个 夜晚 喜欢 一个 星期日 - 学校 野餐 在 我们的 国家 ,

“每天晚上，整个小镇都像我们国家的主日学校野餐会一样热闹。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [tuː; tə] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] .
" she said once to Father Antoine .
" 她 说 一次 到 父亲 安托万 .

她曾对安托万神父说过这样的话。

" [wʌt] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ! "
" What children all these people are ! "
" 什么 孩子们 全部 这些 人们 是 ! "

“这些人简直都是孩子！”

" [jes] , ['dɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
" Yes , daughter , it is so , " replied the priest ; " and it is well .
" 是的 , 女儿 , 它 是 所以 , " 回复 这 牧师 ; " 和 它 是 出色地 .

“是的，女儿，确实如此，”牧师回答说；“这很好。”

[dʌz] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [lɔːrd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪk'sept] [wiː; wi]
Does not our good Lord say that we cannot enter into His kingdom except we
做 不是 我们的 好的 主 说 那 我们 不能 进入 进入 他的 王国 除了 我们
[bɪ'kʌm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ? "
become as little children ? "
变得 作为 小的 孩子们 ? "

我们仁慈的主不是说过，除非我们像小孩子一样，否则就不能进入他的国度吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] ; " [bʌt; bət][aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,
" Yes , I know , " replied Hetty ; " but I don't believe this is exactly what he meant ,
" 是的 , 我 知道 , " 回复 赫蒂 ; " 但 我 不 相信 这 是 确切地 什么 他 意思是 ,

“是的，我知道，”海蒂回答说，“但我并不认为这就是他真正的意思。”

[duː][juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] ; " [nɑːt][ɔːl] .
" A part of what he meant , " answered the priest ; " not all .
" 一个 部分 的 什么 他 意思是 , " 回答 这 牧师 ; " 不是 全部 .

“那是他意思的一部分，”牧师回答说；“不是全部。”

[fɜːrst] , [dɑː'sɪləti] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] , [dʒɔɪ] : [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['tiːtʃɪz] . "
First , docility ; and , second , joy : that is what the Church teaches . "
第一的 , 码头 ; 和 , 第二 , 喜悦 : 那 是 什么 这 教会 教导 . "

首先是顺从；其次是喜乐：这就是教会所教导的。

" [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊərz][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , " [sed] ['heti] ['kændɪdli] : " ['aʊərz] ['dʌznt] [tiːtʃ] [dʒɔɪ] ;
" Your Church is better than ours in that respect , " said Hetty candidly : " ours doesn't teach joy ;
" 你的 教会 是 更好的 比 我们的 在 那 尊重 , " 说 赫蒂 坦率地说 : " 我们的 不 教 喜悦 ;

“在这方面，你们的教会比我们的教会好，”赫蒂坦率地说：“我们的教会不教导快乐；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] ['terər] . "
it is pretty much all terror . "
它 是 漂亮的 很多 全部 恐怖 . "

几乎全是恐怖袭击。

" [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [noʊ] ['terər] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ? " [æskt] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] .
" Should a child know terror of its mother ? " asked Father Antoine .
" 应该 一个 孩子 知道 恐怖 的 它是 母亲 ? " 问 父亲 安托万 .

“一个孩子应该承受母亲的恐惧吗？”安托万神父问道。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ɪz] ['mʌðər] .
" The Church is mother , and the Holy Virgin is mother .
" 这 教会 是 母亲 , 和 这 圣 处女 是 母亲 .

教会是母亲，圣母玛利亚也是母亲。

[ɑː] , ['dɔːtər] !
Ah , daughter !
啊 , 女儿 !

啊，女儿！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][glæd] [deɪ] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃɛltɚɪŋ] [ɑːrmz] .
it will be a glad day when I see you in the beautiful sheltering arms .
它 将要 是 一个 高兴的 天 什么时候 我 看 你 在 这 美丽的 庇护所 武器 .

看到你在温暖的怀抱中安息，那将是无比幸福的一天。

" [terz] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [tuː; tə] ['hɛtiz] [aɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðiːz] ;
" Tears sometimes came to Hetty's eyes at such words as these ;
" 眼泪 有时 来了 到 赫蒂的 眼睛 在 这样的 字 作为 这些 ;

“听到这些话，海蒂有时会热泪盈眶；

[ænd; ənd] [gʊd] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] [went] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['fɜːrvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prerz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .
and good Father Antoine went with renewed fervor to his prayers for her conversion .
和 好的 父亲 安托万 去 和 更新 热情 到 他的 祈祷 为了 她 转换 .

于是，善良的安托万神父更加虔诚地为她祈祷，祈求她皈依基督教。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['waɪndɪŋ] [pæðz] ,
In the centre of the village was a square laid out in winding paths ,
在 这 中心 的 这 村庄 曾是 一个 正方形 铺设 出去 在 绕线 路径 ,

村中心是一个广场，广场周围环绕着蜿蜒的小路。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][fɜːr] [triːz] .
and surrounded by fir trees .
和 包围 经过 冷杉 树木 .

周围环绕着杉树。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [skwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['beɪs(ə)n] ,
In the middle of this square was a great stone basin ,
在 这 中间 的 这 正方形 曾是 一个 伟大的 石头 盆地 ,

广场中央有一个巨大的石盆，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [pər'petʃuəli] ['bʌbld] [ʌp] ; [ðə; ði]['beɪs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] [brɪm] ,
in which a spring perpetually bubbled up ; the basin had a broad brim ,
在 哪个 一个 春天 永恒地 冒泡 向上 ; 这 盆地 有 一个 广阔 帽檐 ,

水池中泉水常年汩汩涌出；水池边缘宽阔。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [sæt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [dʒʌgz][ænd; ənd]
on which the villagers sat when they came of an evening to fill jugs and
在 哪个 这 村民们 卫星 什么时候 他们 来了 的 一个 晚上 到 充满 水罐 和
['bɒtlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
bottles with the water .
瓶子 和 这 水 .

村民们晚上来这里用水罐和瓶子装水时，就坐在上面。

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] [naɪt] , [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [wʊd] ['ɔːf(ə)n]['waɪd(ə)n][ænd; ənd]['waɪd(ə)n] ,
On a bright summer night , the circle would often widen and widen ,
在 一个 明亮的 夏天 夜晚 , 这 圆圈 会 经常 扩大 和 扩大 ,

在一个明亮的夏夜，这个圆圈常常会越变越大。

[baɪ] [men] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; ['tʃɪldrən] ['tɒdlɪŋ] [frʌm; frəm] [niː] [tuː; tə] [niː] ;
by men throwing themselves on the ground ; children toddling from knee to knee ;
经过 男人 投掷 他们自己 在 这 地面 ; 孩子们 蹒跚学步 从 膝盖 到 膝盖 ;

男人们扑倒在地；孩子们蹒跚着，膝盖挨着膝盖；

[gruːps] ['stændɪŋ] [ɪn] ['iːgər] [tɔːk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
groups standing in eager talk here and there ,
团体 常设 在 渴望的 讲话 这里 和 那里 ,

一群群人站在那里，热烈地交谈着，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
until it seemed as if the whole village were gathered around the spring .
直到 它 似乎 作为 如果 这 所有的 村庄 是 聚集 大约 这 春天 .

直到整个村庄的人似乎都聚集在泉水周围。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] ,
These were the times when all the village affairs were discussed ,
这些 是 这 时代 什么时候 全部 这 村庄 事务 是 讨论 ,

那时，村里所有的事情都会被讨论。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] ['riːˌteɪld] [frʌm; frəm] ['neɪbər] [tuː; tə] ['neɪbər] .
and all the village gossip retailed from neighbor to neighbor .
和 全部 这 村庄 闲话 零售 从 邻居 到 邻居 .

村里所有的八卦消息都在邻里之间口口相传。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn]
The scene was as gay and picturesque as you might see in a little town
这 场景 曾是 作为 同性恋 和 如画 作为 你 可能 看 在 一个 小的 镇
[ʌv; əv] ['brɪtəni] ;
of Brittany ;
的 布列塔尼 ;

眼前的景象如同布列塔尼小镇一般，既欢乐又风景如画；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɑːrɡən][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈpætwɑː] [mʌtʃ] [mɔːr] [kənˈfjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdaɪəlekt]

and the jargon of the Canadian patois much more confusing than any dialect

和 这 行话 的 这 加拿大 方言 很多 更多的 令人困惑 比 任何 方言

[wʌn] [wʊd] [hɪr] [ɑːn] [frentʃ] [sɔɪl] .

one would hear on French soil .

一 会 听到 在 法语 土壤 .

加拿大方言的行话比你在法国听到的任何方言都更加令人困惑。

[ˈhɛtiz] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [tʌŋ] [ˈʌtərli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

Hetty's New England tongue utterly refused to learn this new mode of speech ;

赫蒂的 新的 英格兰 舌头 完全地 拒绝 到 学习 这 新的 模式 的 演讲 ;

海蒂的新英格兰口音完全无法接受这种新的说话方式；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kwɪk] [ænd; ənd] [rɪˈtentɪv] [ɪr] [suːn] [ˈlɜːrnɪd] [ɪts] [ˈmiːnɪŋz] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ]

but her quick and retentive ear soon learned its meanings sufficiently to follow

但 她 快的 和 保留 耳朵 很快 学习 它是 含义 足够 到 跟随

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] .

the people in their talk .

这 人们 在 他们的 讲话 .

但她敏锐的耳朵很快就听懂了这些话的意思，足以听懂人们的谈话。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

She often made one of this evening circle at the spring ,

她 经常 制成 一 的 这 晚上 圆圈 在 这 春天 ,

她经常在傍晚时分到泉边围成一圈。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwɪk] [stɜːr][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [wɪð; wɪθ]

and it was a pleasant sight to see the quick stir of welcome with

和 它 曾是 一个 令人愉快的 视线 到 看 这 快的 搅拌 的 欢迎 和

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [əˈproʊtʃ] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] .

which her approach was observed .

哪个 她 方法 曾是 观察到 .

看到她走近时立刻受到热烈欢迎，真是令人欣慰。

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ɡʊd] [ænt] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [haʊs] , " [ænd; ənd] [ˈmʌðərz]

" Here comes the good Aunt Hibba from the Doctor's House , " and mothers

" 这里 来 这 好的 阿姨 - 从 这 医生的 房子 , " 和 母亲们

[wʊd] [pʊʃ] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] ,

would push children away ,

会 推 孩子们 离开 ,

“好心的希芭阿姨从医生家来了,”母亲们会一把推开孩子。

[ænd; ənd] [ˈɡɔsips] [wʊd] [kraʊd] , [ænd; ənd] [men] [wʊd] [stænd] [ʌp] , [ɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]

and gossips would crowd , and men would stand up , all to make room for

和 八卦 会 人群 , 和 男人 会 站立 向上 , 全部 到 制作 房间 为了

[ˈheti] :

Hetty :

赫蒂 :

闲言碎语的人会蜂拥而至，男人们也会站起来，这一切都是为了给海蒂腾出地方：

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɡæðər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

then they would gather about her ,

然后 他们 会 收集 关于 她 ,

然后他们会聚集在她身边，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʊd] [trænzˈleɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ;

and those who could speak English would translate for those who could not ;

和 那些 WHO 可以 说话 英语 会 翻译 为了 那些 WHO 可以 不是 ;

会说英语的人会为不会说英语的人翻译；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
and everybody would have something to tell her .
和 大家 会 有 某物 到 告诉 她 .

每个人都想对她说些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [ðæt] ['lʌvəz] [sɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
It was an odd thing that lovers sought her more than any one else .
它 曾是 一个 奇怪的 事物 那 恋人 寻求 她 更多的 比 任何 一 别的 .

奇怪的是，追求她的人比追求其他人还要多。

['meni] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ænt] - [gʊd] [sens] [hiːld] ['oʊvər] ;
Many a quarrel Aunt Hibba's good sense healed over ;
许多 一个 争吵 阿姨 - 好的 感觉 已治愈 超过 ;

希芭阿姨的明辨是非化解了许多争吵；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd]
and many a worthless fellow was sent about his business , as he deserved
和 许多 一个 毫无价值 同伴 曾是 发送 关于 他的 商业 , 作为 他 应得的
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

许多无用之人被派去执行他们的任务，这正合他们心意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] - [tʊk] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði]
because Aunt Hibba took his sweetheart in hand , and made her see the
因为 阿姨 - 采取 他的 亲爱的 在 手 , 和 制成 她 看 这
[raɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
rights of things .
权利 的 事物 .

因为希芭阿姨把他的心上人拉拢过来，让她明白事情的真相。

[ɪf] [ə; eɪ] ['trævələr] , ['strəuliŋ] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] [naɪt] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]
If a traveller , strolling about St . Mary's of a June night , had come upon
如果 一个 游客 , 漫步 关于 英石 . 玛丽的 的 一个 六月 夜晚 , 有 来 之上
[ðiːz] ['tʃætərɪŋ] [gruːps] ,
these chattering groups ,
这些 喋喋不休 团体 ,

如果一位旅行者在六月的一个夜晚漫步于圣玛丽教堂附近，偶然遇到了这些叽叽喳喳的人群，

[ænd; ənd] [siːn] [haʊ] [ðeɪ] ['sentərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stɜːrdi] , ['dʒiːniəl] - [feɪst] ['wʊmən] ,
and seen how they centred around the sturdy , genial - faced woman ,
和 已见 如何 他们 居中 大约 这 结实的 , 和蔼可亲 - 面对 女士 ,

并看到他们是如何以那位身材健壮、面容和蔼的女性为中心展开的，

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] [waɪt] [kæp] ,
in a straight gray gown and a close white cap ,
在 一个 直的 灰色的 袍 和 一个 关闭 白色的 帽 ,

身穿灰色直筒长袍，头戴白色紧身帽，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][wʌns] ;
he would have been arrested by the picture at once ;
他 会 有 到过 被捕 经过 这 图片 在 一次 ;

他当时肯定会被这幅画当场逮捕；

[ænd; ənd][hæv; həv] ['wʌndɚd] [mʌtʃ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] ['heti] [kʊd; kəd][biː; bi] :
and have wondered much who and what Hetty could be :
和 有 想知道 很多 WHO 和 什么 赫蒂 可以 是 :

我一直很好奇海蒂究竟是谁，她究竟是什么样的人：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm]

but if you had told him that she was a farmer's daughter from

但 如果 你 有 讲述 他 那 她 曾是 一个 农民的 女儿 从

['nɔːrðərn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

Northern New England ,

北方 新的 英格兰 ，

但如果你告诉他，她是新英格兰北部一位农家女，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] .

he would have laughed in your face , and said .

他 会 有 笑了 在 你的 脸 ， 和 说 .

他会当面嘲笑你，然后说：

" ['nɑːnsens] !

" Nonsense !

" 废话 !

“废话！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərz] .

she belongs to some of the Orders .

她 属于 到 一些 的 这 订单 .

她隶属于某些修会。

" ['veri] [ɪm'fætɪkli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] [ðɪs] ,

" Very emphatically would he have said this ,

" 非常 强调地 会 他 有 说 这 ，

“他会非常肯定地说出这句话，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] ['fɑːðər] [æn'twɑːn]

if it had chanced to be on one of the evenings when Father Antoine

如果 它 有 偶然 到 是 在 一 的 这 晚上 什么时候 父亲 安托万

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] ['hɛtiz] [saɪd] .

was walking by Hetty's side .

曾是 步行 经过 赫蒂的 边 .

如果碰巧是安托万神父和海蒂一起散步的某个晚上的话。

['fɑːðər] [æn'twɑːn] [nuː] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] ,

Father Antoine knew her custom of lingering at the great spring ,

父亲 安托万 知道 她 风俗 的 挥之不去的 在 这 伟大的 春天 ，

安托万神父知道她有在大泉边逗留的习惯，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɔːkt] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

and sometimes walked down there at sunset to meet her , to observe

和 有时 步行 向下 那里 在 日落 到 见面 她 ， 到 观察

[hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,

her talk with the villagers ,

她 讲话 和 这 村民们 ，

有时日落时分，他会走到那里去见她，看她与村民们交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪtər] .

and to walk home with her later .

和 到 走 家 和 她 之后 .

之后和她一起走回家。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [strɔːŋgər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [held]

Nothing could be stronger proof of the reverence in which the whole village held

没有什么 可以 是 更强 证明 的 这 尊敬 在 哪个 这 所有的 村庄 握住

['heti] ,

Hetty ,

赫蒂 ，

没有什么比这更能证明全村人对赫蒂的敬重之情了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl]
than the fact that it seemed to them all the most fitting and natural
比 这 事实 那 它 似乎 到 他们 全部 这 最多 配件 和 自然的
[θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ænˈtwɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]
thing that she and Father Antoine should stand side by side speaking to the people
事物 那 她 和 父亲 安托万 应该 站立 边 经过 边 请讲 到 这 人们
,
,
,

更重要的是，在他们看来，她和安托万神父并肩站在一起向民众讲话是最合适、最自然的事情。

[ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [əˈweɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
should walk away side by side in earnest conversation with each other .
应该 走 离开 边 经过 边 在 认真 对话 和 每个 其他 .

他们应该并肩走开，彼此认真交谈。

[ɪf] [ˈeni] [mæn][hæd; həd] [ˈventʃərd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][dʒest][ɔːr][ə; eɪ][ˈrɪbldˌˈraɪbɔːld][wɜːrd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
If any man had ventured upon a jest or a ribald word concerning them ,
如果 任何 男人 有 冒险 之上 一个 笑话 或者 一个 粗俗的 单词 有关 他们 ,

如果有人胆敢拿他们开玩笑或说些下流的话，

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kwɪk] [hændz] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [plʌndʒ] [hed] - [ˈfɔːrmoʊst] [ˈɪntuː][ðə; ði]
a dozen quick hands would have given him a plunge head - foremost into the
一个 打 快的 双手 会 有 给定 他 一个 暴跌 头 - 首先 进入 这
[ɡreɪt] [stoʊn] [ˈbeɪs(ə)n] ,
great stone basin ,
伟大的 石头 盆地 ,

如果被十二只手迅速抓住，他就会一头栽进那巨大的石池里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpɑːpjələr][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈmɛriːz] ; [ə; eɪ]
which was the commonest expression of popular indignation in St . Mary's ; a
哪个 曾是 这 最常见的 表达 的 受欢迎的 愤慨 在 英石 . 玛丽的 ; 一个
[ˈpræktɪs] [wɪtʃ] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
practice which , strangely enough ,
实践 哪个 , 奇怪的 足够的 ,

这是圣玛丽教堂里民众表达愤慨最常见的方式；这种做法，说来也奇怪，

[dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈɛniːbədiːz] [ˈrelɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] .
did not appear to interfere with anybody's relish of the waters .
做过 不是 出现 到 干扰 和 任何人的 尽情享用 的 这 水 .

似乎并没有影响任何人享受水上乐趣。

[ˈfɑːðər] [ænˈtwɑːn][hæd; həd][æn; ən][oʊld][ˈsɜːrvənt] [ˈwʊmən] , [məˈriː] ,
Father Antoine had an old servant woman , Marie ,
父亲 安托万 有 一个 老的 仆人 女士 , 玛丽 ,

安托万神父有一个老女仆，名叫玛丽。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] - [ˈfæməli] [sɪns] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
who had lived in the Ladeau family since before he was born .
WHO 有 居住地 在 这 - 家庭 自从 前 他 曾是 出生 .

他从出生前就一直住在拉多家族里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [ˈɡrænmʌðər]
She had been by the death - bed of his mother , his father , his grandmother
她 有 到过 经过 这 死亡 - 床 的 他的 母亲 , 他的 父亲 , 他的 祖母
,
,
,

她曾陪伴他的母亲、父亲和祖母走完人生最后一程。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət][sʌm; səm]['dʒɜːrmən] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] :
and of an uncle who had died at some German watering - place :
和 的 一个 叔叔 WHO 有 死亡 在 一些 德语 浇水 - 地方 :

还有一位叔叔，他死于德国某个温泉疗养地：

[wer'evər] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , ['ðɪðər] ['heɪstɪd] [mə'riː] ;
wherever a Ladeau was in any need of service , thither hasted Marie ;
无论 一个 - 曾是 在 任何 需要 的 服务 , 那里 匆忙 玛丽 ;

凡是拉多家族需要服务的地方，玛丽都会立刻赶到那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [niːd] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['ɪlnəs] , [mə'riː] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['hæpiːɝ] ;
and if the need were from illness , Marie was all the happier ;
和 如果 这 需要 是 从 疾病 , 玛丽 曾是 全部 这 更快乐 ;

如果是因为生病才需要帮助，玛丽就更加高兴了；

[tuː; tə][laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːl] [naɪt] ,
to lie like a hound on the floor all night ,
到 说谎 喜欢 一个 猎犬 在 这 地面 全部 夜晚 ,

整夜像猎犬一样躺在地板上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] - , [wʌz; wəz][tuː; tə] [mə'riː] [dʒɔɪ] .
and watch by a sick and suffering Ladeau , was to Marie joy .
和 手表 经过 一个 生病的 和 痛苦 - , 曾是 到 玛丽 喜悦 .

看着病弱的拉多，玛丽感到无比欣慰。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [æn'twɑːn][hæd; həd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,
When the young Antoine had set out for the wildernesses of North America ,
什么时候 这 年轻的 安托万 有 放 出去 为了 这 荒野 的 北 美国 ,

年轻的安托万启程前往北美荒野时，

[mə'riː] [hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Marie had prayed to be allowed to come with him ;
玛丽 有 祈祷 到 是 允许 到 来 和 他 ;

玛丽曾祈祷能和他一起去；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] .
and when he refused she had wept till she fell ill .
和 什么时候 他 拒绝 她 有 哭泣 直到 她 跌倒 患病的 .

当他拒绝时，她哭到生病。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,
At the last moment he relented , and bore the poor creature on board ship ,
在 这 最后的 片刻 他 让步 , 和 钻孔 这 贫穷的 生物 在 木板 船 ,

最后关头他心软了，把这可怜的家伙带上了船。

['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['fɔrɪsts]
wondering within himself if he would be able to keep her alive in the forests
好奇 之内 他自己 如果 他 会 是 有能力的 到 保持 她 活 在 这 森林
.
:
.

他内心不禁怀疑自己是否能在森林里保护她。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][ri'vaivd] ;
But as soon as there was work to do for him she revived ;
但 作为 很快 作为 那里 曾是 工作 到 做 为了 他 她 复活 ;

但只要有工作给他做，她就精神焕发了；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and all these years she had kept his house ,
和 全部 这些 年 她 有 保留 他的 房子 ,

这些年来，她一直守护着他的房子。

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [sʌn] .
and cared for him as if he were her son .
和 关心 为了 他 作为 如果 他 是 她 儿子 .

她像对待亲生儿子一样照顾他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɛtiz] [fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] , [oʊld] [mə'riː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]
From the day of Hetty's first arrival , old Marie had adopted her into
从 这 天 的 赫蒂的 第一的 到达 , 老的 玛丽 有 已采用 她 进入
[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] :
her affections :
她 情感 :

从海蒂第一次来到这里那天起，老玛丽就对她疼爱有加：

[noʊ][wʌn] , [nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ] - , ['evər][hæd; həd] [wʌn] [sʌtʃ] ['laɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [mə'riː] .
no one , not born a Ladeau , ever had won such liking from Marie .
不 一 , 不是 出生 一个 - , 曾经 有 韩元 这样的 喜欢 从 玛丽 .

除了拉多家族的人之外，没有人能赢得玛丽的如此喜爱。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['hɛtiz] [ɪm'bærəsmənt] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kɪsɪŋ]
Much to Hetty's embarrassment , whenever she met her , she insisted on kissing
很多 到 赫蒂的 尴尬 , 每当 她 遇见 她 , 她 坚持 在 接吻
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

令海蒂十分尴尬的是，每次见到她，她都坚持要亲吻她的手。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪtərz] [ʌv; əv] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn] [fræns] .
after the fashion of the humble servitors of great houses in France .
后 这 时尚 的 这 谦逊的 仆人 的 伟大的 房屋 在 法国 .

效仿法国贵族府邸里卑微的仆人。

['prɑːbəbli] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sɑːləteri] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] ,
Probably , in all these long years of solitary service with Father Antoine ,
大概 , 在 全部 这些 长的 年 的 孤 服务 和 父亲 安托万 ,

或许，在与安托万神父一起度过的这些漫长孤独的岁月里，

[mə'riː] [hæd; həd]['paɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,
Marie had pined for the sight of some one of her own sex ,
玛丽 有 松开 为了 这 视线 的 一些 一 的 她 自己的 性别 ,

玛丽一直渴望见到同性，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə'liːdʒəns] ,
to whom she could give allegiance ,
到 谁 她 可以 给 忠诚 ,

她可以效忠于谁?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for she was fond of telling long stories about the beautiful ladies of the
为了 她 曾是 喜爱 的 讲述 长的 故事 关于 这 美丽的 女士们 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] - ;
house of Ladeau ;
房子 的 - ;

因为她喜欢讲述拉多府邸里那些美丽女士们的长篇故事；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'taɪərd][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [bɔːlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][raɪd]
and how she had attired them for balls , and had seen them ride
和 如何 她 有 穿着 他们 为了 球 , 和 有 已见 他们 骑
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][,kævə'liəs] .
away with cavaliers .
离开 和 骑士 .

她还描述了她如何为她们打扮去参加舞会，以及她如何看到她们与骑士们一起骑马离开。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['niːðər]	['splendər]	[nɔːr]	['bjuːti]	[ɪn]	['heti]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[mɚ'iːz]	['fænsi]	;
There	**was**	**neither**	**splendor**	**nor**	**beauty**	**in**	**Hetty**	**to**	**attract**	**Marie's**	**fancy**	**;**
那里	曾是	两者都不	辉煌	也不	美丽	在	赫蒂	到	吸引	玛丽的	想要	;

海蒂既没有华丽的外表，也没有美丽的容貌，无法吸引玛丽的目光；

[bʌt; bət]	[mə'riː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[rɪ'lɪdʒəs]	[saɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['neɪtʃər]	,
but	**Marie**	**had**	**a**	**religious**	**side**	**to**	**her**	**nature**	**,**
但	玛丽	有	一个	宗教	边	到	她	自然	,

但玛丽的性格中也有虔诚的一面。

['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[strɔːŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['wɜːrldli]	[ænd; ənd]	['pæʃənət]	[wʌn]	.
almost	**as**	**strong**	**as**	**the**	**worldly**	**and**	**passionate**	**one**	**.**
几乎	作为	强的	作为	这	世俗	和	热情的	一	.

几乎和世故热情的人一样坚强。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ɪn]	['hɛtiz]	['leibəz]	[æn; ən]	[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ri'maindid]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]
She	**saw**	**in**	**Hetty's**	**labors**	**an**	**exaltation**	**of**	**devotion**	**which**	**reminded**	**her**	**of**
她	锯	在	赫蒂的	劳动	一个	提高	的	虔诚	哪个	提醒	她	的

['noʊb(ə)l]	['leɪdiz]	[huː]	[hæd; həd]	[dʌn]	['penəns]	[ænd; ənd]	['teɪkən]	['pɪlgrəmɪdʒz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['kʌntri]
noble	**ladies**	**who**	**had**	**done**	**penances**	**and**	**taken**	**pilgrimages**	**in**	**her**	**own**	**country**
高贵	女士们	WHO	有	完毕	忏悔	和	已采取	朝圣	在	她	自己的	国家

.
.
.

她从赫蒂的辛勤劳作中看到了虔诚的奉献精神，这让她想起了自己国家那些曾苦修朝圣的贵族女士。

['fɑːðər]	[ɑːn'twɑːnz]	['frendʃɪp]	[fɔːr; fər]	['heti]	,
Father	**Antoine's**	**friendship**	**for**	**Hetty**	**,**
父亲	安托万的	友谊	为了	赫蒂	,

安托万神父对海蒂的友谊，

[soʊ]	[ˌʌn'laɪk]	['eni]	[θɪŋ]	[mə'riː]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[fiːl]	[tɔːrdz]	['eni]	['wʊmən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[met]
so	**unlike**	**any**	**thing**	**Marie**	**had**	**seen**	**him**	**feel**	**towards**	**any**	**woman**	**he**	**had**	**met**
所以	与此不同	任何	事物	玛丽	有	已见	他	感觉	向	任何	女士	他	有	遇见

[ɪn]	[ðiːz]	[waɪldz]	,
in	**these**	**wilds**	**,**
在	这些	荒野	,

这与玛丽在这片荒野中见过的他对任何女人所表现出的感情都截然不同。

['ɔːlsoʊ]	['stɪmjuleɪtɪd]	[hɜːr; hər]	['fænsi]	.
also	**stimulated**	**her**	**fancy**	**.**
还	刺激	她	想要	.

也激发了她的想象力。

"	[ɑː]	!
"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[gʊd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[æt; ət]	[læst]	[ə; eɪ]	[frend]	[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[meɪ]	[spiːk]
but	**it**	**is**	**good**	**that**	**he**	**has**	**at**	**last**	**a**	**friend**	**to**	**whom**	**he**	**may**	**speak**
但	它	是	好的	那	他	有	在	最后的	一个	朋友	到	谁	他	可能	说话

[æz; əz]	[ə; eɪ]	-	[ʃʊd; ʃəd]	[spiːk]	.
as	**a**	**Ladeau**	**should**	**speak**	**.**
作为	一个	-	应该	说话	.

但值得庆幸的是，他终于有了一个可以像拉多那样与他交谈的朋友。

[meɪ]	[ðə; ði]	[seɪnts]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	!
May	**the**	**saints**	**keep**	**her**	**!**
可能	这	圣徒	保持	她	!

愿圣徒保佑她！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [lʌvz] , " [sed] [mə'riː] ,

she has the good heart of one the Virgin loves , " said Marie ,

她 有 这 好的 心 的 一 这 处女 爱 , " 说 玛丽 ,

“她有一颗圣母所爱之人那样善良的心，”玛丽说道。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [bai] [ænd; ənd] [kiːp] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] [ʃrainz]

and many a candle did she buy and keep burning on the convent's shrines

和 许多 一个 蜡烛 做过 她 买 和 保持 燃烧 在 这 修道院的 神社

[fɔːr; fər] ['hɛtiz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

for Hetty's protection and conversion .

为了 赫蒂的 保护 和 转换 .

她买了很多蜡烛，放在修道院的神龛上，祈求海蒂得到保护和皈依。

[wʌn] [naɪt] [mə'riː] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] [seɪ] [tuː; tə] ['heti] ,

One night Marie overheard Father Antoine say to Hetty ,

一 夜晚 玛丽 无意中听到 父亲 安托万 说 到 赫蒂 ,

一天晚上，玛丽无意中听到安托万神父对海蒂说：

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] :

as he bade her good - night at the garden gate :

作为 他 巴德 她 好的 - 夜晚 在 这 花园 门 :

他在花园门口向她道晚安时：

" [maɪ] ['dɔːtər] , [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['evri] [deɪ] . "

" My daughter , you look better and younger every day . "

" 我的 女儿 , 你 看 更好的 和 年轻 每一个 天 . "

“女儿，你一天比一天更漂亮、更年轻了。”

" [duː][aɪ] ? " [rɪ'plaɪd] ['heti] , ['tʃɪrfəli] :

" Do I ? " replied Hetty , cheerfully :

" 做 我 ? " 回复 赫蒂 , 愉快地 :

“是吗？”海蒂兴高采烈地回答道：

" [ðæts] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

" that's an odd thing for a woman so old as I am .

" 那就是 一个 奇怪的 事物 为了 一个 女士 所以 老的 作为 我 是 .

“对于我这样年纪的女人来说，这真是件奇怪的事。”

[maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz][nekst] [mʌnθ] .

My birthday is next month .

我的 生日 是 下一个 月 .

我的生日是下个月。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːrti] - [sɪks] . "

I shall be forty - six . "

我 将 是 四十 - 六 . "

我即将四十六岁。

" [juːθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['jɪrz] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] .

" Youth is not a matter of years , " replied Father Antoine .

" 青年 是 不是 一个 事情 的 年 , " 回复 父亲 安托万 .

“青春并非指年龄，”安托万神父回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['veri] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

" I have known very young women much older than you .

" 我 有 已知 非常 年轻的 女性 很多 老 比 你 .

我认识很多比你年纪大很多的年轻女性。

" ['heti] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

" Hetty smiled sadly , and walked on .

" 赫蒂 微笑 令人遗憾的是 , 和 步行 在 .

海蒂悲伤地笑了笑，继续往前走。

['fɑːðər]	[ɑːn'twɑːnz]	[wɜːrdz]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	.
Father	**Antoine's**	**words**	**had**	**given**	**her**	**a**	**pang**	**.**
父亲	安托万的	字	有	给定	她	一个	疼痛	.

安托万神父的话让她感到一阵刺痛。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wɜːrdz]	[wɪtʃ]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə'ɡen]	[ænd; ənd]	[ə'ɡen]	,
They	**were**	**almost**	**the**	**same**	**words**	**which**	**Dr**	**.**	**Eben**	**had**	**said**	**to**	**her**	**again**	**and**	**again**	**,**
他们	是	几乎	这	相同的	字	哪个	博士	.	埃本	有	说	到	她	再次	和	再次	,

这些话几乎和埃本医生一遍又一遍对她说过的话一模一样。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['riːzənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ə'ɡenst]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
when	**she**	**had**	**reasoned**	**with**	**him**	**against**	**his**	**love**	**for**	**her**	**,**
什么时候	她	有	有理智的	和	他	反对	他的	爱	为了	她	,

当她劝阻他不要爱她时，

[ə; eɪ]	['wʊmən]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['oʊldər]	[ðæn; ðən]	[hɪm'self]	.
a	**woman**	**so**	**much**	**older**	**than**	**himself**	**.**
一个	女士	所以	很多	老	比	他自己	.

一位比他年长许多的女人。

"	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	['veri]	[wel]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	"	[θɔːt]	['heti]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['mætər]	-	[ʌv; əv]	-	[fækt]	[wei]	,
"	**That**	**is**	**all**	**very**	**well**	**to**	**say**	**,**	**"**	**thought**	**Hetty**	**in**	**her**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**way**	**,**
"	那	是	全部	非常	出色地	到	说	,	"	想法	赫蒂	在	她	事情	-	的	-	事实	方式	,

“这话当然很好，”海蒂用她那不以为然的语气想道。

"	[ænd; ənd]	[noʊ]	[daʊt]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ɡreɪt]	['dɪfərənsɪz]	[ɪn]	['piːp(ə)l]	:	[bʌt; bət]	[oʊld]	[eɪdʒ]	[ɪz]	[oʊld]	[eɪdʒ]	,
"	**and**	**no**	**doubt**	**there**	**are**	**great**	**differences**	**in**	**people**	**:**	**but**	**old**	**age**	**is**	**old**	**age**	**,**
"	和	不	怀疑	那里	是	伟大的	差异	在	人们	:	但	老的	年龄	是	老的	年龄	,

“毫无疑问，人与人之间存在很大的差异；但老年就是老年，

['sɔːfn]	[ˌaɪ 'tiː]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	;	[ænd; ənd]	[juːθ]	[ɪz]	[juːθ]	;	[ænd; ənd]	[juːθ]	[ɪz]	['bjuːtɪf(ə)l]	,
soften	**it**	**how**	**you**	**will**	**;**	**and**	**youth**	**is**	**youth**	**;**	**and**	**youth**	**is**	**beautiful**	**,**
软化	它	如何	你	将要	;	和	青年	是	青年	;	和	青年	是	美丽的	,

随你喜欢怎么柔化它；青春就是青春；青春是美好的。

[ænd; ənd]	[oʊld]	[eɪdʒ]	[ɪz]	['ʌɡli]	.
and	**old**	**age**	**is**	**ugly**	**.**
和	老的	年龄	是	丑陋的	.

衰老很丑陋。

['fɑːðər]	[æn'twɑːn]	[noʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['eni]	[mæn]	.
Father	**Antoine**	**knows**	**it**	**just**	**as**	**well**	**as**	**any**	**man**	**.**
父亲	安托万	知道	它	只是	作为	出色地	作为	任何	男人	.

安托万神父对此心知肚明，就像任何男人一样。

[dəunt]	[aɪ]	[siː]	,	[ɡʊd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪz]	,	['evri]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	,
Don't	**I**	**see**	**,**	**good**	**as**	**he**	**is**	**,**	**every**	**day**	**of**	**my**	**life**	**,**
不	我	看	,	好的	作为	他	是	,	每一个	天	的	我的	生活	,

难道我每天看不到他吗？他虽然很好，

[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[lʊk]	[hiː; hi]	[blesiz]	[ðə; ði]	[fer]	[jʌŋ]	['meidnz]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[blesiz]	[ðə; ði]	['rɪŋk(ə)ld]	[oʊld]	['wɪmɪn]	.
with	**what**	**a**	**different**	**look**	**he**	**blesses**	**the**	**fair**	**young**	**maidens**	**from**	**that**	**with**	**which**	**he**	**blesses**	**the**	**wrinkled**	**old**	**women**	**.**
和	什么	一个	不同的	看	他	祝福	这	公平的	年轻的	少女们	从	那	和	哪个	他	祝福	这	皱	老的	女性	.

他赐福给年轻貌美的少女的眼神，与赐福给满脸皱纹的老妇人的眼神，是多么不同啊！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['maɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
There is no use minding it .
那里 是 不 使用 介意 它 .

管它也没用。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
It can't be helped .
它 不能 是 帮助 .

没办法。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] .
But things might as well be called by their right names .
但 事物 可能 作为 出色地 是 称为 经过 他们的 正确的 姓名 .

但事物最好还是用它们正确的名字来称呼。

" [mə'riː] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bentʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
" Marie sat down on a garden bench , and reflected .
" 玛丽 卫星 向下 在 一个 花园 长椅 , 和 反映 .

玛丽坐在花园的长椅上，陷入沉思。

[soʊ][ðə; ði] [gʊd] [ænt] - ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][nekst] [mʌnθ] ,
So the good Aunt Hibba's birthday was next month ,
所以 这 好的 阿姨 - 生日 曾是 下一个 月 ,

下个月就是善良的希芭阿姨的生日了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] .
and there would be nobody to keep it for her in this strange country .
和 那里 会 是 无人 到 保持 它 为了 她 在 这 奇怪的 国家 .

在这个陌生的国度，没有人会帮她保管它。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] [aʊt] ? " [θɔːt] [mə'riː] , " [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pleʒər] .
" How can we find out ? " thought Marie , " and give her a pleasure .
" 如何 能 我们 寻找 出去 ? " 想法 玛丽 , " 和 给 她 一个 乐趣 .

“我们该如何打听呢？”玛丽心想，“这样就能让她高兴了。”

" [ɪn] ['sʌmər] ['weðər] , ['fɑːðər] [æn'twɑːn] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['dinəz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" In summer weather , Father Antoine took his simple dinners on the porch .
" 在 夏天 天气 , 父亲 安托万 采取 他的 简单的 晚餐 在 这 门廊 .

“夏天天气好的时候，安托万神父会在门廊上享用简单的晚餐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ðer; ðər] ,
It was cool there ,
它 曾是 凉爽的 那里 ,

那里挺凉爽的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv]
and the vines and flowers gave to the little nook a certain air of
和 这 藤蔓 和 花朵 给予 到 这 小的 角落 一个 肯定 空气 的
['elɪgəns] [wɪtʃ] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaiziŋ] [waɪ] .
elegance which Father Antoine enjoyed without recognizing why .
优雅 哪个 父亲 安托万 享受 没有 识别 为什么 .

藤蔓和鲜花给这个小角落增添了几分优雅的气息，安托万神父很喜欢这种感觉，却不知道为什么。

[ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [mə'riː] ['liŋgə] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
On this evening Marie lingered after she had removed the table .
在 这 晚上 玛丽 徘徊不去 后 她 有 已移除 这 桌子 .

那天晚上，玛丽搬走桌子后，久久不愿离去。

[ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [liːf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
['mæstər] ,
She fidgeted about , picking up a leaf here and there , and looking at her master ,
她 坐立不安 关于 ， 挑选 向上 一个 叶子 这里 和 那里 ， 和 寻找 在 她 掌握 ，

她坐立不安，不时捡起一片树叶，看着她的主人。

[tɪl] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
till he perceived that she had something on her mind .
直到 他 感知 那 她 有 某物 在 她 头脑 .

直到他察觉到她心事重重。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mə'riː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What is it , Marie ? " he asked .
" 什么 是 它 ， 玛丽 ？ " 他 问 .

“什么事，玛丽？”他问道。

" [oʊ] , [mə'sj\\:] [æn'twɑːn] !
" Oh , M'sieur Antoine !
" 哦 ， 先生 安托万 ！

“哦，安托万先生！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ænt] - ['bɜːrθdeɪ] .
" she replied , " it is about the good Aunt Hibba's birthday .
" 她 回复 ， " 它 是 关于 这 好的 阿姨 - 生日 .

她回答说：“是关于善良的希芭阿姨的生日。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [wen] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] ?
Could you not ask her when is the day ?
可以 你 不是 问 她 什么时候 是 这 天 ？

你难道不能问问她具体是哪一天吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [feɪt] [deɪ] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
and it should be a fête day , if we only knew it ;
和 它 应该 是 一个 宴请 天 ，如果 我们 仅有的 知道 它 ；

如果我们知道的话，那本该是个值得庆祝的日子；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
there is not one that would not be glad to help make it beautiful . "
那里 是 不是 一 那 会 不是 是 高兴的 到 帮助 制作 它 美丽的 . "

没有一个人不愿意帮忙把它变得美丽。

" [eɪ] , [maɪ] [mə'riː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][plæn] ?
" Eh , my Marie , what is it then that you plan ?
" 嗯 ， 我的 玛丽 ， 什么 是 它 然后 那 你 计划 ？

“呃，我的玛丽，那你有什么计划呢？”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hæv; həv][noʊ] [feɪts] .
The people in the country from which she comes have no fêtes .
这 人们 在 这 国家 从 哪个 她 来 有 不 节日 .

她来自的国家没有节日。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɑːli] , " ['ænsər] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] ,
It might be that she would think it a folly , " answered Father Antoine ,
它 可能 是 那 她 会 思考 它 一个 蠢事 ， " 回答 父亲 安托万 ，

“她或许会觉得这是件蠢事，”安托万神父回答道。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] ['heti] [wʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] .
by no means sure that Hetty would like such a testimonial .
经过 不 方法 当然 那 赫蒂 会 喜欢 这样的 一个 用户评价 .

我并不确定海蒂是否会喜欢这样的推荐信。

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mə'riː] .
" All the more , then , she would like it , " said Marie .
" 全部 这 更多的 , 然后 , 她 会 喜欢 它 , " 说 玛丽 .

“那她就更会喜欢了，”玛丽说。

" [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
" I have watched her .
" 我 有 观看 她 .

我观察过她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [dæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
It is delight to her when they dance about the spring ,
它 是 喜 到 她 什么时候 他们 舞蹈 关于 这 春天 ,

她最喜欢看他们在泉边跳舞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .
and she has the great love for flowers .
和 她 有 这 伟大的 爱 为了 花朵 .

她非常喜爱花卉。

" [soʊ] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] , [dɪ'skʌvərd] [wen] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [wʊd]
" So Father Antoine , by a little circumlocution , discovered when the birthday would
" 所以 父亲 安托万 , 经过 一个 小的 迂回表达 , 发现 什么时候 这 生日 会
[kʌm] , [ænd; ənd][toʊld] [mə'riː] ;
come , and told Marie ;
来 , 和 讲述 玛丽 ;

于是，安托万神父拐弯抹角地打听到了玛丽的生日是什么时候，并告诉了她；

[ænd; ənd] [mə'riː] [bɪ'gæn] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and Marie began straightway to go back and forth in the village ,
和 玛丽 开始 立刻 到 去 后退 和 前进 在 这 村庄 ,

于是玛丽立刻开始在村子里来回走动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
with a pleased air of mystery .
和 一个 高兴 空气 的 神秘 .

带着一丝神秘的愉悦感。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] .
The birthday fell on a day in June .
这 生日 跌倒 在 一个 天 在 六月 .

生日那天是在六月。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['heti] [wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['peɪʃnts] [ðæt]
It so happened that Hetty was later than usual in leaving her patients that
它 所以 发生 那 赫蒂 曾是 之后 比 通常 在 离开 她 患者 那
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

那天晚上，海蒂离开病人的时间比平时晚了一些；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['nɪrəst] [weɪ] ,
and her purpose had been to go home by the nearest way ,
和 她 目的 有 到过 到 去 家 经过 这 最近的 方式 ,

她的目的是走最近的路回家。

[ænd; ənd][nɑːt] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [skwer] .
and not pass through the Square .
和 不是 经过 通过 这 正方形 .

不要穿过广场。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [hæd; həd] [fɪrd] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [hɜːr; hər] ;
The villagers had feared this , and had forestalled her ;
这 村民们 有 害怕 这 , 和 有 阻止 她 ;

村民们早就担心到此为止，所以才阻止了她。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
at the turning where she would have left the main road ,
在 这 转弯 在哪里 她 会 有 左边 这 主要的 路 ,

在她本应离开主路的转弯处，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['swɪftəst] - ['fʊtɪd] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn] [ɔːl] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] , ['lɪt(ə)l]
she found waiting for her the swiftest - footed urchin in all St . Mary's , little
她 成立 等待 为了 她 这 最快 - 有脚的 顽童 在 全部 英石 . 玛丽的 , 小的
[pi(:)'ɛə] [mɪ'ʃoʊ] .
Pierre Michaud .
皮埃尔 米肖 .

她发现圣玛丽镇上跑得最快的小顽童皮埃尔·米肖正在等着她。

[ðə; ði] ['rɛdiɪst] ['wɪtɪd] , [tuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːɪst] [tʌŋ] ,
The readiest witted , too , and of the freest tongue ,
这 准备就绪 机智的 , 也 , 和 的 这 自由 舌头 ,

而且他思维敏捷，口才也最好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ænt] - [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
and he was charged to bring Aunt Hibba by the way of the Square ,
和 他 曾是 带电 到 带来 阿姨 - 经过 这 方式 的 这 正方形 ,

他奉命沿着广场路把希芭姨妈带过去。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
but by no means to tell her the reason .
但 经过 不 方法 到 告诉 她 这 原因 .

但绝对不能告诉她原因。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
" And if she say me nay , what is it that I am to tell her ,
" 和 如果 她 说 我 不 , 什么 是 它 那 我 是 到 告诉 她 ,

“如果她拒绝我，我该怎么告诉她呢？”

[ðen] ? " ['ɝːdʒd] [pi(:)'ɛə] .
then ? " urged Pierre .
然后 ? " 敦促 皮埃尔 .

“那呢？”皮埃尔追问道。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [fuːl] , [pi(:)'ɛə] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ʃɑːrpli] , " [ðaʊɹt] ['redi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]
" Art thou a fool , Pierre ? " said his mother , sharply , " Thou'rt ready enough with
" 艺术 你 一个 傻子 , 皮埃尔 ? " 说 他的 母亲 , 尖锐地 , " 你 准备好 足够的 和
[iks'kjuːziz] ,
excuses ,
借口 ,

“皮埃尔，你是傻瓜吗？”他母亲厉声说道，“你找借口的本事可真不少。”

[aɪl] ['wɔːrənt] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] : [ɪn'vent] [wʌn] [naʊ] .
I'll warrant , for thy own purposes : invent one now .
患病的 保证 , 为了 你的 自己的 目的 : 发明 一 现在 .

我敢保证，为了你自己的目的：现在就发明一个。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , [soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .
It matters not , so that thou bring her here .
它 事情 不是 , 所以 那 你 带来 她 这里 .

没关系，你把她带到这里来。

" [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [ðɪs] [mə'tɜːrn(ə)l] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [laɪ][hiː; hi]
" And Pierre , reassured by this maternal carte blanche for the best lie he
" 和 皮埃尔 , 放心 经过 这 母体 卡片 布兰奇 为了 这 最好的说谎 他
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
could think of ,
可以 思考 的 ,

“而皮埃尔则因为母亲给予的这份完全信任而安心，可以尽情编造他能想到的最美好的谎言，

['reɪst] [ə'weɪ] ,
raced away ,
比赛 离开 ,

飞奔而去，

[fɜːrst] ['tʌkɪŋ] [sɪ'kjʊrli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['beɪs(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
first tucking securely into a niche of the stone basin the little pot with a
第一的 塞进 安全地 进入 一个 小众市场 的 这 石头 盆地 这 小的 锅 和 一个
[red] [kɑːr'neɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
red carnation in it which he had brought for his contribution to the
红色的 康乃馨 在 它 哪个 他 有 带来 为了 他的 贡献 到 这
['bɜːrθdeɪ] [feɪt] .
birthday fête .
生日 宴请 .

首先，他小心翼翼地将他为生日宴会带来的、装有红色康乃馨的小花盆放进石盆的一个壁龛里。

[wen] ['heti] [sɔː] [pi(ː)'ɛə] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
When Hetty saw Pierre waiting at the corner , she exclaimed :
什么时候 赫蒂 锯 皮埃尔 等待 在 这 角落 , 她 惊呼 :

海蒂看到皮埃尔在街角等着，便惊呼道：

" [wʌt] , [pi(ː)'ɛə] , ['lɔɪtərɪŋ] [hɪr] !
" What , Pierre , loitering here !
" 什么 , 皮埃尔 , 游荡 这里 !

“皮埃尔，你在这里闲逛干什么！”

[ðə; ði] ['sʌnset] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['aɪd(ə)l] .
The sunset is no time to idle .
这 日落 是 不 时间 到 闲置的 .

日落时分，可不是闲着的时候。

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [goʊts] ? "
Where are your goats ? "
在哪里 是 你的 山羊 ? "

你的山羊在哪儿?

" [milkt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , - [[wʌn]] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃed] , " [rɪ'plaɪd] [pi(ː)'ɛə] ,
" Milked an hour ago , Tantibba [1] , and in the shed , " replied Pierre ,
" 挤奶 一个 小时 前 , - [1] , 和 在 这 棚 , " 回复 皮埃尔 ,

“一个小时前挤过的奶，坦蒂巴[1]，就在棚子里，”皮埃尔回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,
with a saucy air of having the best of the argument ,
和 一个 风骚的 空气 的 拥有 这 最好的 的 这 争论 ,

他带着一种自以为是、觉得自己在争论中占上风的傲慢态度，

" [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [weɪts] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [pɑːs; pæs] . "
" and my mother waits in the Square to speak to thee as thou passest . "
" 和 我的 母亲 等待 在 这 正方形 到 说话 到 你 作为 你 帕斯特 . "

“我的母亲在广场上等着你路过时与你交谈。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] .
" I was not going that way , to - night , " replied Hetty .
" 我 曾是 不是 去 那 方式 , 到 - 夜晚 , " 回复 赫蒂 .

“我今晚不会走那条路,”赫蒂回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [heɪst] .
" I am in haste .
" 我 是 在 匆忙 .

我很着急。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] ?
What does she wish ?
什么 做 她 希望 ?

她想要什么?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][duː][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
Will it not do as well in the morning ?
将要 它 不是 做 作为 出色地 在 这 早晨 ?

早上效果会不会不好?

" [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [jʌŋ] [pi(:)'ɛə] [meɪd] [ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv]
" Alarmed at this suggestion , young Pierre made a master - stroke of
" 惊慌 在 这 建议 , 年轻的 皮埃尔 制成 一个 掌握 - 中风 的
[ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] :
invention , and replied on the instant :
发明 , 和 回复 在 这 立即的 :

“年轻的皮埃尔对这个提议感到震惊，但他灵机一动，立即回答道：

" [neɪ] , [ˌbiː 'oʊ] - [[ˌtuː'tuː]] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ;
" Nay , Bo Tantibba [2] , that it will not ;
" 不 , 波 - [2] , 那 它 将要 不是 ;

“不，Bo Tantibba[2]，它不会；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][dʒiːn] - [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['bædli] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ]
for it is the little sister of Jean Cochot which has been badly bitten by a
为了 它 是 这 小的 姐姐 的 让 - 哪个 有 到过 糟糕 被咬 经过 一个
[fɪrs] [dɔːg] ,
fierce dog ,
凶猛的 狗 ,

因为被恶犬严重咬伤的是让·科肖的妹妹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hæz; həz][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [dres]
and the mother has her there in her arms waiting for thee to dress
和 这 母亲 有 她 那里 在 她 武器 等待 为了 你 到 裙子
[hɜːr; hər] ['wuːndz] .
her wounds .
她 伤口 .

母亲抱着她，等着你来为她包扎伤口。

[oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [dʌθ; dəθ] [rʌn] !
Oh , but the blood doth run !
哦 , 但 这 血 确实 跑步 !

哦，鲜血却在流淌!

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [kraɪz] [wʊd] [pɪrs] [ðaɪ] [hɑːrt] !
and the little one's cries would pierce thy heart !
和 这 小的 一个人的 哭泣 会 刺穿 你的 心 !

孩子的哭声会刺痛你的心!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræskəli] [pi(:)'ɛə] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
" And the rascally Pierre pretended to sob .
" 和 这 赖皮 皮埃尔 假装 到 哭泣 .

“而狡猾的皮埃尔假装哭泣。”

" [eɪ] , [eɪ] , [haʊ] ['hæpənd] [ðæt] ? " [sed] ['heti] ,
" Eh , eh , how happened that ? " said Hetty ,
" 嗯 , 嗯 , 如何 发生 那 ? " 说 赫蒂 ,

“哎，哎，这是怎么回事？”海蒂问道。

['hʌriŋ] [ɑːn][soʊ] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skwer] [ðæt] ['iːv(ə)n] [piː'ɛrz] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] [legz] [kʊd; kəd]
hurrying on so swiftly towards the Square that even Pierre's brisk little legs could
匆忙 在 所以 迅速地 向 这 正方形 那 甚至 皮埃尔的 轻快 小的 腿 可以
['hɑːrdli] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
hardly keep up with her .
几乎 保持 向上 和 她 .

她飞快地朝广场走去，就连皮埃尔那双轻快的小腿也几乎跟不上她。

[piː'ɛrz] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
Pierre's inventive faculty came to a halt .
皮埃尔的 富有创造力的 学院 来了 到 一个 停止 .

皮埃尔的创造力戛然而止。

" [neɪ] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] ['gæðərd]
" Nay , that I do not know , " he replied ; " but the people are all gathered
" 不 , 那 我 做 不是 知道 , " 他 回复 ; " 但 这 人们 是 全部 聚集
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

“不，我不知道，”他回答说；“但是人们都聚集在她周围。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] [baɪ] [ðaɪ] [neɪm] .
and they all cry out for thee by thy name .
和 他们 全部 哭 出去 为了 你 经过 你的 姓名 .

他们都呼求你的名字。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk] [ðiː] , - , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [wuːnd] .
There is none like thee , Tantibba , they say , if one has a wound .
那里 是 没有任何 喜欢 你 , - , 他们 说 , 如果 一 有 一个 伤口 .

他们说，如果有人受伤了，就没有谁能比得上你，坦提巴。

" ['heti] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] .
" Hetty quickened her pace to a run .
" 赫蒂 加速 她 步伐 到 一个 跑步 .

海蒂加快脚步，开始跑了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [skwer] ,
As she entered the Square ,
作为 她 进入 这 正方形 ,

当她走进广场时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] [ðæt] [piː'ɛrz] [teɪl] [siːmd] ['æmpli] [kə'rɔbəˌreɪtid] .
she saw such crowds around the basin that Pierre's tale seemed amply corroborated .
她 锯 这样的 人群 大约 这 盆地 那 皮埃尔的 故事 似乎 充足的 证实 .

她看到水池周围挤满了人，皮埃尔的说法似乎得到了充分的证实。

['presɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt]
Pressing in at the outer edge of the circle , she exclaimed , looking to right
紧迫 在 在 这 外 边缘 的 这 圆圈 , 她 惊呼 , 寻找 到 正确的
[ænd; ənd] [left] ,
and left ,
和 左边 ,

她按压着圆圈外缘，惊呼道，同时向左右张望。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] ?
" Where is the child ?
" 在哪里 是 这 孩子 ?

孩子在哪里？

[wer] [ɪz] [mɛːr] [mɪ'ʃoʊ] ?
Where is Mère Michaud ?
在哪里 是 母亲 米肖 ?

米肖夫人在哪里?

" ['evri] [wʌn] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] ; [noʊ] [wʌn] ['ænsər] .
" Every one looked bewildered ; no one answered .
" 每一个 一 看起来 困惑 ; 不 一 回答 .

“每个人都一脸茫然；没有人回答。”

[pi(:)'ɛə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌpwərd] [flɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædʒ(ə)l] [legz] , ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [kɑːr'neɪʃn] ;
Pierre , with an upward fling of his agile legs , disappeared to seek his carnation ;
皮埃尔 , 和 一个 向上 一扔 的 他的 敏捷 腿 , 消失 到 寻找 他的 康乃馨 ;

皮埃尔双腿一蹬，便消失不见，去找他的康乃馨了；

[ænd; ənd] ['heti] [faʊnd] [hɜːr'self] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
and Hetty found herself , in an instant more , surrounded by a crowd of children ,
和 赫蒂 成立 她自己 , 在 一个 立即的 更多的 , 包围 经过 一个 人群 的 孩子们 ,

转眼间，海蒂发现自己被一群孩子包围了。

[iːtʃ] [ɪn] [ɪts] ['faɪnɪst] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] - [plænt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
each in its finest clothes , and each bearing a small pot with a flowering - plant in it .
每个 在 它是 最好的 衣服 , 和 每个 轴承 一个 小的 锅 和 一个 开花 - 植物 在 它 .

她们个个都穿着最漂亮的衣服，手里都拿着一个小花盆，里面种着一株开花的植物。

" [fɔːr; fər] [ðiː] !
" For thee !
" 为了 你 !

“为了你！”

[fɔːr; fər] [ðiː] !
For thee !
为了 你 !

为了你!

[ðə; ði] [gʊd] [seɪnts] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [ðaʊ] [wɜːrt] [bɔːrn] !
The good saints bless the day thou wert born !
这 好的 圣徒 保佑 这 天 你 沃特 出生 !

感谢诸圣保佑你出生的那一天!

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] , ['presɪŋ] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [haɪ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [pɒts] .
" they all cried , pressing nearer , and lifting high their little pots .
" 他们 全部 哭 , 紧迫 更近 , 和 举重 高的 他们的 小的 锅 .

“他们都哭了起来，凑得更近了，高高举起他们的小罐子。”

" [siː] [maɪ] [kɑːr'neɪʃn] !
" See my carnation !
" 看 我的 康乃馨 !

看看我的康乃馨!

" ['ʃaʊtɪd] [pi(:)'ɛə] , ['strʌglɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] ['heti] .
" shouted Pierre , struggling nearer to Hetty .
" 喊叫 皮埃尔 , 挣扎 更近 到 赫蒂 .

“皮埃尔一边喊着，一边挣扎着靠近赫蒂。”

"	[ænd; ənd]	[maɪ]	['dʒɔŋkwil]	!	"
"	**And**	**my**	**jonquil**	**!**	**"**
"	和	我的	水仙花	！	"

“还有我的水仙花！”

"	[ænd; ənd]	[maɪ]	['pænziz]	！	"
"	**And**	**my**	**pansies**	**!**	**"**
"	和	我的	三色堇	！	"

还有我的三色堇！

"	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[fər'get]	-	[ˌem 'iː]	-	[nɑːt]	!	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,	['groʊɪŋ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]
"	**And**	**this**	**forget**	**-**	**me**	**-**	**not**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**children**	**,**	**growing**	**more**	**and**
"	和	这	忘记	-	我	-	不是	！	"	哭	这	孩子们	,	生长	更多的	和

[mɔːr]	[ɪk'saɪtɪd]	[iːtʃ]	['moʊmənt]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	['kɔːrəs]	,
more	**excited**	**each**	**moment**	**;**	**while**	**the**	**chorus**	**,**
更多的	兴奋的	每个	片刻	;	尽管	这	合唱	,

“还有这朵勿忘我！”孩子们喊道，越来越兴奋；合唱团也跟着喊道，

"	[fɔːr; fər]	[ðiː]	!
"	**For**	**thee**	**!**
"	为了	你	！

“为了你！”

[fɔːr; fər]	[ðiː]	!
For	**thee**	**!**
为了	你	！

为了你！

[ðə; ði]	[gʊd]	[seɪnts]	[bles]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðaʊ]	[wɜːrt]	[bɔːrn]	!
The	**good**	**saints**	**bless**	**the**	**day**	**thou**	**wert**	**born**	**!**
这	好的	圣徒	保佑	这	天	你	沃特	出生	！

感谢诸圣保佑你出生的那一天！

"	[roʊz]	[ɑːn]	[ɔːl]	[saɪdz]	.
"	**rose**	**on**	**all**	**sides**	**.**
"	玫瑰	在	全部	侧面	.

四周都长满了玫瑰。

['heti]	[wʌz; wəz]	[bɪ'wɪldərd]	.
Hetty	**was**	**bewildered**	**.**
赫蒂	曾是	困惑	.

海蒂感到困惑不解。

"	[wʌt]	[dʌz]	[ɔːl]	[ðɪs]	[miːn]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['helpləsli]	.
"	**What**	**does**	**all**	**this**	**mean**	**?**	**"**	**she**	**said**	**helplessly**	**.**
"	什么	做	全部	这	意思是	？	"	她	说	无助地	.

“这一切到底意味着什么？”她无助地问道。

[ðen]	,	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[pi(:)'ɛə]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	[soʊ]	['sʌd(ə)nli]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[red]	[kɑːr'neɪʃn]	['tɔtəd]
Then	**,**	**catching**	**Pierre**	**by**	**the**	**shoulder**	**so**	**suddenly**	**that**	**his**	**red**	**carnation**	**tottered**
然后	,	捕捉	皮埃尔	经过	这	肩膀	所以	突然	那	他的	红色的	康乃馨	摇摇晃晃

[ænd; ənd]	['nɪrli]	[fel]	,
and	**nearly**	**fell**	**,**
和	几乎	跌倒	,

然后，她突然一把抓住皮埃尔的肩膀，力道之大，以至于他手中的红色康乃馨摇摇晃晃，差点摔倒。

[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	:
she	**exclaimed**	**:**
她	惊呼	:

她惊呼道：

"	[juː; jʊ]	['mɪstʃɪvəs]	[bɔɪ]	!
"	**You**	**mischievous**	**boy**	**!**
"	你	恶作剧	男生	!

你这个调皮的小家伙！

[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['bɪtn]	?
Where	**is**	**the**	**child**	**that**	**was**	**bitten**	**?**
在哪里	是	这	孩子	那	曾是	被咬	?

被咬的孩子在哪里?

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[laɪ]	?
Have	**you**	**told**	**me**	**a**	**lie**	**?**
有	你	讲述	我	一个	说谎	?

你跟我撒谎了吗?

"	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	,	[piː'ɛrz]	['mʌðər]	,	['pʊʃɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,	[ɪk'skleɪmd]	:
"	**At**	**this**	**moment**	**,**	**Pierre's**	**mother**	**,**	**pushing**	**through**	**the**	**crowd**	**,**	**exclaimed**	**:**
"	在	这	片刻	,	皮埃尔的	母亲	,	推动	通过	这	人群	,	惊呼	:

这时，皮埃尔的母亲挤过人群，喊道：

"	[ɑː]	!
"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[mʌst; məst]	[fər'gɪv]	[hɪm; ɪm]	.
but	**thou**	**must**	**forgive**	**him**	**.**
但	你	必须	原谅	他	.

但你必须原谅他。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[ðæt]	[sent]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[laɪ]	[tuː; tə]	[ðiː]	,	[ðæt]	[ðaʊ]	[ʃʊdst]	[nɑːt]	[goʊ]	[hoʊm]	.
It	**was**	**I**	**that**	**sent**	**him**	**to**	**lie**	**to**	**thee**	**,**	**that**	**thou**	**shouldst**	**not**	**go**	**home**	**.**
它	曾是	我	那	发送	他	到	说谎	到	你	,	那	你	应该	不是	去	家	.

是我派他去欺骗你，让你无法回家。

[wiː; wi]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðiː]	,	[tuː; tə]	[duː]	['aʊər; ɑːr]	['ɑːnər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðaʊ]	[wɜːrt]	[bɔːrn]	!
We	**go**	**with**	**thee**	**,**	**to**	**do**	**our**	**honor**	**to**	**the**	**day**	**on**	**which**	**thou**	**wert**	**born**	**!**
我们	去	和	你	,	到	做	我们的	荣誉	到	这	天	在	哪个	你	沃特	出生	!

我们与你同行，为你的诞辰日献上我们的荣耀！

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	['seɪɪŋ]	,	[mɛːr]	[mɪ'ʃoʊ]	[tɜːrnd]	,
"	**And**	**so**	**saying**	**,**	**Mère**	**Michaud**	**turned**	**,**
"	和	所以	说	,	母亲	米肖	转向	,

“说着，米肖夫人转过身来，”

[ænd; ənd]	['swɪŋɪŋ]	[haɪ]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[wʌn]	[end]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[riːθ]	[ʌv; əv]	['feðəri]	[graʊnd]	-	[paɪn]	,
and	**swinging**	**high**	**up**	**in**	**the**	**air**	**one**	**end**	**of**	**a**	**long**	**wreath**	**of**	**feathery**	**ground**	**-**	**pine**	**,**
和	摇摆	高的	向上	在	这	空气	一	结尾	的	一个	长的	花圈	的	羽毛状的	地面	-	松树	,

长长的羽状地松花环的一端高高地悬在空中，

[led]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[prə'seʃ(ə)n]	.
led	**off**	**the**	**procession**	**.**
引领	离开	这	游行	.

走在队伍的最前面。

[ðə; ði]	[rest]	['fɑːloʊd]	[ɪn]	[ˌpriːkən'səːtid]	['ɔːrdər]	,	[tɪl]	[sʌm; səm]	['fɔːrti]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	,
The	**rest**	**followed**	**in**	**preconcerted**	**order**	**,**	**till**	**some**	**forty**	**men**	**and**	**women**	**,**
这	休息	随后	在	预先演奏	命令	,	直到	一些	四十	男人	和	女性	,

其余的人也按预先安排好的顺序跟进，直到大约四十名男女。

[ɔːl] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['luːps] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [riːθ] , [wɜːr; wər][ɪn][laɪn] .
all linked together by the swinging loops of the pine wreath , were in line .
全部 链接 一起 经过 这 摇摆 循环 的 这 松树 花圈 ， 是 在 线 .

所有物品都通过松枝花环的摆动环连接在一起，排成一列。

[ðen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [wiːld] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['heti] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Then they suddenly wheeled and surrounded the bewildered Hetty , and bore her with them .
然后 他们 突然 带轮子的 和 包围 这 困惑 赫蒂 ， 和 钻孔 她 和 他们 .

然后他们突然转身，将惊慌失措的赫蒂团团围住，把她扛在肩上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][pɔts][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
The children , carrying their little pots of flowers ,
这 孩子们 ， 携带 他们的 小的 锅 的 花朵 ，

孩子们抱着他们的小花盆，

[ræn] [ə'lɔːŋ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊd] " - " [soʊ] [ə'meɪzd] .
ran along shouting and screaming with laughter to see the good " Tantibba " so amazed .
跑 沿着 喊叫 和 尖叫 和 笑声 到 看 这 好的 " - " 所以 惊叹 .

看到善良的“Tantibba”如此惊讶，他一边跑一边大笑，大声喊叫着。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [roʊz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] :
Louder and louder rose the chorus :
更大声 和 更大声 玫瑰 这 合唱 :

合唱声越来越响亮：

" [fɔːr; fər] [ðiː] !
" For thee !
" 为了 你 !

“为了你！”

[fɔːr; fər] [ðiː] !
For thee !
为了 你 !

为了你！

[meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnts] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [ðaʊ] [wɜːrt] [bɔːrn] !
May the good saints bless the day thou wert born !
可能 这 好的 圣徒 保佑 这 天 你 沃特 出生 !

愿诸圣保佑你出生的那一天！

" ['heti] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] : [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] .
" Hetty was speechless : her cheeks flushed .
" 赫蒂 曾是 无言 : 她 脸颊 酡 .

海蒂哑口无言，双颊绯红。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
She looked from one to the other ,
她 看起来 从 一 到 这 其他 ，

她看看他们俩，

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [smaɪl] .
and all she could do was to clasp her hands and smile .
和 全部 她 可以 做 曾是 到 搭扣 她 双手 和 微笑 .

她所能做的只是双手紧握，露出微笑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] .
If she had spoken , she would have cried .
如果 她 有 说 , 她 会 有 哭 .

如果她开口说话，她一定会哭的。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] ['kɑːtɪdʒ] , [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
When they came to Father Antoine's cottage , there he stood waiting at the gate
什么时候 他们 来了 到 父亲 安托万的 小屋 , 那里 他 站立 等待 在 这 门
,
,
,

他们来到安托万神父的小屋时，他正站在门口等着他们。

['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [roʊbz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [mə'riː] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [best] ,
wearing his Sunday robes , and behind him stood Marie , also in her best ,
穿着 他的 星期日 长袍 , 和 在后面 他 站立 玛丽 , 还 在 她 最好的 ,

他穿着周日的长袍，玛丽站在他身后，也穿着她最好的衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɔːd] ['sɪlvər] ['nekləs] [ɑːn] ,
and with her broad silver necklace on ,
和 和 她 广阔 银 项链 在 ,

她脖子上戴着一条宽大的银项链，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [siːn] [hɜːr; hər] [wer] .
which the villagers had only two or three times seen her wear .
哪个 这 村民们 有 仅有的 二 或者 三 时代 已见 她 穿 .

村民们只见过她穿过两三次。

[mə'riː] [hæd; həd][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
Marie had her hands behind her ,
玛丽 有 她 双手 在后面 她 ,

玛丽双手背在身后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] ['næroʊ] [blæk] ['petɪkoʊt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [tuː; tə]
and was trying to hold out her narrow black petticoat on each side to
和 曾是 尝试 到 抓住 出去 她 狭窄的 黑色的 衬裙 在 每个 边 到
[haɪd] ['sʌmθɪŋ] .
hide something .
隐藏 某物 .

她试图用手拢住两侧的黑色窄衬裙，遮住什么东西。

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ['nɔɪzɪz] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] ['wʊlən] [foʊldz] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
Mysterious and plaintive noises struggled through the woollen folds , and , at
神秘 和 哀怨 噪音 挣扎 通过 这 羊毛 折叠 , 和 , 在
[iːtʃ] [saʊnd] ,
each sound ,
每个 声音 ,

神秘而哀怨的声音从羊毛的褶皱中传来，每一次声音响起，

[mə'riː] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] :
Marie stamped her foot and exclaimed angrily :
玛丽 盖章 她 脚 和 惊呼 愤怒地 :

玛丽跺了跺脚，愤怒地喊道：

" [bɑː] ! [ðaʊ] ['sɪli] [biːst] , [biː; bi]['kwaɪət] !
" Bah ! thou silly beast , be quiet !
" 呸 ! 你 愚蠢的 兽 , 是 安静的 !

“呸！你这愚蠢的畜生，闭嘴！”

[wɪlt] [ðaʊ] [spɔɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][spɔːrt] ?
Wilt thou spoil all our sport ?
枯萎 你 剧透 全部 我们的 运动 ?

你难道要破坏我们所有的娱乐活动吗?

"	[ðə; ði]	[prə'seʃ(ə)n]	['hɔːltɪd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	['fɑːðər]	[æn'twɑːn]	[əd'vænst]	,
"	**The**	**procession**	**halted**	**before**	**the**	**house**	**,**	**and**	**Father**	**Antoine**	**advanced**	**,**
"	这	游行	停止	前	这	房子	,	和	父亲	安托万	先进的	,

队伍在房子前停了下来，安托万神父走上前去。

['berɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[riːθ]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	.
bearing	**in**	**his**	**hands**	**a**	**gay**	**wreath**	**of**	**flowers**	**.**
轴承	在	他的	双手	一个	同性恋	花圈	的	花朵	.

他手中拿着一束艳丽的花环。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[wɪʃt]	[ðæt]	[ðɪs]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[pleɪst]	[ɑːn]	['hɛtiz]	[hed]	,
The	**people**	**had**	**wished**	**that**	**this**	**should**	**be**	**placed**	**on**	**Hetty's**	**head**	**,**
这	人们	有	希望	那	这	应该	是	放置	在	赫蒂的	头	,

人们希望把这个放在赫蒂的头上。

[bʌt; bət]	['fɑːðər]	[æn'twɑːn]	[hæd; həd]	[pə'sweidid]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[weɪv]	[ðɪs]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['serəmoʊni]	.
but	**Father**	**Antoine**	**had**	**persuaded**	**them**	**to**	**waive**	**this**	**part**	**of**	**the**	**ceremony**	**.**
但	父亲	安托万	有	被说服	他们	到	放弃	这	部分	的	这	仪式	.

但安托万神父说服他们取消了仪式中的这一部分。

[hiː; hi]	[nuː]	[wel]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʊd]	[biː; bi]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['heti]	[kʊd; kəd]	[ber]	.
He	**knew**	**well**	**that**	**this**	**would**	**be**	**more**	**than**	**Hetty**	**could**	**bear**	**.**
他	知道	出色地	那	这	会	是	更多的	比	赫蒂	可以	熊	.

他很清楚，这会超出海蒂的承受范围。

['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[riːθ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	['ðerfɔːr]	,	[hiː; hi]	[ə'drest]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	['heti]	,
Holding	**the**	**wreath**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**therefore**	**,**	**he**	**addressed**	**a**	**few**	**words**	**to**	**Hetty**	**,**
保持	这	花圈	在	他的	双手	,	所以	,	他	已解决	一个	很少	字	到	赫蒂	,

于是，他手捧花圈，对赫蒂说了几句话。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	.
and	**then**	**took**	**his**	**place**	**by**	**her**	**side**	**.**
和	然后	采取	他的	地方	经过	她	边	.

然后他走到她身边。

[naʊ]	[wʌz; wəz]	[mɝ'iːz]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	.
Now	**was**	**Marie's**	**moment**	**of**	**joy**	**.**
现在	曾是	玛丽的	片刻	的	喜悦	.

现在是玛丽的快乐时刻。

['sprɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	[æz; əz]	['kwɪkli]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[ru'mætɪk]	[oʊld]	[dʒɔɪnts]	[wʊd]	[pər'mɪt]	,
Springing	**to**	**one**	**side**	**as**	**quickly**	**as**	**her**	**rheumatic**	**old**	**joints**	**would**	**permit**	**,**
弹簧	到	一	边	作为	迅速地	作为	她	风湿病	老的	关节	会	允许	,

她以她那患有风湿病的老关节所能允许的最快速度，向一侧跃去。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'viːld]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[haɪd]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	[skænt]	['petɪkoʊt]	.
she	**revealed**	**what**	**she**	**had**	**been**	**trying**	**to**	**hide**	**behind**	**her**	**scant**	**petticoat**	**.**
她	揭晓	什么	她	有	到过	尝试	到	隐藏	在后面	她	稀少	衬裙	.

她露出了一直试图藏在薄薄衬裙下的东西。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[læm]	,	['dekəreɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ɪrz]	[tuː; tə]	[teɪl]	[wɪð; wɪθ]	[nɑːts]	[ʌv; əv]	['rɪbən]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['flaʊərz]	.
It	**was**	**a**	**white**	**lamb**	**,**	**decorated**	**from**	**ears**	**to**	**tail**	**with**	**knots**	**of**	**ribbon**	**and**	**with**	**flowers**	**.**
它	曾是	一个	白色的	羊肉	,	装饰	从	耳朵	到	尾巴	和	绳结	的	丝带	和	和	花朵	.

那是一只白色的小羊羔，从耳朵到尾巴都装饰着丝带结和鲜花。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tʌgd] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held] ,
The poor little thing tugged hard at the string by which it was held ,
这 贫穷的 小的 事物 拉扯 难的 在 这 细绳 经过 哪个 它 曾是 握住 ，

可怜的小东西使劲拽着拴着它的绳子。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] ['prɪti] [hed] [ɪn] ['restləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv]['faɪnəri] , [ænd; ənd]
and shook its pretty head in restless impatience under its load of finery , and
和 摇晃 它是 漂亮的 头 在 不安 不耐烦 在下面 它是 加载 的 服饰 ， 和
[bliːtid] ['pɪtiəsli] :
bleated piteously :
咩咩叫 可怜地 ：

它那漂亮的脑袋在华丽的重压下焦躁不安地摇着，发出凄惨的叫声：

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ]
but for all that it was a very pretty sight ; and the broken English
但 为了 全部 那 它 曾是 一个 非常 漂亮的 视线 ； 和 这 破碎的 英语
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mə'riː] ,
with which Marie ,
和 哪个 玛丽 ，

但即便如此，那景色依然非常美丽；还有玛丽那蹩脚的英语，

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə] ['heti] , [wʌz; wəz] ['prɪtiːɝ]
on behalf of the villagers , presented the little creature to Hetty , was prettier
在 代表 的 这 村民们 ， 呈现 这 小的 生物 到 赫蒂 ， 曾是 更漂亮
[stɪl] .
still .
仍然 .

村民们将这只小动物献给了赫蒂，它比赫蒂本人还要漂亮。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['hɛtiz] [geɪt] ,
When they reached Hetty's gate ,
什么时候 他们 达到 赫蒂的 门 ，

当他们到达赫蒂家门口时，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [paɪn] [riːθ] [geɪv] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][tuː; tə]
all the women who had hold of the long pine wreath gave their places to
全部 这 女性 WHO 有 抓住 的 这 长的 松树 花圈 给予 他们的 地方 到
[men] ;
men ;
男人 ；

所有拿着长松枝花环的妇女都把位置让给了男人；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðə; ði] [laɪð] ['vɪgərəs] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
and , in the twinkling of an eye , the lithe vigorous fellows were on the
和 ， 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ， 这 轻盈 蓬勃 伙伴们 是 在 这
[fensiz] ,
fences ,
栅栏 ，

眨眼间，这些身姿矫健的小伙子们就爬上了围栏。

[ɑːn][ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['neɪlɪŋ] [ðə; ði] [riːθ] [ɪn] [fes'tuːnz] ['evriwer] ;
on the posts of the porch , nailing the wreath in festoons everywhere ;
在 这 帖子 的 这 门廊 ， 钉钉子 这 花圈 在 花环 到处 ；

在门廊的柱子上，到处都钉着花环；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [lɔːŋ] ['swɪŋɪŋ] ['luːps] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
from the gateway to the door in long swinging loops , above the porch ,
从 这 网关 到 这 门 在 长的 摇摆 循环 ， 多于 这 门廊 ，

从大门到门廊上方，呈长长的摆动环状，

[ɪn] [fes'tuːnz] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] ['weɪvɪŋ] ['ɛndz]
in festoons over the windows , under the eaves , and hanging in long waving ends
在 花环 超过 这 视窗 , 在下面 这 檐 , 和 绞刑 在 长的 挥手 结束
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
on the walls .
在 这 墙壁 .

窗户上挂满了彩带，屋檐下也挂满了彩带，墙上则垂挂着长长的波浪状彩带。

[ðen] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪtʃ] ['heti] [hæd; həd][nɑːt][wɔːrn] ,
Then they hung upon the door the crown which Hetty had not worn ,
然后 他们 悬挂 之上 这 门 这 王冠 哪个 赫蒂 有 不是 磨损 ,

然后，他们把海蒂没戴过的王冠挂在了门上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [set] [ðer; ðər] [geɪ] [pɔts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz]
and the little children set their gay pots of flowers on the window - sills
和 这 小的 孩子们 放 他们的 同性恋 锅 的 花朵 在 这 窗户 - 门槛
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ;
and around the porch ;
和 大约 这 门廊 ;

孩子们把色彩鲜艳的花盆摆放在窗台上和门廊周围；

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] .
and all was a merry hubbub of voices and laughter .
和 全部 曾是 一个 欢乐 尘嚣 的 声音 和 笑声 .

到处都是欢快的说话声和笑声。

['heti] [grɑːspt] ['fɑːðər] [æn'twɑːn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Hetty grasped Father Antoine by the arm .
赫蒂 抓住 父亲 安托万 经过 这 手臂 .

海蒂一把抓住安托万神父的胳膊。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" Oh , do you speak to them , and thank them for me !
" 哦 , 做 你 说话 到 他们 , 和 感谢 他们 为了 我 !

“哦，请你跟他们说说，替我谢谢他们！”

[aɪ] [kɑːnt] !
I can't !
我 不能 !

我不能！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] [sɔː] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" she said ; and Father Antoine saw tears in her eyes .
" 她 说 ; 和 父亲 安托万 锯 眼泪 在 她 眼睛 .

“她说；安托万神父看到她眼里噙着泪水。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [els] [ðeɪ]
" But you must speak to them , my daughter , " he replied , " else they
" 但 你 必须 说话 到 他们 , 我的 女儿 , " 他 回复 , " 别的 他们
[wɪl] [biː; bi] [griːvd] .
will be grieved .
将要 是 伤心 .

“但是你必须和他们谈谈，我的女儿，”他回答说，“否则他们会伤心的。”

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [noʊ][wɜːrd] .
They cannot understand that you are pleased if you say no word .
他们 不能 理解 那 你 是 高兴 如果 你 说 不 单词 .

如果你一句话也不说，他们就无法理解你内心的喜悦。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [fɜːrst] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [kɑːm] .
I will speak first till you are more calm .
我 将要 说话 第一的 直到 你 是 更多的 冷静的 .

等你冷静下来，我先说。

" [wen] ['fɑːðər] [æn'twɑːn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['heti] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]
" When Father Antoine had finished his speech , Hetty stepped forward , and
" 什么时候 父亲 安托万 有 完成的 他的 演讲 , 赫蒂 步 向前 , 和
['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ɔːl][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
looking round on all their faces ,
寻找 圆形的 在 全部 他们的 面孔 ,

“安托万神父讲完话后，赫蒂走上前去，环顾四周，看着每个人的脸色，

[sed] :
said :
说 :

说：

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [frendz] .
" I do not know how to thank you , friends .
" 我 做 不是 知道 如何 到 感谢 你 , 朋友们 .

朋友们，我不知道该如何感谢你们。

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [dʌm] .
I never saw any thing like this before , and it makes me dumb .
我 绝不 锯 任何 事物 喜欢 这 前 , 和 它 制作 我 哑的 .

我以前从未见过这样的东西，这让我觉得自己很笨。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
All I can say is that you have filled my heart with joy ,
全部 我 能 说 是 那 你 有 已填 我的 心 和 喜悦 ,

我只能说，你让我的心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] : [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][maɪ] [hoʊm] . "
and I feel no more a stranger : your village is my home . "
和 我 感觉 不 更多的 一个 陌生人 : 你的 村庄 是 我的 家 . "

我不再感到陌生：你们的村庄就是我的家。

" [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ðæt] !
" Thanks to thee , then , for that !
" 谢谢 到 你 , 然后 , 为了 那 !

“那么，这都得感谢你！”

[θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] !
Thanks to thee !
谢谢 到 你 !

谢谢你！

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [seɪnts] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [ðaʊ] [wɜːrt] [bɔːrn] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
And the good saints bless the day thou wert born , " shouted the people ,
和 这 好的 圣徒 保佑 这 天 你 沃特 出生 , " 喊叫 这 人们 ,

“愿善良的圣徒保佑你出生的那天！”人们高声喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt]
and the little children catching the enthusiasm , and wanting to shout
和 这 小的 孩子们 捕捉 这 热情 , 和 想要 到 喊
['sʌmθɪŋ] , ['ʃaʊtɪd] : " [ˌbiː 'oʊ] - !
something , shouted : " Bo Tantibba !
某物 , 喊叫 : " 波 - !

孩子们也受到了这股热情感染，想要喊些什么，于是喊道：“Bo Tantibba！”

[ˌbiː 'oʊ] - !
Bo Tantibba !
波 - !

博坦蒂巴！

"	[tɪl]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ræŋ]	.
"	**till**	**the**	**place**	**rang**	**.**
"	直到	这	地方	响铃	.

直到现场响起。

[ðen]	[ðeɪ]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[pet]	[læm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪn'kloʊzd]	['pædək]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɪlt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
Then	**they**	**placed**	**the**	**pet**	**lamb**	**in**	**a**	**little**	**enclosed**	**paddock**	**which**	**had**	**been**	**built**	**for**	**him**	**during**	**the**	**day**	**,**
然后	他们	放置	这	宠物	羊肉	在	一个	小的	内	围场	哪个	有	到过	建造	为了	他	期间	这	天	,

然后，他们把这只宠物羊羔安置在一个白天为它搭建的小型封闭式围场里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)

第10/12页

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[fed]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[red]	['kloʊvər]	['blɔsəmz]	[θruː]	[ðə; ði]	['peɪlɪŋ]	;	[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	,
and	**the**	**children**	**fed**	**him**	**with**	**red**	**clover**	**blossoms**	**through**	**the**	**paling**	**;**	**and**	**presently**	**,**
和	这	孩子们	美联储	他	和	红色的	三叶草	花朵	通过	这	苍白	;	和	目前	,

孩子们隔着栅栏喂他吃红三叶草花；不久，

['fɑːðər]	[æn'twɑːn]	[kən'sɪdərətli]	[led]	[hɪz; ɪz]	[flɑːk]	[ə'weɪ]	,	['seɪɪŋ]	,	—	"	[ðə; ði]	[gʊd]	[ænt]	[ɪz]	['wɪri]	.
Father	**Antoine**	**considerately**	**led**	**his**	**flock**	**away**	**,**	**saying**	**,**	**—**	**"**	**The**	**good**	**Aunt**	**is**	**weary**	**.**
父亲	安托万	体贴地	引领	他的	群	离开	,	说	,	—	"	这	好的	阿姨	是	厌倦	.

安托万神父体贴地领着他的信众离开，说道：“好姑妈累了。”

[siː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[druːp]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[noʊ]	[wɜːrdz]	?
See	**you**	**not**	**that**	**her**	**eyes**	**droop**	**,**	**and**	**she**	**has**	**no**	**words**	**?**
看	你	不是	那	她	眼睛	下垂	,	和	她	有	不	字	?

你没看到她双眼无神，一句话也说不出来吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	[kaɪnd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[goʊ]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[rest]	.
It	**is**	**now**	**kind**	**that**	**we**	**go**	**away**	**,**	**and**	**leave**	**her**	**to**	**rest**	**.**
它	是	现在	种类	那	我们	去	离开	,	和	离开	她	到	休息	.

现在我们最好离开，让她好好休息。

"	[æz; əz]	[ðə; ði]	[geɪ]	[prə'seʃ(ə)n]	[muːvd]	[ə'weɪ]	['kraɪɪŋ]	,	"	[gʊd]	-	[naɪt]	,	[gʊd]	-	[naɪt]	!
"	**As**	**the**	**gay**	**procession**	**moved**	**away**	**crying**	**,**	**"**	**Good**	**-**	**night**	**,**	**good**	**-**	**night**	**!**
"	作为	这	同性恋	游行	已搬	离开	哭泣	,	"	好的	-	夜晚	,	好的	-	夜晚	!

“当同性恋游行队伍离开时，他们哭着说：‘晚安，晚安！’

"	['heti]	[stʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ðem; ðəm]	.
"	**Hetty**	**stood**	**on**	**the**	**porch**	**and**	**watched**	**them**	**.**
"	赫蒂	站立	在	这	门廊	和	观看	他们	.

海蒂站在门廊上看着他们。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['kɔːlɪŋ]	[ðem; ðəm]	[bæk]	.
She	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**calling**	**them**	**back**	**.**
她	曾是	在	这	观点	的	呼叫	他们	后退	.

她正准备给他们回电话。

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[dred]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[left]	[ə'loʊn]	[siːzd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
A	**strange**	**dread**	**of**	**being**	**left**	**alone**	**seized**	**upon**	**her**	**.**
一个	奇怪的	恐惧	的	存在	左边	独自的	查获	之上	她	.

一种莫名的恐惧攫住了她，害怕被独自留下。

['nevər]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fər'seɪkən]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['loʊnlinəs]	,
Never	**since**	**she**	**had**	**forsaken**	**her**	**home**	**had**	**she**	**felt**	**such**	**a**	**sense**	**of**	**loneliness**	**,**
绝不	自从	她	有	被遗弃的	她	家	有	她	毛毡	这样的	一个	感觉	的	孤独	,

自从她离开家乡以来，从未感到过如此的孤独。

[ɪk'sept]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kraʊtʃt]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['hemlɑːk]	-	[triːz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
except	**when**	**she**	**was**	**crouched**	**under**	**the**	**hemlock**	**-**	**trees**	**by**	**the**	**lake**	**.**
除了	什么时候	她	曾是	蹲着	在下面	这	铁杉	-	树木	经过	这	湖	.

唯独当一面，她蹲在湖边的铁杉树下。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
She watched till she could no longer see even a fluttering motion in the distance .
她 观看 直到 她 可以 不 更长 看 甚至 一个 飘动 运动 在 这 距离 .

她一直望到远处连一丝动静都看不见了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Then she went into the house .
然后 她 去 进入 这 房子 .

然后她进了屋。

[ðə; ði] ['saɪləns] [smoʊt] [hɜːr; hər] .
The silence smote her .
这 沉默 猛击 她 .

寂静令她感到无比沉重。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pædək] , [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
She turned and went out again , and went to the paddock , where the little
她 转向 和 去 出去 再次 , 和 去 到 这 围场 , 在哪里 这 小的
[læm] [wʌz; wəz] [bliːtɪŋ] .
lamb was bleating .
羊肉 曾是 咩咩叫 .

她转身又走了出去，来到围场，那里有一只小羊羔在咩咩叫。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] !
" Poor little creature !
" 贫穷的 小的 生物 !

“可怜的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɜːrt] [ðaʊ] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðaɪ] ['mʌðər] ?
" she said , " wert thou torn from thy mother ?
" 她 说 , " 沃特 你 撕裂 从 你的 母亲 ?

她说：“你是被从母亲身边夺走的吗？”

[dʌst] [ðaʊ] [paɪn][fɔːr; fər][wʌn] [ðaʊ] [nɑːt] ?
Dost thou pine for one thou see'st not ?
多斯特 你 松树 为了 一 你 看到 不是 ?

你是否思念一个你看不见的人？

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [led][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [spred] [daʊn] [heɪ] [ænd; ənd] ['blæŋkits]
" She untied it , led it into the house , and spread down hay and blankets
" 她 解开 它 , 引领 它 进入 这 房子 , 和 传播 向下 干草 和 毯子
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

她解开绳子，把它牵进屋里，给它铺上干草和毯子。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .
in one corner of her kitchen .
在 一 角落 的 她 厨房 .

在她厨房的一个角落里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [siːmd] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ; ['kʌdld] [daʊn] [ænd; ənd]
The little creature seemed cheered by the light and warmth ; cuddled down and
这 小的 生物 似乎 欢呼 经过 这 光 和 温暖 ; 依偎 向下 和
[went] [tuː; tə] [sliːp] .
went to sleep .
去 到 睡觉 .

小家伙似乎被阳光和温暖感染了，蜷缩起来睡着了。

['hɛtiz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] .
Hetty's heart was full of thoughts .
赫蒂的 心 曾是 满的 的 想法 .

海蒂心中思绪万千。

" [oʊ] ! [wʌt] [wʊd] ['ebən][hæv; həv] [sed] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Oh ! what would Eben have said if he could have seen me to - night ? "
" 哦 ! 什么 会 埃本 有 说 如果 他 可以 有 已见 我 到 - 夜晚 ? "
“哦！如果埃本今晚能看到我，他会说什么呢？”

" [haʊ] ['reɪbi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! "
" How Raby would have delighted in it all ! "
" 如何 拉比 会 有 高兴极了 在 它 全部 ! "
“拉比要是知道这一切该有多高兴啊！”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf] ? "
" How long am I to live this strange life ? "
" 如何 长的 是 我 到 居住 这 奇怪的 生活 ? "
“我还要过多久这种怪异的生活？”

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['riːəli] [aɪ] ? "
" Can this be really I ? "
" 能 这 是 真的 我 ? "
“这真的是我吗？”

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][laɪf] , [ʌv; əv][maɪ][oʊld][self] ?
" What has become of my old life , of my old self ?
" 什么 有 变得 的 我的 老的 生活 , 的 我的 老的 自己 ?
“我的过去生活，我的过去自我，都到哪里去了？”

" [laɪk] ['restləs] [weɪvz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,
" Like restless waves driven by a wind too powerful to be resisted ,
" 喜欢 不安 波浪 驱动 经过 一个 风 也 强大的 到 是 抵抗 ,
“如同被强大到无法抵抗的风力推动的躁动波浪，

[θɔːts] [ænd; ənd] [i'məuʃənz] ['sɜːdʒd] [θruː] ['hɛtiz] [brest] .
thoughts and emotions surged through Hetty's breast .
想法 和 情绪 激增 通过 赫蒂的 胸部 .
思绪和情感如潮水般涌上赫蒂的胸膛。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] ; [wept] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [terz]
She buried her face in her hands and wept ; wept the first unrestrained tears
她 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 哭泣 ; 哭泣 这 第一的 不受约束的 眼泪
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] .
she had wept .
她 有 哭泣 .
她双手捂脸，放声痛哭；这是她第一次毫无顾忌地流下眼泪。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [haʊ'evər] .
Only for a few moments , however .
仅有的 为了 一个 很少 时刻 , 然而 .
但仅仅持续了片刻。

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['heti] [^ʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Like the old Hetty Gunn of the old life , she presently sprang to her feet ,
喜欢 这 老的 赫蒂 冈恩 的 这 老的 生活 , 她 目前 弹簧 到 她 脚 ,
她像过去生活中那个老海蒂·冈恩一样，立刻跳了起来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [oʊ] ,
and said to herself , " Oh ,
和 说 到 她自己 , " 哦 ,
她对自己说：“哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [soʊl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['spendɪŋ] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ðɪs] [weɪ] !
what a selfish soul I am to be spending all my strength this way !
什么 一个 自私 灵魂 我 是 到 是 开支 全部 我的 力量 这 方式 !
我真是个自私的人，竟然把所有的精力都耗费在这种事情上！

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] [soʊ] .
I shan't be fit for any thing to - morrow if I go on so .
我 不会 是 合身 为了 任何 事物 到 - 明天 如果 我 去 在 所以 .

如果我继续这样下去，明天我就什么都做不了了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [læm] [ɑːn] [ɪts] [hed] ,
" Then she patted the lamb on its head ,
" 然后 她 轻拍 这 羊肉 在 它是 头 ,

然后她拍了拍小羊羔的头，

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]
and said with a comforting sense of comradeship in the little creature's
和 说 和 一个 令人感到安慰 感觉 的 同志情谊 在 这 小的 生物的
['prez(ə)ns] , " [gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] [wʌn] !
presence , " Good - night , little motherless one !
在场 , " 好的 - 夜晚 , 小的 无母 一 !

在小家伙面前，他带着令人欣慰的同伴情谊说道：“晚安，没有妈妈的小家伙！”

[sliːp] [wɔːrm] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [slept] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
Sleep warm , " and then she went to bed and slept till morning .
睡觉 温暖的 , " 和 然后 她 去 到 床 和 睡着了 直到 早晨 .

“睡个暖和觉吧。”然后她上床睡觉，一直睡到天亮。

[aɪ] [hæv; həv] [dwelt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['hɛtiz] [laɪf] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
I have dwelt on the surface details of Hetty's life at St . Mary's ,
我 有 居住 在 这 表面 细节 的 赫蒂的 生活 在 英石 . 玛丽的 ,

我着重描写了海蒂在圣玛丽学院生活的表面细节，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] :
and have said little about her mental condition and experiences :
和 有 说 小的 关于 她 精神的 状况 和 经历 :

她很少谈及自己的精神状况和经历：

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
this is because I have endeavored to present this part of her life ,
这 是 因为 我 有 努力 到 展示 这 部分 的 她 生活 ,

这是因为我努力呈现了她人生中的这一部分。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .
exactly as she lived it , and as she would tell it herself .
确切地 作为 她 居住地 它 , 和 作为 她 会 告诉 它 她自己 .

就像她亲身经历的那样，就像她自己会讲述的那样。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] ; ['meni] ['moʊmənts] [wen] [hɜːr; hər]
That there were many hours of acute suffering ; many moments when her
那 那里 是 许多 小时 的 急性 痛苦 ; 许多 时刻 什么时候 她
['kɜːrɪdʒ] ['welnai] [feɪld] ;
courage wellnigh failed ;
勇气 几乎 失败的 ;

她经历了数小时的剧烈痛苦；有好几次，她的勇气几乎崩溃；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [flɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət]
when she was almost ready to go back to her home , fling herself at
什么时候 她 曾是 几乎 准备好 到 去 后退 到 她 家 , 一扔 她自己 在
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fiːt] ,
her husband's feet ,
她 丈夫的 脚 ,

当她几乎准备回家时，她扑倒在丈夫脚下。

[ænd; ənd] [kraɪ] , " [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðaɪ] [haʊs] ,
and cry , " Let me be but as a servant in thy house ,
和 哭 , " 让 我 是 但 作为 一个 仆人 在 你的 房子 ,

然后哭诉：“让我做你家里的仆人吧，

" — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdfl] [tuː; tə] [seɪ] .
" — it is not needful to say .
" — 它 是 不是 需要 到 说 .

——无需赘言。

['hɑːrts] ['ænsər] [tuː; tə] ['hɑːrts] ,
Hearts answer to hearts ,
红心 回答 到 心 ,

心与心相通，

[ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['hɛtiz] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst]
and no heart could fail to know that a woman in Hetty's position must
和 不 心 可以 失败 到 知道 那 一个 女士 在 赫蒂的 位置 必须
['sʌfər] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] .
suffer keenly and constantly .
遭受 敏锐地 和 不断地 .

任何人都能明白，像海蒂这样的女人必然会遭受巨大的、持续不断的痛苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [duː] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'senʃəli]
But this story would do great injustice to her , and would be essentially
但 这 故事 会 做 伟大的 不公正 到 她 , 和 会 是 本质上
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

但这个故事对她来说非常不公平，而且本质上是虚假的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] ,
if it spoke often of ,
如果 它 辐 经常 的 ,

如果它经常谈到，

[ɔːr] [dwelt] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] ['heti] [hɜːr'self] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ,
or dwelt at any length upon the sufferings which Hetty herself never mentioned ,
或者 居住 在 任何 长度 之上 这 苦难 哪个 赫蒂 她自己 绝不 提及 ,

或者过多地描述海蒂本人从未提及的苦难，

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
and put always away from her with an unflinching resolution .
和 放 总是 离开 从 她 和 一个 坚定不移 解决 .

并且始终坚定不移地远离她。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [went] [ɑːn][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ;
Year after year , the routine of her days went on as we have described ;
年 后 年 , 这 常规 的 她 天 去 在 作为 我们 有 描述 ;

年复一年，她的生活每天都像我们描述的那样继续着；

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz]
unchanged except that she grew more and more into the affections of the villagers
未更改 除了 那 她 生长 更多的 和 更多的 进入 这 情感 的 这 村民们
[ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
among whom she came and went ,
之中 谁 她 来了 和 去 ,

只是她越来越受到村民们的喜爱，其他方面都没什么变化。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and of the hundreds of ill and suffering men and women whom she
和 的 这 数百 的 患病的 和 痛苦 男人 和 女性 谁 她
[nɜːst] .
nursed .
护理 .

以及她护理过的数百名患病和受苦的男女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi]
She was no nearer becoming a Roman Catholic than she had been when she
她 曾是 不 更近 成为 一个 罗马 天主教 比 她 有 到过 什么时候 她
[sæt][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] :
sat in the Welbury meeting - house :
卫星 在 这 韦尔伯里 会议 - 房子 :

她皈依罗马天主教的希望，和她坐在韦尔伯里教堂时一样渺茫：

['iːv(ə)n] ['fɑːðər] [æn'twɑːn][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ;
even Father Antoine had given over hoping for her conversion ;
甚至 父亲 安托万 有 给定 超过 希望 为了 她 转换 ;

就连安托万神父也放弃了让她皈依基督教的希望；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] ['æbəs] [ɪn]
but her position in St . Mary's was like the position of a Lady Abbess in
但 她 位置 在 英石 . 玛丽的 曾是 喜欢 这 位置 的 一个 女士 女修道院长 在
[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] ;
a religious community ;
一个 宗教 社区 ;

但她在圣玛丽教堂的地位，就好比是宗教团体中的女修道院长；

[hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] , [wɪtʃ] ['rerli] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ʃeɪp] , [wʌz; wəz] [greɪt] ;
her authority , which rarely took on an authoritative shape , was great ;
她 权威 , 哪个 很少 采取 在 一个 权威性 形状 , 曾是 伟大的 ;

她的权威虽然很少以权威的形式展现出来，但却非常强大；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] .
and her influence was greater than her authority .
和 她 影响 曾是 更大的 比 她 权威 .

她的影响力大于她的权力。

[ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [məgaʊənz] [haʊs] [ʌv; əv] [kjʊr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər]
In Dr . Macgowan's House of Cure , she was second only to the doctor
在 博士 . 麦克高文 房子 的 治愈 , 她 曾是 第二 仅有的 到 这 医生
[hɪm'self] ; [ænd; ənd] ,
himself ; and ,
他自己 ; 和 ,

在麦克高文医生的疗养院里，她的地位仅次于医生本人；而且，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] .
if the truth were told , it might have been said she was second to none .
如果 这 真相 是 讲述 , 它 可能 有 到过 说 她 曾是 第二 到 没有任何 .

如果实话实说，或许有人会说她无人能及。

['peɪʃnts] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['evri] [jɪr] [huː] ['staʊtli] [ə'skraɪbd] [ðer; ðər] [kjʊr]
Patients went away from St . Mary's every year who stoutly ascribed their cure
患者 去 离开 从 英石 . 玛丽的 每一个 年 WHO 坚定地 归因于 他们的 治愈
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

每年都有离开圣玛丽医院的病人坚信他们的痊愈归功于她。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] .
and not to the waters nor to the physicians .
和 不是 到 这 水 也不 到 这 医生 .

既不去水边，也不去看医生。

[hɜːr; hər] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] , [ˈkaɪndli] , [ˈkɑːmən] [sens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈtɑːnɪk] , [ˈmɔːrəli]

Her straightforward , kindly , common sense was a powerful tonic , morally

她 直截了当 , 亲切地 , 常见的 感觉 曾是 一个 强大的 补品 , 道德上

[ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] ,

and physically ,

和 身体 ,

她直率、善良、务实的态度，无论在道德上还是身体上，都是一种强大的精神慰藉。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈvælidz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nəːst] .

to all invalids whom she nursed .

到 全部 无效 谁 她 护理 .

献给所有她照顾过的病人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈtɑːlərəns] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkɔŋkəd] .

She had no tolerance for any weakness which could be conquered .

她 有 不 宽容 为了 任何 弱点 哪个 可以 是 征服 .

她对任何可以被克服的弱点都零容忍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ;

She had infinite tenderness for all weakness which was inevitable ;

她 有 无限 压痛 为了 全部 弱点 哪个 曾是 不可避免的 ;

她对所有不可避免的弱点都抱有无限的温柔;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃənz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] .

and her discriminations between the two were always just .

和 她 歧视 之间 这 二 是 总是 只是 .

她对这两者的区别对待总是公正的。

" [aɪˈd] [trʌst] [mɔːr] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˌdaɪəgˈnoʊsɪs][ʌv; əv] [ˈeni] [keɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][maɪ]

" I'd trust more to Mrs . Smailli's diagnosis of any case than I would to my

" ID 相信 更多的 到 太太 . - 诊断 的 任何 案件 比 我 会 到 我的

[oʊn] ,

own ,

自己的 ,

“我更相信斯迈利夫人对任何病例的诊断，而不是我自己的诊断。”

" [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [məˈgaʊən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [fɪˈzɪʃnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

" said Dr . Macgowan to his fellow - physicians more than once .

" 说 博士 . 麦克高文 到 他的 同伴 - 医生 更多的 比 一次 .

麦克高文医生不止一次对他的同事们说。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :

And , when they scoffed at the idea , he replied :

和 , 什么时候 他们 嘲笑 在 这 主意 , 他 回复 :

当他们嘲笑这个想法时，他回答说:

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌteknɪˈkæləti] [ʌv; əv] [spəˈsɪfɪk] [dɪˈziːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" I do not mean in the technicalities of specific disease , of course .

" 我 做 不是 意思是 在 这 技术细节 的 具体的 疾病 , 的 课程 .

“我当然不是指具体疾病的技术细节。”

[ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [spəˈsɪfɪk] [ˈtreɪnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ɔːl] [ðoʊz]

The recognition of those is a matter of specific training ; but , in all those

这 认出 的 那些 是 一个 事情 的 具体的 训练 ; 但 , 在 全部 那些

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ,

respects ,

尊重 ,

识别这些特征需要专门的培训；但是，在所有这些方面，

[ə; eɪ] [fəˈzɪʃənz] [ˌdaɪəgˈnoʊsɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˈfɔːltləs] ;

a physician's diagnosis may be faultless ;

一个 医生的 诊断 可能 是 完美无瑕 ;

医生的诊断可能完全正确；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][biː; bi] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt]
and yet he be much mistaken in regard to the true condition of the patient
和 然而 他 是 很多 错误 在 看待 到 这 真的 状况 的 这 病人
.
:
.

然而，他对病人的真实病情却判断大错特错。

[ɪn] [ðɪs] [ˈfaɪnər] , [ˈsʌtələr] [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz]
In this finer , subtler diagnosis of general conditions , especially of moral conditions
在 这 更精细 , 更微妙 诊断 的 一般的 状况 , 尤其 的 道德 状况
,
,
,

在这种对一般状况，尤其是道德状况，更为精细、更为微妙的诊断中，

[ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ɪn][ˈkænədə] [pʊt] [təˈɡeðər] .
Mrs . Smailli is worth more than all the doctors in Canada put together .
太太 . - 是 值得 更多的 比 全部 这 医生 在 加拿大 放 一起 .

斯迈利夫人比加拿大所有医生加起来都更有价值。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪl] [ɡet] [wel] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] , [ænd; ənd] [vaɪs] [ˈvɜːrsə] .
If she says a patient will get well , he always does , and vice versa .
如果 她 说道 一个 病人 将要 得到 出色地 , 他 总是 做 , 和 副 反之亦然 .

如果她说病人会好起来，病人就一定会好起来；反之亦然。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] [laɪz] ,
She knows where the real possibility of recuperation lies ,
她 知道 在哪里 这 真实的 可能性 的 恢复 谎言 ,

她知道真正的康复希望在哪里。

[ænd; ənd] [dɪˈtekts] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ˈpeɪʃnts] [aɪ] [dɪˈsper] [ʌv; əv] .
and detects it often in patients I despair of .
和 检测 它 经常 在 患者 我 绝望 的 .

而且经常在我最不看好的病人身上发现这种现象。

" [ˈɛksˈviː] .
" XV .
" 十五 .

“十五、

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˈstɔːri] [mʌst; məst] [əˈɡen] [pæs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði]
And now this story must again pass over a period of ten years in the
和 现在 这 故事 必须 再次 经过 超过 一个 时期 的 十 年 在 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈebən][ænd; ənd] [ˈheti] [ˈwɪljəmz] .
history of Eben and Hetty Williams .
历史 的 埃本 和 赫蒂 威廉姆斯 .

现在，这个故事又要跨越埃本和赫蒂·威廉姆斯十年的历史了。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] , [ˈheti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈmɛriːz] ;
During all these years , Hetty had been working faithfully in St . Mary's ;
期间 全部 这些 年 , 赫蒂 有 到过 在职的 忠实 在 英石 . 玛丽的 ;

这些年来，赫蒂一直在圣玛丽教堂忠诚地工作；

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [ɪn] .
and Dr . Eben had been working faithfully in Welbury .
和 博士 . 埃本 有 到过 在职的 忠实 在 韦尔伯里 .

埃本博士一直在韦尔伯里兢兢业业地工作。

[ˈheti] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɪfti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] .
Hetty was now fifty - six years old .
赫蒂 曾是 现在 五十 - 六 年 老的 .

海蒂当时五十六岁了。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ɪn][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] ['snoʊi]
Her hair was white , and clustered round her temples in a rim of snowy
她 头发 曾是 白色的 , 和 聚类 圆形的 她 寺庙 在 一个 轮缘 的 下雪的
[kəːlz] ,
curls ,
卷发 ,

她的头发是白色的，一缕缕雪白的卷发簇拥在太阳穴周围，形成一圈。

['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊz] [leɪs] [kæp][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] .
peeping out from under the close lace cap she always wore .
偷窥 出去 从 在下面 这 关闭 蕾丝 帽 她 总是 穿着 .

从她一直戴着的那顶紧身蕾丝帽下露出一小截脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['snoʊi] [kəːlz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [les] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['goʊldən] [braʊn] [wʌnz]
But the snowy curls were hardly less becoming than the golden brown ones
但 这 下雪的 卷发 是 几乎 较少的 成为 比 这 金的 棕色的 一个
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

但是，雪白的卷发也丝毫不逊色于金棕色的卷发。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [stɪl] [pɪŋk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [red] .
Her cheeks were still pink , and her lips red .
她 脸颊 是 仍然 粉色的 , 和 她 嘴唇 红色的 .

她的脸颊依然粉红，嘴唇也红润。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɑːr] [les] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ][æt; ət] ['fɪfti] - [sɪks][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ten]
She looked far less old for her age at fifty - six than she had looked ten
她 看起来 远的 较少的 老的 为了 她 年龄 在 五十 - 六 比 她 有 看起来 十
['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
years before .
年 前 .

她五十六岁的实际年龄看起来比十年前年轻得多。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [groʊn] [oʊld][fæst] .
Dr . Eben , on the other hand , had grown old fast .
博士 . 埃本 , 在 这 其他 手 , 有 生长 老的 快速地 .

另一方面，埃本博士却老得很快。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][æz; əz]
His work had not been to him as complete and healthful occupation as
他的 工作 有 不是 到过 到 他 作为 完全的 和 健康的 职业 作为
['hɛtiz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Hetty's had been to her .
赫蒂的 有 到过 到 她 .

他的工作对他来说，不像赫蒂的工作对她那样充实和有益身心。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] .
He had lived more within himself ; and he had never ceased to sorrow .
他 有 居住地 更多的 之内 他自己 ; 和 他 有 绝不 停止 到 悲哀 .

他更多地活在自己的世界里；而且他从未停止过悲伤。

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [ded] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ;
His sorrow , being for one dead , was without hope ;
他的 悲哀 , 存在 为了 一 死的 , 曾是 没有 希望 ;

他的悲伤是因为失去了一个人，所以毫无希望；

[seɪv] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l][hoʊp][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [soʊ] [pə'θetɪkli] [klɪŋz] ,
save that intangible hope to which our faith so pathetically clings ,
节省 那 无形 希望 到 哪个 我们的 信仰 所以 可悲地 黏附 ,

除了我们信仰如此可悲地依附的那份无形的希望之外，

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .
of the remote and undefined possibilities of eternity .
的 这 偏僻的 和 不明确的 可能性 的 永恒 .

永恒中那些遥远而未知的可能性。

['hɛtiz] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
Hetty's sorrow was full of hope ,
赫蒂的 悲哀 曾是 满的 的 希望 ,

海蒂的悲伤中充满了希望。

['biːɪŋ] [pə'sweidid] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] .
being persuaded that all was well with those whom she did not see .
存在 被说服 那 全部 曾是 出色地 和 那些 谁 她 做过 不是 看 .

她确信那些她看不见的人一切都好。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [lʌvd] [noʊ][wʌn] ['wɔːrmli] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
Dr . Eben loved no one warmly or with absorption .
博士 . 埃本 喜爱 不 一 热情地 或者 和 吸收 .

埃本医生对任何人都没有真挚的爱或全心全意的爱。

['heti] [lʌvd] ['evri] ['sʌfərɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstər] .
Hetty loved every suffering one to whom she ministered .
赫蒂 喜爱 每一个 痛苦 一 到 谁 她 服事 .

海蒂爱她所照顾的每一个受苦的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] ['lɪvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
Dr . Eben had never ceased living too much in the past .
博士 . 埃本 有 绝不 停止 活的 也 很多 在 这 过去的 .

埃本博士始终过于沉湎于过去。

['heti] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Hetty had learned to live almost wholly in the present .
赫蒂 有 学习 到 居住 几乎 完全 在 这 展示 .

海蒂已经学会了几乎完全活在当下。

['heti] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn'tensli] ;
Hetty had suffered , had suffered intensely ;
赫蒂 有 遭受 , 有 遭受 强烈地 ;

海蒂遭受了苦难，遭受了巨大的苦难；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but all that she had suffered was as nothing in comparison with the
但 全部 那 她 有 遭受 曾是 作为 没有什么 在 比较 和 这
['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
sufferings of her husband .
苦难 的 她 丈夫 .

但是，与她丈夫所遭受的痛苦相比，她所遭受的一切痛苦都算不了什么。

[mɔːr'oʊvər] , ['heti] [hæd; həd] [kept] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hɜːr; hər][suː'pɜːrb] [helθ] .
Moreover , Hetty had kept through all these years her superb health .
而且 , 赫蒂 有 保留 通过 全部 这些 年 她 高超 健康 .

此外，海蒂多年来一直保持着极佳的健康状态。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][hæd; həd][hæd; həd] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][toʊld] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
Dr . Eben had had severe illnesses , which had told heavily upon his
博士 . 埃本 有 有 严重 疾病 , 哪个 有 讲述 重度 之上 他的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

埃本医生曾患有重病，这严重削弱了他的体力。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
From all these things it had come to pass ,
从 全部 这些 事物 它 有 来 到 经过 ，

事情就是这样发生的。

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɔːrn] [ðæn; ðən] ['heti] .
that now he looked older and more worn than Hetty .
那 现在 他 看起来 老 和 更多的 磨损 比 赫蒂 .

现在他看起来比海蒂更老更憔悴了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['vɪgərəs] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['fiːb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌmli] ,
She looked vigorous ; he looked feeble ; she was still comely ,
她 看起来 蓬勃 ； 他 看起来 微弱 ； 她 曾是 仍然 漂亮 ，

她看起来精神矍铄；他看起来很虚弱；她依然容貌姣好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] ,
he had lost all the fineness of color and outline ,
他 有 丢失的全部 这 精细度 的 颜色 和 大纲 ，

他失去了色彩和轮廓的所有精细度，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['fɔːrti] [soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] [mæn] .
which had made him at forty so handsome a man .
哪个 有 制成 他 在 四十 所以 英俊的 一个 男人 .

这使他四十岁时依然英俊潇洒。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['restləs] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .
He had been growing restless , too , and discontented .
他 有 到过 生长 不安 ， 也 ， 和 不满 .

他也变得越来越焦躁不安，越来越不满。

['reɪbi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ; [oʊld] ['sizər] [ænd; ənd] [næn; nɑːn] [hæd; həd] [bəuθ] [daɪd] ,
Raby was away at college ; old Cæsar and Nan had both died ,
拉比 曾是 离开 在 大学 ； 老的 凯撒 和 楠 有 两个都 死亡 ，

拉比当时在外地上大学；老凯撒和南都去世了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [baɪ] [nuː] [waɪt] ['sɜːrvənt] , [huː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [sɜːrvd]
and their places were filled by new white servants , who , though they served
和 他们的 地方 是 已填 经过 新的 白色的 仆人 ， WHO ， 尽管 他们 服务
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [wel] ,
Dr . Eben well ,
博士 . 埃本 出色地 ，

他们的位置由新的白人仆人填补，虽然这些仆人很好地服侍了埃本医生，

[dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
did not love him .
做过 不是 爱 他 .

我不爱他。

['diːkən] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [daɪd] ['ɔːlsoʊ] ,
Deacon Little had died also ,
执事 小的 有 死亡 还 ，

利特尔执事也去世了。

[ænd; ənd] ['dʒɪm] [ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['hoʊmsted]
and Jim and Sally had been obliged to go back to the old homestead
和 吉姆 和 莎莉 有 到过 有义务 到 去 后退 到 这 老的 家园
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ，

吉姆和莎莉不得不回到老家居住。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪt(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˌpærəˈlɪtɪk] .
to take care of Mrs . Little , who was now a helpless paralytic .
到 拿 关心 的 太太 . 小的 , WHO 曾是 现在 一个 无助 麻痹 .

照顾利特尔太太，她现在已瘫痪在床，无法自理。

" [ˈɡʌnz] , " [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] ,
" Gunn's , " as it was still called , and always would be ,
" 冈恩的 , " 作为 它 曾是 仍然 称为 , 和 总是 会 是 ,

“冈恩餐厅”，它一直都叫这个名字，而且永远都会是这个名字。

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ðə; ði] [brɪsk] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] .
was no longer the brisk and cheerful place which it had once been .
曾是 不 更长 这 轻快 和 快乐 地方 哪个 它 有 一次 到过 .

这里已不再是以前那个充满活力和欢乐的地方了。

[ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmæstɚz] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈdiːteɪlz] ;
The farm was slowly falling off , from its master's lack of interest in details ;
这 农场 曾是 缓慢地 坠落 离开 , 从 它是 硕士学位 缺少 的 兴趣 在 细节 ;

由于主人对细节漠不关心，农场逐渐衰败；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .
and the old stone house had come to wear a certain look of desolation .
和 这 老的 石头 房子 有 来 到 穿 一个 肯定 看 的 荒凉 .

那座古老的石头房子渐渐显得有些破败荒凉。

[ðə; ði] [paɪnz] [met] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈlest] [ðer; ðər] [baʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
The pines met and interlaced their boughs over the whole length of the road
这 松树 遇见 和 交织 他们的 树枝 超过 这 所有的 长度 的 这 路
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ;
from the gate to the front - door ;
从 这 门 到 这 正面 - 门 ;

从大门到前门，整条路两旁的松树枝繁叶茂，交错缠绕；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌndərˈɡraʊnd] [ˈpæsɪdʒ] - [wei] , [koʊld]
and , in a dark day , it was like an underground passage - way , cold
和 , 在 一个 黑暗的 天 , 它 曾是 喜欢 一个 地下 通道 - 方式 , 寒冷的
[ænd; ənd][dæmp] .
and damp .
和 潮湿 .

在阴天，它就像一条地下通道，又冷又潮。

[ɪf] [ˈheti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [haʊ] [wʊd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
If Hetty could have been transported to the spot , how would her heart
如果 赫蒂 可以 有 到过 运输 到 这 点 , 如何 会 她 心
[hæv; həv] [eɪkt] !
have ached !
有 疼痛 !

如果海蒂能够被传送到那个地方，她的心该有多么痛啊！

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ˈterəb(ə)l] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
How would she have seen , in terrible handwriting , the record of her
如何 会 她 有 已见 , 在 糟糕的 手写 , 这 记录 的 她
[mɪˈsteɪkən] [ækt] ;
mistaken act ;
错误 行为 ;

她怎么会看到自己犯下的错误行为的记录，那字迹潦草不堪；

[ðə; ði] [blaɪt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][wʌn] [rɔːŋ] [step][hæd; həd][kæst] , [nɑːt]['oʊnli][ə'pɑːn] ['hɑːrts] [ænd; ənd]
the blight which her one wrong step had cast , not only upon hearts and
这 枯萎病 哪个 她 一 错误的 步 有 投掷 ， 不是 仅有的 之上 心 和
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ，

她的一步错错，不仅给人们的心灵和生命带来了灾难，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
but even upon the visible face of nature .
但 甚至 之上 这 可见的 脸 的 自然 .

但即使在自然界可见的表面上也是如此。

[bʌt; bət] ['heti] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But Hetty did not dream of this .
但 赫蒂 做过 不是 梦 的 这 .

但海蒂做梦也没想到会发生这样的事。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fænsi] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ,
Whenever she permitted her fancy to dwell upon imaginings of her old home ,
每当 她 允许 她 想要 到 住 之上 想象 的 她 老的 家 ，

每当她任由思绪飘向故乡，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] :
she saw it bright with sunshine , merry with the voices of little children :
她 锯 它 明亮的 和 阳光 ， 欢乐 和 这 声音 的 小的 孩子们 ：

她看到阳光明媚，到处都是孩子们欢快的笑声：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hænsəm] [stɪl] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and her husband handsome still , and young , walking by the side of a
和 她 丈夫 英俊的 仍然 ， 和 年轻的 ， 步行 经过 这 边 的 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
beautiful woman ,
美丽的 女士 ，

她的丈夫依然英俊年轻，走在一位美丽女子的身边。

['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
mother of his children .
母亲 的 他的 孩子们 .

他孩子的母亲。

[æt; ət][læst]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['pɑːrtli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At last Dr . Eben took a sudden resolution ; the result , partly , of his
在 最后的 博士 . 埃本 采取 一个 突然 解决 ； 这 结果 ， 部分 ， 的 他的
['restləs] [ˌdɪskən'tent] ;
restless discontent ;
不安 不满 ；

最后，埃本博士突然下定决心；这部分是由于他不安的不满情绪造成的；

['pɑːrtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]
partly of his consciousness that he was in danger of breaking down and
部分 的 他的 意识 那 他 曾是 在 危险 的 打破 向下 和
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [ɪn'vælɪd] .
becoming a chronic invalid .
成为 一个 慢性的 无效的 .

部分原因是他意识到自己有崩溃的危险，可能会变成一个长期卧床不起的病人。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] " ['gʌnz] " [fɔːr; fər] [seɪl] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd]
He offered " Gunn's " for sale , and announced that he was going abroad
他 提供 " 冈恩的 " 为了 销售 , 和 宣布 那 他 曾是 去 国外
[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .
for some years .
为了 一些 年 .

他宣布出售“冈恩”餐厅，并宣布他将出国几年。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]
Spite of the dismay with which this news was received throughout the whole
尽管如此 的 这 沮丧 和 哪个 这 消息 曾是 已收到 自始至终 这 所有的
['kaʊnti] ,
county ,
县 ,

尽管这一消息令全县上下都感到沮丧，

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['sekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz] : " [pʊr] ['feloʊ] !
everybody's second thought was : " Poor fellow !
每个人的 第二 想法 曾是 : " 贫穷的 同伴 !

大家的第二个想法是：“可怜的家伙！”

[aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm glad of it .
我是 高兴的 的 它 .

我很高兴。

[its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .
It's the best thing he can do .
它是 这 最好的 事物 他 能 做 .

这是他能做的最好的事。

" ['hɛtiz] ['kʌz(ə)n] , [dʒəu'saiə] [^ʌn] ,
" Hetty's cousin , Josiah Gunn ,
" 赫蒂的 表哥 , 约西亚 冈恩 ,

“赫蒂的表弟，约西亚·冈恩，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [prɪ'dɪktɪd] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [hæv; həv][ðə; ði]
the man that she had so many years ago predicted would ultimately have the
这 男人 那 她 有 所以 许多 年 前 预测 会 最终 有 这
[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ,

她多年前就预言，最终会继承这笔遗产的那个人，

[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [aʊt'bɪdɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['bɪdəz] ([fɔːr; fər] " ['gʌnz] " [wʌz; wəz] [mʌtʃ]
bought it in , outbidding the most determined bidders (for " Gunn's " was much
买 它 在 , 出价更高 这 最多 决定 竞标者 (为了 " 冈恩的 " 曾是 很多
['kʌvətɪd]) ;
coveted) ;
令人垂涎的) ;

他最终以高于最坚定的竞标者的价格将其买下（因为“Gunn's”非常抢手）；

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ['faɪnəli] [ə; eɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrθ] .
and paying finally a sum even larger than the farm was really worth .
和 付费 最后 一个 和 甚至 更大的 比 这 农场 曾是 真的 值得 .

最终支付的金额甚至超过了农场的实际价值。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [friː] .
Dr . Eben was now a rich man , and free .
博士 . 埃本 曾是 现在 一个 富有的 男人 , 和 自由的 .

埃本博士现在成了富翁，而且自由了。

[ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The world lay before him .

这 世界 躺 前 他 .

世界在他面前展现。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [liːv] .

When all was done , he felt a strange unwillingness to leave Welbury .

什么时候 全部 曾是 完毕 ， 他 毛毡 一个 奇怪的 不情愿 到 离开 韦尔伯里 .

一切结束后，他却感到一种莫名的不舍，不愿离开韦尔伯里。

[ðə; ði]['træv(ə)l] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [naʊ]

The travel , the change , which had looked so desirable and attractive , now

这 旅行 ， 这 改变 ， 哪个 有 看起来 所以 理想 和 吸引人的 ， 现在

[lʊkt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ;

looked formidable ;

看起来 强大 ;

旅行和改变，曾经看起来如此令人向往和吸引人，现在却显得如此令人畏惧；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['liŋgə] [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]

and he lingered week after week , unable to tear himself away from home

和 他 徘徊不去 星期 后 星期 ， 无法 到 撕 他自己 离开 从 家

.

.

.

他一连几个星期都待在家里，无法离开。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə] [sprɪŋtən] , [tuː; tə][bɪd] ['reɪtʃəl] ['bɑːləu] [gʊd] - [baɪ] .

One day he rode over to Springton , to bid Rachel Barlow good - by .

一 天 他 骑 超过 到 斯普林顿 ， 到 出价 瑞秋 巴洛 好的 - 经过 .

有一天，他骑马去了斯普林顿，向瑞秋·巴洛道别。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

Rachel was now twenty - eight years old , and a very beautiful woman .

瑞秋 曾是 现在 二十 - 八 年 老的 ， 和 一个 非常 美丽的 女士 .

瑞秋当时二十八岁，是一位非常漂亮的女人。

['meni] [men] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɛbɛnz] [prɪ'dɪkʃn]

Many men had sought to marry her , but Dr . Eben's prediction

许多 男人 有 寻求 到 结婚 她 ， 但 博士 . 埃本的 预言

[hæd; həd] [bɪn] ['riːəlaɪzd] .

had been realized .

有 到过 已实现 .

许多男人都曾想娶她，但埃本博士的预言成真了。

['reɪtʃəl] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] .

Rachel would not marry .

瑞秋 会 不是 结婚 .

瑞秋不愿结婚。

[hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

Her health was perfectly established ,

她 健康 曾是 完美 已确立的 ,

她的健康状况完全正常。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋtən] [ə'kædəmi] .

and she had been for years at the head of the Springton Academy .

和 她 有 到过 为了 年 在 这 头 的 这 斯普林顿 学院 .

她曾担任斯普林顿学院院长多年。

['dɑːktər]['ebən] ['rerli] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

Doctor Eben rarely saw her ;

医生 埃本 很少 锯 她 ;

埃本医生很少见到她；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] - [laɪk] [dɑː'sɪləti][ænd; ənd]
but when he did her manner had the same child - like docility and
但 什么时候 他 做过 她 方式 有 这 相同的 孩子 - 喜欢 码头 和
[ə'fekʃənət] ['grætɪtuːd] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
affectionate gratitude that had characterized it when she was seventeen .
亲热 感激 那 有 特征化的 它 什么时候 她 曾是 十七 .

但当他这样做时，她的态度和十七岁时一样，充满了孩子般的顺从和深情的感激。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
She had never ceased to feel that she owed her life , and more than
她 有 绝不 停止 到 感觉 那 她 欠款 她 生活 , 和 更多的 比
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

她始终觉得她亏欠了别人一条命，而且不仅仅是这条命。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] : [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌn'tɪl] [ðɪs]
to him : how much more she felt , Dr . Eben had never dreamed until this
到 他 : 如何 很多 更多的 她 毛毡 , 博士 . 埃本 有 绝不 梦见 直到 这
[deɪ] .
day .
天 .

对他来说：她感受到的这种感觉，埃本医生直到今天才想到。

[wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət] [sed]
When he told her that he was going to Europe , she turned pale , but said
什么时候 他 讲述 她 那 他 曾是 去 到 欧洲 , 她 转向 苍白 , 但 说
['ɜːrnɪstli] :
earnestly :
切实 :

当他告诉她他要去欧洲时，她脸色苍白，但还是认真地说：

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] !
" Oh , I am very glad !
" 哦 , 我 是 非常 高兴的 !

“哦，我非常高兴！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['niːdɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [mʌtʃ] .
you have needed the change so much .
你 有 需要 这 改变 所以 很多 .

你太需要这样的改变了。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ? "
How long will you stay ? "
如何 长的 将要 你 停留 ? "

你会待多久？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['reɪtʃəl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .
" I don't know , Rachel , " he replied sadly .
" 我 不 知道 , 瑞秋 , " 他 回复 令人遗憾的是 .

“我不知道，瑞秋，”他悲伤地回答道。

" [pər'hæps] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
" Perhaps all the rest of my life .
" 也许 全部 这 休息 的 我的 生活 .

“或许我余生都会如此。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
I have done my best to live here ; but I can't .
我 有 完毕 我的 最好的 到 居住 这里 ; 但 我 不能 .

我已尽力在这里生活，但我做不到。

[its] [noʊ][juːz] : [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
It's no use : I can't bear it .
它是 不 使用 : 我 不能 熊 它 .

没用，我受不了。

[aɪ][hæv; həv][soʊld][ðə; ði] [pleɪs] .
I have sold the place .
我 有 卖 这 地方 .

我已经把房子卖掉了。

" ['reɪtʃəlz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ['skɑːrlət] , [ðen] [tɜːrnd] [waɪt] ;
" Rachel's lips parted , but she did not speak ; her face flushed scarlet , then turned white ;
" 瑞秋的 嘴唇 分手了 , 但 她 做过 不是 说话 ; 她 脸 酡 猩红 , 然后 转向 白色的 ;

“瑞秋的嘴唇微微张开，但她没有说话；她的脸涨得通红，然后又变得苍白；

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðə; ði] [terz] ,
and , without a moment's warning or possibility of staying the tears ,
和 , 没有 一个 瞬间 警告 或者 可能性 的 入住 这 眼泪 ,

毫无预兆，泪水夺眶而出，根本来不及阻止。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [wept] [kən'vʌlsɪvli] .
she buried her face in her hands , and wept convulsively .
她 埋葬 她 脸 在 她 双手 , 和 哭泣 痉挛地 .

她双手捂脸，放声痛哭。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
In the same instant ,
在 这 相同的 立即的 ,

就在同一瞬间，

[ə; eɪ][mæg'netɪk] [sens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [griːf] [ment] [θrɪld] [θruː] ['dɑːktər] [ɛbɛnz] ['evri] [nɜːrv] .
a magnetic sense of all that this grief meant thrilled through Doctor Eben's every nerve :
一个 磁的 感觉 的 全部 那 这 悲伤 意思是 激动不已 通过 医生 埃本的 每一个 神经 .

埃本医生感受到了这种悲痛所蕴含的一切，这种强烈的情感震撼着他的每一根神经。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [hæd; həd]['evər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] .
No such thought had ever crossed his mind before .
不 这样的 想法 有 曾经 交叉 他的 头脑 前 .

他以前从未有过这样的想法。

['reɪtʃəl] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] " [tʃaɪld] " [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
Rachel had never been to him any thing but the " child " he had first called her .
瑞秋 有 绝不 到过 到 他 任何 事物 但 这 " 孩子 " 他 有 第一的 称为 她 .

在他眼里，瑞秋从来都只是他最初称呼她的“孩子”。

['veri] ['revərəntli] ['siːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] [frʌm; frəm] ['eni] ['æftər] [peɪn] [ʌv; əv] [fɪr] ,
Very reverently seeking now to shield her womanhood from any after pain of fear ,
非常 虔诚地 寻求 现在 到 盾 她 女性 从 任何 后 疼痛 的 害怕 ,

现在她无比虔诚地寻求保护自己的女性身份，免受恐惧带来的任何痛苦。

[lest]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪ'treɪd]	[hɜːr; hər]	['siːkrət]	,	[hiː; hi]	[sed]	:
lest	**she**	**might**	**have**	**betrayed**	**her**	**secret**	**,**	**he**	**said**	**:**
免得	她	可能	有	背叛	她	秘密	,	他	说	:

他说道，以免她泄露了自己的秘密：

"	[waɪ]	,	[maɪ]	[tʃaɪld]	!
"	**Why**	**,**	**my**	**child**	**!**
"	为什么	,	我的	孩子	!

“我的孩子！

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[fiːl]	[soʊ]	['bædli]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
you	**must**	**not**	**feel**	**so**	**badly**	**about**	**it**	**.**
你	必须	不是	感觉	所以	糟糕	关于	它	.

你不必为此感到如此难过。

[aɪ]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['spoʊkən]	[soʊ]	.
I	**ought**	**not**	**to**	**have**	**spoken**	**so**	**.**
我	应该	不是	到	有	说	所以	.

我不应该那样说。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	[ðæt]	[maɪ]	[laɪf]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	['loʊnli]	[wʌn]	,
Of	**course**	**,**	**you**	**must**	**know**	**that**	**my**	**life**	**has**	**been**	**a**	**very**	**lonely**	**one**	**,**
的	课程	,	你	必须	知道	那	我的	生活	有	到过	一个	非常	孤独	一	,

当然，你应该知道我的生活一直很孤独。

[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	.
and	**always**	**must**	**be**	**.**
和	总是	必须	是	.

而且必须始终如此。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[gɪv]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ə'weɪ]	,	['sɪmpli]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
But	**I**	**should**	**not**	**give**	**up**	**and**	**go**	**away**	**,**	**simply**	**for**	**that**	**.**
但	我	应该	不是	给	向上	和	去	离开	,	简单地	为了	那	.

但仅仅因为这个，我就不应该放弃离开。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[wel]	,
I	**am**	**not**	**well**	**,**
我	是	不是	出色地	,

我身体不舒服。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ðæt]	[aɪ]	[niːd]	['sevrəl]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['maɪldər]	['klaɪmət]	.
and	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**that**	**I**	**need**	**several**	**years**	**of**	**a**	**milder**	**climate**	**.**
和	我	是	相当	当然	那	我	需要	一些	年	的	一个	较温和	气候	.

而且我非常确定我需要几年的温和气候。

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[hoʊm]	-	[sɪk]	,	[ænd; ənd]	[kʌm]	[bæk]	['æftər]	[ɔːl]
I	**dare**	**say**	**I**	**shall**	**be**	**home**	**-**	**sick**	**,**	**and**	**come**	**back**	**after**	**all**
我	敢	说	我	将	是	家	-	生病的	,	和	来	后退	后	全部

.
.
.

我敢说我会想家，最终还是会回来的。

"	['reɪtʃəl]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['stedəli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
"	**Rachel**	**lifted**	**her**	**eyes**	**and**	**looked**	**steadily**	**in**	**his**
"	瑞秋	抬起	她	眼睛	和	看起来	稳步	在	他的

.
.
.

瑞秋抬起头，目光坚定地注视着他。

[hɜːr; hər]	[terz]	[stɑːpt]	.
Her	**tears**	**stopped**	**.**
她	眼泪	停止	.

她的眼泪止住了。

[ðə; ði][oʊld] [kler'vɔɪənt] [geɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [rɪ'tɜːrnd] .
The old clairvoyant gaze , which he had not seen on her face for many years , returned .
这 老的 通灵者 目光 , 哪个 他 有 不是 已见 在 她 脸 为了 许多 年 , 返回 .

他多年未在她脸上看到的那种古老的、洞察一切的目光，又回来了。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
You will never come back , " she said slowly .
你 将要 绝不 来 后退 , " 她 说 缓慢地 .

“你永远不会回来了,”她缓缓说道。

[ðen] , [æz; əz][wʌn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [stɪl] [mɔːr] ['sloʊli] ,
Then , as one speaking in a dream , she said still more slowly ,
然后 , 作为 一 请讲 在 一个 梦 , 她 说 仍然 更多的 缓慢地 ,

然后，她仿佛梦呓一般，语速更加缓慢地说：

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] :
and uttering each word with difficulty and emphasis :
和 发出声音 每个 单词 和 困难 和 强调 :

并且每个字都说得艰难而重重：

" [aɪ] — [duː] — [nɑːt] — [bɪ'liːv] — [jʊr; jər] — [waɪf] — [ɪz] — [ded] .
" I — do — not — believe — your — wife — is — dead .
" 我 — 做 — 不是 — 相信 — 你的 — 妻子 — 是 — 死的 .

“我不相信你的妻子已经死了。”

" [mʌtʃ] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]
" Much shocked , and thinking that these words were merely the utterance of
" 很多 震惊 , 和 思维 那 这些 字 是 仅仅 这 发声 的
[æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,
an hysterical excitement ,
一个 歇斯底里的 激动 ,

“我当时非常震惊，以为这些话只是歇斯底里激动之下的脱口而出。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [rɪ'plaɪd] :
Dr . Eben replied :
博士 . 埃本 回复 :

埃本博士回答说：

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] :
" Not to me , dear child ; she never will be :
" 不是 到 我 , 亲爱的 孩子 ; 她 绝不 将要 是 :

“对我来说，亲爱的孩子；她永远不会是：

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let] [jɔːr'self] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
but you must not let yourself be excited in this way .
但 你 必须 不是 让 你自己 是 兴奋的 在 这 方式 .

但你千万不能让自己如此兴奋。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] .
You will be ill .
你 将要 是 患病的 .

你会生病的。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər]['dɑːktər] [ə'gen] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I must be your doctor again and prescribe for you .
我 必须 是 你的 医生 再次 和 规定 为了 你 .

我必须再次担任你的医生，为你开药。

" ['reɪtʃəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [geɪz] .
" Rachel continued to watch him , with the same bright and unflinching gaze .
" 瑞秋 持续 到 手表 他 , 和 这 相同的 明亮的 和 坚定不移 目光 .

瑞秋继续注视着他，目光依旧明亮而坚定。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
He turned from her , and ,
他 转向 从 她 , 和 ,

他转过身去，不再理会她。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][frʌm; frəm]
bringing her a glass of water in which he had put a few drops from
带来 她 一个 玻璃 的 水 在 哪个 他 有 放 一个 很少 滴 从
[ə; eɪ]['vaɪəl] ,
a vial ,
一个 小瓶 ,

他给她端来一杯水，里面滴了几滴小瓶里的水。

[sed] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [toʊn] :
said in his old tone :
说 在 他的 老的 语气 :

他用他以前的语气说道：

" [drɪŋk] [ðɪs] , ['reɪtʃəl] .
" Drink this , Rachel .
" 喝 这 , 瑞秋 .

“喝下这个，瑞秋。”

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ɪn] ['saɪləns] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] ; [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər]
" She obeyed in silence ; her eyes drooped ; the tension of her whole figure
" 她 服从 在 沉默 ; 她 眼睛 下垂 ; 这 紧张 的 她 所有的 数字
[rɪ'lækst] ; [ænd; ənd] ,
relaxed ; and ,
轻松 ; 和 ,

她默默地服从了；她的眼皮耷拉下来；她全身紧绷的肌肉放松了下来；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
with a long sigh , she exclaimed :
和 一个 长的 叹 , 她 惊呼 :

她长叹一声，说道：

" [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "
" Oh , forgive me ! "
" 哦 , 原谅 我 ! "

“哦，请原谅我！”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [mʌtʃ] [muːvd] , [ænd; ənd] ,
" There is nothing to forgive , my child , " said the doctor , much moved , and ,
" 那里 是 没有什么 到 原谅 , 我的 孩子 , " 说 这 医生 , 很多 已搬 , 和 ,

“孩子，没有什么需要原谅的，”医生动情地说，然后

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [soʊ]['dʒent(ə)l] , [ə'piːlɪŋ]
longing to throw his arms around her as she sat there , so gentle , appealing
渴望 到 扔 他的 武器 大约 她 作为 她 卫星 那里 , 所以 温和的 , 上诉
, ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] .
, beautiful , loving .
, 美丽的 , 爱 .

他多么想拥抱坐在那里的她，她如此温柔、迷人、美丽、充满爱意。

" [waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ? "
" Why can I not love her ? "
" 为什么 能 我 不是 爱 她 ? "

我为什么不能爱她?

" [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ['betər] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
" What else is there better in life for me to do ?
" 什么 别的 是 那里 更好的 在 生活 为了 我 到 做 ?

“人生中还有什么比这更好的事情值得我去做呢？”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
" he thought , but his heart refused .
" 他 想法 , 但 他的 心 拒绝 .

他这样想，但他的内心却不接受。

['heti] , [ðə; ði] [lɔːst] [ded] ['heti] , [stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn]
Hetty , the lost dead Hetty , stood as much between him and all other women
赫蒂 , 这 丢失的 死的 赫蒂 , 站立 作为 很多 之间 他 和 全部 其他 女性
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

海蒂，那个失踪的、死去的海蒂，如今依然横亘在他和所有其他女性之间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
as she had stood ten years before .
作为 她 有 站立 十 年 前 .

她就像十年前那样站着。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , ['reɪtʃəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must go now , Rachel , " he said .
" 我 必须 去 现在 , 瑞秋 , " 他 说 .

“瑞秋，我必须走了。”他说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" She put her cold hand in his .
" 她 放 她 寒冷的 手 在 他的 .

她把冰冷的手放在他的手上。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [friːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
As he took it , by a curious freak of his brain ,
作为 他 采取 它 , 经过 一个 好奇的 怪物 的 他的 脑 ,

他把它拿走时，是出于他脑海中一个奇特的想法，

[ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] ,
there flashed into his mind the memory of the day when ,
那里 闪光灯 进入 他的 头脑 这 记忆 的 这 天 什么时候 ,

他脑海中突然闪过那天的记忆：

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l] [waɪt] ['lɪt(ə)l][hænd] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['heti] , ['læfɪŋli] ,
by the side of this fragile white little hand lying in his , Hetty , laughingly ,
经过 这 边 的 这 脆弱的 白色的 小的 手 说谎 在 他的 , 赫蒂 , 笑着 ,

海蒂笑着，在他怀里躺着的那只纤细白皙的小手旁边，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [oʊn] , [brɔːd] [ænd; ənd][fɜːrm][ænd; ənd] [braʊn] .
had placed her own , broad and firm and brown .
有 放置 她 自己的 , 广阔 和 公司 和 棕色的 .

她自己也摆放了一个宽阔、坚实、棕色的架子。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][ʌv; əv] ['hɛtiz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
The thought of that hand of Hetty's , and her laugh at that moment ,
这 想法 的 那 手 的 赫蒂的 , 和 她 笑 在 那 片刻 ,

想起赫蒂那只手，还有她当时的笑声，

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] ['reɪtʃəlz] [hænd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]
were too much for him , and he dropped Rachel's hand abruptly , and
是 也 很多 为了 他 , 和 他 掉落 瑞秋的 手 突然 , 和
[muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
moved toward the door .
已搬 朝向 这 门 .

他实在难以承受这一切，猛地松开了瑞秋的手，走向门口。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] : [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She gave a low cry : he turned back ; she took a step towards him .
她 给予 一个 低的 哭 : 他 转向 后退 ; 她 采取 一个 步 向 他 .

她低声惊呼；他转过身；她朝他走近一步。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] .
" I shall never see you again , " she said , taking his hand in hers .
" 我 将 绝不 看 你 再次 , " 她 说 , 采取 他的 手 在 她的 .

“我再也见不到你了，”她说着，握住了他的手。

" [aɪ] [oʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] ,
" I owe my life to you , " and she carried his hand to her lips ,
" 我 欠 我的 生活 到 你 , " 和 她 携带 他的 手 到 她 嘴唇 ,

“我的命是你救的，”说着，她将他的手捧到唇边。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and kissed it again and again .
和 亲吻 它 再次 和 再次 .

然后一遍又一遍地亲吻它。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] !
" God bless you , child !
" 上帝 保佑 你 , 孩子 !

上帝保佑你，孩子！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

[gʊd] - [baɪ] !
good - by !
好的 - 经过 !

再见！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['reɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
Rachel did not speak , and he left her standing there ,
瑞秋 做过 不是 说话 , 和 他 左边 她 常设 那里 ,

瑞秋没有说话，他便留下她独自站在那里。

[geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
gazing after him with a look on her face which haunted him as long as
凝视 后 他 和 一个 看 在 她 脸 哪个 闹鬼的 他 作为 长的 作为
[hiː; hi] [lɪvd] .
he lived .
他 居住地 .

她望着他的背影，脸上带着一种令他终生难忘的神情。

[waɪ] ['dɑːktər]['ebən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['stiːmər]
Why Doctor Eben should have resolved to sail for England in a Canadian steamer
为什么 医生 埃本 应该 有 已解决 到 帆 为了 英格兰 在 一个 加拿大 汽船
, [ænd; ənd] [waɪ] ,
, and why ,
, 和 为什么 ,

埃本医生为何应该决定乘坐加拿大轮船前往英国?

['hævɪŋ] [riːtʃt] ['kænədə] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ,
having reached Canada , he should have resolved to postpone his voyage ,
拥有 达到 加拿大 , 他 应该 有 已解决 到 推迟 他的 航程 ,

他到达加拿大后，本应决定推迟行程。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
and make a trial of the famous springs of St . Mary's ,
和 制作 一个 审判 的 这 著名的 弹簧 的 英石 . 玛丽的 ,

不妨去试试圣玛丽著名的泉水。

[ɑːr; ər] ['mistəriz] [hɪd][ɪn] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [huːz] [liːvz] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [meɪ] [tɜːrn] .
are mysteries hid in that book of Fate whose leaves no mortal may turn .
是 谜团 隐藏 在 那 书 的 命运 谁 树叶 不 凡人 可能 转动 .

命运之书中隐藏着许多秘密，凡人不得翻阅。

[wiː; wi] [preɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ʃæloʊ] ['wɪzdəm] [ə'baʊt] ['kɔːzɪz] ,
We prate in our shallow wisdom about causes ,
我们 喋喋不休 在 我们的 浅的 智慧 关于 原因 ,

我们以浅薄的智慧对各种原因高谈阔论，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪn][ʌv; əv][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'keiʒənz] .
but the most that we can trace is a short line of incidental occasions .
但 这 最多 那 我们 能 痕迹 是 一个 短的 线 的 偶然的 场合 .

但我们所能追溯的，最多也只是一系列偶然事件。

[ə; eɪ] ['pæmflət] [wɪtʃ] ['dɑːktər]['ebən] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [ə'pærəntli]
A pamphlet which Doctor Eben found in the office of a hotel was apparently
一个 小册子 哪个 医生 埃本 成立 在 这 办公室 的 一个 酒店 曾是 显然
[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ;
the reason of his going to St . Mary's ;
这 原因 的 他的 去 到 英石 . 玛丽的 ;

埃本医生在一家酒店办公室里发现的一本小册子显然是他前往圣玛丽医院的原因;

[ɔːl] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ɔːr][æz; əz] ['eni] [mæn] [maɪt] [noʊ] .
all the reason so far as he knew , or as any man might know .
全部 这 原因 所以 远的 作为 他 知道 , 或者 作为 任何 男人 可能 知道 .

就他所知，或者说就任何一个普通人所能知道的而言，所有原因都是如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [huː] [laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]
But that man is to be pitied who lives his life out under the impression that
但 那 男人 是 到 是 可怜的 WHO 生活 他的 生活 出去 在下面 这 印象 那
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɡaɪd(ə)ns] .
it is within his own guidance .
它 是 之内 他的 自己的 指导 .

但那些认为自己的人生尽在掌握的人，是值得同情的。

['oʊnli][wʌn] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪndz] [tɔːs] [wer] [ðeɪ] [lɪst]

Only one remove from the life of the leaf which the winds toss where they list

仅有的 一 消除 从 这 生活 的 这 叶子 哪个 这 风 折腾 在哪里 他们 列表

[wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðæt] .

would be such a life as that .

会 是 这样的 一个 生活 作为 那 .

距离被风吹得摇曳生姿的树叶的生命，只有一步之遥，那就是那样的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [kiːn] ['ɪntrəst] [ðæt] ['dɑːktər]['ebən] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] .

It was with no very keen interest that Doctor Eben arrived in St . Mary's .

它 曾是 和 不 非常 敏锐的 兴趣 那 医生 埃本 到达的 在 英石 . 玛丽的 .

埃本医生对圣玛丽医院并没有什么浓厚的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtərz] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] :

He had some faint hope that the waters might do him good :

他 有 一些 头晕的 希望 那 这 水 可能 做 他 好的 :

他隐隐希望，这水或许能对他有所帮助：

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['sændi] ['stretʃɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [streɪt] ['fɝːz][ɪn]['kænədə] ['veri]

but he found the sandy stretches and long lines of straight firs in Canada very

但 他 成立 这 沙 伸展 和 长的 线条 的 直的 杉树 在 加拿大 非常

[mə'nɑːtənəs] ;

monotonous ;

单调 ;

但他觉得加拿大的沙地和成排笔直的冷杉树非常单调；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

and he was already beginning to be oppressed by the sense of

和 他 曾是 已经 开始 到 是 受压迫者 经过 这 感觉 的

['hoʊmləsnəs] .

homelessness .

无家可归 .

他已经开始感到无家可归的压抑。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [də'mestɪk] [laɪf][hæd; həd] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wɑːndərər] ,

His quiet and domestic life had unfitted him for being a wanderer ,

他的 安静的 和 国内的 生活 有 不合适的 他 为了 存在 一个 流浪者 ,

他平静的家庭生活使他不适合四处漂泊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [ik'saitmənts] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən]

and he was already looking forward to the greater excitements of European

和 他 曾是 已经 寻找 向前 到 这 更大的 兴奋 的 欧洲的

['træv(ə)l] ;

travel ;

旅行 ;

他已经开始期待欧洲之旅带来的更大乐趣了；

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pruːv] [mɔːr] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

hoping that they would prove more diverting and entertaining than he had

希望 那 他们 会 证明 更多的 转移注意力 和 娱乐 比 他 有

[ðʌs] [fɑːr] [faʊnd] ['træv(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] .

thus far found travel in America .

因此 远的 成立 旅行 在 美国 .

他希望这些旅行能比他迄今为止在美国的旅行经历更有趣、更令人愉快。

[hiː; hi] ['entərd] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [æz; əz] ['heti] [hæd; həd] [dʌn] , [dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] .

He entered St . Mary's as Hetty had done , just at sunset .

他 进入 英石 . 玛丽的 作为 赫蒂 有 完毕 , 只是 在 日落 .

他像赫蒂一样，在日落时分进入了圣玛丽教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] ; [ænd; ənd] , ['æftər][hɪz; ɪz] [tiː] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,
It was a warm night in June ; and , after his tea at the little inn ,
它 曾是 一个 温暖的 夜晚 在 六月 ； 和 ， 后 他的 茶 在 这 小的 客栈 ，

那是一个六月里温暖的夜晚；他在小客栈喝完茶后，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ['sɔːntəd] [aʊt] ['lɪstləsli] .
Dr . Eben sauntered out listlessly .
博士 . 埃本 漫步 出去 百无聊赖地 .

埃本博士无精打采地踱步走了出去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] ; [ˌʌn'laɪk] ['heti] , [hiː; hi]
The sound of merry voices in the Square repelled him ; unlike Hetty , he
这 声音 的 欢乐 声音 在 这 正方形 排斥 他 ； 与此不同 赫蒂 ， 他
[ʃræŋk] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] :
shrank from strange faces :
缩小 从 奇怪的 面孔 :

广场上欢快的谈笑声令他感到厌恶；与赫蒂不同，他很怕陌生人的脸：

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['stɪlɪst] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
turning in the direction where it seemed stillest , he walked slowly towards the
转弯 在 这 方向 在哪里 它 似乎 最静 ， 他 步行 缓慢地 向 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

他转向周围最安静的方向，缓缓地向树林走去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] ['kɑːtɪdʒ] ,
He looked curiously at the little red chapel , and at Father Antoine's cottage ,
他 看起来 奇怪的是 在 这 小的 红色的 教堂 ， 和 在 父亲 安托万的 小屋 ，

他好奇地打量着那座红色的小教堂和安托万神父的小屋。

[naʊ] ['lɪtərəli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] ['flaʊərz] .
now literally imbedded in flowers .
现在 字面上地 嵌入式 在 花朵 .

现在它真的被镶嵌在花朵之中了。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['hɛtiz] ['taɪni] [haʊs] .
Then he paused before Hetty's tiny house .
然后 他 暂停 前 赫蒂的 微小的 房子 .

然后，他在赫蒂的小房子前停了下来。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['freɪgrəns] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ; ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]
A familiar fragrance arrested him ; leaning on the paling he looked over into the
一个 熟悉的 香味 被捕 他 ； 倾斜 在 这 苍白 他 看起来 超过 进入 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ，

一股熟悉的香气吸引了他；他倚在栅栏上，望向花园。

['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] : " [haʊ] [streɪndʒ] !
started , and said , under his breath : " How strange !
开始 ， 和 说 ， 在下面 他的 气息 ： " 如何 奇怪的 ！

他顿了顿，低声说道：“真奇怪！”

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 ！

真奇怪！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [streɪt] [bedz] [ʌv; əv] ['lævəndər] [ænd; ənd] [bɑːm] , ['groʊɪŋ] [tə'geðər] ,
" There were long straight beds of lavender and balm , growing together ,
" 那里 是 长的 直的 床 的 薰衣草 和 香脂 ， 生长 一起 ，

“那里有长长的、笔直的薰衣草和香蜂草丛，它们一起生长着，

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] " [ˈgʌnz] .
as they used to grow in the old garden at " Gunn's .
作为 他们 用过的 到 生长 在 这 老的 花园 在 " 冈恩的 .

就像它们过去在“Gunn's”的老花园里生长一样。

" [bəuθ][ðə; ði][bɑːm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlævəndər][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [ˈblɑːsəm] ;
" Both the balm and the lavender were in full blossom ;
" 两个都 这 香脂 和 这 薰衣草 是 在 满的 开花 ;

“香脂树和薰衣草都盛开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sents] [ˈmiŋgld] [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈmiŋgld] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] ,
and the two scents mingled and separated and mingled in the warm air ,
和 这 二 气味 混合 和 分开 和 混合 在 这 温暖的 空气 ,

两种气味在温暖的空气中交融、分离、再交融。

[laɪk] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [tuː] [ˈɪnstrʊmənts] [ˌʌnˈlaɪk] , [jet] [ɪn] [ˈhɑːrməni] .
like the notes of two instruments unlike , yet in harmony .
喜欢 这 笔记 的 二 仪器 与此不同 , 然而 在 和谐 .

就像两种截然不同的乐器发出的音符，却和谐共鸣。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈlemən] [ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːm] , [wʌz; wəz] [pərˈsɪstəntli] [ˈprez(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmæstəriŋ]
The strong lemon odor of the balm , was persistently present like the mastering
这 强的 柠檬 气味 的 这 香脂 , 曾是 持续地 展示 喜欢 这 掌握
[ˈkɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪələnˈtʃeloʊ] ,
chords of the violoncello ,
和弦 的 这 大提琴 ,

香膏浓郁的柠檬香味，如同大提琴悠扬的和弦般挥之不去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfreigrənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈsɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl]
and the fine and subtle fragrances from the myriad cells of the pale
和 这 美好的 和 微妙的 香水 从 这 无数 细胞 的 这 苍白
[ˈlævəndər] [ˈfloʊtɪd] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] ,
lavender floated above and below ,
薰衣草 漂浮 多于 和 以下 ,

淡紫色薰衣草无数细胞散发出的淡雅芬芳在空中和下方飘荡。

[naʊ] [ˈdɪstənt] , [naʊ] [ˈmeltɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈmelədi] .
now distant , now melting and disappearing , like a delicate melody .
现在 遥远 , 现在 融化 和 消失 , 喜欢 一个 精美的 旋律 .

时而遥远，时而消融消失，如同一首轻柔的旋律。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən][wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
Dr . Eben was borne away from the present , out of himself .
博士 . 埃本 曾是 出生 离开 从 这 展示 , 出去 的 他自己 .

埃本博士脱离了当下，脱离了自我。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði] [peiliŋz] , [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ə; eɪ] [krʌʃt] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv]
He thrust his hand through the palings , and gathered a crushed handful of
他 推力 他的 手 通过 这 栅栏 , 和 聚集 一个 碎 少数 的
[ðə; ði] [ˈlævəndər] [ˈblɔsəmz] :
the lavender blossoms :
这 薰衣草 花朵 :

他将手伸过栅栏，抓起一把被揉碎的薰衣草花：

[ˈiːgərli] [hiː; hi] [inˈheild] [ðer; ðər] [pərˈfjuːm] .
eagerly he inhaled their perfume .
急切地 他 吸入 他们的 香水 .

他迫不及待地深深吸了一口气，闻到了他们身上的香水味。

[drɔːrz]	[ænd; ənd]	[tʃests]	[æt; ət]	"	['gʌnz]	"	[hæd; həd]	[bɪn]	[θɪk]	[struːn]	[wɪð; wɪθ]	['lævəndər]	[fɔːr; fər]	[hæf]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	.
Drawers	**and**	**chests**	**at**	**"**	**Gunn's**	**"**	**had**	**been**	**thick**	**strewn**	**with**	**lavender**	**for**	**half**	**a**	**century**	**.**
抽屉	和	箱子	在	"	冈恩的	"	有	到过	厚的	散落的	和	薰衣草	为了	一半	一个	世纪	.

半个世纪以来，“冈恩”家的抽屉和箱子里都堆满了厚厚的薰衣草。

[ɔːl]	['hɛtiz]	[kloʊðz]	—	['heti]	[hɜːr'self]	—	[hæd; həd]	[bɪn]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪk'skwɪzɪt]	['freɪgrəns]	.
All	**Hetty's**	**clothes**	**—**	**Hetty**	**herself**	**—**	**had**	**been**	**full**	**of**	**the**	**exquisite**	**fragrance**	**.**
全部	赫蒂的	衣服	—	赫蒂	她自己	—	有	到过	满的	的	这	精美的	香味	.

海蒂的所有衣服——包括她本人——都散发着迷人的香气。

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[kwɪk]	['pætərɪŋ]	[steps]	[raʊzd]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['revəri]	.
The	**sound**	**of**	**quick**	**pattering**	**steps**	**roused**	**him**	**from**	**his**	**reverie**	**.**
这	声音	的	快的	打节拍	步骤	唤醒	他	从	他的	遐想	.

一阵急促的脚步声将他从沉思中唤醒。

[ə; eɪ]	[ber]	-	['fʊtɪd]	[bɔɪ]	[wʌz; wəz]	['draɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[flɑːk]	[ʌv; əv]	[goʊts]	[pæst]	.
A	**bare**	**-**	**footed**	**boy**	**was**	**driving**	**a**	**flock**	**of**	**goats**	**past**	**.**
一个	裸	-	有脚的	男生	曾是	驾驶	一个	群	的	山羊	过去的	.

一个赤脚男孩赶着一群山羊经过。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[stɑːpt]	[ænd; ənd]	[geɪzd]	[ɪn'tentli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	.
The	**child**	**stopped**	**and**	**gazed**	**intently**	**at**	**the**	**stranger**	**.**
这	孩子	停止	和	凝视	专注地	在	这	陌生人	.

孩子停下脚步，目不转睛地盯着陌生人。

"	[tʃaɪld]	,	[huː]	[laɪvz; lɪvz]	[ɪn]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[haʊs]	?	"	[sed]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	,
"	**Child**	**,**	**who**	**lives**	**in**	**this**	**little**	**house**	**?**	**"**	**said**	**Dr**	**.**	**Eben**	**,**
"	孩子	,	WHO	生活	在	这	小的	房子	?	"	说	博士	.	埃本	,

“孩子，这间小屋里住着谁？”埃本医生问道。

['kɔːʃəsli]	['haɪdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['stoʊlən]	['hændfʊl]	[ʌv; əv]	['lævəndər]	.
cautiously	**hiding**	**his**	**stolen**	**handful**	**of**	**lavender**	**.**
谨慎地	隐藏	他的	被盗	少数	的	薰衣草	.

他小心翼翼地藏起偷来的那把薰衣草。

"	-	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	.
"	**Tantibba**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**boy**	**.**
"	-	,	"	回复	这	男生	.

“坦提巴,”男孩回答道。

"	[wʌt]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.
"	**What**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**doctor**	**.**
"	什么	!	"	惊呼	这	医生	.

“什么！”医生惊呼道。

"	[aɪ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**.**
"	我	不	理解	你	.

我不明白你的意思。

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[neɪm]	?	"
What	**is**	**the**	**name**	**?**	**"**
什么	是	这	姓名	?	"

它叫什么名字？

"	-	!	-	!
"	**Tantibba**	**!**	**Tantibba**	**!**
"	-	!	-	!

“坦提巴！坦提巴！”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃaʊtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈreɪst] [ɑːn] [tuː; tə]
" the child shouted , looking back over his shoulder , as he raced on to
" 这 孩子 喊叫 , 寻找 后退 超过 他的 肩膀 , 作为 他 比赛 在 到
[ˌoʊvərˈteɪk] [hɪz; ɪz] [goʊts] .
overtake his goats .
超过 他的 山羊 .

“孩子一边回头大喊，一边飞奔着追赶他的山羊。”

" [ˌbiː ˈoʊ] - . "
" Bo Tantibba . "
" 波 - . "

“Bo Tantibba。”

" [sʌm; səm] [oʊld] [frentʃ] [neɪm] [aɪ] [səˈpoʊz] , " [θɔːt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən] : " [bʌt; bət] ,
" Some old French name I suppose , " thought Dr . Eben : " but ,
" 一些 老的 法语 姓名 我 认为 , " 想法 博士 . 埃本 : " 但 ,

“我猜是个古老的法国名字吧，”埃本医生心想：“但是，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ɑːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɜːrb] ; [ðə; ði] [tuː] [ˈgroʊɪŋ] [təˈgeðər] ,
it is very odd about the herbs ; the two growing together ,
它 是 非常 奇怪的 关于 这 草药 ; 这 二 生长 一起 ,

这两种草药长在一起，真是非常奇怪。

[soʊ] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ˈheti] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [rɪˈlʌktəntli]
so exactly as Hetty used to have them ; " and he walked reluctantly
所以 确切地 作为 赫蒂 用过的 到 有 他们 ; " 和 他 步行 勉强
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

和海蒂以前拥有的一模一样；”说完，他恋恋不舍地走开了。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [bruːzd] [ˈlævəndər] [ˈblɔsəmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər]
carrying the bruised lavender blossoms in his hand , and breathing in their
携带 这 瘀伤 薰衣草 花朵 在 他的 手 , 和 呼吸 在 他们的
[dɪˈlɪʃəs] [ˈfreɪgrəns] .
delicious fragrance .
可口的 香味 .

他手里拿着几朵被碰伤的薰衣草花，深深地吸了一口气，闻着它们芬芳的香气。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn] ,
As he drew near the inn ,
作为 他 画 靠近 这 客栈 ,

当他靠近客栈时，

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈhʌriŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
he observed on the other side of the way a woman hurrying in the opposite
他 观察到 在 这 其他 边 的 这 方式 一个 女士 匆忙 在 这 对面的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

他看到马路对面有个女人正匆匆朝相反的方向走去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [θɪk] - [set] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [step] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈræpɪd] ,
She had a sturdy thick - set figure , and her step , although rapid ,
她 有 一个 结实的 厚的 - 放 数字 , 和 她 步 , 虽然 迅速的 ,

她身材结实健壮，步伐虽然迅速，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
was not the step of a young person .
曾是 不是 这 步 的 一个 年轻的 人 .

这不像是一个年轻人的举动。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ['oʊnli][ə; eɪ] [kloʊz] [waɪt] [kæp] ;
She wore on her head only a close white cap ;
她 穿着 在 她 头 仅有的 一个 关闭 白色的 帽 ;

她头上只戴着一顶白色紧身帽；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [gaʊn] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd][skænt] :
and her gray gown was straight and scant :
和 她 灰色的 袍 曾是 直的 和 稀少 :

她那件灰色长裙笔直而简洁：

[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['skɑːrlət]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [strɔː] ,
on her arm she carried a basket of scarlet plaited straw ,
在 她 手臂 她 携带 一个 篮子 的 猩红 编织 稻草 ,

她胳膊上挎着一个用鲜红色稻草编织的篮子，

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .
which made a fine bit of color against the gray and white of her costume .
哪个 制成 一个 美好的 少量 的 颜色 反对 这 灰色的 和 白色的 的 她 戏服 .

这身装束以灰白为主色调，与这身亮丽的色彩形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər]
It was just growing dusk , and the doctor could not distinguish her
它 曾是 只是 生长 黄昏 , 和 这 医生 可以 不是 区分 她
[fitʃər] .
features .
特征 .

天色渐暗，医生已经看不清她的五官了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [læd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
At that moment , a lad came running from the inn , and darted across the
在 那 片刻 , 一个 小伙子 来了 跑步 从 这 客栈 , 和 飞镖 穿过 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

这时，一个少年从客栈里跑出来，飞快地穿过马路。

['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] , " - ! - !
calling aloud , " Tantibba ! Tantibba !
呼叫 大声 , " - ! - !

大声喊道：“坦提巴！坦提巴！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [læd] [keɪm]
" The woman turned her head , at the name , and waited till the lad came
" 这 女士 转向 她 头 , 在 这 姓名 , 和 等待 直到 这 小伙子 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

听到这个名字，女人转过头，等着那小伙子走到她跟前。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [stʊd] [stɪl] , ['watʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
Dr . Eben stood still , watching them .
博士 . 埃本 站立 仍然 , 观看 他们 .

埃本医生站在那里，静静地看着他们。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] - ?
" So that is Tantibba ?
" 所以 那 是 - ?

“所以这就是坦提巴吗？”

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [neɪm] [biː; bi] ?
" he thought , " what can the name be ?
" 他 想法 , " 什么 能 这 姓名 是 ?

他心想：“这个名字会是什么呢？”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [læd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['druːpɪŋ] [bɑːm] - [stɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Presently the lad came back with a bunch of long drooping balm - stalks in his
" 目前 这 小伙子 来了 后退 和 一个 束 的 长的 下垂 香脂 - 茎 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“这时，那小子手里拿着一大把长长的、下垂的香脂茎回来了。”

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Who was that you spoke to then ? " asked the doctor .
" WHO 曾是 那 你 辐 到 然后 ? " 问 这 医生 .

“你当时是在和谁说话？”医生问道。

" - ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , ['hʌriŋ] [ɑːn] .
" Tantibba ! " replied the lad , hurrying on .
" - ! " 回复 这 小伙子 , 匆忙 在 .

“坦提巴！”那小伙子一边回答，一边快步走去。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Dr . Eben caught him by the shoulder .
博士 . 埃本 捕捉 他 经过 这 肩膀 .

埃本医生抓住了他的肩膀。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] .
" he exclaimed , " just tell me that name again .
" 他 惊呼 , " 只是 告诉 我 那 姓名 再次 .

他惊呼道：“再告诉我一遍那个名字。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
This is the fourth time I've heard it to - night .
这 是 这 第四 时间 我已经 听到 它 到 - 夜晚 .

这是我今晚第四次听到这句话了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wʊmənz] [fɜːrst] [neɪm] [ɔːr] [wʌt] ?
Is it the woman's first name or what ?
是 它 这 女性的 第一的 姓名 或者 什么 ?

这是女人的名字吗？

" [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['ɪŋglɪʃ] [læd] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs]
" The lad was a stupid English lad , who had but recently come to service
" 这 小伙子 曾是 一个 愚蠢的 英语 小伙子 , WHO 有 但 最近 来 到 服务
[ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
in St . Mary's ,
在 英石 . 玛丽的 ,

“那小子是个愚蠢的英国小伙子，他刚到圣玛丽教堂服务不久。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] " - , " [ment] .
and had never even thought to wonder what the name " Tantibba , " meant .
和 有 绝不 甚至 想法 到 想知道 什么 这 姓名 " - , " 意思是 .

甚至从未想过“Tantibba”这个名字是什么意思。

[hiː; hi][stɛərd] ['veɪkəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
He stared vacantly for a moment , and then said :
他 凝视 空洞地 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 :

他茫然地盯着前方片刻，然后说道：

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" Indeed , sir , and I don't know .
" 的确 , 先生 , 和 我 不 知道 .
“的确如此，先生，我不知道。”

[ʃiːz] ['nevər] [kɔːld] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] . "
She's never called any thing else that I've heard . "
她是 绝不 称为 任何 事物 别的 那 我已经 听到 . "
据我所知，她从来没叫过别的名字。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?
她是谁?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
what does she do ? " asked the doctor .
什么 做 她 做 ? " 问 这 医生 .
“她是做什么的？”医生问道。

" [oʊ] , [sɜːr] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !
“哦，先生！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [nɜːrs] , [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] - [hɜːrb] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ,
she's a great nurse , from foreign parts : she has a power of healing - herbs in her garden ,
她是 一个 伟大的 护士 , 从 外国的 部分 : 她 有 一个 力量 的 康复 - 草药 在 她 花园 ,
她是一位很棒的护士，来自国外：她的花园里种着神奇的草药，具有治愈疾病的功效。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] .
and she goes each day to the English House to heal the sick .
和 她 去 每个 天 到 这 英语 房子 到 愈合 这 生病的 .
她每天都去英国之家为病人治病。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [laɪk] [hɜːr; hər] .
There's nobody like her .
有 无人 喜欢 她 .
世上再无第二个像她一样的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][duː][bʌt; bət] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][wʌn] , [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kjʊr] . "
If she do but lay her hand on one , they do say it is a cure . "
如果 她 做 但 躺 她 手 在 一 , 他们 做 说 它 是 一个 治愈 . "
据说，如果她把手放在其中一个上面，就能治好它。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [frentʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [sʌm; səm] [əd'ventʃəres] , ['daʊtləs] . "
" She is French , I suppose , " said the doctor ; thinking to himself , " Some adventuress , doubtless . "
" 她 是 法语 , 我 认为 , " 说 这 医生 ; 思维 到 他自己 , " 一些 冒险家 , 毫无疑问 . "
“我猜她是法国人,”医生说；心里想着，“肯定是个爱冒险的女人。”

" [eɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [læd] ;
" Ay , sir , I think so , " answered the lad ;
" 哎 , 先生 , 我 思考 所以 , " 回答 这 小伙子 ;
“是的，先生，我想是这样,”年轻人回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈeni] [mɔːr] ,
" but I must not stay to speak any more ,
" 但 我 必须 不是 停留 到 说话 任何 更多的 ,

但我不能再留下来继续发言了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [weɪts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɑːm][tuː; tə] [meɪk] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] [dʒiːn] ,
for the mistress waits for this balm to make tea for the cook Jean ,
为了 这 情妇 等待 为了 这 香脂 到 制作 茶 为了 这 厨师 让 ,

女主人正等着这膏药来给厨娘珍泡茶呢。

[huː] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfiːvər] ;
who is like to have a fever ;
WHO 是 喜欢 到 有 一个 发烧 ;

谁可能发烧了？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .
" and the lad disappeared under the low archway of the basement .
" 和 这 小伙子 消失 在下面 这 低的 拱道 的 这 地下室 .

于是，那少年消失在了地下室低矮的拱门下。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
Dr . Eben walked back and forth in front of the inn ,
博士 . 埃本 步行 后退 和 前进 在 正面 的 这 客栈 ,

埃本医生在旅店前来回踱步，

[stɪl] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ðə; ði] [ˈlævəndər] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˌɪnˈheɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfreɪgrəns] .
still crushing in his fingers the lavender flowers and inhaling their fragrance .
仍然 压碎 在 他的 手指 这 薰衣草 花朵 和 吸入 他们的 香味 .

他仍然用手指揉捏着薰衣草花，深深吸入它们的香气。

[ˈaɪdli][hiː; hi] [wɑːtʃt] " - " [ˈfɪgjər] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
Idly he watched " Tantibba's " figure till it disappeared in the distance .
闲散地 他 观看 " - " 数字 直到 它 消失 在 这 距离 .

他漫不经心地看着“坦提巴”的身影，直到它消失在远方。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtrɪki] [oʊld] [frentʃ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" This is just the sort of place for a tricky old French woman to make a
" 这 是 只是 这 种类 的 地方 为了 一个 棘手 老的 法语 女士 到 制作 一个
[ˈfɔːrtʃən] [ɪn] ,
fortune in ,
财富 在 ,

“这里正是那种狡猾的法国老妇人发财的好地方。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : " [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈeni] [θɪŋ] ;
" he said to himself : " these people are simple enough to believe any thing ;
" 他 说 到 他自己 : " 这些 人们 是 简单的 足够的 到 相信 任何 事物 ;

他心想：“这些人太单纯了，什么都信；

" [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈlævəndər] [ˈblɔsəmz]
" and Dr . Eben went to his room , and tossed the lavender blossoms
" 和 博士 . 埃本 去 到 他的 房间 , 和 抛掷 这 薰衣草 花朵
[daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] .
down on his pillow .
向下 在 他的 枕头 .

于是埃本医生回到自己的房间，把薰衣草花扔到枕头上。

[wen] [hiː; hi] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːts] [wɜːr; wər] [bɪˈwɪldərd] :
When he waked in the morning , his first thoughts were bewildered :
什么时候 他 醒来 在 这 早晨 , 他的 第一的 想法 是 困惑 :

他早上醒来时，首先想到的却是困惑：

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɪz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][æz; əz][ə; eɪ] [pər'fjuːm] .

nothing in nature is so powerful in association as a perfume .

没有什么 在 自然 是 所以 强大的 在 协会 作为 一个 香水 .

自然界中没有任何事物能像香水那样具有如此强大的联想力量。

[ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [saɪt] , [ɪz] ['fiːb(ə)l] [ɪn] [kəm'pærɪsn] ; [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər]['evər][ə'lɜːrt] ,

A sound , a sight , is feeble in comparison ; the senses are ever alert ,

一个 声音 , 一个 视线 , 是 微弱 在 比较 ; 这 感官 是 曾经 警报 ,

与感官相比，声音和景象都显得微不足道；感官时刻保持警觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ə'kʌstəmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ækt] ['prɑːmptli] [ɑːn][ðer; ðər] ['evɪdəns] .

and the mind is accustomed always to act promptly on their evidence .

和 这 头脑 是 习惯 总是 到 行为 及时 在 他们的 证据 .

人的思维习惯于总是根据证据迅速采取行动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [pleɪs] ,

But a subtle perfume , which has been associated with a person , a place ,

但 一个 微妙的 香水 , 哪个 有 到过 联系 和 一个 人 , 一个 地方 ,

[ə; eɪ] [siːn] ,

a scene ,

一个 场景 ,

但一种淡雅的香水，却与某个人、某个地方、某个场景联系在一起。

[kæn; kən] ['evər] ['æftərwərd] [ə'rest] [ˌjuː 'es] ; [kæn; kən] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌjuː 'es] [spel]

can ever afterward arrest us ; can take us unawares , and hold us spell

能 曾经 之后 逮捕 我们 ; 能 拿 我们 不知情 , 和 抓住 我们 拼写

- [baʊnd] ,

- bound ,

- 边界 ,

此后总能逮捕我们；总能让我们措手不及，并让我们着迷。

[waɪl] [bəuθ] ['meməri] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər] [drʌgd] [baɪ][ɪts] [tʃɑːrm] .

while both memory and knowledge are drugged by its charm .

尽管 两个都 记忆 和 知识 是 吸毒 经过 它是 魅力 .

记忆和知识都被它的魅力所迷惑。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Dr . Eben did not open his eyes .

博士 . 埃本 做过 不是 打开 他的 眼睛 .

埃本医生没有睁开眼睛。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hæf] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] ['mɝːmɚd] , " ['heti] .

In an ecstasy of half consciousness he murmured , " Hetty .

在 一个 狂喜 的 一半 意识 他 低声说道 , " 赫蒂 .

在半梦半醒的狂喜中，他喃喃自语道：“赫蒂。”

" [æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] , [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] ['flaʊərz] .

" As he stirred , his hand came in contact with the withered flowers .

" 作为 他 搅拌 , 他的 手 来了 在 接触 和 这 干枯 花朵 .

他动了一下，手碰到了枯萎的花朵。

[tʌtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [smel] .

Touch was more potent than smell .

触碰 曾是 更多的 强效 比 闻 .

触觉比嗅觉更强烈。

[hiː; hi] [raʊzd] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blɔsəmz] [naʊ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [greɪ] ['laɪɪŋ] [nɪr]

He roused , lifted his head , saw the little blossoms now faded and gray lying near

他 唤醒 , 抬起 他的 头 , 锯 这 小的 花朵 现在 褪色 和 灰色的 说谎 靠近

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

his cheek ;

他的 脸颊 ;

他醒来，抬起头，看到那些已经褪色变灰的小花散落在脸颊旁；

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [sæŋk] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['draʊzi]
and saying , " Oh , I remember , " sank back again into a few moments ' drowsy
和 说 , " 哦 , 我 记住 , " 沉没 后退 再次 进入 一个 很少 时刻 - 昏昏欲睡
['revəri] .
reverie .
遐想 .

说着“哦，我想起来了”，我又陷入了片刻的昏昏欲睡的沉思中。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] , [wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ruːm] [lʊkt] [iːst]
The morning was clear and cool , one window of the doctor's room looked east
这 早晨 曾是 清除 和 凉爽的 , 一 窗户 的 这 医生的 房间 看起来 东方
;
;
;

早晨天气晴朗凉爽，医生房间的一扇窗户朝东；

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .
the splendor of the sunrise shone in and illuminated the whole place .
这 辉煌 的 这 日出 闪耀 在 和 照明 这 所有的 地方 .

旭日东升，光芒四射，照亮了整个地方。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pər'sɪstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]
While he was dressing , he found himself persistently thinking of the strange
尽管 他 曾是 敷料 , 他 成立 他自己 持续地 思维 的 这 奇怪的
[neɪm] , " - . "
name , " Tantibba . "
姓名 , " - . "

在穿衣服的时候，他发现自己一直在想着一个奇怪的名字，“Tantibba”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [haʊ] [ðæt] [neɪm] [hɔːnts] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" It is odd how that name haunts me , " he thought .
" 它 是 奇怪的 如何 那 姓名 闹鬼的地方 我 , " 他 想法 .

“真奇怪，这个名字总是萦绕在我心头，”他想。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] : [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [speld] .
" I wish I could see it written : I haven't the least idea how it is spelled .
" 我 希望 我 可以 看 它 书面 : 我 还没有 这 至少 主意 如何 它 是 拼写 .

“我真希望我能看到它的拼写：我一点也不知道它怎么拼。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .
I wonder if she is an impostor .
我 想知道 如果 她 是 一个 骗子 .

我怀疑她是不是冒名顶替者。

[hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Her garden didn't look like it .
她 花园 没有 看 喜欢 它 .

她的花园看起来不像。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [aʊt] : [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɜːr][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" Presently he sauntered out : the morning stir was just beginning in the village .
" 目前 他 漫步 出去 : 这 早晨 搅拌 曾是 只是 开始 在 这 村庄 .

“这时他悠闲地走了出去：村子里刚刚开始热闹起来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][æt; ət] " - " [geɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
The child to whom he had spoken at " Tantibba's " gate , the night before ,
这 孩子 到 谁 他 有 说 在 " - " 门 , 这 夜晚 前 ,
[keɪm] [ʌp] ,
came up ,
来了 向上 ,

前一天晚上他在“坦提巴”门口跟他说话的那个孩子走了过来，

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [flɑːk] [ʌv; əv] [goʊts] .
driving the same flock of goats .
驾驶 这 相同的 群 的 山羊 .

赶着同一群山羊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
The little fellow , as he passed ,
这 小的 同伴 , 作为 他 通过了 ,

小家伙经过时，

[pʊld] [ðə; ði] ['rægɪd] ['tæsl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː]
pulled the ragged tassel of his cap in token of recognition of the stranger who
拉 这 破烂不堪 流苏 的 他的 帽 在 令牌 的 认出 的 这 陌生人 WHO
[hæd; həd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .
had accosted him .
有 被骚扰 他 .

他拉了拉帽子上破旧的流苏，以示对这位上前搭讪的陌生人的认出。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] [ɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [per]
Without any definite purpose , Dr . Eben followed slowly on , watching a pair
没有 任何 定 目的 , 博士 . 埃本 随后 缓慢地 在 , 观看 一个 一对
[ʌv; əv] [jʌŋ] [kɪdz] ,
of young kids ,
的 年轻的 孩子们 ,

埃本医生漫无目的地慢慢跟了上去，一边看着两个小孩。

[huː] [fel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [flɑːk] ,
who fell behind the flock ,
WHO 跌倒 在后面 这 群 ,

落后于羊群的人

[f'rɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] - ['faɪtɪŋ] [ɪn]['æntɪks][soʊ] [groʊ'tesk] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk]
frolicking and half - fighting in antics so grotesque that they looked more like
嬉戏 和 一半 - 斗争 在 滑稽动作 所以 怪诞 那 他们 看起来 更多的 喜欢
[dʒaɪ'gæntɪk] ['græsˌhɔpəz] [ðæn; ðən] [laɪk] [goʊts] .
gigantic grasshoppers than like goats .
巨大 蚱蜢 比 喜欢 山羊 .

它们嬉戏打闹，动作滑稽可笑，看起来更像是巨大的蚱蜢，而不是山羊。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ,
Before he knew how far he had walked ,
前 他 知道 如何 远的 他 有 步行 ,

他还没反应过来自己走了多远，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] " - " [haʊs] .
he suddenly perceived that he was very near " Tantibba's " house .
他 突然 感知 那 他 曾是 非常 靠近 " - " 房子 .

他突然意识到自己离“坦提巴”的房子很近了。

" [aɪl] [wɔːk] [ɑːn][ænd; ənd] [stiːl] [ə'nʌðər] ['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['lævəndər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;
" I'll walk on and steal another handful of the lavender , " he thought ;
" 患病的 走 在 和 偷 其他 少数 的 这 薰衣草 , " 他 想法 ;

“我再往前走，再偷一把薰衣草，”他心想；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ʌp] , [pər'hæps] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" and if the old woman's up , perhaps I'll get a sight of her .
" 和 如果 这 老的 女性的 向上 , 也许 患病的 得到 一个 视线 的 她 .

“如果老太太醒着，也许我能见到她。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] .
I'd like to see what sort of a face answers to that outlandish name .
ID 喜欢 到 看 什么 种类 的 一个 脸 答案 到 那 古怪的 姓名 .

我想看看这张古怪的名字配的是一张什么样的脸。

" [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['hɛtiz] ['gɑːrdn] ,
" As the doctor leaned over the paling , and looked again at Hetty's garden ,
" 作为 这 医生 倾斜 超过 这 苍白 , 和 看起来 再次 在 赫蒂的 花园 ,

“医生俯身越过栅栏，再次望向赫蒂的花园时，

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,
he saw something which had escaped his notice before , and at which he started again ,
他 锯 某物 哪个 有 逃脱 他的 注意 前 , 和 在 哪个 他 开始 再次 ,

他看到了之前没注意到的东西，为此他又一次惊醒过来。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] — [ðɪs] [taɪm] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['terər] , — " [gʊd] ['hevəns] ,
and muttered — this time aloud , and with an expression almost of terror , — " Good Heavens ,
和 低声说道 — 这 时间 大声 , 和 和 一个 表达 几乎 的 恐怖 , — " 好的 天 ,

然后他低声嘟囔道——这次是大声的，而且表情几乎是恐惧的——“我的天哪，

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][bed] [tuː] , [ɪg'zæktli] [laɪk] ['aʊərz] !
if there isn't a chrysanthemum bed too , exactly like ours !
如果 那里 不是 一个 菊花 床 也 , 确切地 喜欢 我们的 !

如果没有像我们家一样的菊花花坛就好了！

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
what does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

" ['heti] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ,
" Hetty had little thought when she was laying out her garden ,
" 赫蒂 有 小的 想法 什么时候 她 曾是 躺下 出去 她 花园 ,

“海蒂在规划花园时并没有想太多，

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
as nearly as possible like the garden she had left behind her ,
作为 几乎 作为 可能的 喜欢 这 花园 她 有 左边 在后面 她 ,

尽可能地还原她留下的花园，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] ['eni] [aɪ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [wʊd] [noʊt] .
that she was writing a record which any eye but her own would note .
那 她 曾是 写作 一个 记录 哪个 任何 眼睛 但 她 自己的 会 笔记 .

她正在创造一项纪录，除了她自己以外，任何人都会注意到。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [oʊld] [frentʃ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [θɔːt] :
" I believe I'll go in and see this old French woman , " he thought :
" 我 相信 患病的 去 在 和 看 这 老的 法语 女士 , " 他 想法 :

“我想我应该进去看看这位法国老妇人，”他心想：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊərz] ['heti] [hæd; həd] .
" it is such a strange thing that she should have just the same flowers Hetty had .
" 它 是 这样的 一个 奇怪的 事物 那 她 应该 有 只是 这 相同的 花朵 赫蒂 有 .

“真是太奇怪了，她竟然拥有和海蒂一样的花。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [æn; ən] [əd'ventʃəres] , ['æftər][ɔːl] .
I don't believe she's an adventuress , after all .
我 不 相信 她是 一个 冒险家 , 后 全部 .

我并不认为她是个冒险家。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
" Dr . Eben had his hand on the latch of the gate .
" 博士 . 埃本 有 他的 手 在 这 闩锁 的 这 门 .

“埃本博士的手放在大门的门闩上。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] " - , " [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [kæp]
At that instant , the cottage door opened , and " Tantibba , " in her white cap
在 那 立即的 , 这 小屋 门 打开 , 和 " - , " 在 她 白色的 帽
[ænd; ənd] [greɪ] [gaʊn] ,
and gray gown ,
和 灰色的 袍 ,

就在这时，小屋的门开了，“坦蒂芭”戴着白色帽子，穿着灰色长袍，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['skɑːrlət] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and with her scarlet basket on her arm , appeared on the threshold .
和 和 她 猩红 篮子 在 她 手臂 , 出现 在 这 临界点 .

她胳膊上挎着一个猩红色的篮子，出现在门槛上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd] [əd'vænst] .
Dr . Eben lifted his hat courteously , and advanced .
博士 . 埃本 抬起 他的 帽子 礼貌地 , 和 先进的 .

埃本博士礼貌地脱帽致意，然后上前一步。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] , ['mædəm] , "
" I was just about to take the liberty of knocking at your door , madame , "
" 我 曾是 只是 关于 到 拿 这 自由 的 敲门 在 你的 门 , 夫人 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“夫人，我正要冒昧地敲您的门呢，”他说。

" [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lævəndər] ['blɔsəmz] .
" to ask if you would give me a few of your lavender blossoms .
" 到 问 如果 你 会 给 我 一个 很少 的 你的 薰衣草 花朵 .

“我想问问你是否愿意送我一些你的薰衣草花。”

" [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , " - " ['bæskɪt] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
" As he began to speak , " Tantibba's " basket fell from her hand .
" 作为 他 开始 到 说话 , " - " 篮子 跌倒 从 她 手 .

“他刚开口说话，坦蒂巴的篮子就从她手中掉了下来。”

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd][ɔːl]
As he advanced towards her , her eyes grew large with terror , and all
作为 他 先进的 向 她 , 她 眼睛 生长 大的 和 恐怖 , 和 全部
['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
color left her cheeks .
颜色 左边 她 脸颊 .

当他向她走来时，她惊恐地睁大了眼睛，双颊瞬间失去了血色。

" [waɪ] [duː][aɪ] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər][soʊ] ? " [θɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ,
" Why do I terrify her so ? " thought Dr . Eben , quickening his steps ,
" 为什么 做 我 恐惧 她 所以 ? " 想法 博士 . 埃本 , 加速 他的 步骤 ,

“我为什么会让她这么害怕？”埃本医生想着，加快了脚步。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['dʒentli] :
and hastening to reassure her , by saying still more gently :
和 加速 到 保证 她 , 经过 说 仍然 更多的 轻轻地 :

于是他赶紧安抚她，语气更加温柔地说：

" [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪn'truːdiŋ] .
" Pray forgive me for intruding .
" 祈祷 原谅 我 为了 入侵 .

“请原谅我的打扰。”

[aɪ]	"	—	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[daɪd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	:	[hiː; hi]	[stʊd]	[laɪk]	[wʌn]	['strɪkən]	[baɪ]	[pə'ræləsɪs]	;
I	**"**	**—**	**the**	**words**	**died**	**on**	**his**	**lips**	**:**	**he**	**stood**	**like**	**one**	**stricken**	**by**	**paralysis**	**;**
我	"	—	这	字	死亡	在	他的	嘴唇	:	他	站立	喜欢	一	受打击的	经过	麻痹	;

“我”——话到嘴边却说不出口：他像瘫痪了一样站在那里；

[hɪz; ɪz]	[hændz]	['fɔːlɪŋ]	['helpləsli]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,
his	**hands**	**falling**	**helplessly**	**by**	**his**	**side**	**,**
他的	双手	坠落	无助地	经过	他的	边	,

他的双手无力地垂在身侧。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɪn]	['ɔːlmoʊst]	['gæstli]	[dred]	[ɑːn]	[ðɪs]	[greɪ]	-	['herd]	['wʊmən]	,	[frʌm; frəm]	[huːz]	[waɪt]	[lɪps]	[keɪm]	,
and	**his**	**eyes**	**fixed**	**in**	**almost**	**ghastly**	**dread**	**on**	**this**	**gray**	**-**	**haired**	**woman**	**,**	**from**	**whose**	**white**	**lips**	**came**	**,**
和	他的	眼睛	固定的	在	几乎	阴森	恐惧	在	这	灰色的	-	头发	女士	,	从	谁	白色的	嘴唇	来了	,

他的目光几乎带着一种可怕的恐惧，紧紧盯着这位白发苍苍的女人，她苍白的嘴唇上吐出……

[ɪn]	['hɛtiz]	[vɔɪs]	,	[ðə; ði]	[kraɪ]	:
in	**Hetty's**	**voice**	**,**	**the**	**cry**	**:**
在	赫蒂的	嗓音	,	这	哭	:

用赫蒂的声音喊道：

"	['ebən]	!
"	**Eben**	**!**
"	埃本	!

“埃本！

[oʊ]	!	['ebən]	!
oh	**!**	**Eben**	**!**
哦	!	埃本	!

哦！埃本！

"	['heti]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvər]	[hɜːr'self]	.
"	**Hetty**	**was**	**the**	**first**	**to**	**recover**	**herself**	**.**
"	赫蒂	曾是	这	第一的	到	恢复	她自己	.

“赫蒂是第一个恢复过来的。”

['siːɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['terər]	[haʊ]	['rɪdʒɪd]	[ænd; ənd]	[peɪl]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	[feɪs]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	;	[haʊ]	['moʊʃnləs]	,
Seeing	**with**	**terror**	**how**	**rigid**	**and**	**pale**	**her**	**husband's**	**face**	**had**	**become**	**;**	**how**	**motionless**	**,**
看到	和	恐怖	如何	死板的	和	苍白	她	丈夫的	脸	有	变得	;	如何	静止不动	,

她惊恐地看到丈夫的脸变得僵硬苍白，一动不动，

[laɪk]	[wʌn]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[stoʊn]	,	[hiː; hi]	[stʊd]	—	[ʃiː; ʃi]	['heɪsnd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	,	[ænd; ənd]	,	['teɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]
like	**one**	**turned**	**to**	**stone**	**,**	**he**	**stood**	**—**	**she**	**hastened**	**down**	**the**	**steps**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**him**	**by**	**the**	**hand**
喜欢	一	转向	到	石头	,	他	站立	—	她	加快	向下	这	步骤	,	和	,	采取	他	经过	这	手

,
,
,

他像石头一样站在那里——她赶紧走下台阶，拉起他的手，

[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tremblɪŋ]	['wɪspər]	:
said	**,**	**in**	**a**	**trembling**	**whisper**	**:**
说	,	在	一个	发抖	耳语	:

他颤抖着低语道：

"	[oʊ]	,	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	['ebən]	.
"	**Oh**	**,**	**come**	**into**	**the**	**house**	**,**	**Eben**	**.**
"	哦	,	来	进入	这	房子	,	埃本	.

“哦，埃本，进屋吧。”

" [mə'kænɪkli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [laɪk] [ə; eɪ]
" Mechanically he followed her ; she still leading him by the hand , like a
" 机械地 他 随后 她 ; 她 仍然 领导 他 经过 这 手 , 喜欢 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他机械地跟着她；她仍然牵着他的手，像牵着一个孩子。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɔːr] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,
Like a child , or rather like a blind man ,
喜欢 一个 孩子 , 或者 相当 喜欢 一个 瞎的 男人 ,

像个孩子，或者更确切地说，像个盲人。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
he sat down in the chair which she placed for him .
他 卫星 向下 在 这 椅子 哪个 她 放置 为了 他 .

他坐在她为他摆放的椅子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['saɪtləs]
His eyes did not move from her face ; but they looked almost like sightless
他的 眼睛 做过 不是 移动 从 她 脸 ; 但 他们 看起来 几乎 喜欢 失明
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他的目光始终没有离开她的脸；但他的眼睛看起来几乎像瞎了一样。

['heti] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [taɪt] .
Hetty stood before him , with her hands clasped tight .
赫蒂 站立 前 他 , 和 她 双手 紧握 紧的 .

海蒂站在他面前，双手紧紧交握。

['niːðər] [spoʊk] .
Neither spoke .
两者都不 辐 .

两人都没说话。

[æt; ət] [læst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [sed] ['fiːbli] :
At last Dr . Eben said feebly :
在 最后的 博士 . 埃本 说 虚弱地 :

最后，埃本医生虚弱地说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['heti] ? "
" Are you Hetty ? "
" 是 你 赫蒂 ? "

你是海蒂吗?

" [jes] , ['ebən] , " ['ænsər] ['heti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪrlɪs] [ˌes oʊ 'biː] .
" Yes , Eben , " answered Hetty , with a tearless sob .
" 是的 , 埃本 , " 回答 赫蒂 , 和 一个 无泪 哭泣 .

“是的，埃本，”赫蒂回答道，声音里没有眼泪，只有呜咽。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] : [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌn'siːɪŋ] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['oʊvər]
He did not speak again : still with a strange unseeing look , his eyes roved over
他 做过 不是 说话 再次 : 仍然 和 一个 奇怪的 看不见 看 , 他的 眼睛 漫游 超过
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

他没有再说话，眼神依然茫然空洞，目光在她脸上游移不定。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] .
her figure .
她 数字 .

她的身材。

[ðen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[aʊt]	[wʌn]	[hænd]	[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	[gaʊn]	;	[ˈkjʊriəsli]	,	[hiː; hi]	[ˈlɪftɪd]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[greɪ]	[sɜːrdʒ] ，
Then	**he**	**reached**	**out**	**one**	**hand**	**and**	**touched**	**her**	**gown**	**;**	**curiously**	**,**	**he**	**lifted**	**the**	**soft**	**gray**	**serge ,**
然后	他	达到	出去	一	手	和	感动	她	袍	;	奇怪的是	,	他	抬起	这	柔软的	灰色的	哔叽 ,

然后他伸出一只手，摸了摸她的裙子；他好奇地撩起那柔软的灰色斜纹呢绒，

[ænd; ənd]	[ˈfɪŋgərd]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[ðen]	[hiː; hi]	[sed]	[əˈgen]	:
and	**fingered**	**it**	**;**	**then**	**he**	**said**	**again**	**:**
和	用手指	它	;	然后	他	说	再次	:

他用手指摩挲着它；然后他又说：

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ˈheti]	?	"
"	**Are**	**you**	**Hetty**	**?**	**"**
"	是	你	赫蒂	?	"

你是海蒂吗?

"	[oʊ]	,	[ˈebən]	!
"	**Oh**	**,**	**Eben**	**!**
"	哦	,	埃本	!

“哦，埃本！”

[dɪr]	[ˈebən]	!
dear	**Eben**	**!**
亲爱的	埃本	!

亲爱的埃本！

[ɪnˈdiːd]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	,	"	[broʊk]	[fɔːrθ]	[ˈheti]	.
indeed	**I**	**am**	**,**	**"**	**broke**	**forth**	**Hetty**	**.**
的确	我	是	,	"	打破	前进	赫蒂	.

“没错，我就是,”赫蒂突然说道。

"	[duː]	[fərˈgɪv]	[ˌem ˈiː]	.
"	**Do**	**forgive**	**me**	**.**
"	做	原谅	我	.

请原谅我。

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	?	"
Can't	**you**	**?**	**"**
不能	你	?	"

难道你不能吗?

"	[fərˈgɪv]	[juː; jʊ]	?	"	[rɪˈpiːtɪd]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈebən]	,	[ˈhelpləsli] .
"	**Forgive**	**you**	**?**	**"**	**repeated**	**Dr**	**.**	**Eben**	**,**	**helplessly .**
"	原谅	你	?	"	重复	博士	.	埃本	,	无助地 .

“原谅你吗？”埃本医生无奈地重复道。

"	[wʌt]	[fɔːr; fər]	?	"
"	**What**	**for**	**?**	**"**
"	什么	为了	?	"

“做什么的？ ”

"	[oʊ]	,	[maɪ]	[gɑːd]	!
"	**Oh**	**,**	**my**	**God**	**!**
"	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊！

[hiː; hi]	[θɪŋks]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[bəuθ]	[ded]	:	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	[tuː; tə]	[raʊz]	[hɪm; ɪm]	?	"	[θɔːt]	[ˈheti] ,
he	**thinks**	**we**	**are**	**both**	**dead**	**:**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**to**	**rouse**	**him**	**?**	**"**	**thought**	**Hetty ,**
他	思考	我们	是	两个都	死的	:	什么	将	我	做	到	唤醒	他	?	"	想法	赫蒂 ,

“他以为我们都死了：我该怎么做才能叫醒他呢？”海蒂心想。

[ɔːl][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [waɪf] .
all the nurse in her coming to the rescue of the woman and wife .
全部 这 护士 在 她 未来 到 这 救援 的 这 女士 和 妻子 .

护士们齐心协力救助了这位妇女和妻子。

" [fɔːr; fər]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , ['ebən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['rezəluːt] [vɔɪs] .
" For going away and leaving you , Eben , " she said in a clear resolute voice .
" 为了 去 离开 和 离开 你 , 埃本 , " 她 说 在 一个 清除 坚决 嗓音 .

“因为我离开了你，埃本,”她用清晰而坚定的声音说道。

" [aɪ] ['wɔznt] [draʊnd] .
" I wasn't drowned .
" 我 不是 溺水 .

我没有溺水身亡。

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
I came away .
我 来了 离开 .

我离开了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [smaɪld] ;
" Dr . Eben smiled ;
" 博士 . 埃本 微笑 ;

埃本博士笑了；

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['terəfaɪd] ['heti] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɔːr] [vɔɪs] [ɔːr][wɜːrdz][hæd; həd] [dʌn] .
a smile which terrified Hetty more than his look or voice or words had done .
一个 微笑 哪个 恐惧 赫蒂 更多的 比 他的 看 或者 嗓音 或者 字 有 完毕 .

那笑容比他的眼神、声音或言语更让海蒂感到恐惧。

" ['ebən] ! ['ebən] !
" Eben ! Eben !
" 埃本 ! 埃本 !

“埃本！埃本！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]
" she cried , putting both her hands on his shoulders , and bringing her face
" 她 哭 , 推杆 两个都 她 双手 在 他的 肩膀 , 和 带来 她 脸
[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
close to his .
关闭 到 他的 .

她哭着，双手搭在他的肩膀上，把脸凑近他的脸。

" [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
" Don't look like that .
" 不 看 喜欢 那 .

别摆出那副表情。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['wɔznt] [draʊnd] .
I tell you I wasn't drowned .
我 告诉 你 我 不是 溺水 .

我告诉你，我没有溺水。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] : [fiːl] [ˌem 'iː] !
I am alive : feel me !
我 是 活 : 感觉 我 !

我还活着：感受我!

[fiːl] [ˌem 'iː] !
feel me !
感觉 我 !

感受我!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['heti] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
I am Hetty ; " and she knelt before him , and laid her arms across his
我 是 赫蒂 ; " 和 她 跪下 前 他 , 和 铺设 她 武器 穿过 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

“我是海蒂;”她跪在他面前，双臂搭在他的膝盖上。

[ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði][græsp] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [fleʃ] , ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst]
The touch , the grasp , the warmth of her strong flesh , penetrated his inmost
这 触碰 , 这 抓牢 , 这 温暖 的 她 强的 肉 , 渗透 他的 最
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

她的触碰、她的拥抱、她结实肌肤的温暖，深深地刺入了他的意识深处。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['tɔtəriŋ] ['sensɪz] .
and brought back the tottering senses .
和 带来 后退 这 颤巍巍 感官 .

并恢复了摇摇欲坠的感官。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔːst][ðer; ðər] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn][wʌn] ['sɜːrtʃɪŋ]
His eyes lost their terrifying and ghastly expression , and took on one searching
他的 眼睛 丢失的 他们的 恐怖 和 阴森 表达 , 和 采取 在 一 搜索
[ænd; ənd][hæf] - [stɜːrn] .
and half - stern .
和 一半 - 船尾 .

他的眼神不再那么可怕和阴森，而是变得审视而又略带严肃。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [draʊnd] !
" You were not drowned !
" 你 是 不是 溺水 !

你没有溺水！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ded] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !
" You have not been dead all these years !
" 你 有 不是 到过 死的 全部 这些 年 !

“你这些年并没有死！”

[juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] !
You went away !
你 去 离开 !

你走了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['heti] !
You are not Hetty !
你 是 不是 赫蒂 !

你不是海蒂！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['ruːdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .
" and he pushed her arms rudely from his knees .
" 和 他 推动 她 武器 粗鲁地 从 他的 膝盖 .

“然后他粗暴地将她搭在他膝盖上的手臂推开。”

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ['sekənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɪrsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kraɪɪŋ]
Then , in the next second , he had clasped her fiercely in his arms , crying
然后 , 在 这 下一个 第二 , 他 有 紧握 她 激烈地 在 他的 武器 , 哭泣
[ə'laʊd] :
aloud :
大声 :

下一秒，他便紧紧地将她抱在怀里，放声大哭：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['heti] !
" You are Hetty !
" 你 是 赫蒂 !

“你是赫蒂！ ”

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] !
I feel you !
我 感觉 你 !

我感觉到你了！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !
I know you !
我 知道 你 !

我认识你！

[oʊ] ['heti] , ['heti] , [waɪf] ,
Oh Hetty , Hetty , wife ,
哦 赫蒂 , 赫蒂 , 妻子 ,

哦，赫蒂，赫蒂，我的妻子，

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ɔːl] [miːn] ?
what does this all mean ?
什么 做 这 全部 意思是 ?

这一切意味着什么？

[huː] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Who took you away from me ?
WHO 采取 你 离开 从 我 ?

谁把你从我身边带走了？

" [ænd; ənd] [terz] , ['blesɪd; blest] ['seɪvɪŋ] [terz] , [fɪld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɛbɛnz] [aɪz] .
" And tears , blessed saving tears , filled Dr . Eben's eyes .
" 和 眼泪 , 蒙福 保存 眼泪 , 已填 博士 . 埃本的 眼睛 .

“埃本医生的眼中充满了泪水，那是蒙福的、救赎的泪水。”

[naʊ] [bɪ'gæn][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɛtiz] [mis'teik] .
Now began the retribution of Hetty's mistake .
现在 开始 这 报应 的 赫蒂的 错误 .

现在，赫蒂犯下的错误开始遭到报应了。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz] ,
In this moment , with her husband's arms around her , his eyes fixed on hers ,
在 这 片刻 , 和 她 丈夫的 武器 大约 她 , 他的 眼睛 固定的 在 她的 ,

此刻，她被丈夫搂在怀里，他的目光紧紧地注视着她。

[ðə; ði] [hoʊl] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][wʌz; wəz] [rɪ'viːld]
the whole cloud of misapprehension under which she had acted was revealed
这 所有的 云 的 误解 在下面 哪个 她 有 行动 曾是 揭晓
[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [laɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
to her as by a beam of divine light from heaven .
到 她 作为 经过 一个 光束 的 神圣的 光 从 天堂 .

她之前所受的种种误解，如同天上的一道神圣之光，瞬间照亮了她。

['smɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [rɪ'mɔːrs] , ['heti] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
Smitten to the heart by a sudden and overwhelming remorse , Hetty was speechless .
迷恋 到 这 心 经过 一个 突然 和 压倒 悔恨 , 赫蒂 曾是 无言 .

海蒂被突如其来的强烈悔恨所击垮，一时语塞。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] ['pliːdɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mɜːrmər] :
She could only look pleadingly into his face , and murmur :
她 可以 仅有的 看 恳求地 进入 他的 脸 , 和 低语 :

她只能用哀求的眼神望着他，低声说道：

" [oʊ] , ['ebən] ! ['ebən] !
" Oh , Eben ! Eben !
" 哦 , 埃本 ! 埃本 !

“哦，埃本！埃本！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , ['ɡroʊɪŋ] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
" He repeated his questions , growing calmer with each word ,
" 他 重复 他的 问题 , 生长 更平静 和 每个 单词 ,

他反复提问，每说一个字，情绪就平静一些。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['moʊmənts] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɛtiz] ['prez(ə)ns] .
and with each moment's increasing realization of Hetty's presence .
和 和 每个 瞬间 增加 实现 的 赫蒂的 在场 .

随着每一刻对海蒂存在的认识不断加深。

" [huː] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ? "
" Who took you away ? "
" WHO 采取 你 离开 ? "

谁把你带走了？

" ['noʊbɑːdi] , " ['ænsər] ['heti] .
" Nobody , " answered Hetty .
" 无人 , " 回答 赫蒂 .

“没有人,”赫蒂回答道。

" [aɪ] [keɪm] [ə'loʊn] . "
" I came alone . "
" 我 来了 独自的 . "

我独自一人前来。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['heti] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən][ɪn][sæd] [toʊnz] ,
" Did you not love me , Hetty ? " said Dr . Eben in sad tones ,
" 做过 你 不是 爱 我 , 赫蒂 ? " 说 博士 . 埃本 在 伤心 音调 ,

“海蒂，你难道不爱我吗？”埃本医生悲伤地问道。

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] .
struck by a new fear .
击 经过 一个 新的 害怕 .

突然涌起一种新的恐惧。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ˌʌn'siːld] ['hɛtiz] [lɪps] .
This question unsealed Hetty's lips .
这 问题 未密封 赫蒂的 嘴唇 .

这个问题让海蒂开口说话了。

" [lʌv] [juː; jʊ] !
" Love you !
" 爱 你 !

爱你！

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɪrsɪŋ]	[vɔɪs]	.
"	she	exclaimed	in	a	piercing	voice	.
"	她	惊呼	在	一个	冲孔	嗓音	.

她用尖锐的声音惊呼道。

"	[lʌv]	[juː; jʊ]	!
"	Love	you	!
"	爱	你	!

爱你!

[oʊ]	,	['ebən]	!
oh	,	Eben	!
哦	,	埃本	!

哦，埃本!

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[pɔːd]	[aʊt]	,	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'zɜːrvz]	[ɔːr]	[dɪs'gaɪzɪz]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kən'vikʃənz]	,
"	and	then	she	poured	out	,	without	reserves	or	disguises	,	the	whole	story	of	her	convictions	,
"	和	然后	她	倾倒	出去	,	没有	储备	或者	伪装	,	这	所有的	故事	的	她	定罪	,

然后，她毫无保留、毫无掩饰地将她所有的信念倾诉了出来。

[hɜːr; hər]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[flaɪt]	.
her	decision	,	and	her	flight	.
她	决定	,	和	她	航班	.

她的决定，以及她的逃亡。

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌɪntə'rʌpt]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[wɜːrd]	[ɔːr]	['dʒestʃər]	.
Her	husband	did	not	interrupt	her	by	word	or	gesture	.
她	丈夫	做过	不是	打断	她	经过	单词	或者	手势	.

她的丈夫没有用言语或手势打断她。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[prə'siːdid]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['nærətɪv]	,	[hiː; hi]	['sloʊli]	[wɪð'druː]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,
As	she	proceeded	with	her	narrative	,	he	slowly	withdrew	his	eyes	from	her	face	,
作为	她	继续	和	她	叙述	,	他	缓慢地	退出	他的	眼睛	从	她	脸	,

随着她继续讲述，他慢慢地将目光从她的脸上移开。

[ænd; ənd]	[fɪkst]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
and	fixed	them	on	the	floor	.
和	固定的	他们	在	这	地面	.

然后把它们固定在地板上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['hɑːrdər]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wen]	[hiː; hi]	[ðʌs]	[lʊkt]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.
It	was	harder	for	her	to	speak	when	he	thus	looked	away	from	her	.
它	曾是	更难	为了	她	到	说话	什么时候	他	因此	看起来	离开	从	她	.

当他把目光从她身上移开时，她更难开口说话了。

['tɪmɪdli]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:
Timidly	she	said	:
胆怯地	她	说	:

她怯生生地说:

"	[duː]	[nɑːt]	[tɜːrn]	[jʊr; jər]	[aɪz]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	,	['ebən]	.
"	Do	not	turn	your	eyes	away	from	me	,	Eben	.
"	做	不是	转动	你的	眼睛	离开	从	我	,	埃本	.

“埃本，不要把目光从我身上移开。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] .
It makes me afraid .
它 制作 我 害怕的 .

这让我感到害怕。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] .
I cannot tell you the rest , if you look so .
我 不能 告诉 你 这 休息 , 如果 你 看 所以 .

如果你长这样，我就不能告诉你剩下的事了。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [met] [hɜːr; hər]
" With an evident effort , he raised his eyes again , and again met her
" 和 一个 明显 努力 , 他 提高 他的 眼睛 再次 , 和 再次 遇见 她
['ɜːrnɪst] [geɪz] .
earnest gaze .
认真 目光 .

他费了好大劲才再次抬起头，再次与她热切的目光相遇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
But it was only for a few seconds .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 很少 秒 .

但那只持续了几秒钟。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [druːpt] , [i'veidid] [hɜːrz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Again his eyes drooped , evaded hers , and rested on the floor .
再次 他的 眼睛 下垂 , 躲避 她的 , 和 休息 在 这 地面 .

他的眼睛再次垂了下来，避开了她的目光，落在了地板上。

[ə'gen] ['heti] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [sed] [stɪl] [mɔːr] ['pliːdɪŋli] :
Again Hetty paused ; and said still more pleadingly :
再次 赫蒂 暂停 ; 和 说 仍然 更多的 恳求地 :

海蒂再次停顿了一下，语气更加恳求地说：

" [pliːz] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ebən] .
" Please look at me , Eben .
" 请 看 在 我 , 埃本 .

“请看着我，埃本。”

[ɪn'diːd] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .
Indeed I can't talk to you if you do not .
的确 我 不能 讲话 到 你 如果 你 做 不是 .

如果你不这样做，我确实无法与你交谈。

" [laɪk] [wʌn] [stʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [peɪn] , [hiː; hi] [rentʃt] [hɜːr; hər][hændz]
" Like one stung suddenly by some insupportable pain , he wrenched her hands
" 喜欢 一 被蜇了 突然 经过 一些 站不住脚的 疼痛 , 他 扭动 她 双手
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,
from his knees ,
从 他的 膝盖 ,

“就像突然遭受难以忍受的剧痛一样，他猛地将她的手从他的膝盖上拽开。”

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
sprang to his feet , and walked swiftly back and forth .
弹簧 到 他的 脚 , 和 步行 迅速地 后退 和 前进 .

他猛地站起身，快速地来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəs]
She remained kneeling by the chair , looking up at him with a most piteous
她 剩余 跪着 经过 这 椅子 , 寻找 向上 在 他 和 一个 最多 可怜的
[feɪs] .
face .
脸 .

她仍然跪在椅子旁，仰头看着他，脸上带着极其可怜的表情。

"	['heti]	,	"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['peɪʃ(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
"	**Hetty**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**you**	**must**	**be**	**patient**	**with**	**me**	**.**
"	赫蒂	,	"	他	惊呼	,	"	你	必须	是	病人	和	我	.

“赫蒂，”他喊道，“你一定要对我有耐心。”

[traɪ]	[ænd; ənd]	[ɪ'mædʒɪn]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bi'liːvd]	[fɔːr; fər]	[ten]	['jɪrz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ded]	;
Try	**and**	**imagine**	**what**	**it**	**is**	**to**	**have**	**believed**	**for**	**ten**	**years**	**that**	**you**	**were**	**dead**	**;**
尝试	和	想象	什么	它	是	到	有	相信	为了	十	年	那	你	是	死的	;

试想一下，如果你一直以为自己已经死了十年，那会是什么感觉?

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[mɔːnd]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ded]	;	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[spent]	[ten]	[hoʊl]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['wɪri]	,	['kʌmfərtləs]	[deɪz]	;
to	**have**	**mourned**	**you**	**as**	**dead**	**;**	**to**	**have**	**spent**	**ten**	**whole**	**years**	**of**	**weary**	**,**	**comfortless**	**days**	**;**
到	有	哀悼	你	作为	死的	;	到	有	花费	十	所有的	年	的	厌倦	,	无安慰	天	;

曾为你哀悼，如同你已逝去；曾度过整整十年疲惫不堪、孤独寂寞的日子；

[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['sʌd(ə)nli]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	['lɪvɪŋ]	,
and	**then**	**to**	**find**	**suddenly**	**that**	**you**	**have**	**been**	**all**	**this**	**time**	**living**	**,**
和	然后	到	寻找	突然	那	你	有	到过	全部	这	时间	活的	,

然后突然发现自己一直以来都活在……

—	[ˌvɑːlən'terəli]	['haɪdɪŋ]	[jɔːr'self]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	;	['niːdləsli]	['tɔːtʃəriŋ]	[ˌem 'iː]	!
—	**voluntarily**	**hiding**	**yourself**	**from**	**me**	**;**	**needlessly**	**torturing**	**me**	**!**
—	自愿	隐藏	你自己	从	我	;	不必要的	酷刑	我	!

—你故意躲着我，无谓地折磨我！

[waɪ]	,	['heti]	!	['heti]	!
Why	**,**	**Hetty**	**!**	**Hetty**	**!**
为什么	,	赫蒂	!	赫蒂	!

哎呀，海蒂！海蒂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)

第11/12页

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] .
you must have been mad .
你 必须 有 到过 疯狂的 .

你当时一定是疯了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
You must be mad now , I think ,
你 必须 是 疯狂的 现在 , 我 思考 ,

我想你现在一定很生气吧。

[tuː; tə] [niːl] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] [soʊ] [ˈkɑːmli] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
to kneel there and tell me all these details so calmly , and in such a
到 下跪 那里 和 告诉 我 全部 这些 细节 所以 平静地 , 和 在 这样的 一个
[ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] .
matter - of - fact way .
事情 - 的 - 事实 方式 .

她跪在那里，如此平静地、如此平常地告诉我所有这些细节。

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ?
Do you realize what a monstrous thing you have been doing ?
做 你 意识到 什么 一个 滔天 事物 你 有 到过 正在做 ?

你意识到你一直在做的事情有多么可怕吗?

" [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ɛbɛnz] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
" And Dr . Eben's eyes blazed with a passionate indignation ,
" 和 博士 . 埃本的 眼睛 燃烧的 和 一个 热情的 愤慨 ,

“埃本博士的眼中燃起了义愤填膺的怒火，

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪkˈsaɪtɪd] [wɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˈheti] .
as he stopped short in his excited walk and looked down upon Hetty .
作为 他 停止 短的 在 他的 兴奋的 走 和 看起来 向下 之上 赫蒂 .

他突然停下激动的脚步，低头看着赫蒂。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][nekst][ˈsekənd] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌpˈlɪftɪd] [feɪs] , [soʊ][ˈnoʊb(ə)l] ,
Then , in the next second , touched by the look on her uplifted face , so noble ,
然后 , 在 这 下一个 第二 , 感动 经过 这 看 在 她 提升 脸 , 所以 高贵 ,

然后，就在下一秒，我被她昂首挺胸、高贵的神情所感动，

[soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [bəˈnevələnt] , [hiː; hi][fərˈɡɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] , [ɔːl][hɪz; ɪz][pərˈpleksəti] , [ɔːl][hɪz; ɪz]
so pure , so benevolent , he forgot all his resentment , all his perplexity , all his
所以 纯的 , 所以 仁慈 , 他 忘了 全部 他的 怨恨 , 全部 他的 困惑 , 全部 他的
[peɪn] ;
pain ;
疼痛 ;

他如此纯洁，如此仁慈，忘记了所有的怨恨、所有的困惑、所有的痛苦；

[ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ,
and , stooping over her , he lifted her from her knees , and ,
和 , 弯腰 超过 她 , 他 抬起 她 从 她 膝盖 , 和 ,
[ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
folding her close to his bosom ,
折叠式的 她 关闭 到 他的 怀 ,

他弯下腰，将她从跪姿抱起，紧紧地搂在怀里。

[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

惊呼道：

" [oʊ] , [maɪ] ['heti] , [maɪ] [oʊn] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Oh , my Hetty , my own ; forgive me .
" 哦 , 我的 赫蒂 , 我的 自己的 ; 原谅 我 .

“哦，我的赫蒂，我的宝贝；请原谅我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz][mæd] .
I am the one that is mad .
我 是 这 一 那 是 疯狂的 .

我才是疯了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
How can I think of any thing except the joy of having found you again ?
如何 能 我 思考 的 任何 事物 除了 这 喜悦 的 拥有 成立 你 再次 ?

除了再次找到你的喜悦之外，我还能想到什么呢？

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ded] .
No wonder I thought at first we were both dead .
不 想知道 我 想法 在 第一的 我们 是 两个都 死的 .

难怪我一开始以为我们都死了。

[oʊ] , [maɪ] ['preʃəs] [waɪf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
Oh , my precious wife , is it really you ?
哦 , 我的 宝贵的 妻子 , 是 它 真的 你 ?

哦，我亲爱的妻子，真的是你吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'laɪv] ?
Are you sure we are alive ?
是 你 当然 我们 是 活 ?

你确定我们还活着吗？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , — [her] , [braʊ] , [aɪz] , [lɪps] , — [wɪð; wɪθ]
" And he kissed her again and again , — hair , brow , eyes , lips , — with
" 和 他 亲吻 她 再次 和 再次 , — 头发 , 眉头 , 眼睛 , 嘴唇 , — 和
[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ræptʃər] .
a solemn rapture .
一个 庄严 狂喜 .

“他一遍又一遍地亲吻她——头发、眉毛、眼睛、嘴唇——带着庄严的狂喜。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] : [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
A great silence fell upon them : there seemed no more to say .
一个 伟大的 沉默 跌倒 之上 他们 : 那里 似乎 不 更多的 到 说 .

他们之间陷入了深深的沉默，似乎再也没有什么可说的了。

['sʌd(ə)nli] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ebən] [ɪk'skleɪmd] :
Suddenly , Dr . Eben exclaimed :
突然 , 博士 . 埃本 惊呼 :

突然，埃本博士惊呼道：

" ['reɪtʃəl] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .
" Rachel said she did not believe you were dead .
" 瑞秋 说 她 做过 不是 相信 你 是 死的 .

瑞秋说她不相信你已经死了。

" [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [neɪm] , [ə; eɪ]['spæzəm] [krɔːst] ['hɛtiz] [feɪs] .
" At mention of Rachel's name , a spasm crossed Hetty's face .
" 在 提到 的 瑞秋的 姓名 , 一个 痉挛 交叉 赫蒂的 脸 .

一提到瑞秋的名字，海蒂的脸上就抽搐了一下。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪŋɡld] ['terər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [θɔːt]
In the excitement of her mingled terror and joy , she had not yet thought
在 这 激动 的 她 混合 恐怖 和 喜悦 ， 她 有 不是 然而 想法
[ʌv; əv] ['reɪtʃəl] .
of Rachel .
的 瑞秋 .

在恐惧和喜悦交织的兴奋之中，她还没有想到瑞秋。

" [wer] [ɪz] ['reɪtʃəl] ?
" Where is Rachel ?
" 在哪里 是 瑞秋 ?

瑞秋在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] , [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] ['stændɪŋ] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" she gasped , her very heart standing still as she asked the question .
" 她 倒吸一口气 , 她 非常 心 常设 仍然 作为 她 问 这 问题 .

她倒吸一口凉气，心跳仿佛都停止了，她问出了这个问题。

" [æt; ət] [hoʊm] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] ;
" At home , " answered the doctor ;
" 在 家 , " 回答 这 医生 ;

“在家,”医生回答说;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['klaʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
and his countenance clouded at the memory of his last interview with
和 他的 面容 阴天 在 这 记忆 的 他的 最后的 面试 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

想起上次与她面谈的情景，他的脸色变得阴沉起来。

['hɛtiz] [fɪrz] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Hetty's fears misinterpreted the reply and the sudden cloud on his face .
赫蒂的 恐惧 误解 这 回复 和 这 突然 云 在 他的 脸 .

海蒂的恐惧误解了他的回答和他脸上突然出现的阴霾。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — [dɪd][juː; jʊ] — [wer] [ɪz][hɜːr; hər] [hoʊm] ?
" Is she — did you — where is her home ?
" 是 她 — 做过 你 — 在哪里 是 她 家 ?

“她——你——她的家在哪里？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɛbɛnz] [maɪnd] .
A great light broke in on Dr . Eben's mind .
一个 伟大的 光 打破 在 在 博士 . 埃本的 头脑 .

埃本博士脑海中突然闪过一道明亮的光芒。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['heti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] ['reɪtʃəl] ? "
" Hetty , it is not possible that you thought I loved Rachel ? "
" 赫蒂 , 它 是 不是 可能的 那 你 想法 我 喜爱 瑞秋 ? "

“海蒂，你不可能认为我爱瑞秋吧？”

" [noʊ] , " [sed] ['heti] .
" No , " said Hetty .
" 不 , " 说 赫蒂 .

“不,”赫蒂说。

" [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [raɪt] ;
" I only thought you could love her , if it were right ;
" 我 仅有的 想法 你 可以 爱 她 , 如果 它 是 正确的 ;

“我只觉得，如果对了，你就可以爱她；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
and if I were dead it would be .
和 如果 我 是 死的 它 会 是 .

如果我已经死了，那就真的会这样了。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['diːpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] .
" A look of horror deepened on the doctor's face .
" 一个 看 的 恐怖 加深 在 这 医生的 脸 .

医生脸上露出更加惊恐的表情。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðʌs] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
The idea thus suggested to his mind was terrible .
这 主意 因此 建议 到 他的 头脑 曾是 糟糕的 .

他脑海中浮现出的这个想法十分可怕。

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] , [wʌt] [ðen] ?
" And supposing I had loved her , thinking you were dead , what then ?
" 和 假如 我 有 喜爱 她 , 思维 你 是 死的 , 什么 然后 ?

“假设我爱上了她，而当时我以为你已经死了，那又会怎样呢？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ?
Do you know what you would have done ?
做 你 知道 什么 你 会 有 完毕 ?

你知道你会怎么做吗？

" [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
" he said sternly .
" 他 说 严厉地 .

他严厉地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] , ['sɪmpli] .
" I think you would have been very happy , " replied Hetty , simply .
" 我 思考 你 会 有 到过 非常 快乐的 , " 回复 赫蒂 , 简单地 .

“我想你会非常高兴的,”海蒂简单地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] ['prɑːbəbli] ['veri] ['hæpi] .
" I have always thought of you as being probably very happy .
" 我 有 总是 想法 的 你 作为 存在 大概 非常 快乐的 .

我一直觉得你可能过得很幸福。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [groʊn] [ə'laʊd] .
" Dr . Eben groaned aloud .
" 博士 . 埃本 呻吟 大声 .

埃本博士大声呻吟起来。

" [oʊ] , ['heti] ! ['heti] !
" Oh , Hetty ! Hetty !
" 哦 , 赫蒂 ! 赫蒂 !

“哦，海蒂！海蒂！”

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[gɑːd]	[hæv; həv]	[let]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[sʌtʃ]	[θɔːts]	?
How	**could**	**God**	**have**	**let**	**you**	**think**	**such**	**thoughts**	**?**
如何	可以	上帝	有	让	你	思考	这样的	想法	?

上帝怎么会让你有这样的想法?

['heti]	!
Hetty	**!**
赫蒂	!

海蒂!

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	['sʌd(ə)nli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[nuː]	[rɪ'zɑːlv]	:	"	['heti]	,	['lɪs(ə)n]	.
"	**he**	**exclaimed**	**suddenly**	**,**	**with**	**the**	**manner**	**of**	**one**	**who**	**has**	**taken**	**a**	**new**	**resolve**	**:**	**"**	**Hetty**	**,**	**listen**	**.**
"	他	惊呼	突然	,	和	这	方式	的	一	WHO	有	已采取	一个	新的	解决	:	"	赫蒂	,	听	.

“他突然大声说道，语气就像下定了决心一样：‘赫蒂，听我说。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	['terəb(ə)l]	[pæst]	.
We	**must**	**not**	**talk**	**about**	**this**	**terrible**	**past**	**.**
我们	必须	不是	讲话	关于	这	糟糕的	过去的	.

我们不能再谈那段可怕的过去。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
It	**is**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**be**	**just**	**to**	**you**	**.**
它	是	不可能的	为了	我	到	是	只是	到	你	.

我不可能对你公平。

[ɪf]	['eni]	['ʌðər]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[mæd]	,
If	**any**	**other**	**woman**	**had**	**done**	**what**	**you**	**have**	**done**	**,**	**I**	**should**	**say**	**she**	**must**	**be**	**mad**	**,**
如果	任何	其他	女士	有	完毕	什么	你	有	完毕	,	我	应该	说	她	必须	是	疯狂的	,

如果换作其他女人做你做的事，我会说她一定是疯了。

[ɔːr]	[els]	['wɪkɪd]	.	"
or	**else**	**wicked**	**.**	**"**
或者	别的	邪恶	.	"

否则就是邪恶的。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[mæd]	,	"	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['heti]	.
"	**I**	**think**	**I**	**was**	**mad**	**,**	**"**	**interrupted**	**Hetty**	**.**
"	我	思考	我	曾是	疯狂的	,	"	中断	赫蒂	.

“我想我当时疯了,”赫蒂打断道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[soʊ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	.
"	**It**	**seems**	**so**	**to**	**me**	**now**	**.**
"	它	似乎	所以	到	我	现在	.

现在看来确实如此。

[bʌt; bət]	,	[ɪn'diːd]	,	['ebən]	,	[oʊ]	,	[ɪn'diːd]	,	[aɪ]	[θɔːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.	"
But	**,**	**indeed**	**,**	**Eben**	**,**	**oh**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**thought**	**at**	**the**	**time**	**it**	**was**	**right**	**.**	**"**
但	,	的确	,	埃本	,	哦	,	的确	,	我	想法	在	这	时间	它	曾是	正确的	.	"

但是，埃本，哦，的确，我当时也觉得这是对的。

"	[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[dɪd]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.
"	**I**	**know**	**you**	**did**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**doctor**	**.**
"	我	知道	你	做过	,	我的	亲爱的	,	"	回复	这	医生	.

“我知道你做到了，亲爱的,”医生回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I believe it fully ; but for all that I cannot be just to you ,
" 我 相信 它 完全 ; 但 为了 全部 那 我 不能 是 只是 到 你 ,

“我完全相信这一点；但即便如此，我也无法对你公平，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
when I think of it .
什么时候 我 思考 的 它 .

当我想到这件事的时候。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['evər] .
We must put it away from us for ever .
我们 必须 放 它 离开 从 我们 为了 曾经 .

我们必须永远把它从我们身边抹去。

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .
We are old now , and have perhaps only a few years to live together .
我们 是 老的 现在 , 和 有 也许 仅有的 一个 很少 年 到 居住 一起 .

我们现在都老了，或许只剩下几年时间可以一起生活了。

" [hɪr] ['heti] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] :
" Here Hetty interrupted him with a sudden cry of dismay :
" 这里 赫蒂 中断 他 和 一个 突然 哭 的 沮丧 :

“这时，赫蒂突然惊叫一声，打断了他的话：”

" [oʊ] ! [oʊ] !
" Oh ! oh !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[aɪ][fər'gɑːt] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
I forgot every thing but you .
我 忘了 每一个 事物 但 你 .

除了你，我什么都忘了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [məgaʊənz] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
I ought to have been at Dr . Macgowan's an hour ago .
我 应该 到 有 到过 在 博士 . 麦克高文 一个 小时 前 .

我本该一个小时前就到麦克高文医生那里了。

[ɪn'diːd] , ['ebən] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Indeed , Eben , I must go this minute .
的确 , 埃本 , 我 必须 去 这 分钟 .

埃本，我确实必须马上走。

[duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['hɪndər] [ˌem 'iː] .
Do not try to hinder me .
做 不是 尝试 到 阻碍 我 .

不要试图阻挠我。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ðer; ðər] [huː] [ɪz][soʊ] [ɪl] .
There is a patient there who is so ill .
那里 是 一个 病人 那里 WHO 是 所以 患病的 .

那里有一位病人病情非常严重。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
I fear he will not live through the day .
我 害怕 他 将要 不是 居住 通过 这 天 .

我担心他活不过今天。

[oʊ] , [haʊ] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] !
Oh , how selfish of me to have forgotten him for a single moment !
哦 , 如何 自私 的 我 到 有 被遗忘的 他 为了 一个 单身的 片刻 !

我真是太自私了，竟然一刻也忘了他！

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] !

But how can I leave you !

但 如何 能 我 离开 你 !

但我怎么能离开你呢!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] !

How can I leave you !

如何 能 我 离开 你 !

我怎么能离开你呢!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə]

" As she spoke , she moved hastily about the room , making her preparations to

" 作为 她 辐 , 她 已搬 草草 关于 这 房间 , 制作 她 准备工作 到

[goʊ] .

go .

去 .

“她一边说话，一边在房间里匆匆走动，准备离开。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɜːr; hər] .

Her husband did not attempt to delay her .

她 丈夫 做过 不是 试图 到 延迟 她 .

她的丈夫没有试图拖延她。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðæt] , [baɪ] ['hɛtiz] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr'self]

A strange feeling was creeping over him , that , by Hetty's removal of herself

一个 奇怪的 感觉 曾是 爬行 超过 他 , 那 , 经过 赫蒂的 移动 的 她自己

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from him ,

从 他 ,

一种奇怪的感觉渐渐涌上心头，那就是，由于赫蒂的离开，他……

[baɪ][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] , [hɜːr; hər] [nuː] [neɪm] , [nuː] ['duːtiz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

by her new life , her new name , new duties , she had really ceased to be

经过 她 新的 生活 , 她 新的 姓名 , 新的 职责 , 她 有 真的 停止 到 是

[hɪz; ɪz] .

his .

他的 .

新的生活、新的名字、新的职责，让她彻底不再属于他了。

[hiː; hi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] : [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He felt weak and helpless : the shock had been too great , and he was

他 毛毡 虚弱的 和 无助 : 这 震惊 有 到过 也 伟大的 , 和 他 曾是

[nɑːt] [strɔːŋ] .

not strong .

不是 强的 .

他感到虚弱无助：冲击太大了，他太脆弱了。

[wen] ['heti] [wʌz; wəz] ['redi] , [hiː; hi] [sed] :

When Hetty was ready , he said :

什么时候 赫蒂 曾是 准备好 , 他 说 :

赫蒂准备好后，他说：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['heti] ?

" Shall I walk with you , Hetty ?

" 将 我 走 和 你 , 赫蒂 ?

“海蒂，我可以陪你走吗？”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

" She hesitated .

" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi]	[fɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	['tɔːkɪŋ]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪk'saɪtɪd]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['streɪndʒər]	:
She	**feared**	**to**	**be**	**seen**	**talking**	**in**	**an**	**excited**	**way**	**with**	**this**	**stranger**	**:**
她	害怕	到	是	已见	说	在	一个	兴奋的	方式	和	这	陌生人	:

她害怕被人看到她和这个陌生人兴奋地交谈：

[ʃiː; ʃi]	['dredɪd]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[saɪt]	.
she	**dreaded**	**to**	**lose**	**her**	**husband**	**out**	**of**	**her**	**sight**	**.**
她	令人恐惧的	到	失去	她	丈夫	出去	的	她	视线	.

她害怕失去丈夫的陪伴。

"	[oʊ]	,	['ebən]	!
"	**Oh**	**,**	**Eben**	**!**
"	哦	,	埃本	!

“哦，埃本！”

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	,	"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː] .
"	**she**	**exclaimed**	**,**	**"**	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do .**
"	她	惊呼	,	"	我	做	不是	知道	什么	到	做 .

她惊呼道：“我不知道该怎么办。”

[aɪ]	['kænɑːt]	[ber]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
I	**cannot**	**bear**	**to**	**let**	**you**	**go**	**from**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**.**
我	不能	熊	到	让	你	去	从	我	为了	一个	片刻	.

我一刻也舍不得你离开我。

[haʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[get]	[θruː]	[ðɪs]	[deɪ]	!
How	**shall**	**I**	**get**	**through**	**this**	**day**	**!**
如何	将	我	得到	通过	这	天	!

我该如何度过今天呢！

[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[goʊ]	[tuː; tə]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[məgaʊənz]	['eni]	[mɔːr] .
I	**will**	**not**	**go**	**to**	**Dr**	**.**	**Macgowan's**	**any**	**more .**
我	将要	不是	去	到	博士	.	麦克高文	任何	更多的 .

我以后不会再去麦克高文医生那里了。

[aɪ]	[wɪl]	[get]	['sɪstər]	['kæθərin]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɑːnventˌ'kɑːnvənt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[maɪ]	[pleɪs]	[æt; ət]	[wʌns]	.
I	**will**	**get**	**Sister**	**Catharine**	**from**	**the**	**convent**	**to**	**come**	**and**	**take**	**my**	**place**	**at**	**once**	**.**
我	将要	得到	姐姐	凯瑟琳	从	这	修道院	到	来	和	拿	我的	地方	在	一次	.

我会立刻请修道院的凯瑟琳修女来代替我。

[jes]	,	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
Yes	**,**	**come**	**with**	**me**	**.**
是的	,	来	和	我	.

好的，跟我来。

[wiː; wi]	[wɪl]	[wɔːk]	[tə'geðər]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[tɔːk]	,	['ebən]	.	"
We	**will**	**walk**	**together**	**,**	**but**	**we**	**must**	**not**	**talk**	**,**	**Eben**	**.**	**"**
我们	将要	走	一起	,	但	我们	必须	不是	讲话	,	埃本	.	"

我们会一起走，但我们不能说话，埃本。

"	[noʊ]	,	"	[sed]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
"	**No**	**,**	**"**	**said**	**her**	**husband**	**.**
"	不	,	"	说	她	丈夫	.

“不,”她丈夫说。

[hiː; hi]	[ˌʌndər'stʊd]	[ænd; ənd]	[ʃerd]	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋ]	.
He	**understood**	**and**	**shared**	**her**	**feeling**	**.**
他	理解	和	共享	她	感觉	.

他理解并感同身受。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
In silence they took their way through the outskirts of the town .
在 沉默 他们 采取 他们的 方式 通过 这 郊区 的 这 镇 .

他们默默地穿过小镇郊区。

['kɑːnstəntli] [ðeɪ] [stoʊl] ['fɜːrtɪv] [lʊks] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
Constantly they stole furtive looks at each other ;
不断地 他们 偷窃 鬼鬼祟祟 看起来 在 每个 其他 ;

他们不时偷偷地互相打量；

['heti] [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [griːf] [ænd; ənd] [ɪl] - [helθ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]
Hetty noting with sorrow the lines which grief and ill - health had made in
赫蒂 注意到 和 悲哀 这 线条 哪个 悲伤 和 患病的 - 健康 有 制成 在
[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] ;
the doctor's face ;
这 医生的 脸 ;

海蒂悲伤地注意到医生脸上因悲伤和疾病而留下的皱纹；

[hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
he thinking to himself :
他 思维 到 他自己 :

他心想：

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [waɪt] [her] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr]
" Surely it is a miracle that age and white hair should make a woman more
" 一定 它 是 一个 奇迹 那 年龄 和 白色的 头发 应该 制作 一个 女士 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

“岁月和白发让女人更美丽，这难道不是一种奇迹吗？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][eɪdʒ] , [ðə; ði] [waɪt] [her] :
" But it was not the age , the white hair :
" 但 它 曾是 不是 这 年龄 , 这 白色的 头发 :

但这并不是因为年龄，也不是因为白发：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə]
it was the transfiguration of years of self - sacrifice and ministering to
它 曾是 这 变形 的 年 的 自己 - 牺牲 和 服侍 到
['ʌðər] .
others .
其他的 .

这是多年来自我牺牲和为他人服务的成果。

" ['heti] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [məgaʊənz] [geɪt] ,
" Hetty , " said Dr . Eben , as they drew near Dr . Macgowan's gate ,
" 赫蒂 , " 说 博士 . 埃本 , 作为 他们 画 靠近 博士 . 麦克高文 门 ,

“赫蒂，”埃本医生说道，此时他们正走近麦克高文医生的家门。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [juː; jʊ] ?
" what is this name by which the village people call you ?
" 什么 是 这 姓名 经过 哪个 这 村庄 人们 称呼 你 ?

“村民们都叫你什么名字？”

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [lɪps] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I heard it on everybody's lips , but I could not make it out .
我 听到 它 在 每个人的 嘴唇 , 但 我 可以 不是 制作 它 出去 .

我听见每个人都在谈论这件事，但我却听不清具体内容。

" ['heti] ['kʌlərd] .
" Hetty colored .
" 赫蒂 有色 .

“赫蒂颜色。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [frentʃ] [fɔːr; fər] [ænt] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" It is French for Aunt Hibba , " she replied .
" 它 是 法语 为了 阿姨 - , " 她 回复 .
“这是法语里希巴阿姨的意思，”她回答说。

" [ðeɪ] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wʌn] [wɜːrd] , - - . - "
" They speak it as if it were one word , ' Tantibba . ' "
" 他们 说话 它 作为 如果 它 是 一 单词 , - - . - "
“他们说的时候就像说一个词一样，‘Tantibba’。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" But there was more to it , " said her husband .
" 但 那里 曾是 更多的 到 它 , " 说 她 丈夫 .
“但事情远不止如此，”她丈夫说。

" - [ˌbiː ˈoʊ] - , - [ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] . "
" ' Bo Tantibba , ' they called you . "
" - 波 - , - 他们 称为 你 . "
“他们叫你‘博·坦蒂巴’。”

" [oʊ] , [ðæt] [miːnz] [ˈmɪrli] - [gʊd] [ænt] - , - " [ʃiː; ʃi] [sed] [kənˈfjuːzədli] .
" Oh , that means merely ' Good Aunt Hibba , ' " she said confusedly .
" 哦 , 那 方法 仅仅 - 好的 阿姨 - , - " 她 说 困惑地 .
“哦，那意思就是‘好姨妈希芭’，”她困惑地说。

" [juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðæts] [ɔːl] :
" You see some of them think I have been good to them ; that's all :
" 你 看 一些 的 他们 思考 我 有 到过 好的 到 他们 ; 那就是 全部 :
“你看，他们中有些人觉得我对他们很好；仅此而已：”

[bʌt; bət][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ˈoʊnli] - - . - "
but usually they call me only ' Tantibba . ' "
但 通常 他们 称呼 我 仅有的 - - . - "
但他们通常只叫我“坦蒂巴”。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːrˈself] - - - ? " [hiː; hi] [sed] .
" Why did you call yourself ' Hibba ' ? " he said .
" 为什么 做过 你 称呼 你自己 - - - ? " 他 说 .
“你为什么自称‘希巴’？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈheti] .
" I don't know , " replied Hetty .
" 我 不 知道 , " 回复 赫蒂 .
“我不知道，”赫蒂回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] . "
" It came into my head . "
" 它 来了 进入 我的 头 . "
“我突然想到了这件事。”

" [dəunt] [ðeɪ] [noʊ] [jʊr; jər][læst] [neɪm] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈɜːrnɪstli] .
" Don't they know your last name ? " asked her husband , earnestly .
" 不 他们 知道 你的 最后的 姓名 ? " 问 她 丈夫 , 切实 .
“他们不知道你的姓氏吗？”她丈夫认真地问道。

" [oʊ] ! " [sed] [ˈheti] , " [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [tuː] .
" Oh ! " said Hetty , " I changed that too .
" 哦 ! " 说 赫蒂 , " 我 已更改 那 也 .
“哦！”海蒂说，“我也改了那个。”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈebən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] .
" Dr . Eben stopped short : his face grew stern .
" 博士 . 埃本 停止 短的 : 他的 脸 生长 船尾 .
“埃本博士突然停住了脚步：他的脸色变得严肃起来。

" ['heti] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Hetty , " he said ,
" 赫蒂 , " 他 说 ,

“赫蒂，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [maɪ] ['veri] [neɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
" do you mean to tell me that you have put my very name away from you
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 有 放 我的 非常 姓名 离开 从 你
[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
all these years ?
全部 这些 年 ?

“你是说，这么多年来，你一直把我的名字都忘得一干二净吗？”

" [terz] [keɪm] [tuː; tə] ['hɛtiz] [aɪz] .
" Tears came to Hetty's eyes .
" 眼泪 来了 到 赫蒂的 眼睛 .

“赫蒂的眼里噙满了泪水。”

" [waɪ] , ['ebən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
" Why , Eben , " she replied , " what else could I do ?
" 为什么 , 埃本 , " 她 回复 , " 什么 别的 可以 我 做 ?

“为什么，埃本，”她回答说，“我还能怎么办呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [neɪm] .
It would have been absurd to keep my name .
它 会 有 到过 荒诞 到 保持 我的 姓名 .

保留我的姓氏是荒谬的。

['eni] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] .
Any day it might have been recognized .
任何 天 它 可能 有 到过 认可 .

任何一天都可能被发现。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ? "
Don't you see ? "
不 你 看 ? "

你难道看不出来吗？

" [jes] , [aɪ] [siː] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ebən] , ['bɪtərli] .
" Yes , I see , " answered Dr . Eben , bitterly .
" 是的 , 我 看 , " 回答 博士 . 埃本 , 苦涩地 .

“是的，我明白了，”埃本医生苦涩地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [maɪn] , ['iːv(ə)n][baɪ] [neɪm] .
" You are no longer mine , even by name .
" 你 是 不 更长 矿 , 甚至 经过 姓名 .

你不再属于我，甚至连名字都不再属于我了。

" ['hɛtiz] [terz] [fel] .
" Hetty's tears fell .
" 赫蒂的 眼泪 跌倒 .

海蒂的眼泪夺眶而出。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [rɪ'zentf(ə)l] [wɜːrdz] , [ɔːl] ['pæʃənət] ['autbreiks] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She was dumb before all resentful words , all passionate outbreaks , from her
她 曾是 哑的 前 全部 不满 字 , 全部 热情的 疫情爆发 , 从 她
['hʌzbənd] [naʊ] .
husband now .
丈夫 现在 .

现在，面对丈夫所有的怨恨言语和激烈情绪爆发，她都哑口无言。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] :
All she could say was :
全部 她 可以 说 曾是 :
她只能说：

" [oʊ] , ['ebən] ! ['ebən] !
" Oh , Eben ! Eben !
" 哦 , 埃本 ! 埃本 !
“哦，埃本！埃本！”

" ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pɪtiəsli] : " [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ; [æt; ət] [liːst] , [noʊ]
" Sometimes she added piteously : " I never meant to do wrong ; at least , no
" 有时 她 额外 可怜地 : " 我 绝不 意思是 到 做 错误的 ; 在 至少 , 不
[rɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
wrong to you .
错误的 到 你 .
“有时她可怜兮兮地补充道：‘我从来没有想过要做错事；至少，没有对你做错事。’

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ]
I thought if there were wrong , it would be only to myself , and on my
我 想法 如果 那里 是 错误的 , 它 会 是 仅有的 到 我 , 和 在 我的
[oʊn] [hed] .
own head .
自己的 头 .
我当时想，如果有什么错，那也只是我自己的错，责任也在我自己身上。

" [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ebən] [sed] :
" When they parted , Dr . Eben said :
" 什么时候 他们 分手了 , 博士 . 埃本 说 :
“他们分别时，埃本博士说：”

" [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [friː] , ['heti] ? "
" At what hour are you free , Hetty ? "
" 在 什么 小时 是 你 自由的 , 赫蒂 ? "
海蒂，你几点有空？

" [æt; ət][sɪks] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" At six , " she replied .
" 在 六 , " 她 回复 .
“六岁，”她回答说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
" Will you wait for me at the house ?
" 将要 你 等待 为了 我 在 这 房子 ?
你愿意在家等我吗？

[duː][nɑːt] [kʌm] [hɪr] . "
Do not come here . "
做 不是 来 这里 . "
不要来这里。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]
" Very well , " he answered ; and , making a formal salutation as to a
" 非常 出色地 , " 他 回答 ; 和 , 制作 一个 正式的 问候 作为 到 一个
['streɪndʒər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
stranger , he turned away .
陌生人 , 他 转向 离开 .
“很好，”他回答道；然后，像对待陌生人一样正式地打了个招呼，转身离开了。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .
十六、

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][dʒɔɪ] , ['heti] [went] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['duːtiz] :
With a heavy heart , in midst of all her joy , Hetty went about her duties :
和 一个 重的 心 , 在 中间 的 全部 她 喜悦 , 赫蒂 去 关于 她 职责 :

尽管内心充满喜悦，海蒂还是怀着沉重的心情继续履行她的职责：

[veɪg] [fɪrz] [ə'prest] [hɜːr; hər] .
vague fears oppressed her .
模糊的 恐惧 受压迫者 她 .

模糊的恐惧笼罩着她。

[wʌt] [wʊd] ['ebən][duː] [naʊ] ?
What would Eben do now ?
什么 会 埃本 做 现在 ?

埃本现在会怎么做?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [maɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [neɪm] "
What had he meant when he said : " You are no longer mine , even in name "
什么 有 他 意思是 什么时候 他 说 : " 你 是 不 更长 矿 , 甚至 在 姓名 "
?
?
?

他说“你不再属于我，甚至名义上也不再属于我了”，这究竟是什么意思?

[naʊ] [ðæt] ['heti] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] , [ɪn'sted]
Now that Hetty perceived that she had been wrong in leaving him ; that , instead
现在 那 赫蒂 感知 那 她 有 到过 错误的 在 离开 他 ; 那 , 反而
[ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] ,
of providing ,
的 提供 ,

现在海蒂意识到自己离开他是错的；她没有给他提供什么，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['hæpinəs] ,
as she had hoped she should , for his greater happiness ,
作为 她 有 希望 她 应该 , 为了 他的 更大的 幸福 ,

正如她所希望的那样，为了他更大的幸福，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [griːf] , — [hɜːr; hər][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz]
she had only plunged him into inconsolable grief , — her one desire was
她 有 仅有的 暴跌 他 进入 无法安慰 悲伤 , — 她 一 欲望 曾是
[tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
to atone for it ;
到 赎罪 为了 它 ;

她只是让他陷入了无法排解的悲痛之中，——她唯一的愿望就是弥补这一切；

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
to return to him ; to be to him , if possible , more than she had
到 返回 到 他 ; 到 是 到 他 , 如果 可能的 , 更多的 比 她 有
['evər] [bɪn] .
ever been .
曾经 到过 .

回到他身边；如果可能的话，要比以往更加爱他。

[bʌt; bət] [greɪt] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [fɪld] [hɜːr; hər] [brest] .
But great timidity and apprehension filled her breast .
但 伟大的 胆怯 和 忧虑 已填 她 胸部 .

但她心中却充满了恐惧和忧虑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He seemed to be angry with her .
他 似乎 到 是 生气的 和 她 .

他似乎对她很生气。

[wʊd] [hiː; hi] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] ?
Would he forgive her ?
会 他 原谅 她 ?

他会原谅她吗?

[wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] ?
Would he take her home ?
会 他 拿 她 家 ?

他会带她回家吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɔːfitid] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] ?
Had she forfeited her right to go home ?
有 她 丧失 她 正确的 到 去 家 ?

她是否丧失了回家的权利?

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] [went] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] .
Hour after hour , as the weary day went on , she tortured herself with these thoughts .
小时 后 小时 , 作为 这 厌倦 天 去 在 , 她 受折磨 她自己 和 这些 想法 .

随着疲惫的一天一天地过去，她一小时又一小时地被这些想法折磨着。

['wɪstfəli] [hɜːr; hər] ['peɪʃnts] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Wistfully her patients watched her face .
怅然地 她 患者 观看 她 脸 .

她的病人满怀惆怅地看着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
It was impossible for her to conceal her preoccupation and anxiety .
它 曾是 不可能的 为了 她 到 隐藏 她 专注 和 焦虑 .

她根本无法掩饰自己的忧虑和焦虑。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sloʊ] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] .
At last the slow sun sank behind the fir - trees , and brought her hour of release .
在 最后的 这 慢的 太阳 沉没 在后面 这 冷杉 - 树木 , 和 带来 她 小时 的 发布 .

最终，缓缓落下的太阳躲在了杉树后面，带来了她解脱的时刻。

['siːkɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'ɡaʊən] ,
Seeking Dr . Macgowan ,
寻求 博士 . 麦克高文 ,

寻找麦克高文博士

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] ['sɪstər] ['kæθərin] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] " [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
she told him that she would send Sister Catharine on the next day " to take my place for the present ,
她 讲述 他 那 她 会 发送 姐姐 凯瑟琳 在 这 下一个 天 " 到 拿 我的 地方 为了 这 展示 ,

她告诉他，她第二天会派凯瑟琳修女来“暂时代替我的位置”。

[pər'hæps] [ˌɔːltə'ɡeðər] , " [sed] ['heti] .
perhaps altogether , " said Hetty .
也许 共 , " 说 赫蒂 .

“或许全部,”赫蒂说。

" [ɡʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

['mɪsɪz] . - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
Mrs . Smailli ! " exclaimed the doctor .
太太 . - ! " 惊呼 这 医生 .

“斯迈利夫人！”医生惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌp] . "
You shall have a rest ; but we can't give you up . "
你 将 有 一个 休息 ; 但 我们 不能 给 你 向上 . "

你会得到休息；但我们不能放弃你。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] ,
" No , I am not ill , " replied Hetty ,
" 不 , 我 是 不是 患病的 , " 回复 赫蒂 ,

“不，我没生病,”赫蒂回答说。

" [bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]
" but circumstances have occurred which make it impossible for me to say
" 但 情况 有 发生 哪个 制作 它 不可能的 为了 我 到 说
[wʌt] [maɪ][plænz] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] . "
what my plans will be now . "
什么 我的 计划 将要 是 现在 . "

“但由于一些情况，我现在无法说明我的计划是什么。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[bles] [maɪ] [soʊl] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'gaʊən] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
Bless my soul , what shall we do ? " said Dr . Macgowan , looking very much
保佑 我的 灵魂 , 什么 将 我们 做 ? " 说 博士 . 麦克高文 , 寻找 非常 很多
[vekst] .
vexed .
烦恼 .

“我的天哪，我们该怎么办？”麦克高文医生一脸恼怒地说。

" ['riːəli] , ['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡɪv] [ʌp] [jʊr; jər][poʊst][ɪn] [ðɪs] [wei] .
" Really , Mrs . Smailli , you can't give up your post in this way .
" 真的 , 太太 . - , 你 不能 给 向上 你的 邮政 在 这 方式 .

“斯迈利夫人，您真的不能就这样放弃您的职位。”

" [ðə; ði]['dɑːktər][fər'gɑːt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] .
" The doctor forgot himself in his dismay .
" 这 医生 忘了 他自己 在 他的 沮丧 .

“医生惊慌失措，忘记了自己是谁。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wʌn][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] ,
" I would not leave it , if there were no one to fill it , " replied Hetty ,
" 我 会 不是 离开 它 , 如果 那里 是 不 一 到 充满 它 , " 回复 赫蒂 ,

“如果没有人来填补空缺，我是不会离开的,”赫蒂回答说。

['dʒentli] ; " [bʌt; bət] ['sɪstər] ['kæθərin] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [nɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
gently ; " but Sister Catharine is a better nurse than I am .
轻轻地 ; " 但 姐姐 凯瑟琳 是 一个 更好的 护士 比 我 是 .

轻声说道：“但是凯瑟琳修女比我更擅长护理。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪl] [maɪ] [pleɪs] . "
She will more than fill my place . "
她 将要 更多的 比 充满 我的 地方 . "

她完全可以胜任我的位置。

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

['mɪsɪz] . - , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['dɑːktər] .
Mrs . Smailli , " ejaculated the doctor .
太太 . - , " 射精 这 医生 .

“斯迈利夫人，”医生说道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
" She can't hold a candle to you .
" 她 不能 抓住 一个 蜡烛 到 你 .

她根本无法与你相提并论。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sæləri] [wɪtʃ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?
Is it any thing about the salary which is taking you away ?
是 它 任何 事物 关于 这 薪水 哪个 是 采取 你 离开 ?

是薪水方面的原因让你犹豫不决吗?

[aɪ] [wɪl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fɪks] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] .
I will raise it : you shall fix your own price .
我 将要 增加 它 : 你 将 使固定 你的 自己的 价格 .

我会提高价格：你们自己定价格。

" ['flʌʃɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , ['heti] [sed] ['hɑːtli] :
" Flushing red with shame , Hetty said hotly :
" 法拉盛 红色的 和 耻辱 , 赫蒂 说 热 :

海蒂羞得满脸通红，激动地说：

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gaʊən] ; ['oʊnli][fɔːr; fər] [ɪ'nʌf]
" I have never worked for the money , Dr . Macgowan ; only for enough
" 我 有 绝不 工作 为了 这 钱 , 博士 . 麦克高文 ; 仅有的 为了 足够的
[fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] .
for my living .
为了 我的 活的 .

“麦克高文博士，我从来不是为了钱而工作；我只是为了维持生计而工作。”

['mʌni] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Money has nothing to do with it .
钱 有 没有什么 到 做 和 它 .

这跟钱无关。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . "
Good - morning . "
好的 - 早晨 . "

早上好。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [di'pendiŋ] [ɑːn] ['wɪmɪn] , " [grauld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gaʊən] .
" That's just what comes of depending on women , " growled Dr . Macgowan .
" 那就是 只是 什么 来 的 取决于 在 女性 , " 咆哮 博士 . 麦克高文 .

“这就是依赖女人的后果，”麦克高文医生咆哮道。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] ; [noʊ] [stə'bɪləti] [tuː; tə] - [ɪm] !
" They're all alike ; no stability to ' em !
" 它们是 全部 同样 ; 不 稳定 到 - 呃 !

“他们都一样；他们没有稳定性！”

[wʌt] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What under heaven can it be ?
什么 在下面 天堂 能 它 是 ?

天下会是什么呢?

[ʃiːz] ['ʃʊrli] [tuː] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæriŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .
She's surely too old to have got any idea of marrying into her head .
她是 一定 也 老的 到 有 得到 任何 主意 的 结婚 进入 她 头 .

她年纪这么大了，肯定不会有结婚的念头。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] .
I'll go and see Father Antoine , and see if he can't influence her .
患病的 去 和 看 父亲 安托万 , 和 看 如果 他 不能 影响 她 .

我打算去见安托万神父，看看他能不能影响她。

" [bʌt; bət] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gaʊən] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [riːtʃt] ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz]
" But when Dr . Macgowan , a few days later , reached Father Antoine's
" 但 什么时候 博士 . 麦克高文 , 一个 很少 天 之后 , 达到 父亲 安托万的
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

“但几天后，当麦克高文医生到达安托万神父的小屋时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] [nuːz] [wɪtʃ] [sluː] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['evər] ['siːɪŋ]
he was met by news which slew on the instant all his hopes of ever seeing
他 曾是 遇见 经过 消息 哪个 一万 在 这 立即的 全部 他的 希望 的 曾经 看到
['mɪsɪz] . - - [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] .
Mrs . Hibba Smailli in his House again as a nurse .
太太 . - - 在 他的 房子 再次 作为 一个 护士 .

他听到的消息瞬间粉碎了他再次在家中见到希巴·斯迈利夫人担任护士的所有希望。

['heti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] ,
Hetty and her husband had spent the previous evening with Father Antoine ,
赫蒂 和 她 丈夫 有 花费 这 以前的 晚上 和 父亲 安托万 ,

海蒂和她丈夫前一天晚上是和安托万神父一起度过的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [leɪd][ðer; ðər] [keɪs] ['fʊli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and had laid their case fully before him .
和 有 铺设 他们的 案件 完全 前 他 .

他们已将案情完整地陈述给了他。

['heti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði][fækts][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gaʊən]
Hetty had given him permission to tell all the facts to Dr . Macgowan
赫蒂 有 给定 他 允许 到 告诉 全部 这 事实 到 博士 . 麦克高文
,
,
,

海蒂允许他把所有事实都告诉麦克高文医生。

['ʌndər] [ðə; ði] [strɪktɪst] [pledʒz] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] .
under the strictest pledges of secrecy .
在下面 这 最严格的 承诺 的 保密 .

在最严格的保密承诺下。

" - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
" ' Pon my word !
" - 庞 我的 单词 !

“我发誓！”

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !
' pon my word ! " said the doctor , " the most extraordinary thing I ever heard of !
- 庞 我的 单词 ! " 说 这 医生 , " 这 最多 非凡的 事物 我 曾经 听到 的 !

“我发誓！”医生说，“这是我听过的最不可思议的事情！”

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [kɑːm] , ['klɪrhedɪd] ['wʊmən] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːli] ?
Who'd have thought that calm , clearheaded woman would ever have committed such a folly ?
谁会 有 想法 那 冷静的 , 清醒 女士 会 曾经 有 坚定的 这样的 一个 蠢事 ?

谁会想到，这位冷静、头脑清晰的女士竟然会犯下如此愚蠢的错误?

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌmɑːnə'meɪniə] ; [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌmɑːnə'meɪniə] , ['fɑːðər] [æn'twɑːn] ;
It's a case of monomania ; a real monomania , Father Antoine ;
它是 一个 案件 的 单恋 ; 一个 真实的 单恋 , 父亲 安托万 ;

这是偏执症，安托万神父，真是偏执症!

['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['breɪnz] [ðæt]
never can be sure of such a brain's that
绝不 能 是 当然 的 这样的 一个 大脑的 那

永远无法确定这样的大脑会如何运作。

; [meɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] , ['eni] [deɪ] ; [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv][ˌmɑːnə'meɪniə] ; [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ! [ʌn'kʌmftəb(ə)l] !
; may take another , any day ; clear case of monomania ; most uncomfortable ! uncomfortable !
; 可能 拿 其他 , 任何 天 ; 清除 案件 的 单恋 ; 最多 不舒服 ! 不舒服 !

可能随时再来一次；明显的单相思；非常不舒服！不舒服！

[soʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] !
so embarrassing !
所以 尴尬的 !

太尴尬了！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
What's going to be done now ?
是什么 去 到 是 完毕 现在 ?

接下来该怎么办?

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How does the man take it ?
如何 做 这 男人 拿 它 ?

他作何反应?

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
Is he a gentleman ?
是 他 一个 绅士 ?

他是一位绅士吗?

[hæŋ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Hang me , if I wouldn't let a woman stay where she was ,
悬挂 我 , 如果 我 不会 让 一个 女士 停留 在哪里 她 曾是 ,

如果我不允许一个女人待在她该待的地方，那就把我吊死吧。

[ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] !
that had served me such a trick !
那 有 服务 我 这样的 一个 诡计 !

这招对我太管用了！

" [ˈfɑːðər] [ænˈtwɑːn] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈplez(ə)nt] [læf] .
" Father Antoine laughed a low pleasant laugh .
" 父亲 安托万 笑了 一个 低的 令人愉快的 笑 .

安托万神父发出了一声低沉而悦耳的笑声。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
" And that would be by how much you had loved her , is it not ?
" 和 那 会 是 经过 如何 很多 你 有 喜爱 她 , 是 它 不是 ?

“那应该取决于你有多爱她，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈænts, ˈɔnts] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] .
" He is a physician also , the good Aunt's husband , and he understands .
" 他 是 一个 医生 还 , 这 好的 姑姑的 丈夫 , 和 他 明白 .

“他也是一名医生，是这位好姑妈的丈夫，他很理解。”

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ; [fɔːr; fər] ,
He will take her with him ; and , if he did not , she would die ; for ,
他 将要 拿 她 和 他 ; 和 , 如果 他 做过 不是 , 她 会 死 ; 为了 ,

他会带她一起走；如果他不带她走，她就会死；因为，

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ] [ˈɡriːvəsli] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsɑːroʊ] ,
now that it is plain to her , how grievously she hath caused him to sorrow ,
现在 那 它 是 清楚的 到 她 , 如何 严重地 她 有 导致 他 到 悲哀 ,

现在她明白了自己给他带来了多么巨大的痛苦，

[hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ɔːl] . "
her love is like a fever till she can make amends for all . "
她 爱 是 喜欢 一个 发烧 直到 她 能 制作 修改 为了 全部 . "

她的爱就像一场热病，直到她能弥补所有过错为止。

" [əˈmendz] ! " [ɡrauld] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [məˈɡaʊən] , " [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː] .
" Amends ! " growled Dr . Macgowan , " that's just like a woman too .
" 修正案 ! " 咆哮 博士 . 麦克高文 , " 那就是 只是 喜欢 一个 女士 也 .

“修改！”麦克高文博士咆哮道，“那也跟女人一样。”

[əˈmendz] !
Amends !
修正案 !

弥补！

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [əˈmendz] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I'd like to know what amends there can be for such a scandal , such a
ID 喜欢 到 知道 什么 修改 那里 能 是 为了 这样的 一个 丑闻 , 这样的 一个
[dɪsˈɡreɪs] :
disgrace :
耻辱 :

我想知道对于这样的丑闻、这样的耻辱，有什么补救措施：

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] ; [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ]
' pon my word she must have been mad ; that's the only way of accounting
- 庞 我的 单词 她 必须 有 到过 疯狂的 ; 那就是 这 仅有的 方式 的 会计
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
for it . "
为了 它 . "

“依我之见，她一定是疯了；这是唯一能解释她行为的方式。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['skænd(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] .
" It is not that there will be scandal , " replied Father Antoine .
" 它 是 不是 那 那里 将要 是 丑闻 , " 回复 父亲 安托万 .

“倒不是说会发生丑闻，”安托万神父回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
" I am to marry them in the chapel ,
" 我 是 到 结婚 他们 在 这 教堂 ,

“我将在教堂为他们主持婚礼，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , [ɪk'sept] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and there is no one in all the wide world , except to you and to me ,
和 那里 是 不 一 在 全部 这 宽的 世界 , 除了 到 你 和 到 我 ,

在这广阔的世界里，除了你我之外，再也没有其他人了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [bɪ'fɔːr] . "
that it will be known that they have been husband and wife before . "
那 它 将要 是 已知 那 他们 有 到过 丈夫 和 妻子 前 . "

让世人知道他们以前就是夫妻。

" [eɪ] ! [wʌt] !
" Eh ! What !
" 嗯 ! 什么 !

“呃！什么！

['mærid] [ə'gen] !
Married again !
已婚 再次 !

再婚了！

" [ɪk'skleɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gaʊən] .
" exclaimed Dr . Macgowan .
" 惊呼 博士 . 麦克高文 .

“麦克高文博士惊呼道。”

" [wel] , [ðæts] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] .
" Well , that's like a woman too .
" 出色地 , 那就是 喜欢 一个 女士 也 .

“嗯，那也像个女人。”

[waɪ] , [wʌt] [dæmd] ['nɑːnsens] !
Why , what damned nonsense !
为什么 , 什么 该死的 废话 !

真是胡说八道！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiːz] [hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
If she was ever his wife , she's his wife now , isn't she ?
如果 她 曾是 曾经 他的 妻子 , 她是 他的 妻子 现在 , 不是 她 ?

如果她曾经是他的妻子，那么她现在仍然是他的妻子，不是吗？

[aɪ]	[ˈʃʊdənt]	[θɪŋk]	[juːd]	[lend]	[jɔːrˈself]	,	[ˈfɑːðər]	[ænˈtwɑːn]	,	[tuː; tə]	[ˈeni]	[sʌtʃ]	[trænˈzækʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðæt]	.	"
I	**shouldn't**	**think**	**you'd**	**lend**	**yourself**	**,**	**Father**	**Antoine**	**,**	**to**	**any**	**such**	**transaction**	**as**	**that**	**.**	**"**
我	不应该	思考	你会	借	你自己	,	父亲	安托万	,	到	任何	这样的	交易	作为	那	.	"

安托万神父，我想您应该不会参与这种交易吧。

"	[ˈdʒentli]	,	[ˈdʒentli]	!	"	[rɪˈplaɪd]	[ˈfɑːðər]	[ænˈtwɑːn]	:	"	[reɪl]	[nɑːt]	[soʊ]	[æt; ət]	[ˈwʊmənkaɪnd]	.
"	**Gently**	**,**	**gently**	**!**	**"**	**replied**	**Father**	**Antoine**	**:**	**"**	**rail**	**not**	**so**	**at**	**womankind**	**.**
"	轻轻地	,	轻轻地	!	"	回复	父亲	安托万	:	"	轨	不是	所以	在	女性	.

“轻点，轻点！”安托万神父回答说：“不要这样辱骂女性。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[huː]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[wʌns]	;	[ænd; ənd]	[huː]	[sez]	[æz; əz]	[ðaʊ]	,
It	**is**	**she**	**who**	**wishes**	**to**	**go**	**with**	**him**	**at**	**once**	**;**	**and**	**who**	**says**	**as**	**thou**	**,**
它	是	她	WHO	愿望	到	去	和	他	在	一次	;	和	WHO	说道	作为	你	,

是她想立刻跟他走；她像你一样说，

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[stɪl]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	:	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[hiː; hi]	[huː]	[wɪl]	[nɑːt]	.
that	**she**	**is**	**still**	**his**	**wife**	**:**	**but**	**it**	**is**	**he**	**who**	**will**	**not**	**.**
那	她	是	仍然	他的	妻子	:	但	它	是	他	WHO	将要	不是	.

她仍然是他的妻子，但他却不愿承认。

[hiː; hi]	[sez]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæθ]	[fɔːr; fər]	[ten]	[ˈjɪrz]	[bɔːrn]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[ˈʌðər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	;
He	**says**	**that**	**she**	**hath**	**for**	**ten**	**years**	**borne**	**a**	**name**	**other**	**than**	**his**	**;**
他	说道	那	她	有	为了	十	年	出生	一个	姓名	其他	比	他的	;

他说，她十年来一直使用着与他不同的名字；

[ðæt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ˈkʌntri]	[ʃiː; ʃi]	[hæθ]	[bɪn]	[ten]	[ˈjɪrz]	[mɔːnd]	[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[ded]	;
that	**in**	**her**	**own**	**country**	**she**	**hath**	**been**	**ten**	**years**	**mourned**	**for**	**as**	**dead**	**;**
那	在	她	自己的	国家	她	有	到过	十	年	哀悼	为了	作为	死的	;

在她自己的国家，人们已经为她哀悼了十年，视她为逝者；

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæθ]	[baɪ]	[ˈprɑːses]	[ʌv; əv]	[lɔː]	,	[ɑːn]	[əˈkaʊnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[deθ]	,
that	**he**	**hath**	**by**	**process**	**of**	**law**	**,**	**on**	**account**	**of**	**her**	**death**	**,**
那	他	有	经过	过程	的	法律	,	在	帐户	的	她	死亡	,

他因她的死亡而依法获得该财产。

[ɪnˈherɪtɪd]	[ænd; ənd]	[soʊld]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪˈsteɪt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[oʊn]	.	"
inherited	**and**	**sold**	**all**	**the**	**estate**	**that**	**she**	**did**	**own**	**.**	**"**
遗传	和	卖	全部	这	财产	那	她	做过	自己的	.	"

她继承并出售了她名下的所有财产。

"	[rɪtʃ]	,	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪtʃ]	!
"	**Rich**	**,**	**was**	**she**	**rich**	**!**
"	富有的	,	曾是	她	富有的	!

她真是个有钱人！

"	[ˌɪntəˈrʌptɪd]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[məˈgaʊən]	.
"	**interrupted**	**Dr**	**.**	**Macgowan**	**.**
"	中断	博士	.	麦克高文	.

“麦克高文博士打断了他。”

"	[wel]	,	-	[ˈpɑːn]	[maɪ]	[wɜːrd]	,	[its]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪkˈstrɔːrdəneri]	[θɪŋ]	[aɪ]	[ˈevər]	[dɪd]	[hɪr]	[ʌv; əv]	:
"	**Well**	**,**	**'**	**pon**	**my**	**word**	**,**	**it's**	**the**	**most**	**extraordinary**	**thing**	**I**	**ever**	**did**	**hear**	**of**	**:**
"	出色地	,	-	庞	我的	单词	,	它是	这	最多	非凡的	事物	我	曾经	做过	听到	的	:

“说真的，这是我听过的最不可思议的事情：

[ˈnevər]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ˈhæpənd]	[ɪn]	[ˈɪŋglənd]	,	[sɜːr]	,	[ˈnevər]	!	"
never	**could**	**have**	**happened**	**in**	**England**	**,**	**sir**	**,**	**never**	**!**	**"**
绝不	可以	有	发生	在	英格兰	,	先生	,	绝不	!	"

先生，这种事在英国绝不可能发生，绝不可能！

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪˈsteɪt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈfɑːðər] [ænˈtwɑːn] ,

" I know not if it were a large estate , " continued Father Antoine ,

" 我 知道 不是 如果 它 是 一个 大的 财产 , " 持续 父亲 安托万 ,

“我不知道那是不是一处很大的庄园,”安托万神父继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfrəns] :

" it would be no difference :

" 它 会 是 不 不同之处 :

“这不会有任何区别:

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪljənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kʌm] [əˈweɪ] .

if it had been millions she would have left it and come away .

如果 它 有 到过 百万 她 会 有 左边 它 和 来 离开 .

如果损失是数百万美元，她早就放弃离开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .

She was full of renunciation .

她 曾是 满的 的 放弃 .

她充满了弃绝之心。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] . "

but she must be beloved of the Virgin . "

但 她 必须 是 心爱 的 这 处女 . "

但她一定是圣母玛利亚所钟爱的。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] [əˈɡen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" So you are really going to marry them over again , are you ?

" 所以 你 是 真的 去 到 结婚 他们 超过 再次 , 是 你 ?

“所以你真的打算再次和他们结婚，是吗？”

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈdɑːktər] .

" broke in the impatient doctor .

" 打破 在 这 不耐烦 医生 .

“不耐烦的医生打断了他的话。”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɑːðər] [ænˈtwɑːn] , " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡreɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ˌem ˈiː] :

" I have said that I would , " replied Father Antoine , " and it is great joy to me :

" 我 有 说 那 我 会 , " 回复 父亲 安托万 , " 和 它 是 伟大的 喜悦 到 我 :

“我已经答应了,”安托万神父回答说，“这让我非常高兴:”

[ˈniːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

neither should it seem strange to you .

两者都不 应该 它 似乎 奇怪的 到 你 .

你也不应该觉得奇怪。

[jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv][ˈbæptɪzəm] ,

Your church doth not recognize the sacrament of baptism ,

你的 教会 确实 不是 认出 这 圣餐 的 洗礼 ,

你们的教会不承认洗礼圣事。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [ʌnˈkɒnsɪkreɪtɪd] [hændz][ʌv; əv] [dɪˈsentəz] :

when it has been performed by unconsecrated hands of dissenters :

什么时候 它 有 到过 执行 经过 未祝圣的 双手 的 异议者 :

当它是由未经祝圣的异见者所为时:

[juː; jʊ][duː] [ˌribæp'taɪz] [ɔːl] [kən'vɜːts] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [sekts] .
you do rebaptize all converts from those sects .
你 做 重新施洗 全部 转换 从 那些 教派 .

你们要为所有从那些教派皈依的人重新施洗。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
So our church does not recognize the sacrament of marriage ,
所以 我们的 教会 做 不是 认出 这 圣餐 的 婚姻 ，

所以我们教会不承认婚姻圣事。

[wen] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['priːsthʊd] .
when performed by any one outside of its own priesthood .
什么时候 执行 经过 任何 一 外部 的 它是 自己的 圣职 .

当由其自身祭司团以外的任何人执行时。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ] [truː] ['glædnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]['hoʊli] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]
I shall with true gladness of heart administer the holy sacrament of marriage
我 将 和 真的 欢乐 的 心 管理 这 圣 圣餐 的 婚姻
[tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [soʊ] ['streɪndʒli] ['sepəreɪtɪd] ,
to these two so strangely separated ,
到 这些 二 所以 奇怪的 分开 ，

我将怀着由衷的喜悦，为这对天各一方的新人主持神圣的婚姻圣礼。

[ænd; ənd][soʊ] ['streɪndʒli] [brɔːt] [tə'geðər] .
and so strangely brought together .
和 所以 奇怪的 带来 一起 .

于是，他们就这样奇妙地走到了一起。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːrn] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['penəns] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ʌv; əv][sɪn][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] :
They have borne ten years of penance for whatever of sin had gone before :
他们 有 出生 十 年 的 忏悔 为了 任何 的 罪 有 已消失 前 :

他们为之前犯下的所有罪行承受了十年的忏悔：

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [bles] [ðem; ðəm] [naʊ] . "
the church will bless them now . "
这 教会 将要 保佑 他们 现在 . "

教会现在会祝福他们。

" [hem] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gaʊən] , ['grʌfli] ,
" Hem , " said Dr . Macgowan , gruffly ,
" 下摆 , " 说 博士 . 麦克高文 , 粗声粗气地 ,

“哼,”麦克高文博士粗声说道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrt][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
unable to controvert the logic of Father Antoine's position in regard to the
无法 到 争议者 这 逻辑 的 父亲 安托万的 位置 在 看待 到 这
['sækrəmənts] ;
sacraments ;
圣礼 ;

无法反驳安托万神父关于圣事的立场逻辑；

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] : [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" that is all right from your point of view : but what do they make of it ;
" 那 是 全部 正确的 从 你的 观点 的 看法 : 但 什么 做 他们 制作 的 它 ;

“从你的角度来看，这都没问题；但是他们怎么看待这件事呢？”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn'vælɪd] , [duː] [ðeɪ] ?
I don't suppose they admit that their first marriage was invalid , do they ?
我 不 认为 他们 承认 那 他们的 第一的 婚姻 曾是 无效的 , 做 他们 ?

我想他们应该不会承认他们的第一次婚姻无效吧?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gaʊən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['hjuːməz] .
" Dr . Macgowan was in the worst of humors .
" 博士 . 麦克高文 曾是 在 这 最差 的 体液 .

麦克高文医生当时心情非常糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,
He was about to lose a nurse who had been to him for ten years ,
他 曾是 关于 到 失去 一个 护士 WHO 有 到过 到 他 为了 十 年 ,

他即将失去一位照顾了他十年的护士。

[laɪk][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;
like his right hand ;
喜欢 他的 正确的 手 ;

就像他的右手一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'fɜːrmd] [im'preʃəns]
and he was utterly discomfited and confused in all his confirmed impressions
和 他 曾是 完全地 不安 和 使困惑 在 全部 他的 确认的 印象
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,
of her character ,
的 她 特点 ,

他对自己之前对她性格的所有既定印象都彻底动摇了，感到十分不安和困惑。

[baɪ] [ðiːz] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
by these startling revelations of her history .
经过 这些 令人震惊 启示 的 她 历史 .

通过她过往经历中这些令人震惊的揭露。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪtn] [ɪf] [ðiːz] [ʌn'tɔːrd] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] [ɪ'vents]
He would not have been a Briton if these untoward combinations of events
他 会 不是 有 到过 一个 英国人 如果 这些 不愉快的 组合 的 活动
[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sɜːrli] .
had not made him surly .
有 不是 制成 他 粗鲁 .

如果不是这些不幸的事件让他变得脾气暴躁，他就不会成为一个英国人。

" [neɪ] , [neɪ] ! " [sed] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] , ['pleɪkəbli] .
" Nay , nay ! " said Father Antoine , placably .
" 不 , 不 ! " 说 父亲 安托万 , 安然地 .

“不，不！”安托万神父平静地说。

" [nɑːt][soʊ] .
" Not so .
" 不是 所以 .

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :
It is only the husband ; and he has but one thing to say :
它 是 仅有的 这 丈夫 ; 和 他 有 但 一 事物 到 说 :

只有丈夫一人；他只有一句话要说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
that she who was his wife died to him , to her country , to her
那 她 WHO 曾是 他的 妻子 死亡 到 他 , 到 她 国家 , 到 她
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

他的妻子，为了他、为了她的国家、为了她的朋友而死。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
to the law .
到 这 法律 .

依法行事。

[ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [wɪtʃ]
There is even in her village a beautiful and high monument of marble which
那里 是 甚至 在 她 村庄 一个 美丽的 和 高的 纪念碑 的 大理石 哪个
[sets] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'kaʊntl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
sets forth all the recountal of her death .
套 前进 全部 这 重新计票 的 她 死亡 .

在她的村庄里，甚至还有一座美丽高大的大理石纪念碑，上面详细记载了她去世的经过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She would go back to that country with him ,
她 会 去 后退 到 那 国家 和 他 ,

她会和他一起回到那个国家。

[ænd; ənd] [kən'fes] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
and confess to every man the thing she had done .
和 承认 到 每一个 男人 这 事物 她 有 完毕 .

她向每个男人坦白了她所做的事。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] .
She prayed him that he would take her .
她 祈祷 他 那 他 会 拿 她 .

她祈求他带她走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .
But he will not .
但 他 将要 不是 .

但他不会。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃeɪm] ;
He says it would be shame ;
他 说道 它 会 是 耻辱 ;

他说那将是一件耻辱的事;

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [daɪd] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ʃeɪmd] .
and the name of his wife that died shall never be shamed .
和 这 姓名 的 他的 妻子 那 死亡 将 绝不 是 羞愧 .

他已故妻子的名誉将永不蒙羞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['næroʊ] [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
It is a narrow strait for a man who loves a woman .
它 是 一个 狭窄的 海峡 为了 一个 男人 WHO 爱 一个 女士 .

对于一个爱上一个女人的男人来说，这是一条狭窄的通道。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] [oʊn] [wɪl] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
I cannot say that it is clear to me what my own will would be in such a case .
我 不能 说 那 它 是 清除 到 我 什么 我的 自己的 将要 会 是 在 这样的 一个 案件 .

我无法说我清楚在这种情况下我的意愿会是什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ] [iːtʃ] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am much moved by each when I hear them talk of it .
我 是 很多 已搬 经过 每个 什么时候 我 听到 他们 讲话 的 它 .

听到他们谈论这件事，我都非常感动。

[ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][grænd] ['ɑːnəsti] !
Ah , but she has the grand honesty !
啊 , 但 她 有 这 盛大 诚实 !

啊，但她却拥有无比的诚实!

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [kən'fes] [ɔːl] [wʊd]
Thou shouldst have heard her cry out when he said that to confess all would
你 应该 有 听到 她 哭 出去 什么时候 他 说 那 到 承认 全部 会
[biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] .
be a shame .
是 一个 耻辱 .

你应该听听当他说坦白一切会很丢脸时，她哭得有多厉害。

" - [neɪ] , [neɪ] ! -
" ' Nay , nay ! '
" - 不 , 不 ! -

“不，不！”

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] . -
cried she , ' to conceal is a shame . '
哭 她 , - 到 隐藏 是 一个 耻辱 . -

她喊道：“隐瞒是可耻的。”

" - [eɪ] ! - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" ' Ay ! ' replied her husband ,
" - 哎 ! - 回复 她 丈夫 ,

“哎！”她丈夫回答道。

- [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] ,
' but thou hast thought it no shame to conceal thyself for these ten years ,
- 但 你 哈斯特 想法 它 不 耻辱 到 隐藏 你自己 为了 这些 十 年 ,

但是你却认为隐瞒自己这十年来一点也不丢人，

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [ðaɪ] [neɪm] . -
and to lie about thy name . '
和 到 说谎 关于 你的 姓名 . -

并且捏造你的名誉。

[hiː; hi] ['spiːkəθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
He speaketh with a great anger to her at times , spite of his love .
他 说话 和 一个 伟大的 愤怒 到 她 在 时代 , 尽管如此 的 他的 爱 .

尽管他深爱着她，但有时他还是会带着极大的愤怒对她说话。

" - [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [naɪ] [set] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] : - [ɑː] ,
" ' Ah , ' she answered him , in a voice which nigh set me to weeping : ' Ah ,
" - 啊 , - 她 回答 他 , 在 一个 嗓音 哪个 夜 放 我 到 哭泣 : - 啊 ,

“啊,”她回答他，声音几乎让我落泪：“啊，

[maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪm] : [bʌt; bət][aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
my husband , I did think it shame : but I bore it ,
我的 丈夫 , 我 做过 思考 它 耻辱 : 但 我 钻孔 它 ,

我丈夫，我确实觉得很羞耻：但我忍耐着。

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
for sake of my love to thee ; and now that I know I was wrong ,
为了 清酒 的 我的 爱 到 你 ; 和 现在 那 我 知道 我 曾是 错误的 ,

为了我对你的爱；而现在我知道我错了，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [duː][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ɔːl] , [bəuθ] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] ,
all the more do I long to confess all , both that and this ,
全部 这 更多的 做 我 长的 到 承认 全部 , 两个都 那 和 这 ,

我因此更加渴望坦白一切，包括那件事和这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [fə'givn] [ɔːr] [ʌnfə'gɪv(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] ,
and to stand forgiven or unforgiven , as I may ,
和 到 站立 已原谅 或者 不可饶恕 , 作为 我 可能 ,

无论我是否被原谅，

[klɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['evər] [nuː] [ˌem 'iː] . -
clear in the eyes of all who ever knew me . '
清除 在 这 眼睛 的 全部 WHO 曾经 知道 我 . -

在所有认识我的人眼中，这一点显而易见。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['kaʊnsəld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [preɪ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
" But he will not , and I have counselled her to pray him no more .
" 但 他 将要 不是 , 和 我 有 建议 她 到 祈祷 他 不 更多的 .

但他不会，我已经劝她不要再向他祈祷了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'dʊrd] ['hevi] [θɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ; [ænd; ənd] ,
For he has already endured heavy things at her hands ; and ,
为了 他 有 已经 忍受 重的 事物 在 她 双手 ; 和 ,

因为他已经遭受过她诸多苛待；而且，

[ɪf] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ɡriːvəs] ['bɜːrd(ə)n] ,
if this one thing be to her a grievous burden ,
如果 这 一 事物 是 到 她 一个 严重的 负担 ,

如果这件事对她来说是一个沉重的负担，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] ,
all the more doth it show her love ,
全部 这 更多的 确实 它 展示 她 爱 ,

这更能体现她的爱意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [end] . "
if she accept it and bear it to the end . "
如果 她 接受 它 和 熊 它 到 这 结尾 . "

如果她接受并忍受到底。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'ɡaʊən] , ['sʌmwʌt] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz]
" Well , well , " said Dr . Macgowan , somewhat wearied with Father Antoine's
" 出色地 , 出色地 , " 说 博士 . 麦克高文 , 有些 疲惫 和 父亲 安托万的
['sentɪmənts] [ænd; ənd][iˈməʊʃənz] ,
sentiments and emotions ,
情感 和 情绪 ,

“好吧，好吧，”麦克高文医生说道，他对安托万神父的感慨和情绪感到有些厌倦。

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][best] [nɜːrs] [aɪ]['evər][hæd; həd] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .
" I have lost the best nurse I ever had , or shall have .
" 我 有 丢失的 这 最好的 护士 我 曾经 有 , 或者 将 有 .

“我失去了我曾经拥有，或者将来会拥有的最好的护士。”

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
I'll say that much for her ;
患病的 说 那 很多 为了 她 ;

我得承认，她确实值得这么一说；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] ['sʌmwer]
but I can't help feeling that there was something wrong in her brain somewhere
但 我 不能 帮助 感觉 那 那里 曾是 某物 错误的 在 她 脑 某处
,
,
,

但我总觉得她的大脑某个地方出了问题。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [krɑːpt] [aʊt] [ə'ɡen] ['eni] [deɪ] .
which might have cropped out again any day .
哪个 可能 有 裁剪 出去 再次 任何 天 .

它可能随时再次出现。

[moʊst]	[ɪk'strɔːrdəneri]	!
Most	**extraordinary**	**!**
最多	非凡的	!

太棒了！

[moʊst]	[ɪk'strɔːrdəneri]	!
most	**extraordinary**	**!**
最多	非凡的	!

太棒了！

"	[ænd; ənd]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[mə'gaʊən]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['lɔːfti]	,	[ɪn'dɪfrənt]	[er]	,	[wɪtʃ]	['ɪŋglɪʃ]	['piːp(ə)l]	[soʊ]	[wel]	[ˌʌndər'stænd]	,
"	**And**	**Dr**	**.**	**Macgowan**	**walked**	**away**	**with**	**a**	**certain**	**lofty**	**,**	**indifferent**	**air**	**,**	**which**	**English**	**people**	**so**	**well**	**understand**	**,**
"	和	博士	.	麦克高文	步行	离开	和	一个	肯定	高远	,	冷漠	空气	,	哪个	英语	人们	所以	出色地	理解	,

“麦克高文博士带着一种高傲、冷漠的神情离开了，英国人对此非常了解。”

[ʌv; əv]	['wɑːʃɪŋ]	[wʌnz]	[hændz]	[ʌv; əv]	['mætərz]	['dʒen(ə)rəli]	.
of	**washing**	**one's**	**hands**	**of**	**matters**	**generally**	**.**
的	洗涤	一个人的	双手	的	事情	一般来说	.

凡事都尽量避免插手。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	,	[ɪn'diːd]	,
There	**had**	**,**	**indeed**	**,**
那里	有	,	的确	,

确实如此。

[bɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːr]	['strʌg(ə)l]	[bɪ'twiːn]	['heti]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ɑːn]	[ðɪs]	['mætər]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['biːɪŋ]	[ˌriː'mærid]	[baɪ]	['fɑːðər]	[æn'twɑːn]	.
been	**a**	**sore**	**struggle**	**between**	**Hetty**	**and**	**her**	**husband**	**on**	**this**	**matter**	**of**	**their**	**being**	**remarried**	**by**	**Father**	**Antoine**	**.**
到过	一个	疮	斗争	之间	赫蒂	和	她	丈夫	在	这	事情	的	他们的	存在	再婚	经过	父亲	安托万	.

海蒂和她的丈夫就安托万神父为他们再婚一事进行了激烈的斗争。

[wen]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ebən]	[fɜːrst]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	:	"	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	[tuː; tə]	[duː]	,	['heti]	?
When	**Dr**	**.**	**Eben**	**first**	**said**	**to**	**her**	**:**	**"**	**And**	**now**	**,**	**what**	**are**	**we**	**to**	**do**	**,**	**Hetty**	**?**
什么时候	博士	.	埃本	第一的	说	到	她	:	"	和	现在	,	什么	是	我们	到	做	,	赫蒂	?

埃本医生第一次对她说：“那么现在，我们该怎么办，赫蒂？”

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[æn; ən]	['ægəni]	[ʌv; əv]	['terər]	[ænd; ənd]	[gɑːspt]	:
"	**she**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**terror**	**and**	**gasped**	**:**
"	她	看起来	在	他	在	一个	痛苦	的	恐怖	和	倒吸一口气	:

她惊恐万分地看着他，倒吸了一口气：

"	[waɪ]	,	['ebən]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	['oʊnli]	[wʌn]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[duː]	;	[dəʊnt]	[wiː; wi]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	?
"	**Why**	**,**	**Eben**	**,**	**there**	**is**	**only**	**one**	**thing**	**for**	**us**	**to**	**do**	**;**	**don't**	**we**	**belong**	**to**	**each**	**other**	**?**
"	为什么	,	埃本	,	那里	是	仅有的	一	事物	为了	我们	到	做	;	不	我们	属于	到	每个	其他	?

“埃本，我们只有一件事可做；我们难道不是彼此的一份子吗？”

[dəʊnt]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	?
don't	**you**	**love**	**me**	**?**
不	你	爱	我	?

你不爱我吗？

[dəunt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
don't you mean to take me home with you ? "
不 你 意思是 到 拿 我 家 和 你 ? "

你难道不想带我回家吗？

" [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['heti] ?
" Would you go home with me , Hetty ?
" 会 你 去 家 和 我 , 赫蒂 ?

“海蒂，你愿意跟我回家吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪm'fætɪkli] ; " [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ?
" he asked emphatically ; " go back to Welbury ?
" 他 问 强调地 ; " 去 后退 到 韦尔伯里 ?

他斩钉截铁地问道：“回韦尔伯里去？”

[let] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [neɪ] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,
let every man , woman , and child in the county , nay , in the State ,
让 每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 在 这 县 , 不 , 在 这 状态 ,

让全县乃至全州的每一个男人、女人和孩子，

[noʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [griːf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['niːdləs] ,
know that all my grief for you had been worse than needless ,
知道 那 全部 我的 悲伤 为了 你 有 到过 更糟 比 不必要 ,

要知道，我对你的所有悲伤都是毫无必要的。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] ,
that I had been a deserted husband for ten years ,
那 我 有 到过 一个 荒凉的 丈夫 为了 十 年 ,

我曾是一个被妻子抛弃了十年的丈夫，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?
and that you had been living under an assumed name all that time ?
和 那 你 有 到过 活的 在下面 一个 假定 姓名 全部 那 时间 ?

而你一直都使用假名生活？

[wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ?
Would you do this ?
会 你 做 这 ?

你会这么做吗？

" ['hɛtiz] [feɪs] [peɪld] .
" Hetty's face paled .
" 赫蒂的 脸 苍白 .

海蒂的脸色苍白了。

" [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What else is there to do ? " she said .
" 什么 别的 是 那里 到 做 ? " 她 说 .

“还能做什么呢？”她问道。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
He continued :
他 持续 :

他继续说道：

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [maɪ] [neɪm] , [ɔːl] ['drægd]
" Could you bear to have your name , your father's name , my name , all dragged
" 可以 你 熊 到 有 你的 姓名 , 你的 父亲的 姓名 , 我的 姓名 , 全部 拖拽
['ɪntuː][ˌnoʊtə'raɪəti] ,
into notoriety ,
进入 恶名 ,

“你能忍受你的名字、你父亲的名字、我的名字，全都因此而臭名昭著吗？”

[ɔːl] ['taːnɪʃt] [baɪ] ['biːɪŋ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [fled] —
all tarnished by being linked with this monstrous tale of a woman who fled —
全部 失去光泽 经过 存在 链接 和 这 滔天 故事 的 一个 女士 WHO 逃亡 —
[fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [wət'evər] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
for no reason whatever — from her home ,
为了 不 原因 任何 — 从 她 家 ,

这一切都因为与这个关于一个女人无缘无故逃离家园的骇人故事联系在一起而蒙上了阴影。

[frendz] , ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['oʊnli] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] ? "
friends , husband , and hid herself , and was found only by an accident ? "
朋友们 , 丈夫 , 和 隐藏 她自己 , 和 曾是 成立 仅有的 经过 一个 事故 ? "

她躲藏起来，没有告诉朋友和丈夫，直到一次意外才被发现?

" [oʊ] , ['ebən] ! [sper] [ˌem 'iː] , " [moʊn] ['heti] .
" Oh , Eben ! spare me , " moaned Hetty .
" 哦 , 埃本 ! 空闲的 我 , " 呻吟 赫蒂 .

“哦，埃本！饶了我吧,”赫蒂呻吟道。

" [aɪ] [kɑːnt] [sper] [juː; jʊ] [naʊ] , ['heti] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I can't spare you now , Hetty , " he answered .
" 我 不能 空闲的 你 现在 , 赫蒂 , " 他 回答 .

“我现在不能放过你，赫蒂,”他回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" You must look the thing in the face .
" 你 必须 看 这 事物 在 这 脸 .

你必须直面问题。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ]
I have been looking it in the face ever since the first hour in which I found you
我 有 到过 寻找 它 在 这 脸 曾经 自从 这 第一的 小时 在 哪个 我 成立 你
.
.
.

自从遇见你的那一刻起，我就一直直面这个问题。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "
What are we to do ? "
什么 是 我们 到 做 ? "

我们该怎么办?

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] , " [sed] ['heti] .
" I will stay on here if you think it best , " said Hetty .
" 我 将要 停留 在 这里 如果 你 思考 它 最好的 , " 说 赫蒂 .

“如果你觉得最好，我就留在这里,”赫蒂说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiɜ˞] [soʊ] .
" If you will be happier so .
" 如果 你 将要 是 更快乐 所以 .

如果你会更快乐的话。

['noʊbɑːdi] [niːd] ['evər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] .
Nobody need ever know that I am alive .
无人 需要 曾经 知道 那 我 是 活 .

谁都不需要知道我还活着。

" ['dɑːktər] ['ebən] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
" Doctor Eben threw his arms around her .
" 医生 埃本 扔 他的 武器 大约 她 .

埃本医生一把抱住了她。

" [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] !
" Leave you here !
" 离开 你 这里 !
“把你留在这里！”

[waɪ] , ['heti] , [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Why , Hetty , will you never understand that I love you ?
为什么 , 赫蒂 , 将要 你 绝不 理解 那 我 爱 你 ?
海蒂，你为什么永远都不明白我爱你?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] , [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [liːv] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd]
" he exclaimed ; " love you , love you , would no more leave you than I would
" 他 惊呼 ; " 爱 你 , 爱 你 , 会 不 更多的 离开 你 比 我 会
[kɪl] [maɪ'self] ? "
kill myself ? "
杀 我 ? "
他喊道：“我爱你，我爱你，我绝不会离开你，就像我绝不会自杀一样！”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ? " [æskt] ['heti] .
" But what is there , then , that we can do ? " asked Hetty .
" 但 什么 是 那里 , 然后 , 那 我们 能 做 ? " 问 赫蒂 .
“那么，我们还能做些什么呢?”赫蒂问道。

" [biː; bi] ['mærid] [ə'gen] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['mærid] !
" Be married again here , as if we had never been married !
" 是 已婚 再次 这里 , 作为 如果 我们 有 绝不 到过 已婚 !
“让我们在这里再次结婚吧，就像我们从未结过婚一样！”

[juː; jʊ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [nuː] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər] ['ebən] ['ræpɪdli] .
You under your new name , " replied Doctor Eben rapidly .
你 在下面 你的 新的 姓名 , " 回复 医生 埃本 快速 .
“你用你的新名字,”埃本医生迅速回答道。

['hɛtiz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['æbsəluːt] ['hɔːrər] .
Hetty's face expressed absolute horror .
赫蒂的 脸 表达 绝对 恐怖 .
海蒂脸上露出极度惊恐的表情。

" [wiː; wi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — ['mærid] [ə'gen] !
" We — you and I — married again !
" 我们 — 你 和 我 — 已婚 再次 !
“我们——你和我——再次结婚了！”

[waɪ] ['ebən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːkəri] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
Why Eben , it would be a mockery , " she exclaimed .
为什么 埃本 , 它 会 是 一个 嘲讽 , " 她 惊呼 .
“为什么是埃本？那简直是莫大的讽刺！”她惊呼道。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ri'tɔːtid] , " [æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]
" Not so much a mockery , " her husband retorted , " as every thing that I
" 不是 所以 很多 一个 嘲讽 , " 她 丈夫 反驳 , " 作为 每一个 事物 那 我
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,
“与其说是嘲讽,”她丈夫反驳道，“不如说是我所做的一切。”

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ten] [hoʊl] ['jɪrz] . "
and every thing that you have done for ten whole years . "
和 每一个 事物 那 你 有 完毕 为了 十 所有的 年 . "
还有你这十年来所做的一切。

"	[oʊ]	,	['ebən]	!	
"	**Oh**	**,**	**Eben**	**!**	
"	哦	,	埃本	!	

“哦，埃本！”

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[raɪt]	,	"	[kraɪd]	['heti]	.
I	**don't**	**think**	**it**	**would**	**be**	**right**	**,**	**"**	**cried**	**Hetty**	**.**
我	不	思考	它	会	是	正确的	,	"	哭	赫蒂	.

“我觉得这样做不对,”海蒂喊道。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[laɪ]	.	"
"	**It**	**would**	**be**	**a**	**lie**	**.**	**"**
"	它	会	是	一个	说谎	.	"

“那将是谎言。”

"	[ə; eɪ]	[laɪ]	!	"	[ɪ'dʒækjəˌleɪtid]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,	['skɔːrnfəli]	.
"	**A**	**lie**	**!**	**"**	**ejaculated**	**her**	**husband**	**,**	**scornfully**	**.**
"	一个	说谎	!	"	射精	她	丈夫	,	轻蔑地	.

“谎言！”她丈夫轻蔑地吼道。

[pʊr]	['heti]	!
Poor	**Hetty**	**!**
贫穷的	赫蒂	!

可怜的赫蒂！

[ðə; ði]	['bɪtər]	['hɑːrvɪst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɔːŋ]	[diːd]	[wʌz; wəz]	['gɑːnəd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
The	**bitter**	**harvest**	**of**	**her**	**wrong**	**deed**	**was**	**garnered**	**for**	**her**	**,**
这	苦的	收成	的	她	错误的	契据	曾是	获得	为了	她	,

她自食其果，承受了自己罪行的苦果。

[pɔːd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[hed]	[æt; ət]	['evri]	[tɜːrn]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˊpitilisnis]	[ʌv; əv]	[ɪ'vents]	.
poured	**upon**	**her**	**head**	**at**	**every**	**turn**	**,**	**by**	**the**	**pitilessness**	**of**	**events**	**.**
倾倒	之上	她	头	在	每一个	转动	,	经过	这	冷酷无情	的	活动	.

无情的命运接踵而至，将她压得喘不过气来。

[ɪn'eksərəb(ə)l]	['siːznz]	,	['ʃʊrɝ]	[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]	[siːd]	-	[taɪm]	[ænd; ənd]	['hɑːrvɪst]	,
Inexorable	**seasons**	**,**	**surer**	**than**	**any**	**other**	**seed**	**-**	**time**	**and**	**harvest**	**,**
无情的	季节	,	确定	比	任何	其他	种子	-	时间	和	收成	,

无情的季节更迭，比任何其他播种和收获时间都更加确定无疑。

[ɑːr; ər]	[ðoʊz]	[ˌʌn'kælənˌdɑːrd]	['siːznz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[soʊlz]	[soʊ]	[ænd; ənd]	[riːp]	[wɪð; wɪθ]	[miːk]	['peɪʃ(ə)ns]	.
are	**those**	**uncalendared**	**seasons**	**in**	**which**	**souls**	**sow**	**and**	**reap**	**with**	**meek**	**patience**	**.**
是	那些	未列入日历的	季节	在	哪个	灵魂	母猪	和	收割	和	温顺	耐心	.

那是没有日历的季节，灵魂以谦卑的耐心播种和收获。

['heti]	[rɪ'plaɪd]	:
Hetty	**replied**	**:**
赫蒂	回复	:

海蒂回答说：

"	[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[lɪvd]	,	['æktɪd]	,	[toʊld]	[ə; eɪ]	[laɪ]	,	['ebən]	.
"	**I**	**know**	**I**	**have**	**lived**	**,**	**acted**	**,**	**told**	**a**	**lie**	**,**	**Eben**	**.**
"	我	知道	我	有	居住地	,	行动	,	讲述	一个	说谎	,	埃本	.

“我知道我活过，做过事，也说过谎，埃本。”

[dəunt]	[tɔːnt]	[ˌem ˈiː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Don't	**taunt**	**me**	**with**	**it**	**.**
不	嘲讽	我	和	它	.

别拿这个嘲弄我。

[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	,
How	**can**	**you**	**,**
如何	能	你	,

你怎么能这样？

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
if you really believe all I have told you of the reasons which led me to it
如果 你 真的 相信 全部 我 有 讲述 你 的 这 原因 哪个 引领 我 到 它
? "
? "
? "

如果你真的相信我告诉你的所有原因，以及我做出这个决定的原因？

" [maɪ] ['heti] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] , " [aɪ] [dəunt] [tɔːnt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" My Hetty , " said Dr . Eben , " I don't taunt you with it .
" 我的 赫蒂 , " 说 博士 . 埃本 , " 我 不 嘲讽 你 和 它 .

“我的赫蒂，”埃本医生说，“我不会用它来嘲笑你。”

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] .
I do believe all you have told me .
我 做 相信 全部 你 有 讲述 我 .

我相信你告诉我的一切。

[aɪ] [duː] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
I do know that you did it for love of me ,
我 做 知道 那 你 做过 它 为了 爱 的 我 ,

我知道你这样做是因为爱我，

['mɑːnstrəs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
monstrous though it sounds to say so .
滔天 尽管 它 声音 到 说 所以 .

虽然这么说听起来很可怕。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [naʊ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pɑːsəb(ə)l]
But when you refuse now to do the only thing which seems to me possible
但 什么时候 你 拒绝 现在 到 做 这 仅有的 事物 哪个 似乎 到 我 可能的
[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [mis'teik] ,
to be done to repair the mistake ,
到 是 完毕 到 维修 这 错误 ,

但是，当你现在拒绝做我认为唯一能弥补错误的事情时，

[ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪ] ,
and say your reason for not doing it is that it would be a lie ,
和 说 你的 原因 为了 不是 正在做 它 是 那 它 会 是 一个 说谎 ,

然后说你不这么做的理由是，那样做就是撒谎。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] ['pɔɪntɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ten] ['jɪrz] - [laɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] , ['æktɪd] ,
how can I help pointing back to the long ten years ' lie you have lived , acted ,
如何 能 我 帮助 指向 后退 到 这 长的 十 年 - 说谎 你 有 居住地 , 行动 ,
[toʊld] ?
told ?
讲述 ?

我该如何才能不让人想起你这十年来一直活在谎言中、做着谎言、说着谎言的日子呢?

[ɪf] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [bɔːr] [juː; jʊ] [ʌp] [θruː] [ðæt] [laɪ] ,
If your love for me bore you up through that lie ,
如果 你的 爱 为了 我 钻孔 你 向上 通过 那 说谎 ,

如果你对我的爱让你忍受了那个谎言，

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ber] [juː; jʊ] [ʌp] [θruː] [ðɪs] . "
it can bear you up through this . "
它 能 熊 你 向上 通过 这 . "

它能让你渡过难关。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['nevər] [goʊ] [hoʊm] , ['ebən] ? " [æskt] ['heti] ['sædli] .
" Shall we never go home , Eben ? " asked Hetty sadly .
" 将 我们 绝不 去 家 , 埃本 ? " 问 赫蒂 令人遗憾的是 .

“我们是不是永远都回不了家了，埃本？”赫蒂伤心地问道。

" [tuː; tə] ? [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋɡlənd] ? ['nevər] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
" To Welbury ? to New England ? never ! " replied her husband with a terrible
" 到 韦尔伯里 ? 到 新的 英格兰 ? 绝不 ! " 回复 她 丈夫 和 一个 糟糕的
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“去韦尔伯里？去新英格兰？绝不！”她丈夫用一种极其严厉的语气回答道。

" ['nevər] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]
" Never will I take you there to draw down upon our heads all the intolerable
" 绝不 将要 我 拿 你 那里 到 画 向下 之上 我们的 头部 全部 这 无法容忍
[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

“我绝不会带你去那里，让我们承受所有无法忍受的耻辱。”

[ænd; ənd] ['ɡɔsipiŋ] [tɔːk] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑːloʊ] .
and gossiping talk which would follow .
和 八卦 讲话 哪个 会 跟随 .

以及随之而来的闲言碎语。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['heti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] !
I tell you , Hetty , you are dead !
我 告诉 你 , 赫蒂 , 你 是 死的 !

我告诉你，海蒂，你已经死了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃiːldɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [waɪf] !
I am shielding your name , the name of my dead wife !
我 是 屏蔽 你的 姓名 , 这 姓名 的 我的 死的 妻子 !

我要保护你的名字，我已故妻子的名字！

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ten]
You don't seem to comprehend in the least that you have been dead for ten
你 不 似乎 到 理解 在 这 至少 那 你 有 到过 死的 为了 十
['jɪrz] .
years .
年 .

你似乎丝毫没有意识到自己已经死了十年了。

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [ˌriːə'pɪrəns] [ðæn; ðən]
You talk as if it would be nothing more to explain your reappearance than
你 讲话 作为 如果 它 会 是 没有什么 更多的 到 解释 你的 再次出现 比
[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] .
if you had been away somewhere for a visit longer than you intended .
如果 你 有 到过 离开 某处 为了 一个 访问 更长 比 你 故意的 .

你的语气好像你的再次出现只需要解释一下，就像你外出旅行的时间比预期长了一样。

" [ðə; ði][lɔːŋɡər] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['viːəmənt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [ɡruː] ,
" The longer they discussed the subject , the more vehement Dr . Eben grew ,
" 这 更长 他们 讨论 这 主题 , 这 更多的 慷慨 博士 . 埃本 生长 ,

“他们讨论这个问题的时间越长，埃本博士的情绪就越激动。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːblə(r)] [ɡruː] ['hɛtiz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
and the feebler grew Hetty's opposition .
和 这 虚弱者 生长 赫蒂的 反对 .

而赫蒂的反对声越来越大。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɡeɪn'seɪ] [hɪz; ɪz]['ɑːrɡjuːmənts] .
She could not gainsay his arguments .
她 可以 不是 否定 他的 论点 .

她无法反驳他的论点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
She had nothing to oppose to them ,
她 有 没有什么 到 反对 到 他们 ，

她没有什么可以反对他们的。

[ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['waɪfli] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][bɑːnd][ænd; ənd]['serəmoʊni][wɜːr; wər][baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n]
except her wifely instinct that the old bond and ceremony were by implication
除了 她 妻子 本能 那 这 老的 纽带 和 仪式 是 经过 含义
['desɪˌkreɪtid] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] :
desecrated in assuming a second :
亵渎 在 假设 一个 第二 :

但她作为妻子的直觉却认为，再婚就意味着对旧有的婚姻和仪式的亵渎：

" [bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [oʊld][bɑːnd] , " [θɔːt] [pʊr] ['heti] ,
" But what right have I to fall back on that old bond , " thought poor Hetty ,
" 但 什么 正确的 有 我 到 落下 后退 在 那 老的 纽带 , " 想法 贫穷的 赫蒂 ,

“可是我有什么权利再依赖那份旧情呢？”可怜的赫蒂心想。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [sæd][ten] ['jɪrz] - [mis'teik]
wringing her hands as the burden of her long , sad ten years ' mistake
拧干 她 双手 作为 这 负担 的 她 长的 , 伤心 十 年 - 错误
[weid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
weighed upon her .
称重 之上 她 .

她双手紧握，沉重的负担压在她身上，那是她十年来犯下的一个令人悲伤的错误所带来的后果。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] ['heti] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['riːəl] [dʒɔɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
Not until Hetty had yielded this point was there any real joy between her
不是 直到 赫蒂 有 产生 这 观点 曾是 那里 任何 真实的 喜悦 之间 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and her husband .
和 她 丈夫 .

直到海蒂在这件事上做出让步，她和丈夫之间才真正有了快乐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jiːldɪd] , [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] ,
As soon as it was yielded , his happiness began to grow and increase ,
作为 很快 作为 它 曾是 产生 , 他的 幸福 开始 到 生长 和 增加 ,

事情一办成，他的喜悦就开始与日俱增。

[laɪk][ə; eɪ][plænt][ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] .
like a plant in spring - time .
喜欢 一个 植物 在 春天 - 时间 .

就像春天里的植物一样。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] [ə'gen] !
" Now you are mine again !
" 现在 你 是 矿 再次 !

现在你又属于我了！

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] !
Now we will be happy !
现在 我们 将要 是 快乐的 !

现在我们会很高兴！

[laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !
Life and the world are before us !
生活 和 这 世界 是 前 我们 !

生命和世界就在我们面前！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪv; laɪv] , ['ebən] ? " [æskt] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['heti] .
" But where shall we live , Eben ? " asked the practical Hetty .
" 但 在哪里 将 我们 居住 , 埃本 ? " 问 这 实际的 赫蒂 .

“可是我们该住在哪里呢，埃本？”务实的赫蒂问道。

" [lɪv; laɪv] ! [lɪv; laɪv] !
" Live ! live !
" 居住 ! 居住 !

“现场直播！现场直播！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; " [lɪv; laɪv] ['eniwer] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ! "
" he cried , like a boy ; " live anywhere , so that we live together ! "
" 他 哭 , 喜欢 一个 男生 ; " 居住 任何地方 , 所以 那 我们 居住 一起 ! "

他像个孩子一样哭喊道：“无论住在哪里，只要我们能住在一起就好！”

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː] , ['evriwer] , " [sed] ['heti] , [rɪ'flektɪvli] :
" There is always plenty to do , everywhere , " said Hetty , reflectively :
" 那里 是 总是 很多 到 做 , 到处 , " 说 赫蒂 , 反思地 :

“到处都有很多事可做,”海蒂若有所思地说：

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .
" we should not have to be idle .
" 我们 应该 不是 有 到 是 闲置的 .

我们不应该无所事事。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgər] .
" Dr . Eben looked at her with mingled admiration and anger .
" 博士 . 埃本 看起来 在 她 和 混合 钦佩 和 愤怒 .

埃本博士看着她，眼中既有钦佩，又有愤怒。

" ['heti] !
" Hetty !
" 赫蒂 !

“赫蒂！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [liːv] [ɔːf] - ['duːɪŋ] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" he exclaimed , " I wish you'd leave off ' doing , ' for a while .
" 他 惊呼 , " 我 希望 你会 离开 离开 - 正在做 , - 为了 一个 尽管 .

他惊呼道：“我希望你暂时停止‘做事’。”

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] .
All our misery came of that .
全部 我们的 苦难 来了 的 那 .

我们所有的痛苦都源于此。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[dəunt] ['evər] [traɪ][tuː; tə] - [duː] - ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
don't ever try to ' do ' any thing for me again as long as you live !
不 曾经 尝试 到 - 做 - 任何 事物 为了 我 再次 作为 长的 作为 你 居住 !

你这辈子都别再想为我“做”任何事了！

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
I'll look out for my own happiness , the rest of the time , if you please .
患病的 看 出去 为了 我的 自己的 幸福 , 这 休息 的 这 时间 , 如果 你 请 .

如果可以的话，其余时间我会自己追求幸福。

" [hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [dʒest] , [laɪk] [ðɪs] ;
" His healing had begun when he could make an affectionate jest , like this ;
" 他的 康复 有 开始 什么时候 他 可以 制作 一个 亲热 笑话 , 喜欢 这 ;

“当他能够像这样开个充满爱意的玩笑时，他的康复就开始了；

[bʌt; bət] ['hiːlɪŋ] [wʊd] [kʌm] [fɑːr] ['sloʊər] [tuː; tə] ['heti] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but healing would come far slower to Hetty than to him .
但 康复 会 来 远的 慢点 到 赫蒂 比 到 他 .

但赫蒂的伤痛恢复得比他慢得多。

[kəm'pliːt] ['hiːlɪŋ] [kʊd; kəd][pər'hæps] ['nevər] [kʌm] .
Complete healing could perhaps never come .
完全的 康复 可以 也许 绝不 来 .

或许永远无法完全康复。

[rɪ'mɔːrs] [kʊd; kəd] ['nevər] ['hoʊlli] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Remorse could never wholly be banished from her heart .
悔恨 可以 绝不 完全 是 被放逐 从 她 心 .

她心中始终无法彻底消除悔恨。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,
When it had once been settled that the marriage should take place ,
什么时候 它 有 一次 到过 定居 那 这 婚姻 应该 拿 地方 ,

一旦决定举行婚礼，

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [di'fəriŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] ['riːz(ə)n] ,
there seemed no reason for deferring it ; no reason ,
那里 似乎 不 原因 为了 推迟 它 ; 不 原因 ,

似乎没有理由推迟；没有理由，

[ɪk'sept] [ðæt] ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] [kɑː'neɪʃənz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] , [nɑːt] [jet] [ɪn]
except that Father Antoine's carnations were for some cause or other , not yet in
除了 那 父亲 安托万的 康乃馨 是 为了 一些 原因 或者 其他 , 不是 然而 在
[fʊl] [bluːm] ,
full bloom ,
满的 盛开 ,

只是安托万神父的康乃馨不知何故还没有完全盛开。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [mə'riː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'tentɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['tɑːrdinəs] .
and both he and Marie were much discontented at their tardiness .
和 两个都 他 和 玛丽 是 很多 不满 在 他们的 迟到 .

他和玛丽都对迟到感到非常不满。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['weðər] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [hɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['ʃaʊɝz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ,
However , the weather grew suddenly hot , with sharp showers in the afternoons ,
然而 , 这 天气 生长 突然 热的 , 和 锋利的 淋浴 在 这 下午 ,

然而，天气突然变得炎热，午后还伴有阵雨。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛəʃiə] ['roʊziz] ['flaʊərd] [aʊt] [baɪ] [skɔːrz] ['evri]
and both the carnations and the Ayrshire roses flowered out by scores every
和 两个都 这 康乃馨 和 这 艾尔郡 玫瑰 开花的 出去 经过 得分 每一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

每天早晨，康乃馨和艾尔郡玫瑰都成片盛开。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] [mə'riː] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
until even Marie was satisfied there would be enough .
直到 甚至 玛丽 曾是 使满意 那里 会 是 足够的 .

直到连玛丽都觉得足够了为止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɪnt] [ʌv; əv] ['ɛəʃiə] [roʊz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz]
There was no tint of Ayrshire rose which could not be found in Father Antoine's
那里 曾是 不 着色 的 艾尔郡 玫瑰 哪个 可以 不是 是 成立 在 父亲 安托万的
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

安托万神父的花园里，没有一种艾尔郡玫瑰的色调是找不到的。

— [waɪt] , [pɪŋk] , [diːp] [red] , ['pɜːrp(ə)l] : [ðə; ði] [bʊʃɪz] [gruː] [laɪk] [triːz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɔːlmoʊst]
— white , pink , deep red , purple : the bushes grew like trees , and made almost
— 白色的 ，粉色的 ， 深的 红色的 ， 紫色的 ： 这 灌木丛 生长 喜欢 树木 ， 和 制成 几乎
[ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,
a thicket ,
一个 灌木丛 ，

白色、粉色、深红色、紫色：灌木丛长得像树一样，几乎形成了一片茂密的灌木丛。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərn] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
along the western boundary of the garden .
沿着 这 西 边界 的 这 花园 .

沿着花园的西边界。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛtiz] ['wedɪŋ] , [mə'riː] ['kærid] [hiːpt] ['bæskɪtˌfʊlz] [ʌv; əv] [ðiːz]
Early on the morning of Hetty's wedding , Marie carried heaped basketfuls of these
早期的 在 这 早晨 的 赫蒂的 婚礼 ， 玛丽 携带 堆积如山 满满几篮 的 这些
['roʊziz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
roses , into the chapel ,
玫瑰 ， 进入 这 教堂 ，

海蒂婚礼当天清晨，玛丽提着满满几篮玫瑰花走进了教堂。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and covered the altar with them .
和 涵盖 这 坛 和 他们 .

并用它们盖住了祭坛。

[pi(:)'ɛə] [mɪ'ʃoʊ] , [naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːlwərt] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,
Pierre Michaud , now a fine stalwart fellow of twenty - one ,
皮埃尔 米肖 ， 现在 一个 美好的 坚定的 同伴 的 二十 - 一 ，

皮埃尔·米肖，如今已是一位21岁、身强力壮的优秀小伙子，

[dʒʌst] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][dʒiːn] - ,
just married to that little sister of Jean Cochot ,
只是 已婚 到 那 小的 姐姐 的 让 - ，

刚和让·科肖的妹妹结婚，

[ə'baʊt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][toʊld][soʊ][bɪg][ə; eɪ][laɪ] ,
about whom he had once told so big a lie ,
关于 谁 他 有 一次 讲述 所以 大的 一个 说谎 ，

他曾对某人撒过弥天大谎，

[hæd; həd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
had begged for the privilege of adorning the rest of the chapel .
有 乞求 为了 这 特权 的 装饰 这 休息 的 这 教堂 .

他曾恳求获得装饰教堂其余部分的特权。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd][dʒiːn] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]
For two days , he and Jean , his brother - in - law , had worked in the
为了 二 天 ， 他 和 让 ， 他的 兄弟 - 在 - 法律 ， 有 工作 在 这
['fɔrists] ,
forests ,
森林 ，

他和他的妹夫让在森林里干了两天活。

['kʌtɪŋ] [daʊn] [jʌŋ] [triːz] [ʌv; əv][fɜːr] , ['bɔːlsəm] , [ænd; ənd] ['dɔːgwʊd] .
cutting down young trees of fir , balsam , and dogwood .
切割 向下 年轻的 树木 的 冷杉 ， 香脂 ， 和 萸 .

砍伐幼小的冷杉、香脂冷杉和山茱萸树。

[ðə; ði] ['bɔːlsəm] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [koʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pɜːrp(ə)l] ['kʌlər] ;
The balsams were full of small cones of a brilliant purple color ;
这 香脂 是 满的 的 小的 圆锥体 的 一个 杰出的 紫色的 颜色 ；

凤仙花上结满了鲜艳的紫色小球果；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɔːgwʊd]	[wɜːr; wər]	['weɪvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['ʃoʊi]	[waɪt]	['flaʊərz]	.
and	**the**	**dogwoods**	**were**	**waving**	**with**	**showy**	**white**	**flowers**	**.**
和	这	山茱萸	是	挥手	和	炫耀	白色的	花朵	.

山茱萸树上开满了艳丽的白色花朵。

[pi(:)'ɛə]	[set]	[iːtʃ]	[triː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	[ʌv; əv]	[mɔɪst]	[ɜːrθ]	,
Pierre	**set**	**each**	**tree**	**in**	**a**	**box**	**of**	**moist**	**earth**	**,**
皮埃尔	放	每个	树	在	一个	盒子	的	潮湿	地球	,

皮埃尔把每棵树都放在装满湿土的盒子里。

[soʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[æz; əz]	['θraɪvɪŋ]	[ænd; ənd]	[freʃ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	;
so	**that**	**it**	**looked**	**as**	**thriving**	**and**	**fresh**	**as**	**it**	**had**	**done**	**in**	**the**	**forest**	**;**
所以	那	它	看起来	作为	熙	和	新鲜的	作为	它	有	完毕	在	这	森林	;

让它看起来和在森林里时一样生机勃勃、生机勃勃；

[fɜːrst]	,	[ə; eɪ]	[fɜːr]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	['dɔːgwʊd]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːltər]	,
first	**,**	**a**	**fir**	**,**	**and**	**then**	**a**	**dogwood**	**,**	**all**	**the**	**way**	**from**	**the**	**door**	**to**	**the**	**altar**	**,**
第一的	,	一个	冷杉	,	和	然后	一个	萸	,	全部	这	方式	从	这	门	到	这	坛	,

首先是一棵冷杉，然后是一棵山茱萸，从门口一直延伸到祭坛。

[riːtʃt]	[ðə; ði]	[geɪ]	[ænd; ənd]	['freɪgrənt]	[wɔːl]	.
reached	**the**	**gay**	**and**	**fragrant**	**wall**	**.**
达到	这	同性恋	和	香	墙	.

到达了那面充满欢乐和芬芳的墙壁。

[greɪt]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	['lɪniːə]	[vaɪnz]	,	[ɪn]	[fʊl]	[bluːm]	,	[hʌŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,
Great	**masses**	**of**	**Linnea**	**vines**	**,**	**in**	**full**	**bloom**	**,**	**hung**	**on**	**the**	**walls**	**,**
伟大的	群众	的	林妮娅	藤蔓	,	在	满的	盛开	,	悬挂	在	这	墙壁	,

大片盛开的亚麻藤蔓垂挂在墙上，

[ænd; ənd]	[bɪg]	[veisis]	[ʌv; əv]	['fɑːðər]	[ɑːn'twɑːnz]	[kɑː'neɪʃənz]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɪtʃiz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wæks]	[seɪnts]	.
and	**big**	**vases**	**of**	**Father**	**Antoine's**	**carnations**	**stood**	**in**	**the**	**niches**	**,**	**with**	**the**	**wax**	**saints**	**.**
和	大的	花瓶	的	父亲	安托万的	康乃馨	站立	在	这	利基市场	,	和	这	蜡	圣徒	.

壁龛里摆放着安托万神父赠送的大瓶康乃馨，旁边还有蜡像圣人。

[ðə; ði]	['delɪkət]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['roʊziz]	,	[ðə; ði]	['lɪniːə]	['blɔsəmz]	,	[ænd; ənd]	[kɑː'neɪʃənz]	,
The	**delicate**	**odor**	**of**	**the**	**roses**	**,**	**the**	**Linnea**	**blossoms**	**,**	**and**	**carnations**	**,**
这	精美的	气味	的	这	玫瑰	,	这	林妮娅	花朵	,	和	康乃馨	,

玫瑰、亚麻花和康乃馨散发着淡淡的香气。

['blendɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['spaɪsi]	[sent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɝːz]	,
blended	**with**	**the**	**spicy**	**scent**	**of**	**the**	**firs**	**,**
混合	和	这	辛辣的	香味	的	这	杉树	,

与冷杉的辛辣香气交织在一起，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['freɪgrəns]	[æz; əz]	[strɔːŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'stɪld]	[frʌm; frəm]	['sentʃəriz]	[ʌv; əv]	['sʌmər]	.
and	**made**	**a**	**fragrance**	**as**	**strong**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**distilled**	**from**	**centuries**	**of**	**summer**	**.**
和	制成	一个	香味	作为	强的	作为	如果	它	有	到过	蒸馏	从	几个世纪	的	夏天	.

并制成了一种浓郁的香气，仿佛是由几个世纪的夏日气息蒸馏而成。

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒɝz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[toʊld]	[baɪ]	['fɑːðər]	[æn'twɑːn]	,
The	**villagers**	**had**	**been**	**told**	**by**	**Father**	**Antoine**	**,**
这	村民们	有	到过	讲述	经过	父亲	安托万	,

安托万神父曾告诉村民们：

[ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðer; ðər] [gʊd] " - ,
that this stranger who was to marry their good " Tantibba ,
那 这 陌生人 WHO 曾是 到 结婚 他们的 好的 " - ,

这位即将迎娶他们善良的“坦提巴”的陌生人，

" [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,
" was one who had known and loved her for twenty years ,
" 曾是 一 WHO 有 已知 和 喜爱 她 为了 二十 年 ,

是认识她、爱她二十年的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['veɪnli] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]
and who had been seeking her vainly all these years that she had lived in
和 WHO 有 到过 寻求 她 徒劳地 全部 这些 年 那 她 有 居住地 在
[ˌes ˈtiː] . ['mɛriːz] .
St . Mary's .
英石 . 玛丽的 .

在她居住在圣玛丽的这些年里，他们一直徒劳地寻找她。

[ðə; ði] [teɪl] [strʌk] [ə; eɪ][wɔːrm] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]
The tale struck a warm chord in the breasts of the affectionate and enthusiastic
这 故事 击 一个 温暖的 弦 在 这 乳房 的 这 亲热 和 热情的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

这个故事引起了热情友善的人们的共鸣。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] , [bəʊθ][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] " - ,
The whole village was in great joy , both for love of " Tantibba ,
这 所有的 村庄 曾是 在 伟大的 喜悦 , 两个都 为了 爱 的 " - ,

全村人都沉浸在喜悦之中，既因为对“坦提巴”的爱，

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [hɑːrt] .
" and for the love of romance , so natural to the French heart .
" 和 为了 这 爱 的 浪漫 , 所以 自然的 到 这 法语 心 .

“而对于浪漫的爱情，这正是法国人天性使然。”

['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] ['blɑːsəm] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Every one who had a flower in blossom picked it ,
每一个 一 WHO 有 一个 花 在 开花 挑选 它 ,

凡是有花盛开的人都摘下了花。

[ɔːr] [brɔːt] [ðə; ði][plænt][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
or brought the plant to place in the chapel .
或者 带来 这 植物 到 地方 在 这 教堂 .

或者将植物带到教堂放置。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [drest] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪt] , [wʌz; wəz][ɪn]
Every man , woman , and child in the town , dressed as for a fête , was in
每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 在 这 镇 , 穿着 作为 为了 一个 宴请 , 曾是 在
[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
the chapel ,
这 教堂 ,

镇上所有男女老少，都穿着盛装，仿佛要去参加节日庆典，聚集在教堂里。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] " - , " [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəmoʊni] .
and praying for " Tantibba , " long before the hour for the ceremony .
和 祈祷 为了 " - , " 长的 前 这 小时 为了 这 仪式 .

并在仪式开始前很久就开始为“坦提巴”祈祷。

[wen] ['ebən][ænd; ənd] ['heti] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['flaʊərz] , [ðə; ði]
When Eben and Hetty entered the door , the fragrance , the waving flowers , the
什么时候 埃本 和 赫蒂 进入 这 门 , 这 香味 , 这 挥手 花朵 , 这
['mɜːrmərɪŋ] [kraʊd] , [ʌn'nəːvd] ['heti] .
murmuring crowd , unnerved Hetty .
淙淙 人群 , 不安 赫蒂 .

当埃本和赫蒂走进门时，那股香气、摇曳的花朵、低语的人群，让赫蒂感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
She had not been prepared for this .
她 有 不是 到过 准备 为了 这 .

她对此毫无准备。

" [oʊ] , ['ebən] !
" Oh , Eben !
" 哦 , 埃本 !

“哦，埃本！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [klʌŋ] [taɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" she whispered , and , halting for a moment , clung tighter to his arm .
" 她 低声说道 , 和 , 停止 为了 一个 片刻 , 紧紧抓住 更紧 到 他的 手臂 .

她低声说道，停顿片刻后，更紧地抓住了他的手臂。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [praɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]
He turned a look of affectionate pride upon her , and , pressing her hand
他 转向 一个 看 的 亲热 自豪 之上 她 , 和 , 紧迫 她 手
, [led][hɜːr; hər][ɑːn] .
, led her on .
, 引领 她 在 .

他用充满爱意和自豪的眼神看着她，握住她的手，牵着她继续往前走。

['fɑːðər] [ɑːn'twɑːnz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrdz]
Father Antoine's face glowed with loving satisfaction as he pronounced the words
父亲 安托万的 脸 发光 和 爱 满意 作为 他 发音 这 字
[soʊ] ['sɑːləm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
so solemn to him ,
所以 庄严 到 他 ,

安托万神父的脸上洋溢着慈爱的满足，他郑重地念出了那些对他来说无比庄严的话语。

[soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
so significant to them .
所以 重要的 到 他们 .

对他们来说意义重大。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mə'riː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] ['kwaɪət][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] :
As for Marie , she could hardly keep quiet on her knees :
作为 为了 玛丽 , 她 可以 几乎 保持 安静的 在 她 膝盖 :

至于玛丽，她跪在地上，几乎无法保持安静：

[hɜːr; hər]['sɪlvər] ['nekləs] ['ferli] ['rætld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
her silver necklace fairly rattled on her shoulders with her excitement .
她 银 项链 相当 摇晃 在 她 肩膀 和 她 激动 .

兴奋之余，她肩上的银项链也跟着晃动起来。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] !
" Ah , but she looks like an angel !
" 啊 , 但 她 看起来 喜欢 一个 天使 !

“啊，她看起来像个天使！”

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [kiːp] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ;
may the saints keep her , " she muttered ;
可能 这 圣徒 保持 她 , " 她 低声说道 ;

“愿圣徒保佑她,”她喃喃自语道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['kʌmfərt] [mə'sj\\:] [æn'twɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn]
" but what will comfort M'sieur Antoine for the loss of her , when she is gone
" 但 什么 将要 舒适 先生 安托万 为了 这 损失 的 她 , 什么时候 她 是 已消失
?
?
?

“但是，当她离世之后，什么才能安慰安托万先生失去她的痛苦呢？”

" ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd]
" After the ceremony was over , all the people walked with the bride and
" 后 这 仪式 曾是 超过 , 全部 这 人们 步行 和 这 新娘 和
['braɪdgruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
bridegroom to the inn ,
新郎 到 这 客栈 ,

仪式结束后，所有人都陪着新郎新娘一起去了客栈。

[wer] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ;
where the diligence was waiting in which they were to begin their journey ;
在哪里 这 勤勉 曾是 等待 在 哪个 他们 是 到 开始 他们的 旅行 ;

他们在那里勤奋地等待着，开始他们的旅程；

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] [wɪtʃ] ['heti] [hæd; həd] [kʌm] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ə'loʊn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .
the same old vehicle in which Hetty had come ten years before alone to St .
这 相同的 老的 车辆 在 哪个 赫蒂 有 来 十 年 前 独自的 到 英石 .
['mɛriːz] ,
Mary's ,
玛丽的 ,

还是十年前海蒂独自一人来圣玛丽医院时乘坐的那辆旧车。

[ænd; ənd]['dɑːktər]['ebən][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
and Doctor Eben had come a few weeks ago alone to St . Mary's ,
和 医生 埃本 有 来 一个 很少 周 前 独自的 到 英石 . 玛丽的 ,

几周前，埃本医生独自一人来到了圣玛丽医院。

" [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
" not knowing the things which should befall him there .
" 不是 会心 这 事物 哪个 应该 降临 他 那里 .

“不知道他在那里会遭遇什么事。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [oʊld]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] ;
" It was an incongruous old vehicle for a wedding journey ;
" 它 曾是 一个 不协调 老的 车辆 为了 一个 婚礼 旅行 ;

“对于婚礼旅行来说，这是一辆很不协调的旧车；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːts] [ʌv; əv] [griːn]
and the flowers at the ancient horses ' heads , and the knots of green
和 这 花朵 在 这 古老的 马匹 - 头部 , 和 这 绳结 的 绿色的
[æt; ət][ðə; ði] [krækt] ['wɪndoʊz] ,
at the cracked windows ,
在 这 裂纹 视窗 ,

还有古老马头上的花朵，以及破损窗户上的绿结，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [læf] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
would have made one laugh who had no interest in the meaning of the
会 有 制成 一 笑 WHO 有 不 兴趣 在 这 意义 的 这
[dekə'reiʃəns] .
decorations .
装饰 .

如果对装饰品的含义不感兴趣，这一定会让一个人发笑。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[fɔːr]	-	[wiːld]	[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl]	[ɪn]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈmɛriːz]	,
But	**it**	**was**	**the**	**only**	**four**	**-**	**wheeled**	**vehicle**	**in**	**St**	**.**	**Mary's**	**,**
但	它	曾是	这	仅有的	四	-	带轮子的	车辆	在	英石	.	玛丽的	,

但它是圣玛丽镇唯一一辆四轮车。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðiːz]	[ˈsɪmp(ə)l]	[ˈvɪlɪdʒɚz]	-	[wei]	[ʌv; əv]	[ˈθɪŋkɪŋ]	,
and	**to**	**these**	**simple**	**villagers**	**'**	**way**	**of**	**thinking**	**,**
和	到	这些	简单的	村民们	-	方式	的	思维	,

而对于这些淳朴的村民来说，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ]	[ɪn]	-	[ˈɡoʊɪŋ]	[əˈweɪ]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	.
there	**was**	**nothing**	**unbecoming**	**in**	**Tantibba's**	**going**	**away**	**in**	**it**	**with**	**her**	**husband**	**.**
那里	曾是	没有什么	不体面	在	-	去	离开	在	它	和	她	丈夫	.

坦蒂芭和丈夫一起乘船离开并没有什么不妥之处。

"	[ˌferˈwel]	[tuː; tə]	[ðiː]	!
"	**Farewell**	**to**	**thee**	**!**
"	告别	到	你	!

“再见了！”

[ˌferˈwel]	[tuː; tə]	[ðiː]	!
Farewell	**to**	**thee**	**!**
告别	到	你	!

再见了！

[ðə; ði]	[seɪnts]	[kiːp]	[ðiː]	,	[ˌbiː ˈoʊ]	-	[ænd; ənd]	[ðaɪ]	[ˈhʌzbənd]	!
The	**saints**	**keep**	**thee**	**,**	**Bo**	**Tantibba**	**and**	**thy**	**husband**	**!**
这	圣徒	保持	你	,	波	-	和	你的	丈夫	!

圣徒保佑你，博·坦蒂巴和你的丈夫！

[ænd; ənd]	[ðaɪ]	[ˈhʌzbənd]	!
and	**thy**	**husband**	**!**
和	你的	丈夫	!

还有你的丈夫！

"	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[skɔːrz]	[ʌv; əv]	[ˈvɔɪsɪz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈdɪlɪdʒəns]	[muːvd]	[ˈsloʊli]	[əˈweɪ]	.
"	**rose**	**from**	**scores**	**of**	**voices**	**as**	**the**	**diligence**	**moved**	**slowly**	**away**	**.**
"	玫瑰	从	得分	的	声音	作为	这	勤勉	已搬	缓慢地	离开	.

“随着勤劳的脚步缓缓远去，无数的声音响起。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[məˈɡaʊən]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ˈsʌmwʌt]	[rɪˈlʌktəntli]	[pəˈsweidid]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈprez(ə)nt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈwedɪŋ]	,
Dr	**.**	**Macgowan**	**,**	**who**	**had**	**somewhat**	**reluctantly**	**persuaded**	**himself**	**to**	**be**	**present**	**at**	**the**	**wedding**	**,**
博士	.	麦克高文	,	WHO	有	有些	勉强	被说服	他自己	到	是	展示	在	这	婚礼	,

麦克高文博士虽然有些不情愿，但还是说服自己出席了婚礼。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[wɔːkt]	[ˈstɪfli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmeri]	[prəˈseʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈtʃæp(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
and	**had**	**walked**	**stiffly**	**in**	**the**	**merry**	**procession**	**from**	**the**	**chapel**	**to**	**the**	**inn**	**,**
和	有	步行	僵硬地	在	这	欢乐	游行	从	这	教堂	到	这	客栈	,

他僵硬地走在从教堂到客栈的欢乐队伍中。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn] [steps] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] ['mænər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
stood on the inn steps , and raised his hat in a dignified manner for a
站立 在 这 客栈 步骤 , 和 提高 他的 帽子 在 一个 凝重 方式 为了 一个
['sekənd] .
second .
第二 .

他站在客栈台阶上，庄重地举起帽子，停留了一会儿。

['fɑːðər] [æn'twɑːn] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,
Father Antoine stood bareheaded by his side , waving a large white handkerchief ,
父亲 安托万 站立 免冠 经过 他的 边 , 挥手 一个 大的 白色的 手帕 ,

安托万神父光着头站在他身边，挥舞着一块大白手帕。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['hɛtiz] ['hæpinəs] ,
and trying to think only of Hetty's happiness ,
和 尝试 到 思考 仅有的 的 赫蒂的 幸福 ,

只想着让海蒂幸福，

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɪz] [lɔːs] .
not at all of his own and the village's loss .
不是 在 全部 的 他的 自己的 和 这 村庄的 损失 .

这完全不是他个人的损失，而是村子的损失。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
As the shouts of the people continued to ring on the air ,
作为 这 喊叫 的 这 人们 持续 到 戒指 在 这 空气 ,

人们的喊叫声持续在空中回荡，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'ɡaʊən] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] .
Dr . Macgowan turned slowly to Father Antoine .
博士 . 麦克高文 转向 缓慢地 到 父亲 安托万 .

麦克高恩医生缓缓转向安托万神父。

" [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] !
" Most extraordinary scene !
" 最多 非凡的 场景 !

“最非凡的场景！”

" [hiː; hi] [sed] , " - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] ; ['nevər] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn]
" he said , " ' pon my word , most extraordinary scene ; never could happen in
" 他 说 , " - 庞 我的 单词 , 最多 非凡的 场景 ; 绝不 可以 发生 在
['ɪŋɡlənd] , [sɜːr] , ['nevər] . "
England , sir , never . "
英格兰 , 先生 , 绝不 . "

他说：“说真的，这真是非同寻常的景象；先生，这在英国绝不可能发生，绝不可能。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] ; [wɜːrs] [lʌk] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] , " ['fɑːðər] [æn'twɑːn] [maɪt] [hæv; həv]
" Which is perfectly true ; worse luck for England , " Father Antoine might have
" 哪个 是 完美 真的 ; 更糟 运气 为了 英格兰 , " 父亲 安托万 可能 有
[rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] .
replied ; but did not .
回复 ; 但 做过 不是 .

“这完全正确；对英格兰来说真是倒霉透了，”安托万神父本可以这样回答；但他没有。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði]
A few of the younger men and maidens ran for a short distance by the
一个 很少 的 这 年轻 男人 和 少女们 跑 为了 一个 短的 距离 经过 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,
side of the diligence ,
边 的 这 勤勉 ,

一些年轻的男子和女子跟在队伍旁边跑了一小段距离，

[ænd; ənd]	[θruː]	['flaʊərz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	.
and	**threw**	**flowers**	**into**	**the**	**windows**	**.**
和	扔	花朵	进入	这	视窗	.

然后把鲜花扔进窗户里。

"	[ðaʊ]	[wɪlt]	[rɪ'tɜːrn]	!
"	**Thou**	**wilt**	**return**	**!**
"	你	枯萎	返回	!

你必将归来!

[ðaʊ]	[wɪlt]	[rɪ'tɜːrn]	!
thou	**wilt**	**return**	**!**
你	枯萎	返回	!

你终将归来!

"	[ðeɪ]	[kraɪd]	.
"	**they**	**cried**	**.**
"	他们	哭	.

他们哭了。

"	[seɪ]	[ðaʊ]	[wɪlt]	[rɪ'tɜːrn]	!	"
"	**Say**	**thou**	**wilt**	**return**	**!**	**"**
"	说	你	枯萎	返回	!	"

“你说你会回来!”

"	[jes]	,	[gɑːd]	['wɪlɪŋ]	,	[aɪ]	[wɪl]	[rɪ'tɜːrn]	,	"	['ænsər]	['heti]	,	['bendɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
"	**Yes**	**,**	**God**	**willing**	**,**	**I**	**will**	**return**	**,**	**"**	**answered**	**Hetty**	**,**	**bending**	**to**	**the**
"	是的	,	上帝	愿意的	,	我	将要	返回	,	"	回答	赫蒂	,	弯曲	到	这

[raɪt]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	,
right	**and**	**to**	**the**	**left**	**,**
正确的	和	到	这	左边	,

“是的，如果上帝保佑，我会回来的。”赫蒂回答道，同时向左右弯腰。

['teɪkɪŋ]	['lʌvɪŋ]	[ˌfer'wel]	[lʊks]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
taking	**loving**	**farewell**	**looks**	**of**	**them**	**all**	**.**
采取	爱	告别	看起来	的	他们	全部	.

她深情地向他们每个人告别。

"	[wiː; wi]	[wɪl]	['ʃʊrli]	[rɪ'tɜːrn]	.
"	**We**	**will**	**surely**	**return**	**.**
"	我们	将要	一定	返回	.

我们一定会回来的。

"	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[læst]	[feɪs]	[ˌdɪsə'pɪrd]	[frʌm; frəm]	[saɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[læst]	['meri]	[vɔɪs]
"	**And**	**as**	**the**	**last**	**face**	**disappeared**	**from**	**sight**	**,**	**and**	**the**	**last**	**merry**	**voice**
"	和	作为	这	最后的	脸	消失	从	视线	,	和	这	最后的	欢乐	嗓音

[daɪd]	[ə'weɪ]	,
died	**away**	**,**
死亡	离开	,

“当最后一张脸消失在视线中，最后一声欢快的声音也消逝了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海蒂的奇异历史(Hetty's Strange History)
第12/12页

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [sed] , " [waɪ] [nɑːt]
she turned to her husband , and , laying her hand in his , said , " Why not
她 转向 到 她 丈夫 , 和 , 躺下 她 手 在 他的 , 说 , " 为什么 不是
, ['ebən] ?
, Eben ?
, 埃本 ?

她转向丈夫，把手放在他的手上，说：“为什么不呢，埃本？”

[wɪl] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [best] [hoʊm] , ['aʊər; ɑːr] [best] ['hæpinəs] ,
Will not that be our best home , our best happiness ,
将要 不是 那 是 我们的 最好的 家 , 我们的 最好的 幸福 ,

那岂不是我们最美好的家，我们最幸福的地方吗？

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] ? "
to come back and live and die among these simple people ? "
到 来 后退 和 居住 和 死 之中 这些 简单的 人们 ? "

回到这里，和这些淳朴的人们一起生活，一起死去？

" [jes] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ebən] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
" Yes , " answered Dr . Eben , " it will .
" 是的 , " 回答 博士 . 埃本 , " 它 将要 .

“是的,”埃本博士回答说，“会的。”

- , [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
Tantibba , we will come back .
- , 我们 将要 来 后退 .

坦蒂巴，我们会回来的。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][toʊld][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ebən]
" And now is told all that I have to tell of the Strange History of Eben
" 和 现在 是 讲述 全部 那 我 有 到 告诉 的 这 奇怪的 历史 的 埃本
[ænd; ənd] ['heti] ['wɪljəmz] .
and Hetty Williams .
和 赫蒂 威廉姆斯 .

“至此，我要讲述的埃本和赫蒂·威廉姆斯的奇异故事就全部讲完了。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [huː] [faɪnd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn'kredəb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fjuː]
If there be any who find the history incredible , I have for such a few
如果 那里 是 任何 WHO 寻找 这 历史 极好的 , 我 有 为了 这样的 一个 很少
[wɜːrdz] [mɔːr] .
words more .
字 更多的 .

如果有人觉得这段历史难以置信，我还有几句话要补充。

[fɜːrst] : [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] [æt; ət] ,
First : I myself have seen , in the old graveyard at Welbury ,
第一的 : 我 我 有 已见 , 在 这 老的 墓地 在 韦尔伯里 ,

首先：我本人曾在韦尔伯里古老的墓地里亲眼见过，

[ðə; ði] " ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɑːðər] [æn'twɑːn] [spoʊk]
the " beautiful and high monument of marble , " of which Father Antoine spoke
这 " 美丽的 和 高的 纪念碑 的 大理石 , " 的 哪个 父亲 安托万 辐
[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gaʊən] .
to Dr . Macgowan .
到 博士 . 麦克高文 .

安托万神父曾向麦克高文博士谈起过这座“美丽而高大的大理石纪念碑”。

[ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
It bears the following inscription :
它 熊 这 下列的 题词 :

上面刻有以下铭文:

" ['seɪkrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
" Sacred to the Memory
" 神圣 到 这 记忆

“神圣的记忆”

[ʌv; əv]
of
的

的

[ˌhenri'etə] [^ʌn] ,
HENRIETTA GUNN ,
亨丽埃塔 冈恩 ,

亨丽埃塔·冈恩

[bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [,ebi'niːzə] ['wɪljəmz] ,
Beloved Wife of Dr . Ebenezer Williams ,
心爱 妻子 的 博士 . 埃比尼泽 威廉姆斯 ,

埃比尼泽·威廉姆斯博士的爱妻

[huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [leɪk] .
Who was drowned in Welbury Lake .
WHO 曾是 溺水 在 韦尔伯里 湖 .

在韦尔伯里湖溺水身亡的人是谁?

" [ðə; ði] [deɪts] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] , [kʌm] [bɪ'loʊ] ;
" The dates , which I have my own reasons for not giving , come below ;
" 这 日期 , 哪个 我 有 我的 自己的 原因 为了 不是 给予 , 来 以下 ;

“具体日期我出于自身原因不予透露，详情如下;

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kwoʊt] .
and also a verse of the Bible , which I will not quote .
和 还 一个 诗 的 这 圣经 , 哪个 我 将要 不是 引用 .

还有一节圣经经文，我就不引用了。

['sekənd] :
Second :
第二 :

第二:

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][sʌm; səm]
I myself was in Welbury when there was brought to the town by some
我 我 曾是 在 韦尔伯里 什么时候 那里 曾是 带来 到 这 镇 经过 一些
['trævələr] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['nuːzpeɪpər] ,
traveller a copy of a Canadian newspaper ,
游客 一个 复制 的 一个 加拿大 报纸 ,

我本人当时在韦尔伯里，一位旅行者把一份加拿大报纸带到了镇上。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] , [ə'pɪrd] [ðɪs] [wʌn] :
in which , among the marriages , appeared this one :
在 哪个 , 之中 这 婚姻 , 出现 这 一 :

其中，在众多婚姻中，有这样一段婚姻:

" [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] , ['kænədə] , ['dʌbljuː] . , [baɪ] [rev] . [æn'twɑːn] - ,
" In the parish of St . Mary's , Canada , W . , by Rev . Antoine Ladeau ,
" 在 这 教区 的 英石 . 玛丽的 , 加拿大 , W . , 经过 牧师 . 安托万 - ,

“在加拿大圣玛丽教区，由安托万·拉多神父主持，

['mɪsɪz] . - - [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌebi'niːzə] ['wɪljəmz] .
Mrs . Hibba Smailli to Dr . Ebenezer Williams .
太太 . - - 到 博士 . 埃比尼泽 威廉姆斯 .

希巴·斯迈利夫人致埃比尼泽·威廉姆斯博士。

" [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [wen] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn]
" The condition of Welbury , when this piece of news was fairly in circulation in
" 这 状况 的 韦尔伯里 , 什么时候 这 片 的 消息 曾是 相当 在 循环 在
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

“当这条消息在韦尔伯里镇上广泛传播时，韦尔伯里的情况是……”

[kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] [haɪv] [æt; ət] ['swɔːrmɪŋ]
could be compared to nothing but the buzz of a bee hive at swarming
可以 是 比较的 到 没有什么 但 这 嗡嗡声 的 一个 蜜蜂 蜂巢 在 蜂拥而至
[taɪm] .
time .
时间 .

这声音简直就像蜜蜂分蜂时蜂巢里的嗡嗡声。

[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtəlz] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ]
A letter which was received by the Littles , a few days later , from Dr
一个 信 哪个 曾是 已收到 经过 这 小家伙们 , 一个 很少 天 之后 , 从 博士
. ['wɪljəmz] [hɪm'self] ,
. Williams himself ,
. 威廉姆斯 他自己 ,

几天后，利特尔一家收到了一封威廉姆斯医生本人的来信。

[dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] .
did not at first allay the buzzing .
做过 不是 在 第一的 巷 这 嗡嗡声 .

起初并没有消除嗡嗡声。

[hiː; hi] [roʊt] , ['sɪmpli] :
He wrote , simply :
他 写道 , 简单地 :

他简单地写道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][slɪp] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] " ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
" You will be much surprised at the slip which I enclose " (it was the
" 你 将要 是 很多 惊讶 在 这 滑 哪个 我 括 " (它 曾是 这
['nuːzpeɪpər] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]) .
newspaper announcement of his marriage) .
报纸 公告 的 他的 婚姻) .

“你看到我附上的这张纸条一定会非常惊讶”(那是他结婚的报纸公告)。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ;
" You can hardly be more surprised than I am myself ;
" 你 能 几乎 是 更多的 惊讶 比 我 是 我 ;

“你恐怕不会比我更惊讶吧;

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ɪz][wʌn] [huːm] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
but the lady is one whom I knew and loved a great many years ago .
但 这 女士 是 一 谁 我 知道 和 喜爱 一个 伟大的 许多 年 前 .

但这位女士是我很多年前认识并深爱的人。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .
We are going abroad , and shall probably remain there for some years .
我们 是 去 国外 , 和 将 大概 保持 那里 为了 一些 年 .

我们要出国，而且可能会在那里待上几年。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'gen] [ɪz] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
When I shall see Welbury again is very uncertain .
什么时候 我 将 看 韦尔伯里 再次 是 非常 不确定 .

我何时才能再次见到韦尔伯里，目前还很难说。

" ['θɜːrdli] : [sɪns] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] [pruːvz] [maɪ] " [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] " [truː] , [aɪ][ˌeɪ diː 'diː]
" Thirdly : Since neither of these facts proves my " Strange History " true , I add
" 第三 : 自从 两者都不 的 这些 事实 证明 我的 " 奇怪的 历史 " 真的 , 我 添加
[wʌn] [mɔːr] .
one more .
一 更多的 .

“第三：既然这两个事实都不能证明我的‘奇异历史’是真的，我再补充一点。

[aɪ] [noʊ] ['heti] ['wɪljəmz] . [[wʌn]]
I know Hetty Williams . [1]
我 知道 赫蒂 威廉姆斯 . [1]

我认识海蒂·威廉姆斯。[1]

" ['tɑn.tə] - . " [[ˌtuː'tuː]]
" Tante Hibba . " [2]
" 姑妈 - . " [2]

“Tante Hibba.”[2]

[ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz]['ɔːf(ə)n]['kɑːntrækt] " [bɑːn] " [ænd; ənd] " [bɔːn] " [ɪn] [ðɪs] [wei] .
The French Canadians often contract " bonne " and " bon " in this way .
这 法语 加拿大人 经常 合同 " 好 " 和 " 邦 " 在 这 方式 .

加拿大法语区居民经常这样缩写“bonne”和“bon”。

" [ˌbiː 'oʊ] - " [ɪz] [kən'trækʃn] [fɔːr; fər] " [bɑːn] ['tɑn.tə] - .
" Bo Tantibba " is contraction for " Bonne Tante Hibba .
" 波 - " 是 收缩 为了 " 邦妮 姑妈 - .

“Bo Tantibba”是“Bonne Tante Hibba”的缩写。

" ['mesərz] . ['rɑːbərts] ['brʌðərz] - [prbli'keiʃnz] .
" Messrs . Roberts Brothers ' Publications .
" 先生们 . 罗伯茨 兄弟 - 出版物 .

罗伯茨兄弟出版社。

[rə'məunə] : [ə; eɪ] ['stɔːri] .
RAMONA : A Story .
拉莫娜 : 一个 故事 .

拉莫娜：一个故事。

[baɪ] ['helən] ['dʒæksən] ([eɪtʃ] . [eɪtʃ] .) .
By HELEN JACKSON (H . H .) .
经过 海伦 杰克逊 (H . H .) .

作者：海伦·杰克逊（HH）。

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] " [ə; eɪ][mə'rɪloʊ][ɪn]
The Atlantic Monthly says of the author that she is " a Murillo in
这 大西洋 月度 说道 的 这 作者 那 她 是 " 一个 穆里略 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

《大西洋月刊》评价这位作家说她是“文学界的穆里略”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]
" and that the story " is one of the most artistic creations of American
" 和 那 这 故事 " 是 一 的 这 最多 艺术 作品 的 美国人
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

并称这个故事是美国文学中最具艺术性的作品之一。

" [sez] [ə; eɪ]['leɪdi] :
" Says a lady :
" 说道 一个 女士 :

一位女士说：

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ðɪs]
" To me it is the most distinctive piece of work we have had in this
" 到 我 它 是 这 最多 独特的 片 的 工作 我们 有 有 在 这
['kʌntri] [sɪns] - ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] ,
country since ' Uncle Tom's Cabin ,
国家 自从 - 叔叔 汤姆的 舱 ,

“在我看来，这是自《汤姆叔叔的小屋》以来，我们国家最具特色的作品。”

- [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['klæsɪk] . "
' and its exquisite finish of style is beyond that classic . "
- 和 它是 精美的 结束 的 风格 是 超过 那 经典的 . "

“而且它精致的风格超越了经典。”

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['truːli][æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] , " [sez] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .
" The book is truly an American novel , " says the Boston Advertiser .
" 这 书 是 真的 一个 美国人 小说 , " 说道 这 波士顿 广告商 .

《波士顿广告报》称：“这本书真是一部美国小说。”

" [rə'məunə][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] , " [sez] [tʃɑːrlz]
" Ramona is one of the most charming creations of modern fiction , " says Charles
" 拉莫娜 是 一 的 这 最多 迷人 作品 的 现代的 小说 , " 说道 查尔斯
[diː] . [wɔːrnər] .
D . Warner .
D . 华纳 .

“拉莫娜是现代小说中最迷人的角色之一，”查尔斯·D·华纳说道。

" [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .
" The romance of the story is irresistibly fascinating , " says The Independent .
" 这 浪漫 的 这 故事 是 无法抗拒地 迷人 , " 说道 这 独立的 .

《独立报》评论道：“这个故事的浪漫之处令人无法抗拒地着迷。”

" [ðə; ði] [best] ['nɑːv(ə)l] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [sɪns] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [daɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]
" The best novel written by a woman since George Eliot died , as it seems to
" 这 最好的 小说 书面 经过 一个 女士 自从 乔治 艾略特 死亡 , 作为 它 似乎 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

在我看来，这是自乔治·艾略特去世以来，女性作家写出的最佳小说。

[ɪz]['mɪsɪz] . ['dʒæksənz] - [rə'məunə] . -
is Mrs . Jackson's ' Ramona . '
是 太太 . 杰克逊的 - 拉莫娜 . -

是杰克逊夫人的《拉莫娜》。

[wʌt] ['ækʃ(ə)n][ɪz][ðer; ðər] !
What action is there !
什么 行动 是 那里 !

有什么行动?

[wʌt] ['moʊʃ(ə)n] !
What motion !
什么 运动 !

好动！

[haʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
How entrainant it is !
如何 - 它 是 !

真是太有吸引力了！

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [swɪft] ['hɔrsəz] [bæk] , [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
It carries us along as if mounted on a swift horse's back , from beginning
它 携带 我们 沿着 作为 如果 安装 在 一个 迅速 马匹 后退 , 从 开始
[tuː; tə] [end] ,
to end ,
到 结尾 ,

它载着我们一路前行，仿佛骑在一匹骏马上，从始至终。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]
and it is only when we return for a second reading that we can
和 它 是 仅有的 什么时候 我们 返回 为了 一个 第二 阅读 那 我们 能
[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [faɪn] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ,
appreciate the fine handling of the characters ,
欣赏 这 美好的 处理 的 这 人物 ,

只有当我们进行第二次阅读时，才能真正体会到作者对人物的精妙刻画。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mʌðər] ,
and especially the Spanish mother ,
和 尤其 这 西班牙语 母亲 ,

尤其是西班牙母亲，

[drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [pɔː'treid] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts]
drawn with a stroke as keen and firm as that which portrayed George Eliot's
绘制 和 一个 中风 作为 敏锐的 和 公司 作为 那 哪个 描绘 乔治 艾略特的
- [ˌdɔːrə'θiːə] .
' Dorothea .
- 多萝西娅 .

笔触犀利而坚定，如同乔治·艾略特笔下的“多萝西娅”一般。

- " — [tiː] . ['dʌbljuː] . ['hi^insn] .
' " — T . W . Higginson .
- " — T . W . 希金森 .

——TW Higginson。

[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [wɪs'kɑːnsɪn] : —
Unsolicited tribute of a stranger , a lady in Wisconsin : —
未经请求的 贡 的 一个 陌生人 , 一个 女士 在 威斯康星州 : —

一位来自威斯康星州的陌生女士主动发来的悼念：——

" [aɪ][beɡ] [liːv] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['hɑːrtinəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pʌblɪk]
" I beg leave to thank you with an intense heartiness for your public
" 我 求 离开 到 感谢 你 和 一个 激烈的 热情 为了 你的 民众
[ɪ'spaʊzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .
espousal of the cause of the Indian .
订婚 的 这 原因 的 这 印度 .

“请允许我衷心感谢您公开支持印度人的事业。”

[ɪn][jʊr; jər] - ['sentʃəri] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] - [juː; jʊ] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪts] [oʊn] [dɪs'ɡreɪs] .
In your ' Century of Dishonor ' you showed to the country its own disgrace .
在 你的 - 世纪 的 羞辱 - 你 显示 到 这 国家 它是自己的 耻辱 .

在你的“百年耻辱”中，你向国家展示了它自身的耻辱。

[ɪn] - [rə'məunə] - [juː; jʊ][hæv; həv] [delt] [moʊst] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns][æz; əz][men][ænd; ənd]
In ' Ramona ' you have dealt most tenderly with the Indians as men and
在 - 拉莫娜 - 你 有 已处理 最多 温柔地 和 这 印度人 作为 男人 和
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

在《拉莫娜》中，你以极其温柔的笔触描绘了印度男人和女人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ðer; ðər]['stoʊɪsɪzəm][ɪz][nɑːt] [ɪn'dɪfrəns] ,
You have shown that their stoicism is not indifference ,
你 有 所示 那 他们的 斯多葛主义 是 不是 漠不关心 ,
你已经证明，他们的坚忍并非冷漠。

[ðæt] [ðer; ðər]['skwɑːlər][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .
that their squalor is not always of their own choosing .
那 他们的 肮脏不堪 是 不是 总是 的 他们的 自己的 选择 .
他们的贫困潦倒并不总是他们自己选择的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['tendər] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] , [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnstənsi] .
You have shown the tender grandeur of their love , the endurance of their constancy .
你 有 所示 这 投标 宏伟 的 他们的 爱 , 这 耐力 的 他们的 恒常 .
你展现了他们爱情的温柔伟大，以及他们忠贞不渝的持久力量。

[waɪl] , [baɪ] - [rə'məunə] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,
While , by ' Ramona , ' you have made your name immortal ,
尽管 , 经过 - 拉莫娜 , - 你 有 制成 你的 姓名 不朽 ,
虽然凭借《拉莫娜》，你的名字已永垂不朽，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] ['greɪtər] .
you have done something which is far greater .
你 有 完毕 某物 哪个 是 远的 更大的 .
你做了一件远比这更伟大的事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][wʌn] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] .
You are but one : they are many .
你 是 但 一 : 他们 是 许多 .
你只是其中之一，他们有很多。

[juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [help] [ðəm'selvz] .
You have helped those who cannot help themselves .
你 有 帮助 那些 WHO 不能 帮助 他们自己 .
你帮助了那些无法自助的人。

[æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , - [rə'məunə] - [mʌst; məst][stænd] [bɪ'saɪd] - [rə'məjlə] ,
As a novel , ' Ramona ' must stand beside ' Romola ,
作为 一个 小说 , - 拉莫娜 - 必须 站立 旁 - 罗莫拉 ,
作为一部小说，《拉莫娜》必须与《罗莫拉》相提并论。

- [bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['lɪtəreri] ['eksələns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] [laɪfs] ['diːpəst] , [moʊst] ['vaɪt(ə)l] , [moʊst] ['sɑːləm] ['ɪntrəsts] .
' both as regards literary excellence and the portrayal of life's deepest , most vital , most solemn interests .
- 两个都 作为 问候 文学 卓越 和 这 描绘 的 生活的 最深处 , 最多 必不可少的 , 最多 庄严 兴趣 .
无论是在文学成就方面，还是在对生活中最深刻、最重要、最严肃的意义的刻画方面。

[aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [sɪns] ['goʊldˌsmɪθs] - ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] - ['iːkwəlz] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][rə'məunə][ænd; ənd][ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] .
I think nothing in literature since Goldsmith's ' Vicar of Wakefield ' equals your description of the flight of Ramona and Alessandro .
我 思考 没有什么 在 文学 自从 金匠的 - 牧师 的 韦克菲尔德 - 等于 你的 描述 的 这 航班 的 拉莫娜 和 亚历山德罗 .
我认为自戈德史密斯的《威克菲尔德的牧师》以来，文学作品中没有任何作品能与你对拉莫娜和亚历山德罗逃亡的描写相媲美。

[sʌtʃ] ['delɪkət] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['tendər] [dʒɔɪ] , [sʌtʃ] [pjʊr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ri'ælitiz] ,
Such delicate pathos and tender joy , such pure conception of life's realities ,
这样的 精美的 感伤 和 投标 喜悦 , 这样的 纯的 概念 的 生活的 现实 ,
如此细腻的悲悯和温柔的喜悦，如此纯粹的人生观，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] [self] - ['æbnɪgeɪt] [lʌv] !
and such loftiness of self - abnegating love !
和 这样的 高傲 的 自己 - 否定 爱 !
多么崇高的自我牺牲的爱啊！

[haʊ] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['hæpiːɝ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][wɪð; wɪθ] - [rə'məunə] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
How much richer and happier the world is with ' Ramona ' in it !
如何 很多 更富有 和 更快乐 这 世界 是 和 - 拉莫娜 - 在 它 !
有了《拉莫娜》，世界该是多么丰富多彩、多么幸福啊！

" [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] " [rə'məunə] .
" A KEY TO " RAMONA .
" 一个 钥匙 到 " 拉莫娜 .
“拉莫娜”的关键。

" [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] .
" A Century of Dishonor .
" 一个 世纪 的 羞辱 .
“一个世纪的耻辱。”

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvɚnmənts] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [traɪbz] .
A Sketch of the United States Government's Dealings with some of the Indian Tribes .
一个 草图 的 这 团结的 各州 政府的 交易 和 一些 的 这 印度 部落 .
美国政府与部分印第安部落交往概况。

[baɪ] ['helən] ['dʒæksən] ([eɪtʃ] . [eɪtʃ] .)
By Helen Jackson (H . H .)
经过 海伦 杰克逊 (H . H .)
作者：海伦·杰克逊 (HH)

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [rə'məunə] , "
AUTHOR OF " RAMONA , "
作者 的 " 拉莫娜 , "
《拉莫娜》的作者

" [vəːsiz] , "
" VERSES , "
" 诗句 , "
“诗句，

" ['bɪts] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" BITS OF TRAVEL , " ETC .
" 比特 的 旅行 , " ETC .
“旅行片段”等等。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒæksən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪni] [ɪz] [greɪv] , [kən'saɪs] , [ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] .
" The report made by Mrs . Jackson and Mr . Kinney is grave , concise , and deeply interesting .
" 这 报告 制成 经过 太太 . 杰克逊 和 先生 . 金尼 是 严重 , 简洁的 , 和 深 有趣的 .
“杰克逊夫人和金尼先生所作的报告内容严肃、简洁明了，而且非常有趣。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpendɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] .
It is added to the appendix of this new edition of her book .
它 是 额外 到 这 附录 的 这 新的 版 的 她 书 .

它被添加到她这本书新版本的附录中。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈdʒɜːrni] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒæksən] [faʊnd] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] - [rəˈməunə] , - [ðə; ði]
In this California journey , Mrs . Jackson found the materials for ' Ramona , ' the
在 这 加利福尼亚州 旅行 , 太太 . 杰克逊 成立 这 材料 为了 - 拉莫娜 , - 这
[ˈɪndiən] [ˈnɑːv(ə)l] ,
Indian novel ,
印度 小说 ,

在这次加州之旅中，杰克逊夫人找到了创作印第安小说《拉莫娜》的素材。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
which was the last important work of her life ,
哪个 曾是 这 最后的 重要的 工作 的 她 生活 ,

这是她一生中最后一部重要的作品。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [laɪf] .
and in which nearly all the incidents are taken from life .
和 在 哪个 几乎 全部 这 事件 是 已采取 从 生活 .

其中几乎所有事件都取材于现实生活。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈindiəns] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [təˈmɛkjələ]
In the report of the Mission Indians will be found the story of the Temecula
在 这 报告 的 这 使命 印度人 将要 是 成立 这 故事 的 这 特梅库拉
[rɪˈmuːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [ˌɑːlɪˈsændroʊz] [deθ] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪr] [ɪn] - [rəˈməunə] . - "
removal and the tragedy of Alessandro's death as they appear in ' Ramona . ' "
移动 和 这 悲剧 的 亚历山德罗的 死亡 作为 他们 出现 在 - 拉莫娜 . - "
— [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈdeɪli] [ˈædvərtaɪzər] .
— Boston Daily Advertiser .
— 波士顿 日常的 广告商 .

在《传教士印第安人》的报告中，我们将看到特梅库拉迁徙的故事以及亚历山德罗之死的悲剧，这些都发生在《拉莫娜》中。——《波士顿每日广告报》

" [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
" A number of striking cases of breach of faith ,
" 一个 数字 的 引人注目 案例 的 违反 的 信仰 ,

“一些令人震惊的背信弃义案例，

[ˈhɑːrtləs] [ˈbænɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ˈhoʊmz] [kənˈfɜːrmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈindiəns][baɪ] [ˈsɑːləm] [triːtiz] ,
heartless banishment from homes confirmed to the Indians by solemn treaties ,
狠心 流放 从 房屋 确认的 到 这 印度人 经过 庄严 条约 ,

无情地将印第安人驱逐出家园，这一决定已通过庄严的条约予以确认。

[ænd; ənd] [ˈwɔrz] [ˈwɑːntənli] [prəˈvəukt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˌdɪspəˈzesɪŋ]
and wars wantonly provoked in order to make an excuse for dispossessing
和 战争 肆意妄为 挑衅 在 命令 到 制作 一个 原谅 为了 剥夺
[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][lændz] ,
them of their lands ,
他们 的 他们的 土地 ,

为了剥夺他们的土地而肆意挑起战争，

[ɑːr; ər] [ɡruːpt] [təˈɡeðər] ,
are grouped together ,
是 分组 一起 ,

被归为一组，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'raʊz] [ðə; ði][hjuːˌmænɪ'teriən]
making a panorama of outrage and oppression which will arouse the humanitarian
制作 一个 全景 的 暴行 和 压迫 哪个 将要 引起 这 人道主义
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
instincts of the nation to the point of demanding that justice shall be
本能 的 这 国家 到 这 观点 的 要求 那 正义 将 是
[dʌn] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['sævɪdʒ] [wɔːrdz] . . . . - [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - [sək'siːdz] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
done toward our savage wards . . . . ' H . H . ' succeeds in holding up to the
完毕 朝向 我们的 野蛮的 病房 . . . . - H . H . - 成功 在 保持 向上 到 这
['pʌblɪk] [aɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [rɔŋz] ,
public eye a series of startling pictures of Indian wrongs ,
民众 眼睛 一个 系列 的 令人震惊 图片 的 印度 错误 ,

这部影片展现了一幅令人愤慨和压迫的全景图，它将唤醒国民的人道主义本能，促使他们要求对我们那些野蛮的同胞伸张正义……“HH”成功地向公众展示了一系列令人震惊的印度罪恶画面。

[drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
drawn from a century of American history .
绘制 从 一个 世纪 的 美国人 历史 .

取材于美国一个世纪的历史。

" — [nuː]
" — New
" — 新的

“-新的

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

['mɪsɪz] . ['dʒæksənz] ['letər] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
Mrs . Jackson's Letter of Gratitude to the President .
太太 . 杰克逊的 信 的 感激 到 这 总统 .

杰克逊夫人致总统的感谢信。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒæksən][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər]
The following letter from Mrs . Jackson to the President was written by her
这 下列的 信 从 太太 . 杰克逊 到 这 总统 曾是 书面 经过 她
[fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,
four days before her death ,
四 天 前 她 死亡 ,

以下这封杰克逊夫人写给总统的信是她在去世前四天写的：

[ɔːg] . - , - : —
Aug . 12 , 1885 : —
八月 . - , - : —

1885年8月12日：—

[tuː; tə]['groʊvɚ] ['kliːvlənd] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] :
To Grover Cleveland , President of the United States :
到 格罗弗 克利夫兰 , 总统 的 这 团结的 各州 :

致美国总统格罗弗·克利夫兰：

[dɪr] [sɜːr] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

—	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[deθ]	-	[bed]	[aɪ]	[send]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[ʌv; əv]	['hɑːrtfelt]	[θæŋks]	[fɔːr; fər]	[wʌt]
—	**From**	**my**	**death**	**-**	**bed**	**I**	**send**	**you**	**a**	**message**	**of**	**heartfelt**	**thanks**	**for**	**what**
一	从	我的	死亡	-	床	我	发送	你	一个	信息	的	衷心	谢谢	为了	什么

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ɔːl'redi]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['indiəns]	.
you	**have**	**already**	**done**	**for**	**the**	**Indians**	**.**
你	有	已经	完毕	为了	这	印度人	.

—我临终之际，向您致以衷心的感谢，感谢您为印度人民所做的一切。

[aɪ]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[riːd]	[maɪ]	"	['sentʃəri]	[ʌv; əv]	[dɪs'ɑːnər]	.
I	**ask**	**you**	**to**	**read**	**my**	**"**	**Century**	**of**	**Dishonor**	**.**
我	问	你	到	读	我的	"	世纪	的	羞辱	.

请你阅读我的著作《百年耻辱》。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['daɪɪŋ]	['hæpiɚ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bɪ'liːf]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[hænd]	[ðæt]	[ɪz]
"	**I**	**am**	**dying**	**happier**	**for**	**the**	**belief**	**I**	**have**	**that**	**it**	**is**	**your**	**hand**	**that**	**is**
"	我	是	垂死	更快乐	为了	这	信仰	我	有	那	它	是	你的	手	那	是

['destɪnd]	[tuː; tə]	[straɪk]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['stedi]	[bloʊ]	[tɔːrd]	['lɪftɪŋ]	[ðɪs]	['bɜːrd(ə)n]	[ʌv; əv]	['ɪnfəmi]	[frʌm; frəm]
destined	**to**	**strike**	**the**	**first**	**steady**	**blow**	**toward**	**lifting**	**this**	**burden**	**of**	**infamy**	**from**
注定	到	罢工	这	第一的	稳定的	吹	朝向	举重	这	负担	的	骂名	从

['aʊər; ɑːr]	['kʌntri]	,
our	**country**	**,**
我们的	国家	,

“我死而无憾，因为我相信，你的手注定要迈出第一步，彻底消除我们国家背负的耻辱重担。”

[ænd; ənd]	['raɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[rɔŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	[reɪs]	.
and	**righting**	**the**	**wrongs**	**of**	**the**	**Indian**	**race**	**.**
和	纠正	这	错误	的	这	印度	种族	.

纠正印度民族所遭受的错误。

[wɪð; wɪθ]	[rɪ'spekt]	[ænd; ənd]	['ɡrætɪtuːd]	,
With	**respect**	**and**	**gratitude**	**,**
和	尊重	和	感激	,

怀着敬意和感激之情，

['helən]	['dʒæksən]	.
Helen	**Jackson**	**.**
海伦	杰克逊	.

海伦·杰克逊。

[zɛf]	.
ZEPH	**.**
泽夫	.

泽夫。

[ə; eɪ]	['pɑːstʃəməs]	['stɔːri]	.
A	**POSTHUMOUS**	**STORY**	**.**
一个	死后	故事	.

一篇遗作。

[baɪ]	['helən]	['dʒæksən]	(	[eɪtʃ]	.	[eɪtʃ]	.	)	.
By	**HELEN**	**JACKSON**	**(**	**H**	**.**	**H**	**.**	**)**	**.**
经过	海伦	杰克逊	(	H	.	H	.	)	.

作者：海伦·杰克逊（HH）。

"	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɪz]	[kəm'pliːt]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['tʃæptərz]	[rɪ'meɪnd]	[stɪl]	[tuː; tə]
"	**The**	**story**	**is**	**complete**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**few**	**chapters**	**remained**	**still**	**to**
"	这	故事	是	完全的	在	尽管如此	的	这	事实	那	一个	很少	章节	剩余	仍然	到

[biː; bi]	['rɪt(ə)n]	[wen]	[ðə; ði]	['raɪtər]	[sə'kʌmd]	[tuː; tə]	[dɪ'ziːz]	.
be	**written**	**when**	**the**	**writer**	**succumbed**	**to**	**disease**	**.**
是	书面	什么时候	这	作家	屈服了	到	疾病	.

尽管作者因病去世时还有几章尚未完成，但故事已经完整了。

[bɪ'gʌn]	[ænd; ənd]	['meɪnli]	[kəm'pliːtɪd]	[æt; ət]	[lɔːs]	['ændʒəlɪs]	[læst]	[jɪr]	,
Begun	**and**	**mainly**	**completed**	**at**	**Los**	**Angeles**	**last**	**year**	**,**
开始	和	主要	完全的	在	洛杉矶	洛杉矶	最后的	年	,

去年在洛杉矶开工并基本完工。

[ðə; ði]	['mænjuskrɪpt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pʊt]	[baɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kəm'pliːtɪd]	[wen]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[helθ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[kən'tɪnjuəs]	['leɪbər]	['pɑːsəb(ə)l]	.
the	**manuscript**	**had**	**been**	**put**	**by**	**to**	**be**	**completed**	**when**	**returning**	**health**	**should**	**have**	**made**	**continuous**	**labor**	**possible**	**.**
这	手稿	有	到过	放	经过	到	是	完全的	什么时候	返回	健康	应该	有	制成	连续的	劳动	可能的	.

该手稿原本计划在身体恢复健康、可以持续工作时完成。

[bʌt; bət]	[helθ]	['nevər]	[rɪ'tɜːrnd]	;	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	['stedəli]	['diːpənd]	[ɪts]	[hoʊld]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[deθ]	,
But	**health**	**never**	**returned**	**;**	**the**	**disease**	**steadily**	**deepened**	**its**	**hold**	**,**	**and**	**a**	**few**	**days**	**before**	**her**	**death**	**,**
但	健康	绝不	返回	;	这	疾病	稳步	加深	它是	抓住	,	和	一个	很少	天	前	她	死亡	,

但她的健康再也没有恢复；病情不断加重，在她去世前几天，

[fɔː'siːɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[end]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	,	['mɪsɪz]	.	['dʒæksən]	[sent]	[ðə; ði]	['mænjuskrɪpt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['pʌblɪʃər]	,
foreseeing	**that**	**the**	**end**	**was**	**near**	**,**	**Mrs**	**.**	**Jackson**	**sent**	**the**	**manuscript**	**to**	**her**	**publisher**	**,**
预见	那	这	结尾	曾是	靠近	,	太太	.	杰克逊	发送	这	手稿	到	她	出版商	,

杰克逊夫人预感到末日将至，便将手稿寄给了出版商。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[briːf]	[noʊt]	,	[in'kləuzɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃæptərz]	[wɪtʃ]	[rɪ'meɪnd]	[ˌʌn'rɪtn]	.	.	.	.
with	**a**	**brief**	**note**	**,**	**enclosing**	**a**	**short**	**outline**	**of**	**the**	**chapters**	**which**	**remained**	**unwritten**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	一个	简短的	笔记	,	封闭	一个	短的	大纲	的	这	章节	哪个	剩余	不成文	.	.	.	.

附上一份简短的说明，概述了尚未完成的章节……

[ðə; ði]	['riːəl]	['les(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊk]	[laɪz]	[ɪn]	-	[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]	[ə'fekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['wɜːrθləs]	[waɪf]	,
The	**real**	**lesson**	**of**	**the**	**book**	**lies**	**in**	**Zeph's**	**unconquerable**	**affection**	**for**	**his**	**worthless**	**wife**	**,**
这	真实的	课	的	这	书	谎言	在	-	不可征服的	感情	为了	他的	毫无价值	妻子	,

这本书真正的寓意在于泽夫对他那毫无价值的妻子的无法抑制的爱。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'vaɪn]	[treɪt]	[ʌv; əv]	[fər'gɪvnəs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['kɑːnstəntli]	['mænɪfestɪd]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	.
and	**in**	**the**	**beautiful**	**illustration**	**of**	**the**	**divine**	**trait**	**of**	**forgiveness**	**which**	**he**	**constantly**	**manifested**	**toward**	**her**	**.**
和	在	这	美丽的	插图	的	这	神圣的	特征	的	饶恕	哪个	他	不断地	表现出来	朝向	她	.

而他不断地向她展现出的宽恕这一神圣品质，也体现在这幅美丽的图画之中。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɔːrtrətʃər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kærəktər]	['məʊldɪd]	[ænd; ənd]	['gaɪdɪd]	[baɪ]	[ðɪs]	['sentɪmənt]	,
As	**a**	**portraiture**	**of**	**a**	**character**	**moulded**	**and**	**guided**	**by**	**this**	**sentiment**	**,**
作为	一个	画像	的	一个	特点	模制	和	引导	经过	这	情绪	,

作为一幅描绘受这种情感塑造和引导的人物肖像，

-	[zɛf]	-	[wɪl]	[teɪk]	[ɪts]	[pleɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['dʒæksənz]	[wɜːrk]	;
'	**Zeph**	**'**	**will**	**take**	**its**	**place**	**with**	**the**	**best**	**of**	**Mrs**	**.**	**Jackson's**	**work**	**;**
-	泽夫	-	将要	拿	它是	地方	和	这	最好的	的	太太	.	杰克逊的	工作	;

《泽夫》将跻身杰克逊夫人最佳作品之列；

[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[pliː]	[fɔːr; fər]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['tʃærəti]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	-	['sʌfərɪŋ]	,	['peɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]
a	**beautiful**	**plea**	**for**	**love**	**and**	**charity**	**and**	**long**	**-**	**suffering**	**,**	**patience**	**and**
一个	美丽的	恳求	为了	爱	和	慈善机构	和	长的	-	痛苦	,	耐心	和

[fər'gɪvnəs]	,
forgiveness	**,**
饶恕	,

这是一篇关于爱、慈善、忍耐、耐心和宽恕的美丽呼吁。

['kʌmɪŋ]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[huːz]	[hænd]	[naʊ]	[rests]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	['kɪndrəd]	['leibəz]	.
coming	**from**	**one**	**whose**	**hand**	**now**	**rests**	**from**	**this**	**and**	**all**	**kindred**	**labors**	**.**
未来	从	一	谁	手	现在	休息	从	这	和	全部	亲属	劳动	.

这句话出自一位如今已不再从事此项及所有类似劳动的人之口。

"	—	[nuː]
"	**—**	**New**
"	—	新的

“-新的

[jɔːk]	['krɪstʃən]	['juːniən]	.
York	**Christian**	**Union**	**.**
约克	基督教	联盟	.

约克基督教联合会。

"	[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[pə'θetɪk]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[zɛf]	-	[wʌz; wəz]	['nevər]	[kwaɪt]
"	**Although**	**the**	**beautiful**	**and**	**pathetic**	**story**	**of**	**Zeph**	**'**	**was**	**never**	**quite**
"	虽然	这	美丽的	和	可怜的	故事	的	泽夫	-	曾是	绝不	相当

[kəm'pliːtɪd]	,
completed	**,**
完全的	,

“尽管泽夫美丽而悲惨的故事从未完全结束，

[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	['ɔːθər]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[wʌt]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[toʊld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fjuː]	[ˌʌn'rɪtn]	['tʃæptərz]	,
the	**dying**	**author**	**indicated**	**what**	**remained**	**to**	**be**	**told**	**in**	**the**	**few**	**unwritten**	**chapters**	**,**
这	垂死	作者	表明的	什么	剩余	到	是	讲述	在	这	很少	不成文	章节	,

垂死的作者暗示了尚未写成的几章中还有哪些内容需要讲述。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,	['ðerfɔːr]	,	[nɑːt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['frægmənt]	,
and	**it**	**comes**	**to**	**us**	**,**	**therefore**	**,**	**not**	**as**	**a**	**curious**	**fragment**	**,**
和	它	来	到	我们	,	所以	,	不是	作为	一个	好奇的	分段	,

因此，它来到我们面前，并非作为一个奇特的碎片。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['fɪnɪʃt]	[wɜːrk]	.
but	**as**	**an**	**all**	**but**	**finished**	**work**	**.**
但	作为	一个	全部	但	完成的	工作	.

但它几乎已经完成了。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[moʊst]	['tendər]	[ænd; ənd]	[sæd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[su'priːm]	[ɑːr'tɪstɪk]	[ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs]
There	**is**	**something**	**most**	**tender**	**and**	**sad**	**in**	**the**	**supreme**	**artistic**	**conscientiousness**
那里	是	某物	最多	投标	和	伤心	在	这	最高	艺术	尽责性

[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[fɪ'deləti]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['emfəsaɪz]	[ðə; ði]
of	**one**	**who**	**could**	**give**	**such**	**an**	**illustration**	**of**	**fidelity**	**and**	**so**	**emphasize**	**the**
的	一	WHO	可以	给	这样的	一个	插图	的	忠诚	和	所以	强调	这

[noʊ'bɪləti]	[ʌv; əv]	['leɪbər]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[deθ]	-	[bed]	.
nobility	**of**	**labor**	**from**	**her**	**death**	**-**	**bed**	**.**
贵族	的	劳动	从	她	死亡	-	床	.

一位艺术家在临终之际仍能如此生动地展现忠诚，并以此强调劳动的崇高性，这其中蕴含着最温柔、最悲伤的东西。

[ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] [huːz] [lɔːs] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
These things that bring back the gracious spirit from whose loss the heart of the
这些 事物 那 带来 后退 这 亲切 精神 从 谁 损失 这 心 的 这
['riːdɪŋ] [wɜːrld] [ɪz] [stɪl] ['smɑːrtɪŋ] ,
reading world is still smarting ,
阅读 世界 是 仍然 刺痛 ,

这些事物唤起了人们对那份优雅精神的怀念，而阅读界的灵魂至今仍因失去它而感到痛惜。

[wʊd] [lend] ['peɪθɑːs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] - [zɛf] - ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri]
would lend pathos and interest to ' Zeph ' even if they did not exist in the story
会 借 感伤 和 兴趣 到 - 泽夫 - 甚至 如果 他们 做过 不是 存在 在 这 故事
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

即使故事本身没有这些元素，它们也会为《泽夫》增添悲情色彩和趣味性。

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [zɛf] - [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['lɪtəreri] [æk'tɪvəti] ,
The creation of ' Zeph ' is a fitting close to a life of splendid literary activity ,
这 创建 的 - 泽夫 - 是 一个 配件 关闭 到 一个 生活 的 灿烂 文学 活动 ,

《泽夫》的创作为她辉煌的文学生涯画上了圆满的句号。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [æz; əz] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
and it will be enjoyed by those who believe in the novel as , first of all ,
和 它 将要 是 享受 经过 那些 WHO 相信 在 这 小说 作为 , 第一的 的 全部 ,

首先，相信这部小说的人会喜欢它，因为

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,
a work of art ,
一个 工作 的 艺术 ,

一件艺术品，

[wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['prɑːpər] [hændz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs]
which can be made in proper hands a tremendous force for truth and justice
哪个 能 是 制成 在 恰当的 双手 一个 巨大的 力量 为了 真相 和 正义
,
,
,

如果运用得当，它可以成为捍卫真理和正义的强大力量。

[ænd; ənd] ['riːəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːrm(ə)l] ['raɪtʃəsnəs] . " — [nuː]
and real instead of formal righteousness . " — New
和 真实的 反而 的 正式的 义 . " — 新的

以及真正的而非形式上的正义。——新

[jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .
York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 .

约克商业广告报。

" [æz; əz] ['piːp(ə)l] [groʊ] ['oʊldər] [ðeɪ] [siː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv]
" As people grow older they see more and more clearly that love — the love
" 作为 人们 生长 老 他们 看 更多的 和 更多的 清楚地 那 爱 — 这 爱
[bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] — [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [ðæt] [ʃeɪps] ['kærəktər] ,
between man and woman — is the great power that shapes character ,
之间 男人 和 女士 — 是 这 伟大的 力量 那 形状 特点 ,

“随着年龄的增长，人们越来越清楚地认识到，爱——男女之间的爱——是塑造性格的伟大力量。”

[ænd; ənd] [meɪks] [laɪf] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] , [ɔːr] [ə; eɪ] [kɜːrs] .
and makes life a blessing , a burden , or a curse .
和 制作 生活 一个 祝福 , 一个 负担 , 或者 一个 诅咒 .

并使生活成为一种祝福、一种负担或一种诅咒。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [dɪd]['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [fiːl] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] , ['peɪʃ(ə)nt]
More and more deeply did Mrs . Jackson feel the omnipotence of perfect , patient
更多的 和 更多的 深 做过 太太 . 杰克逊 感觉 这 全能 的 完美的 , 病人
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

杰克逊夫人越来越深刻地感受到完美而耐心之爱的全能性。

[ðə; ði]['oʊnli] ['paʊər] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] ,
the only power that is sure of final victory ,
这 仅有的 力量 那 是 当然 的 最终的 胜利 ,

唯一能够确保最终胜利的力量，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [zɛf] .
and to show this did she tell the story of Zeph .
和 到 展示 这 做过 她 告诉 这 故事 的 泽夫 .

为了证明这一点，她讲述了泽夫的故事。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [bɪ'keɪm] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [wɜːrk] ['eni] [mɔːr] ;
Before the story was finished , Mrs . Jackson became too ill to work any more ;
前 这 故事 曾是 完成的 , 太太 . 杰克逊 成为 也 患病的 到 工作 任何 更多的 ;

故事还没写完，杰克逊夫人就病得太重，无法继续工作了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [zɛf] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
but the life of Zeph was very near her heart ; she wanted to make it
但 这 生活 的 泽夫 曾是 非常 靠近 她 心 ; 她 通缉 到 制作 它
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

但泽弗的生平事迹在她心中占据着非常重要的位置；她想让世人知道这件事。

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['les(ə)n] ,
to impress the lesson ,
到 令人印象深刻 这 课 ,

为了给这堂课留下深刻印象，

[ðæt] [θruː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fər'gɪvɪŋ] ['hjuːmən] [lʌv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd]
that through knowledge of a great forgiving human love even the saddest and
那 通过 知识 的 一个 伟大的 宽恕 人类 爱 甚至 这 最悲伤的 和
[moʊst] ['sɪnfl] ['kriːtʃər] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fər'gɪvɪŋ] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ,
most sinful creature may come to a faith in a great forgiving divine love ,
最多 罪恶的 生物 可能 来 到 一个 信仰 在 一个 伟大的 宽恕 神圣的 爱 ,

通过了解人类伟大而宽恕的爱，即使是最悲伤、最罪恶的人也能对伟大而宽恕的神之爱产生信仰。

[ɪn][ə; eɪ][gɑːd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ,
in a God as good as she has known a man to be ,
在 一个 上帝 作为 好的 作为 她 有 已知 一个 男人 到 是 ,

在她所认识的最好的上帝面前，

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][hɜːr; hər] [læst] ['aʊərz] ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt]
and so in her last hours Mrs . Jackson made a brief outline of the plot
和 所以 在 她 最后的 小时 太太 . 杰克逊 制成 一个 简短的 大纲 的 这 阴谋
[fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
for the end of the story .
为了 这 结尾 的 这 故事 .

因此，在生命的最后时刻，杰克逊夫人简要地勾勒出了故事结尾的情节大纲。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [wɜːrk] , [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] .
As her latest work , this has a special and pathetic interest .
作为 她 最新的 工作 , 这 有 一个 特别的 和 可怜的 兴趣 .

作为她的最新作品，这具有一种特殊而又令人同情的意味。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['deɪli] ['ædvərtaɪzər] .
" — Boston Daily Advertiser .
" — 波士顿 日常的 广告商 .

——《波士顿每日广告报》

[vəːsiz] .
VERSES .
诗句 .

诗句。

[baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
BY H . H .
经过 H . H .

作者：HH

" [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [dɪr] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] [truː] ['poʊətri]
" The volume is one which will make H . H . dear to all the lovers of true poetry
" 这 体积 是 一 哪个 将要 制作 H . H . 亲爱的 到 全部 这 恋人 的 真的 诗
.
.
.

“这部诗集将使HH受到所有真正诗歌爱好者的喜爱。”

[ɪts] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ɪts][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɜːrpəs]
Its companionship will be a delight , its nobility of thought and of purpose
它是 友谊 将要 是 一个 喜 , 它是 贵族 的 想法 和 的 目的
[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . . . .
an inspiration . . . .
一个 灵感 . . . .

它的陪伴将令人愉悦，它高尚的思想和目标将令人鼓舞......

[ðɪs] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [kəm'praiziz] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['fɔːrmər]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːdɪst]
This new edition comprises not only the former little book with the same modest
这 新的 版 包括 不是 仅有的 这 以前的 小的 书 和 这 相同的 谦虚的
['taɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

这本新版书不仅包含了之前那本标题同样朴素的小册子，

[bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [mɔːr] [nuː] ['poʊəmz] . . . .
but as many more new poems . . . .
但 作为 许多 更多的 新的 诗歌 . . . .

但还有更多新诗......

[ðə; ði] [best] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'saɪnd] [tuː; tə][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [hɜːr; hər] [haɪ] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
The best critics have already assigned to H . H . her high place in our
这 最好的 评论家 有 已经 分配 到 H . H . 她 高的 地方 在 我们的
['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] .
catalogue of authors .
目录 的 作者 .

最优秀的评论家已经将HH在我们作家名录中赋予了崇高的地位。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːmeɪl] ['poʊəts] . . . .
She is , without doubt , the most highly intellectual of our female poets . . . .
她 是 , 没有 怀疑 , 这 最多 高度 知识分子 的 我们的 女性 诗人 . . . .

毫无疑问，她是我国女诗人中最具才智的一位......

[ðə; ði] [nuː] ['poʊəmz] , [waɪl] [nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] ,
The new poems , while not inferior to the others in point of literary art ,
这 新的 诗歌 , 尽管 不是 下 到 这 其他的 在 观点 的 文学 艺术 ,

这些新诗虽然在文学艺术方面并不逊色于其他诗作，

[hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] [mɔːr] [ʌv; əv]['fɜːrvər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;
have in them more of fervor and of feeling ;
有 在 他们 更多的 的 热情 和 的 感觉 ;

他们更有热情和感情；

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪrɪk] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [sɔːŋ]
more of that lyric sweetness which catches the attention and makes the song
更多的 的 那 歌词 甜味 哪个 捕获物 这 注意力 和 制作 这 歌曲
[sɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membərɪŋ] [breɪn] . . . .
sing itself over and over afterwards in the remembering brain . . . .
唱歌 本身 超过 和 超过 然后 在 这 记住 脑 . . . .

更多那种抓耳的歌词，让人忍不住想听，听完之后会在脑海中一遍又一遍地回味……

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['poʊəmz] [siːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəublist][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [hæz; həz]['evər] ['rɪt(ə)n] .
Some of the new poems seem among the noblest H . H . has ever written .
一些 的 这 新的 诗歌 似乎 之中 这 最高贵 H . H . 有 曾经 书面 .

有些新诗似乎是HH写过的最崇高的诗篇。

[ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fʊl] ,
They touch the high - water mark of her intellectual power , and are full ,
他们 触碰 这 高的 - 水 标记 的 她 知识分子 力量 , 和 是 满的 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

它们达到了她智力巅峰的程度，而且内容丰富，此外，

[ʌv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['tendər] ['fiːlɪŋ] .
of passionate and tender feeling .
的 热情的 和 投标 感觉 .

充满热情和温柔的情感。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] - ['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] .
Among these is the ' Funeral March .
之中 这些 是 这 - 葬礼 行进 .

其中包括《葬礼进行曲》。

- " — [en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] .
' " — N . Y . Tribune .
- " — N . 是 . 论坛 .

——《纽约论坛报》

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - [vəːsiz] , - [baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ,
" A delightful book is the elegant little volume of ' Verses , ' by H . H . ,
" 一个 愉快 书 是 这 优雅的 小的 体积 的 - 诗句 , - 经过 H . H . ,

“HH所著的《诗集》是一本令人愉悦的小书，它优雅精致。”

— ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['krɪstʃən] ['wʊmənhʊd] . . . .
— instinct with the quality of the finest Christian womanhood . . . .
— 本能 和 这 质量 的 这 最好的 基督教 女性 . . . .

——拥有最优秀基督徒女性的本能……

[sʌm; səm] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , ['groʊɪŋ] [sɪ'deɪt] [wɪð; wɪθ] [lɔːsiz] [ænd; ənd] ['kerz] ,
Some wives and mothers , growing sedate with losses and cares ,
一些 妻子们 和 母亲们 , 生长 稳重 和 损失 和 关心 ,

有些妻子和母亲，因失去亲人和操劳而变得麻木，

[wɪl] [riːd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] - [vəːsiz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
will read many of these ' Verses ' with a feeling of admiration that is full of
将要 读 许多 的 这些 - 诗句 - 和 一个 感觉 的 钦佩 那 是 满的 的
['tendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

读这些“诗篇”时，我会怀着充满温柔的钦佩之情。

" — [æd'væns] .
" — Advance .
" — 进步 .

“-进步。

" [ðə; ði] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] [pər'hæps] ['haɪər]
" The poems of this lady have taken a place in public estimation perhaps higher
" 这 诗歌 的 这 女士 有 已采取 一个 地方 在 民众 估算 也许 更高
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [ə'merɪkən] ['lɪvɪŋ] [ˌpoʊə'tes] . . . .
than that of any living American living poetess . . . .
比 那 的 任何 活的 美国人 活的 女诗人 . . . .

“这位女士的诗歌在公众心目中的地位，或许比任何一位在世的美国女诗人都要高……

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ˌsensə'bɪləti] , [wɪtʃ] [vjuːz] [laɪf]
They are the thoughts of a delicate and refined sensibility , which views life
他们 是 这 想法 的 一个 精美的 和 精制 感性 , 哪个 浏览 生活
[θruː] [ðə; ði] [pjʊr] ,
through the pure ,
通过 这 纯的 ,

这些想法源于一种细腻而精致的感性，这种感性以纯粹的视角看待生活。

[stɪl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] , [ænd; ənd] [ju'naɪts] [ɔːl] [θɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['tendər] ['tæləsmən]
still atmosphere of religious fervor , and unites all thought by the tender talisman
仍然 气氛 的 宗教 热情 , 和 联合 全部 想法 经过 这 投标 护符
[ʌv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

宗教热情依然高涨，人们的思想都被爱情这温柔的护身符联系在一起。

" — [ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .
" — Inter - Ocean .
" — 国际 - 海洋 .

“—跨洋。

" [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [pʊr] - [el] . [iː] . [el] . ,
" Since the days of poor ' L . E . L . ,
" 自从 这 天 的 贫穷的 - L . E . L . ,

“自从贫穷的‘LEL’时代以来，

- [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] [seɪld] ['ɪntuː] [feɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [flæg] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [i'niʃəls] ['oʊnli] ,
' no woman has sailed into fame under a flag inscribed with her initials only ,
- 不 女士 有 航行 进入 名声 在下面 一个 旗帜 铭文 和 她 首字母 仅有的 ,

没有哪个女人能仅凭一面印有自己姓名首字母的旗帜就扬帆远航，走向辉煌。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - [hɪr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pærəlelɪzəm] [siːsiz] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði]
until the days of ' H . H . ' Here , however , the parallelism ceases ; for the
直到 这 天 的 - H . H . - 这里 , 然而 , 这 平行 停止 ; 为了 这
[freʃ] ,
fresh ,
新鲜的 ,

直到“HH”时代，然而，平行关系到此为止；对于新鲜的，

[strɔːŋ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðiːz] - [vəːsiz] - [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
strong beauty which pervades these ' Verses ' has nothing in common with the
强的 美丽 哪个 普遍存在 这些 - 诗句 - 有 没有什么 在 常见的 和 这
['ræðər] ['læŋgwɪd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['raɪtər] .
rather languid sweetness of the earlier writer .
相当 慵懒的 甜味 的 这 早些时候 作家 .

这些“诗篇”中弥漫着强烈的美感，与早期作家的那种略显慵懒的甜美风格截然不同。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðɪs] [ɪn'lɑːrdʒd] ['vɑːljəm] , ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli]
Unless I am much mistaken , this enlarged volume , double the size of that originally
除非 我 是 很多 错误 , 这 放大 体积 , 双倍的 这 尺寸 的 那 起初
['ɪʃuːd] ,
issued ,
发布 ,

如果我没记错的话，这本增订版是原版的两倍大，

[wɪl] [pleɪs] [ɪts] ['ɔːθər] [nɑːt] ['mɪrli] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə'merɪkən] ['poʊɪtɪsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]
will place its author not merely above all American poetesses and all living English
将要 地方 它是 作者 不是 仅仅 多于 全部 美国人 女诗人 和 全部 活的 英语
['poʊɪtɪsɪz] ,
poetesses ,
女诗人 ,

这将使它的作者不仅超越所有美国女诗人，也超越所有在世的英国女诗人，

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] ['evər] ['rɪt(ə)n] ['poʊətri] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪk'sept]
but above all women who have ever written poetry in the English language , except
但 多于 全部 女性 WHO 有 曾经 书面 诗 在 这 英语 语言 , 除了
['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [ə'loʊn] .
Mrs . Browning alone .
太太 . 勃朗宁 独自的 .

但除了勃朗宁夫人之外，她比所有用英语写过诗的女性都更胜一筹。

- [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [pruːvd] [hɜːr'self] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [ɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv]
' H . H . ' has not yet proved herself equal to Mrs . Browning in range of
- H . H . - 有 不是 然而 已证实 她自己 平等的 到 太太 . 勃朗宁 在 范围 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
imagination ;
想像力 ;

“HH”在想象力方面还没有证明自己能与勃朗宁夫人相提并论；

[bʌt; bət] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [depθ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
but in strength and depth the American writer is quite the equal of the English
但 在 力量 和 深度 这 美国人 作家 是 相当 这 平等的 的 这 英语
,
,
,

但就实力和深度而言，美国作家完全可以与英国作家相媲美。

[ænd; ənd] [ɪn] [kəm'pæktnəsˌ'kɑːmpæktnəs] [ænd; ənd] ['sɪmətri] [ˌɔːltə'geðər] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] .
and in compactness and symmetry altogether her superior .
和 在 紧凑 和 对称 共 她 优越的 .

在紧凑性和对称性方面，她完全胜过其他人。

" — [tiː] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndeks] .
" — T . W . H . in the Index .
" — T . W . H . 在 这 指数 .

“—TWH 在索引中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷